



Universidad Nacional. Facultad de Filosofía y Letras
Instituto de Estudios Latinoamericanos (IDELA)
Campus Omar Dengo, Heredia, Costa Rica



Rector: M. Ed. Francisco González Alvarado

Directora del IDELA: Dra. Marybel Soto Ramírez

Director: M.L. Julián González Zúñiga
 repertorioamericano@una.cr

Editora: M.Sc. Nuria Rodríguez Vargas
 repertorioamericano@una.cr

Consejo Editorial

M.L. Julián González Zúñiga, Universidad Nacional
 Dra. Grace Prada Ortiz, Universidad Nacional
 Dr. Mario Oliva Medina, Universidad Nacional
 Dr. Adriano Corrales Arias, Instituto Tecnológico de Costa Rica

Carmen Naranjo Naranjo

Estudiante Asistente-Repertorio Americano

Miembros Honorarios del Consejo Editorial

Da. María Rosa Picado de Bonilla
 D. Francisco Morales Hernández
 Dr. Eugenio García Carrillo (†)
 D. Isaac Felipe Azofeifa (†)

Comité Asesor Externo

Dr. Marcos Reyes Dávila, Universidad de Puerto Rico, Humacao
 Dr. Pedro Pablo Rodríguez, Instituto de Investigaciones Históricas de Cuba
 Dr. Lancelot Cowie, University of West Indies, Trinidad y Tobago
 Dra. Nina Bruni, Universidad de Santa María de los Buenos Aires, Argentina
 Dr. Miguel Ayerdis, Universidad Centroamericana, Nicaragua
 Dra. Luz Elena Gutiérrez de Velazco-Romo, El Colegio de México



Consejo Editorial de la Universidad Nacional

Dr. Marco Vinicio Méndez Coto, Presidente
 Dr. Francisco Vargas Gómez, Secretario
 M.A. Erick Álvarez Ramírez
 Dra. Shirley Benavides Vindas
 Dr. Jorge Herrera Murillo
 M.L. Gabriel Baltodano Román

Producción editorial: Valeria Alfaro Vargas
 valeria.alfaro.vargas@una.cr

La revista **Repertorio Americano** fue fundada en 1919 por el Benemérito de la Patria don Joaquín García Monge, quien la editó hasta su muerte en 1958. Desde 1974, es publicada por la Universidad Nacional (a la cual le fueron cedidos los derechos por los herederos del Maestro García Monge) específicamente por el Instituto de Estudios Latinoamericanos que es, asimismo, depositario de la *Colección Repertorio Americano*, 1919-1958.

Repertorio Americano, Segunda Nueva Época, es una publicación académica, anual, inscrita en el Programa Integrado **Repertorio Americano**, del Instituto de Estudios Latinoamericanos, IDELA. Como revista universitaria, se encuentra formalmente constituida como proyecto de extensión, evaluado, aprobado y refrendado por las unidades académicas competentes.

Repertorio Americano, Segunda Nueva Época, mantiene la impronta garciamongiana de acercamiento y conocimiento de los pueblos por la cultura. Desde el Consejo Editorial, se asume que una publicación con visión latinoamericanista que enfatiza los ejes estratégicos del IDELA: identidades, cultura, desarrollo y derechos humanos.

Recogida/indexada en: MLA, MIAR, HAPI, Ulrich



Revista Repertorio Americano
 Instituto de Estudios Latinoamericanos
 Universidad Nacional
 Apartado 86-3000 Heredia
 COSTA RICA

Correo electrónico: repertorioamericano@una.cr
 idela@una.cr

Teléfono: (506) 2562-4056

Canje: Revista Repertorio Americano
 Instituto de Estudios Latinoamericanos (IDELA)
 Facultad de Filosofía y Letras
 Apdo. 86-3000, Heredia, Costa Rica

Es una publicación arbitrada.

La corrección filológica es competencia del Comité Editorial de la revista y del área de diseño y corrección de Publicaciones.

Imagen de portada: *La peste*, de Philipp Anaskin. Óleo sobre lienzo (130 x 155 cm), 2020.

Las pestes en la historia de la humanidad remiten siempre al miedo, a la desesperanza y al dolor. Se les relaciona con castigos divinos y se les equipara con las plagas y enfermedades que ponen a prueba la fragilidad del ser humano porque se expanden con rapidez sin miramientos de clase social. En este año y hace un siglo, dos epidemias diferentes golpearon fuerte. La del 2020 puso en evidencia lo mejor y lo peor del ser humano, y abrió el camino de la esperanza en la ciencia como nunca antes.

CONTENIDO

| | |
|--|-----|
| En palabras de don Joaquín | 9 |
| El empleo | 11 |
| Páginas del Repertorio Americano | 13 |
| Poesías inéditas | |
| <i>Francisco Amighetti</i> | |
| ARTÍCULOS | |
| 1. Exilios y presencias entre Nicaragua y Costa Rica..... | |
| <i>German Chacón Araya</i> | |
| 2. Imperialismo, discriminación y soberanía: el secuestro del avión presidencial de Evo Morales. | |
| <i>Dan Abner Barrera Rivera</i> | |
| 3. Análisis ideológico de <i>elmundo.cr</i> : ¿antigobierno o antiPAC?..... | 67 |
| <i>Ronny López González</i> | |
| 4. La construcción del <i>Ethos</i> enunciativo en el último mensaje presidencial | |
| de Oscar Arias Sánchez (2010)..... | 79 |
| <i>Oscar Ureña García</i> | |
| 5. Participación política: vivencias y retos de mujeres en el ejercicio de la política desde los | |
| gobiernos locales de la provincia de Heredia, Costa Rica..... | 95 |
| <i>Maritza Rodríguez Soto, Laura Solís Bastos, Kimberley Contreras Castro</i> | |
| 6. Percepciones sobre el conflicto UBER-TAXISTAS en Costa Rica..... | 111 |
| <i>Maritza Rodríguez Soto, Laura Solís Bastos</i> | |
| 7. Por los caminos de La Aurora: apuntes y reflexiones sobre procesos | |
| de inserción comunitaria..... | 133 |
| <i>Diego León-Páez Brealey</i> | |
| 8. ¿Qué es el estado de la cuestión en un proceso de investigación? (Desde la mirada de | |
| estudiantes de licenciatura de la carrera de sociología de la Universidad Nacional, Costa | |
| Rica)..... | 151 |
| <i>Yolanda Pérez Carrillo</i> | |
| 9. Rómulo Gallegos frente al llano venezolano: panoramas sonoros de <i>Doña Bárbara</i> | 169 |
| <i>Luciana Kube Tamayo</i> | |
| 10. Mujeres jóvenes jugadoras: su situación en el uso de los juegos de video..... | 183 |
| <i>Roy González-Sancho, Fernando Obando Reyes</i> | |

| | |
|--|-----|
| 11. De ficciones y realidades. El caso del videojuego “Tom Clancy’s Ghost Recon: Wildlands” y Bolivia..... | 205 |
| <i>Roy González-Sancho</i> | |
| 12. Jorge Debravo (1938-1967): ¿un poeta muerto?..... | 229 |
| <i>Yordan Arroyo Carvajal</i> | |
| 13. La femme dans la spirale de la violence | 243 |
| <i>Virginia Borloz Soto</i> | |
| 14. Native American Identity Contradictions in Silko’s <i>Ceremony</i> and <i>The Business of Fancydancing</i> | 261 |
| <i>Jose Fabián Elizondo González</i> | |
| 15. Binary oppositions revisited: Nature and the reconciliation of opposites in Kinnell’s <i>The book of nightmares</i> | 267 |
| <i>Elizabeth Quirós García</i> | |
| 16. La italianidad según las narraciones de la primera, segunda y tercera generaciones de ítalo-sanviteños (San Vito de Coto Brus, Costa Rica)..... | 293 |
| <i>Annamaria Rimolo Bariatti</i> | |
| 17. Consideraciones acerca del concepto de cultura organizacional y los miembros de una organización de educación superior..... | 321 |
| <i>Elizabeth Quirós García</i> | |
| SEMBLANZA: mujeres que escribieron en Costa Rica | |
| 18. La misteriosa Lydia Bolena | 341 |
| <i>Luis Gustavo Lobo Bejarano</i> | |
| 19. Clara Diana: hasta la eternidad | 347 |
| <i>Luis Gustavo Lobo Bejarano</i> | |
| 20. Fresia Brenes de Hilarov o el misterio de la poesía..... | 355 |
| <i>Luis Gustavo Lobo Bejarano</i> | |
| 21. Yolanda Caligaris de Estrada, la poetisa de la casa embrujada..... | 363 |
| <i>Luis Gustavo Lobo Bejarano</i> | |
| CREACIÓN | |
| 22. Partida de ajedrez..... | 373 |
| <i>Carlos Paniagua Arguedas</i> | |

| | |
|---|-----|
| 23. Poemas | 381 |
| <i>Mónica Velazco</i> | |
| 24. Poemas | 385 |
| <i>Stefania Di Leo</i> | |
| 25. Narraciones en tiempo de pandemia de Alexander Anchía Vindas | 389 |
| 26 siete poemas de terror post-utópico | 393 |
| <i>David Boza Méndez</i> | |
| 27. El individuo y su entorno en mis pinturas | 397 |
| <i>Philipp Anaskin</i> | |
| NOTAS Y PUBLICACIONES | |
| 28. <i>Alternatives Sud</i> | 403 |
| 29. <i>Latin American Research Review</i> | 405 |
| 30. <i>Latinoamérica</i> | 407 |
| 31. Irina Nemchénok de Ardila: <i>Impresiones y certezas. Reflexiones sobre literatura panameña</i> | 411 |
| 32. Róger Martínez Miralda: <i>Cuentos</i> | 413 |
| <i>Humberto Ortega Figueroa</i> | |
| 33. Marlene Ramos Rojas: <i>Los yeris y la dinastía twed</i> | 415 |
| <i>Vinyela Devandas Brenes</i> | |
| 34. Humberto Ortega Figueroa: <i>Críticas de teatro costarricense</i> | 417 |
| <i>Jorge Mario Cabrera Valverde</i> | |
| 35. Gustavo González Villanueva: <i>El afán de la palabra</i> | 419 |
| <i>Conny Palacios</i> | |
| 36. Colaboraron en este número | 423 |
| 37. Carta de aceptación de términos generales de edición y publicación en la Revista | 427 |
| 38. Carta de originalidad..... | 429 |
| 39. Pautas para la publicación y arbitraje de artículos..... | 431 |



En palabras de don Joaquín



Joaquín García Monge, plumilla, sin fecha, de Juan Manuel Sánchez (Costa Rica).



Licencia Creative Commons
Atribución-No-Comercial
Compartir Igual 4.0 Costa Rica



El empleo

Me lo anunciaron, el Jefe político del R...

-Que pase... (con cierta fatiga en la voz; día martes).

Ya en la sala: inteligente y jovial, el mismo que había conocido en aquel tiempo, el de mi mocedad andariega y dichosa. Gordo y colorado, bajo; los bigotes largos y tupidos le tapaban la mitad de la cara.

Luego, ya en abierta y entretenida conversación, cosa de recuerdos, este paréntesis:

-¿Que a qué vengo? Pues a pedirle un favor, a que me abra la escuelita del C... (Recordando: El C... es un precioso vallecito, fresco y pintoresco, perdido por allá, en las remotas montañas del Sur). Pasan de cuarenta los niños que allí se están criando como los terneros. Hace dos años no hay escuela en el C... La cerraron los Tinoco. Hay una ventaja, y es que hay maestro, y de los buenos. Para enseñar está nones el confisguillo.

Pausa.

-Como no le pagaban los sueldos, Pedro, el de Ursula Gamboa, se dedicó a la agricultura.

-¿Con éxito?

-¡Qué va! ... (Con una mueca)

Conocíamos al maestro, buen muchacho, aficionado a leer y escribir, oriundo del C...

Yo, con cierta curiosidad:

-¿Por qué tiene usted tanto interés en que se abra la escuela del C... y en que el maestro sea Pedro Garita? Porque no es lo usual verlos a ustedes, los Jefes Políticos, interesados por las escuelas y sus maestros.

El, dudoso, sonriendo:

-Vea, voy a serle franco. Este Garita se pasa hablando con los vecinos, me molesta, me critica. Y es que no tiene guinea en la jaula. Si le damos empleo, le tapamos la boca.

No pude evitar la risa y la sorpresa. El también se rió mucho, con lo que parecía robustecer sus razones.

Cuando regresó a su pueblo, el Jefe Político del R... contaba al vecindario la probable apertura de la escuela del C...

Este informe privado: Ningún ciudadano más tequioso con las autoridades lugareñas que el actual Jefe Político del R... cuando no tiene guinea en la jaula.

J. García Monge
Febrero, 1920

(*Repertorio Americano*, tomo I, número 14, 1 de marzo de 1920, p. 223)





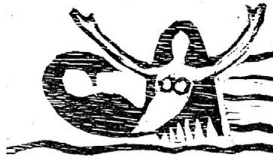
Páginas del Repertorio Americano

Poesías inédita Francisco Amighetti
Tomo XXVIII, No. 12, 24 de marzo de 1934, página 197

Poesías inéditas

— Colaboración. Ilustraciones del autor. —

SIRENAS



Ni en los días más largos quemados en la pipa
cuando siembro mis pupilas en lo hondo del mar,
nunca he oído sirenas, ni he visto sus cabellos dorados,
como dice el poeta de aquel libro que compré junto al Bar.

Ni en las noches profundas y fosforescentes
cuando la Osa y la Cruz del Sur brillan hasta hacer suspirar
nunca he oído sirenas, que canten y que mientan
como aquellas que a Ulises le hicieron sus brazos sujetar.

Las sirenas se han ido a vivir a la tierra,
se han prostituido y viven sus noches en el Bar;
por eso mis nostalgias tienen nombre de puertos
—son como el tabaco o el whisky, las podemos comprar.—

EL FILTRO



El filtro nació con la casa—
es como el seno de piedra de una virgen indígena,
es el reloj de agua que contará mis días
cerca de la tinaja enrojecida y húmeda.

La tinaja es una fruta de agua
junto a la tapia cuyo rojo va volviéndose jade
por el musgo que es tiempo, palina y poesía.

El filtro es tan grande y tan puro
que tiene la confianza de todos;
lo tallaron obreros con un sentido noble de la alfarería
y el agua es su alma, su sangre y su palabra.

Fco. Amighetti

Costa Rica. Marzo del 934.



Licencia Creative Commons
Atribución-No-Comercial
Compartir Igual 4.0 Costa Rica



El aviso

Técnica. Óleo sobre papel
Dimensiones.200x150cm
2020.



ARTÍCULOS



El poder

Técnica. Óleo sobre papel
Dimensiones.40x29cm
2020.



Exilios y presencias entre Nicaragua y Costa Rica

Exiles and presences between Nicaragua and Costa Rica

German Chacón Araya

Instituto de Estudios Latinoamericanos

Universidad Nacional, Costa Rica

idela@una.cr

Recuerden que el eslabón más alto que puede alcanzar la especie humana es ser revolucionario.

Ernesto “Che” Guevara

Resumen

La Guerra Civil de 1948 en Costa Rica provocó el exilio de costarricenses del grupo de perdedores y de militantes comunistas. Antes de la Revolución Sandinista (1979), también se produce un éxodo de nicaragüenses antisomocistas hacia Costa Rica. Por lo tanto, hay que considerar el exilio como un proceso dentro de la lucha por el poder y del choque ideológico.

Palabras claves: exilio, revoluciones en América Latina, ideologías, historia centroamericana

Abstract

As a result of 1948 Civil War in Costa Rica, losers and communist militants chose to exile in Nicaragua. Before Sandinist Revolution (1979), many anti-Somocists Nicaraguans decided also to exile in Costa Rica. Consequently, we must consider exile as a process of search for power and ideological confrontation.

Keywords: exile, revolutions in Latin America, ideologies, Central American history

Recibido: 8 de marzo, 2019

Aceptado: 16 de agosto, 2019

Doi: [10.15359/ra.1-30.1](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.1)

Licencia Creative Commons. Atribución-No-Comercial. Compartir Igual 4.0 Costa Rica

Este esfuerzo pretende coadyuvar en los procesos de sensibilización, integración y socialización de aprendizajes como construcciones de la cultura latinoamericana desde una lectura de la historia no escrita, a manera de una particularidad que trasciende el exilio y permita establecer las motivaciones de esos procesos migratorios, en algunos casos no autorizados, y que conforman parte integral de esa memoria que gira en torno a los exilios.

La presencia de los nicaragüenses en Costa Rica y de los costarricenses, en Nicaragua ha sido tratada por los especialistas de manera que, en lo fundamental, se ha producido una descripción donde se han expuesto de forma particular estos acontecimientos, los cuales que pueden ser abordados desde múltiples perspectivas disciplinarias e intentamos descodificar en este ensayo.

Aun cuando nos planteamos una temática más amplia, la práctica investigativa y el intercambio con los pares nicaragüenses nos llevaron a dividir la investigación en tres fases: III (Presencia durante la segunda mitad del siglo XIX¹ de los nicaragüenses y costarricenses, respectivamente, en Nicaragua y Costa Rica), en la II fase (Presencia nicaragüense en Costa Rica en las

décadas de los 30 y 40 del siglo XX), que serán trabajadas en los próximos años e integradas con esta entrega en un libro, que esperamos publicar en el año 2021. Lamentablemente la coordinación y los aportes de los compañeros de la UNAN fueron truncados por la situación sociopolítica que afecta a Nicaragua y por el saqueo y desmanes que las hordas dirigieron contra la UNAN. En esta fase de la investigación, la I, el trabajo está dirigido a mostrar cómo sucedieron las presencias nicaragüense y costarricense en Nicaragua y Costa Rica de 1974 a 1983.

Si bien aparecen algunos textos durante los últimos años, están dedicados a la memoria de los actores más notables y reflejan las motivaciones que los llevaron a cruzar las fronteras, con el fin de hacer valer sus ideales políticos. Estas motivaciones no han sido revisadas en forma integral y si bien se rescatan relatos importantes, estos requieren de una contextualización, donde se debe revelar a partir de los testimonios escritos, como se sucedieron los acontecimientos de las presencias en uno y otro lado de las fronteras, de Nicaragua y Costa Rica. Aunque a tenor de la verdad, son miles de páginas de los más disímiles temas las que tratan la vida y el quehacer de los nicaragüenses en Costa Rica.

En este proceso de entender cómo en una coyuntura particular el pueblo sencillo, laborioso y pacífico es capaz de decidir dejar la comodidad de su hogar, de su patria, para cruzar la frontera, dispuesto a matar al enemigo o morir en el intento, tal vez esta frase repetida por el secretario general del Partido Comunista nos permita comprender el cruce de esa línea invisible,

¹ La batalla de Rivas del 11 de abril de 1856, fue una de las confrontaciones que se dieron para sacar a las fuerzas invasoras norteamericanas bajo el mando de William Walker de Nicaragua, amparadas en el “destino manifiesto”. Las fuerzas filibusteras estaban aliadas a las fuerzas del bando democrático de Nicaragua, y el Ejército Expedicionario de Costa Rica, comandado por el presidente Juan Rafael Mora Porras, combatió al lado de las fuerzas legitimistas y parte de los ejércitos centroamericanos, como parte de la Guerra Nacional de Nicaragua y la Campaña Nacional de 1856-1857, con victoria costarricense, del bando legitimista y de las fuerzas centroamericanas.

que nos permite tener ese convenio de no agresión y confiar en la armonía, cuando le dejamos al Estado el imperio de la justicia y la represión.

Veamos antes algunos elementos que nos parecen importantes para entender esta dinámica. En 1928, el *Diario de Costa Rica* consigna la siguiente información: “Anoche se efectuó en esta ciudad la reunión provocada por un grupo de personas para constituir un comité pro-Sandino (...) Concurrieron a él buen número de ciudadanos costarricenses y de otras nacionalidades, en el deseo de darle a ese movimiento un carácter americanista, dejando una clara evidencia de que los asuntos nicaragüenses ligados a la lucha anti imperialista eran parte de la realidad costarricense”.

Entrando en materia, nos ha parecido oportuno hacer unos trazos sobre la participación de costarricenses a la par de Sandino, en tanto es claro y evidente que debe profundizarse.

Nos referimos a un puñado de hombres encabezados por el padre Jorge Volio² a principios de la primera década del siglo XX, fusil en mano se afilia a las tropas del General Sandino, combate en Chinandega y sale herido en el campo de batalla. Surge el mito Volio: se fue como sacerdote y regresó como el General. Este es el Volio antiimperialista, latinoamericanista y guerrillero, que desafía la dictadura de los Tinoco.

2 “...El revolucionario de 1912, ardoroso y heroico, hermanado con los ideales de nicaragüenses, que recibe de los leoneses uno de los más sinceros tributos el nombramiento de General...esta misma gesta se prolonga en sus exilios a Panamá y a Honduras y en su unión a la Revolución del Sapoa. Fundador del partido Reformista “ (R. Rosa Greñas,p.257.)

En agosto de 1933, “Sandino lanza Suprema Proclama de la Unión Centroamericana, la cual dedica a Morazán, como símbolo de unidad, exponiendo sus ideas políticas en una constitución, en ellas denuncia el servilismo de los gobiernos del istmo ante Estados Unidos y declara abolida la Doctrina Monroe”(Díaz, 2009, p. 140).

Costa Rica, un país de fronteras infiltrables con escasos controles, se convierte en un punto de atracción al tener, comparativamente con sus vecinos, un desarrollo socioeconómico en crecimiento y va a ser a lo largo de las primeras décadas del siglo XX y del XXI un lugar en el que los migrantes y exiliados, principalmente del área del Caribe y del sur del continente, van a buscar asilo y empleo. Unos exiliados más que otros, en especial los profesionales tal es el caso de los chilenos quienes van a encontrar un mayor afecto entre los costarricenses.

Al instaurarse la dictadura somocista en los años 30 del siglo pasado, miles de combatientes del Ejército de Defensa de la Soberanía Nacional cruzaron la frontera con Costa Rica y se integraron como fuerza de trabajo, principalmente en las bananeras se ligaron a las luchas que había emprendido el Partido Comunista de Costa Rica, sobre todo en los sindicatos bananeros, siendo parte de esos luchadores de la gran Huelga Bananera en 1934.

En la Guerra Civil de 1948, los trabajadores nicaragüenses pelearon como vanguardistas para proteger el Código de Trabajo y las Garantías Sociales. Así, ellos lucharon por lo que consideraban sus derechos. Es más, Vanguardia Popular ayudó a los nicaragüenses

a establecer el Partido Socialista Nicaragüense (PSN) en Nicaragua.³

Para 1944, los nicaragüenses habían creado un capítulo afiliado al PSN⁴ en San José, anunciándolo con la publicación del “Manifiesto para todos los Emigrantes Nicaragüenses en Costa Rica” en el periódico Trabajo, con lo que se demostraban los lazos entre los trabajadores nicaragüenses y los comunistas costarricenses.

El argumento de Francisco Ibarra en la Tragedia de los Nicaragüenses en Costa Rica⁵, publicada en 1948 en las postrimerías de la “Guerra Civil”, brinda una defensa perturbadora de los inmigrantes nicaragüenses.

Contrarrestando la imagen de los nicaragüenses violentos, Ibarra comienza declarando que maestros, poetas, periodistas, hombres de negocios, trabajadores y campesinos; todos han contribuido al proyecto de la gran civilización de Costa Rica en el siglo XX.

Una prueba de lo que se vivía en esa Costa Rica, “misma que nos dio el contraste como sociedad”, la encontramos en la novela de Quince Duncan *Final de calle* (2000, p.63-64) “... *Los nicas que andan con nosotros no son los de Somoza. Los que están con Fallas y los linieros son sandinistas (...) Además, esos nicas son de aquí (...) han vivido aquí por mucho tiempo, trabajando en las bananeras. Son trabajadores como uno...*”

Posteriormente, se integraron a la Columna Liniera⁶ dirigida por Carlos Luis Fallas, en la que estaban los grandes organizadores sindicales José Meléndez Ibarra, tico-nica, Isaías Marchena Moraga, todos combatientes durante la guerra civil de 1948; esos nicaragüenses a los que hacemos referencia se agruparon junto a los defensores de las Garantías Sociales y el Código de Trabajo; aquellos con experiencia en el campo militar tal es caso del General Enrique Somarribas Tijerino, quien dirigió las columnas obreras: “caído en combate el 23 de marzo de 1948, el reclutamiento de Tijerino, fue realizado por Manuel Mora Valverde en el Telar los Leones en centro de la capital y para cerrar el trato se le entregó un revolver calibre 38.⁷

La guerra civil de 1948 se diferencia en la historia de Costa Rica como una etapa corta que no obstante fue de terror, sobre todo para los vencidos quienes estos soportaron todo tipo de ofensas en contra de sus derechos y fueron objeto de tortura y cárcel, encerrados en instituciones psiquiátricas, el fusilamiento selectivo conocido Codo del Diablo⁸ o masivo como el efectuado

3 USNADF818.00-9-744 (1944-08-14), Biblioteca Digital Carlos Meléndez, CIHAC, San José, Costa Rica.

4 Partido Socialista de Nicaragua

5 Ibarra Mayorga, *La tragedia del nicaragüense en Costa Rica*. San José: Imprenta Borrás, 1948), citado por Molina (2002).

6 La columna liniera, historia relatada por José Meléndez Ibarra, así se denominó a esos cientos de bananeros que blandiendo su machete en la mano entraron a la ciudad capital en apoyo a las luchas obreras, apareció por primera vez publicado por el grupo Ediciones Revolución, en el tercer aniversario de la muerte de Calufa el 7 de mayo de 1969.

7 Según me fue narrado por Manuel Mora Valverde en los años 70.

8 El Codo del Diablo es un crimen político ejecutado en Costa Rica el 19 de diciembre de 1948, por efectivos del ejército de Liberación Nacional, comandado por José Figueres Ferrer en un recodo de la línea férrea cerca del cantón de Siquirres, provincia de Limón. Seis presos políticos en manos de las “autoridades” impuestas, conducidos hasta un despoblado, fueron fusilados extrajudicialmente debido a su poder de influencia, afiliación política. Los fusilados fueron

en Tejar del Guarco, provincia de Cartago, contra las Juventudes Comunistas.

Entre los países que más costarricenses recibieron, están los limítrofes Panamá y Nicaragua. A este último, es probable que cruzaran la frontera miles.

La delimitación de esta fase corresponde con los momentos enunciados de la etapa prerrevolucionaria y revolucionaria, desarrolladas antes y durante la década de los 70 y la etapa contrarrevolucionaria de principios de los años 80, periodo en el que cientos de costarricense se unieron a la defensa de la revolución sandinista y/o colaboraron de diversas maneras como alfabetizadores, instructores y médicos, entre otros.

El estudio ha sido desarrollado tratando de develar diferentes hitos tales como los exilios, destierros, la clandestinidad, el colaboracionismo de Estado y la participación, en el entendido de que su tratamiento superó lo nacional al ser parte de una situación que trascendió a lo internacional. Surge así una paradoja para el caso de aquellos costarricenses que cruzaron la frontera y se internaron en la república de Nicaragua en lo que podríamos definir como un autoexilio de años en la defensa de un ideal y que vivieron como extranjeros en tierras piloneras.

Es importante acotar que la respuesta de movilizaciones civiles contra la violación de los derechos del “Soberano”, entiéndase

el pueblo, cuando un gobierno utiliza la violencia jurídica o militar, hace surgir frente a la opresión las guerrillas o movimientos armados, tal es el caso que nos ocupa en el periodo propuesto, en donde frente a la represión, la intolerancia, la desigual, la discriminación sistemática política y cultural, cuando las condiciones subjetivas y objetivas están dadas, el pueblo se levanta junto a su vanguardia, en este caso el FSLN y su dirigencia. Y podríamos decir que este se da como un reflejo de autodefensa propio de lo humano; el estudio toca lo nacional, pero traspasa el espacio territorial y lo ubica como hecho regional que lo trasciende y proyecta a lo continental y tal vez más allá. Antonia Sánchez y Luis Roniger hacen la siguiente definición la cual se ajusta a la realidad de nuestro objeto de investigación:

En el marco de los Estados nacionales modernos, y desde un punto de vista macro-social, el carácter forzado del exilio, aun en el caso de la expatriación supuestamente voluntaria, implica la existencia no sólo de decisiones individuales, sino de un mecanismo de exclusión institucional con una lógica política propia. Mediante el destierro, distintos gobiernos han intentado controlar a la sociedad, silenciar a sus opositores, revocar el pleno uso de los derechos de ciudadanía de algunos de ellos y dificultar la participación de los desterrados en el desarrollo de la esfera política nacional⁹ (Sánchez y Roniger, 2010, p.1).

Ciertamente, Costa Rica y Nicaragua, como naciones limítrofes, han estado

Federico Picado Sáenz, Tobías Vaglio Sardi, Lucio Ibarra, Octavio Sáenz Soto, y Álvaro Aguilar costarricenses y el dirigente bananero el nicaragüense Narciso Sotomayor, todos militantes del partido comunista “Vanguardia Popular”.

9 María Antonia Sánchez y Luis Roniger. *El destierro paraguayo: aspectos transnacionales y generacionales* Rev. mex. cienc. polít. soc vol.52 no.208 México ene./abr. 2010, pág. 1.

vinculadas y afectadas por sus interacciones desde su independencia, lo cual nos llevaría a plantearnos una serie de importantes acontecimientos, desde principios del siglo XIX, como la guerra contra el “confederado” que en nombre del destino manifiesto pretendió anexionar Centroamérica a los Estados Unidos de Norte América, y que fuera derrotado por el ejército costarricense, con apoyo de nicaragüenses y parte de los ejércitos centroamericanos. Para los efectos de ubicación en este espacio y con el fin de dar un contexto, referimos algunos hechos de acciones efectuadas en la segunda mitad del siglo XX. Entre los momentos por considerar está la audaz acción “...de Rigoberto López Pérez quien reivindica a los nicaragüenses que, en abril de 1954, con el apoyo de José Figueres Ferrer, Líder de la Legión Caribe, intentaron atentar contra Somoza en Montelimar y murieron” (Ortega Saavedra, 2017, p.112).

Así mismo, la del sublevado exiliado nicaragüense Alfredo Noguera Gómez en contra de Somoza, lanzada desde Costa Rica, acto que condujo al presidente Picado a permitir que la Guardia Nacional nicaragüense traspasara la frontera de Costa Rica, por lo que se le tachó como un sirviente de Somoza. Actos como estos nos llevan a poder analizar cómo sucedieron los hechos que llevan a la invasión de las tropas nicaragüenses en el año 1955, evidenciando así una relación directa entre los ex presidentes Calderón Guardia y Picado con el dictador Anastasio Somoza García; Rafael Ángel Calderón Guardia habría organizado una fuerza militar para

invadir Costa Rica¹⁰ dirigida por Teodoro Picado hijo y el propio hijo de Somoza.

No podemos decir que existe una única verdad porque cada interlocutor nos expone su historia desde sus vivencias, en las cuales buscan inmortalizar sus hazañas, miedos y derrotas pero juntas nos dan una idea de lo que sucedió, en las etapas preparatorias, en los campos de batalla, de la sangre derramada, de la tortura, del dolor de la compañera o compañero caído o encarcelado, del exilio y el destierro. En el caso costarricense esto se ha mantenido en la clandestinidad pero contado algunas veces a grandes voces en cantinas y lugares secretos, donde los combatientes se han reunido a recordar una y mil veces sus actos, porque sus voces han sido invisibles por mandato de sus superiores y el sentido común. Es de reconocerse el esfuerzo de José Picado Lagos, “Comandante Inti”, por compilar estas vivencias en las voces de los actores, así como al comandante Humberto Ortega, al capitán Bosco Centeno por recoger esa historia vivida en este lado de frontera y en los diferentes escenarios en donde por décadas los revolucionarios se preparaban o luchaban, aunque falta mucho que decir.

En el año 1959 sucede una serie de movimientos armados en el sur de Nicaragua, como los narra el comandante en retiro activo del EPS, Humberto Ortega:

Mientras estos movimientos guerrilleros tienen lugar en la frontera norte con Honduras, en la frontera de Costa Rica,

10 Por lo que el gobierno de Picado- Calderón habría trasladado el arsenal moderno de Costa Rica a manos de Anastasio Somoza en Nicaragua (Entrevista a Manuel Mora Salas, junio 2017).

se producen diversas escaramuzas de nicaragüenses opositores. En los Sábalo en las cercanías del Lago de Nicaragua, un grupo ataca un puesto de la GN y entre los que participan en este ataque se encuentra el sandinista Roger Deshon Arguello, y Donald Leal, Julio Ugarte, Félix Mendieta, Vicente Castro y Eduardo Calvo. Estas luchas son el prólogo de los movimientos que los emigrados nicaragüenses en Costa Rica y otros países de Centroamérica y el Caribe promoverán de manera consistente en el año de 1960. En enero, en la frontera Sur, Luis Morales Palacio, y Manuel Andara Úbeda desarrollan una actividad armada en Río San Juan. En febrero, en Orosi, un pequeño grupo guerrillero es capturado por la guardia civil costarricense al fallar una mediación del doctor Enrique Lacayo Farfán con el presidente costarricense Mario Echandi y luego de ser liberados se asilan en la Embajada de El Salvador. (Ortega Saavedra, 2017, p.140) ¹¹

Según lo expone Humberto Ortega Saavedra, en el contexto nacional e internacional los Somoza habrían alcanzado una importante porción política y económica. Veamos esta situación con ojos costarricenses:

La dictadura logra la consolidación de la sucesión dinástica con Luis y Anastasio. Es relevante su caudal económico y la corrupción de las altas esferas militares y políticas del régimen. Según cifras estimadas en 1961 por el ex presidente de Costa Rica don Otilio Ulate, los Somoza poseían 274 propiedades dentro y fuera de Nicaragua, de ellas 69 eran haciendas. (Ortega Saavedra, 2017, p.172)

En la entrevista con Manuel Mora Salas, “Comandante Ramiro”, en marzo de 2018, él agrega que la formación ideológica de algunos cuadros del PSN y del FSLN, se les dio en la escuela de formación del Partido Comunista, quienes históricamente habían estado en sus filas como el Comandante Domingo,¹² caído en los agrestes territorios de La Guinea, inclusive indicó que entre otros habría estado Carlos Fonseca Amador, sobre el particular hace la siguiente referencia Humberto Ortega: Desde enero de 1964, Carlos Fonseca se traslada desde nuestro país en varias ocasiones clandestinamente a Costa Rica (Ortega Saavedra, 2017, p.194).

... en México D.F. Carlos Fonseca Amador retoma su relación con el profesor Edelberto Torres Espinoza y con Víctor Tirado López, entre otros. También contrae matrimonio civil y religioso en la iglesia de San Miguel en Tacubaya, con María Haydée Terán Navas y tiene la oportunidad de reencontrarse con su señora madre, doña Justina. En agosto viaja clandestinamente a Costa Rica y además de las tareas de la lucha, colabora con el profesor Torres Espinoza en la cuarta edición de su obra *La Dramática Vida de Rubén Darío*, realizando investigaciones documentales en la Biblioteca Nacional de San José, desde donde en marzo de 1966 ingresa clandestinamente a Nicaragua, en un viaje que es coordinado con Rolando Roque del Comité Ejecutivo FSLN, con apoyo del comerciante Julio Jerez, y los estudiantes Julio Buitrago Urroz y Daniel Ortega Saavedra. (Ortega Saavedra, 2017, p.209)

¹¹ Ibid., p140

¹² Nicaragüense, militante de Vanguardia Popular, de profesión zapatero

Es importante ver cómo Costa Rica es lugar del exilio y la base de retaguardia del Frente Sandinista; este fue un trabajo gradual de Carlos Fonseca, por medio de reuniones con dirigentes políticos de izquierda y con los miles de nicaragüenses, luchadores históricos sandinistas vinculados al partido Vanguardia Popular, convirtieron a Costa Rica en una “nación amiga”, usando su territorio como centro de entrenamiento, de formación política, punto de partida y de retirada de sus comandos, sitio de encuentro de sus dirigente, centro de abastecimiento, donde operan sus talleres de preparación de explosivos, granadas y embalaje de armas, bombas aéreas, en condiciones muchas veces poco seguras, que llevan al envenenamiento a sus manipuladores, tal es caso de Fuentes¹³, a quien hubo que hospitalizar por envenenamiento por nitrato. Porque una guerra requiere de una impresionante logística, sobre todo cuando esta se libra en las montañas contra un enemigo que cuenta con los medios para garantizar un avituallamiento adecuado de sus tropas: “...en 1969, Carlos Fonseca antes de trasladarse a Costa Rica se reúne con Jacinto Baca para integrarlo de nuevo al Frente Sandinista. Fonseca le plantea que no es correcto el método del secuestro de personas para exigir rescate económico, en alusión al plagio del productor chinandegano Aquileo Venerio que realiza la FARN. La reunión no tiene un resultado positivo y el 9 de noviembre de este año, Jacinto Baca Jerez cae combatiendo a la GN en el poblado de Rota, de León (Ortega Saavedra, 2017, p.213). Esa es la misma tesis que va a sostener respecto al trabajo político-militar del

FSLN en Costa Rica, como lo vamos a ver más adelante, esto era asegurar la base de retaguardia.

Ajetreos guerrilleros

“En noviembre- diciembre de dicho año se trasladan a la montaña Silvio Mayorga, Oscar Turcios y Carlos Fonseca. En diciembre son capturados en la frontera con Costa Rica el economista Constantino Pereira junto con José Benito Escobar y Orlando Pineda, quienes tienen la misión de recoger un lote de armas en el sector de Peñas Blancas (Ortega Saavedra, 2017, p. 220).

... En 1969, poco antes de trasladarse a Costa Rica, Fonseca se reúne a través del Intelectual Napoleón Chow con el poeta José Coronel Urtecho, reunión que tiene lugar en casa de los padres de Chow, en el barrio de Santa Ana, próximo al arbolito en Managua y en donde desarrollan una larga conversación cuyo contenido lo dejó plasmado el Coronel Urtecho en su poema “Conversación con Carlos”. En la concertación de esta reunión participa el poeta Beltrán Morales.

Dejemos que sean en primera instancia las palabras del entonces secretario general del MRP, Sergio Erick Ardón, las que nos muestren cómo fue esa participación de los ticos en apoyo a la denominada Revolución Sandinista, cuando se refiere al fundador del FSLN Carlos Fonseca Amador:

Cuando llega a Costa Rica en aquel 1969 era el líder indiscutible del Frente Sandinista, condición que había ganado por su consecuencia y sus virtudes morales y políticas.

13 Militante vanguardista

Me tocó irlo a recoger junto con Francisco Rosales a un lugar cercano a la frontera. Los baqueanos que lo habían guiado en el peligroso cruce se esmeraban en limpiar sus piernas de las muchas garrapatas recogidas en los potreros de Rivas y de Guanacaste. Se podía entender que había en ellos un gran respeto por el dirigente, rayando en la adoración.

En múltiples ocasiones conversé con él o lo acompañé en sus desplazamientos a visitar compañeros. Alto, de pelo castaño ensortijado, con miopes ojos claros, de voz pausada o apremiante dependiendo de las circunstancias y el interlocutor. Culto, sensible, un revolucionario integral y cabal, un verdadero humanista. Ganó mi admiración y respeto.

La única “debilidad” que le conocí en todos esos meses de irs y venires, fue la de su afición por los helados de coco. Siempre insistía en pasar a comerse un cono en la POP’S de La Sabana.¹⁴

En San José comenzamos nuestras actividades organizativas y políticas, estableciendo contacto con estudiantes y profesionales nicaragüenses que residían en esta ciudad, entre ellos Blas Real Espinal, quien luego cae en la lucha, Marco Valle y el doctor Miguel Castañeda. A través de ellos establezco relación con el intelectual y escritor Sergio Ramírez Mercado, a quien conozco en Heredia, a donde me traslada Ramiro Contreras. Cuando me saludó Ramírez Mercado, él sostiene en sus manos un libro de Mario Benedetti.¹⁵

En julio de dicho año (1969), Doris Tijerino pasa a la clandestinidad cerrada. Algunos

14 El Asalto, por Sergio Erick Ardón Ramírez, publicación digital en Facebook, 2017.

15 No recuerdo quién fue, pero parece importante la acotación.

de los compañeros que se entrenan en el exterior, comienzan el viaje de retorno a Centroamérica. El 21 de noviembre salen de La Habana rumbo a Costa Rica: German Pomares, Oscar Benavides y Tomás Borge. En diciembre, Rolando Roque y Narciso Zepeda regresan al país, vía Peñas Blancas. Carlos Fonseca que permanece clandestino en Nicaragua, se traslada a Costa Rica con el objetivo de preparar materiales y documentación para dirigir en este país, junto a Oscar Turcios, un proceso de reuniones- una especie de congresito- con los principales cuadros del Frente Sandinista. (Ortega Saavedra, 2017, p. 247)

Recordemos que los estatus y el programa del FSLN fueron elaborados, discutidos y consensuados “exiliados”, en la propiedad de Sergio Erick Ardón, secretario general de Movimiento Revolucionario del Pueblo, en una hacienda en Aquiares, provincia de Alajuela; según se dice debajo de un árbol de Guanacaste se reunieron unas 10 personas y alguno dijo ahora sí hicimos la revolución.

Reunión Sandinista en Costa Rica

En enero de 1969, es hecho prisionero en Managua el miembro del mando de la Resistencia Urbana, Rolando Roque. En febrero, con el apoyo de Julio Jerez, Carlos Fonseca ingresa clandestinamente por las veredas de Peñas Blancas a Costa Rica. El dirigente José Benito Escobar continúa desarrollando labores del Frente Sandinista en Estelí. En este mismo mes de febrero, Víctor Tirado López arriba a Costa Rica procedente de Cuba, vía Europa, Panamá. En los primeros meses de este año, la mayoría de los que estaban en

Cuba llegan a dicho país y otros permanecen en Suiza, entre ellos, los hermanos Vargas y el economista Constantino Pereira. La orientación que tenemos es viajar de Panamá a Costa Rica vía terrestre por Paso Canoas, o Changuinola por Bocas del Toro. Quienes no cumplan estas medidas y llegan por vía aérea directamente a San José, en su mayoría serán capturados por las autoridades costarricenses. Unos son deportados a otros países y otros liberados, permanecen en nuestros vecinos del sur. (Ortega Saavedra, 2017, p.25)

Según nos relata Humberto Ortega en su libro *La Epopeya de la Insurrección*:

En estos primeros meses, Tomás Borge y Henry Ruiz subsisten en San José, en Costa Rica en casa del veterano socialista nicaragüense Santiago Martínez, obrero que emigra a este país en la década de 1940. Cuando Henry y Tomás se proponen la compra de un lote de armas, son capturados y deportados a México y de ahí a Bogotá en donde permanecen por la ayuda del partido comunista colombiano hasta 1970, año en que arriban a México ...

Armados, pero no Disparar. Todos los sandinistas incluyendo a Carlos Fonseca tenemos la orden de no disparar a las autoridades costarricenses, que siguen nuestros pasos, de emplear el arma solamente en contra de los agentes de la OSN de Nicaragua, cuando intenten actuar en contra nuestra, tal como sucedió en una ocasión en San José. Esta orientación no se cumple en algunas ocasiones por el desarrollo imprevisto de distintas situaciones. (Ortega Saavedra, 2017, p.236)

Unos días antes de ser capturado, Carlos Fonseca y yo somos adormecidos de

forma inexplicable en el minúsculo apartamento que habitamos, y aún somnolientos abandonamos precipitadamente nuestro refugio, antes de que arriben las autoridades. Nos trasladamos a Alajuela a la casa del empresario tico de origen holandés Derk Von Wilpe, amigo del arquitecto Ardón. Días después es capturado Carlos Fonseca, el 31 de agosto cuando solamente él y el empresario holandés se encontraron en dicha casa. (Ortega Saavedra, 2017, p. 263)

Posterior a este hecho, Somoza viene a Costa Rica y se reúne con el presidente José Joaquín Trejos en el aeropuerto internacional, según informes de inteligencia del FSLN, un grupo de la Dirección de Inteligencia de Somoza estaba en el país con la intención de infiltrarse en la cárcel de Alajuela donde permanecía preso Carlos Fonseca, por lo que se decide asaltar esa prisión y liberar al prisionero; en palabras de Sergio Erick Ardón los hechos sucedieron de la siguiente manera:

En dos carros alquilados con cédulas falsas, al ser la medianoche del 24 de diciembre, el comando tomó la Calle Real y se enrumbo a la cárcel. En el primero iban Humberto Ortega, responsable de la operación, Rufo Marín, Fabián Rodríguez -conocido como El Corzo- y al volante Plutarco Hernández. Ellos eran los encargados de engañar al guardia de puerta, copar la cárcel y sacar a Fonseca, con la participación de Germán Pomares que llegando a pie se sumaría. Controlando el callejón que comunica la Calle Real con el Parque Central estaba Julián Roque. En el segundo carro, encargado de llevar a Fonseca y a Ortega por una ruta segura, y hasta un trasbordo, estábamos Róger Vásquez, Néstor Carvajal, que manejaba, y yo.

Sin entrar en detalles de santo y seña, el operativo de liberación se efectúa de acuerdo a lo planeado con más o menos errores por un comando mixto sandinista actuando en Costa Rica a la par de costarricenses de izquierda, Ardón nos explica por qué se dio el intercambio de disparos en la cárcel de Alajuela con las siguientes palabras:

El Corzo, que entró apuntando al sargento sin decir nada, este asustado y sorprendido retrocedió hacia la oficina y abrió la gaveta donde estaba el revólver 38 de reglamento, única arma que había en la cárcel. El Corzo, rudo campesino del norte de Nicaragua, veterano guerrillero, habiendo participado en muchos enfrentamientos con la guardia somocista, empezó a disparar su pistola de 9mm hiriendo a Jiménez y a la puerta a Oconitrillo y a su compañero Rufo y a Humberto que con M3 entraba.

Carlos Fonseca salió por su cuenta en medio del tiroteo y apenas pudo evitar que Humberto, mal herido de dos disparos, uno en el pecho y otro en la espalda, cayera al suelo.¹⁶

El devenir del exilio trasciende por mucho la buena voluntad del anfitrión, como hemos podido ver en líneas precedentes, y sin proponérselo se encuentra participando en la cacería de los exiliados al romperse el hilo delgado que nos separa del conflicto generador de expulsiones, es decir, sin proponérselo el FSLN habría obligado al gobierno a tomar partido, pero esto con el paso del tiempo va dar un viraje inesperado como veremos.

Como hemos podido analizar, durante la década de los años 60, los ingresos de “exiliados nicaragüenses” a Costa Rica

van a ser cosa de todos los días, hasta el triunfo de la Revolución Sandinista. No fueron pocos los esfuerzos por derrotar la dictadura somocista, que tuvieron como base logística y de entrenamiento el territorio de Costa Rica, para lo cual recibieron apoyo de las organizaciones progresistas y de izquierda. Algunas de estas incursiones fueron la intentona de toma y liberación de Solentiname a principio de los años 70, con el propósito de declararlo territorio libre, que resultó un esfuerzo frustrado.

Así como lo narra el costarricense combatiente José Picado Lagos, en su libro titulado *Los años verde olivo* (2008): “un 13 de octubre de 1977... iniciaba una nueva experiencia guerrillera, que dejaba de lado la tesis del foco guerrillero, que no habría funcionado en Nicaragua, ... para dar inicio a una nueva concepción político militar, conocida como la tesis insurreccional...”

Es claro que los hechos van a trascender el marco estructural del exilio, cuando el país expulsor traspasa las fronteras en donde un grupo de nacionales, en este caso nicaragüenses, avanzan en la intención de construir una democracia y consideran que las cuestiones o efectos derivados de sus acciones pueden contener el nivel del conflicto o, en el peor de los casos, internacionalizarlo, y buscar la intervención del un tercero. En el caso que estudiamos la situación avanzó desproporcionadamente, de acuerdo con lo expuesto en documentos oficiales transcritos en el libro *La guerra no declarada*, del ex ministro de seguridad de Costa Rica:

16 S. Ardón, publicación. En Facebook, 2018

El señor ministro de Seguridad Pública hace un análisis de los acontecimientos acaecidos en la frontera norte. Informa que ayer cuando los cadáveres de los guardias civiles llegaron a San José, fueron trasladados al Organismo Médico-Forense, y al aplicarles la autopsia resultó que a Sánchez Carvajal lo mataron a culatazos, despedazaron su cráneo; no murió a consecuencia de los tiros, el cadáver tenía excoriaciones en la cara, causadas posiblemente cuando cayó o cuando al propiciarle los golpes en el cráneo, se lastimó la cara. Se deduce que el segundo guardia murió a consecuencia de haberle insertado en el corazón o los pulmones uno de los balazos. Hay claras evidencias de que los hechos relatados en los que murieron dos costarricenses sucedieron en nuestro territorio, la topografía del lugar así lo indica... (Echeverría, 2012, p. 45). Costa Rica rompe relaciones diplomáticas con Nicaragua. La Nación, 22 de nov. 1978 (Echeverría, 2012, p.73).

En los años 70 en Costa Rica, la población se habría volcado a la lucha contra la dictadura somocista, según el mito “urbano”. Por aquellos años, en sus trajes tejidos en telar de mano de tipo guatemalteco, quien era la compañera del “tortero feliz”, la señora Chinchilla, ex presidenta de esta república centroamericana, se integró en el traslado de armamento. La participación era tal que las redes permitían establecer escuelas de formación guerrillera, hospitales, casas de seguridad y convalecencia, el gobierno permitió el paso de combatientes y la salida de las brigadas internacionalistas y la brigada Carlos Luis Fallas conformada por combatientes comunistas costarricenses, donde en todo este proceso se dio la participación del ex ministro de

seguridad Johnny Echeverría y el ex presidente Carazo, quien declarara, en los círculos adecuados que las montañas de San Ramón serán la primera línea de defensa. “Durante toda esta actividad de preparación y capacitación para la defensa que se desarrolla durante esta segunda etapa, como ya dije, nuestra preocupación prioritaria no era la neutralidad, ni evitar que Somoza fuese agredido, sino garantizar y defender nuestra soberanía (Echeverría, 2012, p. 59).

En la entrevista con Fernando Camacho, “comandante Diego”, jefe de la inteligencia de la Comisión de Seguridad de Vanguardia Popular:

En esa época imagínate a Centroamérica muy convulsionada con movimientos armados revolucionarios en cada país y en todos esos, en mayor o menor grado Cuba tenía su participación, cuando arranca la lucha fuerte 76-77, los cubanos estaban listos para que su presencia fuera a pasar a niveles superiores de participación.

Nosotros en esa famosa visita a Cuba, creamos las condiciones para que los combatientes cubanos entraran a territorio de Costa Rica y después a Nicaragua, entonces hubo un momento en el cual nosotros estábamos no solo apoyando a las tres tendencias del frente, sino que también teníamos relación con las fuerzas revolucionarias salvadoreñas. Y además teníamos un control de las dos fronteras y un aparataje operativo impresionante para poder tener contacto y ayudar a meter a los combatientes cubanos que entraron aquí a territorio nacional, obviamente clandestinos. Claro que se facilitaba mucho ya que

había un consulado cubano que estaba totalmente involucrado.

Te puedo decir que la unión del frente al final se da, recuerdo haber participado en 44 reuniones en donde participaban las tres tendencias del frente¹⁷, entonces junto con Manuel y funcionarios cubanos, los dos Manuel, sobre todo la parte política “el viejo”, Manuel, entonces eso nos llevaba a ir planificando el trabajo militar por lo que Manuelillo también estaba presente en las reuniones, sin embargo hubo un momento en que Manuelillo se va para la URSS, entonces toda esa actividad la dirigía yo con Manuel, yo me metí a trabajar.

En esa época Manuel estaba metido de cabeza en toda esta colaboración, hay muchas anécdotas alrededor de esto en cuanto a la compra de armamento, el apoyo nuestro militar y clandestino sino también político.

La campaña represiva

En julio de dicho año (1969). Doris Tijerino pasa a la clandestinidad cerrada. Algunos de los compañeros que se entrenan en el exterior, comienzan el viaje de retorno a Centroamérica. El 21 de noviembre salen de La Habana rumbo a Costa Rica, German Pomares, Oscar Benavidez y Tomas Borge. En diciembre, Rolando Roque y Narciso Zepeda regresan al país,

vía Peñas Blancas. Carlos Fonseca que permanece clandestino en Nicaragua, se traslada a Costa Rica con el objetivo de preparar materiales y documentación para dirigir en este país, junto a Oscar Turcios, un proceso de reuniones- una especie de congresito- con los principales cuadros del Frente Sandinista. (Ortega Saavedra, 2017, p. 247).

Según Fernando Camacho en su narración, sucedió lo siguiente:

Él “Manuel Mora Valverde”, tenía una participación sobre todo de esclarecimiento político a las tendencias del frente, él periódicamente se reunía con Humberto por los terceristas, con Daniel, con Edén pero también se reunía con Henry Ruiz por parte de la GPP y con los Proletarios también. Esas reuniones clandestinas que tenía Manuel y que teníamos nosotros con él, se hacían en diferentes casas, se cambiaban los vehículos y entonces sobre todo él tenía muy claro que la lucha en Nicaragua no iba a triunfar, si no se daba primero la unidad del frente. Manuel se reúne con los cubanos acá y es cuando Manuel empieza a trabajar en la unidad del Frente Sandinista, sobre todo que la guerra en Nicaragua ya estaba en lo mejor y de hecho había unidades del frente que participaban conjuntamente cuando se viene el ataque al palacio, salen entonces libres una serie de compañeros del Frente de las diferentes tendencias, que estaban presos producto de una negociación de esa operación, de la toma del palacio.

Una condición era la liberación de los presos sandinistas, es cuando toda esa gente sale en un avión a Panamá, dentro de esa gente iba Tomás Borges, llegan a Panamá y nos toca a nosotros meter a

17 **Contradicciones y corrientes en el sandinismo.** “Rosy López Huelva, quien reside en Cuba desde comienzos de los años 60, funge como representante el FSLN desde 1965 hasta 1967, se suma a las prolongadas y apasionadas reuniones que todos protagonizamos. En esta situación de agrias relaciones y diferencias, culmina nuestra preparación en Cuba y nos dirigimos a Costa Rica, a finales de este año de 1968 e inicios de 1969 (Ortega, 2017, p.246).

toda esa gente a Costa Rica. Fuimos a traer a Tomás Borge, Henry Ruiz y toda esa gente que había salido de la toma del palacio y vuelven otra vez a entrar acá y trabajamos entonces en tenerlos acá en casas clandestinas y darles coberturas. Ya las tres direcciones del frente comienzan a tener toda una actividad militar y obviamente política, en donde nosotros participábamos.¹⁸

Importante ha resultado poder analizar dentro del marco de la temática cómo en ese exilio se producen las 44 reuniones, en las cuales actúa como facilitador el fundador del Partido Comunista Manuel Mora Valverde, lo que permite encontrar el camino para la unificación del FSLN, porque se hace necesario recordar que desde su fundación el FSLN manifestaba distintas posiciones ideológicas, desde el marxismo-leninismo hasta la socialdemocracia, por ejemplo.

El ex capitán del EPS Bosco Centeno hace la siguiente referencia sobre la situación interna del FSLN: “Recuerdo que aún se respiraba la desconfianza de las tendencias entre el “Rolando” GPP (Guerra Popular Prolongada) y el “Gaspar” Tercerista. En una ocasión nos llegaron a buscar donde comíamos, alarmados porque las tropas se encontraban en zafarrancho de combate, tendidas y listas para el enfrentamiento. Las separaba una pequeña valla. Alejandro en varias ocasiones tuvo que mediar; si hubiera habido un disparo accidental se hubiera desatado de seguro una gran balacera con saldo mortal y las consecuencias para la frágil unidad hubieran sido tremendas (Centeno, 2014, p. 64).

18 O. Chacón entrevista efectuadas en el 2012, casa de Manuel Mora Valverde.

Fue así cómo dentro de una misma denominación funcionaban tres estructuras orgánicas dentro la organización, cada cual tenía su dirección y sus formas de trabajo, todas usando el mismo nombre, pero con apelativos diferentes: FSLN Proletario, FSLN Guerra Popular Prolongada (GPP) y FSLN Insurreccional.

La situación interna era difícil, en tanto en Costa Rica se hacían esfuerzos por consolidar la unidad ideológica y combativa de esos hombres y mujeres, que habrían cruzado las fronteras nacionales como exiliados para defender sus ideales, pero sus posiciones no resultaban convenientes para enfrentar a un enemigo común, que les había obligado a dejar su patria y a su familia, debido a la rigidez de la institucionalidad, a la represión, pero deciden mantener su identidad en fracciones que les representan, pero que para la lucha resultarían inconvenientes por lo que:

En la década de los 70 cuando el Departamento de Estado preparaba mediante la intervención de la CIA un golpe de Estado “técnico” a Anastasio Somoza, con la complicidad del presidente Carter... Se botaría a Somoza y se instalaría un gobierno burgués amplio y democrático. Pero se mantendría a la Guardia Nacional y al régimen proimperialista vigente (Salas, 1997, p. 306).

El gobierno norteamericano presiona al Gobierno de Costa Rica que en su derecho soberano pensaba que la solución a las diferencias con Nicaragua debían salir de un diálogo civilizado o mediante la discusión en un órgano competente. De acuerdo con lo que expone Echeverría (2012) esto fue así:

El señor embajador, notablemente nervioso, con sus manos en el respaldo dijo algo como “Señor presidente, usted me perdona, pero para mí es absolutamente imposible decirle al presidente Carter que no he hecho entregar de un telex que él me ha enviado para que yo se lo haga entrega a usted”. Don Rodrigo le dijo “Señor embajador, voy a usar palabras que rara vez uso, yo le ruego que usted se lleve ese papel y que nunca me lo entregue”. El embajador Weissman, más angustiado todavía, le dijo: “Señor presidente, perdóneme, el que es mandado no puede ser culpado, usted debe comprender que yo no puedo, de ninguna manera, informar a mis superiores, que no le he entregado, personalmente como se me solicitó, el telex que enviara el presidente de los Estados Unidos “. Por tercera vez don Rodrigo se dirigió al embajador y le dijo: “Mire, embajador yo le ruego que no me entregue ese papel, si usted insiste en entregármelo me obliga a darle una respuesta. ...Don Rodrigo le dijo por cuarta vez: “Embajador, si usted insiste en entregármelo yo le pido que se lleve la respuesta”. El embajador le dijo por supuesto que sí, e hizo el intento de buscar un papel y un lápiz para escribir lo que él esperaba fuera la respuesta del presidente de Costa Rica. Cuando el embajador estaba buscando, don Rodrigo lo interrumpió y le dijo. “No, no, señor embajador, no se preocupe, no tiene que escribirla, yo le garantizo que la respuesta no se le olvida. Dígame al presidente Carter, que se vaya para la mierda, que al presidente de Costa Rica no lo amonesta... por ayudar según ustedes al FSLN.

El propio Bosco Centeno nos cuenta cómo el gobierno de Costa Rica trata de mantener su imperio en su territorio:

Los guardias vienen desarmados y comienzan a discutir con Hugo y con un compañero de apellido Rueda a los que finalmente capturan. La camioneta queda en Costa Rica y no podemos hacer nada, solo caminar hasta Liberia donde por la mañana somos capturados por la guardia tica que ya estaba alborotada con las noticias. Allí nos encontramos con “Tito” y con Pedro Pablo (“El Nafre”) que era del grupo de Alejandro Martínez. “El Nafre “y yo teníamos condición oficial de asilados, por lo que se nos prohibía acercarnos a la frontera con Nicaragua. Eso nos metió en un problema porque nos podían expulsar a Panamá, pero los ticos optaron por confinarnos a Golfito, un municipio fronterizo con Panamá.(Centeno, 2014, p. 37).

El establecimiento de exiliados y expatriados en territorio costarricense les va a permitir construir su historia. Según estimaciones de la Dirección de Migración y Extranjería de Costa Rica, para finales de los años 70 hay registrados aproximadamente 24 000 nicaragüenses y para mediados de los años 80 su número habría alcanzado los 30.000 individuos, sobre el número de refugiados, exiliados y migrantes económicos siempre ha existido una penumbra pues los datos de las instituciones públicas y privadas son diferentes.

En 1979 se llega a una etapa de participación muy activa; que es cuando la Brigada Calufa se organiza. Nosotros siempre habíamos previsto un plan de movilización del partido que nos permitía movilizar a 300 compañeros para lo que el partido dispusiera. Ese plan lo veníamos trabajando desde 1977 y a principios de 1979 se convoca a los militantes para organizar la Brigada Calufa. Nosotros siempre vimos

bien que teníamos cuadros militares, que si bien no eran la gran cantidad, sí permitían la dirección y preparación de una cantidad importante de combatientes, estos se forman en poco tiempo, porque lo que se daba era táctica de escuadra.

Lo que nosotros hacíamos dentro de ese plan de movilización era que le dábamos una gran importancia a los campesinos y bananeros que tenían una gran condición física, porque el conocimiento militar se adquiría muy rápido y sobre todo porque teníamos la oficialidad para poder comandar eso.¹⁹

Son las 5:00 p.m. de un día del mes de mayo de 1979, estoy con Fernando Camacho en una pequeña librería llamada Las Palabras en las afueras de San José, en espera de Tomás Borge, único sobreviviente de los fundadores del FSLN. Después de una tensa espera llega Tomás, vestido con una guayabera amarilla y una boina café oscuro, de su cintura saca una pistola 45 que pone sobre algunos libros. Nos explica sobre la ayuda de Fidel, que a Somoza le queda poco tiempo, pero que dará la pelea hasta el final. Fernando expresa su preocupación sobre la posición que tomaría el gobierno de Costa Rica por la entrada de las armas. Tomas explica que el presidente Rodrigo Carazo está decidido a quitar a Somoza del poder, abriendo algunos aeropuertos para los aviones procedentes de Cuba. (Picado, 2008, p.14).

Los ayudamos en muchos campos técnicos militares, la formación de radistas,

de oficiales de comunicación, la formación de cuadros de diversas especialidades, hasta en la producción de explosivos en gran escala para ser utilizados en la guerra contra Somoza: medios de detonación, de espoletas y todos los recursos para que estos funcionen. Subrayo que estos explosivos eran para ser usados en Nicaragua, pues nosotros fuimos muy claros en que ninguno de estos recursos iba a ser utilizado en nuestro suelo, porque en Costa Rica las vías de la revolución no pasaban por los caminos que tendría que recorrer Nicaragua en ese momento. (Picado, 2008, p. 34).

Se comenzó a desarrollar una guerra de posiciones en el Frente Sur porque logramos consolidar toda una cadena de posiciones defensivas que iban desde Peñas Blancas hacia el norte. Esta situación se mantuvo de esa forma hasta la incorporación de una brigada nuestra de 300 hombres: la brigada Carlos Luis Fallas. Toda la oficialidad de esta brigada eran compañeros con excelente formación técnica-militar... (Picado, 2008, p. 49). Una vez de regreso el camarada Mora me ordenó que me encargara del contacto y la relación con las tres tendencias, con el propósito de canalizar nuestra colaboración, que fundamentalmente consistía en la compra de armamento, capacitación militar a los combatientes, asistencia médica, facilitarles sitios seguros de reunión y, posteriormente, el contacto con el gobierno de Rodrigo Carazo, a través del ministro de Seguridad Pública, Juan José Echeverría Brealey. (Picado, 2008, p. 55)

En palabras de Camacho: Manuel Mora Valverde tuvo una participación importante sobre todo de esclarecimiento político con las tendencias del Frente. Periódicamente se reunía con Humberto Ortega,

19 O. Chacón, entrevista a Fernando Camacho, 2012, casa de Manuel Mora.

Daniel su hermano, y Edén Pastora por los terceristas, pero también con Henry Ruiz por parte de la GPP y con los proletarios.

Él tenía muy claro que la revolución en Nicaragua no triunfaría si antes no se daba la unidad del Frente, ya que los combatientes contra Somoza habían llegado a tal punto que, en la práctica la unidad combativa de las tres tendencias era una exigencia (Picado, 2008, p.56).

Dentro de esta oleada de nicaragüenses no todo es color verde olivo, hay un grupo muy importante de nicaragüenses entre poetas, teatreros y cantautores, tal es el caso de Luis Enrique Mejía, que van a generar un cambio en las tendencias del arte y se hace necesario abordar estas manifestaciones culturales.

Luis Enrique Mejía Godoy es de esos nicaragüenses que fueron obligados a dejar su patria por su percepción de la situación política. Ingresa a Costa Rica en el año 1965, siendo muy joven, su pretensión era estudiar medicina; se vincula con una agrupación de roqueros llamada Los Rufos, al desaparecer esta agrupación en el año 1970 se ve obligado a efectuar diferentes oficios y se integra laboralmente con la disquera INDICA²⁰, donde es reclutado por el entonces secretario de las juventudes vanguardistas de filiación comunista y se integra al frente de la cultura al grupo Tayacán. Junto a otros músicos y cantantes costarricenses funda el “**Movimiento de la Nueva Canción Costarricense**” en 1975, participando activamente de la vida cultural del país de acogida y relacionándose con otros latinoamericanos,

20 Disquera centroamericana

como Adrián Goyzueta, músico argentino exiliado, y Rubén Pagura, músico y dramaturgo argentino exiliado por décadas.

Durante los años 70 como funcionario de la Universidad Nacional de Costa Rica en Heredia, en la Vicerrectoría de Vida Estudiantil, Mejía promueve la apreciación de la música en especial la nueva trova, y se constituye desde su exilio voluntario en un activista por la liberación de Nicaragua de los Somoza, recorre toda Costa Rica buscando el apoyo a la causa del FSLN.

Los 300 combatientes se integran a los trabajos propios de sus campos, unos en inteligencia, los técnico-militares en la formación de un pie del ejército regular, y los que viendo cumplida su misión regresan a desempeñar sus obligaciones con sus familias y el partido. En este amplio espectro los individuos se agrupan y se asientan en el nuevo territorio estableciendo lazos y vinculaciones propias de un exilio voluntario, algunos de estos han cumplido las cuatro décadas y otros ya pensionados se regresaron, no si antes enterrar a sus parejas generalmente por condiciones propias de la dinámica biológica y podemos decir que, a partir de su génesis política, pueden ser considerados como exiliados en tanto sus motivaciones son propias de esa designación.

La dinámica histórica es dialéctica, los derrotados se reagrupan y organizan alrededor de sus jefes y de nuevos actores con financiamiento de los Estados Unidos por medio de sus agencias y gobierno lacayos. Este activar de la guerra lleva a que miles de campesinos y alguna gente de la ciudad se refugien en Costa Rica, país que con apoyo

de la comunidad internacional en particular el ACNUR y la UE, van a dotar al país receptor de los medios para atender una masa migrante conformada por desplazados de las zonas de guerra, aunque ya para ese momento se exilan en Costa Rica personalidades como Alfonso Robelo, Sergio Ramírez, que fueron parte de la Junta de Gobierno y ya se encontraban en este país.

Los Contras fueron fuerzas de tarea compuestas por grupos de insurgentes financiados por Estados Unidos que pretendieron el derrocamiento del Frente Sandinista de Liberación Nacional (FSLN), en la década de los 80.

Los Contras cometieron un gran número de transgresiones a los derechos humanos, efectuaron más de 1000 actos terroristas, como el bombardeo de instalaciones civiles en la década de los 80, los cuales supuestamente venían de territorio costarricense. Estas acciones se llevaron a cabo sistemáticamente como parte de la estrategia de los contras. Los partidarios de los Contras trataron de minimizar estas violaciones, particularmente la presidencia de Ronald Reagan en los Estados Unidos, que participó en una campaña de propaganda para alterar la opinión pública a favor de los Contras.

En este contexto es importante observar las contradicciones internas respecto a la administración Monge Álvarez²¹ y en

21 Político costarricense, presidente de Costa Rica entre 1982 y 1986, fue un aliado estratégico de los Estados Unidos presididos por el republicano Ronald Reagan que iniciaba su lucha a escala planetaria contra el comunismo, permitiendo a la Contra armada por Washington operar en el norte de Costa Rica en su enfrentamiento contra la Revolución Sandinista en Nicaragua.

el plano internacional se alza una nueva oleada anticomunista, propia de la intolerancia de la Guerra Fría con secuestros, atentados dirigidos a tumbar los movimientos antimperialistas del mundo, pero fundamentalmente de nuestra América, lo cual se evidencia de múltiples maneras; recordemos el caso Iran-Contras.

Teniendo en cuenta lo nacional e internacional, la defensa de principios exigía de los comunistas costarricenses una respuesta, una presencia, un exilio voluntario de parte de lo mejor de la juventud costarricense, como ruptura con su territorios, con su paisaje, con su cultura, con su familia; era necesario dejar atrás todo aquello que brinda el hogar, lo conocido, lo placentero; era un desarraigo de su nacionalidad de espacio vital, era comenzar de nuevo en otras tierras sin los referentes propios de la patria. Es en ese contexto que Manuel Mora expresa el sentir del partido, de las familias que verían partir a sus hijos, mujeres y hombres, de la mejor manera:

Manuel... aprovechó la oportunidad para decir que muchas veces hay que hacer la guerra para alcanzar la paz. En esta lucha desgraciadamente tenemos que ofrendar a nuestros mejores hijos, como lo hicimos en 1856 contra William Walker, en 1928 junto a Sandino, en la de los 70 junto al FSLN y como lo estamos haciendo hoy cooperando con el E.P.S. señalo.(Picado,2008, p. 48)

El 18 de julio de 1982, recibimos la orden de trasladarnos a Jinotega en tres camiones IFA. Éramos un grupo de sesenta y cinco costarricenses, de los cuales dos éramos mujeres oficiales y soldados de los

primeros pelotones de la Brigada Mora y Cañas, que se había conformado de común acuerdo con las distintas organizaciones revolucionarias costarricenses, para combatir al lado de las tropas del Ejército Popular Sandinista la contrarrevolución. Un pequeño grupo de hombres y mujeres, cinchoñeros y morazánicos de Honduras, formaba también parte de la brigada internacional. (Picado, 2008, p.49).

Nuestros jefes, el comandante Racha, dirigente de los sindicatos bananeros de Siquirres y Guápiles, y el comandante Zeledón, dirigente estudiantil universitario de San Ramón, iniciaron de inmediato reuniones de trabajo con el Estado Mayor del BLI (Brigada de Lucha Irregular), German Pomares Ordóñez, y en dos días lograron perfilar la misión principal de nuestra Brigada. Nuestra unidad cumpliría tareas de exploración, encuentro, fijación y aniquilamiento de tropas enemigas equivalentes a las nuestras y demás tareas accesorias de la inteligencia militar (Picado, 2008, p.51).

Bajo esa orden se planifica la acción y se ubican las escuadras de acuerdo con el criterio del mando; rápidamente se entra en combate con una fuerza de tarea especializada de la contra, allá en la lejana frontera con Honduras. Los combatientes lo cuentan de la siguiente forma, es un relato de una verdad; en el proceso investigativo se entrevistó al jefe de la escuadra de exploración y tiene su verdad. Para los efectos de la investigación hemos apostado a presentar la siguiente narración:

Son las cuatro de la tarde. Hemos caído en una emboscada de hostigamiento de la

contra. La contra ha preparado muy bien esa emboscada y esta preparación le ha permitido golpearlos en este primer encuentro. Mientras oscurece disminuye la intensidad del fuego y las luces de las bengalas y empiezan a distanciarse y hacerse más lejanos los gritos de la contra: ¡Los vamos a matar piricuacos y nos vamos a coger a sus mujeres! ¡Hijos de la gran puta! ¡Cochones, mal nacidos, comunistas! Ya de noche empezamos a restablecer las comunicaciones entre nosotros, en forma oral, y de esta manera nos enteramos de que nuestro jefe nica, Juan Diablo, ha caído en combate y que Diego y el pintor Montoya han sido gravemente heridos y están tratando de sacarlos a la retaguardia para que les den atención médica (Picado, 2014, p. 53).

La refriega deja un saldo desfavorable de 19 bajas, de estos hay 5 muertos, 3 nicaragüenses y 2 costarricenses, ellos cayeron defendiendo una ideología política, una idea, víctimas de la política imperialista como desterrados, pero su muerte es como la de los libertadores que cayeron en tierras que no les vio nacer, ese Pepe Romero, zapatero, viejo militante comunista y esa doncella de pelo largo, delgada, defensora de las mujeres, de los pobres, militante de la juventud comunista, están más allá del discurso y la teoría, son parte de la realidad latinoamericana en exilio.

En el año 1983, el partido conformó la nueva brigada que se llamó Mora y Cañas, ya que el Frente Sandinista le solicitó apoyo militar para combatir desde territorio costarricense a la contrarrevolución que estaba asentada en la zona norte de Costa Rica. El objetivo de la brigada era obligar

a las tropas de la contra a cruzar el río San Juan para que ahí el ejército sandinista pudiera enfrentarlas (Picado, 2014, p.60).²²

La realidad y la dinámica de la confrontación lleva a que los combatientes sean agrupados en un campamento al sur de Nicaragua en una zona cafetalera en El Cruce, donde reciben refuerzos desde Costa Rica y se preparan para una lucha más dura que se libraría en el sur de Nicaragua, en las márgenes del río San Juan, cerca de El Castillo. Llegan a ser 200 combatientes.

La siguiente frase la “encontré” en la Internet y me pareció importante presentarla para poder dimensionar cómo se puede entender esa presencia costarricense como exilio voluntario: “En la frontera de Costa Rica en el Frente Sur, la Contra fue barrida militarmente en la práctica por destacamentos Sandinistas con apoyo de combatientes internacionalistas costarricenses de la Brigada Mora-Cañas quienes combatieron en el batallón especial Pedro Altamirano.”

Conclusiones

Es importante acotar que ha quedado una importante cantidad de información que no hemos podido agregar debido a la situación por la que pasa la hermana Universidad de Nicaragua (UNAN), así como el aporte de sus académicos. Tampoco se ha podido usar el material trabajado fichado en el Centro de Documentación de la UCA en Managua, porque requería de un trabajo de confrontación, con materiales que propondría la UNAN. Lo importante es que avanzamos en una línea nueva de

tratamiento del exilio, al pretender exponer una nueva categorización, a partir de las definiciones y lógicas sobre lo que hemos entendido como el exilio, la cual se ha venido reconstruyendo a partir de nuevas dinámicas que exige la realidad latinoamericana, donde hemos vistos los exilios de élite, a lo que denomina exilio masivo, generalmente como resultado de lo político, de lo económico, de lo diverso; o el exilio de poetas, dramaturgos, literatos, que aceptaron dejar sus patrias en lo que conocemos el exilio voluntario.

En el caso que nos ocupa, intentamos pasar de la presencia a una definición que sea aceptable cuando nos referimos a esos hombres y mujeres que cruzaron las fronteras legal o ilegalmente, para sumarse a la construcción, a la defensa de un Estado, de una ideología y que en este acto abandonan un país, a una familia, una cultura, y en tal caso deberíamos decir que todo exilio cuando se da ha sido impuesto por la realidad, lo que en síntesis anularía la pretensión de la denominación de voluntario.

Para el caso que nos ocupa tal afirmación resultaría válida, dado que en los casos que hemos podido sustraer de lo expuesto, fue la realidad política, económica o social, la que los llevó a cruzar la frontera, ya sea para el sur a Costa Rica o al norte a Nicaragua, y agregaríamos un elemento más: la confrontación a las políticas intervencionistas norteamericanas.

Esto nos llevaría a aceptar como válida la premisa que nos expone Mario Sznadger y Luis Roniger (en Jensen, 2015): “al poner en duda la aparente obviedad de que el exilio en América Latina es típico tan solo de

22 Testimonio de F. Camacho, en Picado, 2014.

los regímenes autoritarios y que no se ha recurrido a este en periodos democráticos. La expatriación, fenómeno recurrente, ha caracterizado a periodos de exclusión autoritaria, pero ha sucedido ampliamente también durante periodos democráticos”.

Los registros de la Dirección de Migración y Extranjería de Costa Rica documentan por lo menos de forma parcial los movimientos en los periodos críticos de Nicaragua, evidenciando la presencia de ciudadanos de esa nacionalidad en estos periodos particulares: muerte de Sandino, lucha por la liberación de Nicaragua años 70 a 80, mientras que no sucede igual con los datos estadísticos nicaragüenses, por un lado por falta de registros en esos periodos especiales como el exilio costarricense de 1948, 1955, 1979 y 1982, por que algunos de estos se efectuaron evadiendo los controles.

Es necesario visualizar la integración de cientos de costarricenses en la campaña de alfabetización, con voluntarios en los sistemas de salud, en la preparación de oficiales de migración, en la policía, en la elaboración de la Constitución, entre otros muchos campos. Algunos de estos se quedaron por años, pero la gente que se fue a luchar en la defensa de la Nicaragua sandinista, lo hizo movida por condiciones políticas como parte de una polarización regional, lo que ubica evidentemente el estudio en un contexto político como causa de desarraigo, expulsión y vinculación de diversos actores en los que los encuentros y desencuentros son parte de esa dinámica propia de la construcción de nuestras identidades.

El exilio ha sido, desde los tiempos de la dominación colonial, un severo mecanismo regulatorio empleado por los gobiernos latinoamericanos ante su incapacidad de crear modelos de participación verdaderamente populares e inclusivos. ...Un aspecto clave en el análisis realizado por Mario Sznajder y Luis Roniger es la naturaleza paradójica del destierro: los países expulsores de sus propios ciudadanos pueden convertirse, al mismo tiempo, en lugares de acogida para otros que huyen de sus propios regímenes o de los conflictos que los aquejan....(Jensen, 2015)

Entender el exilio político como un proceso de encuentros y desencuentros propios de la lucha por el poder, en tanto producto del choque ideológico y de la confrontación en diversos espacios geoestratégicos, tal es el caso que nos ocupa dadas las características particulares de la región centroamericana.

Referencias

- Aguilar Hernández, M. (1981). *Carlos Luis Fallas y el Partido Comunista de Costa Rica*. Tesis de grado. Universidad de Costa Rica.
- Aguilar, Hernández, M. (1982). *Carlos Luis Fallas: su época y sus luchas*. San José: Editorial Porvenir.
- Argüello Ramírez, R. (1954). *Quiénes y cómo nos traicionaron*. México: s.ed.
- Barrantes Echavarría, R. (1999). *Investigación: un camino al conocimiento un enfoque cuantitativo y cualitativo*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia.

- Centeno, B. (2014). *Pendiente de un Hilo*. Managua: Centro Nicaragüense de Escritores.
- Chacón Araya, G. (2003). *Investigación académica, consideraciones teórico-prácticas*. San José: USP.
- Cerdas Cruz, R. (1998). *La otra cara del 48, 1 ed.* San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia.
- Contreras Alvares, G. (2008). *Vivencias del partido Vanguardia Popular*. San José: Ediciones Perro Azul.
- Cuadra, A. (2015). *Hombre del Caribe*. San José: Editorial Universitaria Centroamericana.
- Díaz Arias, D. (2009). "Social Crises and Struggling Memories: Populism, Popular Mobilization, Violence, and Memories of Civil War in Costa Rica, 1940-1948." Tesis Doctoral, Universidad de Indiana.
- Duncan, Q. (2000). *Final de calle*. San José: Editorial Costa Rica.
- Echeverría Brealey, J.J. (2012). *La guerra no declarada*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia.
- Hernández Sampiere, R. *Metodología de la Investigación*. México: McGraw-Hill Interamericana.
- Ibarra Mayorga, F. (1948). *La tragedia del nicaragüense en Costa Rica*. San José: Imprensa Borrásé.
- Jensen, S. (2015). "Sobre la política del destierro y el exilio en América Latina de Mario Sznadger y Luis Roniger. Hacia un enfoque sociopolítico, macrohistórico y teórico-analítico del problema". *Historia, voces y memoria*. Universidad de Buenos Aires.
- Mora, Rodríguez, A. (2006). *La filosofía latinoamericana. Introducción histórica*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia.
- Mora Valverde, M. (1963). *Crisis y revolución*. San José: Imprenta Elena.
- Mora Valverde, M. (1980). *Discursos 1934-1979*. San José: Editorial Presbere.
- Ortega Saavedra, H. (2017). *La epopeya de la Insurrección*. Managua: Lea Grupo Editorial.
- Rodríguez Vega, E. (1980). *De Calderón a Figueres*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia.
- Picado Lagos, J. (2008). *Los años verde olivo*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia.
- Picado Lagos, J. (2014). *Los amigos venían del Sur*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia.
- Salas, A. (1997). *Con Manuel*. San José: Editorial Costa Rica.
- Sánchez, M.A. y Roniger, L. (2010). "El destierro paraguayo: aspectos transnacionales y generacionales". *Revista Mexicana de Ciencias políticas y sociales*, vol. 52, N. 208, enero-abril.



Imperialismo, discriminación y soberanía: el secuestro del avión presidencial de Evo Morales

Imperialism, discrimination, and sovereignty: Kidnapping of the presidential airplane of Evo Morales

Dan Abner Barrera Rivera

Instituto de Estudios Latinoamericanos

Universidad Nacional, Costa Rica

dan.barrera.rivera@una.cr

Resumen

El presente estudio aborda la problemática suscitada entre algunos gobiernos hegemónicos y el gobierno de Bolivia, a partir de la detención y secuestro del avión del Presidente Evo Morales Ayma en tierras europeas el 2 de julio de 2013. El objetivo del artículo es analizar cómo está presente en ese acontecimiento -y la trascendencia histórica que tiene- la dominación imperial ejercida por el gobierno de los Estados Unidos con el respaldo de cuatro estados de Europa, y la independencia y soberanía defendidas por el gobierno de Bolivia en la figura del primer presidente indígena de América Latina. El análisis toma en cuenta la violación que hubo de las leyes y los convenios internacionales contra la inmunidad e inviolabilidad de un jefe de Estado latinoamericano. Lo acontecido permite visualizar nuevas prácticas y visiones colonialistas de los países del Primer Mundo hacia América Latina, así como nuevas formas de resistencia y dignidad por parte de algunos gobiernos y sectores de izquierda de la América Nuestra.

Palabras claves: imperialismo, colonialismo, América Latina, resistencia, soberanía, Evo Morales

Abstract

This study addresses the problems occurred between some of the hegemonic governments and the Bolivian government, from the arrest and hijacking of the President Evo Morales Ayma's airplane when it was at European lands on July 2, 2013. The objective of this article is to analyze how the imperial domination exercised by the government of the United States, with the support of four European countries, is present in that event – the historical transcendence that it has –, and the independence and sovereignty defended by the Bolivian government, represented by the first indigenous president of Latin America. This analysis takes into account the violation of international laws and conventions against the immunity and inviolability of a Latin American chief of state. This episode allows us to visualize some of the contemporary colonialist practices and visions coming from the First World countries practiced against Latin America, as well as allow us to see new forms of resistance and dignity, as a result of reactions of some left sectors and governments of Our America.

Keywords: imperialism, colonialism, Latin America, resistance, sovereignty, Evo Morales

Introducción

El 2 de julio de 2013, ocurrió un hecho sin precedentes en la historia de las relaciones internacionales contra uno de los dirigentes políticos de América Latina: el avión de Evo Morales Ayma, Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia, fue interceptado, secuestrado e incluso se intentó inspeccionarlo; los responsables de ese hecho fueron los gobiernos de Francia, Italia, España y Portugal, inducidos por el gobierno de los Estados Unidos que en ese entonces tenía como Presidente a Barack Obama, Premio Nobel de la Paz. Violaron así la inmunidad internacional de un jefe de Estado, y generaron una crisis diplomática.

Las reacciones de varios dirigentes políticos y de los medios de comunicación

respecto a ese hecho fueron diversas; desde quienes lo asumieron como un caso anecdótico, hasta quienes dijeron que esos países por pertenecer al llamado Primer Mundo estaban en la potestad de asumir tales restricciones. No existe en la historia un antecedente de esta naturaleza y suele suceder que episodios como estos se constituyen después en hitos históricos independientemente de quienes sean los actores involucrados; en este caso, los actores representan a dos mundos y perspectivas distintas que se vieron enfrentadas.

Este acontecimiento ha sido poco estudiado (excepto como artículos cablegráficos) o ha pasado inadvertido desde la visión crítica que se tiene sobre el proceder de los países hegemónicos con respecto a los países latinoamericanos. El hecho revela

varios elementos importantes como: la violación de derechos de la diplomacia y los convenios internacionales; el irrespeto a la inmunidad e inviolabilidad de un jefe de Estado; la violación de acuerdos y protocolos de la aeronáutica internacional; el abuso contra la soberanía y dignidad de los pueblos; la visión colonial hacia los países de América Latina; y también, la actitud “rebelde”, digna y soberana del gobierno de Bolivia.

Lo acontecido no fue un error de política exterior ni un incidente casual o un hecho aislado en la política internacional; lo sucedido responde al control o vigilancia que tienen los países hegemónicos sobre los países dependientes; hay ahí una acción y visión de supremacía hacia los demás. Mientras las autoridades de los países referidos se expresaron y representaron la historia tradicional de dominación, Bolivia en la persona del Presidente Morales expresó la resistencia y rebeldía de los pueblos del Sur; una vez más los países dominantes en su posicionamiento de amo, quisieron repetir la historia del látigo frente a la espalda, pero encontraron entereza, como dice [Gallardo \(2018\)](#): “Crear *víctimas particulares* es, por consiguiente, consustancial a la dominación propuesta desde la moral del Amo. Sin embargo, no resulta posible producir constantemente víctimas (particulares o totales) sin excitar su resistencia” (p. 161).

El hecho se dio en circunstancias políticas en las que en América Latina había algunos gobiernos de izquierda y progresistas que habían defendido la independencia y autodeterminación de sus naciones en relación con los países centrales, especialmente los

Estados Unidos. Por eso la agresión contra el avión presidencial se interpretó como una acometida hacia la nueva América Latina que existía en esos años. Evo Morales era uno de los símbolos de esa América Latina profunda. Las palabras de Eduardo Galeano retratan bien lo que significa Evo Morales para la región; cuando el escritor recibió al mandatario boliviano (posterior a los sucesos del avión), leyó lo que había escrito en una carta: “Evo: querido nuestro te damos un abrazo de bienvenida a esta tierra que es también tu tierra ... reconocemos en vos al más entrañable símbolo de identidad latinoamericana en sus raíces más profundas y en su fecunda diversidad” ([LibreRed, 2015](#)).

No es posible comprender el accionar político que tuvieron los gobiernos de Estados Unidos, Portugal, Francia, Italia y España en los hechos del 2 de julio de 2013 sin tomar en cuenta ese contexto latinoamericano; Evo Morales encarnaba la identidad de una América Latina catalogada de rebelde y antiimperialista, que había empezado a hacerse mayor y había decidido a partir de los liderazgos de algunos mandatarios de izquierda, empezar a caminar con pies propios.

Cuando Morales retornó a Bolivia después del incidente, las primeras declaraciones que dio fueron: “Mi pecado es ser indígena y antiimperialista”. El secuestro del avión fue entendido como una agresión a la independencia, soberanía y autodeterminación de los pueblos de Nuestra América; la misma sensación se hubiera tenido si hubiera sido secuestrado el avión presidencial de Raúl Castro, Rafael Correa, Cristina Fernández, Nicolás Maduro o Dilma Rousseff.

La estructura del artículo está organizada de la siguiente forma: ubicación de los hechos con los protagonistas en el tiempo y el lugar; revisión de los acuerdos internacionales y el pretexto esgrimido para la retención del avión presidencial; interpretación crítica de las nuevas formas de imperialismo y colonialismo; visualización de los nuevos liderazgos antiimperialistas en América Latina; revisión de la Declaración de la UNASUR y de la Resolución de la OEA; reflexión acerca del mundo como panóptico; y se concluye con algunas ideas que invitan a profundizar en el significado que tiene ese hecho para América Latina.

La retención del avión del Presidente Evo Morales

El 2 de julio de 2013, el presidente Evo Morales retornaba a Bolivia, después de haber participado en la Segunda Cumbre de Gas de los Jefes de Estado y de Gobierno de los Países Miembros del Foro de Países Exportadores de Gas (FPEG) que se llevó a cabo en Moscú, ciudad en la que se había reunido con Vladímir Putin, Presidente de la Federación Rusa, antes de emprender viaje hacia su país; la distancia de Moscú a La Paz es de 12.500 kilómetros, gran parte de ellos sobre el océano Atlántico, lo que obliga a hacer varias escalas para realizar el vuelo sin riesgos para la tripulación.

Mientras el avión presidencial de Bolivia se encontraba en pleno vuelo, los gobiernos de Francia, Portugal, España e Italia, le negaron que sobrevolara o aterrizara en sus respectivos territorios (técnicamente se conoce como “cerrar el espacio aéreo”); le cancelaron el permiso de sobrevuelo

que con antelación le habían concedido. Gracias a la autorización del gobierno de Austria, el avión pudo aterrizar en el aeropuerto de Viena y evitar la caída de la nave y la muerte del Presidente Evo Morales y los demás miembros de la tripulación.

A diferencia de esos cuatro países europeos, Austria, que facilitó la escala técnica para abastecer de combustible, no es miembro de la Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN), tampoco otro país perteneciente a la OTAN ofreció hospitalidad humanitaria al avión de Morales. Austria lo hizo porque no es parte de la OTAN.

El avión se mantuvo en el aeropuerto de Viena durante 13 horas, impedido de continuar el viaje; una situación así se conoce como retención o secuestro que, en este caso no era por decisión del gobierno de Austria, sino por decisión de los cuatro gobiernos mencionados.

En 1961, los países miembros de la ONU aprobaron la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, que entró en vigor el 24 de abril de 1964; en su artículo 40, numeral 1 señala:

Si un agente diplomático atraviesa el territorio de un tercer Estado que le hubiere otorgado el visado del pasaporte si tal visado fuere necesario, o se encuentra en él para ir a tomar posesión de sus funciones, para reintegrarse a su cargo o **para volver a su país, el tercer Estado le concederá la inviolabilidad y todas las demás inmunidades necesarias para facilitarle el tránsito o el regreso...** (Convención de Viena, 1961. El énfasis no está en el original)

Existe también la Convención de las Misiones Especiales (conocida como la “Convención de Nueva York”) aprobada en 1969 por la Asamblea General de las Naciones Unidas que entró en vigencia el 21 de junio de 1985; en el Artículo 1 define lo que se entiende por “misión especial”: “que tenga carácter representativo del Estado, enviada por un Estado ante otro Estado con el consentimiento de este último para tratar con él asuntos determinados o realizar ante él un cometido determinado” (Convención sobre las Misiones Especiales, 2012). En el capítulo referente a la “Libertad de circulación” en el Artículo 27 dice:

Sin perjuicio de sus leyes y reglamentos referentes a zonas de acceso prohibido o reglamentado por razones de seguridad nacional, el Estado receptor garantizará a todos los miembros de la misión especial **la libertad de circulación y de tránsito por su territorio** en la medida necesaria para el desempeño de las funciones de la misión especial (Convención sobre las Misiones Especiales, 2012 El énfasis no está en el original).

Ambas convenciones son claras en señalar que los representantes oficiales de un Estado pueden trasladarse sin impedimento sobre los territorios de otros Estados, los cuales en lugar de impedirles transitar, les deben dar facilidades para viajar. El avión presidencial de Bolivia requería sobrevolar los territorios de Francia, Portugal, España e Italia en ruta de retorno hacia Sudamérica, a esos cuatro gobiernos Bolivia les había informado del itinerario que seguiría, y estos le habían dado la anuencia correspondiente. No se trataba de un avión comercial ni un avión de guerra u

otro desconocido al que se le impedía su vuelo; sabían que era el avión de un jefe de Estado.

Las preguntas que surgen son: ¿A qué respondía el secuestro del avión presidencial? ¿Cuál era la causa que había llevado a que esos cuatro gobiernos europeos irrespetaran ambas convenciones firmada por las naciones miembros de la ONU?

Austria, país donde se encontraba el avión, no le había impuesto ningún tipo de restricción; el gobierno austriaco, fiel al espíritu de la Carta de las Naciones Unidas y de la Convención de Viena, respetó y acogió a la misión boliviana, incluso el presidente de Austria, Heinz Fischer, le hizo una visita amistosa a Evo Morales mientras estuvo en el aeropuerto y ambos desconocían las razones de la detención.

El Artículo 29 de la Convención de Viena expresa:

La persona del agente diplomático es inviolable. No puede ser objeto de ninguna forma de detención o arresto. El Estado receptor le tratará con el debido respeto y adoptará todas las medidas adecuadas para impedir cualquier atentado contra su persona, su libertad o su dignidad (Convención de Viena, 1961).

Y la Convención sobre las Misiones Especiales, en el capítulo “Inviolabilidad personal”, en el Artículo 29 dice:

La persona de los representantes del Estado que envía en la misión especial, así como la de los miembros del personal diplomático de ésta, es inviolable. No podrán ser objeto de ninguna forma de detención o arresto. El Estado

receptor los tratará con el debido respeto y adoptará todas las medidas adecuadas para impedir cualquier atentado contra su persona, su libertad o su dignidad (Convención sobre las Misiones Especiales, 2012).

Mientras el avión estuvo detenido, el embajador de España en Austria, señor Alberto Carnero, quiso revisar la nave; paradójicamente quiso hacer eso en el propio país donde se aprobó la Convención de Viena sobre inmunidades diplomáticas. Registrar un avión no es competencia de un embajador, podría serlo de la policía, pero en territorio propio y por asuntos internos; en este caso era un embajador -el de España- quien quería fungir de policía en un territorio ajeno, para examinar el avión de un jefe de Estado que no es su presidente. Carnero le dijo al presidente boliviano que solo se le concedería el permiso de sobrevuelo si permitían revisar el avión y verificar que en él no estuviese Edward Snowden, el ex empleado de la CIA (Agencia Central de Inteligencia) y de la NSA (Agencia de Seguridad Nacional) (Bracci, 2013, párr. 2). El presidente Morales contó que el señor Carnero se acercó en tres oportunidades con el mismo propósito: querer revisar el avión, incluso mintió al decir que había habido un acuerdo de los cancilleres al respecto. A pesar de que el mandatario le había dicho que él no conocía al señor Snowden, Carnero porfiaba.

Lo narrado por Evo Morales retrata la conducta neocolonialista del embajador español, este en una de esas insistencias le dijo “¿Por qué no nos invitas a cafecito dentro del avión?, así podemos revisar el avión”. La respuesta de Morales muestra

los principios y valores de la tradición indígena, internalizada y materializada en su práctica política: “Señor embajador, yo no soy ningún delincuente para que usted me controle el avión. Usted cuando me insiste, me está tratando primero de mentiroso y segundo de delincuente” (Sucreranda, 2013). Un caso como estos no deja de ser irónico, porque refleja cómo actúa alguien que dice representar a la “Madre Patria” frente a uno de “sus hijos”.

Edward Snowden, un pretexto infundado

Snowden había llegado a Moscú, algunos días antes de la visita de Morales, y lo hizo, luego de revelar -el 7 de junio de 2013- los programas de espionaje que usa el gobierno de los Estados Unidos de América para vigilar el mundo. La información sacada a la luz pública (obtenida y clasificada por las agencias de inteligencia) da cuenta de que se trata de una vigilancia sin autorización que realizan los Estados Unidos sobre millones de ciudadanos (incluido los norteamericanos), empresas, instituciones y autoridades de muchos países, entre ellos algunos integrantes de la Unión Europea. Después de esas revelaciones, Edward Snowden había anunciado que iba a pedir asilo a 21 países, entre los que se encontraba Bolivia.

Según Edward Snowden, tanto Washington como Londres acumulan cada día una cantidad astronómica de datos interceptados secretamente a través de las redes de fibra óptica, y destinan en total a unos 550 especialistas para analizar esa enorme información (Lara, 2013).

Significaba entonces que bastó que Estados Unidos sospechara de que el avión del Presidente boliviano podía a su regreso de Rusia llevar al ex contratista estadounidense a Bolivia, para que desde Washington se pusiera en marcha un operativo militar para detenerlo con la aprobación de los gobiernos de Francia, España, Italia y Portugal, quienes le prohibieron sobrevolar sus respectivos espacios aéreos, sin importarles los tratados y convenciones internacionales. Hicieron eso a pesar de que la delegación de Bolivia, antes de salir de Rusia, declaró quiénes eran los pasajeros que salían en el plan de vuelo; en la lista de personas que viajaban con el Presidente Morales no se encontraba Edward Snowden y eso lo sabían los gobiernos involucrados; no hubo credibilidad en ese documento serio y oficial presentado por el Estado boliviano. Todo avión presidencial goza de los privilegios de las inmunidades que están establecidas en la Convención de Viena y en los tratados que regulan la convivencia pacífica entre las naciones; un avión presidencial tiene total inmunidad, no puede ser intervenido, no puede ser detenido y no puede ser forzado a efectuar ninguna maniobra.

El Presidente Morales dijo que el embajador de España en Austria le había dicho: “Vamos a hablar con nuestros amigos”, por lo que dedujo que fue “a consultar con Estados Unidos”. Recuerda que dos horas después de que los obligaran a aterrizar en Austria, “la embajada de Estados Unidos estaba entregando [en la Cancillería en La Paz] la extradición de ese norteamericano”. “Es la prueba de que aquí operó Estados Unidos usando a Europa” dice Morales (Contrainfo, 2013). Para

Bautista, no solo hubo irrespeto a la soberanía, sino también violación, la cual fue ejercida desde la fuerza imperial que no respeta los acuerdos internacionales:

En ese contexto, el secuestro por terceros, no sólo muestra el desconocimiento de toda soberanía sino el carácter obsceno que ha tenido aquello, lo cual nos acerca al concepto de violación. Por eso el secuestro no es algo episódico sino la más clara evidencia de la decadencia hasta jurídica del mundo hegemónico por el imperio gringo. (Bautista, 2013)

La Convención de Viena es detallada en cuanto a la seguridad que deben tener los representantes de un Estado; en el Artículo 22 numeral 3 dice: “Los locales de la misión, su mobiliario y demás bienes situados en ellos, **así como los medios de transporte de la misión, no podrán ser objeto de ningún registro, requisa, embargo o medida de ejecución**” (Convención de Viena, 1961. El énfasis no está en el original). En esa misma dirección, la Convención sobre las Misiones Especiales en su capítulo “Tránsito por el territorio de un tercer Estado”, en el Artículo 42.1 indica:

Si un representante del Estado que envía en la misión especial o un miembro del personal diplomático de ésta atraviesa el territorio de un tercer Estado o se encuentra en él para ir a tomar posesión de sus funciones o para volver al Estado que envía, **el tercer Estado le concederá la inviolabilidad y todas las demás inmunidades necesarias para facilitarle el tránsito o el regreso...**(Convención sobre las Misiones Especiales, 2012. El énfasis no está en el original)

Los textos de ambas Convenciones no dejan dudas respecto a la inviolabilidad de los bienes de los diplomáticos, así como de sus medios de transporte; el avión presidencial de Bolivia no podía ser objeto de ningún registro. Aunque los Estados firmantes de la Convención de Viena tienen la obligación de acatarla, Francia, Portugal España e Italia no lo hicieron; lo que acataron fueron las exigencias del gobierno de los Estados Unidos, como dijo el Presidente Evo Morales.

En el caso de que el avión presidencial de Bolivia hubiera llevado consigo a Snowden, según el marco del derecho internacional tampoco podía ser detenido. Si el señor Snowden iba o no en el avión era irrelevante; un avión presidencial es como territorio nacional, y el presidente tiene el derecho de transportar en ese avión a quien él quiera, sin que nadie pueda por ello interrumpir el vuelo. Todo ser humano tiene derecho al asilo, así lo establece la Declaración Universal de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas y el Derecho Interamericano, y la capacidad de otorgar ese asilo es atribución de todo Estado soberano. Si el señor Snowden hubiera estado en el avión, eso no era argumento para impedir el vuelo en espacio aéreo europeo y tampoco revisar el avión. Un embajador -como como lo hizo Alberto Carnero- no puede jamás condicionar a un presidente de un Estado soberano.

La condición de Snowden no es la de un prófugo de la justicia con orden de detención internacional. Si bien el gobierno de los Estados Unidos lo acusa de espionaje -que es un delito político-, no encaja en las categorías para su detención y extradición

a otros países. Incluso si se aceptara que Snowden fuese un criminal fugitivo de la justicia, no existe antecedente de violación de la inmunidad diplomática de un Presidente a partir de una información, menos de una sospecha de que el fugitivo está a bordo del avión presidencial (Rabkin, 2013). El “delito” que había cometido Snowden era haber brindado un favor a la humanidad, advirtiéndole de los delitos cometidos por Estados Unidos contra otros gobiernos y personas del mundo. Respecto a los alcances de las revelaciones del ex asesor técnico de la CIA, Ramonet (2016) dice lo siguiente: “Edward Snowden nos ha enseñado también -con pruebas- que la NSA tiene capacidad de activar a distancia los teléfonos móviles y los ordenadores -aunque estén apagados- y de transformarlos en dispositivos de escucha” (p. 59).

El ocaso del respeto y de la convivencia pacífica

¿Cómo se interpretan estos acontecimientos en pleno siglo XXI? La humanidad después de haber vivido las atrocidades de dos guerras mundiales, decidió por medio de los jefes de Estado la creación de la Carta de las Naciones Unidas, que sentaría las bases para el nacimiento de lo que sería más tarde la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y que entre sus propósitos y principios estaban: a) mantener la paz y la seguridad internacional, b) fomentar entre las naciones relaciones de amistad y respeto al principio de la igualdad de derechos y a la libre determinación de los pueblos, c) realizar la cooperación para la solución de problemas internacionales sean económicos, sociales, culturales o humanitarios y d) estimular el respeto a los

derechos humanos y a las libertades fundamentales de todos, sin hacer distinción por motivos de etnia, sexo, idioma o religión, etc. ([Carta de las Naciones Unidas, 1945](#)). Sin embargo, lo sucedido con el avión presidencial fue la negación de esos principios por parte de esas cuatro naciones (orientadas por los Estados Unidos), y todas ellas son naciones pertenecientes al llamado mundo desarrollado, civilizado y respetuosos del derecho internacional. De esa forma, pusieron en evidencia en pleno siglo XXI, el ocaso del orden internacional vigente desde que acabó la II Guerra Mundial; violaron la Carta de las Naciones Unidas, los convenios internacionales, la autonomía de los pueblos y el derecho internacional; se desconocieron los derechos humanos fundamentales y la inmunidad de la que goza un jefe de Estado, en su derecho a trasladarse de un lugar a otro y pasar por un lugar intermedio.

En el año 2007, se dio a conocer la existencia del Programa Secreto de Vigilancia PRISM lanzado por la NSA (Agencia de Seguridad Nacional de Estados Unidos) y el FBI (Oficina Federal de Investigación de Estados Unidos) que les permitía acceder a servidores de Internet de las empresas de Microsoft, Yahoo, Google, Facebook, PalTalk, AOL, Skype, Youtube y Apple, y conservar diferentes tipos de archivos (audios, videos, correos electrónicos, fotografías de los usuarios, etc.), poseyendo así información de libre disponibilidad ([Lara, 2013](#)). Para entender las dimensiones que tiene ese programa, veamos lo que dice [Ramonet \(2016\)](#):

Concretamente la NSA puede obtener toda la información de cada una de

estas empresas globales, lo que constituye el robo de datos personales más colosal de la historia, robo que afecta a miles de millones de personas que utilizan cada día los servicios de Facebook, Gmail, Skype o Yahoo en los cinco continentes. (p. 58)

En 2013 -seis años después de conocerse la existencia del PRISM-, entre las revelaciones dadas por Edward Snowden estaban que el gobierno de los Estados Unidos espiaba a varios países de la Unión Europea, y eso había provocado disgustos y reclamos en algunos gobiernos del Viejo Mundo. Sin embargo, a pesar de esos antecedentes -que eran recientes-, aceptaron las órdenes de Estados Unidos para detener el avión presidencial de Bolivia; es decir, obedecieron al gobierno que había violado sus privacidades y las de sus ciudadanos y ciudadanas. Una situación así no es fácil de comprender, porque había habido de antemano una denuncia del espionaje masivo realizado por los servicios secretos de los Estados Unidos a los ciudadanos europeos y las instituciones públicas.

En el proceder que tuvieron los países europeos sobre esos hechos, puede verse una continua y doble debilidad: primero, cuando le pidieron explicaciones -sin mayor exigencia- al Presidente Barack Obama, y segundo, cuando se aprestaron a proteger los intereses de los Estados Unidos, y por eso impidieron el vuelo del avión de Bolivia sobre sus territorios, y todo esto a partir de la sospecha de que Edward Snowden viajaba en el avión del Presidente Evo Morales (todos los gobiernos sabían que Snowden no figuraba en la lista de tripulantes).

Cuando posteriormente en la sesión de la Organización de Estados Americanos se les pidió explicaciones por esa actitud de sumisión hacia los Estados Unidos, los representantes de los países europeos se esforzaron por resguardar el gobierno de la Casa Blanca, que sería el responsable de esa retención; al proteger el imperio mostraron el lado servil más vergonzoso (Lara, 2013). No quisieron admitir que se trató de un plan coordinado e insistieron en que fueron decisiones tomadas “individualmente”. En opinión del historiador Rabkin, Washington comete cualquiera y todas las infracciones del derecho y de las convenciones internacionales, incluidas las leyes de la guerra y la mayor parte de los países occidentales le dan su apoyo (2013).

Por un lado, mientras en el proceder del gobierno de los Estados Unidos se observó arbitrariedad, arrogancia y prepotencia, en el de los países europeos se observó obsecuencia, miedo y servilismo. Europa decidió asumir el trabajo sucio que le exigieron y quedó reducida a un apéndice colonial. Hay ahí un viraje histórico entre aquella Europa acostumbrada hace 500 años a humillar a otros, a una Europa del siglo XXI humillada en su propio territorio, y sin necesidad de que el amo esté físicamente presente; las decisiones soberanas de estos Estados fueron tomadas al otro lado del atlántico. Dice Bautista (2013): “El primer colonizador del mundo moderno acaba siendo colonia... la otrora cuna del renacimiento y la ilustración, la supuesta misionera de la civilización..., no halla en sí más argumento que no sea la sumisión y la capitulación a un poder”.

Imperialismo, colonialismo e ilegalidad internacional

Como se había señalado al principio, hubo varios intentos, tanto de los propios protagonistas, como de los medios de comunicación, por presentar lo sucedido como algo sin importancia, menor o anecdótico, aunque eran conscientes de que lo ocurrido era una expresión clara de la visión y acción colonialistas del mundo, que desnudaba el eurocentrismo de esos países e invitaba a una autocrítica y reflexión. Mariano Rajoy, presidente de España en ese entonces, dijo por ejemplo que “lo importante es que Snowden no va en ese avión y, por tanto, todo este debate que se ha producido es un poco artificial” (Bracci, 2013). Cuando el avión presidencial de Morales se encontraba todavía retenido en el aeropuerto de Viena, el Vicepresidente de Bolivia, Álvaro García Linera, expresó en La Paz el siguiente mensaje al pueblo boliviano:

Atrás ha quedado la ilustración europea, atrás han quedado las luces con las que Europa alumbraba la cultura, la democracia y el pluralismo del mundo, hoy algunos países de Europa están sometidos al oscurantismo más terrible, ignominioso, no solamente de seguir servilmente la imposición de una potencia extranjera, como es EEUU, sino agredir y atacar el libre tránsito de un Presidente, que por cualquier Convención del mundo, tiene derecho de poder transitar por el mundo en viajes oficiales. (Linera, 2013)

La violación del derecho internacional por parte de los Estados Unidos, a la que se plegaron los gobiernos europeos, arrasó con la soberanía de esos países y el

derecho internacional dejó de tener a los Estados como sujetos de derecho.

Con todo el desarrollo tecnológico y cibernético de seguridad y vigilancia que poseen los Estados Unidos, surgen algunas preguntas: ¿Desconocía el gobierno de los Estados Unidos el paradero de Edward Snowden? ¿Pretendían los Estados Unidos con ese incidente enviar un mensaje de advertencia a los países de América Latina, y decirles quién era el que mandaba en el mundo y, para eso se valió de los países europeos? ¿El propósito de Washington era asesinar a Morales o solo mostrar hasta dónde puede llegar su poderío mundial? ¿Quería el gobierno de los Estados Unidos sondear cuáles serían las reacciones que tendrían los gobiernos progresistas de Sudamérica que exigían desde hace varios años respeto a su soberanía e independencia?

Como se dijo antes, cuando los gobiernos europeos intentaron explicar lo sucedido, bajaron el tono como si se tratara de hechos secundarios o de poca importancia, y muestra que después de 500 años, el trato y la visión del otro -en este caso de un presidente latinoamericano como Evo Morales- es discriminatorio, violento y colonialista. Santos lo expresa así:

se trató de un acto más de arrogancia colonial en el curso de una larga y dolorosa historia de opresión, violencia y supremacía racial. Para Europa, un presidente indio es más indio que presidente y, por eso, es de esperar que transporte droga o terroristas en su avión presidencial. Una sospecha de un blanco contra un indio es mil veces más

creíble que la sospecha de un indio contra un blanco. (Santos, 2013)

Una mirada crítica a estos hechos desde la perspectiva del Sur, la encontramos en las palabras de Varese (2013): “porque nosotros, señores, no trasladamos aviones clandestinos, ni escondemos a presos para ser torturados. Sepan que el Estado de Derecho se trasladó aquí a este Nuestro Sur”.

¿Qué hubiese sucedido si en lugar de haber sido el avión TAM 001 de Evo Morales Presidente de Bolivia, hubiera sido el Air Force One del Presidente de los Estados Unidos Barack Obama, al que países latinoamericanos le negaran el sobrevuelo obligándolo a aterrizar? ¿O que hubiera pasado si hubiera sido el avión de un presidente europeo? En la intervención que tuvo Rafael Correa en la reunión de UNASUR para tratar el caso, dejó fluir la siguiente idea: si hubiera ocurrido que países latinoamericanos hubiesen negado, después de haber dado la correspondiente autorización, el paso al avión del presidente de un país hegemónico, y ese presidente hubiera tenido que aterrizar de emergencia en un tercer país latinoamericano, donde no esperaba detenerse, y estuviera retenido trece horas, y ser obligado a que se permita que se revise el avión, enseguida hubiera reaccionado ese país con bombardeos, con comandos, con operaciones de rescate; eso hubiera sido un caso bélico, causa de guerra. (Sucrelanda, 2013)

Los acontecimientos evidenciaron que se violó la inmunidad, la soberanía, la independencia y la libertad del Jefe de Estado de Bolivia y su delegación, pero contrario a lo que afirmaron algunos medios de

comunicación -que buscaban justificar la actuación de los gobiernos europeos-, y quisieron hacer creer que esos gobiernos tenían el derecho de inspeccionar el avión, eso no sucedió; el Presidente Morales nunca permitió que el avión fuera revisado. La forma cómo procedieron esos gobiernos europeos hacia la delegación boliviana revela actitudes de sumisión colonial; pero no era Bolivia el país que se mostró sumiso, el que aceptaba ser subyugado, Bolivia se mantuvo firme y digna; los sumisos fueron los cuatro países europeos que cedieron ante la dominación imperial. Dice Varese (2013): “en el Avión de Evo no venía un ex espía, venía una maleta cargada de derechos y dignidad y al quererla morder se les rompieron los colmillos”.

¿Francia, Italia, España y Portugal sabían que la supuesta presencia de Edward Snowden en el avión era un embuste? ¿Fueron engañados por Washington? Si lo sabían o no, en cualquiera de esas posibilidades, violaron la legalidad internacional y actuaron sin respeto a su propia soberanía y al pueblo que representan. Para Santos, fue muy evidente que Europa obedeció órdenes de los Estados Unidos:

El señor presidente fue víctima de una agresión todavía más humillante, pero no se le escapará el hecho de que, en su caso, Europa no actuó espontáneamente. Lo hizo bajo órdenes de los Estados Unidos y, al hacerlo, se sometió a la ilegalidad internacional impuesta por el imperialismo norteamericano, tal y como, años antes, lo hiciera al autorizar el sobrevuelo de su espacio aéreo para vuelos clandestinos de la CIA, transportando a sospechosos camino de Guantánamo, en clara violación del derecho

internacional. Señales de los tiempos, señor presidente: la arrogancia colonial europea ya no puede ser ejercida sin sumisión colonial. (Santos, 2013)

La obediencia a los Estados Unidos pisotea toda pretensión de mantener la ley y la justicia internacional: “solo una Europa raptada podría participar en el atentado contra Evo, incómodo presidente aimara, vergüenza para las élites corruptas y orgullo de su pueblo” (Molina, 2013).

Algunos liderazgos sudamericanos sobresalientes

Cuando se da el secuestro del avión, América Latina tenía como presidentes y presidentas a políticos de izquierda y progresistas. A diferencia de décadas pasadas -con excepción de Cuba-, en los que los gobiernos de la región actuaban como colonias de Washington, esta vez estaban al frente de sus países, líderes como Cristina Fernández en Argentina, Dilma Rousseff en Brasil, Nicolás Maduro en Venezuela, Ollanta Humala en Perú, Rafael Correa en Ecuador, José Mujica en Uruguay, Daniel Ortega en Nicaragua, Leonel Fernández en República Dominicana y, por supuesto, Evo Morales en Bolivia; algunos de esos gobiernos se habían distanciado de las políticas neoliberales del Consenso de Washington y habían promovido la creación de un bloque desde el Sur que les permitiera tener más autonomía, soberanía e independencia.

En esos años estuvieron en auge proyectos y organismos como el ALBA, la UNASUR y la CELAC, entre otros. Desde esas instancias, varios de los dirigentes, en su

condición de presidentes y presidentas, habían ido posicionando la región -especialmente Sudamérica- en la geopolítica internacional, y habían logrado obtener mayor respeto por parte de los países centrales. Hablaban con voz propia y en voz alta, y exigían igualdad y equidad de trato; esto se puede ver en la participación que tuvieron varios de ellos en la reunión organizada por la UNASUR cuando abordaron el tema del secuestro del avión.

Si bien no todos los gobiernos antes mencionados sintonizaban de igual manera respecto a la soberanía e independencia que había que lograr con respecto a las políticas neoliberales promovidas por los Estados Unidos, la región como tal -el Sur-, a partir de algunos organismos y encabezados por los líderes de izquierda, habían dejado atrás esos complejos de inferioridad y sumisión y defendían la soberanía de sus países con firmeza. En palabras de García, leemos:

Sabemos que esa obstaculización del viaje del Presidente ha sido instruida por el gobierno de Estados Unidos, gobierno de Estados Unidos que le tiene miedo a un campesino, que le tiene miedo a un indígena, que le tiene miedo a un hombre honesto, que defiende la soberanía de nuestra patria. (2013)

Como se señaló antes, la agresión contra Evo Morales fue entendida como una agresión contra América Latina; sin embargo, si se toma en cuenta que este incide violó los acuerdos internacionales como las Convenciones de New York y Viena, no solo debieron sentirse agredidos los gobiernos de América Latina, sino todas las naciones del mundo, porque fue una

violación al derecho internacional; pero con excepción de los países latinoamericanos el resto guardó silencio.

Una vez que concluyó el secuestro y se informó al mundo de lo sucedido, varios organismos regionales como ALBA, UNASUR, CELAC y la OEA expresaron en distintos matices el rechazo a lo acontecido y se solidarizaron con el Presidente Morales; además, algunos presidentes pertenecientes a la UNASUR emitieron comunicados individuales en los que exigieron explicaciones y disculpas a las naciones que bloquearon el vuelo.

A continuación podemos ver las ideas principales de la Declaración de la UNASUR y de la Resolución de la OEA respecto a lo sucedido, que permiten entender las diferencias sustanciales entre ambos organismos.

La Declaración de la UNASUR

La Unión de Naciones Suramericanas (UNASUR) surgió en 2008 y entró en vigor en 2011, conformada en sus orígenes por doce países: Bolivia, Guyana, Surinam, Uruguay, Venezuela, Ecuador, Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Paraguay y Perú. Nació con el propósito de construir un espacio de integración cultural, económica, social y política, que respete la realidad de cada nación. Sus objetivos son: a) Eliminar la desigualdad socioeconómica, b) Alcanzar la inclusión social, c) Aumentar la participación ciudadana, d) Fortalecer la democracia y e) Reducir las asimetrías existentes.

Actualmente, es un organismo fracturado porque algunos países suspendieron su participación en 2018 (Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Paraguay y Perú) y en el siguiente año decidieron retirarse definitivamente (Colombia, Ecuador, Argentina, Brasil, Chile y Paraguay).

La reunión de UNASUR para tratar el caso del secuestro del avión presidencial se realizó el 4 de julio de 2013 en Cochabamba, Bolivia. Contó con la presencia de solo seis presidentes: Evo Morales Ayma (Bolivia), Rafael Correa Delgado (Ecuador), Nicolás Maduro Moros (Venezuela), Cristina Fernández (Argentina), Desiré Bouterse (Surinam) y José Mujica (Uruguay); en representación de los otros jefes de Estado estuvieron sus cancilleres. La ausencia de los presidentes Dilma Rousseff (Brasil), Donald Ramotar (Guyana), Federico Franco (Paraguay), Ollanta Humala (Perú) que en ese momento fungía como presidente protempore de la UNASUR, Sebastián Piñera (Chile) y Juan Manuel Santos (Colombia) (a esos tres últimos se les conocía como el “club neoliberal” de Sudamérica), eran señales de que algunos de esos gobiernos eran más afines a las propuestas económicas impulsadas por los Estados Unidos, como la Alianza del Pacífico (AP), que a las iniciativas de la UNASUR; es decir, en esos años, aunque algunos gobiernos pregonaban la soberanía de sus países, sin embargo no se apartaban de las políticas neoliberales. La Alianza del Pacífico es el regreso del proyecto ALCA a América Latina.

Después de deliberar, emitieron un pronunciamiento conocido como la *Declaración de Cochabamba* (UNASUR, 2013),

donde calificaron los hechos como un atropello, propio de prácticas neocoloniales en pleno siglo XXI.

El pronunciamiento sostiene “la inaceptable restricción a la libertad del Presidente Evo Morales Ayma, convirtiéndolo virtualmente en un rehén, constituye una violación de derechos no solo al pueblo boliviano, sino a todos los países y pueblos de Latinoamérica y sienta un peligro precedente en materia del derecho internacional vigente”.

Rechaza las “actuaciones claramente violatorias de normas y principios básicos del derecho internacional, como la inviolabilidad de los Jefes de Estado”, y exige a los gobiernos involucrados a que “expliquen las razones de la decisión de impedir el sobrevuelo del avión presidencial del Estado Plurinacional de Bolivia por su espacio aéreo”. Añade: “de igual manera, exigimos a los gobiernos de Francia, Portugal, Italia y España presenten las disculpas públicas correspondientes en relación a los graves hechos suscitados”.

También respalda la denuncia presentada por el gobierno de Bolivia ante la Oficina del Alto Comisionado de Naciones Unidas para los Derechos Humanos, “por la grave violación de Derechos Humanos y puesta en peligro concreto de la vida del presidente Evo Morales”. También apoya “el derecho del Estado Plurinacional de Bolivia de realizar todas las acciones que considere necesarias ante los Tribunales e instancias competentes”.

Los mandatarios acordaron “conformar una Comisión de Seguimiento, encargando

a nuestros Cancilleres la tarea de realizar las acciones necesarias para el esclarecimiento de los hechos”, y exhortaron “a la totalidad de jefas y jefes de Estado de la Unión a acompañar la presente declaración” (esta fue una alusión directa a los presidentes de UNASUR que no asistieron a la reunión). Y convocaron a la ONU y organismos regionales “a pronunciarse sobre este hecho injustificable y arbitrario”.

Como puede verse, se trata de una declaración fuerte contra los cuatro países europeos, y hay un posicionamiento sólido en defensa de la soberanía de los pueblos y del respeto al derecho internacional. Cuando Rafael Correa, Presidente de Ecuador, llegó a Cochabamba y supo que solo asistirían seis de los doce presidentes que conformaban la UNASUR, expresó: “¿Si lo ocurrido no justifica una reunión de jefes de Estado de nuestra América, de nuestra Suramérica, qué lo justifica? O nos graduamos de colonias o nos mantenemos o nos perpetuamos como estados libres, independientes, dignos, soberanos” (Bautista, 2013). Estas palabras expresaban algún tipo de fractura en la UNASUR que impedía hacer frente de forma unida y vigorosa al abuso de poder y violación del derecho internacional por parte de los países hegemónicos.

La Resolución de la OEA

Por su parte, la Organización de Estados Americanos se reunió en sesión extraordinaria el 9 de julio y emitió una *Resolución* donde expresa su punto de vista de los hechos del 2 de julio con el avión presidencial. El informe que hace Lara (2013) de dicha sesión es un resumen de

las intervenciones de los representantes, y permite entender la orientación política de esa organización. El grupo de Ecuador, Venezuela, Nicaragua, Argentina y Bolivia tuvo una postura antiimperialista, expresó con firmeza su desacuerdo con lo sucedido, y señaló que América Latina no estaba dispuesta a tolerar ni a doblegarse ante los abusos del imperio. Por su parte, Colombia y República Dominicana se distanciaron de ese discurso antiimperialista y se limitaron a denunciar la violación al derecho internacional.

Los representantes de Francia, Portugal, España e Italia se preocuparon en sus intervenciones por evitar señalar al gobierno de los Estados Unidos como autor intelectual del caso. Ante los señalamientos firmes y fuertes de los representantes de Ecuador, Venezuela, Nicaragua, Argentina y Bolivia, el observador permanente de Italia ante la OEA, Sebastiano Fulci, expresó: “La OEA se convirtió en un tribunal que encontró culpable a Italia sin pruebas”. “No es Italia que debería pedir disculpas a Bolivia sino todo lo contrario” (Bracci, 2013). Por su parte, la delegación norteamericana propuso que el problema sea resuelto de manera bilateral, y dejó por fuera a los países europeos de los cuales se había servido. Además, los Estados Unidos vigilaron la sesión para que los cuatro países europeos más otros países latinoamericanos afines a su política, no se excedieran en sus protestas, a la vez, impidieron que la resolución final condenara a los Estados Unidos -de imperialista, colonialista y espía del mundo- y les exigiera explicaciones directas.

Respecto al proceder que tuvieron los cuatro Estados europeos por medio de sus delegaciones en el desarrollo de este caso, Molina dice:

¡Pero veamos qué alcurnia! España envía un patán vestido de embajador con trampitas bajo la manga, lusos e ítalos ponen su grano de desvergüenza, y Francia prefiere no dar explicaciones, aunque lamenta lo ocurrido. Gobiernos ratoniles que dan pena, les marcaron con fuego su condición de siervos del águila de Zeus Paranoide. ¡Europa para los “americanos”! (2013)

La resolución final denominada “Solidaridad de los Estados Miembros de la OEA con el Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia y su Pueblo” llama a la continuidad del diálogo de manera bilateral y evita cualquier interpelación contra los Estados Unidos. Fue una resolución favorable para los Estados Unidos, que revela que la OEA es una organización controlada por ese país; no hubo ninguna condena por la violación al derecho internacional, el riesgo contra la vida del Presidente Evo Morales y la tripulación que lo acompañaba, ni tampoco contra el papel de espionaje y abuso que ejercen en el mundo. La propuesta de resolución presentada por Nicaragua, Ecuador, Venezuela, Argentina y Bolivia no tuvo el alcance ni la proporción a lo expuesto por sus representantes en los inicios de la sesión extraordinaria de la OEA. La advertencia de José Miguel Insulza, en ese entonces Secretario General de ese organismo, es muy significativa de cuán atada se encuentra la OEA: “denunciamos y ¿después?, todo vuelve a lo mismo.”

El panóptico mundial y la rebeldía latinoamericana

Vivimos en un sistema mundo en donde todo es controlado por los países hegemónicos, especialmente por los Estados Unidos: estos ejercen lo que se conoce como la “globo-vigilancia”; estamos en un panóptico mundial. Nadie está libre de este control y no existe un Estado nacional cuyas fronteras puedan contener o impedir la obtención de millones de datos: “las filtraciones demuestran que nadie escapa a la “requisita” en la panóptica mundial, el gobierno de los EE.UU. tiene la capacidad de obtener datos en tiempo real de las empresas más poderosas del ramo”. (Fortique, 2013)

La vigilancia y control del mundo le lleva a decir a un estudioso del tema como [Greenwald \(2014\)](#) lo siguiente:

El Gobierno de los Estados Unidos ha creado un sistema cuyo objetivo es la eliminación total de la vida privada electrónica en el mundo. No es una exageración, es el objetivo explícito y literal de un Estado policíaco: proporcionar a la NSA todos los medios que le permitan recoger, almacenar, controlar y analizar todas las comunicaciones electrónicas entre todas las personas del mundo entero. La NSA está consagrada por completo a esta única misión: actuar de tal manera que ni una sola comunicación en el planeta escape a las garras de su sistema. (p. 101)

Entonces, el fin premeditado de lo acontecido con el avión presidencial de Morales no era en realidad la detención del ex empleado de la CIA que, aunque el derecho internacional lo respalda como asilado en

un avión presidencial (situación también sencilla de violar por un país hegemónico si hubiera sido necesario hacerlo), todo indica que Estados Unidos conocía su paradero -¿habrá algo que la todopoderosa vigilancia mundial no sepa?-, y lo que pretendía era enviar algunas señales de advertencia a varios destinatarios, cosa que logró con creces. En condiciones así, la privacidad es una entelequia y son espías “amigos” y enemigos por igual. Por eso la pregunta palpita: ¿no sabía el gobierno de los Estados Unidos que Edward Snowden no viajaba en el avión de Evo Morales?

A pesar de las enormes inversiones de los países desarrollados en sus equipos de inteligencia y seguridad, ¿cómo pueden haber informado mal a sus gobiernos y decir que en el avión presidencial de Morales viajaba el ex empleado de la CIA? Impedir su vuelo, retenerlo y querer revisarlo no puede entonces ser visto como un fracaso de los servicios de seguridad de esas naciones, eso era tan solo el pretexto; el propósito de los Estados Unidos era enviar un mensaje al mundo con varios objetivos: 1) recordar que son ellos quienes mandan e imponen sus intereses en el mundo, y para eso no hay límites, porque incluso pueden utilizar a algunos Estados de Europa; 2) el poder imperial está por encima de las leyes, los acuerdos internacionales y el derecho internacional; 3) advertir a América Latina, en la figura representativa del Presidente Evo Morales, que la soberanía e independencia de sus países es un ideal o un deseo, mas no una realidad, por lo que pueden ser tratados como el imperio quiere; y 4) el imperio es capaz, si fuera necesario, de poner en riesgo la vida de un presidente, para que se comprenda el

dominio que tiene del mundo. Por eso la respuesta de Rafael Correa en la sesión de la UNASUR fue la siguiente:

cerca de 500 años están equivocados, si pretenden que vamos a aceptar que nos traten como colonias. Ojalá que entiendan que no vamos a aceptar países de primera, segunda, tercera categoría. América Latina, el mundo entero debe reflexionar la gravedad de lo ocurrido, un presidente con absoluta legitimidad democrática, al cual se le impide el paso por espacios aéreos europeos, ya es tremendo agravio; pero más aún, poniendo en riesgo su vida. (Sucreranda, 2013)

El gobierno de los Estados Unidos no solamente exhibió abuso de autoridad contra un gobierno latinoamericano, sino contra la misma Europa, representada en esas naciones. Si hubiera sido el espacio aéreo de otros países del Viejo Continente el que hubiera tenido que sobrevolar el avión de Morales como ruta de retorno a Bolivia, seguro que esos países también se hubieran puesto al servicio de los Estados Unidos. Al tratarse de un dirigente latinoamericano como Morales, el mensaje que se enviaba era directo hacia esta región del mundo, y se buscaba saber cómo reaccionaría una Sudamérica debilitada (como se vio debido a las ausencias a la reunión de la UNASUR):

una señal de amenaza a los gobiernos de izquierda y progresistas de América Latina que desde hace cerca de 15 años han disminuido la influencia de los Estados Unidos en la región y han ampliado el abanico de sus relaciones internacionales hacia otras partes del mundo, particularmente a partir de la concepción de la integración y cooperación Sur-Sur. (Moldiz, 2013)

El panóptico no acepta disidencias, menos aún rebeldías, porque estas ponen en cuestión la ufanada omnipotencia. Si con estos hechos extremos logró limitar la convocatoria a la reunión de UNASUR y mantuvo el control sobre la OEA (y silenció ahí las voces de las delegaciones de los gobiernos de izquierda), entonces se puede decir que Estados Unidos apostó por la recuperación de su área de influencia (recapturar su “patio trasero”). Por eso, resuenan todavía las palabras de Rafael Correa: “O nos gradua- mos de colonias o nos mantenemos o nos perpetuamos como Estados libres, inde- pendientes, dignos, soberanos”.

Según algunos estudiosos de las prácticas imperialistas, los Estados Unidos estarían dispuestos a ensayar nuevas formas de magnicidio, las cuales no serían para nada ocultas, sino totalmente desvergonzadas; a partir de lo acontecido con el avión presi- dencial de Bolivia se estaría ante un nuevo plano de criminalidad:

Es evidente que la prohibición de usar espacio aéreo de los cuatro países de Europa expresa con claridad absoluta la decisión de los Estados Unidos de recurrir a todos los medios que el caso aconseje, incluso ensayando nuevas formas de magnicidio, con tal de evitar el desarrollo de proyectos emancipado- res y para recuperar el espacio perdido en América Latina. (Moldiz, 2013)

En este siglo XXI resulta revolucionario para este orden mundial y para los países hegemónicos que los pueblos de la periferia levanten las banderas de soberanía, autodeterminación e independencia, por eso el propio Evo Morales denunció en la reunión de la UNASUR que el incidente

con su avión es una muestra de las prácti- cas neocoloniales, y lamentó que todavía algunos países piensen “que estamos en tiempos de imperios y colonias”, pero “se equivocaron”. “Aquí no hay países de pri- mera, segunda ni de tercera. Porque en el fondo no es un atentado contra Evo, es un atentado contra los pueblos de la América Latina y el Caribe”.

Algunas ideas para no concluir

Desde el inicio de su carrera política como dirigente cocalero, Evo Morales Ayma se declaró antiimperialista, y esa postura la mantuvo y la profundizó durante toda su gestión como Presidente: en 2008 expul- só al embajador de los Estados Unidos en Bolivia Philip Goldberg acusado de conspirar contra el Gobierno, y en 2013 -un mes antes del secuestro del avión presi- dencial-, expulsó del país a la represen- tación de la Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID, por sus siglas en inglés). Significa esto que estamos ante un dirigente político curtido o acostumbrado a confrontar y tomar de- cisiones mayores frente a un adversario también mayor, pero eso no quiere decir que su vida no corriera peligro en ese acontecimiento estudiado.

Los hechos del 2 de julio de 2013, antes que lograr humillar a Evo Morales y a los latinoamericanos, como parece que fue el objetivo de los gobiernos involucrados, lo que hicieron fue engrandecerlos; la ma- yor parte de la comunidad internacional, especialmente de América Latina, con las reservas de los dirigentes y sectores afi- nes a los intereses norteamericanos, con- denaron el agravio a Morales y asumieron

como propia la retención y abuso de poder de la que fue víctima el mandatario sudamericano. Si lo que se buscaba era amedrentar al presidente boliviano y a su pueblo, entonces el resultado fue inverso, el Presidente recibió la solidaridad de la inmensa mayoría de sus coterráneos. En ese sentido, son reveladoras las palabras del Vicepresidente de Bolivia Álvaro García Linera cuando dijo que el pueblo boliviano no le teme al imperio:

A las potencias imperiales, a los países subordinados y colonizados de Europa, decirles que no nos atemorizan, decirles que no nos atemorizan porque ya no es tiempo de imperios, porque no es tiempo de colonias; hoy es tiempo de pueblos, hoy es tiempo de dignidad, y estoy seguro de que más pronto que tarde los pueblos hermanos de esos países sometidos pedirán cuentas a sus gobernantes de estos atropellos, de estos abusos que rompen con toda la historia democrática, progresista europea. Es lamentable. (García, 2013)

Si bien la UNASUR no era un bloque antiimperialista sólido, había en su interior posiciones contrahegemónicas fuertes; en esos años América Latina tenía gobiernos y pueblos que en lugar de amedrentarse por acciones como estas, respondieron con voces condenatorias por la cobarde y criminal agresión contra Evo Morales, y expresaron a su vez mensajes en defensa de la dignidad, la autonomía y el derecho a la autodeterminación de los pueblos. Pero tampoco se puede ignorar que este hecho era una señal de que el imperialismo estaba dispuesto a acabar con los presidentes que levantan en alto las banderas de la independencia y la soberanía; es decir,

la retención del avión del Presidente Evo Morales en suelo europeo no ha sido un error, un accidente o un acto involuntario, sino una acción debidamente planeada por el imperio; el mensaje enviado ha sido claro y logró que los sectores antiimperialistas alrededor de la UNASUR quedaran debilitados. Hoy, al ver el devenir histórico en la región, desde aquel suceso con el avión de Morales, encontramos que hay una mayor presencia de los Estados Unidos en América Latina y un mayor control de los gobiernos otrora “rebeldes”, como lo fueron Argentina, Ecuador y en su momento Brasil. La retirada definitiva de la UNASUR de Colombia, Ecuador, Argentina, Brasil, Chile y Paraguay tampoco es un accidente o un acto involuntario.

Los cuatro países europeos, por su parte, hicieron una contribución vergonzosa a la historia de dominación a la vez que de sumisión; actuaron como colonias de los Estados Unidos y fueron cómplices de la prepotencia imperialista (encabezada en ese entonces por un Premio Nobel de la Paz), y no titubearon para violar el derecho internacional. Atrás quedó la difundida idea de una Europa culta, adelantada y civilizada. Al igual que hace 500 años, ahora en el siglo XXI, una vez más las potencias del Primer Mundo volvían a maltratar, despreciar y agredir a un pueblo, al pueblo boliviano y latinoamericano en la figura del primer presidente indígena de América Latina. Europa y los Estados Unidos no han terminado de “descubrir” América Latina, la desean siempre espaldada, siempre sumisa, no quieren dejarla caminar con pies propios.

Referencias

- Bautista, R. (2013). La geopolítica detrás del secuestro presidencial. Recuperado de <http://www.rebellion.org/noticia.php?id=171026>
- Bracci, L. (2013). Venezuela casi fue invadida en 1958 cuando ocurrió un hecho similar al vivido por Evo Morales. Recuperado de <http://www.rebellion.org/noticia.php?id=171033>
- Contrainfo (2013). “Mi pecado es ser indígena y antiimperialista”. Recuperado de <https://www.contrainfo.com/10390/mi-pecado-es-ser-indigena-y-antiimperialista/>
- Fortique, J. (2013). Evo y la panóptica global. Recuperado de <http://www.rebellion.org/noticia.php?id=170838>
- Gallardo, H. (2018). *Fenomenología del ladino de mierda: violencia y resistencia*. San José, Costa Rica: Editorial Arlekin.
- García, A. (2013). Mensaje a la nación del Presidente en ejercicio, Álvaro García Linera: “El abuso imperial ha secuestrado a la dignidad de los pueblos”. Recuperado de <http://www.rebellion.org/noticia.php?id=170607>
- Greenwald, G. (2014). *Snowden, sin un lugar donde esconderse*. Recuperado de [https://underc0de.org/foro/almacen-de-manuales/\(pdf\)-snowden-sin-un-lugar-donde-esconderse/msg87641/?PHPSESSID=n4ek0ajnnvtpv185tnf2vj325g#msg87641](https://underc0de.org/foro/almacen-de-manuales/(pdf)-snowden-sin-un-lugar-donde-esconderse/msg87641/?PHPSESSID=n4ek0ajnnvtpv185tnf2vj325g#msg87641)
- Lara, C. (2013). Sobre el secuestro del avión presidencial y la sesión de la OEA. Recuperado de <http://www.rebellion.org/noticia.php?id=171177>
- LibreRed (2015). Evo Morales y Eduardo Galeano. Recuperado de <http://www.rebellion.org/noticia.php?id=195991>
- Moldiz, H. (2013). El secuestro de Evo Morales y la crisis del orden internacional. Recuperado de <http://www.rebellion.org/noticia.php?id=170948>
- Molina, C. (2013). El rapto de Europa, la dignidad de Evo. Recuperado de <http://www.rebellion.org/noticia.php?id=170922>
- Organización de Naciones Unidas (1961). Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas. Recuperado de https://ministeriopublico.poder-judicial.go.cr/documentos/biblioteca_digital/normativas-de-costa-rica/normativa-internacional/instrumentos-generales/15.pdf
- Organización de Naciones Unidas (2012). Convención sobre las Misiones Especiales. Recuperado de http://legal.un.org/avl/pdf/ha/csm/csm_s.pdf
- Organización de Naciones Unidas (1945). Carta de las Naciones Unidas. Recuperado de <https://www.un.org/es/charter-united-nations/index.html>
- Rabkin, Y. (2013). Lecciones de los padecimientos del presidente boliviano. Recuperado de <http://www.rebellion.org/noticia.php?id=171125>
- Ramonet, I. (2016). *El Imperio de la Vigilancia*. La Habana, Cuba: Instituto Cubano del Libro.

- Santos, B. (2013). Disculpe, presidente Morales. Recuperado de <https://www.pagina12.com.ar/diario/el-mundo/4-224461-2013-07-14.html>
- Sucreranda (5 de julio de 2013). Cumbre UNASUR Cochabamba 2013. Repudio a colonias de Unión Europea por secuestro de Evo Morales [Video]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=tL8z1BKIPY4>
- Varese, L. (2013). Un avión cargado de Derechos y Dignidad aterrizó en La Paz. Recuperado de <https://www.alainet.org/es/active/65642>
- UNASUR (2013). Declaración de Cochabamba. Recuperado de http://www.iri.edu.ar/images/Documentos/Boletines_IRI/135/unasur_decl_cochabamba.pdf



Empresario

Técnica. Óleo sobre papel
Dimensiones.40x29cm
2020.



Análisis ideológico de *elmundo.cr*: ¿antigobierno o antiPAC?

Ideologic analysis of *elmundo.cr*: Anti-Government or anti-PAC?

Ronny López González

Asamblea Legislativa

Costa Rica

[ronny.lopez @asamblea.go.cr](mailto:ronny.lopez@asamblea.go.cr)

Resumen

El diario costarricense *elmundo.cr* mantiene sospechas mediáticas sobre su postura ideológica de rechazo al gobierno y al Partido Acción Ciudadana (PAC) tras su adhesión al candidato contrario en las elecciones de 2018, por lo que este análisis permitió identificar el verdadero discurso del medio de comunicación infiltrado en el abordaje periodístico de sus informaciones. En este estudio nse demostró que *elmundo.cr* se presenta como una opción informativa en política, pero se aleja al máximo de los principios más básicos del periodismo para dar paso al interés ideológico mediante la legitimidad que adquiere una autoridad política que les permite disfrazarse de un medio de comunicación objetivo, por lo que confirma la sospecha de que su línea editorial trascendió más allá de una coyuntura electoral.

Palabras clave: ideología, discurso, objetividad, periodismo, Internet, redes sociales, política

Abstract

The Costa Rican newspaper *elmundo.cr* is mediatically suspected of an ideological position that rejects the Government and the Civic Action Party (PAC), due to its adhesion to the opposite candidate in 2018 presidential elections in Costa Rica. This analysis identified the veritable speech infiltrated

into the informations of this newspaper. It also demonstrated that *elmundo.cr* is presented as an informative alternative in politics, but very far from the basic journalistic principles in order to give way to ideological interests through the legitimacy of a political authority that allows them to disguise themselves as an objective communication medium. This confirms that its editorial line went beyond an electoral moment.

Keywords: ideology, speech, objectivity, journalism, internet, social media, politics

Introducción

En la era contemporánea en países desarrollados, se ha normalizado que los medios de comunicación, en tiempos electorales, asuman posiciones políticas de acuerdo con sus posturas ideológicas determinadas. Ello ha generado todo tipo de debates periodísticos en los que se establece una conversación ética sobre la funcionalidad de que los medios de comunicación, de cualquier tipo, expresen públicamente su ideología o su posición política, pero esto se desarrollará más adelante.

No obstante, en cada período electoral renace la discusión. En el año 2018, en Costa Rica, en plena campaña electoral, el comportamiento mediático fue atípico, pues lejos de generarse una división política, se generó una división y crispación social bipolar en la que el país tomó parte entre quienes estaban a favor del matrimonio entre personas del mismo sexo y los que no, gracias a una opinión

consultiva de la Corte Interamericana de los Derechos Humanos (CIDH) que obligó

al país a aplicar esta figura jurídica de manera igualitaria. Esa división trascendió a los medios de comunicación, quienes sí asumieron posturas ideológicas en ese tema en específico, pero nunca lo hicieron público o expresamente indicado a sus audiencias, sino mediante el abordaje en sus materiales periodísticos.

Uno de esos medios de comunicación fue el digital político *elmundo.cr*. Se trata de un medio digital joven que nació en el año 2015 dedicado únicamente a la cobertura de noticias políticas. Durante el período electoral anterior, tras definirse la segunda ronda entre Carlos Alvarado del PAC y Fabricio Alvarado de Restauración Nacional (uno a favor y el otro en contra del matrimonio igualitario respectivamente) fue ligado a una casa encuestadora llamada Opol Consultores en la que en todos sus estudios de opinión el aspirante de Restauración salía en primer lugar (contrario a las demás encuestas). Desde aquel entonces, la opinión pública comenzó a ligar este medio de comunicación como un diario político de derecha con un claro discurso antiPAC y posteriormente antigobierno en

virtud de que, aunque no lo habían hecho público, en la segunda ronda tomó una clara posición a favor del candidato perdedor. Antigobierno porque, después de que el PAC asumió el poder, su abordaje periodístico en el material relacionado con el Poder Ejecutivo tiene una importante carga ideológica y posición política que establece, entonces, el serio debate entre la objetividad y la ética en la cobertura de hechos de la realidad nacional.

Ante esto, este artículo, mediante un análisis cualitativo del material periodístico publicado en el último cuatrimestre del 2019 relacionado con el gobierno, demuestra la influencia de la postura ideológica del medio *elmundo.cr*: en la cobertura de los hechos relacionados con el gobierno por medio de un análisis ideológico según la teoría de Van Dijk, así como también se identificó el discurso antigobierno y anti-PAC, delegado en autoridades políticas de oposición a las que el medio dedica exclusiva cobertura, mediante el análisis del tipo de género periodístico, de la estructura de las notas y del abordaje periodístico.

Asimismo, en este trabajo se busca establecer una reflexión que permita abrir un debate sobre la necesidad de que los medios de comunicación en Costa Rica hagan públicas sus cargas ideológicas transmitidas en la línea editorial o sus posiciones políticas claras que influyen en el abordaje periodístico de los hechos noticiosos.

Metodología

En esta investigación analítica se utilizó el método mixto cualitativo, el cual “se interesa por captar la realidad social ‘a través

de los ojos’ de la gente que está siendo estudiada, es decir, a partir de la percepción que tiene el sujeto de su propio contexto” (Bonilla, 1997) y en donde “el investigador interpreta el mundo de los individuos que se desenvuelven en la realidad que se examina” (Bonilla, 1997). A partir de allí, junto con las referencias bibliográficas y postulados teóricos de distintos autores, se analiza de manera práctica el material periodístico seleccionado del último cuatrimestre de 2019 del medio de comunicación *elmundo.cr*: Se utilizó la teoría de Van Dijk para realizar el análisis ideológico en el que se identificaron el discurso y la ideología del diario.

Análisis

Antes de desarrollar el análisis de cada una de las noticias bajo los preceptos indicados anteriormente, es importante distinguir que el diario *elmundo.cr* ha transmitido su discurso antiPAC y antigobierno de manera solapada. Tras una revisión de todas las noticias del último cuatrimestre de 2019 relacionadas con el actual gobierno (2018-2022), cabe destacar que, lejos de asumir una posición clara contra el gobierno del PAC y propiamente contra ese partido, lo que hace es delegar ese discurso en las distintas autoridades políticas que representan la postura ideológica del medio de comunicación, de manera que el discurso adquiere legitimidad al ser transmitido por actores de la política nacional y, por supuesto, permite que el diario mantenga el manto de objetividad; sin embargo, precisamente, con este análisis, se demostrará que aunque en estructura o abordaje, también por cantidad de las noticias existe un claro interés en asumir una posición que busque rechazar al gobierno y al partido que lo domina.

De acuerdo con la teoría de Van Dijk, es importante posicionar en primer lugar la postura ideológica que permitirá tener la claridad sobre los objetivos por desarrollar. Dice Van Dijk que a partir del conflicto, que en este caso es el dominio del gobierno de un partido político que no es congruente con la posición política e ideológica del medio de comunicación, se parte en dos personajes: el nosotros y el ellos, estos últimos vistos como los enemigos. En este caso, entonces, el nosotros representado en el medio de comunicación en análisis está compuesto por el grupo político conservador de Costa Rica, generalmente de derechas, es decir, con un enfoque conservador sobre aspectos de derechos humanos, enfoque económico liberal que sirve más a los intereses empresariales que a los del pueblo, en este caso representados en Costa Rica por el Partido Restauración Nacional, el Partido Nueva República, el Partido Republicano Social Cristiano y un sector del Partido Liberación Nacional.

La posición anterior ya se desprende propiamente del análisis de las noticias de este diario. De todas las noticias publicadas en el último cuatrimestre del 2019, existen cuatro actores políticos que son los encargados de transmitir el discurso por medio de *elmundo.cr*: los diputados Carmen Chan y Jonathan Prendas de Nueva República, Dragos Dolanescu del Republicano Social Cristiano y Franggi Nicolás de Liberación Nacional. Todas las noticias publicadas relacionadas con el gobierno, lejos de informar sobre los acontecimientos o hechos que el presidente Carlos Alvarado en su representación máxima del gobierno realiza, lo que este medio hace

es posicionarse ideológicamente por medio de las opiniones que esos actores políticos realizan o publicando informaciones que buscan realzar la labor legislativa de esos partidos que, como se mencionó anteriormente, reflejan una posición política y así, de paso, demuestran cómo se percibe el “nosotros” con la idea de diferenciarse del “ellos”. Por ejemplo, el 25 de setiembre de 2019, el diario publicó una noticia titulada: “Restauración Nacional: Somos un partido que lucha por una Costa Rica más solidaria”. (Martínez, 2019). Lejos de informar un hecho noticioso relevante, lo que parece es un publirreportaje que busca realzar la imagen de uno de los principales partidos políticos opositores al PAC y que de hecho fue el único contrincante en la segunda ronda de elecciones. En el título, se muestra evidentemente esa intención, solo que lo disfraza con el “Somos”, pues con ese verbo se asume que es el partido quien lo dice y no el medio de comunicación. En el nivel de estructura, cumple con los requisitos de una noticia digital; sin embargo, en el de abordaje periodístico, lo que hace es simplemente colocar los datos de una encuesta privada que refleja el apoyo popular a ese partido, mostrando así la clara intención de únicamente levantar la imagen de esa agrupación, pues no hay interpretación periodística ni cruce de los datos, ni mucho menos fuentes humanas que expliquen o analicen la información.

Lo mismo sucede en una noticia publicada el 11 de diciembre de 2019, titulada “Nueva República llegará a ser la primera fuerza política, asegura Fabricio Alvarado” (Angulo, 2019). En esta noticia, que parece más otro publirreportaje, el medio de comunicación busca levantar la imagen

de un partido político ideológicamente cercano a su línea editorial, delegando el discurso en un excandidato presidencial que es el principal opositor del PAC y del actual gobierno. Como abordaje, pierde objetividad pues la única fuente humana es Fabricio Alvarado, y aunque acude a un recurso audiovisual, lo que hace es precisamente reforzar la posición de que el objetivo es levantar la imagen del partido, pues se coloca el vídeo con la canción oficial del partido político en mención. Incluso, en citas textuales, menciona extractos de la letra de la canción, lo cual definitivamente demuestra la intención.

Escrito esto, entonces, se demuestra el “nosotros” que el medio de comunicación representa y así su postura ideológica. Por el contrario, el “ellos”, visto como enemigo de acuerdo con la teoría de Van Dijk, es efectivamente el Partido Acción Ciudadana (PAC) y el actual gobierno de la República representado en su máxima figura, el presidente Carlos Alvarado Quesada. ¿Cómo visualiza dentro del conflicto y el nosotros, el medio de comunicación al gobierno y al presidente? Una noticia publicada el 16 de octubre de 2019, titulada “Dragos Dolanescu: «Han dejado claro que son un gobierno ateo, progresista y abortista»” (Pérez, 2019) lo demuestra sin reparo. Utilizando la misma función de delegar el discurso antigobierno y antiPAC, el diputado Dolanescu Valenciano afirma que, entonces, el “ellos” son ateos, es decir, no creen en Dios, progresista, lo cual es visualizado en la era moderna especialmente por la promoción y el respeto de los derechos humanos de poblaciones históricamente vulnerables como la LGTBI, entre otras y abortista, por la promesa

de campaña ya cumplida del actual presidente de firmar una norma técnica que regulara la aplicación de un artículo penal que excluye la condenatoria a las mujeres que, por un asunto de salud, deban practicarse un aborto terapéutico, es decir, el “nosotros” representado por el medio de comunicación *elmundo.cr* visualiza de manera negativa, como antirreligioso y sobre todo “asesino” al actual gobierno.

Y es que, de acuerdo con el género, que es una noticia, es decir, únicamente dedicada a informar sobre la opinión del diputado, se denota que la intención del medio es precisamente posicionar al gobierno del PAC con esas características, de manera que no se profundiza ni mucho menos en el nivel de estructura al acudir a otras fuentes que desarrollen esas características. Por ello, es que hay un claro problema de balance y *fairness* de la noticia, pues ni siquiera se acude al Ministerio de Comunicación para que dé una opinión al respecto de las declaraciones del diputado y exista así un abordaje responsable y adecuado.

Lo único destacable del abordaje de esta noticia es que el párrafo de cierre se dedica a un pequeño contexto, como se acostumbra, para explicar lo que realmente sucede con el artículo 121 del Código Penal, dando así los insumos necesarios al lector para entender lo que ocurre con el aborto en Costa Rica y la norma técnica.

De igual manera, en una noticia publicada el 15 de octubre de 2019, titulada “Dolanescu: No voy a Casa Presidencial porque no me presto al cinismo del gobierno” (Angulo, 2019), aparte de tratarse del mismo diputado de la noticia anterior,

reflejando así que es uno de los principales exponentes del discurso antiPAC a los que se adhiere el medio de comunicación, refleja cómo visualiza ideológicamente el nosotros sobre el ellos, como cínicos. En esta noticia, hay varios aspectos interesantes en el abordaje periodístico.

En el *lead* se afirma que “El diputado del republicano Dragos Dolanescu rechazó la invitación que le hizo Casa Presidencial para reunirse con el presidente de la República, Carlos Alvarado este martes”. Se supone que, en primer lugar, el *lead* debe ser el párrafo que más impacto le dé al lector para continuar leyendo, es decir, debería arrancar con el contexto de la frase de cinismo que genera impacto, pero además de eso, el *lead* indica que no es una noticia importante. De 57 diputados y diputadas, no debería ser noticia que uno de ellos decline participar en una sesión con el Presidente de la República, menos en el contexto en que el presidente efectivamente invitó a todas las fracciones legislativas. Esto, efectivamente, lo que confirma es la intención del medio de comunicación de convertir un hecho político irrelevante en una muestra más de rechazo al gobierno mediante un discurso antiPAC y antigobierno de que un diputado de entre 57 no participe en una sesión con el mandatario, expresando así la postura ideológica del medio de comunicación y su verdadera intención.

Volviendo a la percepción según el conflicto, se desprende entonces que se ve al gobierno y al PAC como cínicos, en virtud de las declaraciones del legislador y sobre las que tampoco se acude a un *fairness* que dé el balance de la información. Asimismo, en una noticia publicada el 25 de octubre

de 2019 y titulada “Prendas califica al PAC de ‘ridículos, irracionales e inútiles’ y de ganar las elecciones con mentiras” (Angulo, 2019), se refleja una vez más no solo la percepción frente al conflicto, sino también el discurso antiPAC y antigobierno del medio de comunicación.

Se posiciona al partido de gobierno con esas características tan precisas y de igual manera pronunciadas por una autoridad ideológica afín al medio de comunicación como lo es el diputado Jonathan Prendas Rodríguez; pero más allá de eso, con el titular se busca dar realce a esas características, pues dejando de lado el hecho de que el título debe ser impactante, con esas palabras se logra; en el nivel de abordaje se reduce a una clara intención de buscar calar en la audiencia para que perciba al gobierno con esas mismas características.

La noticia cumple con los requisitos de una estructura adecuada de una noticia digital, pero su principal problema es precisamente el abordaje que debe tener como género. Se supone que, como se mencionó en el marco teórico, una noticia debería tener al menos tres fuentes humanas que den contexto a la nota; sin embargo, en este producto noticioso básicamente solo se copian y se pegan bajo cita textual las declaraciones que el congresista emitió en el pleno del Congreso, alejándose así del balance que debería tener. En la nota se menciona a la ministra de Hacienda y a la Contraloría General, pero no se ponen sus reacciones ante las declaraciones de Prendas, por lo que existe un problema serio de balance que efectivamente muestra las intenciones de *elmundo.cr* de posicionar únicamente un discurso antiPAC

y antigobierno. Se alejan de los principios más básicos del periodismo para dar paso al interés ideológico mediante la legitimidad que adquiere una autoridad política que les permite disfrazarse de un medio de comunicación objetivo.

Es realmente particular cómo este medio de comunicación digital transmite un discurso específico únicamente por medio de actores políticos. Cumple definitivamente con ese papel de los medios de comunicación en un país como Costa Rica en el que utilizan la objetividad como el manto de protección para presentarse como una opción balanceada de información, pero sus abordajes periodísticos son sesgados ideológicamente. Mediante ese análisis ideológico del nosotros y ellos a partir del conflicto, este medio de comunicación lo que hace es adjetivar al gobierno de turno y así, efectivamente, transmitir su discurso pero también asumir la postura ideológica. Esas adjetivaciones trascienden incluso a la propia figura del presidente Alvarado como el máximo exponente del “ellos” y así se refleja en una noticia publicada el 14 de noviembre de 2019, titulada “Carmen Chan califica a Carlos Alvarado como ‘dandy francés’, ‘presumido y arrogante’” (Angulo, 2019). Allí, el medio de comunicación utiliza un titular de impacto con declaraciones particulares de la diputada del bloque independiente Nueva República sobre el Presidente de la República que generan mediatismo al constituir adjetivos insultantes hacia el gobernante.

A partir de ese análisis del título, entonces, es importante destacar que al medio en discusión lo único que le interesa es precisamente posicionar en el nivel mediático

su percepción hacia el gobierno y generar adeptos en las redes sociales. Lo que se ve en Facebook y en Twitter es el título y hacia allí deben ir dirigidos todos los esfuerzos para expresar la ideología, la opinión y el discurso antiPAC y antigobierno lo máximo posible, pues no es de su importancia que el lector ingrese a la noticia y analice lo que realmente sucede. Ello se demuestra en el *lead*: “La diputada del bloque de Nueva República, Carmen Chan calificó de esta manera al presidente de la República, Carlos Alvarado por su designación como una de las 100 personas más influyentes del planeta, por la revista Time” (Angulo, 2019). En ese *lead* hay un error gigantesco de estructura periodística: cada parte de la noticia es independiente una de la otra, por lo que en el *lead* no se puede asumir lo que se dijo en el título, como sucede en ese caso. Ese *lead* únicamente continúa la noticia como si viniera del título al decir “calificó de esta manera”, cuando no debe ser así. Aunque no debe ser repetitivo, sí debe encontrar la manera de volver a mencionar las declaraciones de manera impactante, pues el *lead* es la primera parte de la noticia, no el título, por lo cual son independientes uno de otro, aunque sí deben estar relacionados acordes con la pirámide invertida; lo del título y el *lead* debe ser lo más importante, por lo que, entonces, hay un serio problema en la construcción de lo que es la parte modular del texto periodístico, pues es la que permite enganchar al lector para que continúe leyendo.

El resto de la noticia tiene el mismo problema que la anterior: únicamente coloca las declaraciones de la diputada sin profundizar, con contexto llano y sin el *fairness* correspondiente.

Es entendible que, aparte del tema ideológico, el medio de comunicación debe generar mediatismo, visitas para convertirse en un modelo de negocio rentable y así tener audiencia suficiente, pero más allá de eso, *elmundo.cr* ha utilizado un discurso agresivo e incluso violento que continúa demostrando su percepción hacia el “ellos” como enemigos mediante el discurso antiPAC y antigobierno. Un ejemplo claro es una nota de género noticia publicada el 17 de setiembre de 2019 titulada “Núñez: El maldito gobierno PAC que hoy se encierra en quitarle trabajo a la gente” (Angulo, 2019).

Nuevamente, cabe destacar que el título efectivamente es impactante: el (un) diputado Melvin Núñez de Restauración Nacional califica de maldito al gobierno. Son declaraciones delicadas y sobre todo impactantes que sirven de gancho para el lector, pero son totalmente adecuadas para transmitir el discurso de este medio de comunicación, de nuevo, delegado en una autoridad política ideológicamente afín al diario. Produce sorpresa leer un calificativo de ese tipo, pues no se espera ese vocabulario de un diputado de la República; sin embargo, es ejemplo perfecto para la percepción del conflicto desde el nosotros hacia ellos. Lo que se quiere decir con esto, es que el título no está mal al ser impactante, pero sí ideológicamente sesgado al conocer el tipo de abordaje periodístico que utiliza este medio de escribir desde una postura ideológica opuesta al partido de gobierno y al PAC.

Esta noticia, otra vez, como las anteriores, solo replica las declaraciones del legislador puntarenense, sin ahondar en

el conflicto que el diputado denuncia ni mucho menos pedirle explicaciones sobre el poco decoro que sostuvo con esas palabras, lo cual refleja serios problemas de estructura y de abordaje periodístico balanceado, pues incluso omite una parte importante del hecho y es que el diputado minutos después se disculpó con el gobierno, reflejando así el único interés de transmitir un discurso contra el partido y el gobierno de turno.

Finalmente, en un pequeño análisis mixto-cuantitativo ha resultado un aspecto particular. Solo en el mes de setiembre de 2019, *elmundo.cr* publicó seis noticias con un enfoque negativo contra el propio presidente Carlos Alvarado respaldadas por distintos estudios de opinión que, entre otras informaciones importantes, al medio solo le interesó el aspecto negativo del mandatario. “Carlos Alvarado por los suelos, es el político peor evaluado en Costa Rica” (Marín, 2019), “Carlos Alvarado entre los 3 presidentes peor valorados de América” (Angulo, 2019), “Carlos Alvarado, Figueres y Piza los políticos con mayor rechazo” (Angulo, 2019), “PAC tiene un rechazo del 74% según estudio” (Marín, 2019), “Personas que no producen son principal apoyo de Carlos Alvarado” (Angulo, 2019) y “68% de los costarricenses tienen percepción negativa del rumbo del país” (Angulo, 2019). Todas las informaciones tienen en común todos los mismos aspectos ideológicos, de género, de abordaje periodístico y de estructura.

Todas esas noticias, en primer lugar, publicadas en un mismo mes, tres en un solo día, reflejan por supuesto la clara denotación negativa que el medio de comunicación

desea transmitir sobre el gobierno representado por Alvarado y el propio partido que él representa. “Peor” y “rechazo” son las palabras que más se mencionan en los titulares, con la clara intención de mostrarle a la audiencia que la opinión pública no tiene una buena imagen del gobierno, lo cual permite legitimar, de manera estadística, el discurso antiPAC y antigobierno.

Es importante destacar que, en esas noticias, es la primera vez que en el título, *elmundo.cr* no delega el discurso en una autoridad, sino que lo adquiere como propio y luego lo respalda con el dato estadístico; únicamente en una lo delega en “según estudio”.

En el nivel de género, todas son noticias, pero el serio problema se encuentra en el abordaje periodístico y en la estructura. Todas las notas ignoran la obligación de que periodismo es interpretar los números, darles vida, darles opinión; sin embargo, en todas las notas lo único que se realiza es colocar los cuadros numéricos que reflejan la estadística con algún texto que logre darle coherencia a la noticia, de manera que no hay fuentes humanas, no hay análisis, no hay citas textuales; es decir, no cumplen con la estructura mínima de una noticia que permita informar de manera adecuada a la audiencia. Es evidente que es adrede, pues el único interés del medio de comunicación es posicionar la conclusión del estudio y que se asuma en el nivel mediático, pero no generar una opinión fundamentada en los lectores.

Cabe destacar una particularidad en este paquete de noticias analizadas. En la nota “Carlos Alvarado por los suelos, es

el político peor evaluado en Costa Rica” (Marín, 2019), además del texto periodístico, el medio de comunicación incluye una fotografía que, a todas luces, busca reforzar el discurso antigobierno y antiPAC, al colocar una imagen del presidente Alvarado con una expresión espontánea que podría generar burla.

Conclusiones

Para concluir el presente análisis, en primer lugar se contestará la pregunta inicial de esta investigación: ¿es abiertamente antiPAC y antigobierno *elmundo.cr*? Utilizando el manto prostituido de la objetividad, este medio de comunicación es solapadamente antiPAC y antigobierno, pues expresamente en sus informaciones no asume como propias las expresiones ideológicas contra el partido oficialista y el propio gobierno, sino que las delega en autoridades o actores políticos a los que les dedica exclusiva cobertura, contrario a los que defienden al gobierno o al propio presidente o ministros, por lo que no es abiertamente, sino que utiliza distintas estrategias como la mencionada anteriormente, para seguir presentándose como una opción informativa de la política balanceada. Ello se desprende de que, por la cantidad de noticias con una connotación negativa hacia esos dos factores, existe un claro interés en asumir una posición que busque rechazar al gobierno y al partido que lo domina.

Se concluye, además, mediante el análisis con enfoque ideológico, que *elmundo.cr* se asume ideológicamente en el “nosotros” como el grupo político conservador de Costa Rica, generalmente de derechas,

es decir, con un enfoque conservador sobre aspectos de derechos humanos, enfoque económico liberal que sirve más a los intereses empresariales que a los del pueblo y que efectivamente es el medio utilizado como plataforma por esos grupos para poder generar polémica, pues publica noticias positivas solo de Restauración Nacional y Nueva República, al contrario del PAC y del gobierno.

Asimismo, el medio asume el ellos, es decir, el PAC y el gobierno como progresistas, ateos, abortistas, cínicos, irracionales, ridículos, arrogantes, “daddy francés” y hasta malditos. Con esto, se concluye que el discurso antiPAC y antigobierno, además de ser transmitido y legitimado únicamente por actores políticos ideológicamente afines al medio, es propagado mediante la estrategia de adjetivación, es decir, el discurso antiPAC de este medio se reduce a la opinión de actores políticos opositores basada en adjetivos concretos, facilitando así, estratégicamente, persuadir de manera más fácil a la audiencia con palabras y opiniones concretas.

Se concluye, además, que *elmundo.cr* ha utilizado un discurso agresivo e incluso violento que demuestra su percepción hacia el “ellos” como enemigos mediante el discurso antiPAC y antigobierno.

A partir de ese postulado es que entonces vienen los problemas de abordaje periodístico y de estructura. Se concluye que *elmundo.cr* publica notas que son disfrazadas de noticias pero que no cumplen con los requisitos mínimos y básicos del periodismo, permitiendo así deducir que su interés no es informar adecuadamente,

sino transmitir a como dé lugar un discurso que logre posicionar al PAC con esas características negativas. El medio no profundiza, no contrasta opiniones, no lleva *fairness*, no utiliza las mínimas tres fuentes y el abordaje periodístico es totalmente sesgado por el interés ideológico.

Al medio le interesa únicamente posicionar el titular de la noticia, con el cual se busca dar realce a esas características que encierran el discurso antiPAC, pues dejando de lado el hecho de que el título debe ser impactante y con esas palabras se logra, en el nivel de abordaje se reduce a una clara intención de buscar calar en la audiencia para que perciban al gobierno con esos adjetivos.

Lo que se lee en Facebook y en Twitter es el título y hacia allí es que el medio dirige todos los esfuerzos para expresar la ideología, la opinión y el discurso antiPAC y antigobierno lo máximo posible, pues no es de su importancia que el lector ingrese a la noticia y analice lo que realmente sucede. Todos los *leads* de las noticias no son impactantes, no cumplen con las *5W* y mucho menos generan engancho al lector, pues hasta relacionan el *lead* con el título, un error garrafal en las prácticas periodísticas.

Asimismo, el medio tiene serios problemas de fuentes humanas, pues en todas las noticias analizadas, solo hay una fuente y es la principal y en muchas de ellas, la nota es solo la compilación de citas textuales del actor político ideológicamente afín al medio de comunicación, lo cual representa que *elmundo.cr* no publica noticias, sino panfletos publicitarios políticos de

autoridades opuestas al gobierno, quienes simplemente encontraron congruencia con los intereses del periódico para poder asumir un discurso específico.

En síntesis, *elmundo.cr* se presenta como una opción informativa en política, pero se aleja al máximo de los principios más básicos del periodismo para dar paso al interés ideológico mediante la legitimidad que adquiere una autoridad política que les permite disfrazarse de un medio de comunicación objetivo.

Referencias

- Angulo, Y. (11 de setiembre de 2019). 68% de los costarricenses tienen percepción negativa del rumbo del país. *Elmundo.cr*.
- Angulo, Y. (12 de setiembre de 2019). Carlos Alvarado entre los 3 presidentes peor valorados de América. *Elmundo.cr*.
- Angulo, Y. (19 de setiembre de 2019). Carlos Alvarado, Figueres y Piza los políticos con mayor rechazo. *Elmundo.cr*.
- Angulo, Y. (14 de noviembre de 2019). Carmen Chan califica a Carlos Alvarado como ‘dandy francés’, ‘presumido y arrogante’. *Elmundo.cr*.
- Angulo, Y. (15 de octubre de 2019). Dolanescu: No voy a Casa Presidencial porque no me presto al cinismo del gobierno. *Elmundo.cr*.
- Angulo, Y. (11 de diciembre de 2019). Nueva República llegará a ser la primera fuerza política, asegura Fabricio Alvarado. *Elmundo.cr*.
- Angulo, Y. (17 de setiembre de 2019). Núñez: El maldito gobierno PAC que hoy se encierra en quitarle trabajo a la gente. *Elmundo.cr*.
- Angulo, Y. (11 de setiembre de 2019). Personas que no producen son principal apoyo de Carlos Alvarado. *Elmundo.cr*.
- Angulo, Y. (25 de octubre de 2019). Prendas califica al PAC de ‘ridículos, irracionales e inútiles’ y de ganar las elecciones con mentiras. *Elmundo.cr*.
- Casasús, J. (2000). *Perspectiva ética del periodismo electrónico*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Dijk, T. v. (2005). Política, ideología y discurso. *Quórum Académico*, 15-47.
- Marín, C. (11 de setiembre de 2019). Carlos Alvarado por los suelos, es el político peor evaluado en Costa Rica. *Elmundo.cr*.
- Marín, C. (26 de setiembre de 2019). PAC tiene un rechazo del 74% según estudio. *Elmundo.cr*.
- Martínez, V. (25 de setiembre de 2019). Restauración Nacional: Somos un partido que lucha por una Costa Rica más solidaria. *Elmundo.cr*.
- Pérez, K. (16 de octubre de 2019). Dragos Dolanescu: «Han dejado claro que son un gobierno ateo, progresista y abortista». *Elmundo.cr*.



La construcción del *ethos* enunciativo en el último mensaje presidencial de Óscar Arias Sánchez (2010)

The construction of enunciative *ethos* in the last presidential speech of Óscar Arias Sánchez (2010)

Óscar Ureña García

Facultad de Comunicación

Universidad Federada San Judas Tadeo de Costa Rica

cperiodismo@usanjudas.ac.cr

Resumen

El presente trabajo es un análisis de la construcción del *ethos* enunciativo durante la elocución del último discurso presidencial del primero de mayo que realizó el ex presidente de Costa Rica, Óscar Arias Sánchez, en su segunda administración en el año 2010. En este artículo se analizará cómo se construyó a sí mismo el ex presidente Arias en este discurso y qué objetivo perseguía, a partir de cuatro aspectos puntuales: la organización discursiva, los mecanismos lógicos o razones que defienden el planteamiento, las estrategias de persuasión utilizadas y, por último, cómo se construyó a sí mismo el orador y qué mecanismos de legitimación utilizó para brindarle fuerza a su planteamiento.

Palabras claves: análisis del discurso, *ethos* enunciativo, discurso presidencial, Óscar Arias Sánchez

Abstract

The present paper is an analysis of the construction of enunciative *ethos* during a last presidential speech given by the former president of Costa Rica, Óscar Arias Sanchez, in his second term on May 1st, 2010. It analyzes how he built himself as former president and what objective he pursued as one.

Recibido: 4 de diciembre, 2019

Aceptado: 13 de abril, 2020

Doi: [10.15359/ra.1-30.4](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.4)

Licencia Creative Commons. Atribución-No-Comercial. Compartir Igual 4.0 Costa Rica

The paper will examine four specific aspects: discursive organization, logic or reason mechanisms that defend the approach, used persuasion strategies and, finally, how he built himself, as well as what legitimation mechanisms he used to provide his approach with force.

Keywords: discourse analysis, *ethos*, presidential speech, Óscar Arias Sánchez.

Introducción

El discurso político ha sido objeto de estudio durante años en las principales universidades del mundo, sin embargo, en las academias de nuestro país el estudio de los discursos presidenciales ha sido poco abordado y se encuentran escasos trabajos sobre el tema.

Con la inquietud de desarrollar más la investigación en este campo, el presente artículo es un análisis de la construcción del *ethos* enunciativo durante la elocución del último discurso presidencial del primero de mayo, que realizó el ex presidente de Costa Rica, Óscar Arias Sánchez, en su segunda administración 2010. Dicho de otra manera, este trabajo es el análisis de cómo se construyó a sí mismo el expresidente Arias en este discurso y qué objetivo perseguía con dicha estrategia.

Este trabajo puede ser un aporte importante para los estudios de la Comunicación Política en Costa Rica. Ya que se centra en el discurso político y, además, en abordar la temática del *ethos* discursivo.

La noción de *ethos*: su papel en el discurso político

Los estudios teóricos han considerado el *ethos*, en términos básicos, como una estrategia que el político implementa para contribuir a la eficacia de su discurso, justamente, de su propia imagen construida. Esto quiere decir que se apela a la figura del enunciador para brindarle fuerza a su discurso. En términos generales, como dice Mendes (2012), el *ethos*: “es la autoridad, el carácter y el estatuto (más variado), atribuible a la fuente de enunciación, que funciona como “garantías simbólicas” para la adhesión exitosa”.

Aristóteles postulaba que existían tres tipos de pruebas, o modos de demostración, para persuadir: *ethos*, *pathos* y *logos*. El Estagirita definía el *ethos* como el carácter moral del orador y afirmaba que este es el principal medio de persuasión en el discurso. Charaudeau (2009) agrega que el *ethos* enunciativo se refiere a la imagen de quien habla. Para Pablo von Stecher (2010), la noción de *ethos* ha sido funcional para observar cómo se construye su imagen discursiva un político.

María Belén Romano (2010) define que el *ethos* es la imagen discursiva que se construirá a través de su manera de decir. Es, entonces, la cualidad moral y lo que lo hace digno de confianza. En este caso, el acento está puesto en el líder político.

Si bien, como propuso Aristóteles, y refuerza Romano, la categoría de *ethos* comparte un cierto aspecto moral, las teorías argumentativas contemporáneas lo conciben más como una posición de subjetividad en una determinada discursividad que como un conjunto de cualidades morales o éticas. “Por eso, el *ethos* se distingue de los atributos “reales” del político y de los datos extradiscursivos sobre su persona, en tanto es un modo de movilización de la confianza y la adhesión del receptor como efecto de la enunciación”. (Montero, 2011, p. 3).

Dado que el enunciador solo habla en el marco de un cierto contexto enunciativo interactivo que supone restricciones institucionales, culturales, políticas y también lingüísticas, la construcción y proyección del *ethos* se vincula especialmente con la “escena de enunciación” en la que el discurso se despliega y que este presupone. Para Romano, son tres las condiciones que intervienen en la construcción de credibilidad del discurso político: sinceridad (cualidad de hacer creer que se dice la verdad), performatividad (cualidad de concretizar las promesas) y eficacia (cualidad de hacer creer que sus acciones tienen o tendrán efectos positivos). No obstante, dependiendo del tipo de discurso, muchos otros elementos pueden ser útiles para analizar la construcción del *ethos*.

Para Milliandro Mendes (2012), en la construcción del *ethos* se podrían analizar todos los aspectos que componen el discurso; sin embargo, hay varios aspectos puntuales que se pueden ver para analizar la construcción del *ethos* en el discurso político. Mendes destaca los procedimientos y formas sintácticas: el orden o combinación de palabras, términos, aseveraciones declaraciones, garantías, definiciones, las negaciones y las interjecciones. Sin embargo, los elementos más destacados para analizar la construcción eficaz del *ethos* es el uso de las estrategias retóricas: elementos deícticos, el uso de un léxico especializado y analogías, entre otros. Y los razonamientos o lógica argumentativa del discurso: inducciones, deducciones, entimemas, silogismos, ejemplos, relaciones de causa y efecto, relaciones de oposición, etc.

Un elemento importante es que no hay un *ethos* sin un *logos*, es decir, un lector. Es por esa razón que, para este análisis, toma mucha relevancia el desarrollo que hace Óscar Arias de la idea autodesestimativa del país. Esto quiere decir que hay un sentir en el *logos*, en el pueblo, de que Costa Rica no está bien. De que las cosas no van por buen camino. Esa es la base, el cimiento que aprovecha Arias para construirse a sí mismo. A partir de ideas comúnmente aceptadas por el receptor al cual se dirige.

Como vimos anteriormente, uno de los propósitos principales del enunciador es lograr que el lector se adhiera a sus ideas y proyectos, para lo cual necesita mostrarse como líder autorizado y creíble. Por lo tanto, la construcción del *ethos* del enunciador es fundamental en el discurso político.

Marco contextual y político

La última elocución de Óscar Arias Sánchez ante la asamblea de diputados se diferencia de las anteriores en ese periodo, pues es un resumen total de los logros de su administración. Es importante resaltar que la última exposición del presidente ante la Asamblea Legislativa se lleva a cabo una semana previa a la entrega del poder ejecutivo a la presidenta electa. En este caso, Arias ejerció su última elocución antes a cederle el poder a Laura Chinchilla. Es por esa razón que este discurso se caracteriza por ser un informe de las labores realizadas en los cuatro años de administración.

Dentro del contexto político es importante resaltar que, por orden constitucional, en su último informe de labores del primero de mayo, el presidente lo hace ante la nueva Asamblea Legislativa electa y no ante la que compartió su administración. Este es un elemento importante para resaltar. Es por esa razón que esta elocución de Arias se caracteriza por destacar toda su labor y no solo la del último año, como sí lo había hecho en los textos de 2007, 2008 y 2009.

Además, dentro de este texto, se aprecia cómo hay pequeñas contextualizaciones y referencias a acontecimientos que marcaron los cuatro años de su administración. Temas como el referéndum, el Tratado de Libre Comercio, la crisis económica mundial, la pandemia de la gripe A H1N1 y la crisis de seguridad ciudadana, se traen a colación para mostrar que, en medio de esas dificultades que se vivieron en su mandato, Arias supo enfrentarlas y liderar sin temores.

Además, hace referencia constante a la falta de liderazgo y de rumbo que tenía el país antes de su gestión. Con esto trae como antecedente a la administración del doctor Abel Pacheco. Todos esos temas fueron analizados en los apartados anteriores. No obstante, es relevante ubicarnos en que son referencia importante para este texto pues, como ya se ha dicho, es una rendición de cuentas de toda su administración y no solo del último año. Algo que, como veremos en los siguientes apartados, le permite a Arias unificar todos los elementos que utilizó en los textos anteriores para construir su *ethos* y crear una imagen total de toda su administración.

Organización temática y argumentativa

La última elocución de Óscar Arias Sánchez ante la Asamblea Legislativa en su segunda administración (2006 - 2010) es, como se dijo en el apartado anterior, una rendición de cuentas de toda su administración. Esto hace que su organización temática y los elementos probatorios que trae a colación para sustentar su premisa correspondan a los cuatro años de gestión. Además, temática y argumentativamente, no se refiere a casos puntuales del último año, más bien se centra en empaquetar una serie de argumentos, para reforzar la idea de que su administración fijó rumbos y solucionó los problemas de Costa Rica.

El texto se caracteriza, al igual que los tres anteriores realizados cada 1 de mayo, por dividirse en tres bloques temáticos. En el primero realiza el saludo y presenta la tesis:

Hoy hago entrega de una Costa Rica distinta a la de hace cuatro años: una Costa Rica que ha recuperado el rumbo y la ruta; una Costa Rica que abandonó la madriguera del temor y de la apatía, para navegar en el mar abierto de la esperanza. Hago entrega de una Costa Rica que renunció a ser espectadora de su devenir histórico, que trazó los derroteros de su travesía y dejó de posponer indefinidamente el momento de su alborada. Hago entrega de una Costa Rica que despertó a la luz de un nuevo día.

Consecuente con la estrategia que mantuvo en sus tres textos anteriores, presenta una tesis que eleva su imagen como el verdadero agente de cambio, como el capitán que encauzó el país hacia el desarrollo. Frases como “navegar en el mar de esperanza”, muestran cómo trae a colación los elementos del barco y el capitán. Se puede apreciar, en el fragmento anterior, cómo resalta algunos elementos que utilizó en la campaña electoral y en las tres elocuciones anteriores ante el parlamento: el rumbo y la ruta, que utilizó con la analogía del capitán de la campaña electoral y en los primeros discursos; y el temor al cambio y la navegación por mares de esperanza, elementos también muy recurrentes en sus anteriores elocuciones que se manejaron con la clara intención de construir su imagen discursiva.

El siguiente bloque temático es en el que presenta las razones y los argumentos que sustentan la tesis planteada. El bloque arranca con una característica interesante que lo diferencia de los otros textos: Arias inicia apelando al discurso autodesestimativo del país, cuando reflexiona que cuatro

años no son suficientes para solucionar todos los problemas nacionales, pero que él sí pudo enrumbar a Costa Rica hacia el desarrollo. Además, como insistió en su primera elocución, vuelve a remarcar que uno de los logros más grandes de su administración es que él ha logrado que los costarricenses vuelvan a creer en la política:

Cuatro años es poco tiempo para hacer transformaciones profundas, pero fue suficiente para lograr el cambio más urgente que necesitaba Costa Rica: un cambio de actitud (...) es por eso que el retorno de la confianza es el principal fruto que hoy ofrendo.

Este segundo bloque temático se divide en cinco subbloques. Al igual que en la primera elocución, que se caracterizaba por ser un informe de labores del primer año de mandato y para trazar las sendas por las que transitaría su administración en los siguientes, este texto aborda todo lo que se logró en esas sendas trazadas. Algo que él llamó Plan Nacional de Desarrollo.

Hoy entrego los frutos de cada uno de los ejes de ese plan: del eje de Política Social; del eje de Política Productiva; del eje de Política Ambiental, Energética y de Telecomunicaciones; del eje de Reforma Institucional, y del eje de Política Exterior.

El primer apartado de este bloque temático se centra en el eje de política social. Algo que estuvo muy presente en las elocuciones fue arrancar siempre con los logros sociales. Además, en casi todas las ocasiones, inicia este tema con la lucha contra la pobreza y con los datos del plan “Avancemos”. Esto es una estrategia clara

que busca generar la impresión de que su administración estuvo a favor de los más débiles, algo que fue sumamente discutido en su periodo de gobierno. Además, aunque se va a analizar más adelante, se aprecia cómo responde a los argumentos en contra que recibió su gobierno cuando lo tacharon de neoliberal. Lo plantea como una tesis de este apartado en el que va a sustentar por medio de contraargumentos cuánto ha hecho su administración por los más débiles.

Aquellos que se apresuraron a tacharnos de neoliberales, harían bien en investigar cuál Gobierno neoliberal en el mundo destina la mitad de su presupuesto al gasto social. Porque, a la hora de la verdad, fuimos nosotros quienes estuvimos al lado de los más humildes y de los más vulnerables.

Luego de presentar esta tesis trae a colación una gran cantidad de argumentos de ejemplificación. Algo que concuerda con los otros textos. Es interesante cómo acostumbró a realizar un empaquetamiento de

argumentos en los que refuerza, de manera verificable e idónea, sus planteamientos. Para Arias es importante reforzar sus tesis con argumentos sólidos. Esto lo podemos observar en el primer apartado del segundo bloque temático cuando inicia con una gran cantidad de ejemplos:

Esta reducción es consecuencia de una sumatoria de factores. Es consecuencia de que casi 166 mil jóvenes costarricenses disfruten hoy de una beca del programa Avancemos. Es consecuencia de que más de 90 mil personas reciban una pensión del Régimen No Contributivo de la Caja Costarricense de Seguro Social, cuyo monto es cuatro veces mayor que al inicio de esta Administración. Es consecuencia de que la mitad de las personas que habitaban en tugurios en Costa Rica, más de 19 mil familias, hayan recibido atención a través de bonos de vivienda o de la innovadora herramienta de los bonos comunales.

Algunos de los argumentos más destacados de este apartado del segundo bloque temático los veremos en la siguiente tabla:

| | |
|--|--|
| 1. Argumento de ejemplificación | <i>Se ha logrado elevar la cobertura bruta de la educación secundaria diversificada, de un 66% en el año 2006, a un 77% en el año 2009.</i> |
| 2. Argumento de ejemplificación | <i>El primer Gobierno en la historia en cumplir con el mandato de destinar el 6% del Producto Interno Bruto a la educación pública.</i> |
| 3. Argumento de ejemplificación | <i>Se construyó el nuevo Hospital de Heredia y el nuevo Hospital de Osa. Se amplió sustancialmente el Hospital de las Mujeres y se construyó un “Hospital del Día” en el Hospital Blanco Cervantes. Se entregó a las comunidades casi 100 nuevos EBAS.</i> |
| 4. Argumento de ejemplificación | <i>4.500 nuevos oficiales. Aumento del presupuesto del Ministerio de Seguridad en un 165%.</i> |
| 5. Argumento de ejemplificación | <i>32 nuevas Escuelas de Música que le enseñan a casi 7.000 alumnos.</i> |

Cuadro 1. Argumentos del segundo apartado, “Servirle a este pueblo ha sido el mayor honor de mi vida”.

Acá se puede resaltar cómo muestra y exagera los logros sociales que ha tenido su administración a lo largo de los cuatro años cuando nos dice que la educación, la salud y la seguridad ciudadana han sido sus temas medulares. Este abordaje crea un escudo, un blindaje que protege a la figura de Óscar Arias. Además, arrancar con su obra social es uno de los pilares más importantes de la estrategia temática y argumentativa que mantuvo a lo largo de sus cuatro textos. Nadie contradice la ayuda a

los más débiles o desfavorecidos, es por eso que su primer bloque argumentativo apela a ejemplificaciones que muestran cuánto ayudó a las clases bajas.

En el siguiente apartado de este bloque temático, podemos apreciar cómo se mantiene la misma estrategia argumentativa, solo que con una temática distinta: la política productiva de Costa Rica. A continuación, los principales argumentos que sustentan este apartado:

| | |
|--|---|
| 1. Argumento de ejemplificación | <i>Se mejoró radicalmente la recaudación fiscal, llevando los ingresos del Estado a niveles sin precedentes, y alcanzando una carga tributaria que en el 2008 fue de un 15,4% del Producto Interno Bruto.</i> |
| 2. Argumento de ejemplificación | <i>La inversión extranjera directa se disparó durante este Gobierno, alcanzando casi 2.000 millones de dólares en el año 2008. Incluso el año pasado recibió 1.300 millones de dólares en inversión extranjera, un 54% más de lo que se recibió antes de esta Administración.</i> |
| 3. Argumento de ejemplificación | <i>Se aumentaron en un 300% los recursos destinados al sector agrícola.</i> |
| 4. Argumento de ejemplificación | <i>La entrada en vigencia del TLC nos ha llevado a conquistar mercados que, juntos, suman más de 2.000 millones de consumidores.</i> |
| 5. Argumento de ejemplificación | <i>Desde el año 2006, nuestro país ascendió 13 puestos en el Índice Global de Competitividad, elaborado por el Foro Económico Mundial.</i> |
| 6. Argumento de ejemplificación | <i>En estos cuatro años, se aumentó más de cinco veces la inversión en obra pública, llevándola del 0,4% del Producto Interno Bruto, en el 2005, al 2,15% el año pasado.</i> |

Cuadro 2. Argumentos del segundo apartado, “Servirle a este pueblo ha sido el mayor honor de mi vida”.

Se aprecia cómo, de nuevo, se utilizan argumentos verificables para respaldar su posicionamiento. Arias planteó durante todas sus elocuciones que el único camino al desarrollo que tenía Costa Rica era el neoliberalismo, siempre apeló a que esas políticas ayudaban al pueblo. Podemos apreciar argumentos que sustentan la premisa de que entre más se incursione en el mercado mundial, más avanzará el país. Por esa razón él ha sido el agente de cambio. Ha cimentado las vías al desarrollo, pero lo que no se dice es que esas vías son políticas neoliberales.

En el siguiente apartado del segundo bloque temático se aprecia una estrategia argumentativa semejante, en la que se sustentan las premisas a partir de argumentos de ejemplificación. Sin embargo, como se ve en el siguiente cuadro, se aborda el tema de la política Ambiental, Energética y de Telecomunicaciones:

Como parte de una estrategia de defensa, Arias trae a colación varios argumentos sobre el tema del medio ambiente. Hay que recordar que durante la administración Arias Sánchez, en 2008 y 2009, se generaron muchos cuestionamientos cuando el Poder Ejecutivo declaró de interés público la minería a cielo abierto en el sector norte del país. El caso Crucitas, generó muchas críticas hacia el expresidente Arias por el apoyo que le dio a un proyecto que habría talado una gran cantidad de hectáreas en el norte del país. Es por esa razón que recurre a este tema para justificar que su administración sí ha defendido el medio ambiente.

El último apartado de este bloque temático no desentona con la estrategia que utilizó en todas sus elocuciones. La mayoría de los argumentos de ejemplificación, en este caso sobre el tema de política exterior, se pueden apreciar en el siguiente cuadro:

| | |
|---|---|
| <p>1. Argumento de ejemplificación</p> | <p><i>Se plantó casi 19 millones de árboles en el transcurso de cuatro años, consiguiendo que Costa Rica se convirtiera en el país con más árboles per cápita y por kilómetro cuadrado en el mundo.</i></p> |
| <p>2. Argumento de ejemplificación</p> | <p><i>Se logró que Costa Rica avanzara 27 puestos en el ranking de Sostenibilidad Ambiental, del Foro Económico Mundial, y que alcanzara el puesto número 3 en el orbe en Desempeño Ambiental.</i></p> |
| <p>3. Argumento de ejemplificación</p> | <p><i>Volvimos a alcanzar el 95% de generación de energía eléctrica sostenible.</i></p> |
| <p>4. Argumento de ejemplificación</p> | <p><i>Se llevó la inversión en telecomunicaciones y electricidad de 171 mil millones de colones, en el año 2005, a 832 mil millones de colones presupuestados para el año 2010; un incremento de un 386%.</i></p> |

Cuadro 3. Argumentos del segundo apartado, “Servirle a este pueblo ha sido el mayor honor de mi vida”.

| | |
|--|---|
| 1. Argumento de ejemplificación | <i>Establecimos relaciones diplomáticas con más de 20 países, incluidos China, Cuba y varias naciones árabes moderadas.</i> |
| 2. Argumento de ejemplificación | <i>Presidimos el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.</i> |
| 3. Argumento de ejemplificación | <i>Abrimos cuatro nuevas embajadas, en China, en India, en Qatar y en Singapur.</i> |
| 4. Argumento de ejemplificación | <i>En cada foro al que acudimos, en cada discurso, en cada entrevista, promovimos el Consenso de Costa Rica, el Tratado sobre la Transferencia de Armas y la Paz con la Naturaleza.</i> |

Cuadro 4. Argumentos del segundo apartado, “Servirle a este pueblo ha sido el mayor honor de mi vida”.

Por último, en el nivel temático, Arias cierra este apartado con la política exterior y todos los logros internacionales de Costa Rica. Es clara la intención de mostrar que él ha ubicado el país dentro del concierto mundial. Sin duda alguna, el ejemplo de la participación del país en el Consejo de Seguridad de la ONU es bastante eficaz para reforzar todo lo que ha hecho Arias por la política del país.

El último apartado del segundo bloque temático cierra la argumentación con una reflexión sobre sus labores y cómo su administración ha puesto a caminar el país: “Estos son los rasgos principales de la Costa Rica que hoy ofrendo al escrutinio de la historia, la Costa Rica que hemos puesto a caminar de nuevo”. Por último, trae a colación un fragmento del capítulo sexto del Quijote, “Del donoso y grande escrutinio que el cura y el barbero hicieron en la librería de nuestro ingenioso hidalgo”, para realizar una analogía con la intención de exaltar su labor y reafirmar que el tiempo será el encargado de antologar su función y cuando en el futuro se examine, su administración se defenderá sola:

Miguel de Cervantes describe la resolución con que el cura, Pero Pérez y el barbero maese Nicolás, condenan al fuego a la biblioteca de Alonso Quijano. Pero a la hora de revisar los libros que con tanta ligereza habían sentenciado, aquellos hombres se dan cuenta de que eran muchas las obras que se defendían solas, y que nada debe destruirse por pasión, porque quien así lo hiciera se expone a la condena de los siglos. Yo confío en que las obras que hemos construido permanecerán en la biblioteca del tiempo, y que los curas y los barberos de la posteridad, encontrarán en los tomos de estos años mérito suficiente para salvarlos del fuego y del olvido.

Se ve cómo, con una analogía tan simple, plantea una estrategia de defensa de su obra y de su imagen. Se compara con las obras clásicas que el tiempo ha antologado. Además, la cita es importante, pues no parte de cualquier obra para realizar la comparación, sino que parte de un libro clásico que ha sido, sin duda, un referente de la literatura hispana y mundial. Apreciamos, pues, una argumentación centrada totalmente en la defensa de su imagen y

que se basa, en su mayoría, en argumentos de ejemplificación verificables e idóneos. Estos argumentos son unos de los puntos más eficaces de su discurso.

Recursos persuasivos y construcción del *ethos*

En el apartado de los recursos retóricos, se observa una continuidad con las estrategias utilizadas en las elocuciones anteriores: la analogía es la figura que más desarrolla. Un ejemplo de ello es la comparación que utiliza en el primer bloque temático, cuando expresa que en esta elocución él va a entregar la cosecha de todo lo que ha sembrado en su administración. “Ninguna política puede germinar en un terreno que no recibe el abono de los sueños. Es por eso que el retorno de la confianza es el principal fruto que hoy ofrendo”. Es interesante ver acá cómo esta figura tiene una intención clara de elevar su imagen como un líder que ha sido capaz de retornar la confianza al pueblo costarricense. Además, continúa defendiendo, con sus analogías, que él ha sido quien ha enrumado el país hacia el desarrollo. Eso lo apreciamos con claridad cuando menciona: “...han vuelto a creer que es posible generar, desde la función pública, las condiciones propicias para atravesar las puertas del desarrollo”. Hay una continuidad en su discurso y en la construcción de su *ethos* enunciativo. Aunque se adapta y adecua su discurso, a partir de las diferentes coyunturas, Arias nunca abandona la construcción de su imagen que desarrolló desde la campaña electoral. Él es el capitán de barco, el agente de desarrollo que va a dirigir, a encauzar a Costa Rica hacia el desarrollo.

En el segundo bloque podemos apreciar como trae a colación otra analogía simple, pero consecuente con el discurso que ha desarrollado a lo largo de su administración. “Este Gobierno rompió los diques de muchos años de pobreza estancada”. Como se mencionó en el apartado anterior, la construcción temática y argumentativa arranca con asuntos sociales, pero aunado a eso, apela a una comparación que lo coloca como el presidente que pudo liberarnos del estancamiento. Él es quien puso a correr las aguas de nuevo. Este tipo de comparaciones son fáciles de comprender y las convierte en idóneas para sustentar la construcción de su imagen, pues queda la impresión de un líder que ha derribado los muros del estancamiento, el cual es una estrategia que busca reducir las críticas de que en su gobierno no se defendía las clases más desfavorecidas.

En el segundo bloque temático, nos encontramos de nuevo con la explotación de la idea autodesestimativa del país. Arias muestra que su gobierno ha estado consciente de que Costa Rica no está bien, de que falta mucho por mejorar. Por esa razón, afirma que su gobierno no ha buscado mejorarlo todo, sino que se ha marcado objetivos concretos y a eso se ha dedicado. Es interesante apreciar cómo defiende la idea de que no ha realizado promesas vacías. Sino que cumplió con lo trazado. “Este Gobierno tuvo muy claro que lo perfecto es enemigo de lo posible, y por eso hemos cosechado resultados y no sólo buenas intenciones”. Hay que resaltar que, en esta elocución, principalmente, cuando se hace referencia a “este Gobierno”, “esta Administración”, entre otros, no se está centrando en otra figura más que en la

de Óscar Arias. Un elemento que se puede apreciar en la explotación de su imagen discursiva.

Siguiendo con la temática de ayuda social de su administración, Arias utiliza una analogía para reafirmar que su gobierno impulsó la cultura. Por esa razón afirma: “Este Gobierno liberó las musas y apaciguó la sed del alma”, para justificar la construcción de más de 30 escuelas de música. Esta estrategia cumple con la intención de afirmar que él y su gobierno han trabajado por el desarrollo del país.

Una de las estrategias retóricas más importantes que despliega en esta elocución, es la analogía de cómo su gobierno sacudió la herrumbre de los engranajes del país y lo puso a caminar. Esto lo vemos con claridad cuando defiende su actuación en la discusión y aprobación del Tratado de Libre Comercio con Estados Unidos. Arias recuerda la acción pusilánime de su antecesor y cómo eso estancó, según él, el país. Por esa razón, su intervención en la discusión y, posteriormente, en la aprobación del TLC fue importante para poner a funcionar de nuevo la maquinaria nacional y trazar una senda para el país. “Gracias a ese debate nacional, hoy Costa Rica tiene claro hacia dónde va. Gracias a esos meses de difícil tensión política, nuestro pueblo sacudió la herrumbre de sus engranajes”. Se desataca cómo retoma que, gracias a su función, el país tiene el rumbo indicado. No solo es que el país tenga un norte, sino que tiene el norte indicado, no es más que la incursión en el mercado mundial y la adopción de políticas económicas neoliberales, el cual significa un ocultamiento ideológico. Arias enmascara su posición

ideológica y la muestra como la única opción para el país. En lugar de afirmar el neoliberalismo y negar las otras visiones, prefiere ignorarlas y presenta su postura ideológica como la única vía y opción que tiene Costa Rica para desarrollarse. Y él fue quien luchó, promulgó e impulsó la única senda “posible”. A pesar de que esta fue una de las estrategias más marcadas para construir su *ethos* enunciativo, la posición de apoyo a la empresa privada le generó muchas críticas. Él nunca intentó desligar su imagen de la postura neoliberal, tan solo la ocultó y cimentó su figura como él único político valiente que sabía hacia dónde ir: por el camino de las políticas neoliberales.

Una manera para apaciguar una de esas críticas fue la comparación de la huella verde que ha dejado su gobierno, que desarrolló para protegerse de los ataques recibidos por su apoyo al proyecto de minería en San Carlos. En los últimos años de su administración, Arias y su gobierno fueron cuestionados por impulsar, apoyar e incluso tener intereses económicos en un proyecto de minería a cielo abierto en la zona norte del país. El proyecto, llamado Crucitas, elevó un descontento social pues causaría la tala de una cantidad significativa de hectáreas. En su última elocución, como se mencionó en el apartado anterior, temática y argumentativamente, le dedica un espacio importante al tema ambiental. En la parte retórica, se aprecia una analogía interesante que muestra la imagen de un Arias que ha luchado, durante toda su administración, por el medio ambiente. “Ninguna nube pasajera, ninguna niebla política, habrá de borrar la huella verde que hemos dejado sobre nuestra tierra”.

Esta comparación crea una imagen de un líder protector del medio ambiente. Todos los cuestionamientos por sus decisiones en lo que respecta al medio ambiente, según su analogía, son tan solo una nube negra que intenta empañar todo el esfuerzo. Este es un ejemplo de cómo, a lo largo de los cuatro años, realizó una adaptación y adecuación de su discurso. Poco a poco, fue afirmando las áreas más atacadas de su gobierno. Y esta es una de esas defensas. Aunque no habla en primera persona, se enfoca, de nuevo, en su imagen.

En el último bloque temático, el despliegue de varias comparaciones o analogías que buscan construir la imagen del ex presidente Arias son llamativas. Al final apela de nuevo a la idea autodesestimativa del país, cuando afirma que Costa Rica será mejor cuando sea una nación madura.

Y quiero dejar constando que creo, con cada fibra de mi ser, que Costa Rica será mejor el día en que deje de acarrear agua del pozo de la confrontación y el resentimiento, y empiece a regar sus campos con el agua diáfana del diálogo y el respeto, con la voluntad para coincidir y la vocación para ayudar.

Aunque no lo desarrolla explícitamente, Arias vuelve de nuevo al ocultamiento ideológico. Acusa al país, principalmente a la Asamblea Legislativa, de que no tuvieron vocación para ayudar, para coincidir. Sin embargo, como se ha desarrollado a lo largo de esta investigación, para él, el único camino para ayudar a la nación son las políticas neoliberales. Acusó de cobardes y de inmaduros a todos aquellos que no apoyaron sus ideas. Una manera más de elevarse como un presidente que hizo,

pero que no recibió todo el apoyo y la vocación de ayudar de muchos. Se apoya, de nuevo, en la idea autodesestimativa y plantea la causa de que el país no avance y no sea mejor. Y a pesar de todas esas vicisitudes, él sí pudo enrumbar a Costa Rica y ponerla a caminar.

Por último, cierra con una estrategia en la que, antes de marcharse como presidente construye, dentro de su imagen, que él sí ama verdaderamente esta nación y estará siempre en el recuerdo de los costarricenses:

Solo sé que mis pasos me llevaron al lugar más hermoso que jamás haya visto: al corazón del pueblo de Costa Rica. Ahí construí mi casa. Ahí planté los rosales de mi espíritu. Y cuando me vaya de la Presidencia, no me iré de ese rincón del Paraíso. Siempre estaré con ustedes, como presencia o como recuerdo, y seré eternamente el servidor de este pueblo al que tanto quiero.

Es una estrategia muy gastada. Apela completamente al sentimiento y la nostalgia que podría generar su marcha. Y concluye mostrándose como el eterno servidor de Costa Rica. En sus últimas palabras, recurre a forjar la imagen de un servidor que se marcha con gran nostalgia porque ama el país. Todos estos elementos están en función de construir una imagen discursiva de un presidente que lo dio todo y se marcha nostálgico. Una razón que evidencia cómo su imagen discursiva adquirir un peso exacerbado.

Conclusiones

Se puede apreciar cómo Arias mantuvo una constante estructural, argumentativa y retórica en la construcción de su discurso: argumentos de ejemplificación, una gran cantidad de analogías sencillas, pero efectivas, y una apelación constante al discurso autodesestimativo de que el país no está bien y por eso necesita un cambio. En esta última elocución apeló a construir una imagen total de su administración.

Nunca abandonó el *ethos* enunciativo que desarrolló desde la campaña electoral: él fue el presidente que trazó el camino hacia el desarrollo; sin embargo, podemos notar cómo adaptó su discurso, pues para defenderse de algunos ataques, movió el centro discursivo hacia ideas más sociales y, como en el caso de esta *última* elocución, hacía una defensa del medio ambiente. No obstante, se puede resaltar cómo hay una exacerbación de la imagen discursiva. En las primeras elocuciones es un elemento que se explota estratégicamente; sin embargo, en esta última, es el único elemento que se desea explotar.

Es de suma importancia, además, reconocer como un gran acierto la adaptación de su discurso a partir del contexto que rodeaba la elocución. En la campaña electoral y en la primera enunciación, Arias manejaba un discurso más propositivo en el último, muda hacia una defensa ante ciertos temas. Esta estrategia de adaptación le permitió afianzar su discurso ante temas coyunturales sin perder el fin primordial de elevar su imagen discursiva.

Otro aspecto para destacar es cómo su *ethos* enunciativo fue ganando relevancia cada vez más en sus elocuciones, llegando a ser su imagen el único planteamiento estratégico de su discurso final. Nos encontramos así ante un claro discurso que se mantuvo desde la campaña electoral y fue perfilándose en cada elocución realizada frente a la Asamblea Legislativa.

Referencias

- Charaudeau, P. (2009). "La argumentación persuasiva: El ejemplo del discurso político". En Hom, Bolívar. *Argumentación y persuasión*. 2009.
- Mendes, M. "Sobre *ethos* en AD: tour teórico, críticas, terminologías". *Delta*, vol.28, no.1, 2012. São Paulo, Brasil.
- Montero, A. "Los 'usos' del *ethos*: acepciones lingüístico-discursivas y sociológicas". *Instituto de Investigaciones Gino Germani VI Jornadas de Jóvenes Investigadores*, 2011.
- Romano, M. B. "La construcción del *ethos* en el discurso inaugural de Cristina F. de Kirchner". *Forma y Función*, vol. 23, núm. 2, julio-diciembre, 2010, pp. 97-125, Universidad Nacional de Colombia. Bogotá, Colombia.
- Von Stecher, P. "Análisis comparativo de la construcción del *ethos* y del receptor en los discursos académicos argentinos del Centenario". *Revista de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle*, vol. 38, 2010, pp. 157-182. Universidad del Valle. Cali, Colombia.



Militar

Técnica. Óleo sobre papel
Dimensiones.40x29cm
2020.



Participación política: vivencias y retos de mujeres en el ejercicio de la política desde los gobiernos locales de la provincia de Heredia, Costa Rica

Political participation: Experiences and challenges of women in the exercise of politics from the local governments of the province of Heredia, Costa Rica

Maritza Rodríguez Soto

Instituto de Estudios Sociales en Población (IDESPO)
Universidad Nacional, Costa Rica
maritza.rodriguez.soto@una.ac.cr

Laura Solís Bastos

Instituto de Estudios Sociales en Población (IDESPO)
Universidad Nacional, Costa Rica
laura.solis.bastos@una.ac.cr

Kimberley Contreras Castro

Asistente del Programa Umbral Político, del Instituto de Estudios Sociales en Población, Universidad Nacional, Costa Rica. idespo@una.ac.cr

“¡Qué no habría hecho si hubiese sido un varón!”

“A pesar de que no soy ninguna heroína, también he criado a mis hijos, también he cocinado para ellos y he bordado para darles de comer y los he educado y aunque no toco el piano, los he consolado a ellos y a otros tantos a mi alrededor”.

Dulce enemiga mía. Marcela Serrano.

Resumen

El presente trabajo busca compartir vivencias y retos de mujeres que han ejercido puestos de elección popular, específicamente como regidoras y síndicas municipales, en calidad de titulares y suplentes, en diferentes municipalidades de la provincia de Heredia durante el periodo 2010-2016. Este artículo pretende dar a conocer relatos asociados a experiencias vividas

Recibido: 16 de julio, 2020

Aceptado: 24 de septiembre, 2020

Doi: [10.15359/ra.1-30.5](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.5)

Licencia Creative Commons. Atribución-No-Comercial. Compartir Igual 4.0 Costa Rica

como mujer política en el ejercicio de estos cargos en los gobiernos locales, para lo cual se entrevistó a ocho mujeres de distintos partidos políticos que ocupaban puestos en las municipalidades. La entrevista abordó diferentes aspectos relacionados con la vivencia de la participación política de estas mujeres, entre estos: dificultades, logros, retos e inquietudes tanto desde los puestos que ocupaban, como en otros espacios sociales.

Palabras claves: participación política, mujeres municipalistas, poder, retos, dificultades, vivencias

Abstract

The present work seeks to share experiences and challenges of women who have held positions of popular election, specifically as municipal councilors and trustees, as titles and substitutes, in different municipalities of the Heredia province during the period 2010-2016. This article aims to present stories associated with experiences lived as a woman politician in the exercise of these positions in local governments, for which eight women from different political parties who held positions in the municipalities were interviewed. The interview addressed different aspects related to the experience from the political participation of these women, among them, difficulties, achievements, challenges and concerns both from the positions they held, and in other social spaces.

Keywords: political participation, municipal women, power, challenges, difficulties, experiences

Introducción

La participación política de las mujeres es un tema de suma relevancia. Este espacio de representación política y pública expone, con claridad, la presencia, aún, de las brechas de género.

El sistema patriarcal sigue teniendo presencia en la sociedad costarricense, y los espacios políticos no escapan de esto, razón por la cual, las experiencias de las mujeres políticas en el marco de su participación

reflejan la necesidad de comprender y generar rupturas epistemológicas respecto a esto, que permitan valorar el esfuerzo y aportes efectivos que las municipalistas pueden ejecutar desde el ejercicio efectivo de sus cargos.

Este artículo busca dar espacio a la voz y vivencia de un grupo de mujeres a quienes les ha tocado enfrentar diferentes retos en el marco de su participación política a nivel del gobierno local.

Dentro de los constantes señalamientos hechos por este grupo de mujeres en cada uno de sus relatos, se observan características comunes, en aspectos tales como: las expectativas del partido político frente a su rol político, la importancia del acompañamiento del partido al momento de ejercer un puesto político, la necesidad de ser escuchadas y validadas en su rol por sus compañeros de trabajo, así como los aprendizajes alcanzados, entre otros, asociados a la experiencia de ejercer un cargo político en este espacio.

Metodología

Los datos que se analizan en este artículo fueron recolectados a partir de entrevistas semi estructuradas realizadas, en el año 2015, a mujeres que ocupaban los cargos de regidoras y síndicas, tanto propietarias como suplentes, de la provincia de Heredia. Estos datos fueron recolectados como parte del proyecto de investigación “Participación política de las mujeres en el ámbito local”, que se desarrolló durante el periodo 2014-2016, del Programa Umbral Político, del Instituto de Estudios Sociales en Población (IDESPO) de la Universidad Nacional, que entre sus objetivos buscaba indagar cómo perciben mujeres municipalistas su participación en los gobiernos locales.

Para efectos de las entrevistas, se elaboró una guía que contemplaba diferentes apartados, entre estos, lo referente a:

- Incorporación en la participación política
- Experiencia en el partido político

- Experiencia en el ejercicio del cargo
- Acciones y medidas para favorecer la participación de las mujeres en política
- Entre la equidad y la paridad en la política local
- Consideraciones para la participación política de las mujeres

Las entrevistas tenían por objetivo ahondar en las vivencias y retos que estas mujeres enfrentaban desde los diferentes puestos municipales, y garantizaban la confidencialidad respecto a su identidad. Los criterios de selección de las mujeres entrevistadas se definieron a partir de las siguientes características: ser regidora o síndica, propietaria o suplente, representar diferentes partidos políticos, y estar anuente a participar en la investigación. Se entrevistaron ocho mujeres de diferentes municipalidades de la provincia de Heredia, cuyas edades oscilaban entre los 29 y 62 años, quienes reunían las siguientes características:

Tabla 1. Características de la población de mujeres entrevistadas

| Cargo político | Nivel académico | Ocupación | Formación política | Numero de hijas/os | Estado civil |
|-----------------------------|----------------------------|---|---------------------------|---------------------------|---------------------|
| Regidora propietaria | Bachillerato de secundaria | Microempresaria | Sin formación política | Tres | Viuda |
| Síndica suplente | Bachillerato universitario | Pensionada | Con formación política | Uno | Soltera |
| Regidora suplente | Licenciatura universitaria | Profesión, labora en el sector privado | Con formación política | Dos | Casada |
| Síndica propietaria | Educación primaria | Oficios domésticos | Sin formación política | Uno | Casada |
| Regidora suplente | Universitaria incompleta | Oficios domésticos | Con formación política | Cuatro | Casada |
| Síndica propietaria | Educación primaria | Costurera | Con formación política | Tres | Divorciada |
| Regidora propietaria | Secundaria incompleta | Oficios domésticos | Con formación política | Cuatro | Casada |
| Regidora propietaria | Bachillerato universitario | Profesión, labora en el sector público. | Con formación política | Ninguno | Soltera |

Nota: Elaboración propia.

Encuadre político-legal del accionar de los concejos municipales

Las mujeres que participan en la investigación ocupaban cargos de regidoras y sindicas, así como su suplencia, razón por la que se considera importante retomar la normativa municipal respecto a las responsabilidades políticas que les correspondía asumir para conocer, a partir de su experiencia, la posibilidad real que debían cumplir con las competencias asignadas.

Los concejos municipales son esenciales para lograr un buen funcionamiento de la administración cantonal, ya que “El gobierno municipal estará compuesto por un cuerpo deliberativo denominado Concejo e integrado por los regidores que determine la ley, además, por un alcalde y

su respectivo suplente, todos de elección popular” (Código Municipal, artículo 12, 1998). El Concejo Municipal tiene un gran peso en cuanto a la toma de decisiones políticas y el accionar municipal, de acuerdo con lo que establece el artículo 13 del Código Municipal y sus respectivas reformas, entre las atribuciones que les corresponde atender destacan las siguientes:

- A. Fijar la política y las prioridades de desarrollo del municipio, conforme al programa de gobierno inscrito por el alcalde municipal para el período por el cual fue elegido y mediante la participación de los vecinos.
- B. Acordar los presupuestos y aprobar las contribuciones, tasas y precios que cobre por los servicios municipales, así

como proponer los proyectos de tributos municipales a la Asamblea Legislativa.

C. Dictar los reglamentos de la Corporación, conforme a esta ley.

D. Organizar, mediante reglamento, la prestación de los servicios municipales.

E. Celebrar convenios, comprometer los fondos o bienes y autorizar los egresos de la municipalidad, excepto los gastos fijos y la adquisición de bienes y servicios que estén bajo la competencia del alcalde municipal, según el reglamento que se emita, el cual deberá cumplir con los principios de la Ley de Contratación Administrativa, No. 7494, de 2 de mayo de 1995 y su reglamento.

F. Proponer a la Asamblea Legislativa los proyectos de ley necesarios para el desarrollo municipal, a fin de que los acoja, presente y tramite. Asimismo, evacuar las consultas legislativas sobre proyectos en trámite.

G. Aprobar el Plan de Desarrollo Municipal y el Plan Anual Operativo que elabore la persona titular de la alcaldía, con base en su programa de gobierno e incorporando en él la diversidad de necesidades e intereses de la población para promover la igualdad y la equidad de género. Estos planes constituyen la base del proceso presupuestario de las municipalidades.

En lo que respecta a las personas regidoras propietarias y suplentes, el artículo 27 del Código Municipal establece como facultades de los mismos, lo siguiente:

a) Pedir al Presidente Municipal la palabra para emitir el criterio sobre los asuntos en discusión.

b) Formular mociones y proposiciones.

c) Pedir la revisión de acuerdos municipales.

d) Apelar ante el Concejo las resoluciones del Presidente Municipal.

e) Llamar al orden al Presidente Municipal, cada vez que en el desempeño de su cargo, se separe de las disposiciones de este código o los reglamentos internos de la municipalidad.

f) Solicitar por escrito la convocatoria a sesiones extraordinarias, cuando sea solicitud de al menos la tercera parte de los regidores propietarios.

De acuerdo con [Jiménez y Obando \(2010\)](#) los concejos municipales de distrito son parte integral del régimen municipal costarricense, son una figura creada para solventar una necesidad social de un distrito con condiciones particularidades especiales y, por ello, les son aplicables ciertas normas que regulan el régimen municipal en general. Para realizar las funciones mencionadas, hay que rescatar la labor realizada por los sindicatos y sindicatos, al igual que sus suplentes, a quienes les corresponde representar ante la municipalidad al distrito correspondiente de su cantón. Las sindicaturas en propiedad y suplencias cuentan con los mismos derechos y obligaciones, tienen derecho a voz, pero no al voto. Al respecto, el Código Municipal señala:

Los Concejos de Distrito estarán integrados por cinco miembros propietarios; uno de ellos será el síndico propietario referido en el artículo 172 de la Constitución Política y cinco suplentes de los cuales uno será el síndico suplente establecido en el referido artículo constitucional. Los suplentes sustituirán a los propietarios de su mismo partido político, en los casos de ausencia temporal u ocasional y serán llamados para el efecto por el Presidente del Concejo, entre los presentes y según el orden de elección. Los miembros del Concejo de Distrito serán elegidos popularmente por cuatro años, en forma simultánea con la elección de los alcaldes municipales, según lo dispuesto en el artículo 14 de este código, y por el mismo procedimiento de elección de los diputados y regidores municipales establecido en el Código Electoral. Desempeñarán sus cargos gratuitamente. (Código Municipal, artículo 55, 1998)

Sin duda, la importancia de este órgano radica en que el mismo realiza funciones de toma de decisión que contribuyen al crecimiento del cantón al que representan.

Las mujeres en los gobiernos locales

La participación política de las mujeres no ha sido fácil, a pesar de los significativos logros que se han alcanzado, aún se observan prejuicios respecto a su involucramiento en la esfera política. Esto se evidencia en las dificultades y limitaciones que se les imponen para el ejercicio de sus funciones, la resistencia de algunos hombres para que ocupen cargos municipales y legislativos, así como el estereotipo que persiste respecto a que el ámbito de quehacer de las mujeres se limita al hogar y la atención de las hijas e hijos.

Al respecto [Beirute, Ponce, Mattioli y Rodríguez \(2016, p. 11\)](#) señalan:

Se observa con frecuencia los persistentes prejuicios hacia mujeres que incursionan en la esfera política, las dificultades cotidianas para ejercer sus funciones, la discriminación que sufren bajo estigmas perversos de quienes aún consideran que el liderazgo político debiera ser exclusivo de los hombres. Así, se enfrentan ante el sesgo discriminatorio de hombres que ejercen cargos políticos, quienes en muchos casos no ven con buenos ojos la paridad.

Por su parte, [Fernández \(2019\)](#) apunta en la investigación denominada “Acoso político: Experiencias de vicealcaldesas en su participación política en el período del 2010-2020”, que la participación política de las mujeres sufre actitudes discriminatorias que violentan el principio de igualdad en el ejercicio de cargos políticos. Estas actitudes se manifiestan en la no asignación de funciones del puesto que ocupan, el limitar su participación en la toma de decisiones, el no reconocer su aporte en logros comunales así como el delegar en ellas tareas que tradicionalmente el sistema patriarcal ha atribuido a las mujeres, como servir el café. Todo lo anterior son manifestaciones del acoso y violencia política que sufren mujeres en cargos de vicealcaldesas, por parte de algunos alcaldes, integrantes de las municipalidades y miembros de los Consejos Municipales.

En este sentido, [Fernández \(2019\)](#) indica:

Si bien, ha existido un avance importante en la igualdad formal, la igualdad real está siendo violentada y la vivencia política de las mujeres es otra. La participación

política de las mujeres sigue presentando obstáculos en el acceso a los cargos públicos e incluso el ejercicio de su función como vicealcaldesas. (p.105)

Históricamente, desde el sistema patriarcal, el poder se ha delegado en los hombres, quienes ocupan una mayoría de puestos políticos de conducción social, al centralizar y definir la toma de decisiones respecto a las necesidades de la ciudadanía. En el caso de las municipalidades, esta realidad tiende a repetirse, donde las mujeres, en muchas ocasiones, están sujetas a lo que sus compañeros del partido político y municipal dictan. No obstante, las mujeres han logrado, a través de diferentes luchas históricas, abrir espacios de participación en el ámbito público al conseguir el derecho al voto, al ser electas en cargos políticos, participar en la formulación de políticas gubernamentales, entre otros.

Al respecto, la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer (1979), señala: "... la máxima participación de la mujer en todas las esferas, en igualdad de condiciones con el hombre, es indispensable para el desarrollo pleno y completo de un país, el bienestar del mundo y la causa de la paz" (ACNUDH, 2019, p. 2).

A pesar de los logros alcanzados por las mujeres al tener una mayor participación en la toma de decisiones políticas en diferentes espacios, como en organizaciones comunales, municipalidades, y en el poder legislativo, se siguen enfrentando limitaciones y obstáculos ideológicos, que fomentan prejuicios y estereotipos machistas, propios del sistema patriarcal.

De esta manera, Paniagua (2006), refiere:

La herencia patriarcal desestima las labores femeninas y divide los roles masculinos y femeninos en la función pública y privada, valorando el primero en forma dispar. Esta realidad debe ser tomada en cuenta por las mujeres cuando incursionan en la función pública para no dejarse lastimar o aislar en estos contextos por conductas machistas de los compañeros que al no lograr su apoyo deslegitiman la posición de las mujeres en el gobierno local recordándoles con palabras fuera de tono que su lugar está en la casa. (Paniagua, 2006, p.221)

Es así como las mujeres municipalistas deben enfrentar los retos y dificultades de los puestos que asumen, con ilusión y entrega, además de los prejuicios, estereotipos y mitos que el sistema patriarcal ha fomentado en la sociedad, en este caso particular, los de sus compañeros en los consejos municipales y los de la población trabajadora de las municipalidades.

Estas mujeres también se ven enfrentadas a sus propias concepciones tradicionales respecto al rol que la sociedad les ha impuesto y al reto de atreverse a construir un lugar diferente, como género, en los espacios de participación política y en la sociedad en general.

En cuanto a lo señalado, Cambronero y Chinchilla, apuntan:

En el ámbito de la participación política de la mujer no basta con fijar pautas que, por la senda de la equidad, añoren la citada igualdad, antes bien, la lucha no es solo por conquistar lo formal; es, primordialmente, una empresa por

defenestrar mitos, por salir a la calle, por asumir una corresponsabilidad de los cuidados, por entender que el acceso igualitario en lo público pasa por superar las desigualdades de lo privado. (Cambroner y Chinchilla, 2018, p. 104)

Son múltiples los retos de transformación social que deben enfrentar las mujeres quienes, acompañadas por hombres que buscan derribar las barreras del sistema patriarcal, apuestan por construir espacios de participación política que respeten las conquistas que las mujeres han conseguido en el ámbito político, así como los aportes que brindan diariamente a los gobiernos locales y a las comunidades.

Resultados

Este apartado presenta relatos y vivencias de las mujeres municipalistas entrevistadas en lo referente a diferentes ámbitos relacionados con su participación en la vida política, tales como la incorporación al partido político, experiencia en el ejercicio del cargo, conocimientos adquiridos, entre otros temas vinculados a la experiencia en la función pública.

Participación en la vida política

En cuanto a la participación política, las mujeres entrevistadas indican diferentes motivos por los que se involucraron en la vida política, entre estos se manifiesta:

“De relleno en papeletas”

“Como una empieza a ser conocida en ciertos lugares, pues entonces los políticos lo buscan porque piensan que uno es un líder y que puede atraer más gente. Los primeros pasos en la parte política fue cuando me buscaban, yo digo

de relleno en papeletas. Generalmente uno empieza así, como de escalera para que otros suban, así lo utilizan o así lo denomino yo, la gente me veía en una papeleta y como me conocían y me apreciaban, entonces votaban por esa papeleta pensando que yo iba a ocupar algún puesto”.

Este relato permite entrever cómo algunas mujeres se sienten utilizadas por partidos políticos que buscan obtener votos. Tal y como externa la entrevistada, servir de “relleno en papeletas” y ser “escalera” para que otras personas obtengan votos. De igual manera, lo manifestado permite reconocer que existe una tendencia, en algunas comunidades, a votar por una persona reconocida y apreciada que por el partido político que representan.

“Me lo ofrecieron sorpresivamente”

“Entonces ese puesto de la municipalidad, para mí, me lo ofrecieron sorpresivamente porque yo no dije que quiero participar como síndica o quiero participar en la municipalidad, si no que me lo ofrecieron...”.

Lo señalado por esta mujer municipalista evidencia que la iniciativa de participar en la vida política no fue una motivación personal, parece responder a un deseo externo, lo que guarda relación con el proceso de socialización de las mujeres, donde, generalmente, se les enseña a atender a otras personas como los miembros de la familia y, en este caso, a la comunidad. De igual manera, se evidencia la poca conciencia respecto a sus cualidades personales y los aportes que podría brindar a la comunidad.

“Mi liderazgo en la comunidad”

“Creo que por liderazgo, creo que el liderazgo. Con el trabajo en la comunidad, o sea, mi liderazgo en la comunidad me llevó a ocupar ese puesto. La comunidad me llevó a ocupar el puesto, el partido me dio la oportunidad, la comunidad fue la que me llevó...”.

Lo señalado, evidencia que el trabajo realizado en la comunidad le permitió a esta entrevistada contar con la credibilidad de sus vecinos y vecinas para alcanzar el puesto municipal, lo que, a su vez, posiblemente, fue reconocido como una oportunidad para obtener votos por parte del partido político.

Experiencia en el partido político y el ejercicio del cargo

Al consultar respecto a la experiencia con el partido político y el ejercicio del cargo, las mujeres refieren diferentes experiencias, entre estas:

“Hay que votar de esta manera”

“No directamente, pero sí uno lo siente, por ejemplo, este, digamos hay decisiones, cuando son decisiones fuertes, por ejemplo, en la municipalidad generalmente se reúnen los hombres, y a uno le comunican en el momento cuando hay que votar, por ejemplo, cuando es una votación un poco complicada, se reúne el jefe de fracción con, digamos, los principales actores y a una nada más le dicen, bueno se tomó esta decisión y hay que votar de esta manera sobre tal asunto. Eh, difícilmente la toman a una en cuenta para tomar decisiones en temas muy delicados, verdad, casi siempre son tres personas las que toman las decisiones, se reúnen ellos, lo ven, y después le comunican a una, pero si uno siente eso y son hombres,

ahí el tema de mujer, sí yo lo siento, que a una no la toman muy en cuenta...”.

Lo manifestado por esta mujer municipalista evidencia la presencia del manejo del poder desde un sistema de creencias patriarcal, donde los hombres resuelven temas de índole público sin consultar a las compañeras de partido, reproduciendo en lo político los roles tradicionales que se ejercen en el ámbito privado. Estas mujeres viven la situación descrita con disgusto y luchan para que, a lo interno de sus partidos políticos, se les respeten los derechos que la legislación nacional e internacional estipula respecto a su participación en la vida pública y en cuanto a las decisiones políticas que se requieren asumir. Algunas de estas mujeres se sienten invisibilizadas como personas capaces de emitir criterio político acerca de los temas que se atienden, donde lo que importa, para algunos compañeros de partido, es únicamente el voto que emiten.

“Tomarse la foto”

“Entonces, una se pregunta, “puchica” una llega con muchas ganas de trabajar y el hidrante, entonces me dicen las compañeras, ¿se tomó la foto?, les digo, ¿cuál foto? usted tenía que, cuando le pusieron el hidrante, tomarse la foto para que la publiquen. Les digo, pero para qué, para qué, ¿Cómo foto?, además, yo no soy fotogénica, (ríe) les digo vacilando. Me dicen, pero la gente tiene que saber que fue usted, porque usted lo puso. Les digo no, la gente tiene que saber que se puso un hidrante porque la comunidad lo necesita, porque lo pagamos todos, no fue plata de mi bolsillo. Fue plata de todos los que pagamos los impuestos”.

Lo anterior evidencia la expectativa que tienen algunos partidos políticos de que sus “logros” sean reconocidos por las comunidades lo que, en alguna medida, les permite garantizar un respaldo político a futuro, que podría resultar como estrategia populista. Tal y como externa la entrevistada, parece que se reconoce lo obtenido, en este caso el hidrante, como un logro personal de la mujer municipalista y su partido, más que como una conquista de la comunidad. Es así como estas mujeres se ven presionadas a garantizar que los proyectos alcanzados sean reconocidos como un logro del partido político que representan, lo que para algunas de ellas resulta inadecuado y una medida de presión hacia su persona.

Respecto a los compromisos adquiridos de parte de los partidos políticos con las mujeres municipalistas, una entrevistada señala:

“Con el tiempo no se ha dado tanto”

“...lo pensé mucho porque yo estaba estudiando y soy una persona muy comprometida, entonces no puedo decir me voy a meter en algo para estar a medias. También en mi casa hay una situación económica, que a mí me obligaba a tener que trabajar, aparte de estudiar, verdad, quería continuar con mi meta de seguir estudiando, tenía mi carrera, entonces desde aquel momento me ofrecieron mucho apoyo, que, tal vez, con el tiempo no se ha dado tanto, verdad, pero en aquel momento sí me dieron mucho apoyo...”.

Este relato revela la diversidad de tareas y obligaciones que las mujeres municipalistas deben asumir, entre estas, cumplir con sus trabajos remunerados, estudiar, realizar

labores domésticas, así como su participación política, lo que representa varias jornadas de trabajo que implica, dentro del sistema patriarcal, el participar dentro del ámbito público y el deseo de superación personal. De igual manera, se evidencia que algunos partidos políticos dejan de brindar acompañamiento a las mujeres municipalistas que los representan, lo que genera en algunas de ellas sentimientos de confusión y soledad ante el alejamiento de sus partidos.

En lo referente a la comunicación en los concejos municipales, una entrevistada refiere:

“Que se me escuche”

“Que se me escuche, que se me escuche, que tengo derecho a ser escuchada, que se me respete como persona, como mujer, como ser humano y como síndica. Que se me respete, que se me escuche, por eso estoy ahí representando a un distrito y que se me escuche. Eso ahí ha sido mi lucha, no importa lo que diga, porque sabemos que no vamos a decir cualquier tontera. Esa ha sido la lucha, que nos escuchen y que se escuche también a las personas cuando llegan a pedirnos que se les atienda...”.

Lo externado por esta mujer municipalista subraya la importancia y necesidad de ser escuchadas de forma respetuosa y atenta por parte de sus compañeras y compañeros de las municipalidades. Que se respete y atienda lo que manifiestan sin actitudes pasivo agresivas al ignorar o descalificar lo manifestado por ellas. De igual manera, considera que las comunidades merecen ser escuchadas respetuosamente en lo que respecta a sus necesidades y propuestas de resolución de las dificultades que enfrentan.

En lo referente a los roles asignados por el sistema patriarcal, a mujeres como hombres, en el caso particular de la participación en puestos políticos en el concejo municipal y la conformación de las papeletas, se indica:

“Tradición masculina”

“Lo que pasa es que hay una tradición masculina ahí, hay una tradición masculina, por ejemplo ahora que se está haciendo papeleta, hay un conflicto sano, yo digo que es un conflicto sano, porque yo no me voy a poner a pelear por eso, pero digamos que en la papeleta están ahí discutiendo si me ponen de primera, o ponen al otro compañero regidor...”.

El relato anterior evidencia la tendencia que ha existido en los partidos políticos a delegar los puestos en los hombres, esto en concordancia con lo que emana del sistema patriarcal, donde las mujeres tradicionalmente cumplen roles en el ámbito privado y los hombres en el espacio público. Esta realidad llevó a que en Costa Rica se estableciera como parte de su legislación electoral, el principio de participación política por género que, según Zamora, en el nuevo Código Electoral, se indica:

La participación política de hombres y mujeres es un derecho humano reconocido en una sociedad democrática, representativa, participativa e inclusiva, al amparo de los principios de igualdad y no discriminación. La participación se regirá por el principio de paridad que implica que todas las delegaciones, las nóminas y los demás órganos pares estarán integrados por un cincuenta por ciento (50 %) de mujeres y un cincuenta por ciento (50 %) de hombres, y en delegaciones, nóminas u órganos impares

la diferencia entre el total de hombres y mujeres no podrá ser superior a uno. Todas las nóminas de elección utilizarán el mecanismo de alternancia por sexo (mujer-hombre y hombre-mujer), en forma tal que dos personas del mismo sexo no puedan estar en forma consecutiva en la nómina. (2010, p. 3)

No obstante, se reconoce la necesidad e importancia de la alternancia vertical y horizontal para garantizar el principio de paridad consagrada en la legislación electoral nacional. En este sentido, Fernández (2019) recalca: “Si bien existe la Ley de Paridad y Alternancia, las mujeres están siendo buscadas para un puesto menor, como es la vicealcaldía. Necesitamos una paridad horizontal para que se puedan completar los espacios 50 y 50, dependiendo de los cantones” (Monturiol, diciembre 2019, p. 5).

De igual manera, Mora Castellanos, ministra de la Condición de la Mujer de Costa Rica, al referirse a una coadyuvancia que pretende declarar inconstitucional la reelección indefinida en el régimen municipal, señala:

Nos sumamos a las argumentaciones y pretensiones de las accionantes para que se declare inconstitucional la normativa municipal que permite la reelección consecutiva en los cargos de elección popular, porque esta normativa infringe los principios de igualdad y alternabilidad y derechos fundamentales en los que se ha sostenido la democracia costarricense. El permitir la reelección municipal limita y obstaculiza que las mujeres accedan a las postulaciones y al derecho a elegir y ser electas en los cargos de elección popular. (Delfino.cr, 2019, apartado 3)

En este sentido otra entrevistada resalta que se debe luchar más con tal de tener una mayor participación política, al respecto manifiesta:

“Lucharla más”

“Hay que lucharla más, hay que lucharla más, las mujeres tenemos que lucharla más, porque además llevamos encima todo lo del sistema patriarcal, de lo que debemos y no debemos hacer, verdad, entonces la mujer mejor se queda quedita en la casa, y el quedarse quedita en la casa implica timidez, falta de iniciativa, falta de desarrollo, cero capacitación, cero liderazgo, cero reconocimiento, ya desde ahí entra quedando la mujer...”.

Lo expuesto evidencia la invisibilización, como mecanismo cultural, que el sistema patriarcal ejerce en las mujeres, a quienes se les limita y dificulta la participación política. Los mitos y roles tradicionales de la ideología patriarcal siguen predominando en la sociedad costarricense, lo que demanda una mayor beligerancia por parte de las mujeres para derivar las creencias y costumbres que las someten, limitan su participación en espacios públicos y las exponen al abuso de poder por parte de terceros.

Experiencia y conocimientos adquiridos

En lo que respecta a la experiencia y conocimientos adquiridos en el espacio político municipal, las entrevistadas manifiestan que la participación política les permitió desarrollar experiencia, adquirir conocimientos del ámbito municipal, perder el temor a participar en la vida pública y a externar sus propuestas e ideas. De igual manera, se evidencia el sentimiento de

solidaridad ante las necesidades de los habitantes del municipio y su disposición a contribuir con el bienestar de la comunidad. Es así como se refiere:

“Se van sacando los dientitos”

“... temor a lo desconocido, ya después, parece mentira, se va sin dientes y se van sacando los dientitos y hasta el colmillo...”.

“La comunidad”

“La comunidad es, o sea yo pienso, me atrevo a decirle, que es la razón de nosotros, luchar por la comunidad, y yo creo, que en el momento que alguno no piense eso, mejor apagüemos y vámonos... porque es el pueblo, nada más, lo que nos interesa, el bienestar del pueblo.”

“Que la municipalidad no ponga obstáculos”

“Que nos dejemos de partidos políticos, que una vez que somos elegidos luchemos por el bienestar de la población, por el bienestar de cada familia. Que si vienen a hablar al Concejo Municipal, que hace falta un proyecto para una mejor calidad de vida, que se haga, que la misma municipalidad no ponga obstáculos.”

“Más despabilada”

“Bueno, yo pienso que como persona he crecido, estoy más despabilada, porque ahí hay que estar atento a todo lo que acontece... ahí ya uno sabe que hay que despabilarse, estar atenta a lo que presenta una, a lo que presenta el otro, lo que se comenta, entonces yo pienso que he crecido...”.

“Quiero que me recuerden como una luchona”

“... Quiero que me recuerden como una “luchona”, como una “luchona” por la mujer soltera ... y por el que menos

tiene ... y que lo que hice, lo hice con mucho cariño por la gente que merece que se luche por ellos, así quiero que me señalen y me recuerden”.

Siendo la política un espacio público, este tradicionalmente había sido limitado a los hombres, por lo cual la participación de las mujeres en él, muestra una necesidad de aprehensión de este nuevo escenario, en el que el aporte a través de su trayectoria de vida personal, familiar y comunitaria es sumamente valioso frente a las necesidades colectivas y la toma de decisiones para su atención.

Acciones y medidas para favorecer la participación de las mujeres en política

Respecto a las acciones a realizar para favorecer la participación política de las mujeres, sobresale la necesidad de contar con formación académica que respalde las funciones políticas que ejercen, también se considera importante brindar una capacitación previa a las mujeres para que conozcan las atribuciones de los consejos municipales y de quienes los conforman. De igual manera, se subraya la necesidad de realizar modificaciones a la legislación nacional que garantice la participación política de las mujeres en igualdad de condiciones que los hombres.

Al respecto se manifiesta:

“Manejar cosas financieras, de leyes”

“... Ya el manejo de lo que es un Concejo Municipal, una lo sabe, a mí me gustaría manejar cosas financieras, de leyes... saber hasta dónde tiene un derecho como miembro de una comisión, porque así conozco mis derechos...”.

“Que se capaciten”

“... Que se capaciten, que tengan conocimiento a lo que van, en el caso mío no conocía a lo que iba, saber qué se va a hacer en el concejo municipal”.

“Debe mejorarse la legislación”

“Yo pienso que debe mejorarse la legislación, ya estamos en igualdad de género, mitad hombre, mitad mujer, pero es el hombre el que siempre lleva el liderazgo”.

La incorporación de las mujeres en los cargos públicos de toma de decisión es importante y necesaria, pero para garantizar un mejor desempeño, sin duda se requiere del apoyo y capacitación, que les posibilite desarrollar su rol de manera efectiva; garantizando sus derechos, pero además brindándoles las herramientas normativas que les permitan ejecutar con plena seguridad y respaldo sus acciones.

Consideraciones finales

El sistema patriarcal ha relegado a las mujeres al ámbito privado de cuidado de la familia y el hogar, no como protagonistas en el espacio político, lo que conlleva, en el caso de las mujeres municipalistas, un reto mayor para enfrentar las dificultades y limitaciones que el sistema les impone.

La Constitución Política, así como otras convenciones y tratados internacionales firmadas por Costa Rica, no permiten discriminación por género, religión o etnia, por lo que cualquier forma de acoso o violencia política hacia las mujeres, sea en espacios privados o públicos, debe ser sancionada socialmente y castigada a nivel penal.

Resulta fundamental que se respete la legislación electoral nacional respecto a la participación política de las mujeres garantía de igualdad real en el ejercicio de los puestos, al acatar lo dispuesto referente a la alternancia vertical y horizontal que asegura el principio de paridad.

Contar con espacios de capacitación, en diferentes áreas del quehacer político es necesario para que las mujeres municipalistas cuenten con las destrezas que requieren al ejercer los diferentes puestos en los consejos municipales.

Para las mujeres municipalistas entrevistadas, resultan de suma importancia los aportes que brindan a la calidad de vida de las comunidades que representan, razón por la que ejercen sus responsabilidades con total entrega y dedicación, sin primar en ellas el poder político.

Referencias

- Cambroner, A., Chinchilla, J. (2018). La participación política de la mujer en Costa Rica: Un breve abordaje desde el materialismo histórico. *Revista Derecho Electoral*, 26, 87-106. <https://mail.google.com/mail/u/0/?tab=wm#label/Art%C3%ADculo+Participaci%C3%B3n+Pol%C3%ADtica+Mujeres/FMfegxwDrvGswqNPKhTZwGwzhBZfnzTj?projector>
- Beirute, T., Ponce, B., Mattioli, T., Rodríguez, G. (Mayo, 2016). *Cuadernillos de FUNPADEM N° 4*, compilado por Fundación del Servicio Exterior para la Paz y la Democracia. FUNPADEM.
- Fernández, K. (2019). *Acoso político: Experiencias de vicealcaldes en su participación política en el período del 2010-2020* [Tesis de licenciatura]. Universidad Nacional de Costa Rica. <https://www.repositorio.una.ac.cr/bitstream/handle/11056/14994/>
- Jiménez, A. y Obando, V. (2010). *Alcances del actuar de los Concejos Municipales de Distrito en relación con la autonomía funcional otorgada por el ordenamiento jurídico costarricense* [Tesis de grado]. Universidad de Costa Rica. San José, Costa Rica. <https://ij.ucr.ac.cr/wp-content/uploads/bsk-pdf-manager/2017/06/Alcances-del-Actuar-de-los-Concejos-Municipales-de-Distrito-en-Relaci%C3%B3n-con-la-Autonom%C3%ADa-Funcional-Otorgada-por-el-Ordenamiento-Jur%C3%ADdico-Costarricense.pdf>
- Monturiol, S. (2019, diciembre). Vicealcaldes enfrentan acoso político. *CAMPUS, Oficina de Comunicación, Universidad Nacional*. http://www.campus.una.ac.cr/2019diciembre_pag05.html
- Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos (ACNUDH). “Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer. Adaptada y abierta a la firma y ratificación, o adhesión por la Asamblea General en su resolución 34/180, de 18 de septiembre de 1979”. Localizable: <https://www.ohchr.org/SP/ProfessionalInterest/Pages/CEDAW.aspx>

- ONU Mujeres. “Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer (CEDAW)”. Localizable: <https://mexico.unwomen.org/es/digiteca/publicaciones/2011/12/cedaw>
- Paniagua, F. (2006). *La participación de las mujeres regidoras en propiedad, en los cantones del área metropolitana* [Tesis presentada para optar por el grado de Magister Scientae en Estudios de la Mujer]. Universidad Nacional – Universidad de Costa Rica.
- Serrano, M. (2013). *Dulce enemiga mía*. Alfaguara.
- Reporte Delfino.cr (2019). *Hablemos de transparencia en el Estado, de eutanasia y de la equidad en las elecciones municipales*. (8 de mayo 2019). <https://delfino.cr/2019/05/hablemos-de-transparencia-en-el-estado-de-eutanasia-y-de-la-equidad-en-las-elecciones-municipales>
- Tribunal Supremo de Elecciones. (1998). Código Municipal Ley n.º 7794 de 30 de abril de 1998 y sus reformas.
- Zamora, E. (2010, primer semestre). El principio de paridad de género en el nuevo Código Electoral Tribunal Supremo de Elecciones, Costa Rica. *Revista Derecho Electoral*, 9. https://www.tse.go.cr/revista/art/9/zamora_chavarria.pdf



Percepciones sobre el conflicto UBER-TAXISTAS en Costa Rica

Perceptions about UBER-TAXIS conflict in Costa Rica

Maritza Rodríguez Soto

Instituto de Estudios Sociales en Población (IDESPO)
Universidad Nacional, Costa Rica
maritza.rodriguez.soto@una.ac.cr

Laura Solís Bastos

Instituto de Estudios Sociales en Población (IDESPO)
Universidad Nacional, Costa Rica
laura.solis.bastos@una.ac.cr

Resumen

Este artículo aborda el conflicto que surge en el país, desde el inicio de operaciones de la plataforma Uber en el año 2015, entre conductores de esta aplicación y choferes de taxis regulares. Esta coyuntura ha permitido analizar este fenómeno desde distintas aristas, tales como el desarrollo de aplicaciones tecnológicas como parte de las dinámicas de desarrollo capitalistas, que desvinculan la figura patronal de la población que ejerce este oficio, la precarización laboral y sus implicaciones en lo que respecta a los derechos laborales, las afectaciones que ha generado el Covid-19 en las personas colaboradoras de Uber, y la falta de regulación por parte del Estado costarricense ante la operación de las empresas de servicios de transporte de personas a través de aplicaciones tecnológicas. Las fuentes de información empleadas para este análisis se fundamentan en la encuesta Percepción sobre aspectos de la coyuntura y culturas políticas en Costa Rica 2018, realizada por el Programa Umbral Político de IDESPO-UNA, aplicada a una muestra de 1 003 personas a nivel nacional, mediante telefonía celular; además, se realizaron dos entrevistas a conductores Uber, revisión de noticias en medios de comunicación referentes al conflicto, y revisión de los proyectos de ley presentados por el Poder Ejecutivo ante la Asamblea Legislativa Costarricense, para

Recibido: 10 de agosto, 2020

Aceptado: 22 de noviembre, 2020

Doi: [10.15359/ra.1-30.6](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.6)

Licencia Creative Commons. Atribución-No-Comercial. Compartir Igual 4.0 Costa Rica

la regulación de este tipo de servicios de transporte de personas en el país, así como otra documentación vinculada a estos expedientes.

Palabras claves: Uber, precarización laboral, Covid-19, regulación del Estado, derechos laborales

Abstract

This article is about the conflict that arises in the country, since the Uber platform began operations in 2015, between the drivers of this application and the drivers of regular taxis.

This conjuncture has allowed us to analyze this phenomenon from different angles, such as: the development of technological applications as part of the capitalist development dynamics, which disconnect the employer figure from the population that exercises this job, labor precarization and its implications in what respects labor rights, the effects that Covid-19 has generated in Uber collaborators, and the lack of regulation by the Costa Rican State regarding the operation of people transportation services companies through technological applications.

The sources of information used for this analysis are based on the Perception survey on aspects of the situation and political cultures in Costa Rica 2018, by the IDESPO-UNA, Umbral Político Program, applied to a sample of 1003 people at the national level, by cell phone; In addition, two interviews were conducted with Uber drivers, a review of news in the media regarding the conflict, and a review of the bills presented by the Executive Power before the Costa Rican Legislative Assembly, for the regulation of this type of transportation services of people in the country, as well as other documentation related to these files.

Keywords: Uber, Labor precarization, Covid-19, State regulation, labor rights

Introducción

Las plataformas digitales que brindan servicios de diversos tipos han venido creciendo y expandiéndose alrededor del mundo, lo cual ha dado cabida a que cada vez más público usuario haga uso de esta tecnología, como un medio que ofrece, con gran facilidad, un producto atractivo para el consumo.

Dentro de las plataformas de mayor expansión en los últimos años y que ha logrado posicionarse como líder en su área, está Uber, tal como lo señala su CEO Dara Khosrowshahi.

Hace diez años, Uber nació de un momento decisivo en la tecnología. El auge de los teléfonos inteligentes, el advenimiento de las tiendas de aplicaciones y

el deseo de trabajar a pedido impulsaron el crecimiento de Uber y crearon un estándar completamente nuevo de conveniencia para el sector consumidor. Lo que comenzó como “Toca un botón, viaja” se ha convertido en algo mucho más profundo: compartir viajes; entrega de comida y flete; bicicletas y scooters eléctricos; y autos autónomos y aviación urbana (Uber CR, 2018)

Sin embargo, es necesario destacar que el posicionamiento de la plataforma ha sido dirigido en su giro de negocio al desarrollo de un producto enfocado en el público consumidor, y no necesariamente en los entes denominados “colaboradores”, en tanto señalan que el servicio principal se enfoca en el desarrollo de tecnología para conectar a quienes conducen con las personas usuarias de la aplicación; pero, si bien esto se ha convertido en una nueva fuente de empleo, se debe considerar que la figura de colaborador, no contempla ningún vínculo laboral con la empresa, en tanto no se realiza un contrato laboral que garantice sus derechos como población

trabajadora, ya que se conciben como un sujeto usuario más de la plataforma en su rol, registrado como colaborador que conduce un automóvil.

En relación con lo anterior, el funcionamiento de esta comunicación entre usuarios de la aplicación se da a través de la aceptación de términos y condiciones, establecidos para la afiliación a un denominado club.

La afiliación al Club es condición esencial para que pueda suscribir los presentes términos y condiciones con Uber B.V., una sociedad de responsabilidad limitada constituida en los Países Bajos, con domicilio social en Mr. Treublaan 7, 1097 DP, Ámsterdam, Países Bajos, inscrita en la Cámara de Comercio de Ámsterdam con el número 56317441 (“Uber”). El uso de la Plataforma Tecnológica que facilita la comunicación entre los socios del Club presupone su aceptación de (i) la presente afiliación al Club (ii) así como los Términos y Condiciones con Uber. (Uber Costa Rica, 2019)

Figura 1. Países de América Latina, países y ciudades a nivel global en los que funciona la aplicación de Uber



Nota: <https://www.uber.com/global/es/cities/>

De esta forma, las personas afiliadas al club se vinculan a Uber, únicamente, a través del uso de la aplicación, vista como una plataforma tecnológica para lograr la comunicación entre socios colaboradores, a través de las cuentas de usuario para la solicitud del servicio en función de su necesidad de movilidad.

La Plataforma Tecnológica constituye una plataforma de tecnología que permite a quienes acepten estas Condiciones beneficiarse mutuamente del uso de la misma a través de teléfonos móviles inteligentes o páginas web proporcionadas como parte de la Plataforma Tecnológica para organizar y planear la satisfacción de una necesidad de movilidad y/o servicios de logística con otros individuos miembros del Club. (Uber Costa Rica, 2019)

De acuerdo con lo anterior, resulta importante destacar que las normas y condiciones de afiliación al club señalan textualmente que cada persona afiliada reconoce que “UBER NO PRESTA SERVICIOS DE TRANSPORTE O DE LOGÍSTICA NI FUNCIONA COMO UNA EMPRESA DE TRANSPORTES” (Uber Costa Rica, 2019).

Uber en Costa Rica

La aplicación Uber empezó a funcionar en Costa Rica el 21 de agosto 2015, es necesario señalar que según datos de Uber “Costa Rica es el país latinoamericano con mayor penetración, al ser el que más utiliza Uber per cápita” (Uber Newsroom, 2019).

Desde que inició operaciones en el país surgió el conflicto con el gremio de taxistas;

tal y como ha ocurrido en otros países, se le atribuye que inició un proceso de competencia por la preferencia de las personas usuarias de servicios de transporte, en tanto sus tarifas han sido inferiores a las del servicio de transporte de taxis regulados por el Estado; además se considera que ofrecen un mejor trato a la población usuaria.

En el marco del conflicto, desde el punto de vista del gremio de taxistas regulares, se le atribuye que su funcionamiento está fuera del marco legal del Estado, en tanto no existe ningún tipo de legislación o normativa que regule su operación, hasta el momento en el país.

Ellos permitieron de que se metiera este cáncer al país, permitiendo y alcahuetando que los piratas ingresaran a Costa Rica, y ahora estos otros piratas disfrazados de Uber. ¡Pues entonces que él haga eso!, ¡qué haga algo por el país!, este es el pueblo de Costa Rica, nosotros no somos extranjeros somos costarricenses, y nos están negando el derecho al trabajo. ¡Qué se pongan a derecho!, ¡qué no sean ilegales!, ¡Nosotros estamos a derecho!, ¿Por qué no se ponen a derecho?, entonces que los pongan a derecho, el presidente tiene la potestad, él dice que es una aplicación ilegal, ¡y por qué no cumple si él es el Presidente de la República! (Comunicación con Virginia Moreira, a través de CB24, 10 de febrero de 2016)

Figura 2. Mujer taxista se encadena frente a casa del presidente de Costa Rica en protesta contra Uber



Mujer taxista se encadena frente a casa del presidente de Costa Rica en protesta contra Uber

Nota: Virginia Moreira (10 de febrero de 2016). Mujer taxista se encadena frente a casa del presidente de Costa Rica en protesta contra Uber. Noticiero CB24.

Desde su posicionamiento en el país, el conflicto Taxistas-Uber ha sido un tema presente en la agenda de coyuntura nacional, por lo que el interés sobre el estudio de este fenómeno se enmarca en distintas aristas y actores.

Ante esto, resulta de importancia abordar las percepciones de la población costarricense en torno a este conflicto, por lo cual se tomó como fuente de datos la encuesta *Percepción sobre aspectos de la coyuntura y culturas políticas en Costa Rica 2018*, realizada por el Programa Umbral Político de IDESPO-UNA, aplicada del 14 al 22 de abril del 2018, a una muestra de 1 003 personas, mayores de edad, costarricenses, con un nivel de confianza del 95 % y un margen de error de $\pm 3,1$ %.

A nivel general, en la encuesta se consulta sobre los medios de transporte que utiliza la población, dato que permite identificar

cuáles de las opciones son empleadas con mayor frecuencia, cabe destacar que dentro de las opciones de respuesta únicamente se incluyen los servicios de transporte remunerado.

Tabla 1. Frecuencia con que la población encuestada ha utilizado distintos servicios de transporte público, 2018

| Transporte | n= | Siempre | Casi siempre | Algunas veces | Casi nunca | Nunca | TOTAL |
|-------------------------------------|-----------|----------------|---------------------|----------------------|-------------------|--------------|--------------|
| Autobús | 1003 | 28,5 | 21,0 | 3,9 | 20,2 | 26,4 | 100,0 |
| Carro Uber | 995 | 8,9 | 15,1 | 7,1 | 10,5 | 58,5 | 100,0 |
| Taxi pirata/ porteadores | 999 | 4,9 | 11,3 | 6,5 | 16,1 | 61,2 | 100,0 |
| Taxi rojo | 998 | 2,4 | 9,2 | 13,0 | 40,0 | 35,4 | 100,0 |
| Tren | 993 | 0,2 | 1,2 | 1,0 | 7,3 | 90,4 | 100,0 |

Nota: IDESPO-UNA Encuesta: Percepción sobre aspectos de la coyuntura y culturas políticas en Costa Rica, 2018.

De acuerdo con lo que se observa en la Tabla 1, los autobuses son el servicio de transporte público más utilizado por la población encuestada, dado que un 49,5 % indica que siempre o casi siempre lo utiliza. En segundo lugar de uso frecuente se encuentra el “carro Uber” con un 24 %; en tercero, están “porteadores o taxis piratas” con un 16 % y, en cuarto lugar, los taxis rojos con un 11,6 %. Finalmente, solo un 1,4 % de la población encuestada indica que usa siempre o casi siempre el servicio de tren; cabe recalcar que, en este último caso, se debe considerar que este medio de transporte tiene una cobertura limitada a algunas zonas de la Gran Área Metropolitana (GAM).

Además, a esta población encuestada se le consultó respecto al nivel de satisfacción del servicio recibido al usar cada uno de estos medios de transporte, lo cual revela que el servicio que tiene el mayor nivel

de satisfacción, entre sus usuarios, es el del “carro Uber”, en tanto un 97 % de las personas usuarias de este servicio indican estar totalmente o algo satisfechas.

En lo que respecta al servicio de autobuses, es el segundo mejor valorado por las personas usuarias, ya que un 72,3 % están totalmente o algo satisfechas, seguido por el tren con un 71,8 %. Con un porcentaje menor de satisfacción se ubican los taxis rojos con un 57,1 %, mientras que el servicio que presenta el menor nivel de satisfacción, por parte de sus usuarios, es el de taxis piratas o porteadores con un 16,2 %.

Tabla 2. Nivel de satisfacción de la población encuestada sobre el servicio brindado por las distintas modalidades de transporte público, 2018

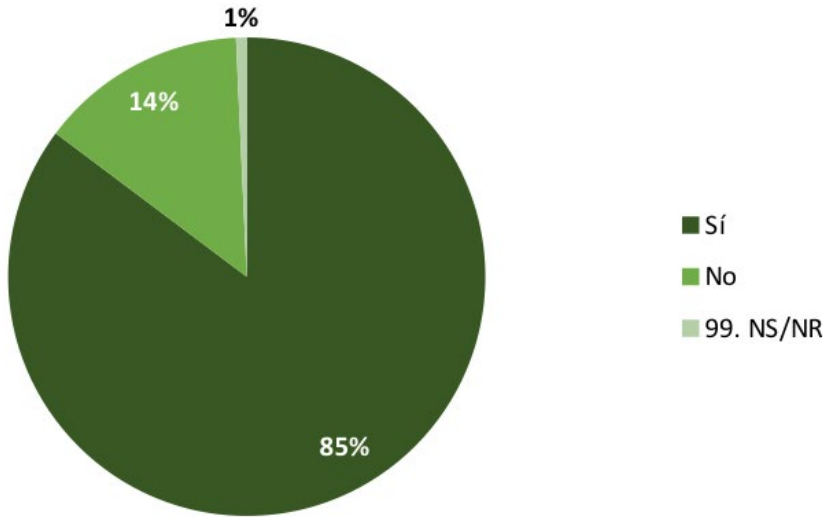
| Transporte | n= | Totalmente satisfecho | Algo satisfecho | Ni satisfecho ni insatisfecho | Poco satisfecho | Nada satisfecho | TOTAL |
|-------------------------------------|-----|-----------------------|-----------------|-------------------------------|-----------------|-----------------|--------------|
| Carro Uber | 405 | 81,9 | 15,1 | 0,2 | 2,0 | 0,7 | 100,0 |
| Autobús | 732 | 33,0 | 39,3 | 4,9 | 17,2 | 5,5 | 100,0 |
| Tren | 87 | 35,6 | 36,2 | 2,2 | 24,0 | 2,0 | 100,0 |
| Taxi rojo | 389 | 21,5 | 32,6 | 0,1 | 25,1 | 16,7 | 100,0 |
| Taxi pirata/ porteadores | 375 | 4,9 | 11,3 | 6,5 | 16,1 | 61,2 | 100,0 |

Nota: IDESP-UNA Encuesta: Percepción sobre aspectos de la coyuntura y culturas políticas en Costa Rica 2018.

Estos datos obtenidos mediante la encuesta evidencian, desde el punto de vista de la población encuestada, cómo se ha posicionado el servicio de Uber en el país, un servicio no solo de uso frecuente, sino el que presenta la mejor valoración, lo que le ha permitido, en un corto tiempo, desde su inicio de operaciones, tener la posibilidad de alcanzar un estimado de 28 000 sujetos colaboradores y 971 000 personas usuarias registradas, según señaló Johnny Castro (2020) en nota de prensa publicada en *La República.net*, en el mes de enero anterior.

Retomando el contexto en el que ha operado Uber en Costa Rica, ha sido notorio el constante conflicto entre los llamados “taxis rojos” y los “conductores Uber”, lo cual, a su vez, es reconocido por la mayoría de la población encuestada, dado que un 85 % así lo manifestó. Esto se considera importante, en tanto se evidencia que ha sido un tema que se ha posicionado en la agenda pública.

Figura 3. Porcentaje de la población encuestada según si conoce o no sobre el conflicto que existe entre los taxistas rojos y los Uber. Costa Rica, 2018



Nota: IDESPO-UNA Encuesta: Percepción sobre aspectos de la coyuntura y culturas políticas en Costa Rica, 2018.

A la población que indicó en la encuesta conocer este conflicto, a su vez se le consultó sobre el nivel de acuerdo o desacuerdo, respecto a diferentes escenarios vinculados a las acciones que podrían realizarse para atenderlo, a partir de distintas posturas que han señalado actores involucrados.

A partir de los escenarios propuestos, el que presenta mayor nivel de acuerdo es: “El servicio de Uber debe mantenerse en el país, pero regulado por el Estado”, con un 87,9 %, lo cual muestra una preferencia de la población a que esta aplicación continúe en funcionamiento en el país, pero dentro de parámetros o normativas que se establezcan para su operación en el territorio nacional.

De forma concordante, los planteamientos de los otros escenarios, que hacen referencia a la salida de Uber del país, la declaración de ilegalidad o la condicionante de que solo brinde este tipo de servicio los “taxi rojos” presentan un menor nivel de acuerdo, con una notable diferencia porcentual con respecto al primer escenario.

Tabla 3. Porcentaje de la población entrevistada según cuán de acuerdo o en desacuerdo está con distintos escenarios respecto a la regulación del servicio Uber en Costa Rica, 2018

| Escenarios | n= | Totalmente de acuerdo | Algo de acuerdo | Algo en desacuerdo | Totalmente en desacuerdo | TOTAL |
|--|-----|-----------------------|-----------------|--------------------|--------------------------|-------|
| El servicio de Uber debe mantenerse en el país, pero regulado por el Estado | 842 | 56,3 | 31,6 | 4,2 | 5,0 | 100,0 |
| El servicio de Uber debe declararse ilegal y ser eliminado del país | 832 | 5,8 | 6,0 | 18,8 | 67,5 | 100,0 |
| El servicio de Uber debe seguir funcionando sin necesidad de intervención del Estado | 832 | 15,0 | 20,8 | 24,9 | 35,8 | 100,0 |
| El único servicio de taxi que debería de existir en el país son los taxis rojos | 842 | 7,4 | 5,5 | 15,5 | 69,2 | 100,0 |

Nota: IDESPO-UNA Encuesta: Percepción sobre aspectos de la coyuntura y culturas políticas en Costa Rica, 2018.

Uber como fuente de empleo en Costa Rica y la precarización laboral

De acuerdo con lo señalado anteriormente, se estima que alrededor de 28 000 personas en Costa Rica están inscritas en la plataforma Uber, como colaboradoras que brindan un servicio de transporte a las personas asociadas, esto se ha convertido en una fuente de empleo, tanto primaria como secundaria, que aporta ingresos económicos a sus hogares.

En concordancia con la realidad nacional, se ha observado que el desempleo en los últimos años ha tenido un aumento, según lo señala el Instituto Nacional de Estadística y Censos (INEC), (2020). “En el

ámbito nacional, la tasa de desempleo fue de 24,0 %, lo que significó un aumento de 12,1 p.p., al compararla con el segundo trimestre de 2019”, se señala en referencia a los resultados publicados a partir de la Encuesta Continua de Empleo correspondiente al segundo trimestre del año 2020.

Ante este creciente desempleo, las personas buscan opciones para ganarse la vida y llevar el sustento a sus familias, con lo cual Uber se ha convertido en una opción tanto para aquellas personas que cuentan con un automóvil, que cumpla con las características determinadas para su funcionamiento, como para aquellas que ofrecen sus servicios como chofer a terceras personas que alquilan el vehículo para este fin.

En este sentido, Uber como plataforma que ofrece un servicio de comunicación entre sus usuarios, se desvincula de la figura patronal, en tanto se plantea que no existe una relación laboral de la compañía con las personas colaboradoras que ejercen el rol de conductor.

Dentro de esta lógica insertada en un mercado capitalista, Uber vende la idea de una autonomía laboral, en la que cada colaborador será su propio jefe, y establecerá su propio horario.

El mundo laboral ha venido sufriendo transformaciones asociadas al modelo neoliberal globalizado, que conllevan cambios en la permanencia de los empleos, en la seguridad social, por la falta de cotizaciones, y en los ingresos económicos de la población trabajadora. Tal y como manifiesta Gamboa (2015):

...las transformaciones que se rediseñan en el mundo laboral no se pueden desligar de los cambios paulatinos que surgen de la globalización neoliberal, se configura una estructura del empleo flexible y desregulado, este último sobre todo para aquellos trabajos más atípicos, no igual en los trabajos asalariados con ciertas pautas de protección laboral, sobre todo de índole jurídica y a partir de estas condiciones se desprende la precariedad laboral. (Gamboa, 2015 pp. 115-116)

Esto ha generado un fenómeno de inseguridad laboral, en el tanto “la precariedad en el mundo del trabajo actual ha dejado de ser excepcional o circunstancial, propia de ciertos sectores excluidos, atípicos, informales o empobrecido para convertirse en el principal

indicador del mundo laboral” (Guadarrama, Hualde y López, 2014, p. 409).

Desde este sentido, por ejemplo, se refiere que la palabra precariedad es “un vocablo que se utiliza de manera frecuente para expresar las carencias y las desigualdades en el escenario laboral actual...” (García, 2011, p. 86).

De igual manera, García (2011) destaca que diferentes estudiosos señalan que el concepto de precariedad conlleva inestabilidad, inseguridad o falta de protección social y vulnerabilidad social y económica (Bayrón, 2005 y 2006; Guerra, 1998; Mora Salas, 2006; Rodgers, 1989).

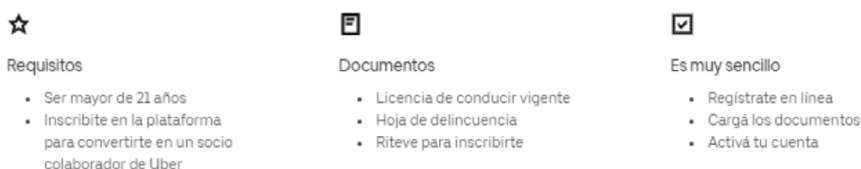
Es así como las personas conductoras, que laboran a través del uso de la plataforma tecnológica de Uber, se ven expuestas a estar inmersas en estas dinámicas laborales no formales que, tal y como lo manifiesta Gamboa (2015), “tienen que ver con el empleo no asalariado, sin derechos laborales y con una responsabilidad propia de la gente, es decir, tiene que ver con el emprendimiento e individualización, en el sentido de buscarse las propias oportunidades de empleo” (Gamboa, 2015, pp. 111-112). Ello, sin duda, genera una exposición a riesgos sociolaborales, en tanto está presente la inestabilidad en el empleo, la desprotección de los derechos laborales, no hay seguridad social ni prestaciones, en algunos casos no se cotiza para una futura pensión, y el salario es fluctuante y dependiente de la dinámica de movilidad del entorno en el cual labore la persona conductora y, en ocasiones, son sometidas a una sobrecarga de las horas laboradas tanto a diario como semanalmente; lo cual permite visibilizar que se desarrolla un fenómeno de autoexplotación laboral.

Figura 4. Conducir con Uber, gana dinero con tu propio horario



Nota: Página Web Uber Costa Rica (2020). <https://www.uber.com/a/join-new>.

Figura 5. ¿Qué necesitas para registrarte como conductor Uber?



Nota: Página Web Uber Costa Rica (2019) <https://www.uber.com/a/join-new>.

De alguna manera, la explotación en este trabajo se desdibuja, debido a que el trabajador asume que su ingreso dependerá de su esfuerzo individual, por lo que trabajar 8 o más horas, o trabajar a tiempo parcial, es una decisión individual, al igual que el esforzarse por los estímulos de productividad. (Hernández Romero, Galindo Sosa, 2016, p.170)

De igual manera, Gamboa (2015) subraya que la condición de precariedad contiene dimensiones subjetivas que dependen de la percepción particular de cada persona respecto a su entorno y vivencia laboral.

Por su parte, García (2011) manifiesta que distintos autores relacionan la vulnerabilidad como un tema de estudio de la precariedad, dado que tiene implicaciones en las condiciones objetivas y subjetivas, en tanto se asocia a la creciente heterogeneidad productiva, a los cambios en los espacios laborales. De igual manera, se percibe

un aumento de valores y creencias que incentivan el esfuerzo individual por encima del colectivo.

Lo anterior ha generado condiciones de vulnerabilidad laboral, como ya se ha señalado, frente a algunas ofertas laborales de índole privado que se promocionan como un medio fácil y rápido para generar capital, como son la venta de diversos productos por catálogo, sistema de venta en formato de pirámides, aplicaciones por internet como Uber, entre otros; donde las personas pueden involucrarse a tiempo parcial o total como fuente de ingresos.

Las condiciones estructurales del país vinculadas al empleo precario y al desempleo han sido notoriamente expuestas durante el año 2020, debido a la emergencia nacional, decretada por los efectos del Covid-19; para el caso específico de las

personas que laboran como conductoras de plataformas tecnológicas como Uber, las implicaciones laborales y económicas no se han hecho esperar.

En lo personal me ha afectado completa y rotundamente, debido a que era el 100 % de mis ingresos, y antes, a diario me hacía de ₡ 40 000 a ₡45 000, ahora cuando mucho ₡ 8 000, y en gasolina se van ₡8 000, quedan ₡10 000, y el alquiler de casa no baja, el pago del carro tampoco, estoy en una situación donde ya me asfixió de saber, ¿cómo generar lo que generaba con Uber?, el cual es mi trabajo actual y mi familia y yo dependemos de él. (Comunicación personal con conductor de Uber 1 06/08/2020)

Aunado a lo anterior, surgen, a la vista, otra serie de implicaciones desde los derechos laborales, en tanto la ya mencionada desvinculación laboral de la plataforma con la persona conductora ha evidenciado la falta de respaldo y protección de la figura patronal, en tanto, las personas que laboran a través de estos mecanismos, al convertirse en su propio jefe, no asumen en ocasiones las obligaciones como trabajadoras independientes, como lo es asegurarse ante la Caja Costarricense de Seguro Social (CCSS), derecho a incapacidad médica, cotización para una futura pensión, adquirir una póliza de seguro para el automóvil que cubra posibles afectaciones, tanto en bienes materiales, como atención de servicios de salud para sus pasajeros y pasajeras, tener revisión técnica vehicular al día; al mismo tiempo, también ocurre que no planifican ni previenen ante un escenario de posibles situaciones que les pondrán en condiciones de vulnerabilidad

futura, como en un contexto extraordinario de emergencia global como lo ha sido el Covid-19.

Bueno la situación es la siguiente, con esto del virus en Uber, para nadie es un secreto que la situación está realmente complicada, se lo traduzco de esta manera, en tiempos normales uno se hacía x cantidad de colones, lo que quedaba libre, y ahora, le podría decir que el ingreso económico con respecto a los conductores de Uber se ha reducido a un 65 %, el trabajo sigue siendo el mismo, el consumo de combustible es el mismo, el desgaste del vehículo es exactamente el mismo, eso sí se ve afectado, y es de entender, ¡verdad!, no somos los únicos, el asunto con los oficiales de tránsito, pues bastante complicado, muchas veces los encontramos en operativos, nos detienen, ¡y por si fuera poco!, empiezan a interrogar a todas las personas que van con nosotros en el vehículo, sin motivo alguno, ¡verdad!, entonces es algo a lo que nos exponemos todos los días con los oficiales y los bajos salarios. Uber, ¡verdad!, no ha hecho absolutamente nada con respecto a los conductores, principalmente a los que trabajamos tiempo completo, no ha movido un solo dedo, ni porque en mi caso tengo casi tres años de dedicarle tiempo completo a Uber, y sí hacemos números, solo yo le produzco más de diez millones de colones al año a Uber, ¡solo yo verdad!. Mi vehículo es para siete pasajeros es un servicio XL, servicio confort, servicio x, VIP, servicio con respeto, entonces son muchos servicios, y entonces yo recojo de todos. De estos tres años,

Uber solo el año antepasado, creo que fue que nos dio un pequeño reconocimiento económico, pero fue como 170 000 colones. En estos momentos, que en realidad nosotros, realmente necesitaríamos una ayuda de parte de Uber, no la hemos obtenido y no va a pasar, ¡verdad!, no quiero ser negativo, pero ya a estas alturas es para que hubiera hecho algo, incluso la tarifa de los usuarios disminuyó considerablemente y el porcentaje que Uber nos quita es exactamente el mismo, las condiciones son exactamente las mismas. Uber con respecto a los conductores no es nada tolerante, entonces ya por dos, tres reportes, Uber incluso lo puede bloquear, entonces uno como conductor tiene que andar con mucho cuidado, andar bastante impecable su vehículo limpio, en este caso por el Covid-19. En esta situación del Covid hay que tener mucho, mucho cuidado con oficiales, con la reducción de ingreso económico, el estrés que provoca, andar todo el día trabajando, y que el ingreso realmente sea mediocre, a veces nos hacemos 20.000 colones y gastamos más de 10.000 en combustible, eso realmente afecta bastante tanto económica como psicológicamente (...) y bueno hay que tener el debido cuidado, más con las restricciones que el gobierno tiene es peor aún, verdad, nosotros que estamos en carretera, somos afectados directamente con las restricciones, entonces somos los más afectados en muchas, por decirlo así, sé que hay personas que tienen restaurantes y que es peor el asunto, pero nosotros tenemos una afectación realmente considerable con el asunto de las restricciones, bueno en nombre de Dios que esto pase pronto. (Comunicación personal con conductor de Uber 2 06/08/2020)

A partir de lo señalado anteriormente por choferes Uber en Costa Rica, se evidencia la lógica capitalista desde la cual opera la plataforma Uber, donde su interés principal es obtener las ganancias económicas que esta aplicación genera como estrategia de comunicación entre su público usuario, sin ofrecer, ante las condiciones del Covid-19, medidas solidarias que apoyen a las personas que prestan el servicio de transporte para afrontar las implicaciones económicas, sanitarias, psicológicas, entre otras, que surgen producto de esta emergencia.

En tanto, hay un riesgo de contagio por el eventual contacto diario con otras personas en espacios reducidos, como es el automóvil; además, las restricciones vehiculares implementadas por el Estado afectan el ingreso económico de las personas colaboradoras, sumado al desempleo que ha provocado que las personas usuarias hagan menor uso del servicio al quedarse en casa, reducir las razones para salir del hogar, o contar con un menor presupuesto para transporte; asimismo, la condición de ilegalidad del uso de la aplicación en el país sigue representando un temor ante una posible multa; todo esto genera afectación en el marco de la salud integral de los llamados “colaboradores”.

Gestión del Estado ante el conflicto Uber-taxis regulares

Es importante destacar que el Estado es un actor de gran relevancia en materia laboral, y que le compete directamente la atención de la población trabajadora. Debe procurar, garantizar y velar por el cumplimiento de los derechos laborales,

asimismo, la promoción de condiciones óptimas para generar diversas fuentes de empleo dignas en el país dentro de la normativa y regulación nacional.

A inicios del año 2018 se presentó, ante la Asamblea Legislativa, el Proyecto de Ley N.º 21228 “Reforma al sistema de transporte remunerado de personas y regulación de las empresas de plataforma de transporte”. Según se señala en este proyecto de ley, el desarrollo de aplicaciones tecnológicas “ha facilitado el desarrollo y la adopción del transporte de pasajeros

remunerado, donde pasajeros puedan conectarse fácilmente con los conductores que deseen ofrecer viajes en vehículos privados” (Asamblea Legislativa, 2019, p. 2), donde Uber es una de las aplicaciones más populares en Costa Rica.

De acuerdo con la Tabla 4, se proponen una serie de planteamientos generales respecto al proyecto de ley, que procura la regularización y el funcionamiento del servicio de plataformas de transporte en el país.

Tabla 4. Planteamientos generales del Proyecto de Ley N.º 21228 “Reforma al sistema de transporte remunerado de personas y regulación de las empresas de plataforma de transporte”

| Planteamientos generales propuestos en el proyecto de ley |
|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Pagar el 13 % correspondiente al IVA.• Pagar 8,5 % correspondiente a las remesas al exterior.• Pago de 3 % sobre el servicio para el fondo público para renovación de flotilla vehicular pública.• Inscribirse ante el Concejo de Transporte Público (CTP).• Pago de inscripción fijado en 100 salarios base (¢44,6 millones) y la mitad (¢22,3 millones) por renovar la inscripción cada cuatro años.• Pago por multa por operar antes de regularse en el país de dieciocho mil seiscientos salarios base (¢8 300 millones).• Financiamiento de un Fondo Nacional de Movilidad, a cargo del Consejo de Transporte Público (CTP).• Tarifas máximas fijadas por ARESEP. |

Nota: Elaboración propia, basado en Proyecto de Ley N.º 21228 “Reforma al sistema de transporte remunerado de personas y regulación de las empresas de plataforma de transporte”.

De acuerdo con lo anterior, tras la consulta ante la Comisión de Asuntos Económicos de la Asamblea Legislativa, se rechaza este proyecto de ley, por distintas razones manifestadas en el informe emitido, de las cuales destaca que algunos de los planteamientos podrían considerarse inconstitucionales.

Finalmente consideramos que el proyecto de ley N.º 21.228 no contiene una visión moderna sobre la prestación de este tipo de servicio de transporte, por el contrario, pretende establecer regulaciones costosas en contra del uso de la tecnología en la prestación del servicio, que más bien debería ser utilizado en la prestación de servicios de transporte en general (Comisión de Asuntos Económicos, Asamblea Legislativa, 2019, p. 44)

Por lo cual, dicha comisión resuelve archivar el expediente y presentar uno nuevo a la corriente legislativa, en tanto señalan:

Debido a lo anterior, los diputados miembros de la Comisión Permanente de Asuntos Económicos consideramos que la mejor solución para que los servicios de transporte por medio de plataformas tecnológicas y el sistema de transporte público remunerado de personas modalidad taxi puedan convivir con una competencia leal y respetando el ordenamiento jurídico costarricense no era aprobando el Expediente N.º 21.228, sino archivando este expediente y presentando a la corriente legislativa un nuevo proyecto de ley que respete una actividad de índole privada sin violentar los derechos que tienen los servicios de transporte público. (Comisión de Asuntos Económicos, Asamblea Legislativa, 2019, p. 44).

Acorde con lo señalado por la Comisión de Asuntos Económicos, se presenta en el mes de setiembre del año 2019, uno nuevo, el proyecto de Ley N.º 21587 “Ley reguladora de los servicios de transporte de personas por medio de plataformas tecnológicas”.

Actualmente, este proyecto de ley se encuentra en un estado de ingreso en el orden del día y debate (Comisión de Asuntos Económicos). El Departamento Estudios, Referencias y Servicios Técnicos ha presentado un informe de este proyecto de ley y, para el mes de agosto del 2020, se espera que el Gobierno convoque a este proyecto para las sesiones extraordinarias de la Asamblea Legislativa de ese mes.

Tabla 5. Planteamientos generales del Proyecto de Ley N.º 21587 “Ley reguladora de los servicios de transporte de personas por medio de plataformas tecnológicas”

| Planteamientos generales propuestos en el proyecto de ley N.º 21587 |
|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Las empresas de servicios de transporte de personas (ESTP) deberán hacer un pago inicial por su registro, equivalente a veinte salarios base.• Cada ESTP establecerá sus esquemas de precios correspondientes.• El público usuario deberá conocer, en el acuerdo previo, el precio que se cobrará por el servicio a través de la plataforma tecnológica.• Cualquier cambio en el precio deberá ser informado al usuario, quien deberá aprobarlo antes de iniciar con el servicio.• Cada persona usuaria deberá tener acceso durante el servicio a la ruta del viaje, la placa y tipo del vehículo acreditado, así como el nombre completo y la foto de la conductora o conductor acreditado.• El derecho de operación por la prestación de servicios de transporte, por medio de plataformas tecnológicas, será una contribución anual del sujeto conductor, correspondiente a un 20 % del salario base.• Los recursos recaudados por pago del derecho de operación serán distribuidos en: un 75 % para el Instituto Nacional de Ferrocarriles, que deberá ser utilizado exclusivamente para gastos de capital; un 20 % para el Sistema Nacional de Áreas de Conservación, que deberá ser utilizado exclusivamente para gastos de capital y un 5 % para el Ministerio de Obras Públicas y Transportes, el cual deberá ser destinado a los gastos operativos producto del manejo de registros. |

Nota: Elaboración propia, basado en Proyecto de Ley N.º 21587 “Ley reguladora de los servicios de transporte de personas por medio de plataformas tecnológicas”, y nota de prensa “Diputados verán nuevo proyecto para regular plataformas tecnológicas de transporte”, publicada en el *Pais.cr* el 12 de setiembre de 2019.

Conclusiones

De acuerdo con la información obtenida a través de la encuesta “Percepción sobre aspectos de la coyuntura y culturas políticas en Costa Rica 2018”, se observa que Uber es una plataforma de uso recurrente en el país, con un alto grado de aceptación por parte de las personas usuarias, lo que le ha permitido posicionarse y ganar un lugar en el mercado de transporte de personas en Costa Rica.

Uber ofrece una opción de empleo a un sector de la población costarricense, para el año 2020, estimada en alrededor de 28 000 personas colaboradoras, lo que,

ante el creciente desempleo, se vislumbra como una opción para llevar sustento a los hogares.

Las dinámicas del desarrollo neoliberal del modelo capitalista en el siglo XXI se evidencian en la aparición de ocupaciones emergentes sustentadas en este tipo de aplicaciones tecnológicas, como Uber, que desvinculan la relación laboral patrono-trabajador, e incentivan la figura del emprendedurismo y el desarrollo individualizado del trabajo.

En el marco del conflicto que surge por el mercado de transporte de personas y las condiciones en las cuales se desarrolla esta

ocupación, tanto conductores Uber como taxistas regulares plantean distintas posturas para seguir operando en el país, ante lo cual, surge la necesidad de establecer leyes que regulen la operación de las empresas de servicios de transporte de personas a través de aplicaciones tecnológicas.

El desarrollo de una eventual ley que regule los servicios de transporte de personas a través de aplicaciones tecnológicas no debe contemplar únicamente la regulación del mercado, sino además el cumplimiento y respeto a los derechos laborales de las personas conductoras, debe velar por el trabajo digno para esta población.

El Covid-19, fue una sorpresa a nivel global, pero ha revelado una serie de condiciones estructurales previas, que reflejan la desigualdad que enfrenta una parte de la población trabajadora y el abuso que comenten empresas privadas que funcionan fuera de la legalidad, lo cual genera implicaciones económicas injustas y deterioro en la salud integral de la población “colaboradora”.

La estrategia comercial desarrollada por Uber, para posicionarse en el mercado global se ha enmarcado en el postulado “UBER NO PRESTA SERVICIOS DE TRANSPORTE O DE LOGÍSTICA NI FUNCIONA COMO UNA EMPRESA DE TRANSPORTES”, si bien, la aceptación de términos y condiciones que realizan las personas “colaboradoras”, implica asumir estos acuerdos, la población que se dedica a este oficio, en muchas casos lo asume de esta forma, ante la incertidumbre del desempleo y la necesidad económica.

El Estado tiene una clara obligación de atender la situación actual de desempleo, la cual alcanza un 24 % de la población, lo que representa 551 000 personas desempleadas en el país, ante este escenario es urgente que el Estado asuma la responsabilidad y el deber para promover el desarrollo de fuentes de empleo dignas que permitan a estas personas llevar el sustento a sus hogares y contribuir con su desarrollo personal.

La futura aprobación de una ley que regule a las empresas de servicios de transporte de personas, a través de aplicaciones tecnológicas, es responsabilidad del Estado, en procura no solo de la gestión del mercado, sino además en la defensa y el respeto de los derechos laborales.

Referencias

- Asamblea Legislativa. (2018). Proyecto de Ley N.º 21228 “Reforma al sistema de transporte remunerado de personas y regulación de las empresas de plataforma de transporte”. http://www.asamblea.go.cr/Centro_de_Informacion/Consultas_SIL/Pginas/Detalle%20Proyectos%20de%20Ley.aspx?Numero_Proyecto=21228
- Asamblea Legislativa. (2019). Proyecto de Ley N.º 21587 “Ley reguladora de los servicios de transporte de personas por medio de plataformas tecnológicas”. http://www.asamblea.go.cr/Centro_de_informacion/Consultas_SIL/SitePages/ConsultaProyectos.aspx
- Asamblea Legislativa, Comisión de Asuntos Económicos. (2019). Reforma

- al sistema de transporte remunerado de personas y regulación de las empresas de plataformas tecnológicas de transporte dictamen negativo unánime 11 de septiembre de 2019 Expediente N.º 21.228. <http://www.asamblea.go.cr/sd/SiteAssets/Lists/Consultas%20Biblioteca/EditForm/dictamen%20negativo%20proyecto%201228.pdf>
- Asamblea Legislativa, Departamento Estudios, Referencias y Servicios Técnicos. (2019). Informe de Proyecto de Ley. Ley Reguladora de los Servicios de Transporte de Personas por medio de Plataformas Tecnológicas. Expediente N.º 21.587. http://www.asamblea.go.cr/Centro_de_informacion/Consultas_SIL/SitePages/ConsultaProyectos.aspx
- Castro, Johnny. (Viernes 10 enero, 2020), Uber llega a casi un millón de usuarios en Costa Rica. *La República.net* <https://www.larepublica.net/noticia/uber-llega-a-casi-un-millon-de-usuarios-en-costa-rica#:~:text=La%20plataforma%20colaborativa%20de%20transporte,que%20han%20visitado%20el%20pa%C3%ADs>.
- Elpais.Cr. (2019). Diputados verán nuevo proyecto para regular plataformas tecnológicas de transporte. *País.cr*; 12 de setiembre de 2019. <https://www.elpais.cr/2019/09/12/diputados-veran-nuevo-proyecto-para-regular-plataformas-tecnologicas-de-transporte/>
- Gamboa Jiménez, Alejandra. (2015). *Entre el desgaste y la precarización laboral: Un estudio de la academia interina de la Universidad Nacional. Sistema de Estudios de Posgrado, Facultad de Ciencias Sociales* [Tesis doctoral], Facultad de Ciencias Sociales, UNA.
- García, B. (2011). Las carencias laborales en México: Conceptos e indicadores. En E. Pacheco, E. De la Garza y L. Reygadas (Coords.). (2011). *Trabajos atípicos y precarización del empleo*. Colegio de México, Centro de Estudios Demográficos, Urbanos y Ambientales.
- Hernández Romero, Yasmín, Galindo Sosa, Raúl Vicente. (2016, septiembre-diciembre). Modelo de gestión del servicio de transporte UBER. ¿Quién pierde y quién gana? *Espacios Públicos*, 19(47), 157-175. Universidad Autónoma del Estado de México Toluca, México <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=67650281008>
- Moreira, Virginia. (10 de febrero de 2016). Mujer taxista se encadena frente a casa del presidente de Costa Rica en protesta contra Uber. *Noticiero CB24*. <https://www.youtube.com/watch?v=xqKPPInAKJ4>
- UBER Costa Rica. (2018). Una carta de Dara Khosrowshahi, directora ejecutiva. *Sitio Web oficial de Uber Costa Rica*. https://investor.uber.com/a-letter-from-our-ceo/?_ga=2.44042724.1564561929.1596752112-1127925727.1596752112&uclid_id=f2fa9c51-677f-4cb5-ab30-35d3404bc0d9
- Uber Costa Rica. (24 de diciembre, 2019). *Términos y condiciones. Aceptación*

de afiliación al Club de Colaboración para la Autosatisfacción de una Necesidad de Movilidad S.A. (“Club”).

Uber Newsroom. (26 de junio, 2019) *Uber es reconocida como empresa líder de la región.* [https://www.uber.com/es-CR/newsroom/uber-es-reconocida-como-empresa-lider-de-la-region/#:~:text=Costa%20Rica%20es%20el%20pa%C3%ADs,m%C3%A1s%20utiliza%20Uber%20per%20c%C3%A1pita.&text=En%20El%20Salvador%20Uber%20inici%C3%B3,el%20segundo%20trimestre%20del%202018\).](https://www.uber.com/es-CR/newsroom/uber-es-reconocida-como-empresa-lider-de-la-region/#:~:text=Costa%20Rica%20es%20el%20pa%C3%ADs,m%C3%A1s%20utiliza%20Uber%20per%20c%C3%A1pita.&text=En%20El%20Salvador%20Uber%20inici%C3%B3,el%20segundo%20trimestre%20del%202018).)



Infancia de Ivan

Técnica. Óleo sobre lienzo
Dimensiones. 130x155
2020.



Por los caminos de La Aurora: apuntes y reflexiones sobre procesos de inserción comunitaria

Walking the roads of La Aurora: Notes and thoughts on community insertion processes

Diego León-Páez Brealey

Escuela de Psicología

Universidad Nacional, Costa Rica

diego.leon-paez.brealey@una.ac.cr

Resumen

El objetivo de este artículo de sistematización es reflexionar sobre las experiencias como académico, investigador, y extensionista de la Escuela de Psicología (EPS) de la Universidad Nacional (UNA) a partir del proyecto integrado *Acción Comunitaria para la Promoción de la Salud: una experiencia en el Área de Salud Heredia-Virilla (ACOPOS)*, código de la UNA NFAG02, y del seminario final de graduación: *Necesidades y Recursos en Salud de La Aurora de Heredia (Seminario de Graduación)*, centrándose en el trayecto entre las fases tanto de propuesta como de planeamiento, y la de inserción e intervención comunitaria. Se parte de una meditación -teórico- metodológica desde la psicología social comunitaria, que profundiza en las experiencias y acciones concretas de este importante paso de las aulas a la comunidad. El enfoque utilizado en los trabajos mencionados fue el cualitativo, -la metodología, -la investigación-acción- participativa, y se usaron técnicas como la observación, la entrevista a profundidad, los grupos de discusión y el mapeo psicosocial.

En este documento también se pretende desmitificar cualquier mirada reduccionista-simplista de la psicología social comunitaria que se enseñe en las aulas universitarias y en las instituciones que trabajan con comunidades, en donde por más que se considera fundamental apoyarse en sólidos referentes

Recibido: 20 de agosto, 2020

Aceptado: 02 de noviembre, 2020

Doi: [10.15359/ra.1-30.7](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.7)

Licencia Creative Commons. Atribución-No-Comercial. Compartir Igual 4.0 Costa Rica

epistemológicos-metodológicos estos resultan insuficientes en el desarrollo del trabajo de campo.

Para la elaboración de este artículo, se revisaron exhaustivamente los informes parciales y finales del proyecto ACOPOS, así como la memoria del Seminario de Graduación. Se completaron entrevistas a profundidad y discusiones con las investigadoras involucradas en dicho seminario. Como resultado del procedimiento de reflexión, se encuentra que, aunque es fundamental realizar un planeamiento adecuado de un proyecto de acción e intervención en las comunidades, desde las instituciones, este apenas constituye el inicio de un complejo proceso de involucramiento en la realidad socio-histórica, -cultural- y psicológica de la comunidad, sus instituciones, grupos, familias y habitantes. Esto permite concluir que es trascendental que la formación de estudiantes y profesionales, quienes realicen investigación y acción comunitaria, no solo sea en elementos teórico-metodológicos, sino en aptitudes, actitudes y competencias a la hora de insertarse, interactuar e intervenir en las comunidades y con ellas.

Palabras claves: transformación psicosocial, recursos comunitarios, psicología de la salud comunitaria, fortalecimiento comunitario, psicología comunitaria.

Abstract

The goal of this systematization paper is to think over the experiences as an academic, researcher, and extensionist of the School of Psychology (EPS) of the National University of Costa Rica (UNA) about the project *Community Action for Health Promotion: an experience in the Heredia-Virilla Health Area (ACOPOS)*, UNA code N FAG02, and the Graduation Seminar *Health Needs and Resources of La Aurora de Heredia*, focusing on the path between the phases of proposal and planning, to that of insertion and community intervention. It starts from a theoretical-methodological reflection from community social psychology, which delves into the experiences and concrete actions of this important step from the classrooms to the community. The methodological approach used in the mentioned works were the qualitative research and the participatory action research methodology. Research techniques such as observation, in-depth interviews, discussion groups and psychosocial mapping were used.

This document also tries to demystify any reductionist -simplistic view of community social psychology that is taught in some university classrooms and in institutions that work with communities, in which, although it is considered essential to rely on solid epistemological-methodological references, they result insufficient to carry out field work.

For writing this article, an exhaustive review of the reports of the ACOPOS project was carried out, as well as the memory of the Graduation Seminar

document. In-depth interviews and discussion processes were carried out with the student-researchers involved in the Graduation Seminar. As a result of the thought procedure, it is found that although it is essential to carry out an adequate planning of a project of action and intervention in the communities from the institutions, this is only the beginning of a complex process of involvement in the socio-historical- cultural -psychological reality of the community, its institutions, groups, families and inhabitants. This allows us to conclude that it is essential that the training of students and professionals who carry out research and community action, is not only in theoretical-methodological elements, but also in aptitudes, attitudes and competences when inserting, interacting and intervening in and with the communities.

Keywords: psychosocial change, community resources, community health psychology, community empowerment, community psychology.

Introducción

El camino que conduce hacia un proceso de reflexión que parte de la planeación y los planteamientos teóricos-metodológicos de un proyecto de intervención comunitaria -desde las universidades- hasta las experiencias concretas de trabajar en el campo en una comunidad específica junto con sus integrantes, complejidad, dinámica y realidad socio -histórica -psicológica, no es un tema nuevo para la psicología social comunitaria, la que a partir de sus inicios a mediados de los años sesenta, ha establecido un debate sobre la relación dinámica y dialéctica entre la teoría y la práctica.

De acuerdo con Tovar Pineda (2001), la identidad de la psicología social comunitaria, así como la de otras ciencias, no se puede desligar de las circunstancias históricas que dieron lugar a su surgimiento. Es

decir, el estado del arte actual de la disciplina está estrechamente vinculado con los elementos históricos característicos del macro contexto social, político, económico y cultural, en este caso, de América Latina y los Estados Unidos.

En los años setenta en América Latina, la *psicología comunitaria* se definió más como una práctica que como un área y una especialidad de la psicología, en ocasiones, se ha llegado a la conclusión de que se practicaba psicología comunitaria sin saber exactamente lo que se estaba haciendo (Montero, 2005). En este sentido, tal disciplina surge primero en la comunidad, para, posteriormente, buscar un lugar o un nicho en el saber-hacer académico de universidades e instituciones. Uno de los aspectos que la ha caracterizado desde sus orígenes ha sido “la búsqueda de teorías, métodos y prácticas que permitiesen hacer

una psicología que contribuyese no solo a estudiar, sino, principalmente, a aportar soluciones a los problemas urgentes que afectaban a las sociedades latinoamericanas” (Montero, 2005, p. 47).

Ante la imposibilidad que tenían los marcos paradigmáticos dominantes en psicología para explicar los problemas reales que experimentaban personas, familias y comunidades e intervenirlos, la *psicología comunitaria* ha asumido una posición crítica. Ha establecido un camino del entendimiento de la psicología tradicional como estudio de la subjetividad intrapsíquica del ser humano aislado, hacia uno en el cual cobra mayor relevancia la relación dialéctica de las personas con su contexto histórico, social, político, económico. Como plantea Montero (2005) “... es una psicología que surge a partir del vacío provocado por el carácter eminentemente subjetivista de la psicología” (p. 42).

Bajo las circunstancias aludidas, los planteamientos epistemológicos y metodológicos de la psicología clínica tradicional no son suficientes para abordar esta nueva realidad, por lo que se incorporan elementos de disciplinas tan variadas como la sociología crítica, la educación popular, la antropología y la filosofía, al igual que de ramas propias de la misma psicología de la liberación, la clínica, la educativa, la de la salud y la social. De la teoría general de sistemas se toma el concepto del ser humano en interacción con sus principales contextos, como sistemas abiertos en constante transformación, donde, más que ocuparse por lo que sucede dentro de ellos (lo intra), se dedicará a lo que acontece

entre ellos (lo inter) y su constante relación con el ambiente (Linares, 2017).

La psicología social comunitaria adopta un modelo de salud alternativo al modelo biomédico tradicional, el cual se caracteriza por ir de una visión del individuo aislado a un modelo grupal, social y ecológico, es decir, del ser humano en constante interacción. Se le presta atención no solo al diagnóstico y tratamiento de la enfermedad, en cualesquiera de sus dimensiones (biológicas, psicológicas y sociales), sino a la promoción de la salud y a la prevención del padecimiento, pasando de un paradigma de la patogénesis a uno de la salutogénesis. Trasciende al modelo biomédico en su visión cartesiana y reduccionista del ser humano (psique y soma), dirigiéndose a una línea expansiva y holística en la que el ambiente, lo biológico, lo psicológico, lo espiritual y lo social están integrados y en constante interacción (Morales Calatayud, 1999; Hernández y Grau, 2005).

En ambos proyectos de acción comunitaria planteados desde la EPS de la UNA, se partió de modelos teóricos-metodológicos más concentrados en las dinámicas sociales que en el mundo intrapsíquico individual, promoviendo procesos de fortalecimiento comunitario, enfocados en la salud y no solo en lo (psico) patológico. En la figura 1 se muestran las principales dicotomías epistemológicas entre la psicología tradicional, individual, reduccionista, basada en el modelo patogénico, y la comunitaria, con una orientación social, interaccional, expansiva y apoyada en la guía salutogénica.

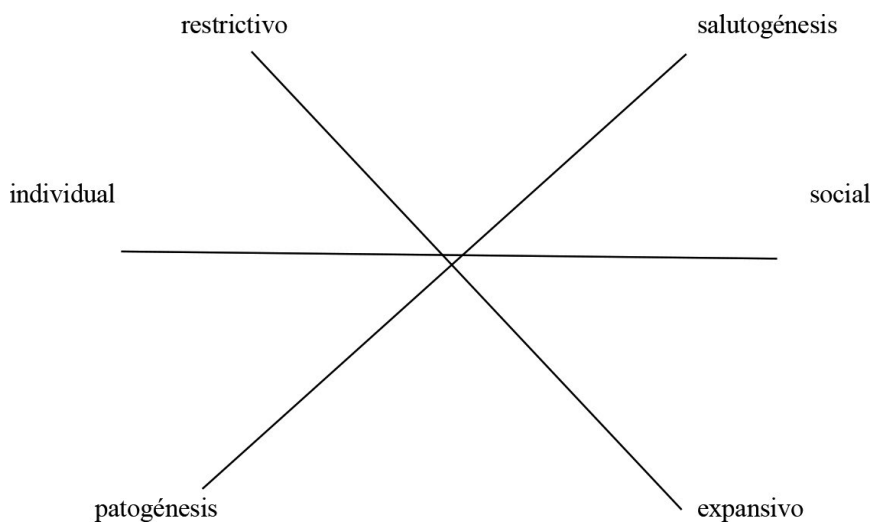


Figura 1. Algunas dicotomías en psicología y salud

El desarrollo de las comunidades y sus procesos de transformación psicosociales son el centro de la psicología comunitaria. Visualiza a un ser humano activo, protagonista, capaz de tomar sus propias decisiones, consciente de su realidad y de las dinámicas de poder sociales, políticas y económicas presentes en su entorno. Entiende una relación horizontal entre personas investigadoras-extensionistas, a quienes se les denomina agentes externos (AE), y aquellas integrantes de la comunidad, llamadas agentes internos (AI), en la cual cada actor-actriz posee un saber: el académico y el comunitario-popular. Estos se integran de forma sinérgica para contribuir con los procesos de cambio, fortalecimiento, independencia en la toma de decisiones, liderazgo, sentido de pertenencia, conciencia y participación comunitaria.

La metodología de la psicología comunitaria es principalmente la

investigación-acción-participativa (IAP), en la cual, además de establecer una relación horizontal entre AI y AE, se espera que las intervenciones surjan desde las comunidades hacia los gobiernos municipales y nacionales, superando el asistencialismo, y por lo tanto la dependencia. Los procesos de transformación psicosociales están enlazados a la noción y posibilidad de control de las condiciones de vida de las poblaciones, trascendiendo la desesperanza aprendida y la dependencia en los otros todopoderosos, por lo que la psicología comunitaria no solo contiene elementos teóricos y metodológicos, sino también ontológicos, éticos y políticos (Montero, 2007).

Experiencias comunitarias: ACOPOS y Seminario de Graduación en la UNA

El plan de estudios de la EPS de la UNA (2011) plantea una especialidad

psicológica que trasciende la visión clínica tradicional, el modelo biomédico, restrictivo-individualista y asistencialista, para orientar el ejercicio de la disciplina desde un plano holístico, participativo, integral, interaccional, crítico y social. El quehacer de la Escuela no solo se va a limitar al estudio, al diagnóstico y a la intervención de la psicopatología individual, sino pretende ampliar su accionar a los procesos de promoción de la salud y prevención de la enfermedad, trabajando con individuos, familias, grupos y comunidades. Bajo esta visión, es que un conjunto de personas académicas de la Escuela de Psicología planteó el proyecto ACOPOS, código NFAG02, constituido por los ejes de: investigación, docencia y extensión, bajo los referentes epistemológicos-metodológicos de la psicología de la salud y la psicología comunitaria. Desarrolló su propuesta en la comunidad de La Aurora de Heredia y junto con ella, generando acciones dirigidas a facilitar su participación, apropiación y autogestión, en la atención de sus procesos de salud desde una perspectiva integral (Campos, León-Páez y Rodríguez, 2009).

Desde la formulación del proyecto ACOPOS, se laboró con el Área de Salud Heredia-Virilla de la Caja Costarricense del Seguro Social (CCSS), para definir entre otros muchos temas, estrategias de abordaje, objetivos de la investigación, así como la población meta. Debido a la expansión geográfica del territorio y a la numerosa población que abarca esta área de salud, se decidió realizar el proyecto en la zona conocida como La Aurora de Heredia, una comunidad de aproximadamente 15000 habitantes, y una extensión geográfica de

unos 8 kilómetros cuadrados. De acuerdo con el mapeo psicosocial incluido en el informe de avance del proyecto integrado ACOPOS (2010), así como con el *Análisis de Situación de Salud del Área de Salud Heredia, Virilla* (2007), La Aurora está formada por 9 sectores claramente diferenciados, caracterizados por su diversidad y relaciones específicas dentro de cada uno y entre ellos. Es considerada por sus habitantes como una comunidad dormitorio, ya que una parte importante de la población trabaja durante el día en las zonas francas ubicadas en La Aurora, o en otros lugares de la Gran Área Metropolitana (Campos, León-Páez y Rodríguez, 2010).

Aunque el proyecto ACOPOS se desarrolló entre enero de 2009 y junio de 2012 y el Seminario de Graduación de la formulación del anteproyecto de octubre de 2011 a febrero de 2014, se considera válido y oportuno compartir las experiencias del proceso de inserción comunitaria. Para ello, se evidencia el tránsito del estudio de la teoría psicosocial comunitaria, la metodología IAP y la formulación de proyectos en las aulas universitarias a su aplicación en el campo con las localidades y sus habitantes. Se espera que este artículo brinde insumos a las personas profesionales y estudiantes de ciencias sociales, al igual que de otras áreas del saber, en cuanto a tomar conciencia de que el trabajo con las comunidades consiste en procesos complejos, que implican competencias, sensibilidades y constantes reflexiones teórico-prácticas (praxis), como las de aceptar una posición de horizontalidad y renuncia al poder-saber académico. Se deben respetar los tiempos comunitarios, y no caer en la tentación

de intervenciones asistencialistas (Campos, León-Páez y Sarceño, 2012).

Ante condiciones de emergencia en salud como la actual coyuntura por la COVID-19, resultan fundamentales planteamientos descentralizados en los modelos de salud-enfermedad, en los cuales las personas que habitan las comunidades puedan acceder a un mayor control sobre las dinámicas que afecten sus situaciones de vida, tal y como lo plantean especialistas entrevistados en el artículo periodístico Menos “baile y martillo” y atención comunitaria, recomiendan expertos (Cordero, 2020). El proyecto ACOPOS y el Seminario de Graduación, basados en las proposiciones de la psicología de la salud comunitaria, surgieron procesos de fortalecimiento junto con las localidades. Incidieron en la responsabilidad y las acciones sobre los determinantes que influyen en sus procesos de salud-enfermedad, trasladando tanto el control como las tareas de las personas especialistas en salud y las autoridades políticas, a las personas habitantes (Marks *et al.*, 2008).

De acuerdo con la formulación del proyecto ACOPOS (Campos *et al.*, 2009), su objetivo general fue promover en las comunidades espacios de reflexión y concientización que se tradujeran en procesos de apropiación, en la toma de decisiones, enlazados a la transformación de las condiciones de vida que inciden en la dinámica salud-enfermedad. Se partió de una visión del ser humano como constructor activo de su propia realidad y capaz de incidir en sus condiciones de vida, por lo que se trabajó junto con los grupos en su capacidad de autogestión, en el fortalecimiento,

la participación- activa y la construcción de mejores condiciones de salud, pretendiendo convertir la relación tradicional de dependencia entre el sistema de salud público y la ciudadanía.

Entre los AE que participaron activamente en el proyecto, estuvieron los académicos encargados, así como estudiantes de diversos cursos y niveles del plan de estudios de Psicología de 2009 al 2012, realizando investigaciones e intervenciones en psicología comunitaria, psicología de la salud y psicología educativa, se incluyeron estudiantes y académicos de la Facultad del Centro de Investigación, Docencia y Extensión Artística (CIDEA), específicamente, de las escuelas de Artes Escénicas, Danza, Música, y Arte y Comunicación Visual. En ocasiones, se trabajó desde cada disciplina y, en otras, de forma multidisciplinaria: psicología, teatro; psicología, danza; psicología, música. Para ello, fueron fundamentales los procesos de integración y coordinación disciplinarios e interdisciplinarios.

El Seminario de Graduación denominado: *Recursos y Necesidades en Salud en La Aurora de Heredia: UNA propuesta de apropiación y transformación comunitaria en sus procesos de salud enfermedad*, de acuerdo con su memoria (Barquero, Droully, Mora, Ortiz y Rojas, 2014), planteó convertirse en un brazo investigativo y de facilitación de procesos comunitarios del proyecto ACOPOS, así como contribuir a fortalecer sus objetivos generales y específicos. El objetivo general de dicho seminario de graduación fue promover procesos de transformación comunitarios, a partir del diagnóstico de las necesidades

y los recursos en salud, percibidos por los integrantes de la localidad. Una vez identificados y jerarquizados dichos recursos y necesidades, se inició un proceso de construcción conjunto entre AI y AE, de los principales elementos que deben contener los planes en salud comunitaria de La Aurora de Heredia, a corto, mediano y largo plazo (Barquero *et al.*, 2014).

El Seminario de Graduación se fundamentó en los principales planteamientos de la psicología de la salud, sobre todo en las dimensiones comunitaria, pública y crítica propuesta por Marks *et al.* (2008), así como del Paradigma de la Construcción y la Transformación Crítica de la Psicología Comunitaria (Montero, 2005), que expone una visión tanto realista como holística de los fenómenos y los procesos humanos, formada por cinco dimensiones: ontológica, epistemológica, metodológica, ética y política. El tipo de investigación fue mixta con predominancia cualitativa, bajo la metodología del IAP, en la que se utilizaron instrumentos cualitativos tales como la entrevista a profundidad, la observación participativa, los grupos de discusión y el mapeo psicosocial. Como herramienta cuantitativa se utilizó la encuesta participativa (Montero, 2007), que fue elaborada y aplicada con la participación de AI y AE (Barquero *et al.*, 2014).

Durante la ejecución del seminario, el equipo de AE estuvo constituido por un director, académico de la EPS de la UNA, y 5 estudiantes, quienes estaban realizando su trabajo final de graduación para optar por el título de Licenciatura en Psicología. También participó un grupo de estudiantes de segundo año de la carrera de Psicología

(como parte de la práctica de un curso de la carrera), quienes colaboraron en la aplicación de la encuesta participativa junto con los AI y tuvieron la oportunidad de experimentar su primer acercamiento con la comunidad y sus dinámicas.

TRAYECTO: UNA - La Aurora de Heredia

El antropólogo Gregory Bateson solía utilizar la metáfora de que el mapa no es el territorio (Wittezaele y García, 1994) y esto es especialmente válido para los proyectos de la psicología social comunitaria, en los que, como se expondrá, las competencias y actividades necesarias para redactar un proyecto difieren de las requeridas para actuar junto con la comunidad y las personas habitantes. Tanto el proyecto ACOPOS como el Seminario de Graduación siguieron las siguientes etapas claramente diferenciadas:

- Definición teórico-metodológica del tema-problema de investigación, que implica la elaboración, presentación y aprobación del proyecto ante las autoridades institucionales correspondientes.
- Proceso de inserción inicial y familiarización con la comunidad.
- Reflexiones teórico-metodológicas-prácticas a partir de las vivencias, experiencias y hallazgos en la comunidad.
- Intervención con la comunidad en instituciones tales como escuelas, colegios, EBAIS; trabajo con grupos

organizados como adultos mayores, sectores de vecinos, Asociación de Desarrollo, adolescentes (“patineteros”, grupos de baile “break dance”, por ejemplo, artesanías, entre otros).

Este es un proceso circular continuo, en el que la comunidad está aprendiendo y beneficiándose de la intervención desarrollada por los AE, así como la Universidad está adquiriendo conocimiento de los AI, en un procedimiento dialéctico, incesante y sinérgico.

La elaboración y escritura del proyecto sus apartados, estudio de antecedentes, justificación, problema de investigación, objetivos, marco o fundamentación teóricos, marco metodológico, así como los planes detallados de acción, se realizaron en la Universidad, haciendo investigación y estudios principalmente bibliográficos. Se llevaron a cabo entrevistas a informantes claves, académicos y personal de la UNA, elegidos por su experiencia en procesos comunitarios, o por que pertenecían a la comunidad de La Aurora de Heredia o tenían conocimiento sobre ella. En esta primera fase, no hubo contacto directo con la comunidad, en lenguaje de Bateson, es el momento en que se elabora y estudia el mapa, en el que, de acuerdo con la experiencia previa e historia propia de las personas investigadoras (AE), se puede prever lo que podría ocurrir en el territorio y así se prepara el equipaje considerado necesario durante el viaje.

El trabajo con la comunidad implicó no solo una ruptura paradigmática (ontológica, epistemológica, metodológica, práctica, ética, política), sino de la imagen o

representación social del profesional en psicología (a lo que se denominará en adelante rol social), tanto para los AE (académicos, profesionales y estudiantes de psicología) como para la comunidad y población en general. Académicos y estudiantes renuncian a su rol profesional tradicional de expertos intraparedes, que esperan en su consultorio a ser visitados por pacientes (individuos, parejas o familias) quienes presentan algún tipo de patología intrapsíquica, relacional, emocional, cognitiva o conductual. Según Montero (2005), en psicología comunitaria el rol profesional es de un facilitador o catalizador de procesos de transformación, en el cual se posee el saber académico, mientras que la comunidad aporta el conocimiento popular y comunitario para el aprendizaje, la investigación y la acción transformadora. En síntesis, se plantea una relación horizontal, en la que se evitan las acciones asistencialistas que evocadoras de un vínculo asimétrico del tipo activo-pasivo, conocedor-ignorante, proveedor-dependiente, hecho que no resulta una tarea sencilla para los actores participantes.

No es lo mismo escribir proyectos desde los escritorios de las instituciones que planteen la transformación y el fortalecimiento comunitario, que su ejecución en la realidad concreta. Estos procesos de cambio son complejos de introducir y, sobre todo, de sostener en el tiempo. De la misma forma, hablar o escribir sobre las relaciones horizontales y de respeto a los integrantes de las comunidades resulta una dimensión diferente a los vínculos que, efectivamente, se establecen durante la investigación-intervención. Las personas profesionales no siempre logran modular

su vocabulario de experto y comunicarse con un lenguaje tal que pueda ser comprendido por los AI, hecho que dificulta, a la vez, las relaciones horizontales descritas. En el otro extremo, el profesional puede insertarse tanto en la comunidad que olvide o se le dificulte ejercer su rol y no logre una distancia que le permita leer las dinámicas grupales desde la disciplina psicológica, por lo que desatiende lo latente, se dedica a una atención exclusiva a lo manifiesto y termina por hacer asistencialismo o activismo.

Metodología

Las investigaciones realizadas por la EPS de la UNA en La Aurora de Heredia, que se analizan en este artículo, fueron de tipo mixto, en el caso del Seminario de Graduación, y cualitativo, en el proyecto ACOPOS. Además, se partió de la metodología de IAP, característica de la psicología social comunitaria. Se utilizaron técnicas de recolección de datos tales como: entrevistas a profundidad, mapeo psicosocial, cuestionarios, grupos de discusión, observación participante, técnicas psicodramáticas y entrevistas participativas. El proceso de familiarización y el establecimiento de los vínculos respetuosos entre AI y AE estuvieron presentes durante todas las fases de los proyectos, y se consideran elementos claves para el trabajo ético y político con las comunidades.

Como se ha descrito, en el presente artículo se reflexiona sobre el camino recorrido desde la universidad hacia la comunidad de La Aurora, a partir de la problematización del tema junto con algunas de las personas integrantes de los equipos

de investigación-extensión del proyecto ACOPOS y del Seminario de Graduación, utilizando grupos de discusión y entrevistas a profundidad. Gran parte de la información se recabó durante el 2013, en forma paralela al análisis de datos y a la escritura de la memoria del seminario. Se concretó un estudio minucioso de los informes parciales y del final del proyecto ACOPOS, así como de la memoria del Seminario de Graduación, que se complementaron con los datos del cuaderno de notas del investigador, el cual registraba información, opiniones, pensamientos y emociones durante el trabajo de campo.

En la comunidad: ¿qué es?, ¿qué hacemos?, ¿cómo la conocemos?

Como se ha señalado, el pasaje de la institución a la comunidad conlleva cambios paradigmáticos para el estudiantado y los profesionales en psicología con poca o ninguna experiencia en el campo comunitario, que implica hacer ajustes ontológicos, epistemológicos, teóricos, éticos y políticos, en la praxis y en la forma de vincularse con la comunidad y sus integrantes. El especialista no espera en su oficina a ser llamado o visitado por consultantes individuales, parejas o familias que buscan ayuda ante una situación problema-malestar-síntoma, sino que se dirigen hacia una comunidad, que en los momentos iniciales resulta ser un ente “impersonal”, con un nombre de lugar geográfico o institución, pero sin una cara o un espacio específico con que encontrarse, muchas veces, sin saber qué hacer o sin tener la claridad de lo que espera encontrarse, situación que puede generar ansiedad y angustia en el equipo de los AE.

Una comunidad, en este caso La Aurora de Heredia, además de ser un espacio geográfico con significados particulares contruidos por sus habitantes, posee una realidad socio-histórica propia y en constante transformación, que precede la inserción de los AE. Esta realidad debe ser escuchada, tomada en cuenta, respetada, así como es preciso considerarla en el análisis y la comprensión de sus procesos sociopsicológicos, organizativos y participativos. El profesional en psicología puede creer que está haciendo grandes hallazgos sobre una situación ya conocida por los AI, o pretender implementar “nuevas acciones” que ya se han probado 5, 10 o 20 años antes. Resulta válida la propuesta del creador del psicodrama Jacob Lev Moreno (1993), quien propuso que en el momento cuando se realiza una inserción-intervención grupal, en las acciones del hoy están presentes a la vez el pasado, el presente y el futuro, ya sean en forma manifiesta o latente, que los AE deben conservar y atender.

La realidad, la dinámica y los tiempos institucionales de la UNA son diferentes a los de la comunidad, por lo que se requiere hacer un esfuerzo por entender, aprender y ajustarse a ese contexto durante el proceso de inserción, para lograr una intervención efectiva, que implica flexibilidad en una institución con procesos relativamente rígidos. Puntualizando, el calendario académico de la UNA está dividido en 2 ciclos lectivos de 17 semanas cada uno, y en 2 recesos institucionales en julio y diciembre, tiempos en que la vida comunitaria sigue con su dinámica y ritmo habituales. De la misma forma, al ser La Aurora de Heredia una localidad dormitorio, donde una parte importante de su población

labora todos los días de la semana durante el día, los espacios para trabajar con sus habitantes generalmente son los fines de semana o entre semana después de las 5 p.m. horario en que la UNA está cerrada o con muy poca actividad. Por ello, para lograr crear vínculos con la población comunitaria debe existir siempre disposición y flexibilidad horaria, tanto de estudiantes como de personas académicas. La flexibilidad tiene que ser una de las competencias presentes a lo largo de los procesos en las comunidades.

De acuerdo con el mapeo psicosocial incluido en el informe de avance del proyecto ACOPOS (Campos et al., 2010), así como con la división geográfica de la Caja Costarricense del Seguro Social, específicamente, del Área de Salud HerediaVirilla, La Aurora está formada por 9 sectores: Los Cafetos, Aries, Jeréz, La Aurora 2, Sector Norte, Sector Sur, La Florita, Los Condominios y Aprovia (ver figura 2), caracterizados por su diversidad y relaciones específicas dentro de cada sector y entre ellos. Por anterior, se podría hablar de comunidades dentro de la comunidad, que se han constituido geográfica, relacional e históricamente a partir de mediados de los setenta (Campos et al., 2010).



Figura 2: Mapa de La Aurora de Heredia, informe de avance año 2009 (2010), elaborado por estudiantes de IV nivel de bachillerato, en mapeo psicosocial entre los meses de julio a noviembre del 2009. Curso Introducción a la Psicología Social Comunitaria (II ciclo, 2009).

En ambos proyectos, se caminó junto con los AI por los diferentes sectores de la comunidad de La Aurora de Heredia (mapa vs. territorio). Se exploró su historia, necesidades, recursos, actores, grupos organizados, se logró hacer una caracterización de las relaciones entre las personas vecinas y entre los diferentes sectores, se problematizó su participación, sentido comunitario, liderazgo, entre otros muchos aspectos. Fue un proceso secuencial y complejo, que implicó competencias particulares en los AE, para lograr insertarse y ser aceptados por los habitantes del lugar, aquellas no siempre presentes en las

aulas universitarias. Los AE deben desempeñarse en un rol profesional, el cual les permita no ser tan distantes como para no lograr el encuentro con sus integrantes, pero no tan cercano que les impida hacer una lectura y quedar atrapados en las dinámicas psicosociales de la comunidad. Estas últimas favorecen el *statu quo*, a la vez que bloquean el cambio, la transformación y el fortalecimiento. Por momentos, a los AE les resultaba muy tentador hacer un trabajo del tipo asistencialista, contrario a los planteamientos de la psicología social comunitaria y sobre todo, al logro del fortalecimiento psicosocial comunitario, es

decir, que los pensamientos, sentimientos y acciones de los AI pueden incidir en procesos de transformación de la realidad y la dinámica comunitaria (Montero, 2005; Barquero et al., 2014).

Trazando caminos: posibilidades y obstáculos

Aunque es fundamental la elaboración detallada de los proyectos desde los escritorios de las universidades o instituciones, el proceso de inserción en la comunidad enfrenta a los investigadores-extensionistas con un pasaje que va desde el mapa hasta el territorio, el cual implica acciones específicas, competencias, actitudes, aptitudes, lenguajes y realidades muy diferentes a las que se utilizan en la academia. Las personas docentes de la psicología y los procesos comunitarios deben resaltar la importancia de los elementos éticos-políticos, en el desarrollo de competencias, que faciliten la vinculación y el encuentro entre AE y AI. De acuerdo con Montero (2005), la psicología comunitaria no es políticamente neutral ni pretende serlo, está a favor de las comunidades menos favorecidas de la sociedad en términos de recursos económicos, sociales, educativos, de infraestructura, de salud, de poder, etc.

Tal y como se ha venido planteando, acorde con las dimensiones del paradigma de la psicología comunitaria planteadas por Montero (2005), la relación entre AI y AE debe ser horizontal. El saber comunitario es complementario al académico, el profesional acepta, implícitamente, un lugar diferente al de la psicología tradicional, pasando de un experto en psicología, (lugar de poder), a un rol de catalizador y

facilitador de los procesos comunitarios. Así como el mapa no es el territorio, leer a grandes autores, escribir libros y artículos sobre el tema no implica ejercer y vivir esta propuesta de vínculo con la comunidad.

De la misma forma, el paso de la lectura de los textos de psicología comunitaria a la inserción en un barrio o comunidad específica lleva a un importante cambio en el proceso de aprendizaje de los estudiantes y profesionales en la disciplina, no exento de incertidumbre, ansiedad, angustia, cansancio, frustración, dificultades, entre otros. Este artículo pretende contribuir a crear conciencia acerca de las diferencias entre leer, escribir o filosofar sobre comunidades, y trabajar junto con las personas para conseguir no solo cambios concretos en sus barrios, sino procesos de transformación y bienestar psicosocial. Las lógicas académicas y comunitarias pueden llegar a ser complementarias, pero se necesitan hacer modificaciones paradigmáticas en los AE. Es necesario y fundamental llegar a la comunidad con un sólido bagaje teórico-metodológico-práctico, así como con un proyecto bien elaborado, pero su sola existencia no garantiza una intervención exitosa.

Una de las principales dificultades que experimentan los AE es el pasar de un proyecto asistencial a uno de fortalecimiento y transformación comunitaria, tal como lo plantean la teoría de la psicología comunitaria y la metodología de la IAP. Se propone separar esta situación en 3 componentes, descritos en seguida:

- Profesionales y estudiantes en psicología: implica un cambio sustancial en el rol profesional tradicional, por lo que se deben modificar los procesos de enseñanza-aprendizaje de la psicología comunitaria. La permuta de psicoterapeutas a catalizadores sociales tiene efectos no solo en lo que se hace y en cómo se hace, sino en el lugar y la pérdida de estatus social profesional (poder), heredero del modelo biomédico tradicional. Su saber-hacer tradicional se ve fuertemente cuestionado.
- Población en las comunidades: Los integrantes de las comunidades parecen esperar un profesional en psicología que venga a resolver problemas específicos, sobre todo de carácter psicoterapéutico individual, familiar y de pareja, en resumen: de ayuda. Lleva mucho esfuerzo, trabajo y tiempo la movilización de la pasividad a la acción, de ser un espectador pasivo a un personaje activo en la solución de sus propias condiciones de vida. Esto se dificulta por las macro estructuras sociales, económicas, políticas del sistema actual, que parece fortalecer vínculos de dependencia, pasividad e infantilización.
- Vínculo AE AI: Al cambiar la posición de cada uno de los actores involucrados en el proceso, se transforma el vínculo y viceversa. La propuesta comunitaria no se refiere a una modificación de uno de los integrantes de la relación, sino a una del vínculo como metáfora de la permuta del enlace comunidad-sociedad. Es decir,

la psicología social comunitaria trabaja sobre profundos procedimientos de transformación psicosocial en las personas que residen y participan en diversas comunidades, lo cual conlleva apropiarse de sus derechos y de los deberes ciudadanos. En consecuencia, se labora en una renuncia secuencial en el rol del ciudadano débil, desafortunado, desvalido, del que cree que cualquier cosa que piense, diga, sienta o haga no va a tener ninguna importancia ni incidencia.

Algunos de los textos de psicología comunitaria citados en este artículo señalan la importancia de plantear proyectos en las comunidades, que conduzcan a procesos de transformación de las condiciones de vida poblacionales. No obstante, este concepto no siempre es comprendido, ni menos incorporado por estudiantes y profesionales, por los integrantes de la comunidad. Existen profundas diferencias entre cambio y transformación, los cuales pertenecen a categorías lógicas diferentes, que Watzlawick, Weakland y Fisch (1999) ilustran con el siguiente ejemplo:

... una persona que tenga una pesadilla puede hacer muchas cosas dentro de su sueño: correr, esconderse, luchar, gritar, trepar por un acantilado, etc. Pero ningún cambio verificado de uno de estos comportamientos a otro podrá finalizar la pesadilla. En lo sucesivo designaremos a esta clase de cambio como cambio 1. El único modo de salir de un sueño supone un cambio del soñar al despertar. El despertar, desde luego, no constituye ya parte del

sueño, sino que es un cambio a un estado completamente distinto. Esta clase de cambio lo denominaremos en lo sucesivo cambio 2. (pp. 29-30)

De acuerdo con la cita anterior, la propuesta de la psicología comunitaria y de los proyectos comunitarios desarrollados por la EPS de la UNA consisten en lograr el cambio 2, un cambio del cambio, un metacambio, a lo que se conoce como transformación psicosocial. Se insiste en no quedarse en intervenciones que, aunque importantes, no pasen de la construcción de plazas, iluminación de parques, organización de ferias, bingos, bailes, repartir diarios entre otros (cambios1); se busca una transformación tal que los integrantes de la comunidad sean conscientes, se responsabilicen, asuman un lugar que les lleve a actuar por mejorar sus condiciones de vida, lo que involucra a su vez, una nueva forma de vincularse con los otros, con la sociedad y consigo mismos. Como se planteó, esto lleva cambios notables en la forma de ejercer la ciudadanía, que implican una persona ciudadana cuyo poder trasciende las elecciones presidenciales, de diputados y de gobiernos locales cada 4 años. Para ello, se apuesta por procesos de fortalecimiento de los grupos y las comunidades, del poder que se puede conseguir al fortalecer sus dinámicas internas, es decir, del poder de la unión y consolidación de los grupos.

Dicho nivel de cambio no es siempre entendido por profesionales y estudiantes de psicología y de otras disciplinas; aunque lo fuera, es complejo y toma mucho tiempo conseguir que se den las condiciones para que surja. Los proyectos formulados

desde las universidades y dirigidos al trabajo con las comunidades, por la asignación de tiempos académicos y otros recursos económicos, tienen un marco de tiempo que resulta insuficiente para lograr los procesos de transformación descritos anteriormente. Además, todo proyecto que apunte al fortalecimiento de lo grupal va en contra de las dinámicas individualistas-reduccionistas-fragmentarias de los modelos de desarrollo neoliberales contemporáneos, por lo tanto, puede resultar amenazantes, tanto para las instituciones gubernamentales como para diversos grupos que ostentan el poder. La psicología social comunitaria apuesta, por medio de los procesos de transformación, a una democratización del poder real en la toma concreta de decisiones, pretendiendo construir voz y músculo a las personas con desventaja socioeconómica-social.

Reflexiones finales

A partir del análisis sobre las experiencias del trabajo desarrollado por el proyecto ACOPOS y el Seminario de Graduación *Necesidades y Recursos en Salud de La Aurora de Heredia*, se plantean las siguientes reflexiones finales:

- La realidad y dinámica universitaria-institucional es diferente a la comunitaria, lo cual *debe* ser tomado en cuenta y reconocido durante el proceso de inserción e intervención. Se requiere que los AE presten atención a los ajustes necesarios en su dinámica interna para adaptarse a esta nueva realidad.

- Un elemento por considerar en un proceso de intervención desde la psicología comunitaria es que el mapa no es el territorio; la teoría no es la realidad y la pregunta que surge es: ¿Cómo construir puentes tomando en cuenta que cada contexto geográfico-temporal-psicológico-social es único y particular?
- Dado los planteamientos de la psicología comunitaria, los procesos de cambio o transformación, deben darse en los diferentes actores y niveles: comunidad, población, profesionales, estudiantes y vínculos. Estos procedimientos implican abordajes con tiempos que las universidades no pueden sostener económicamente, sobre todo en momentos de dificultades fiscales económicas del país.
- Los AE en una intervención comunitaria, deben buscar un lugar en el que se logre establecer vínculos horizontales con la población, a la vez que se mantenga una distancia que permita analizar las dinámicas psicológicas, sociales e interaccionales conducentes al fortalecimiento y a la transformación. La horizontalidad no es una renuncia a la responsabilidad profesional sobre los procesos comunitarios. Para las personas académicas y estudiantes de psicología, el trabajo comunitario implica una renuncia del modelo asistencialista y psicopatológico tradicional, que trae consigo una pérdida del poder-saber tradicional, el cual simbólicamente otorgaba la disciplina.
- En psicología comunitaria existe una estrecha vinculación entre teoría y práctica, a la que se denomina praxis. En esta rama del saber-hacer, academia debe salir de la academia, con miras a evitar interminables discusiones filosóficas que no lleven a la acción, a la vez que se adopta un lenguaje comprensible por la población. Por otro lado, es preciso prevenir el activismo “irracional” que conduzca a intervenciones asistencialistas perpetuadoras del *statu quo*, así como de las relaciones de sumisión y dependencia.
- Se recomienda que los AE, quienes forman parte de la intervención, participen en procesos de supervisión grupal con un profesional externo a la institución, que les permita reflexionar constantemente sobre su quehacer, los vínculos con la comunidad, y su dinámica interna. Aunque la psicología comunitaria plantea cambios profundos en la disciplina, no se debe olvidar que sigue siendo psicología. Algunas de sus prácticas pueden ser utilizadas para lograr los objetivos comunitarios.
- A pesar de que el presente artículo se presenta años después de las experiencias comunitarias y de las redacciones del informe final del proyecto ACOPOS (2012), al igual que la memoria del Seminario de Graduación (2014), sus resultados siguen estando vigentes tanto para la acción y el trabajo con las comunidades, como para los procesos de enseñanza-aprendizaje en las universidades. Es fundamental seguir actuando junto con las

comunidades en un fortalecimiento que lleve a la apropiación de los procedimientos de salud-enfermedad de sus habitantes, fundamentales para enfrentar coyunturas como las surgidas a partir de la COVID-19.

Referencias

- Barquero, S., Drouilly, M., Mora, P., Ortiz, V. y Rojas, M. (2014). Necesidades y recursos en la comunidad de La Aurora de Heredia: una propuesta de apropiación y transformación comunitaria de sus procesos de salud-enfermedad. (Memoria de Seminario de Graduación de Licenciatura en Psicología). Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica.
- Campos, T., D. León-Páez y Rodríguez, M. (2009). *Acción comunitaria para la promoción de la salud: Una experiencia en el área de salud Heredia-Virilla, Código NFA02*. Heredia: Universidad Nacional, Escuela de Psicología.
- Campos, T., D. León-Páez y Rodríguez, M. (2010). *Acción comunitaria para la promoción de la salud: Una experiencia en el área de salud Heredia-Virilla* (proyecto-integrado, informe de avance año 2009). Heredia: Universidad Nacional, Escuela de Psicología.
- Caja Costarricense del Seguro Social (2007). *Análisis de Situación de Salud: Área de Salud Heredia-Virilla*. Heredia: Sector de Salud de La Aurora.
- Cordero, M. (29, de julio, de 2020). Menos “baile y martillo” y atención comunitaria, recomiendan expertos. *Semanario Universidad*, p.16.
- Hernández, E. y Grau, J. (2005). *Psicología de la salud: fundamentos y aplicaciones*. México: Universidad de Guadalajara.
- Linares, J. L. (2017). *Terapia familiar ultramoderna. La inteligencia terapéutica*. Barcelona: Herder Editorial.
- Marks, D., Murray, M., Evans, B., Willig, K., Woodall, C. y Sykes, C. (2008). *Psicología de la Salud: teoría, investigación y práctica*. México: Manual Moderno.
- Montero, M. (2005). *Introducción a la Psicología Comunitaria: Desarrollo, conceptos y procesos*. Buenos Aires: Paidós.
- Montero, M. (2006). *Hacer para transformar: el método en la psicología comunitaria*. Buenos Aires: Editorial Paidós.
- Morales-Calatayud, F. (1999). *Introducción a la Psicología de la Salud*. Argentina: Paidós.
- Moreno, J. L. (1993). *Psicodrama*. Buenos Aires: Ediciones Hormé.
- Tovar-Pineda, M. (2001). *Psicología social comunitaria: Una alternativa teórico-metodológica*. México: Plaza y Valdés, S. A. de C.V.
- Watzlawick, P., Weakland, J. y Fisch, R. (1999). *Cambio: formación y solución de los problemas humanos*. España: Herder.
- Wittezaele, J. L. y García, T. (1994). *La Escuela de Palo Alto. Historia y*

evolución de las ideas esenciales.
Barcelona: Editorial Herder.



¿Qué es el estado de la cuestión en un proceso de investigación? (Desde la mirada de estudiantes de licenciatura de la carrera de Sociología de la Universidad Nacional, Costa Rica)

What is the state of art in a research process?
(From the look of Sociology students at the Universidad Nacional in Costa Rica)

Yolanda Pérez Carrillo

Escuela de Sociología

Universidad Nacional, Costa Rica

yolanda.perez.carrillo@una.cr

Resumen

Este artículo se centra en presentar el resultado de un ejercicio académico desarrollado para que estudiantes de licenciatura de la carrera de Sociología, en su proceso de elaboración de la propuesta de investigación, formularan el estado de la cuestión a partir de una guía metodológica elaborada por la docente, de tal forma que ésta les facilitara la elaboración de dicho apartado *-estado de la cuestión-*, generando con ello los insumos necesarios para un análisis crítico de líneas de investigación referidas a las propuestas de autores, tanto en contraste como puntos de encuentro, conduciendo así a la construcción de nuevos conocimientos a partir de la reflexión crítica de investigaciones previas. Es a partir de lo anterior, que esta reflexión permite orientar problematizaciones en diversas temáticas investigativas con sustento teórico, aunado a que permite la apertura de nuevas líneas de investigación para que otros profesionales continúen investigando. El ejercicio permitió que los estudiantes, de forma teórica y práctica, elaboraran el apartado

Recibido: 22 de abril, 2020

Aceptado: 10 de junio, 2020

Doi: [10.15359/ra.1-30.8](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.8)

Licencia Creative Commons. Atribución-No-Comercial. Compartir Igual 4.0 Costa Rica

correspondiente a los diversos temas de interés de una forma metódica y estructurada, contribuyendo con ello a identificar líneas de investigación que les permitieran problematizar según sus diversos intereses. Hay muchas orientaciones que refieren al estado de la cuestión; sin embargo, en este escrito, se apunta a señalar algunos aspectos y procesos que las personas que se inician en la investigación deben considerar cuando elaboran dicho apartado.

Palabras clave: investigación, estado de la cuestión, proceso metodológico

Abstract

The purpose of this article is to present the results of an academic exercise that was developed for the undergraduate students of the career of Sociology. During their process of preparing the research proposal, they formulated the state of art based on a methodological guide elaborated by the professor. This guide helped them to elaborate the state of art section, so they generated the necessary inputs for a critical analysis of research lines, referred to the authors' proposals, both in contrast as meeting points, leading to the construction of new knowledge from the critical reflection of previous research. It allows to guide problematizations in diverse research topics with theoretical support. Also, it allows the opening of new lines of research for other professionals to continue investigating. The exercise allowed students, in a theoretical and practical way, to elaborate in a methodical and structured way the section corresponding to the different topics of interest. This contributes to identify lines of investigation, which allowed students to problematize according to their diverse interests. There are many guidelines that refer to the state of art, however the aim of this proposal is to point out some aspects and processes that people who initiate in the research process should consider when they begin with the elaboration of this section.

Keywords: investigation, state of art, methodological process

Introducción

El estado de la cuestión es un proceso teórico, epistemológico, metodológico, que permite a la persona que investiga marcar algunas orientaciones básicas, de tal forma que posteriormente pueda problematizar en determinada investigación académica. El estado de la cuestión se facilita siempre

y cuando la persona que investiga tenga claridad en la temática investigativa, de tal forma que se le facilite la búsqueda, logrando con ello visualizar desde distintos enfoques y perspectivas cómo puede ser abordado un tema-problema.

Es por ello que se presenta una definición conceptual, así como algunas de las etapas

que esta implica. Se aclara que respecto al tema del estado de la cuestión existe mucha bibliografía, no así de experiencias de estudiantes en su construcción; es por ello que en este escrito se retoma la experiencia académica a partir de las orientaciones metodológicas aplicadas a los estudiantes de licenciatura.

Este estudio retoma algunos testimonios de las experiencias de estudiantes, a partir de la aplicación de una guía metodológica en los cursos de investigación diseñada como insumo académico, de tal forma que permitiera guiar el proceso en las investigaciones de cada estudiante, facilitando con ello realizar los ajustes necesarios.

Un acertado estado de la cuestión facilita que la persona que investiga identifique posibles vacíos temáticos que le permitan generar conocimientos en futuras investigaciones; esto se logra contrastando, o bien unificando planteamientos de autores en los temas de interés, y generando procesos de reflexión sistemática.

El artículo considera un resumen, orientación metodológica, definición conceptual de un estado de la cuestión, y su forma de organización, relevancia en un proceso de investigación, proceso metodológico para elaborar el estado de la cuestión, búsqueda bibliográfica, análisis de información recopilada, sistematización, resultados de la aplicación de la guía de parte de los estudiantes, es decir, algunas impresiones después de realizar el ejercicio académico. Y por último, algunas conclusiones.

Orientación metodológica

El presente artículo es el resultado de la experiencia del trabajo cualitativo, desarrollado a lo interno de los cursos de proyectos de graduación I, de la escuela de Sociología de la Universidad Nacional; dicha experiencia refiere a los contenidos que hacen alusión al estado de la cuestión, siendo un apartado fundamental en la elaboración de una determinada investigación. La metodología utilizada para dicho escrito se fundamentó en la elaboración de una guía metodológica que permitiera a los estudiantes aplicarla en la elaboración del estado de la cuestión, contribuyendo así a disponer de una orientación metodológica y precisa que fortaleciera su proceso académico. Posteriormente a la aplicación de dicha guía, se elaboró una memoria de trabajo que contempló algunas anotaciones de los estudiantes matriculados en dicho curso.

Qué es un estado de la cuestión y cómo se organiza

Para iniciar un proceso de investigación, se hace necesario orientar acciones por investigar: qué se ha dicho del tema, cómo ha sido abordado, cuáles son las líneas investigativas y la forma en que es abordado por los autores. Es por ello que hay que elaborar un estado de la cuestión, que algunos autores lo denominan estado del arte.

El estado de la cuestión debe implicar un proceso investigativo minucioso que permita trascender fronteras, a fin de conocer los avances del tema de interés, así también como señala una estudiante del curso: “El estado de la cuestión ayuda a construir conocimiento, que permite dar paso a

obtener diferentes puntos de vista acorde a la temática en cuestión, donde hay que vislumbrar el conocimiento, permitiendo ver como un conjunto y no de forma separada” (Espinoza, A., 2014, citado por Pérez, 2014b, p.2).

Esta visión integral y no de forma aislada facilita la producción de nuevo conocimiento en diversas áreas, contribuyendo así al aporte de nuevos elementos al proceso investigativo; este nuevo conocimiento que se genera facilita que la persona que investiga no estudie más de lo mismo, sino que incursione en nuevos temas.

De ahí que antes de definir los pasos para elaborar el estado de la cuestión, se retoma la definición que hace Ramírez Caro al respecto, señalándolo como “revisión de literatura existente sobre nuestro tema-problema de investigación” y en el que se debe considerar: “a) Qué se ha dicho sobre nuestro tema-problema. B) Desde qué teoría y metodología ha sido abordado. C) Qué no se ha dicho sobre nuestro tema-problema.” (2014, p.107).

Es a partir de lo anterior que el estado de la cuestión se convierte en un proceso que permite identificar en diversas investigaciones, sobre todo desde la Sociología, varios abordajes, es decir, principales líneas de investigación, contraste y unificación de líneas de pensamiento sobre un mismo tema, generando con ello nuevas rutas posibles para investigar.

Como una forma de poder establecer este análisis de autores, se retoma el aporte que hace otra estudiante, después de aplicar la guía suministrada en

el curso de investigación de Proyecto de Graduación I.

Me resultó importante la propuesta de elaborar un cuadro para encontrar similitudes o divergencias entre autores antes de realizar el estado de la cuestión. Lo que evidencia la importancia de esta guía para elaborar un estado de la cuestión, ya que mediante ejemplo y apartados brinda una importante ayuda al estudiante en la búsqueda, ubicación y definición de vacíos temáticos en el tema-problema de investigación. (Brown, M., 2014, citada en Pérez, 2014b, p. 3)

A partir de lo antes señalado, se plasma la experiencia desarrollada en el uso de dicha guía, ya que es una forma operativa y metódica que permite un mayor y mejor análisis de cada texto o documento revisado.

Sin embargo, para elaborar el análisis se requiere una adecuada lectura del documento, permitiendo así ubicar en un contexto específico, inclusive cronológico, a los autores, sin perder de vista la disciplina, el enfoque teórico y, por ende, metodológico.

Antes de realizar este análisis de autores, la persona que investiga debe tener claridad de lo que busca, es decir un posible tema/problema, haciendo referencia no al problema de investigación sociológico que surgirá después del proceso de investigación sino, más bien, un tema/problema que le permita iniciar con el proceso de búsqueda, selección y análisis de la información; esto es básico, en el tanto se le facilita poder desechar información que no sea de interés, focalizándose por

consiguiente a lo que responda a sus necesidades de investigación.

Este proceso de búsqueda señalado antes se confirma ya que

La construcción del estado de la cuestión, refiere a un trabajo responsable por parte de la Sociología, en el que se ubican líneas de investigación, mismas que se contrastan para denotar ¿qué no se ha dicho?, es decir, el vacío temático que no ha sido abordado, denotando primeramente los aportes de la sociología, y posteriormente otras disciplinas complementarias. (Zavala, A., 2014, citado en Pérez, 2014b, p.19)

El estado de la cuestión en una investigación sociológica brinda un panorama de cómo otras disciplinas han abordado un tema-problema. Para el caso que nos compete se debe retomar en primera instancia el enfoque sociológico, lo que no limita que se investigue desde otras disciplinas que contribuyan al proceso investigativo, entrelazando resultados y diversos enfoques, permitiendo con ello la reflexión crítica y, por ende, generando nuevo conocimiento.

Antes de orientar el estado de la cuestión, se hace necesario que la persona que investiga tenga claridad de lo que le interesa, es decir, un tema general debe operacionalizarse en subtemas, lo más específico posible, de tal forma que permita seleccionar la información de interés. Una vez se tiene claridad del tema, el estado de la cuestión se convierte en lo más relevante ya que permite situar el tema-problema de interés en el marco de un conjunto más general de investigaciones científicas.

Este enmarque es importante en tanto contribuye a que la persona que investiga realice una valoración de las investigaciones realizadas, lo que le facilitará tener una mayor claridad de las principales aportaciones y novedades acerca de cómo ha sido abordado el tema en estudio.

Se hace necesario que dicho apartado de la investigación se organice en al menos cuatro apartados que se detallan a continuación:

- **Contexto:** De la problemática en la investigación; presentación sistemática de las investigaciones, escuelas, corrientes de pensamiento, entre otros, es decir, principales aportes realizados a la fecha y, por último, la identificación de posibles ejes problemáticos no resueltos, siendo lo mismo que los vacíos temáticos que dan origen a nuevas investigaciones.
- **Principales líneas temáticas de investigación:** esta debe contemplar las diversas investigaciones realizadas, deben identificarse las propuestas de autores, o bien los diversos abordajes realizados respecto a un tema.
- **Análisis de escritos a partir de la reflexión crítica:** en este apartado la persona que investiga debe tener la capacidad de encontrar desencuentros y puntos de unificación de ideas de las diversas investigaciones, de tal forma que le permita un análisis concienzudo de los referentes revisados.
- **Sistematización:** Este es el apartado donde debe quedar reflejado el

análisis de los textos, generando con ello preguntas problematizada y, por consiguiente, iniciar un proceso de formulación de problema, que posteriormente se convertirá en un objeto de estudio; el hecho de que hable de apartados, no significa que deben marcarse en su desarrollo, sino más bien, la redacción debe ser tan fluida que permita tener una visión integral y no fragmentada de la temática analizada y desarrollada.

En relación con la estructura del estado de la cuestión, M. Carvajal (2014, citado en Pérez, 2014 b, p.10) manifiesta que “contribuye a estructurar el estado de la cuestión, segundo porque en ella se dan ejemplos de cómo realizar los contrastes entre las investigaciones encontradas, en tercer lugar me sirvió para saber cómo es que debía iniciar la búsqueda y la sistematización de la información, para elaborar dicho documento ”

Es importante en el desarrollo de este proceso que, en el caso de la Sociología, se debe considerar en primera instancia dicha disciplina, es decir lo que se ha escrito al respecto, sin perder de vista posteriormente el señalamiento de otras disciplinas complementarias que contribuyen de una u otra forma al proceso de investigación, aportando con ello aspectos que pueden ser relevantes para la construcción del nuevo conocimiento.

Cabe señalar que no es de extrañar que en algunas disciplinas no se realice el estado de la cuestión; sin embargo, desde la Sociología es fundamental tener claridad de cuáles han sido esos aportes preliminares

y cómo construir nuevo conocimiento haciendo uso de enfoques teóricos y metodológicos desde abordajes sociológicos en el caso que compete.

Relevancia del estado de la cuestión en un proceso de investigación

El estado de la cuestión es fundamental en un proceso investigativo, debido a que es el que orienta hacia la problematización, básicamente por las siguientes razones:

En primer lugar, la construcción del conocimiento se hace a partir de lo que otros han hecho, han dicho, han cuestionado y por ende han aportado; y en segundo lugar, se descubren los vacíos temáticos en el tema de interés que no han sido abordados por investigadores.

La persona que investiga debe tener claridad de que es necesario innovar en la temática, y por consiguiente generar nuevos conocimientos que sirvan de base para otros investigadores. Este nuevo conocimiento evita que el profesional hable más de lo mismo, es decir, que repita temáticas trilladas, evitando así realizar descubrimientos valiosos que pueden en algún momento ser la base para futuras investigaciones.

De ahí que esto posibilita un análisis profundo de la bibliografía existente, aunado a la disposición de ubicar vacíos temáticos y preguntas sin respuesta que surjan del proceso de revisión. Por consiguiente, debe implicar un trabajo concienzudo de la persona que investiga, de tal forma que se asegure buscar en bibliotecas, centros de investigación, páginas Web, revistas

especializadas de nivel nacional e internacional. Si no existe una búsqueda previa y responsable, no es posible continuar con la investigación, ya que se carece de problemática de interés, impidiendo con ello que se continúe con la lógica de la investigación.

La persona que investiga no siempre debe estar de acuerdo con los planteamientos o formas de abordaje de los autores; sin embargo, lo que salta a relucir es cómo ese análisis contribuye a problematizar; de igual forma contribuye a que el investigador o investigadora asuma una postura, o bien se puedan unificar varios planteamientos según lo dicte la misma dinámica del tema.

Por su parte, A. Zavala (2014, citado en Pérez, 2014 b, p.12) señala que:

Por otra parte, es fundamental agregar que la búsqueda de literatura debe incluir artículos, revistas especializadas, ponencias en congresos académicos, tesis de grado, libros, publicaciones en periódicos, revistas especializadas, puesto que pueden poseer material valioso y necesario. Así como también es pertinente llevar a cabo el estado de la cuestión empírico, puesto que este me remite a la bola de nieve para depurarlos la investigación y al mismo tiempo ver la viabilidad de la investigación.

El estado de la cuestión empírico señalado con anterioridad permite visualizar en el terreno práctico cómo se manifiesta el tema-problema; esto implica, por consiguiente, una aproximación a la realidad social que enfrenta la persona investigadora. Este acercamiento empírico es posible realizarlo

en el sitio y la población de interés, igual con el acercamiento a personas expertas en la temática. Estas son acciones que contribuyen a delimitar de forma más precisa la temática de estudio en tiempo y espacio.

Los problemas de investigación no surgen de ideas vagas sin fundamento; estos solo son posibles después de revisiones sistemáticas, analíticas de la información existente en el área de estudio. Es fundamental que cuando se realiza el estado de la cuestión, también se identifiquen planteamientos teóricos y metodológicos de las investigaciones, ya que esto puede contribuir de forma positiva en el momento en que se deban asumir posiciones teóricas y metodológicas.

Proceso metodológico para elaborar el estado de la cuestión

Desfragmentación del tema, metodología de elaboración

Antes de iniciar la construcción del estado de la cuestión, es conveniente que el investigador o investigadora realice ejercicios prácticos desfragmentando el gran tema que le interesa. Esto por cuanto en la mayoría de los estudiantes, cuando inician el proceso de investigación tienen más ideas generales que un tema, que algo delimitado y específico, limitando con ello la búsqueda oportuna, práctica y precisa de lo que realmente les interesa, lo que les genera incertidumbre y pérdida de tiempo valioso en la búsqueda de información.

A partir de lo anterior es que el estudiante debe desagregar esa gran idea o tema general, de tal forma que le permita ver de

manera específica un tema, el cual deber ser viable y factible.

Para complementar lo antes mencionado, se retoma lo que señala una estudiante después de aplicar la guía metodológica en el desarrollo del curso; ella hace hincapié en que “La desfragmentación del tema de investigación es importante para la búsqueda bibliográfica, además de que los ejercicios en clase permiten ver las líneas de investigación que pueden salir de un gran tema, ya que no quedan tan amplias las temáticas.” (Rojas, S., entrevista personal, 4 de junio de 2014)

Es a partir de lo antes escrito que la persona que investiga debe partir de lo general hasta lo más específico, apuntando algunas interrogantes de interés que le permitan cuestionarse a sí misma qué le interesa de ese gran tema, es decir, por qué el tema, qué lo hace relevante, pertinente, viable y factible, y sin perder de vista la posible anuencia de la población de estudio, ya que se puede disponer de una propuesta investigativa acertada, pero si se carece de las personas informantes o bien de la población, no es posible desarrollar la investigación.

Para empezar la elaboración del estado de la cuestión, se debe considerar:

- Seleccionar el tema con precisión, es decir, de un gran tema debe escogerse algo específico o subtema que permita realizar un proceso investigativo.
- El tema de investigación puede surgir de intereses personales, o bien de inquietudes respecto a alguna temática.

Entre más preciso o aproximado sea el tema, mayor facilidad se encontrará en la búsqueda del rastreo bibliográfico.

- El tema debe ser viable y factible en relación con la población de estudio, aunado al recurso humano y técnico; además, debe considerar las posibilidades económicas del investigador o investigadora.
- Es fundamental que el tema abordado sea de interés para la persona que investiga; entre mayor apropiación exista del tema, mayor compromiso en concluir el proceso de investigación.
- Es pertinente que haya información al respecto -búsqueda profunda -; en caso contrario se limitaría la búsqueda y análisis de la información bibliográfica.
- Es necesario no sólo disponer de un tema, sino también una pregunta-problema que nos permita orientar la búsqueda de información e ir orientando los ejes en los cuales se organizará el estado de la cuestión.
- La pregunta inicial que se hace la persona que investiga no debe ser confundida con el problema de investigación que surge después de un proceso exhaustivo de reflexión crítica, producto del análisis de lo que han referido diversos autores respecto a un tema específico.
- Cuando se remite al tema-problema, se hace conexión a preguntas que

generan inquietud, y cuya solución aún está en debate; es por ello que esta última afirmación nos facilitará la elaboración del estado de la cuestión.

- Para la construcción de este apartado de la investigación, se hace necesario recurrir a especialistas que conozcan o hayan trabajado la temática.
- Realizar un acercamiento empírico con la población de estudio que interesa abordar, de tal forma que este sea un estado de la cuestión empírico; en otras palabras, es ese acercamiento a una realidad social donde se puede plasmar o visualizar una situación problemática que debe ser abordada desde la investigación.

Además de las anotaciones antes señaladas, es conveniente que la redacción del documento contemple los siguientes aspectos:

- La sistematización de la información debe ser planteada en términos de resultados obtenidos según disciplinas, líneas de investigación; es importante detectar los puntos de encuentro y discrepancias entre autores.
- Además de una adecuada sistematización, es necesario que la persona que investiga realice un análisis de la información, es decir, no limitarse a ubicar citas bibliográficas sin ningún análisis y, por ende, reflexión teórica.
- El documento debe ser redactado de manera fluida donde se visualice el

análisis de la información y el aporte de los autores.

- En el proceso investigativo es necesario ir documentando mediante fichas de autores las referencias, tipo de investigación, líneas de investigación, abordaje teórico y metodológico.
- Las fichas de los autores facilitan ordenar la información; sin embargo, se debe tener claridad de que en la redacción del documento no se deben plasmar fichajes- *el aporte de cada autor de manera particular*-, sino más bien análisis de la información recabada, sin perder de vista el aporte reflexivo y crítico de la persona que investiga.

Búsqueda de información bibliográfica

La búsqueda de la información bibliográfica implica, en primera instancia, tener claridad de lo que se busca, así como identificar desde el escritorio posibles lugares físicos como bibliotecas, sitios Web académicos, centros de documentación e investigaciones, entre otros; además de que se puedan vislumbrar los escritos que se han realizado al respecto.

La información recabada debe permitir al investigador, tener un panorama general de lo que se ha escrito sobre la temática de interés, las líneas de investigación, unificación de criterios y divergencias entre estos.

El rastreo bibliográfico debe acompañarse de la identificación de la cantidad de trabajos, elaboración de las fichas bibliográficas, así como, la ubicación física

del trabajo, es decir, determinar si es en una biblioteca, un centro de documentación, una página Web, sin obviar el año de publicación. Lo anterior, debe ser complementado con diversas consultas y entrevista de profesionales o expertos en el tema de interés.

Uno de los aspectos que puede facilitar de forma rápida la búsqueda de información es que al analizar los documentos encontrados, el investigador o investigadora debe hacer revisión exhaustiva de la bibliografía utilizada por el autor, generando con ello un muestreo referencial de otros documentos posibles que revisar.

Para lograr lo anterior, es necesario que exista una apropiación del tema de interés. En caso de que en el nivel local o nacional no exista información, es fundamental trascender fronteras a otros países; es decir la investigación no puede ser limitada a lo local, ya que la producción de conocimiento se genera en cualquier lugar del mundo.

Cuando se remite a trascender fronteras en la temática por investigar, es que la investigación no debe limitarse al país donde se desarrolla, ya que esto puede conllevar al error de pensar que el tema-problema no ha sido abordado. En muchos casos se pueden abordar temas similares, pero en contextos y realidades sociales diferentes. Un adecuado análisis del estado de la cuestión facilita que se identifiquen posibles vacíos temáticos que dan origen a nuevas investigaciones. Debe considerarse que la revisión de cualquier documento debe ser minuciosa y no de manera superficial, ya que solo de esta forma se puede hacer una

valoración de los aportes y contribución relevantes.

Análisis de información bibliográfica

El análisis de la información es fundamental, por cuanto no se trata de hacer fichajes de autores, sino más bien analizar los planteamientos existentes respecto a la temática estudiada.

Los autores deben ser ubicados según el contexto en el que escriben, postura teórica y metodológica asumida, permitiendo con ello comprender los posicionamientos de estos respecto a un tema.

A partir de lo anterior, es necesario que la persona que investiga considere lo siguiente:

- Ubicación de títulos más adecuados; el título puede ser engañoso y confuso lo que puede conducir a pensar que no hay nada relevante del tema de interés; sin embargo, es por ello que la persona que investiga debe asumir con seriedad la labor y no encomendarla a un tercero.
- Revisión sistemática de la información obtenida y su respectivo fichaje para su posterior análisis.
- Identificar el principal planteamiento teórico y metodológico del autor con respecto al tema de interés.
- Es necesario extraer las principales líneas de investigación de cada documento, tesis, investigaciones, libros, artículos, entre otros; esto permitirá posteriormente poder contrastar a

varios autores, así como identificar las diferencias y unificación de puntos de encuentro.

- Es conveniente hacer una tabla en Word o Excel, que permita hacer el análisis a cada documento revisado.
- A la tabla que se sugiere a continuación, se le pueden agregar otras columnas que le permitan a la persona que investiga un mejor análisis.

Tabla .1
Ejemplificación: Organización de documentos obtenidos

| Año | Disciplina | Autor(a) | Tipo de documentos(libros, artículos, investigaciones, tesis, otros) | Temática | Línea de investigación | Unificación | Contraste | Análisis crítico |
|------|------------|-------------------------|---|----------------------|------------------------------|-------------|-----------|------------------|
| 2016 | Sociología | Pérez Carrillo, Yolanda | Libro | Infraestructura vial | Desarrollo local | | | |
| 2015 | Sociología | Pérez Carrillo, Yolanda | Artículo | | Participación ciudadana | | | |
| 2010 | Sociología | Pérez Carrillo, Yolanda | Investigación | | Género | | | |
| 2010 | Sociología | Pérez Carrillo, Yolanda | Tesis | | Fortalecimiento organizativo | | | |
| 2013 | Sociología | Pérez Carrillo, Yolanda | Informe de investigación | | Prácticas ambientales | | | |

Fuente: Pérez, 2014c

La elaboración de dicha tabla puede facilitar el proceso de redacción, siempre y cuando los fichajes de la documentación se hayan elaborado de la mejor forma.

La seriedad del documento referido al estado de la cuestión dependerá de la calidad de las fuentes consultadas. Es por ello que siempre debe hacer referencia a documentos que se ubiquen en sitios académicos. Por ejemplo, es diferente referir los artículos de revistas científicas, que si se hace referencia al “Rincón del Vago”, por cuanto el sitio se presta para que cualquier persona escriba, restando así credibilidad a los escritos publicados. Lo antes

mencionado implica que la persona que investiga disponga de criterios de selección de las fuentes utilizadas.

Sistematización del estado de la cuestión

Una vez finalizado el proceso anterior, la persona investigadora debe estar en capacidad de escribir con claridad el estado de la cuestión en relación con el tema-problema de interés, es decir, debe haber logrado identificar los diferentes enfoques abordados, divergencias y puntos de encuentro del tema investigado.

Es necesario aclarar que se debe enfatizar y diferenciar lo que los autores plantean y el aporte del investigador, por cuanto muchas veces este escrito señala de forma consecutiva citas de autores sin ningún análisis crítico. En casos extremos se asumen ideas de autores como propias, es decir, sin hacer señalamientos de los referentes bibliográficos. En el momento en que otra persona realiza la lectura del documento, tiende a confundirse ya que se desconoce cuál es el aporte del autor consultado y cuál el de quien investiga.

Es necesario que para la redacción del informe, se disponga de información suficiente y pertinente, a fin de exponer los planteamientos que se han realizado con respecto al tema de investigación; en caso contrario, deben retomarse las fuentes consultadas nuevamente para obtener la información adecuada.

Se hace necesario enfatizar que el informe no debe reproducir la secuencia de fichas de autores analizados, sino más bien, los contrastes y puntos de encuentro respecto a la temática de estudio. En otras palabras, el escrito no puede ser limitado al planteamiento de un autor de forma aislada sin ninguna articulación con otros, ya sea de unificación o contraste, es decir, se requiere de un verdadero análisis crítico.

Como una forma de evitar caer en el fichaje, se ejemplifica con la siguiente cita de A. Segura (2014, citado en Pérez, 2015a, p.10), un caso de una temática específica que integra planteamientos de autores y el aporte del investigador o investigadora:

El centralismo que ejercen los gobiernos locales centrales y locales sobre las comunidades y las organizaciones locales. Incluyendo, entre otras cosas, las respectivas influencias que este fenómeno estatal tiene en la reproducción y legitimación de los imaginarios sociopolíticos en diversos y complejos espacios locales. En los textos se señala que, por ejemplo, como la temática de la descentralización y el fortalecimiento comunal está muy presente, tanto en Costa Rica como en Venezuela, en los discursos de los políticos, de intelectuales, líderes comunales y hasta empresarios, aunque es muy poco, por no decir casi nada, lo que en realidad se ha descentralizado en todo el continente y en estos dos países de la región. Tanto que la centralización sociopolítica ha venido castrando, en mayor o menor medida, el poder social, político y cultural, crítico y autónomo, que las comunidades y las organizaciones locales poseen. (Rivera, 1998, 1997, 1999; Salom, 2009; Albuquerque, 2004; Arocena, 1999; Boisier, 2004 y Coraggio, 2004)

Por consiguiente, se hace necesario pensar algunos elementos para el desarrollo del documento, el cual puede ser organizado por autores o por temas. Lo anterior dependerá del interés y preferencia de la persona que investiga. Un adecuado análisis de autores facilita la identificación de va-cíos temáticos y, por consiguiente, encontrar posibles problemas de investigación.

El escrito del estado de la cuestión no debe remitir a un simple inventario de autores, sin lograr una integralidad de sus planteamientos, sino más bien, se debe estar en capacidad de determinar los principales

aportes y planteamientos que se hacen en torno a una temática.

Por su parte K. Vargas (2014, citado en Pérez, 2014b, p.15) quien en su momento fue estudiante de licenciatura, considera conveniente que:

A la hora de la redacción del estado de la cuestión, se debe elegir la forma en cómo dar la estructura lógica al documento, misma en la que se permita hacer de forma entendible la contrastación y comparación entre los autores y escritos consultados; eligiendo así hacer el estado de la cuestión por medio de la contrastación de disciplinas científicas, o por el desarrollo de los ejes temáticos de mayor relevancia. Personalmente, se sugiere hacer la redacción según los ejes temáticos denotados, esto para dar mayor fluidez en interconexión con lo redactado.

Además, Vargas sugiere una estructura lógica que debe tener el documento; se rescata el aporte del estudiante donde le da validez a lo planteado líneas atrás, y es la necesidad de no solo citar autores, sino “la importancia se ubica en el análisis, comparación y contraste hecho por el estudiante”, además de que el estudiante señala que “ el análisis de la información documental es la parte esencial donde se encuentran los vacíos y puntos de unión y divergencia de los escritos científicos consultados. Así, la mayor información con la que conste el estado de la cuestión, será construcción propia en vez de reproducción de discursos” (Vargas, K., 2014, citado en Pérez, 2014b, p.15).

A partir de lo antes mencionado, es fundamental la elaboración de un apartado final

en donde se mencionen las conclusiones y vacíos denotados durante el proceso de la elaboración del estado de la cuestión, lo cual es de suma relevancia, pues se exponen de forma más concreta los elementos encontrados, además de que en dicho apartado se puede hacer la conclusión del escrito, pero sobre todo “ Se debe decir que el estado de la cuestión será un proceso inacabado, donde siempre existirán grandes cantidades de información a consultar, razón por la cual el estudiante debe de consultar la mayor cantidad de información existente y alejarse de la idea de creer que ya ha consultado y asimilado toda la información existente”. (Vargas, K., 2014, citado en Pérez, 2014b, p.16).

Al final del proceso, el estudiante podrá denotar la transmutación sufrida con el tema inicial y el tema mayormente preciso y concreto que resulta como fruto de la elaboración del estado de la cuestión. Como proceso metódico cuando se elabora o sistematiza el apartado del estado de la cuestión, es pertinente ir registrando la bibliografía utilizada y, de esa forma, evitar que se olvide la mención de textos y documentos, entre otros.

Resultados de la evaluación de la guía metodológica para elaborar el estado de la cuestión

Si bien la guía metodológica fue un insumo académico para orientar el aprendizaje de los estudiantes matriculados en el curso Proyecto de Graduación, cabe señalar algunas apreciaciones de los estudiantes, después de hacer uso de esta guía de trabajo. Es por eso que se retoman algunos testimonios que aluden a la evaluación.

Así, A. Espinoza (2014, citado en Pérez, 2014b, p.17), señala que “la aplicación de la guía me permitió orientar el desarrollo del apartado correspondiente al estado de la cuestión, en el tanto me suministró estructuras metodológicas para realizar el análisis respectivo del tema que desarrollo, además del orden cronológico que se explica.”

Por su parte, M. Carvajal (2014, citado en Pérez, 2014b, p.17) apunta a que en el nivel personal, “la guía me sirvió de mucho por lo siguiente: me encaminó a estructurar el estado de la cuestión, segundo porque en ella se dan ejemplos de cómo realizar los contrastes entre las investigaciones encontradas, en tercer lugar me sirvió para saber cómo es que debía iniciar la búsqueda y la sistematización de la información, para elaborar dicho documento.”

Considerando que dicha guía metodológica es una herramienta que intenta orientar un proceso de búsqueda de información para elaborar el estado de la cuestión, cabe señalar que también como ejercicio académico permitió, según M. Brown (2014, citado en Pérez, 2014b, p.18) convertirse “a nivel de contenido en una excelente herramienta para la elaboración del estado de la cuestión, ya que como su nombre lo indica, es una guía que va guiando el lector paso a paso a la realización de este importante elemento de investigación”, generando con ello, facilidad para elaborar cuadros para encontrar similitudes o divergencias entre autores antes de realizar el estado de la cuestión. Lo que evidencia la importancia de esta guía para elaborar un estado de la cuestión, ya que mediante ejemplo y apartados brinda una importante ayuda

al estudiante en la búsqueda, ubicación y definición de vacíos temáticos en el tema-problema de investigación.

Desde la perspectiva de A. Zavala (2014, citado en Pérez, 2014b, p.18), le permitió visibilizar que “es fundamental agregar que la búsqueda de literatura debe incluir artículos, revistas especializadas, ponencias en congresos académicos, tesis de grado, libros, publicaciones en periódicos, revistas especializadas, puesto que pueden poseer material valioso y necesario”, es decir, un estado de la cuestión debe buscar todo tipo de documento científico que le dé soporte académico a la investigación.

Sumando a lo anterior, K. Hernández (2014, citado en Pérez, 2014b, p.18) acuña que la guía le permitió “orientar un mejor proceso para sistematizar las escuelas y corrientes”. Además, S. Rojas (2014, citado en Pérez, 2014b, p.19) plantea que “me parece un excelente aporte el construir una base en Excel o Word para iniciar el contraste de ideas y líneas de investigación, ya que facilita la construcción del informe”; aquí es fundamental resaltar que para lograr lo antes dicho, se hace necesaria una adecuada organización de la información.

Otro de los estudiantes que hizo aplicación de la guía considera que “un aspecto que debe ser considerado en la redacción del informe es que se realice el mismo desde el planteamiento de las distintas temáticas que se desprenden del tema de investigación, no de manera fragmentada desde las disciplinas, en este caso realizarlo no solo desde la sociología, sino desarrollar una línea de investigación desde lo que analizan

distintos autores” (Herrera, M., 2014, citado en Pérez, 2014b, p.19).

Y. Camacho (2014, citado en Pérez, 2014b, p.20) señala que la guía le contribuyó a comprender que :

los antecedentes no son parte del estado de la cuestión; estos son un aspecto separado. Ayudan a situar el problema dentro de un contexto y no verlo como un fenómeno aislado, además de que el estado de la cuestión empírico es importante, ya que es un canal directo con la realidad con la que se va a trabajar. Se logra identificar los trámites necesarios, costos, póliza y demás que se solicita, y se identifica la disponibilidad de la población.

La guía como parte del ejercicio académico le permitió, por su parte, a S. Thames (2014, citado en Pérez, 2014b) “rescatar elementos importantes para la elaboración del estado de la cuestión, como la sistematización de la información recolectada, su debida utilización, en cuanto a la redacción de la información y elaboración del informe final”; sin embargo, considera pertinente “ incluir otros ejemplos con menos autores, para comprender de una manera más sencilla la redacción, porque en muchos casos no utilizamos tantos autores” (p.19).

Conclusiones

1. El estado de la cuestión no es solo un escrito de un trabajo por realizar para determinado curso, sino que es un proceso al cual se debe someter el estudiante con el fin de que logre informar ampliamente de los temas y elementos ya dichos sobre un tema de estudio, sabiendo lo que ya se ha dicho y lo que falta por decir de este. De tal forma que encuentre vacíos por rellenar con el aporte científico propio.
2. Para elaborar un estado de la cuestión, es pertinente hacer el ejercicio de la desfragmentación del tema, para identificar la red de subtemas que conforman el objeto de estudio de interés. Una vez hecho esto, el estudiante tendrá un panorama más claro sobre el tipo de información que debe de consultar y analizar durante la revisión bibliográfica.
3. Durante la revisión bibliográfica el estudiante no se debe limitar a la búsqueda de información localizada en el nivel nacional, ya que con Internet se pueden traspasar fronteras, buscando información en sitios de corte científico.
4. El estado de la cuestión debe disponer de una estructura lógica del documento en la que se permita hacer de forma entendible la contrastación y comparación entre los autores y escritos consultados, eligiendo así hacer el estado de la cuestión por medio de la contrastación de disciplinas científicas, o por el desarrollo de los ejes temáticos de mayor relevancia. Personalmente se sugiere hacer la redacción según los ejes temáticos denotados para dar mayor fluidez en interconexión a lo redactado.
5. Además, el análisis de la información documental es la parte esencial donde se encuentran los vacíos y puntos de unión y divergencia de los escritos científicos consultados. Así, la mayor información con la que conste el estado de la cuestión será construcción propia en vez de reproducción de discursos.

6. La elaboración de un apartado final en donde se mencionen las conclusiones y vacíos denotados durante el proceso de la elaboración del estado de la cuestión es de suma relevancia, pues se exponen de forma más concreta los elementos encontrados, además de que en dicho apartado se puede hacer la conclusión del escrito.
7. Se debe decir que el estado de la cuestión será un proceso inacabado, donde siempre existirán grandes cantidades de información por consultar, razón por la cual el estudiante debe de consultar la mayor cantidad de información existente, y alejarse de la idea de creer que ya ha consultado y asimilado toda la información existente.

Referencias

- Pérez, Y. (2014a). *Guía metodológica para elaborar el estado de la cuestión*. Escuela de Sociología, Universidad Nacional.
- Pérez, Y. (2014 b). *Memoria de trabajo de aplicación de la guía metodológica del estado de la cuestión*. Escuela de Sociología, Universidad Nacional.
- Pérez, Y. (2014 c). *Ejercicios académicos del curso de proyecto de graduación I*. Escuela de Sociología, Universidad Nacional.
- Ramírez Caro, J. (2014). *Cómo diseñar una investigación académica*. 2^a. Edición. Heredia, Costa Rica: Editores Montes de María.



El Portal

Técnica. Óleo sobre lienzo
Dimensiones. 140x178cm
2020.



Rómulo Gallegos frente al llano venezolano: panoramas sonoros de *Doña Bárbara*

Rómulo Gallegos in front of the Venezuelan plain: Sound panoramas in *Doña Bárbara*

Luciana Kube Tamayo

Dept. of Modern Languages
Florida International University
U.S.A.
lkube002@fiu.edu

Resumen

En este artículo se analiza el sonido propio del ambiente en el llano de Venezuela en los años 20 del siglo pasado, a partir de la novela *Doña Bárbara* de Rómulo Gallegos y según la teoría de M. Schafer sobre el *soundscape*.

Palabras clave: *soundscape*, Rómulo Gallegos, novela latinoamericana, literatura venezolana

Abstract

This paper analyzes the environmental sound in the Venezuela's plain at the end of 1920 in the novel *Doña Bárbara* by Rómulo Gallegos, according to the *soundscape* concept (M. Schafer).

Keywords: *soundscape*, Rómulo Gallegos, Latin American novel, Venezuelan literature

El paisaje sonoro o *soundscape* es un concepto ideado por Murray Schafer en los años sesenta del siglo XX. Ayuda a entender el universo sonoro que circunda al ser humano en un lugar y en un tiempo determinados. El propósito del concepto del *soundscape* es profundizar en el conocimiento de un entorno histórico específico mediante la reconstrucción de sus cualidades acústicas más esenciales. El tiempo que nos ocupa es la Venezuela de finales de los años veinte

del siglo pasado, y el lugar es el llano venezolano. Entonces surge esta pregunta: ¿Cuáles son las cualidades acústicas esenciales del llano en la novela *Doña Bárbara*? Me interesa cómo Rómulo Gallegos presenta unos panoramas sonoros del llano que se hacen sentir en la naturaleza y en los humanos. El relincho del caballo o un silbido constituyen un entorno acústico envolvente lleno de significaciones.

Para abordar este análisis he tomado como punto de partida dos libros esenciales en el estudio de los *soundscares* de la naturaleza: *The Great Animal Orchestra* y *Wild Soundscapes*, de Bernie Krause. Para él, un *soundscape* es la estructura acústica de un ambiente, sea urbano, rural o natural e incluye todas las señales acústicas que lleguen al oído del escucha en un momento determinado desde todas las fuentes posibles en ese lugar y tiempo (Krause *Wild* 16). Entre los conceptos y experiencias que comparte este autor, está el de los panoramas sonoros de la naturaleza, los cuales considera como las voces de los sistemas ecológicos en su conjunto. Razona acerca de un área y observa que cuando es plana, abierta y seca los sonidos se dispersan más

rápidamente y parecen perderse (Krause *Animal* 27). Gallegos estuvo aquel abril en Apure, aún en época de sequía y esto explica gran parte de lo que percibió y de la importancia que otorga al silencio.

Krause asegura que es posible aprender a escuchar de una manera activa. Esto requiere de una cuidadosa sensibilización hacia el mundo de los sonidos vivos que puede darse en cualquier persona que quiera convertirse en un escucha cuidadoso. Ese tipo de consciencia es un indicador de nuestra conexión con la biósfera (223). Gallegos supo captar el panorama sonoro de momentos precisos, únicos e irrepetibles, ya que la biofonía de un día, según Krause, no es estática ni se repite jamás; su mutabilidad divina y altamente selectiva es la auténtica manifestación biofónica de lo salvaje (224). El extraordinario poder de evocación de los *soundscares* (Krause *Wild* XI) hace que llegue al lector un mensaje envolvente pleno de sonidos que lo llevan a situarse en ese entorno a partir del compromiso íntimo del autor con el mundo natural que implica capturar las expresiones acústicas colectivas en los hábitats salvajes (2). Preservar la integridad acústica del ambiente se convierte en parte del deleite del mismo hecho de escribir.

Todas estas ideas descritas anteriormente ponen en duda el aparente rechazo a lo denominado como “bárbaro” en la novela, para pasar a observar la apología de lo salvaje que se deja ver en estos pasajes de la narración en los que se describe de manera tan cercana el momento único que brinda la tierra llanera en diferentes momentos del día y de la noche y en relación con el

ser humano, el efecto que causa en él. La voz del narrador es un vehículo para capturar y transmitir las voces de una orquesta donde no hay nada más importante, según Krause, que la celebración de la vida en sí misma (236). Pareciera que la barbarie habita en los hombres solamente y que el paisaje debe cuidarse y permanecer en su eterno transcurrir como ha sido desde el comienzo de los tiempos.

Entre los sonidos humanos está la música. Me interesa analizar, entre otros temas, las tonadas del llano que apaciguan al ganado y la motivación de Gallegos al seleccionar la música que describe en el capítulo Las veladas de la vaquería. La fiesta tiene lugar un sábado por la noche. Todos bailan y se divierten en la fiesta, pero Santos y Marisela no. Santos da permiso para que la “flor de Altamira” baile con Pajarote. Es el tipo de eventos que permite trazar un mapa sonoro del llano, pleno de simbología y señas de identidad. El panorama sonoro adquiere, así, forma y significado en un tiempo y en un espacio determinados (Shelemay 9).

El propio Gallegos había ido a buscar estos paisajes y de esta manera lo refleja desde el prólogo de *Doña Bárbara*. Así lo escribió en 1954 con motivo de la conmemoración de los veinticinco años de la publicación de la obra, donde relata cómo fue al llano en abril de 1927 “para recoger las impresiones de paisaje y de ambiente” (Gallegos XI). Con la palabra “ambiente” se engloba el panorama acústico, y abre este resumen hablando del “estruendoso aparato de una tormenta llanera”, en la que “un solo trueno no tiene cuando acabar” (XI). Esta poderosa imagen sonora

es sucedida por la descripción general del ambiente llanero, en la que se mencionan los sonidos de los animales, que luego explayara en la novela, como el relincho del caballo, el bramido del toro y “el melancólico de soisola”, ave del llano. Con estos tres sonidos condensa lo que es ese panorama que se destapa ante sus oídos cuando oye el caballo, el toro y la soisola: “El llano es todo eso: inmensidad, bravura y melancolía” (XII).

Finaliza el mencionado prólogo con un aporte sobre el llano como una tierra de contrastes: “Pero si dije que probablemente oí entonces el bramido salvaje de un toro, bien he podido agregar que en el aire sereno aleteaba la ternura de un blanco vuelo de garzas” (XV). Esa es la imagen con que Gallegos escribe su obra, poblada de sonidos, pero también de silencios. La voz de lo otro aparece por medio de la naturaleza y de los seres humanos que habitan en ese entorno natural. La identificación de este panorama tiene mucho que ver con la observación y la participación en ese entorno vividas por el autor en su viaje a los llanos. Sin ser musicólogo de profesión, él realiza un trabajo de etnografía musical que comienza en un mes de abril en la margen derecha del río Apure. Por medio de los sonidos que captura buscando la esencia de la sabana ocurre un proceso de localización del espacio sonoro que se logra a partir de una observación de la que el que mira es partícipe y percibe unos sonidos, mientras que ignora otros (Kaufman 11).

Gallegos va al llano en el mes de abril, que es el final del tiempo de sequía, ya que en mayo comienza la temporada de

lluvias. El autor comienza el primer capítulo, ¿Con quién vamos? describiendo a quienes reman a bordo de los bongos en el río Arauca, en uno de los cuales viene Barbarita:

Y mientras uno viene en silencio, jadeante sobre su pértiga, el otro vuelve al punto de partida reanudando la charla intermitente con que entretienen la recia faena, o entonando, tras un ruidoso respiro de alivio, alguna intencionada copla que aluda a los trabajos que pasa un bonguero (Gallegos 3).

De esta manera, el entorno entremezcla el silencio y el sonido. Dentro del silencio, precisamente, se alterna la respiración con la charla y el canto, todo lo cual acompaña la faena, sea la del bonguero o de cualquiera de los otros oficios del campo. Particularmente en el río, el silencio es señal de vigilia ante el peligro, porque es gracias a ese silencio que se puede escuchar zambullirse a los caimanes, por ejemplo. “En el profundo silencio resuenan, monótonos, exasperantes ya, los pasos de los palanqueros por la cubierta del bongo” (4).

El hombre se enfrenta solo al paisaje, con los sentidos abiertos a percibir lo que sucede a su alrededor, sin perder de vista un detalle, porque perderlo significa probablemente perder la vida. El patrón del bongo hace uso del caracol de origen indígena, la guarura, y “arranca un sonido bronco y quejumbroso”. A la hora de la siesta se oye “el chasquido de las ondas del río contra el bongo” (Gallegos 9) y los ronquidos de los palanqueros. A veces el silencio del entorno fluvial no deja cabida a las palabras, como cuando Asdrúbal se queda mirando “al río que se deslizaba en silencio frente

a ellos, a través de un dramático paisaje de riberas boscosas” (22). Cuando se habla de los ríos, son “mudos y solitarios” (12). En el hábitat de la ribera de los ríos se genera un rango de voces que dependen del clima, del terreno, de la lluvia y del caudal del río (Krause *Animal* 35).

El son de una guarura anuncia la llegada del bongo en el que comparece Santos Luzzardo en el capítulo IV. Entre los animales, se puede distinguir entre el abrumador número de aves y, por otra parte, los rebaños, principalmente. El toro lanza “sordos mugidos de rabia impotente” (Gallegos 17) luego de ser capado. Los sonidos del ganado suelen ser angustiantes y lastimeros, mientras que los sonidos de las aves son presagios, avisos, en sus cantos cotidianos. De acuerdo con las ideas de Krause, los llamados y sonidos que cantan los pájaros entre sí y en solitario, son mucho más complejos que los de otros animales, por su diversidad de tonos y sobretonos articulados simultáneamente (*Wild* 57).

J. Riis Owre ha analizado el papel que tienen en la obra de Gallegos los animales y, en concreto, los pájaros. Refiere cómo Ulrich Leo ya había notado cómo los elementos de la naturaleza, la fauna y la flora específicamente, pero también la luna y el sol, no sólo son cruciales, sino que implican un grado de identificación y reemplazan a algunos seres humanos (Owre 52). En este sentido, el sonido que puede emanar de la naturaleza debe leerse como parte del subtexto que ayuda a completar la acción en la obra galleguiana. Así, en los momentos de mayor tensión, de suspenso, canta el yacabó y así presagia la muerte de Asdrúbal y la violación de Barbarita.

Según Owre, este hecho evidencia el uso de un animal silvestre en los momentos críticos de la trama, hechos que determinarán el curso de la novela.

Por otra parte, el sustrato indígena de la zona de los llanos venezolanos era y sigue siendo diverso. Algunas etnias indígenas coexisten en unas zonas de Apure durante la época en que Rómulo Gallegos escribe *Doña Bárbara*: los guahibos y los yaruros. Los otomacos, que habían habitado la región, se habían convertido en llaneros, mezclados con el negro y el europeo. Las tres etnias mencionadas tienen una gran cantidad de elementos en común, como el hecho de ser amantes de la libertad, la importancia que otorgan a la luna y a los animales sagrados, y la relevancia del silencio.

Cuando el indio Eustaquio rescata a Barbarita luego de los trágicos sucesos, ella oye “el son de los tristes yapururos” (Gallegos 25). Es allí cuando deja de ser una niña y se convierte en mujer. Las lechuzas y aguaitacaminos vuelan de forma silenciosa. Son animales nocturnos que aparecen en la mayoría de las escenas en las que Gallegos describe la callada noche. Estos momentos íntimos nocturnos reflejan la “extremada sensibilidad” de Gallegos y cómo capta la “sonoridad sabanera”, según Pedro Cunill Grau (62).

Al irse componiendo Santos Luzardo con el paisaje, se agudiza la descripción de los sonidos que, de forma envolvente, rodean al personaje y abarcan cada vez más terreno. Ese paisaje sonoro forma parte de todos los predios que Santos está reconociendo. Así puede leerse en el capítulo V: “por largo rato se escucharon las

pisadas de los caballos. Luego, allá lejos, por donde iba, negra en la contraluz del crepúsculo, la silueta del jinete en pos del rebaño, un cantar de notas largas, tendido en la muda inmensidad” (Gallegos 41). La noción de una tierra muda, en donde los sonidos son esporádicos, da cuenta de su tamaño y de la soledad del hombre que habita dicha tierra.

Cuando Santos decide quedarse en el llano y no vender Altamira, se acuesta en su chinchorro y lo arrullan dulcemente, de alguna manera fortaleciendo y reforzando su decisión, los animales que lo circundan (Owre 53). Además de la fauna, está el sonido del cuatro, el instrumento predilecto del llano, para servir de acompañamiento a toda esta polifonía improvisada pero orquestada por Gallegos para conectar el mundo de Santos con su niñez, con lo infinito del paisaje y con la armonía de la naturaleza, entre el sueño y la vigilia. Se demuestra que el silencio predomina incluso en presencia de otros sonidos; es un concepto inmutable, de orden filosófico:

Y entretanto, afuera, los rumores de la llanura arrullándole el sueño, como en los claros días de la infancia: el rasgueo del cuatro en el caney de los peones, los rebuznos de los burros que venían buscando el calor de las humaredas, los mugidos del ganado en los corrales, el croar de los sapos en las charcas de los contornos, la sinfonía persistente de los grillos sabaneros, y aquel silencio hondo, de soledades infinitas, de llano dormido bajo la luna, que era también cosa que se oía más allá de todos aquellos rumores.

En el fragmento anterior bien pueden distinguirse las múltiples resonancias que de

manera envolvente conforman un espacio único (Cunill 62). Hay que tomar en cuenta la densidad, diversidad y riqueza de las biofonías descritas (Krause *Wild* 40) y cómo las creaturas que lo conforman representan la voz de los otros. En la novela ocurre una personificación del paisaje a partir de cada una de las voces que conforman esta orquesta, incluido el silencio como uno de los protagonistas del paisaje, la geofonía (representada esencialmente por el trueno, el viento y la lluvia) y todas las voces de la biofonía, emitida por los seres vivos de este hábitat.

Rómulo Gallegos, como se dijo ya, representa el escucha activo que selecciona de entre un gran espectro de sonidos, los que más se ajustan para transmitir las situaciones y emociones de sus personajes llaneros dentro de *Doña Bárbara*. El autor demuestra “su capacidad de narrador y su fino sentido del paisaje” (Massiani 87). El proceso cognitivo y el ejercicio de percepción que efectúa lo hace con base en sus capacidades perceptivas como individuo que filtra y selecciona este material. Se establece una jerarquía dentro de la experiencia auditiva y la apreciación estética, de acuerdo con los conceptos establecidos por Nicola Dibben (193). Según sus estudios, los escuchas suelen describir los sonidos en función de su origen físico y cultural, más que por sus atributos acústicos. Escuchamos, por lo tanto, los significados que los sonidos hacen específicos (198). Esto contradice la histórica búsqueda de Occidente de un sonido “puro” y favorece la descripción del sonido desde ángulos como el del contexto cultural y la información que comparten personas de un mismo grupo, por ejemplo. En este

sentido, la información sonora que Gallegos filtra para hacerla llegar al lector parte de su mundo perceptual y también de la información que los potenciales lectores comparten culturalmente con él.

De todos aquellos códigos compartidos entre el autor y sus potenciales lectores, están también aquellos intangibles, los que parten de la imaginación y que se han transmitido oralmente y luego a través de la literatura a lo largo de todo el espectro de la cultura de Venezuela. Así sucede con los espantos y aparecidos, propios del folklor de toda Venezuela, quienes tienen en *Doña Bárbara* su lugar y el panorama sonoro que los identifica. En el capítulo VII de la novela, se narra una típica noche en la que se cuentan historias de aparecidos. La omnipresencia de estos espantos también incluye un mapa sonoro y cómo rastrear su presencia para el escucha atento, que en este caso es Pajarote, que conoce:

Las almas en pena que recogen sus malos pasos por los sitios donde los dieron, la Llorona, fantasma de las orillas de los ríos, caños o remansos y cuyos lamentos se oyen a leguas de distancia; las ánimas que rezan a coro, con un rumor de enjambres, en la callada soledad de las matas, en los claros de luna de los calveros, y el Anima Sola que silba al caminante para para arrancarle un Padrenuestro, porque es el alma más necesitada del Purgatorio. (Gallegos 53)

Si alguien tenía capacidad de sentir la presencia de todas aquellas entidades, podía sentir el espíritu del animal que protegía la finca, el llamado “familiar” que velaba por todos allí, un toro, el “Cotizado” que había sido enterrado vivo desde los tiempos de

la fundación del hato. Las maracas dejaron de sonar (Gallegos 54) cuando Pajarote se refirió a todos aquellos espíritus, y para hablar del “familiar” dejó de puntear el cuatro. Él mismo refiere un sonido que escuchó otro de los peones, María Nieves, el pitido característico del mono araguateo, que presagia que a Doña Bárbara “se le ha llegado su hora” (60). Como todas las noches, llega el momento de dormir en esta escena colectiva que sucede a las “largas risotadas” por las historias de Pajarote. No es la misma calma de la noche en que Santos se había metido resuelto en el chinchorro arrullado por el entorno; los peones no tienen reposo del todo, porque prevalece en el ambiente la incertidumbre en torno al futuro:

Reina el silencio en el caney. La noche ha avanzado bastante y la luna ahonda las lejanías de la sabana. En las ramas del totumo el gallo sueña con gavilanes y su grito de alarma despierta y alborota el gallinero. Los perros, que duermen echados en el patio, levantan las cabezas, enderezan las orejas; pero como sólo oyen el vuelo de las lechugas y de los murciélagos en torno al higuierón, vuelven a meter los hocicos entre las patas. Muge una res en la majada. Distante, se oye el bramido de un toro que tal vez ha venteado al tigre. (Gallegos 62)

En este fragmento se ve claramente la identificación que hace el autor de los personajes con los animales que los circundan. El gallo tiene pesadillas, los perros duermen entre sobresaltos. Hay una res que también está sin dormir y el toro brama, con lo cual no se descarta que además pueda haber sentido la presencia

del tigre, con todos los peligros que esto implica. Entre los peones se preguntan si será el “familiar” el que ha bramado. Entre la vigilia y el sueño, que es decir entre la realidad y la ficción, se entregan estos personajes al descanso.

En el capítulo VIII, “La doma”, se define lo que es el llano para el autor, y entre las formas que incluye en la definición, asociada con sentimientos y valores llaneros, está la bellaquería del “pasaje” y la “melancolía sensual de la copla” (Gallegos 63). Es la hora del amanecer, cuando cambia la temperatura, se siente la brisa y la reverberación desaparece (Krause *Animal* 39) y ese es el día en que Santos se dispone a domar a un potro, pero en la propia descripción de las aves y los caballos, representando el aire y la tierra, en ese momento del día, se lee cómo Santos se pone en sintonía con el entorno:

Silban las perdices entre los pastos. En el paloapique de la majada una paraulata rompe su trino de plata. Pasan los voraces pericos, en bulliciosas bandadas; más arriba, la algarabía de los bandos de güiriries, los rojos rosarios de corocoras; más arriba todavía las garzas blancas, serenas y silenciosas. Y bajo la salvaje algarabía de las aves que doran sus alas en la tierna luz del amanecer, sobre la ancha tierra por donde ya se dispersan los rebaños bravíos y galopan las yeguas cerriles saludando al día con el clarín del relincho, palpita con un ritmo amplio y poderoso la vida libre y recia de la llanura. Santos Luzardo contempla el espectáculo desde el corredor de la casa y siente que en lo íntimo de su ser olvidados sentimientos se le ponen al acorde de aquel bárbaro ritmo. (Gallegos 64)

Así, por más que él dome a un potro, hay un innumerable grupo de animales que con sus sonidos logran que Santos traiga recuerdos del pasado que lo atan al llano. En esa descripción tan minuciosa se parte de las aves que corretean por el pasto hasta las garzas que vuelan más alto, que son justo las únicas silenciosas, con lo cual se complementa la imagen auditiva de las aves que se pueden escuchar, aquellas que podemos ver en la distancia, pero que están fuera de nuestro alcance. Así, el concepto del llano en Gallegos, es también el del inmenso cielo llanero, que aporta un sentido de la infinitud del paisaje en contraposición a la casa, encerrada en un espacio definido, desde el cual Santos aprecia todo el espectáculo que la rodea.

El capítulo XI, titulado “La bella durmiente”, representa el despertar a la vida no sólo de la belleza de Marisela, sino también el despertar por medio del agua, elemento purificador que le ha abierto todos los sentidos. Su panorama sonoro también cambia: “Ahora los pájaros cantan y da gusto oírlos (Gallegos 89). Así, ella puede percibir el trino de la paraulata, el canto del carrao que anuncia que se acerca el día en medio del “silencio del alba” (90). Esa capacidad para la escucha y la preparación del cuerpo para una nueva vida es señal de su renacimiento espiritual, lo que la conducirá a un despertar también intelectual, gracias a la instrucción que Santos va a suministrarle. Este ritual de iniciación da a su vida un sentido de búsqueda inusitado que ha comenzado por sus sentidos, con el del oído.

Por otro lado, en el capítulo XIII, a la hora de describir al padre de Marisela,

Lorenzo Barquero, se incluye esta frase: “Un ronquido de estertores se escapaba de su garganta” (Gallegos 104). Referirse al ronquido como un estertor denota cómo la muerte está por venirle a este personaje, que ya de cierta manera está muriendo poco a poco desde que se nos presenta en la novela. También mister Danger emite un sonido en este mismo capítulo, pero se trata de un bufido de cunaguaro, imitando al que tenía como compañero. En este caso, el animal y el personaje se funden en uno solo.

Ya en la segunda parte, en el segundo capítulo, la música se va haciendo cada vez más presente. Marisela monta sobre la Catria mientras Santos y Carmelito conversan. Ella, al no sentirse tomada en cuenta y el tema del que hablaba no le interesaba mucho, decide cambiar el trote a la yegua mientras entona una tonada. En el llano se canta también mientras se galopa, para arrear, dirigir y amansar a los animales. Así, Marisela demuestra ser buena amansadora mediante su canto y su dominio al montar, a la vez que toma el control de la escena. Se manifiesta como una mujer con dominio suficiente para ir a su propio ritmo (Gallegos 128).

En el capítulo IV, “El rodeo”, se vuelve a mencionar cómo es el panorama sonoro de la llanura, esta vez abordando un espectro mucho más amplio que en las ocasiones anteriores: “La sabana dormía aún, negra y silenciosa bajo el chisporroteo de las constelaciones, y a medida que la cabalgata se alejaba de las casas, la marcha repercutía a distancias en carreras atropelladas...” (Gallegos 136). El oído del llanero es según el narrador abarca distancias muy remotas ,

porque la situación es cada vez más tensa entre los dos hatos en conflicto y la noche, a pesar de silenciosa, no está en calma. Ya llegado el día y en los preparativos del rodeo, Pajarote “canturreaba entre dientes” la copla que comienza rezando “El toro pita a la vaca / y el novillo se retira” (139), aludiendo a la evidente retirada de Balbino Paiba frente a Doña Bárbara a favor de Santos Luzardo. Llegado el momento propiamente dicho del rodeo, es la “gritería de los vaqueros” (142) la que se escucha, y estas emociones hacen que Santos vuelva nuevamente a revivir su infancia. El panorama sonoro ayuda a conducir la mente de Santos hacia esos lugares y da paso al espectro de sonidos del final del rodeo en la llanura, que parece abarcarlo todo:

Un clamoreo ensordecedor llenaba el ámbito de la llanura; los mugidos de las vacas que llamaban a sus becerros extraviados y los balidos lastimeros de ellos, buscándolas por entre la barahúnda; los bramidos de los padrotes que habían perdido el gobierno de sus rebaños y el cabildeo con que estos les contestaban; el entrechocar de los cuernos, los crujidos de los recios costillares, la gritería de los vaqueros enronquecidos. (Gallegos 143)

En contraposición a este festín de sonidos plenos, le sucede a este episodio la castración de un toro por los hombres de Altamira. Este animal, al contrario de todos los que refiere Gallegos en el pasaje anterior, no tenía un sonido diáfano, sino que luego de ser mutilado, “bramaba sordamente” (147). El autor pone una sordina al bramido, para acentuar que su voz se ha apagado de manera simbólica. Así, poco a poco se irá apagando también la de Doña Bárbara.

Esto se puede verificar más adelante, cuando los peones se dan cuenta de que ella está dejando de compartir con los peones y que “tampoco viene a tocar la bandurria y a contrapuntearse con nosotros” (Gallegos 147). La voz de la jefa del hato pasa a un segundo plano, el hecho de que no venga a competir en los contrapunteos llaneros contra otros peones, dice de su cambio en la escala del poder. Así, también es derrotado, al igual que lo fue el toro, el caimán llamado “El Bramador”, que sucumbe a manos de Pajarote y María Nieves y que produce “un estruendo al caer sobre el agua” (157). Este sonido ilustra lo desconocido de su caída como otro símbolo de poder que se derrumba.

Al mismo tiempo que Doña Bárbara va perdiendo terreno, lo gana Marisela, a quien el agua sigue despojando del lastre del abandono del que había sido objeto. En el capítulo VII, Marisela está con otros muchachos y muchachas recogiendo miel de las abejas del llano, las aricas. Cada vez hace oír más su voz y el entorno que la rodea parece irradiar en consonancia con ella. Así lo expresa: “Si oyeras el alboroto que se forma, porque mientras el agua me cae encima, yo estoy canta que canta, y junto conmigo los gallos y las gallinas, los patos y las guacharacas que se paran en el samán” (158).

Como contraste a esta plétórica escena, en el capítulo siguiente, “Candelas y retoños”, se cuenta cómo el verano deja paso a la estación de lluvia, cosa que anuncia un trueno “allá en el fondo de las mudas soledades” (161). Incluso algunos animales, inexplicablemente, emprenden la fuga, entre ellas: “bandadas de aves palustres que

volaban hacia el sotavento lanzando graznidos de pánico” (162). Antes de llegar la anunciada lluvia había llegado el fuego y por eso “resonaba el tiroteo del estallido de los bejucos” (163). Se presume que son los hombres de El Miedo los que habían iniciado el fuego para incitar la fuga de los rebaños. Muy por encima de todas estas intrigas, retoñan las raíces en ambos hatos y las lluvias están cada vez más cerca. Así: “se iba haciendo más frecuente el fusilazo del relámpago nocturno al ras del horizonte y todas las madrugadas se las pasaba cantando el carrao, que anunciaba la estación lluviosa” (167). Este ambiente de tierra mojada, de rocío al alba, causa mayor reverberación que otro seco, los sonidos viajan más lejos y no se apagan tan rápidamente (Krause *Animal* 28).

Hay dos esferas claramente diferenciadas en la novela, la de los hombres con sus conflictos y desgracias, y la naturaleza eterna y sabia. Con la música de los hombres, la antropofonía, empieza el capítulo que más música concentra en la novela. Es el capítulo IX de la segunda parte, “Las veladas de la vaquería”. Nos lleva a las construcciones musicales de los hombres, más bien constructos complejos, entre los que se narran relaciones complicadas, contrapuestas a la naturaleza que les circunda.

El menudeo de los gallos y “el bullicio de los preparativos” (169) son los sonidos que nos preparan para adentrarnos en las faenas de los torneos en los que se recogen los rebaños, se les hierra y agrupa. La naturaleza que se nos presenta en esta parte ha sido controlada con fuerza, pero también con música: “Sólo los hombres estaban enteros todavía, derechos sobre las

bestias jadeantes, insensibles al hambre y a la sed, roncós de gritar, pero aún cantando, alegres, las tonadas que apaciguan el rebaño” (170).

La fuerza se impone sobrepasando los bramidos, con los gritos de los vaqueros, que de allí pasaban a los caneyes a cantar sus coplas, donde lo que se canta “lo expresa mejor, porque la vida es simple” (172). Todo lo abarca la copla. Los veladores cantan y silban por turnos (173) y al mismo tiempo el corrido y la décima se cantan con cuatro y maracas, improvisando. Se completa el panorama sonoro con la llegada del arpista y puede tocarse un joropo que invita al baile, comenzando por una chipola, tipo de golpe. Por la forma como describe el autor el toque del arpa, se define la relación de Gallegos como observador no sólo de los personajes del llano, sino de su música y de la relación de esta con la naturaleza:

Cantan las primas entre el ronco gemido de los bordones y las oscuras manos del arpista, al recorrer las cuerdas, son como dos negras arañas que tejen persiguiéndose. Poco a poco el golpe se va asentando en una cadencia melancólica de música voluptuosa. [...] El chishear de las maracas milagrosas tienen pausas de angustia y una y otra vez el cantador insiste: Si el Santo Padre supiera / la revuelta de Chipola, / se quitaría el balandrán, / dejaría la iglesia sola”. (Gallegos 178)

Así se anuncia la revuelta, con lo que el arpista arremete de nuevo, acto gracias al cual “los bailarores lanzan un grito de placer satisfecho y el joropo vuelve al movimiento primitivo” (178). Este es el hecho

que marca el inicio de que todas las cosas van llegando al lugar que les corresponde, al origen. El joropo se asienta, las parejas han escuchado la tierra retumbar bajo sus alpargatas durante el *escobillao*, una de las figuras del joropo. De principio a fin la Chipola, con sus contrastes, ha hecho aproximarse a los personajes, le sigue el son del zamuro y Marisela comienza a notar que ya no se puede quedar sentada, y entonces saca a bailar a Pajarote en presencia de Santos quien da su aprobación.

El sonido envolvente del joropo va a crecer en intensidad, la que reclama ese momento, cosa que Pajarote reclama al maraquero, rebautizando a Marisela en el acto: “sacuda bien los capachos, tuerto Ambrosio, que de oro debieran ser. Aquí va Pajarote con la flor de Altamira, sin ténrselo merecido. ¡Abran campo, muchachos, abran campo!”. Marisela ahora tiene una música para ella, pero también ha ganado un espacio, con la ayuda de Pajarote como compañero de baile.

Marisela ahora se hace escuchar por todas partes: “se le oye la voz o la risa o la copla” (186), con lo que se confirma que su espacio es cada vez más amplio. Compara el hablar de Santos con un “aguacerito blanco”, mientras él se refiere a la conversación de ella como “una serie de chaparrones uno tras otro. Pero, aguaceros con sol” (188). Contando con que para ese momento de la novela ha llegado la temporada de lluvias, la metáfora que ambos usan es relativa a lo que están sintiendo el uno por el otro, pero también alude a lo que está pasando en el llano.

Por otra parte, a Santos le asalta la duda sobre si es conveniente enamorarse de una mujer como Marisela, lo que se acentúa con la descripción que le sigue, de la hierra del ganado, llena de mugidos y balidos, incómoda. Se nos describe cómo María Nieves interpreta sus cantos de arreo nadando con el ganado mientras se defiende de los caimanes y lucha contra la corriente. En resumen, Gallegos lo condensa así: “Es la vida hermosa y fuerte de los grandes ríos y las sabanas inmensas, por donde el hombre va siempre cantando entre el peligro” (195), Así “desafían la muerte gritando o cantando, porque el llanero nunca trabaja en silencio” (196). Las voces del llano cubren una amplia gama de tareas y funciones, así:

Dentro de este rescate por la voz popular, se recolecta un conjunto de coplas que se expresan en diversos escenarios: la sabana, los corrales, la fiesta popular. La copla participa en el quehacer diario de los llaneros, se usa como instrumento de ejecución de ciertas faenas, se valora como creación artística (Castro 331).

En la obra se cumple un ciclo y, así como las estaciones, los ciclos de los hombres: “y otra vez el cuatro y las maracas, el corrido y el pasaje, el alma recia y risueña cantando en coplas sus amores, sus trabajos y sus bellaquerías” (197). Finaliza la segunda parte de la novela con el cierre del ciclo de la naturaleza y de los hombres y así se prepara el terreno para el desenlace que tiene lugar en la tercera parte. En esta última parte se narra, entre otras cosas, el ordeño, que comienza “con el primer menudeo de los gallos”. Nuevamente el cantar de un animal marca el comienzo de una faena del campo. El becerrero usa su voz

para llamar a los becerros y poco a poco se le van sumando a este panorama el “áspero canto del carrao en el monte de las orillas del caño, lejano clarín de un gallo, trino de los turpiales y de las paraulatas” (214).

El trabajo del ordeño es un trabajo solitario, en la intimidad del corral. Es por esos parajes donde se describe que han cantado esos animales, que las reses se sacan y al volver vienen repletas de leche. El vaquero que las ha acompañado, ha estado cantándoles: “Cantares de notas largas, música de tierras anchas y solas...” (215). Este es el ritmo del hato, diariamente, que transcurre independiente y ajeno a todos los acontecimientos que se están desencadenando afuera: la muerte de Carmelito y su hermano, el robo de las plumas, la partida de Santos hacia la capital y la huida de Marisela. Ya no tiene cabida ninguna música en el resto de la novela: “Ni el cuatro, ni la copla, ni el pasaje” (236).

Cuando Santos acude seguido por Pajarote al encuentro concertado por Doña Bárbara para esclarecer supuestamente los asesinatos y el robo, mientras observan vigilantes se escucha “el impresionante ulular de los araguatos que acudían a sus dormideros” (Gallegos 251). Así, este sonido presagia la muerte tanto del Brujeador durante el encuentro, como de Balbino poco después y a la medianoche, la de Lorenzo Barquero. En el capítulo XIII, “La hija de los ríos”, Doña Bárbara se va a San Fernando a reparar sus asuntos y allí acude de noche al río, como “una sombra errante y silenciosa” (279). Sólo se oye el graznido de un ave nocturna, el chicuaco, y la conversación de los palanqueros. Según Krause, algunos animales aprovechan la quietud

del agua para emitir sus sonidos, aprovechando el eco que esa quietud permite y creando así un mágico efecto (*Animal* 39). Pero Doña Bárbara ha ensordecido, no oye los gallos ni los perros, ni siquiera el vuelo de las lechuzas. Sólo escucha una frase que le asegura que las cosas vuelven al lugar de donde salieron. Esa conexión espiritual con la naturaleza, con su esencia, ocurre junto al sentido de pertenencia y a los mensajes esenciales de la geofonía que atraen a los seres humanos (Krause *Animal* 39). Por eso Doña Bárbara ha pasado de escucharlo todo a no escuchar nada, ya que se ha integrado a la naturaleza, ha vuelto al origen.

Con la música del llano, se traza el mapa sonoro musical de la obra, en el que reinan la copla, el pasaje y el joropo. La improvisación ocurre como momento de libertad y las coplas de los géneros llaneros como vía de expresión de los sucesos y sentimientos del llanero. La densidad y la diversidad, de amplia gama ambas, dan cuenta del profundo conocimiento del llano que logró adquirir Gallegos al asumir *Doña Bárbara*. Por último, el silencio se impone en la escena final en la que Doña Bárbara se entrega al río. El silencio es la última de las voces en aparecer en la narración. Se impone como trámite final para la restauración de la paz en el llano.

Para concluir, se puede establecer que a lo largo de la trama de la novela se presenta un panorama acústico de la naturaleza, en el cual el silencio de la noche salpicado por algunos sonidos se alterna con los del panorama diurno, que varía según el momento narrativo en el que se encuentra situado el autor; así, los sonidos estruendosos y

súbitos representan los momentos de sorpresa, los sonidos angustiosos el suspenso y los sosegados los momentos conclusivos y reflexivos. La música toma relieve a lo largo de la obra, concretamente en las “Velas de la vaquería”, para ilustrar que es el tiempo del dominio del hombre, entorno acústico envolvente lleno de significaciones, como el canto que acompaña el baile para aproximar a los personajes y el canto que apacigua el ganado para el arreo y el ordeño, símbolos del control del mundo animal por parte de los hombres del llano.

Referencias

- Castro Urioste, José. “Utopía y transgresión: El imaginario nacional en la obra de Rómulo Gallegos.” *Hispanic Journal* 17.2 (1996): 329-44. JSTOR. Web.
- Cunill, Pedro. *Los paisajes llaneros de Rómulo Gallegos al porvenir*. Caracas: Fundación Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos, 2009.
- Dibben, Nicola. “Musical Materials, Perception, and Listening”. *The Cultural Study of Music : A Critical Introduction*, edited by Martin Clayton, Trevor Herbert and Richard Middleton, Routledge, 2012., pp. 193-202.
- Gallegos, Rómulo. *Obras selectas*. Caracas: Ediciones Edime, 1977.
- Krause, Bernie L. *The Great Animal Orchestra : Finding the Origins of Music in the World's Wild Places*. New York: Little, Brown, 2012.
- _____. *Wild Soundscapes : Discovering the Voice of the Natural World*. New Haven: Yale University Press, 2016.
- Leo, Ulrich. “Doña Perfecta y Doña Bárbara. Un caso de ramificación literaria.” *Revista Iberoamericana* 16.31 (1951): 13–29.
- Massiani, Felipe. *El hombre y la naturaleza venezolana en Rómulo Gallegos*. Caracas: Ediciones del Ministerio de Educación, 1964.
- Riis Owre, J. “The Fauna of the Works of Rómulo Gallegos.” *Hispania* 45.1 (1962): 52. Web.
- Shelemay, Kay K. *Soundscapes : Exploring Music in a Changing World*. New York: Norton, 2001.



Mujeres jóvenes jugadoras: Su situación en el uso de los juegos de video

Young female gamers: Their situation in the use of video games

Roy González-Sancho

Universidad Estatal a Distancia
rgonzalezs@uned.ac.cr

Fernando Obando Reyes

Universidad Estatal a Distancia
fobando@uned.ac.cr

Resumen

Las investigaciones alrededor de los videojuegos se presentan como un espacio vigente, novedoso y en constante desarrollo. Con el fin de aportar desde una visión latinoamericana y de género a la discusión, este trabajo se enfoca en proponer un análisis inicial sobre la situación de las mujeres jóvenes que juegan y participan de esta actividad, ya sea profesional o casualmente, a partir de una exhaustiva revisión de artículos científicos y material audiovisual realizado sobre el tema. Los resultados se han dividido en cuatro subcategorías: exclusión y estereotipos de género; identidad *gamer*; participación de mujeres en *e-sports* y mujeres competidoras en equipos profesionales y casuales; y recepción del discurso masculino hegemónico. Finalmente se recopilan algunas reflexiones y preguntas por parte de los investigadores, las cuales buscan brindar posibles rutas de estudio en los estudios latinoamericanos y locales de los videojuegos.

Palabras claves: videojuegos, mujeres, estudios del videojuego, Latinoamérica, jugadoras

Recibido: 10 agosto, 2020

Aceptado: 21 septiembre, 2020

Doi: [10.15359/ra.1-30.10](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.10)

Licencia Creative Commons. Atribución-No-Comercial. Compartir Igual 4.0 Costa Rica

Abstract

Research on video games is presented as a current, innovative and constantly developing space. In order to explore video games from a Latin American and gender-based perspective to the discussion, this work focuses on proposing an initial analysis of the situation of young women players who participate in this activity either professionally or casually. This article is based on an exhaustive review of scientific articles and audiovisual productions related to this topic. The results have been divided into four subcategories: exclusion and gender stereotypes; gamer identity; participation of women in e-sports and women competitors in professional and casual teams and reception of the male hegemonic speech. Finally, some reflections and questions are discussed by the researchers, which aim to provide possible study routes in Latin American and local studies of video games.

Keywords: Videogames, women, Videogame Studies, Latin American Studies, Female players

Introducción

El presente trabajo se desprende de la producción del documental largometraje llamado “Mujeres y videojuegos: Exploraciones sobre experiencias y relatos de jóvenes dedicadas al mundo de los juegos electrónicos”, realizado por el Centro Agenda Joven en Derechos y Ciudadanía de la Universidad Estatal a Distancia, en colaboración con el Programa de Producción de Materiales Audiovisuales de la misma institución, y cuyo objetivo principal ha sido conocer la experiencia profesional y personal de mujeres jóvenes dedicadas al mundo de los videojuegos.

Así, este artículo se ha propuesto realizar un análisis inicial sobre la situación de las mujeres jóvenes que juegan videojuegos casual o profesionalmente desde una perspectiva latinoamericana y de género, partiendo de la realización de un estudio

exhaustivo de trabajos realizados en varios países de habla hispana e inglesa. Dichas investigaciones fueron consultadas y seleccionadas mediante el acceso institucional que brinda la UNED a varias bases de datos completos, al tiempo que la búsqueda también tomó en cuenta plataformas de acceso libre.

La industria de los juegos de video es una de las industrias culturales y del entretenimiento de más reciente desarrollo, y cuya repercusión puede sentirse con especial notoriedad en las últimas dos décadas de su historia, en especial, si se parte de un tema en especial: la situación de las mujeres a lo largo de todo su recorrido histórico.

Para [Alvarado \(2018\)](#), [Gómez \(2018\)](#) y [Trivi \(2018\)](#), las características de la presencia y cuotas de participación de las mujeres en esta industria, así como en los campos disciplinares que han influido

principalmente en el desarrollo de los videojuegos como la informática, las ingenierías y otras “ciencias duras”, se debe principalmente a que en la segunda parte del siglo XX, a pesar de las conquistas logradas por los movimientos de feministas en materia de derechos humanos e inclusión, se afianzó, casi de forma generalizada, el mito según el cual entre hombres y mujeres existían “capacidades biológicamente” diferenciadas.

Ello dio como resultado la creencia de que aquellas áreas disciplinares relacionadas con los cuidados de la infancia y las humanidades se les daba mejor a las mujeres, mientras que aquellas atinentes a la lógica, la ciencia, la comunicación y la tecnología se consideraron propias para los hombres—aunque las pioneras en el desarrollo de la programación fueron varias mujeres—.

De acuerdo con las mismas autoras (Alvarado, 2018; Gómez, 2018; Trivi, 2018b), esta división se replica incluso en la forma del diseño de la publicidad en varios ámbitos comerciales, como aquellos relacionados con el entretenimiento o el ocio: un claro ejemplo de ello son los anuncios, las pautas pagadas en medios sobre electrodomésticos y juguetería predominantes para el público femenino en las últimas décadas.

Precisamente, siguiendo a Méndez Martínez (2017), Trépanier-Jobin (2017), Trépanier-Jobin y Bonenfant (2017) y Tur (2018), esta división de espacios simbólicos y de acción para las mujeres tiene su correlato en los campos relativos al ocio digital enfocados al entretenimiento, como los juegos de video. Las autoras son enfáticas en reconocer que hay coherencia

en cómo se han distribuido los roles, tipos y plataformas de juego en esta industria audiovisual interactiva.

De acuerdo con Gómez (2018), no fue sino hasta el lanzamiento de la consola portátil Game Boy Advance¹ que hubo un cambio en la visibilización de las jugadoras, aunque con dicho evento también vinieron muchos juegos “casuales”, es decir, juegos cortos o simples dirigidos a un público más amplio, los cuales atraeron a más personas que los aficionados masculinos de nicho únicamente.

Sin embargo, a pesar de este hito en la industria de los videojuegos y que la mitad de las personas que juegan con videojuegos son mujeres, de acuerdo con lo aportado por varias autoras y autores como Paz Rodríguez (2019), Corona (2019), Díaz (2018), Hutt (2020), McCullough *et al.* (2020) y Tur (2018), el estereotipo del jugador masculino “por defecto” persiste.

Acompañado de esto, también se ha denunciado un constante acoso y reproducción de actitudes machistas hacia las mujeres jugadoras, especialmente en las plataformas de videojuegos masivos en línea. Dichas situaciones han quedado documentadas de diferentes maneras, y evidencian, en múltiples ocasiones, que una de las razones principales por las cuales se les discrimina es por el hecho de ser mujeres (Inga Pajares, 2019; McLean & Griffiths, 2018).

A estos factores se une el hecho de que muchas jugadoras expresan que no se encuentran satisfechas con la forma en la que

¹ En marzo de 2001.

se representan algunos personajes femeninos en los videojuegos (Rautiainen, 2015; Corona 2019), y que es necesario mantener una discusión al respecto, ya que la industria ha demostrado atravesar un momento en donde, finalmente, se pueden apreciar cambios tangibles en el contenido que se produce (Gitelman 2014).

Finalmente, la importancia de este tema en particular se incrementa al considerar que, si bien se trata de una industria tecnológica que se ha desarrollado principalmente en los países “centrales”, la región latinoamericana corresponde con la segunda región en crecimiento en consumo de juegos de video, además de ser un referente en cuanto a la presencia o surgimiento de pequeños y medianos estudios de desarrollo con trayectoria tanto en la venta de servicios tercerizados a las grandes compañías desarrolladoras del sector, como en la producción de reconocidas producciones independientes originales y en colaboración. (Mateo *et al.*, 2019)

Metodología

Para llegar a las conclusiones del presente artículo se realizó una investigación con enfoque cualitativo, la cual tiene un alcance descriptivo-interpretativo y se presenta en forma de ensayo científico.

El enfoque cualitativo en este trabajo se justifica, siguiendo a Canales Cerón (2006) y Gurdíán-Fernández (2007), en que se ha realizado una comprensión a fondo de la realidad y la experiencia subjetiva y colectiva que enfrentan las videojugadoras, a partir del material documental contenido en las investigaciones, varias mujeres y

hombres provenientes de campos académicos y profesionales, quienes han analizado las diversas facetas discursivas, simbólicas y culturales de varios espacios de interacción social e intercambio entre personas, grupos, colectivos y comunidades organizadas en torno al juego con juegos de video.

Con el fin de realizar la construcción de un audiovisual documental de larga duración titulado “Mujeres y videojuegos: Exploraciones sobre experiencias y relatos de jóvenes dedicadas al mundo de los juegos electrónicos”, se inicia una recolección de material científico cuyo fin es lograr claridad respecto al estado del tema de estudio a nivel general.

Para alcanzar esto, se procedió a realizar una indagación exhaustiva en múltiples bases de datos de revistas científicas², a las cuales se obtuvo acceso por medio de las plataformas digitales de la Universidad Estatal a Distancia. De igual manera se revisaron plataformas de acceso libre con artículos debidamente publicados³. Este proceso fue complementado por medio de revisión de bibliografía (ensayos) y productos audiovisuales especializados en el tema (documentales, ensayos audiovisuales, cápsulas informativas, video-artículos periodísticos, blogs).

A partir de la revisión sistemática de estos insumos, se procedió a realizar una base de datos, en la cual fueron guardadas anotaciones clave de cada documento, y luego procesadas por medio del software Atlas

2 Bases de acceso privado consultadas: EBSCO host, Springer, Jstor, Proquest y Scopus.

3 Bases de acceso libre consultadas: Redalyc, Scielo, Kimuk y Google Scholar.

T.I., lo cual permitió construir una serie de códigos para iniciar un ordenamiento de las principales temáticas encontradas durante la revisión.

De la base de datos construida se usaron un total de 51 documentos para la construcción de este ensayo científico. Es necesario recalcar que esta herramienta forma un elemento clave para obtener indicios de posibles futuras direcciones de investigación en la temática.

Resultados

Realizada la revisión de los artículos dedicados al análisis de la situación de las mujeres en los juegos de video, se explora dentro de estos la dimensión de estudio de las autoras y los autores en cuanto al estudio de las jugadoras femeninas y las acciones que experimentan por su condición de género. Así, se han dividido los resultados en cuatro subcategorías a saber: exclusión y estereotipos de género; identidad *gamer*; participación de mujeres en *e-sports* y mujeres competidoras en equipos profesionales y casuales.; y recepción del discurso masculino hegemónico.

Exclusión y estereotipos de género

Como se ha mencionado anteriormente, al hablar de las dinámicas interpersonales relativas al uso de juegos de video, se está hablando de un espacio estructuralmente masculinizado, en el cual las jugadoras y personas ajenas al arquetipo de “jugador blanco y heterosexual” entran con mayores problemas y contratiempos que aquellos cercanos a dicha imagen (Amores, 2015, 2018; Amores, Marina; Paaßen *et al.*, 2017; Trivi, 2018b; Trivi, 2020).

Sin embargo, ante los cambios acaecidos en términos del equilibrio entre jugadores y jugadoras, específicamente observado en el aumento registrado de las consumidoras de juegos de video, según varias personas autoras, un efecto directo o indirecto de este ha sido que estudios y empresas distribuidoras comenzaron a cambiar, aunque se trate de casos anecdóticos, los contenidos que presentaban en sus producciones, particularmente en la década de los 2010 (Díaz, 2018; Gitelman, 2014; Hutt, 2020; Rautiainen, 2015; Sun-Higginson, 2015; Trivi, 2018a).

Parte de estas acciones han correspondido con medidas dirigidas modificar las representaciones de los personajes femeninos, establecimiento de políticas afirmativas tendientes a la inclusión o atracción de trabajadoras y jugadoras al medio. Sin embargo, desde varias de las investigaciones consultadas, se ha señalado, por parte de las empresas desarrolladoras del sector, que las producciones lanzadas con protagonistas jugables femeninas, no han terminado por “cumplir” las expectativas de ventas esperadas, por lo que en muchos casos los cambios se revierten a propuestas más “tradicionales” para tratar de agradar al público (Carr, 2010; Gitelman, 2014; Jones *et al.*, 2014; Rautiainen, 2015; Torres *et al.*, 2019; Tur, 2018).

Así, estos actos propuestos por las compañías no terminan de convencer, debido a las pocas acciones emprendidas por estas para eliminar las agresiones y conductas discriminatorias dirigidas a las mujeres cuando juegan en entornos en línea o de competición profesional (Breuer *et al.*, 2015; Gitelman, 2014; Kowert *et al.*,

2017; Lopez-Fernandez *et al.*, 2019; Rautiainen, 2015; Ricoy & Ameneiros, 2016; Sun-Higginson, 2015).

De esta forma, de acuerdo con las autoras y autores, las jugadoras suelen ser desestimadas por su supuesta “falta de habilidad” para un videojuego; penalizadas fuertemente por errores que pasan desapercibidos o con reprimendas mínimas en el caso de jugadores o trabajadores masculinos, y limitadas en su desarrollo o progreso tanto en las dinámicas de comunidades en línea como fuera de estas. Un caso característico en el cual se observan todas esas acciones se vislumbra en las partidas en línea de los videojuegos de rol masivos o MMPORPG—por sus siglas en inglés—donde las mujeres tienen mayores dificultades de encontrar cabida o espacio para participar de la formación de grupos estables de juego (Amores, 2015, 2018; Díaz, 2018; Lopez-Fernandez *et al.*, 2019; McLean & Griffiths, 2018; Paz Rodríguez, 2019; Trivi, 2018a; Tur, 2018)

La gravedad de estas situaciones deriva en que la discriminación hacia las jugadoras se naturaliza, al realizarse de forma tanto inconsciente e involuntaria como consciente y voluntaria por parte de jugadores masculinos. No obstante, se ha rescatado que las muchachas tienden a buscar grupos pequeños y conformados de personas conocidas o cercanas, ya que en este tipo de grupos no se ven obligadas o en la necesidad de esconder su sexo o identidad (Amores, 2015; Kaye & Pennington, 2016; Lopez-Fernandez *et al.*, 2019; McLean & Griffiths, 2018; Trivi, 2018b)

De igual manera logra observarse que estas dinámicas responden ciertamente a la

forma prototípica en la que se asignan los espacios y roles según el género para los espacios considerados públicos y privados. Ocurre, en el caso de los primeros, mediante la gestión masculinizada de las tiendas especializadas en videojuegos y las salas de arcades —en su tiempo de auge—, con prácticas locales donde las jugadoras no eran bien recibidas o aceptadas por el público usuario y personal encargado. En lo que respecta a los espacios privados, se trata esencialmente de los grupos familiares o de pares en los que los estereotipos machistas y misóginos sobre la tecnología se reproducen, obstaculizando una mayor amplitud de oportunidades de jugar a las mujeres (Carr, 2010; Jones *et al.*, 2014; Kowert *et al.*, 2017; Lopez-Fernandez *et al.*, 2019; McLean & Griffiths, 2018; Méndez Martínez, 2017; Sun-Higginson, 2015).

Sin embargo, el ambiente hostil y las prácticas que caracterizan los actuales espacios en línea, como las plataformas de multijugador, han contribuido a que se den cambios radicales en la forma en que las mujeres proyectan su identidad en estos escenarios. McCullough *et al.* (2020) y McLean & Griffiths (2018) mencionan que, ante las experiencias de acoso y discriminación, algunas estrategias utilizadas se asocian con mantener el anonimato, el uso de avatares y nombres masculinos, la utilización de moduladores de voz, ignorar los insultos y, en algunos casos, visibilizarse la condición de mujer jugadora como una forma de hacerle frente a la discriminación y reclamar el derecho a estar en ese espacio.

Estas acciones y circunstancias no solo repercutieron en la forma como las mujeres

hacen uso de los juegos de video, sino que han afectado seriamente en los reportes de presencia y aceptación de mujeres en la industria del videojuego, en las carreras de área tecnológica y de las ingenierías, que componen los sectores profesionales de este sector audiovisual (Alvarado, 2018; Amores, Marina; Carr, 2010; Lopez-Fernandez *et al.*, 2019; Méndez Martínez, 2017; Sun-Higginson, 2015; Trivi, 2018b; Trivi, 2020).

Entre los contenidos, aspectos mecánicos y narrativos también se hayan elementos que han provocado este distanciamiento por parte de las jugadoras. Entre estos pueden mencionarse: avatares femeninos con cuerpos desproporcionados y con vestimentas ajustadas o reveladoras; personajes con menores valores de fuerza y habilidades, de poco desarrollo argumental y movimientos en comparación con los personajes masculinos; roles jugables inexistentes o pasivos y subordinados al desarrollo de los personajes principales generalmente ocupados por figuras de hombres “dominantes”; entre otros. En este sentido, un aspecto que también llama la atención es que estos estereotipos suelen aparecer principalmente en los juegos infantiles, como por ejemplo la saga de Mario Bros y Kingdom Hearts (Ansari *et al.*, 2019; Inga Pajares, 2019; Paz Rodríguez, 2019; Reynolds, 2014; Ruberg, 2018).

En ocasiones, incluso estas representaciones discriminatorias y estereotipadas presentes en los personajes femeninos terminan por indisponer tanto a las propias mujeres como a los hombres, por lo que en muchas ocasiones las personas terminan

repudiando las decisiones creativas de los estudios por asignarles roles pasivos, nulos o sin importancia a protagonistas o personajes secundarios femeninos, así como expresar su imposibilidad de identificarse con este tipo de personajes (Eriksson, 2011; Inga Pajares, 2019; Paaßen *et al.*, 2017; Paz Rodríguez, 2019; Reynolds, 2014; Trivi, 2018a).

Identidad gamer

Los estudios directamente relacionados con identidad, o bien que consideran el componente identitario como un aspecto relevante en el análisis de la situación de las jugadoras de juegos de video, han sido uno de los aspectos más recurrentes en los estudios encontrados en la búsqueda realizada para este trabajo.

De esta manera, aparecen tendencias de análisis centrados en: identidad y la formación de comunidades de juego; el arquetipo del jugador masculino; la evaluación de los efectos de los discursos identitarios sobre las jugadoras; las respuestas y alternativas propuestas por las jugadoras y personas de la academia.

Formación de comunidades de juego

Siguiendo los análisis presentados por las autoras, con la conformación de los grupos de aficionados a un producto cultural, pronto se desarrollaron agrupaciones de pares en torno a las salas de juegos, grupos de amigos en las casas de habitación y, con el mayor acceso a la red, aparecieron las comunidades en línea de jugadores de videojuegos de rol masivo y otros géneros de estos. Aunque con la característica

primordial de ser espacios reservados de forma exclusiva para hombres, en los que amén de las dinámicas y luchas de poder dentro de estos mismos, se crearon, para las mujeres, las mismas restricciones de género observadas en otros campos del ocio y el entretenimiento (Oates, 2020; Paaßen *et al.*, 2017; Rautiainen, 2015).

Así, a pesar de que las mujeres han estado presentes durante toda la historia del videojuego como aficionadas, jugadoras y profesionales, el manejo de estereotipos de género desfavorables hacia sus aportes ha sido una parte importante de la construcción del arquetipo masculinizado del jugador, el discurso que lo sostiene y las representaciones sobre las que se ha cimentado. Es decir, como una forma expresa de mantenerles fuera de los círculos de juego o de cualquier tipo de reconocimiento (Alvarado, 2018; Corona, 2019; Díaz, 2018; Oates, 2020; Rautiainen, 2015).

El arquetipo del jugador masculino y sus efectos

En términos de juego, además de la paridad porcentual en el uso de juegos de video y la manera o el propósito por el cual se juega con ellos, entre hombres y mujeres gran parte de los colectivos conformados alrededor de la actividad del juego han insistido en circunscribir su sentido de pertenencia al sexo masculino, más allá de los predicados atributos de jugador blanco, heterosexual, extremadamente dedicado e inmerso en el “mundo de los videojuegos” y cuyo pasatiempo es una parte esencial en su día a día, casi en la forma de un oficio o profesión (Díaz, 2018; Martins *et*

al., 2009; Paaßen *et al.*, 2017; Rautiainen, 2015; Ruberg, 2018; Tur, 2018).

Por esto, por ejemplo, aunque una persona dedique muchas horas a la semana a jugar con videojuegos, si no corresponde con los atributos de ser varón y heterosexual, difícilmente sea reconocida como jugador asiduo (*hardcore gamer*). A esto se debe que para personas de la comunidad LGB-TIQ+ y mujeres en particular, les sea muy difícil ser reconocidas públicamente como parte de una comunidad de videojuegos. Entre tanto, se han popularizado adjetivos con referencias al físico de las mujeres o relacionadas con el trabajo sexual para denigrar a las jugadoras, aun cuando estas no utilicen su cuerpo como atractivo para llamar la atención en las sesiones de juego o en transmisiones de *gameplay* (Behm-Morawitz & Mastro, 2009; Oates, 2020; Paaßen *et al.*, 2017; Rautiainen, 2015; Ruberg, 2018).

Aspectos como estos tienen efectos determinados en las personas que son discriminadas, señaladas o excluidas por su condición de género, preferencia sexual e incluso procedencia étnica –lo que en la bibliografía angloparlante identifican como procedencia racial–. De esta manera se esbozan intuiciones analíticas y conclusiones derivadas de evidencias de campo y estadísticas, las cuales van desde el desarrollo de una fantasía de excepcionalidad por el tratamiento que tienen ciertas creencias y estereotipos peyorativos de género sobre los femenino, hasta explotar las afinidades ideológicas de aquellas personas más inclinadas a reproducir patrones y valoraciones de la masculinidad tradicional (Anderson & Murphy, 2003; Breuer *et*

al., 2015; Carr, 2010; Kaye & Pennington, 2016; Kowert *et al.*, 2017; Ruberg, 2018).

Al mismo tiempo, también se ha advertido del riesgo que significa, para las jugadoras, identificar sus usuarios de juego con imágenes, nombres, o representaciones que remitan una identidad de género que no sea la masculina. Varias investigaciones recogen, incluso probando la frecuencia de los efectos sobre el rendimiento de las jugadoras, las experiencias de las de estas cuando ingresan a una partida colectiva en línea con su identidad femenina, las cuales por lo común resultan agredidas por jugadores masculinos (Anderson & Murphy, 2003; Corona, 2019; Kaye & Pennington, 2016; Kowert *et al.*, 2017; Sun-Higginson, 2015).

Evaluación de los efectos de los discursos identitarios sobre las jugadoras.

De la mano con lo anterior, se han realizado una variedad de estudios para medir los efectos, en las jugadoras, de diferentes variables que componen el discurso identitario promovido en los contenidos de los juegos de video para el “jugador asiduo”.

De esta manera se han analizado, por ejemplo, las representaciones hipersexualizadas de los personajes femeninos y la objetivación sexual percibida, la misoginia internalizada en las jugadoras y la reproducción de los valores o normas de una masculinidad tradicional, así como la aceptación del mito de violación y la tolerancia al acoso sexual. Estos elementos han sido estudiados desde diferentes perspectivas teóricas (Blackburn & Scharrer, 2019; Díaz, 2018; Fox *et al.*, 2015;

Kowert *et al.*, 2017; Paaßen *et al.*, 2017; Rautiainen, 2015; Tur, 2018).

Entre los resultados se destacan variaciones importantes; por ejemplo, en aquellas investigaciones en las cuales las mediciones se centraron en evaluaciones inmediatas luego de usar juegos de video, se encontraron asociaciones significativas entre el uso de videojuegos con personajes femeninos hipersexualizados y una alta tolerancia al acoso sexual o aceptación del mito de violación —en el que la víctima es la responsable de haber sufrido el acto— (Blackburn & Scharrer, 2019; Fox *et al.*, 2015). Aunque, al parecer, estas asociaciones se diluyen, si se realizan mediciones longitudinales, pues no se encuentran asociaciones ni relaciones significativas entre el uso de videojuegos con contenidos sexistas y la tolerancia hacia el sexismo o tolerancia al abuso sexual, por ejemplo (Anderson & Murphy, 2003; Kowert *et al.*, 2017).

De esta forma, hay valoraciones que han sugerido explicaciones diferentes de las tendencias marcadas por los estudios cortos, y acordes con los estudios longitudinales. Estas mencionan que las personas que apoyan, validan o se adhieren a visiones de masculinidad que incluyen la agresión, el dominio, la rudeza o la supresión de emociones y a una posición negativa sobre la feminidad, junto con concepciones irracionales o irreales sobre el género como principales características identitarias, prefieren usar juegos violentos o con contenidos sexistas, y no al contrario (Blackburn & Scharrer, 2019; McCullough *et al.*, 2020).

De esta forma, se concluye también que en las mujeres con una identidad feminista consolidada, es decir, con una valoración positiva de la feminidad, percepciones razonables y realistas sobre el género, etc., tenían menores niveles de misoginia internalizadas y escasas posibilidades de internalizar creencias dañinas sobre las mujeres en los videojuegos (Blackburn & Scharrer, 2019; McCullough et al., 2020).

Propuestas analíticas planteadas para estudios posteriores

La mayoría de las investigaciones analizadas hasta el momento han indagado el tema de las diferentes facetas de las mujeres jugadoras desde la teoría del cultivo, propia de las ciencias de la comunicación, y la teoría de la objetivación, propia del campo interdisciplinario de los estudios de género (Ansari et al., 2019; Blackburn & Scharrer, 2019; Breuer et al., 2015; Driesmans et al., 2015; Fox et al., 2015; Harvey & Fisher, 2014; Martins et al., 2009).

No obstante, se ha propuesto que para que las investigaciones profundicen aún más en el tema de la identidad alrededor de las mujeres jugadoras y su interacción con la típica arquitectura del jugador masculino, blanco y heterosexual, utilizar enfoques teóricos como el interseccional, que pueden traer comprensiones complementarias en esta temática, ya que según varios estudios, se superaría el análisis referido a dualismos absolutos, por uno que incluye más dimensiones de análisis en una situación que afecta a cualquiera persona diferente del esquema: hombre heterosexual y de tez blanca (Gitelman, 2014; Kowert et

al., 2017; Ruberg, 2018; Trépanier-Jobin, 2017; Trépanier-Jobin & Bonenfant, 2017).

Asimismo, se ha pasado de los trabajos dirigidos metodológicamente centrados en los enfoques biográficos, a la exploración y evaluación de los imaginarios alternativos que tanto jugadoras como personas académicas han ido proponiendo y desarrollando ante los diferentes avances en investigación, y cambios en la forma en la que se media la actividad del videojuego en los entornos digitales y de competición. Así se han ido superando y complementando las discusiones sobre los *pink games* (o juegos orientados a las actividades estereotípicas de las mujeres), pasando por el tratamiento e inclusión de otras mecánicas de juego como la cooperación y exploración encima de la competición y la agresión, hasta llegar al ensayo de personajes, juegos e historias en los juegos que toman en consideración los aportes de los estudios Queer y de masculinidades disidentes, entre otros (Díaz, 2018; McLean & Griffiths, 2018; Trépanier-Jobin, 2017; Trivi, 2018b, 2018a).

Participación de mujeres en *e-sports* y mujeres competidoras en equipos profesionales y casuales

Participación en comunidades foros y chats

Según las investigaciones consultadas, las jugadoras se inician en el uso de videojuegos por interés propio y mediante hermanos, familiares o amigos cercanos que jugaban con anterioridad, es decir, generalmente por influencia de pares masculinos. Sin embargo, como se ha visto hasta este punto, a la hora de jugar en entornos

en línea o grupales, muchas (la mitad de las jugadoras en el caso español) reportan que han sido marginadas y maltratadas repetidamente en las partidas jugadas, lo que lleva a que muchas abandonen la actividad, o bien que jueguen menos tiempo y con tipos de juegos en los que menos actividad grupal se requiera como forma de evitar situaciones de discriminación e insulto (Inga Pajares, 2019; Kowert *et al.*, 2017; Ricoy & Ameneiros, 2016; Trivi, 2018a, 2018b).

Por otro lado, una práctica usual realizada por las empresas, estudios y distribuidoras de videojuegos es permitir el acceso anticipado en las distintas fases de desarrollo de proyectos a distintas personas para el testeo, revisión y retroalimentación de los aspectos jugables de este mismo. Por lo general, quienes realizan estas tareas son profesionales de páginas especializadas, personas contratadas para probar los demos jugables, o bien integrantes de comunidades formadas en torno a un título o saga en particular; la importancia de estas etapas, radica en que forman parte del refinamiento y la publicidad de lanzamiento del producto final (González-Sancho, 2014).

Sin embargo, en estas etapas se encuentran pocas mujeres involucradas, tanto en los medios especializados como en los canales de redes sociales o comunidades de juego. Asimismo, aquellas mujeres que tienen la oportunidad de hacerlo, acaban teniendo frecuentemente experiencias adversas en las redacciones o lugares de trabajo (Amores, 2015; Díaz, 2018; Eriksson, 2011; Manzano-Zambruno & Paredes-Otero, 2019).

Esta participación limitada se traduce también en una escasa presencia de investigadoras en los estudios realizados en la academia⁴. De acuerdo con las autoras y autores, esta situación se debe, en gran medida, a la misma configuración de los procesos primarios de socialización, en los cuales, básicamente, es a los hombres a quienes se les permite proseguir con el hábito de usar los medios tecnológicos e informáticos; además de una cultura que refuerza la división de género y la exclusión cíclica que se observa en las comunidades de juego también (Amores, 2015; Botella & Meseguer Navarro, 2018; Breuer *et al.*, 2015; Inga Pajares, 2019; Paaßen *et al.*, 2017).

Como respuesta a estas situaciones, las mismas jugadoras, académicas y profesionales del sector han señalado, en repetidas ocasiones, la necesidad de construir y afianzar el debate sobre una identidad que incluya a las jugadoras, a fin de eliminar las etiquetas peyorativas que reciben las muchachas por su condición de género, física, gustos, etc. (Kaye & Pennington, 2016; Lopez-Fernandez *et al.*, 2019; McCullough *et al.*, 2020; Oates, 2020).

Los esports

Aunque se trata de un espacio de la industria que ha venido creciendo en los últimos años, en términos de audiencia, las mujeres representan una parte significativa del público que sigue a los jugadores y pormenores de los torneos organizados por las empresas. No obstante, cabe destacar que

⁴ Hecho que se vio reflejado en la dificultad que significó encontrar investigaciones realizadas por autoras, en las búsquedas realizadas sobre el tema en las bases de datos consultadas.

son muy pocas las jugadoras profesionales activas en las competiciones oficiales o en los equipos profesionales (Amores, 2015; Díaz, 2018; Gómez, 2018; Heckmann & Furini, 2018; Sun-Higginson, 2015).

Entre tanto, las relaciones que se han establecido en estos entornos de competición se caracterizan por ignorar deliberadamente los logros de las jugadoras profesionales dentro de los equipos, o menospreciarlos. Eso sí, esta tendencia no se repite cuando se trata de un error de las muchachas, es común que carguen con la culpa que no reciben sus pares masculinos por los mismos fallos. Al mismo tiempo, se han documentado casos en los que jugadoras atacadas o señaladas, fundamentalmente por su género, deciden separarse de cualquier organización o grupo que les parezca feminista, alegando que prefieren ser evaluadas por sus habilidades e individualidad que por su sexo, actitud que termina apoyando las mismas estructuras sexistas predominantes (Cullen, 2018; Díaz, 2018; Heckmann & Furini, 2018; Paaßen et al., 2017; Sun-Higginson, 2015)

Reflexiones como la que realiza Díaz (2018), jugadora profesional y exintegrante de equipos de e-sports, mejor conocida bajo el seudónimo de “Necromina”, permiten comprender a mayor profundidad las dinámicas de estos lugares, en los que se les exige a las jugadoras hacer un esfuerzo doble constantemente, comprendido en validar, de forma permanente, ante los hombres, su habilidad, o que su posición dentro de los equipos no se debe al azar, al tiempo que debe competir en los torneos de la “misma forma” que todos los demás participantes. En este sentido, las

autoras hacen referencia a que dichas presiones pueden incidir en que el desempeño de las jugadoras se vea afectado (Cullen, 2018; Díaz, 2018; Harvey & Fisher, 2014; Kaye & Pennington, 2016)

Recepción del discurso masculino hegemónico

En general, las personas autoras, han encontrado que, además de enfrentarse a una micro cultura hostil, con bases de des-carte en el género, la mayor parte de las producciones de alto presupuesto Triple A -AAA- basan sus diseños en temas y contenidos dirigidos a los públicos masculinos. Se saltan que la mitad de las personas que juegan son mujeres. Esta situación, además de repercutir en el tiempo y tipo de juego que usan las muchachas, estaría alejando del medio a una buena parte de las jugadoras de dedicarse a la industria del videojuego o estudiar una carrera profesional dedicada al sector, pues se han encontrado varias relaciones entre las personas interesadas en laborar en empresas de videojuegos y el haber desarrollado el uso de estos programas como un hobby importante (Carr, 2010; Martins et al., 2009; Méndez Martínez, 2017; Paaßen et al., 2017).

En relación con esto, varios de los resultados expuestos muestran que las representaciones, discursos, y contenidos de los juegos de video atendidos por las empresas encuentran calado en aquellas personas cuyas nociones de valores y percepciones del comportamiento de género se encuentran muy cercanas al concepto de masculinidad hegemónica y tradicional, incluso se vinculan con cierto acuerdo sobre mitos

revictimizantes sobre el acoso y el abuso sexual. Sobra decir que las consecuencias de estas actitudes y acciones han probado ser nocivas tanto para hombres como para mujeres (Driesmans *et al.*, 2015; Giaccardi *et al.*, 2016; Martins *et al.*, 2009; McCullough *et al.*, 2020; Paaßen *et al.*, 2017)

Sin embargo, por parte de las personas autoras, se han reconocido en repetidas ocasiones los avances en materia de representación de las mujeres y de las sexualidades más allá de la heteronormatividad dominante, al punto que, en algunos momentos, se ha rescatado que incluso los jugadores de menor edad ya rechazan las representaciones clásicas de la masculinidad y feminidad tradicionales. Al mismo tiempo se ha apuntado la necesidad de promover medidas más activas en la forma como, desde la academia y la industria, se da respuesta a la problemática del acoso y el maltrato en línea que sufren mujeres y hombres de todas las edades, por no corresponder con los moldes tradicionales o, simplemente, por ser quienes son (Carr, 2010; Corona, 2019; Kowert *et al.*, 2017; Legerén-Lago, 2012; Paaßen *et al.*, 2017; Pérez Holguín, 2019).

Conclusiones

Estereotipos y prácticas

Cómo bien ha podido constatarse, a esta altura del siglo en curso, se asiste a una coyuntura social y política mediada por tensiones, resultado de los avances en derechos e inclusión de colectivos otrora marginados, y que parecen avivar las reacciones de aquellos sectores económicos, sociales y políticos que tradicionalmente

disfrutaron de ventajas y privilegios con base en su condición socioeconómica y de género.

Esta situación tiene su correlato en las relaciones y dinámicas propias de la industria y el uso del videojuego, esencialmente en lo afianzado que se encuentra el estereotipo del *gamer* masculino “por defecto”, tanto en los contextos angloparlantes como en las regiones latinoamericanas. No obstante, durante la década pasada, los estudios sobre estas producciones y el entorno social formado alrededor de estos han cuestionado directamente estas concepciones por medio de diversas perspectivas de análisis e investigación, con un importante peso de los enfoques feministas y de género (Cullen, 2018; Gitelman, 2014; Ruberg, 2018; Trépanier-Jobin y Bonenfant, 2017).

A ello se pueden sumar eventos de relevancia para la “comunidad gamer”, en los cuales ha quedado clara la hostilidad con la que pueden responder los jugadores hombres heterosexuales, por lo general, ante ciertas críticas y observaciones asociadas a la necesidad de una discusión que tome en cuenta una perspectiva de género o más inclusiva que la visión tradicional de este sector del entretenimiento.

Dichos ataques han quedado registrados en cientos de foros de internet, redes sociales y plataformas de video como YouTube; ejemplos concretos de esto fueron los movimientos en línea conocidos como el *gamer gate* o el movimiento *me too*, acciones que surgieron como un reclamo y una serie de denuncias respecto del papel de la mujer en la industria del juego de videojuego,

cuestionamientos a la forma en la que se reproducían estereotipos de género en los título triple A (AAA) mediante los contenidos de estos y las mecánicas de juego dispuestas para los personajes femeninos, así como la denuncia del acoso y tanques sufridos por las jugadoras en los espacios de juego privados y públicos.

La negatividad con la que se recibieron algunas críticas y las amenazas realizadas a varias voceras de estos movimientos dejó en evidencia que, si bien es cierto están ocurriendo cambios constantes en el mundo de los videojuegos y especialmente en ámbito independiente de esta industria – con ejercicios de diseño reseñables en Latinoamérica, como “Poder Violeta”⁵–, aún hay una conexión entre identidad, género y representación que resalta el espacio *gamer* como uno masculinizado.

Al mismo tiempo, persiste el acoso y la reproducción de conductas machistas en múltiples espacios de juego en los que se encuentran las mujeres jugadoras. Dicho aspecto no es para menos, considerando los aportes y reflexiones de la gran mayoría de los estudios analizados para este trabajo, en los cuales se encuentran suficientes datos y argumentos para evidenciar que la falta de apoyo social que contribuye al alejamiento de las jugadoras de diferentes plataformas. De este modo, logra observarse que el espacio del videojuego para algunas personas remite a una actividad de diversión y esparcimiento, pero que llega a convertirse para otras en un espacio que genera estrés y ansiedad e, incluso, temor.

5 Del Real, J. (2018) Este videojuego busca que los hombres experimenten el acoso sexual callejero. En <https://www.expoknews.com/este-videojuego-busca-que-los-hombres-experimenten-el-acoso-sexual-callejero/>

Relacionado con esto, aunque se tenga cierta certeza de que el matonismo y las burlas son males generalizados en diversas plataformas y aplicaciones de interacción por internet, las agresiones y las descalificaciones que se ensañan en contra de las mujeres y personas que no responden o no cumplen con el arquetipo canónico del jugador blanco y heterosexual tienen un carácter mucho más pernicioso en la integridad de estas, al tiempo que estas actitudes y acciones gozan de mayor “normalización” en este ámbito de la industria del videojuego (foros, partidas en línea por equipos o masivas como los llamados “Battle Royal”), sin importar, si se analizan las interacciones de personas jugadoras del “primer mundo” o espacios latinoamericanos dedicados.

*Identidades **gamer**, nuevas identidades que surgen*

Así, el conocimiento acumulado sobre los estereotipos, representaciones y las prácticas desempeñadas por las personas que juegan ha sido un claro ejemplo de la necesidad latente de profundizar el estudio de las identidades y su consolidación en el campo de los juegos de video, además de las respuestas planteadas por los colectivos afectados por los discursos dominantes en el sector.

De esta forma, se vuelve de vital importancia entender cómo las generaciones más jóvenes de personas jugadoras entienden y caracterizan el concepto de *gamer* en los diferentes contextos, con especial atención al caso latinoamericano. Debido, ciertamente, al tener noticia sobre los cambios y transformaciones sucedidas en la industria,

en las cuales se evidencia un rechazo al estereotipo del jugador asiduo como un hombre-blanco-heterosexual, importa entender cómo estas nuevas configuraciones y comunidades influyen en el desarrollo identitario de las mujeres y personas no binarias alrededor de los videojuegos en las regiones y entornos de Latinoamérica.

Por otra parte, un campo de estudio pendiente en Latinoamérica es el estado de las participaciones femeninas en foros especializados, así como en la conformación de los equipos profesionales de *e-sports* (deportes electrónicos), ya que salvo algunas aproximaciones puntuales a aspectos sobre reacciones xenofóbicas que reciben personas de la región en foros multinacionales (González-Sancho, 2014), hacen falta estudios que, desde una visión latinoamericana, analicen los aspectos compartidos y divergentes con los que las mujeres y personas no binarias hacen frente, dialogan o luchan contra la masculinidad hegemónica en estos contextos interactivos.

En esta misma línea, uno de los aspectos más destacables en las investigaciones más recientes consideradas para este estudio es el acercamiento para comprender cómo han reaccionado aquellas poblaciones, excluidas históricamente, al ser tomadas en cuenta; por ejemplo, el caso de la inclusión de los equipos de fútbol femenino en FIFA 16 (Heckman y Gross Furino, 2018). Al mismo tiempo, con la integración de nuevos testimonios e historias por parte de las jugadoras profesionales y casuales, se ha podido iniciar una tendencia relevante sobre las nuevas formas en las cuales ellas generan distintas maneras de relacionarse los elementos del videojuego.

Recepción del discurso masculino hegemónico

En la última década, la proporción de mujeres que juegan con videojuegos ha equiparado a la de los hombres, escenario propicio para el surgimiento de movimientos al interior de la comunidad de aficionados e aficionadas, cuyas motivaciones han sido revertir o erradicar las conductas y prácticas nocivas llevadas a cabo contra las mujeres jugadoras. Al mismo tiempo sucede un cambio generacional, el cual parece estar marcado por una actitud algo menos receptiva a ciertos relatos tradicionales relativos a la masculinidad hegemónica, aunque basta con observar las reacciones recibidas por ciertos títulos recientes, como “The Last of Us Part II” de la productora estadounidense Naughty Dog, para considerar que esta apreciación merece mayor investigación.

En un sentido similar, se han encontrado resultados que parecen dar luces sobre ciertas nociones anteriormente dadas por ciertas, con respecto a la influencia de los videojuegos en la legitimación o la reproducción de los discursos violentos y acordes a los patrones de masculinidad tradicional. Al respecto, en lugar de existir una relación unívoca causada por el videojuego, parece que el reforzamiento cultural proveniente de las esferas primarias y secundarias de las personas jugadoras son las que orientan, en primer lugar, la reproducción de estereotipos, prácticas y discursos machistas y sexistas y, con base en ello, las personas tienden a elegir o preferir videojuegos violentos o con representaciones sexistas, en la medida que este tipo de títulos corresponde con las concepciones que estas tienen de sus propias realidades.

Para finalizar

La propuesta de varias publicaciones, en las que se urge por la necesidad de trascender el binarismo de género masculino-femenino, y donde se formula la propuesta por partir de una visión que tome en cuenta a la comunidad LGBTQ+ y la inclusión de un enfoque interseccional, debe ser tomada como base y punto de partida para el estudio de estos temas, ya que podría permitir una mejor comprensión de la variedad de formas en las que una persona jugadora logra integrarse a las dinámicas de juego en relación con elementos de clase, género, capacidad de consumo, etnia, entre otros.

Finalmente, es necesario, como se ha mencionado anteriormente, destacar que los estudios a nivel latinoamericano respecto al tema no son nulos. Sin embargo, estos todavía no forman un acervo tan cuantioso, si se toma como parámetro la variedad de investigaciones encontradas en otras latitudes (principalmente Estados Unidos y España). Aunado a esto, la visibilización de la industria del videojuego en la región aun es incipiente, pero en aumento, lo cual da lugar a la construcción de nuevas interrogantes como las siguientes: ¿Cómo juegan las mujeres a nivel local/regional? ¿Qué tienen que decir las jugadoras respecto a sus experiencias con los videojuegos en este contexto? ¿Cómo cambian las maneras de consumo al tomarse en cuenta factores como la clase, capacidad adquisitiva o el acceso a tecnologías de la información y comunicación? ¿Están satisfechas con las representaciones de los personajes femeninos en los videojuegos contemporáneos? ¿Cómo ha sido su

relación con los equipos de *e-sports* locales? ¿Les atraen más algunos videojuegos que otros? ¿Consideran las jugadoras más jóvenes una carrera en la industria del videojuego? ¿Ven posible desarrollar una carrera asociada en esta industria a nivel local/regional? ¿Cuáles obstáculos y retos específicos deben enfrentar?

Referencias

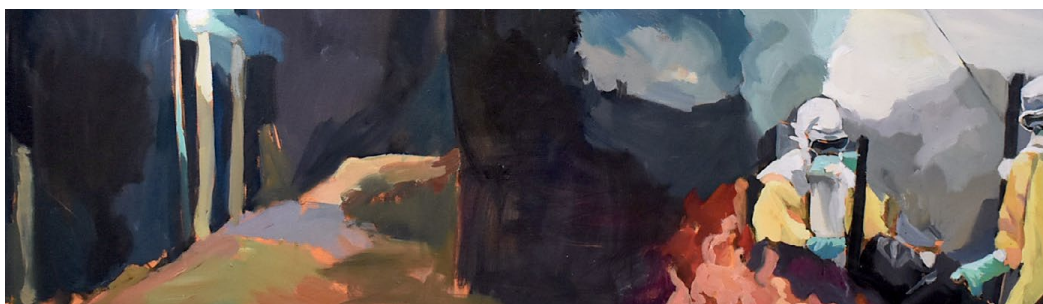
- Alvarado, I. (2018). El legado de la programación. In M. Amores (Ed.), *¡Protesto! Videojuegos desde una perspectiva de género*. Anait Games.
- Amores, M., Trivi, M. (2020). *Mujeres en desarrollo de videojuegos*. Youtube.
- Amores, M. (2015). *Hombres + Videojuegos*. Youtube. <https://youtu.be/bGOvepwEsEI>
- Amores, M. (2018). Sobre la necesidad de un libro de videojuegos con perspectiva de género. In M. Amores (Ed.), *¡Protesto! Videojuegos desde una perspectiva de género* (pp. 13–38). Anait Games.
- Anderson, C. A., & Murphy, C. R. (2003). Violent Video Games and Aggressive Behavior in Young Women. *Aggressive Behavior*, 29(5), 423–429. <https://doi.org/10.1002/ab.10042>
- Ansari, R., Jaffar, B. A., Riaz, S., Kaur, M. J., & Mushtaq, A. (2019). Datamining to Alert the Formation of Women Objectification Stereotypes in Video Games. *Proceedings - 2019 Amity International Conference on Artificial Intelligence, AICAI 2019, February*, 521–526. <https://doi.org/10.1109/AICAI.2019.8701256>

- Behm-Morawitz, E. & Mastro, D. (2009). The effects of the sexualization of female video game characters on gender stereotyping and female self-concept. *Sex Roles, 61*(11–12), 808–823. <https://doi.org/10.1007/s11199-009-9683-8>
- Blackburn, G. & Scharrer, E. (2019). Video Game Playing and Beliefs about Masculinity Among Male and Female Emerging Adults. *Sex Roles, 80*(5–6), 310–324. <https://doi.org/10.1007/s11199-018-0934-4>
- Botella, A. G. & Meseguer Navarro, M. J. (2018). *Análisis de los recursos humanos implicados en la industria de videojuegos y su entorno*. Universitat Jaume I.
- Breuer, J., Kowert, R., Festl, R. & Quandt, T. (2015). Sexist games=sexist gamers? A longitudinal study on the relationship between video game use and sexist attitudes. *Cyberpsychology, Behavior, and Social Networking, 18*(4), 197–202. <https://doi.org/10.1089/cyber.2014.0492>
- Canales Cerón, M. (2006). *Metodologías de investigación social*. Lom Ediciones.
- Carr, M. (2010). *Is gender stereotyping having an adverse effect on career choices in the video/ computer games industry?* University of Huddersfield.
- Corona, A. (2019). ¿Vestuario o agencia? Representación de género en cinco videojuegos de acción de la séptima generación. *Anagramas - Rumbo y Sentidos de La Comunicación, 17*(34), 155–175. <https://doi.org/10.22395/angr.v17n34a8>
- Cullen, A. L. L. (2018). “I play to win!”: Geguri as a (post)feminist icon in esports. *Feminist Media Studies, 18*(5), 948–952. <https://doi.org/10.1080/14680777.2018.1498112>
- Díaz, N. (2018). Los esports y la mujer: relato de una experiencia. In M. Amores (Ed.), *¡Protesto! Videojuegos desde una perspectiva de género*. Anait Games.
- Driesmans, K., Vandenbosch, L. & Eggermont, S. (2015). Playing a Video-game with a Sexualized Female Character Increases Adolescents’ Rape Myth Acceptance and Tolerance Toward Sexual Harassment. *Games for Health Journal, 4*(2), 91–94. <https://doi.org/10.1089/g4h.2014.0055>
- Eriksson, M. (2011). *Textual Differences in Game Reviews Written by Men and Women*. Dalarna University.
- Fox, J., Ralston, R. A., Cooper, C. K. & Jones, K. A. (2015). Sexualized Avatars Lead to Women’s Self-Objectification and Acceptance of Rape Myths. *Psychology of Women Quarterly, 39*(3), 349–362. <https://doi.org/10.1177/0361684314553578>
- Giaccardi, S., Ward, L. M., Seabrook, R. C., Manago, A. & Lippman, J. (2016). Media and Modern Manhood: Testing Associations Between Media Consumption and Young Men’s Acceptance of Traditional Gender Ideologies. *Sex Roles, 75*(3–4), 151–163. <https://doi.org/10.1007/s11199-016-0588-z>
- Gitelman, E. R. (2014). *Beyond Princess Peach: Gender Issues And The*

- Boy's Club Hegemony Of Video Game Development*. The School of the Art Institute of Chicago.
- Gómez, D. (2018). La figura de la mujer en la publicidad. In M. Amores (Ed.), *¡Protesto! Videojuegos desde una perspectiva de género*. Anait Games.
- González-Sancho, R. (2014). *Análisis de la imagen de Latinoamérica en la industria de los videojuegos*. Universidad Nacional.
- Gurdián-Fernández, A. (2007). *El paradigma cualitativo en la investigación socio-educativa*. Coordinación Educativa y Cultural Centroamericana (CECC) y Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI).
- Harvey, A. & Fisher, S. (2014). Everyone can make games!: The post-feminist context of women in digital game production. *Feminist Media Studies*, 15(4), 576–592. <https://doi.org/10.1080/14680777.2014.958867>
- Heckmann, P. L. & Furini, L. (2018). The introduction of women's teams in FIFA 16 and how Brazilian women reacted to it. *Estudos Em Comunicacao*, 1(26), 247–260. <https://doi.org/10.20287/ec.n26.v1.a14>
- Hutt, R. (2020). *Women in video games : ' Accept it , or don ' t buy the game '* . World Economic Forum. <https://www.weforum.org/agenda/2018/06/women-in-video-games-accept-it-or-don-t-buy-the-game/>
- Inga Pajares, S. E. (2019). *Motivación hacia la práctica de videojuegos online : Un estudio cualitativo en mujeres universitarias*. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.
- Jones, C. M., Scholes, L., Johnson, D., Katsikitis, M. & Carras, M. C. (2014). Videogames: Dispelling myths and tabloid headlines that videogames are bad. *Proceedings of the 28th International BCS Human Computer Interaction Conference: Sand, Sea and Sky - Holiday HCI, HCI 2014*, 52–61. <https://doi.org/10.14236/ewic/hci2014.6>
- Kaye, L. K. & Pennington, C. R. (2016). “Girls can't play”: The effects of stereotype threat on females' gaming performance. *Computers in Human Behavior*, 59(May 2018), 202–209. <https://doi.org/10.1016/j.chb.2016.02.020>
- Kowert, R., Breuer, J. & Quandt, T. (2017). Women Are From FarmVille, Men Are From ViceCity: The cycle of exclusion and sexism in video game content and culture. In R. Kowert & Q. Thorsten (Eds.), *New Perspectives on the Social Aspects of Digital Gaming: Multiplayer 2* (1st ed., Issue January, pp. 197–220). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315629308-9>
- Legerén-Lago, B. (2012). *Las chicas Son guerreras* (Universidad de Vigo (ed.); pp. 1–12). Universidad de Vigo. https://www.researchgate.net/publication/280921042_Las_chicas_son_Guerreras_Las_mujeres_como_consumidoras_de_videjuegos
- Lopez-Fernandez, O., Jess Williams, A., Griffiths, M. D. & Kuss, D. J. (2019). Female gaming, gaming addiction, and the role of women within gaming culture: A narrative literature review. *Frontiers in*

- Psychiatry*, 10(JULY), 1–14. <https://doi.org/10.3389/fpsy.2019.00454>
- Manzano-Zambruno, L. & Paredes-Otero, G. (2019). El periodismo de videojuegos desde una perspectiva feminista y de género: Las periodistas especializadas ante el acoso y la discriminación en España dentro de las redes sociales. In U. de Sevilla (Ed.), *III Congreso Internacional Move.net sobre Movimientos Sociales y TIC* (pp. 84–98). Compolíticas. https://www.academia.edu/43487562/El_periodismo_de_videojuegos_desde_una_perspectiva_feminista_y_de_g%C3%A9nero._Las_periodistas_especializadas_ante_el_acoso_y_la_discriminaci%C3%B3n_en_Espa%C3%B1a_dentro_de_las_redes_sociales
- Martins, N., Williams, D. C., Harrison, K., & Ratan, R. A. (2009). A content analysis of female body imagery in video games. *Sex Roles*, 61(11–12), 824–836. <https://doi.org/10.1007/s11199-009-9682-9>
- Mateo, M., Phillip., P.-T., Santoro, M., Luzardo, A., De Azevedo, B., Funes, G., Pison, J. P., & Becerra Luna, L. (2019). *Los videojuegos no son un juego: Los desconocidos éxitos de los estudios de América Latina y el Caribe*.
- McCullough, K. M., Wong, Y. J., & Stevenson, N. J. (2020). Female Video Game Players and the Protective Effect of Feminist Identity Against Internalized Misogyny. *Sex Roles*, 82(5–6), 266–276. <https://doi.org/10.1007/s11199-019-01055-7>
- McLean, L., & Griffiths, M. D. (2018). Female Gamers' Experience of Online Harassment and Social Support in Online Gaming: A Qualitative Study. *International Journal of Mental Health and Addiction*, 17(4), 970–994. <https://doi.org/10.1007/s11469-018-9962-0>
- Méndez Martínez, A. (2017). Las mujeres y la creación en la industria de los videojuegos en España: Oportunidades y dificultades en espacios masculinizados. *Investigaciones Feministas*, 8(2), 545–560. <https://doi.org/10.5209/infe.54912>
- Oates, B. A. (2020). *Gender Roles and Expectations as a Part of the 'Gamer' Identity and Experience*.
- Paaßen, B., Morgenroth, T. & Stratemeyer, M. (2017). What is a True Gamer? The Male Gamer Stereotype and the Marginalization of Women in Video Game Culture. *Sex Roles*, 76(7–8), 421–435. <https://doi.org/10.1007/s11199-016-0678-y>
- Paz Rodríguez, L. de la (2019). *La imagen y el rol de la mujer en los videojuegos: Desafíos ante estereotipos, rechazos y discriminaciones* [Universidad de Valladolid]. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/37376>
- Pérez Holguín, N. F. (2019). *Dimensión comunicativa y semiótica de Horizon Zero Dawn. Aplicación etnográfica a cuatro adolescentes jugadores de videojuegos del norte de Bogotá*. [CORPORACIÓN UNIVERSITARIA MINUTO DE DIOS- UNIMINUTO]. <https://doi.org/10.1017/CBO9781107415324.004>

- Rautiainen, M. (2015). *Gender, identity and representation in video games: an elective discourse-oriented course for Finnish EFL upper secondary school students*. (Issue August). University of Jyväskylä.
- Reynolds, D. (2014). Letters and the unseen woman: Epistolary architecture in three recent video games. *Film Quarterly*, 68(1), 48–60. <https://doi.org/10.1525/FQ.2014.68.1.48>
- Ricoy, M. C. & Ameneiros, A. (2016). Preferencias, dedicación y problemáticas generadas por los videojuegos: Una perspectiva de género. *Revista Complutense de Educación*, 27(3), 1291–1308. https://doi.org/10.5209/rev_RCED.2016.v27.n3.48445
- Ruberg, B. (2018). Representing sex workers in video games: feminisms, fantasies of exceptionalism, and the value of erotic labor. *Feminist Media Studies*, 19(3), 313–330. <https://doi.org/10.1080/14680777.2018.1477815>
- Sun-Higginson, S. (2015). *GTFO: the movie*. Filmbuff.
- Torres, C., Cuervo, R. & Flórez, J. (2019). Co-diseño , videojuegos , y acoso sexual. Poder violeta , un estudio de caso. *Diseño y Creación*, 201–206.
- Trépanier-Jobin, G. (2017). Introduction: Gender Issues in Videogames. *Kinephanos Revue d'études Des Médias et de Culture Populaire*, 1–11.
- Trépanier-Jobin, G. & Bonenfant, M. (2017). Bridging Game Studies and Feminist Theories. *Kinephanos Revue d'études Des Médias et de Culture Populaire, Special Issue*, 24–53.
- Trivi, M. (2018a). El futuro es femenino; el pasado no tanto: Un repaso a la historia de las mujeres en los videojuegos. In M. Amores (Ed.), *¡Protesto! videojuegos desde una perspectiva de género*. Anait Games.
- Trivi, M. (2018b). Historia de las mujeres en los videojuegos. In M. Amores (Ed.), *¡Protesto! Videojuegos desde una perspectiva de género*. Anait Games.
- Tur, J. (2018). Masculino por defecto. In M. Amores (Ed.), *¡Protesto! Videojuegos desde una perspectiva de género*. Anait Games.



Ambientes hostiles

Técnica. Óleo sobre lienzo
Dimensiones. 200x56cm
2020.



De ficciones y realidades, el caso del videojuego “Tom Clancy’s Ghost Recon: Wildlands” y Bolivia

On fictions and realities, the case of “Tom Clancy’s Ghost Recon: Wildlands” videogame and Bolivia.

Roy González-Sancho
Universidad Estatal a Distancia
rgonzalezs@uned.ac.cr

Resumen

En este trabajo se ha analizado, mediante un ensayo científico, el videojuego “Tom Clancy’s Ghost Recon: Wildlands” a partir de la ficción desarrollada sobre el contexto de ambientación: Bolivia. De esta manera, se estudian varios contenidos de esta producción en función de los eventos o elementos históricos y políticos en los que se ha basado Ubisoft París y Ubisoft Milán para el diseño del juego. Se concluye que el título analizado corresponde con las tendencias generales de los juegos de video de tipo bélico, con el manejo de los estereotipos y discursos de excepcionalidad estadounidense. Sobre Bolivia se ha manejado una imagen de incapacidad, derrota, traición y como un país cuyo régimen impuesto por un cartel de droga ficticio supone una amenaza para la seguridad de Estados Unidos. Se emplea una visión homogénea sobre Latinoamérica.

Palabras clave: Latinoamérica, videojuegos, narcotráfico, Bolivia, política.

Abstract

In this paper, the video game “Tom Clancey’s Ghost Recon: Wildlands” has been analyzed through a scientific essay departing from the fiction depicted

on the setting context: Bolivia. In this way, various contents of this production are studied depending on the political or historical events on which Ubisoft Paris and Ubisoft Milan have based for the design of the game. It is concluded that this production corresponds with the general tendencies of the warlike video games, with the treatment of stereotypes and speeches of the United States exceptionality. In the case of Bolivia, it has been handled with an image of incapacity, defeat, traitors and as a country whose regime imposed by a fictional drug cartel poses a threat to the security of North America. Meanwhile, a homogeneous view of Latin America is used.

Keywords: Latin America, Videogames, Narcotrafic, Bolivia, Politics

Introducción

La historia de las producciones audiovisuales y el tratamiento de las temáticas relacionadas con actividades criminales (o lo que se considere por esto de acuerdo con el contexto), recorren buena parte de la historia del entretenimiento audiovisual de todos los niveles de presupuesto. Siguiendo los aportes de Pardo (2017) y Rocha (2018), la imagen y la representación prototípica del gánster no fue superada sino hasta la década de los años 70 del siglo pasado. Fue específicamente en 1975 cuando se estrena en las salas de proyección de cine la película “La Banda del Carro Rojo de Galindo”, en la cual, por primera vez un narco aparece como un héroe que entra al negocio por necesidad y muere como un mártir. Curiosamente, como reconoce Pardo (2017) y cita Rinke (2015), es en este año cuando se inicia el llamado Plan Condor, con el que se militariza la guerra contra las drogas y el gobierno de Nixon declara como enemigo primordial al narcotráfico.

Una vez pasadas diversas invasiones en el continente por parte de los gobiernos estadounidenses —sin importar si fueron republicanos o demócratas—, los apoyos dados a dictaduras militares, las acciones injerencistas en territorios latinoamericanos o caribeños, habiéndose desgastado el discurso contra el narcotráfico y sucedidos los atentados del 11 de setiembre del año 2001, la política de seguridad y de exteriores de aquel país cambió su retórica hacia un “nuevo enemigo público”: el terrorismo (Mantilla-Valbuena, 2008). No obstante, como ha podido verse en las primeras dos décadas, el tema del narcotráfico nunca ha dejado de estar presente en el discurso político de Estados Unidos con respecto a la región latinoamericana, ejemplo de ello han sido iniciativas llevadas a cabo por este país en nuestra región como el Plan Colombia, el Plan Puebla-Panamá y la Iniciativa Mérida.

De forma casi paralela, emergió una proporción, cada vez mayor, de productos audiovisuales que abordaban la cuestión

del narcotráfico y sus consecuencias en las sociedades locales, así como las repercusiones de esta problemática en las relaciones internacionales, en ocasiones. No obstante, esta tendencia se cristaliza en la primera mitad de la segunda década del presente siglo, con ejemplos tan notorios como la teleserie “Narcos” de Netflix y videojuegos como el que se analiza en este trabajo, es decir, Tom Clancey’s Ghost Recon: Wildlands. (Castellanos, 2017; Rocha, 2018)

Así, como era de esperarse, en la mayor parte de estas producciones se expresaban muchos de los imaginarios sociopolíticos, económicos, religiosos e identitarios que han cateterizado la construcción de las relaciones de intercambio y poder entre los centros y las periferias, en este caso particular, entre Estados Unidos, América Latina y el Caribe.

De esta manera, en el presente trabajo se persigue, como objetivo general, analizar mediante un ensayo científico el videojuego “Tom Clancey’s Gohst Recon: Wildlands” y su tratamiento sobre una “hipotética” Bolivia, considerando el contexto histórico en el que surge y da inicio el desarrollo y producción de este, al tiempo que se revisan los caminos argumentales sugeridos en el guión de las cinemáticas que componen la historia principal de la campaña de este título.

En este sentido, este trabajo comporta una reflexión que por entero intenta en todo momento hacer dialogar la ficción del videojuego con los eventos y escenarios históricos en los que podría estar inspirado.

Metodología

Este trabajo se ha realizado desde un enfoque cualitativo, con un alcance descriptivo-interpretativo, y basado en un método hermenéutico. Se ha realizado una comprensión e interpretación del proceso de producción del videojuego estudiado, en paralelo con el desarrollo de los acontecimientos históricos y sociales sobre los cuales se basa en su propuesta interactiva.

En consecuencia, el estudio se ha desarrollado en la forma de un ensayo científico, ya que siguiendo a Guanipa Pérez (2008) y Rodríguez Ávila (2007), corresponde con una reflexión de la persona investigadora sobre un tema en específico o campo del saber científico o académico, que se respalda en los resultados de sus propias investigaciones o ajenas, al tiempo que recurre a datos existentes y contenidos especializados de varios campos para el abordaje y fundamento de su postura. De esta forma, es precisamente ese carácter reflexivo el aspecto fundamental que distingue al ensayo, procurando en todo momento dar respuesta a una pregunta u objetivo de investigación definido.

Así, se ha realizado un análisis del caso de un videojuego de alto presupuesto Tom Clancy’s Ghost Recon: Wildlands, de las empresas desarrolladoras Ubisoft París & Ubisoft Milan (2017). Producción que forma parte de un universo de producciones del entretenimiento interactivo que cada año pueden ser contadas por centenares (Etxeberria, 2008; González-Sancho, 2013, 2014; Ramón Rossi, 2018), pero que se destaca por tratar un entorno latinoamericano en un momento clave de su

historia y de las relaciones entre Estados Unidos y la región.

De esta forma, se han recolectado los datos de todas las fuentes utilizadas con base en el siguiente orden:

- I. Se jugó el videojuego completo, repitiendo algunas de las misiones secundarias con un resultado total de 62 horas de juego.
- II. Transcripción de los diálogos más importantes, especialmente aquellos que se desplegaban en las cinemáticas de presentación o cierre de las misiones o tareas.
- III. Selección de noticias, artículos y datos necesarios para el análisis de todo el proceso de producción, promocionales en medios de comunicación tradicionales y especializados.
- IV. Revisión bibliográfica de los textos relacionados con historia de América Latina y Estados Unidos.
- V. Inicio de la elaboración de un primer borrador de análisis.
- VI. Confección de informe final de análisis, presentación de resultados en forma de ensayo científico.

1. Primeros resultados: Bolivia en contexto de juego

Con la llegada al gobierno de Venezuela de Hugo Chávez Frías, en febrero de 1999, inició un nuevo proceso de cambios políticos en varios países de Sudamérica. Este proceso prosiguió en 2003 con las presidencias de Néstor Kirchner en Argentina, en Brasil con Luiz Inácio “Lula” da Silva, en Bolivia con Evo Morales en 2006, en

Ecuador con Rafael Correa en 2007 y en Uruguay con Pepe Mujica en 2010.

En medio de este panorama, la llegada del dirigente cocalero Evo Morales a la presidencia sucede en el marco de un país que, de acuerdo con León Romero (2019) y Palomino García (2019), se caracterizaba por haber experimentado las privatizaciones de las empresas estatales desde 1952 a manos de las oligarquías locales, una pobreza generalizada –entre el 90 % y 60 %, dependiendo de las mediciones–, un PIB anual menor a \$600 millones y con un pasado inmediato convulso en el que hubo cinco presidentes entre 2001 y 2005¹. Al mismo tiempo, se debe rescatar que, como ha recopilado Roitman Rosenmann (2013), Bolivia ha sufrido un total de 11 golpes de Estado en diferentes momentos del siglo XX².

Por esto, la llegada al gobierno de Morales no solo significó para el país una estabilidad política sin precedentes, sino que, de la mano con los cambios promovidos en temas como el manejo de los recursos naturales y la inclusión de los pueblos indígenas, trajo consigo un giro rotundo a la realidad política, económica y social del país.

Entre las acciones emprendidas por el gobierno boliviano, se destaca su política con respecto a la administración de la “lucha” de las drogas y las relaciones diplomáticas con Estados Unidos. En setiembre de 2008 se

1 De acuerdo con León Romero (2019) y Palomino García (2019), para el año del golpe de Estado, el gobierno de Evo Morales redujo la pobreza entre la población –de mayoría indígena– a un 36,4 % y el PIB aumentó a un aproximado de \$40 mil millones anuales.

2 Aunque esa cantidad se eleva a 12 con los hechos ocurridos después de las elecciones presidenciales de octubre de 2019.

expulsa al embajador norteamericano Philip Goldberg, acusado de conspirar en contra del presidente de Bolivia (B. Miranda, 2019). Luego, en noviembre del mismo año, se toma la decisión de expulsar de aquel país a la Agencia Antinarcoóticos de Estados Unidos (DEA), la cual desarrollaba funciones desde 1988 en la región productora de la hoja de coca de Bolivia (Tele Sur, 2017).

Algunos años después (2013), se tomó la decisión de desalojar a la agencia estadounidense USAID, radicada en Bolivia desde 1964, que realizaba en ese lapso, según las personerías de la instancia, programas de cooperación, asistencia y desarrollo en áreas rurales; dicha instancia fue acusada por el Gobierno boliviano de conspirar en los asuntos políticos internos del país³ (Deutsche Welle, 2013; Murillo, 2019; RT en Español, 2013). Esta misma instancia, fue expulsada de Rusia por las mismas razones en 2012 (Murillo, 2019).⁴

Morales justificó la determinación del Gobierno explicitando en una entrevista lo siguiente:

Lamentablemente esas instituciones
(...) donde llegan con sus recursos

3 Dichas acusaciones se fundamentaban en que representantes de la ONG sostenían frecuentemente reuniones “secretas” con autoridades y jefes políticos de la oposición boliviana, en la mayoría de los casos personas asociadas o que habían ocupado cargos políticos en gobiernos anteriores.

4 De acuerdo con Murillo (2019) y BBC News (2019), aunque desde 2008 Bolivia y Estados Unidos no tienen embajadores en ambos países, se ha mantenido únicamente un encargado de negocios nombrado por los estadounidenses, la administración golpista de Añez inició gestiones inmediatamente usurpado el poder reestableció las relaciones diplomáticas entre ambos países reincorporando a la USAID y nombrando un embajador Boliviano en Estados Unidos.

chantajea a las comunidades para enfrentarnos con las comunidades. Conozco cómo manejan algunas organizaciones no gubernamentales las fundaciones, al servicio del imperio. (RT en Español, 2013)

Quizás el elemento más importante para este trabajo, en el contexto del desarrollo del juego analizado y sus repercusiones mediáticas, se compone por el desarrollo de la estrategia antidrogas propia por parte del gobierno boliviano. Esta, de acuerdo con The New York Times (2016), B. Miranda (2017) y Tele Sur (2017), dio inicio en 2009 (casi tres años después de llegado al poder Evo Morales) y que se caracterizó por establecer una reducción del consumo de coca y permitir su cultivo para satisfacer la producción de hojas de dicha planta para mascar y la elaboración de té, actividades realizadas desde muchas generaciones atrás por el pueblo boliviano. Entre tanto, todas las plantaciones sin autorización gubernamental eran eliminadas, tras negociar con quienes los habían realizado y encontrar soluciones o alternativas para las familias o personas afectadas por estas medidas.

Según las mismas fuentes, la estrategia boliviana se vislumbró más prometedora que las estrategias promovidas por el gobierno estadounidense⁵ con base en sus resultados. Por ejemplo, se pasó de tener cerca de 30 mil hectáreas de plantaciones en 2011 a 20 mil hectáreas en 2017. Datos que contrastaban con los mostrados por Colombia y Perú, países aliados

5 Según Miranda (2017), parte de las prácticas promovidas por los estadounidenses eran enfrentamientos con las organizaciones y fumigaciones de las plantaciones ilegales.

de Estados Unidos, los cuales pasaron de reportar 47 790 hectáreas en 2012 a duplicar esta cifra en 2017 con 96 084 hectáreas, según datos aportados por Miranda (2017). Sin embargo, el mismo autor mencionó que Bolivia presentaba algunas dificultades compartidas con estos dos países, como hacinamiento en las cárceles por poblaciones consumidoras y traficantes de drogas al menudeo.

Por su lado, la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (2019) reconoció, para el primer semestre de 2019, como en años anteriores, la labor de la Fuerza Especial de Lucha contra el Narcotráfico (FELCN) y del Ministerio Público boliviano, en la incineración y destrucción de las drogas incautadas en el marco del programa de apoyo de la instancia al Plan de Acción de la Estrategia de Lucha contra el Narcotráfico y Reducción de Cultivos Excedentarios de Coca del Estado Plurinacional de Bolivia.

2. De Bolivia al videojuego: “Tom Clancy’s Ghost Recon: Wildlands”

Este título pertenece a una de las franquicias principales de la empresa multinacional Ubisoft, y se basa en las novelas de género militar del escritor estadounidense Tom Clancey. Esta edición, lanzada en marzo de 2017, fue desarrollada por la subsidiaria francesa de la compañía antes mencionada. Su producción llevó aproximadamente 5 años de desarrollo, presentada por primera vez a la prensa especializada del sector en la E3 de 2015. (GameProTV, 2015; Stuart, 2015; Ubisoft, 2017; Ubisoft Spain, 2017).

Entre sus datos técnicos, se destaca el hecho de ser el primer videojuego de disparos militar táctico en tercera persona desarrollado en un mundo abierto o Sandbox de la franquicia, con funciones de multijugador y de juego cooperativo (de hasta cuatro personas) tanto en su campaña o historia principal, como en sus funciones en línea; sobra decir que por la temática del juego se trata de un título dirigido a mayores de edad.

Mientras tanto, en su publicidad sobre el juego, Ubisoft (2017) citaba la ambientación del videojuego de la siguiente forma aludiendo al exotismo del entorno:

Desde la temible Carretera de la Muerte hasta el mayor lago de sal del mundo, explora el mundo abierto de acción y aventura más grande de Ubisoft. Descubre vastas regiones inspiradas por Bolivia y Sudamérica, con paisajes impresionantes y una diversidad sobrecogedora. Recorre aldeas y lugares emblemáticos, y vive las leyendas de este país en uno de los numerosos vehículos disponibles, por tierra, mar y aire. Sumérgete en la cultura boliviana en tus interacciones con los habitantes de un mundo animado, donde cada uno actúa en función de sus intereses y del ciclo noche-día y del sistema climático del juego

De esta manera se introducían los elementos generales del juego, con respecto a la forma en la que se desarrollaron los diseños de sus niveles, así como las propiedades y mecánicas más representativas del título. Dicho de otra forma, así se presentaron las posibilidades y propiedades de las dinámicas visuales sobre las que se expresa el argumento del juego.

Al mismo tiempo, Ubisoft (2017) introduce a los personajes jugables mencionando que se trata de un grupo de élite dedicado a operaciones especiales para Estados Unidos, acostumbrado a “grandes desafíos” cuando son enviados a una misión a territorio hostil o enemigo, y la actual misión en Bolivia resulta “la más arriesgada que hayan enfrentado”. Entre tanto, se identifica inmediatamente al objetivo primordial del juego y la historia guionada para este: el “Cartel de Santa Blanca”, liderado por “el Sueño”. Así, las acciones del equipo estadounidense en Bolivia se basan en inducir caos, inestabilidad y confusiones necesarias, que logren minar la relación que, en la historia del videojuego, la organización narcotraficante mexicana ha establecido con el gobierno boliviano, y que ha convertido al país en un narcoestado dominado por la violencia y la ausencia de toda ley.

Sobre este último punto, Nouderine Aboud, productor principal del video de juego, afirmó:

En cuanto a Don⁶ y Shane -los guionistas del juego- lo que queríamos que hicieran era aquello de lo que más saben. Y que nos ayudaran respecto a saber qué ocurriría si esta historia sucediera y por qué pasaría... Sus conocimientos del campo, sus conocimientos del cartel nos ayudaron a traer autenticidad. (Ubisoft, 2017)

6 Don Winslow, es el autor de varios libros, novelista guionista de películas, que se ha especializado en las últimas dos décadas en el tema del narcotráfico en México, América Latina y en el mundo. Es autor del libro “El poder del perro”, obra que tras ser consultada por el equipo de la compañía sirvió para que se le encargaran la elaboración de la historia y los diálogos de muchos de los personajes del juego (Ubisoft Spain, 2017).

En esta última acotación, logra observarse inicialmente que una de las aspiraciones del equipo diseñador era desarrollar un argumento y ambiente videolúdico que pudiese aproximarse, lo más posible, al probable desenlace de un país que sucumbiera ante un cartel de drogas que “supera-se” sus capacidades instaladas de defensa o seguridad interna.

3. El lanzamiento de la producción y la polémica levantada por el videojuego

Ahora bien, el videojuego en cuestión se lanza el 7 de marzo de 2017, poco más de un par de semanas luego de la sanción de una modificación de la Ley General de la Coca (25 de febrero de 2020), en la que se legalizaba un máximo aproximado de 22 000 hectáreas permitidas para los cultivos de la planta de coca (Deutsche Welle, 2017).

Cabe mencionar que para la fecha aproximada de inicio del desarrollo del videojuego, es decir, 2012, la estrategia de combate contra las drogas de Bolivia ya tenía al menos 3 años de estarse poniendo en práctica y con independencia de las intervenciones, directrices e instituciones estadounidenses, con resultados favorables en cuanto al decomiso y a la reducción de los cultivos ilegales de esta planta.

Por ello, el gobierno boliviano, al enterarse de la manera en la que aparecía su país, así como de las formas en las que eran usados algunos símbolos nacionales, llamó a comparecer al embajador de Francia en el país en ese entonces, al tiempo que se hizo entrega de una nota formal dirigida

al gobierno francés y a la empresa Ubisoft Paris en la que se exponían las inconformidades y la protesta por el hecho (Lacorn, 2017; NTN24, 2017).

No obstante, para el estudio diseñador, este tipo de polémicas no han sido extrañas en el desarrollo de sus producciones (Lo Giudice, 2017). De acuerdo con Escandell (2019), con anterioridad, Ubisoft ha tenido problemas por el contenido, el tono y las posturas manifestadas en los mensajes de otros títulos de la empresa como *Far Cry 3*, *Far Cry 5* o *The Division 2* —esta última franquicia basada también en las novelas de Tom Clancys— con aficionados de Estados Unidos, por ejemplo. Sin embargo, de acuerdo con el mismo autor, el nivel de preocupación de la compañía por las críticas o quejas depende particularmente de dónde provengan, pues en el caso de *Ghost Recon: Wildlands*, si bien su vicepresidente de edición y producción manifestó que el propósito de la producción era graficar en primera plana la “mala situación” que vivía la gente del país, lo que resulta evidente al jugar el título es que los detalles citados aparecen únicamente en notas escritas o elementos secundarios en transcurso del juego, al tiempo que el principal aspecto jugable del videojuego es encarnar a un equipo de intervención estadounidense que debe derrotar a un cartel de droga mexicano, en un país que ha sido derrotado por este.

Este cuidado selectivo con los contenidos y el tono de los mensajes o las representaciones del juego, por parte de las empresas, pudo verse en otros casos. Por ejemplo, puede rescatarse el caso del videojuego *Medal of Honor*, desarrollado

por la empresa estadounidense *Electronic Arts*, el cual se encontraba ambientado en la invasión y la guerra de Estados Unidos contra Irak —2003 a 2011—. Siguiendo los reportes de Adam (2010) y Baeza Cabrera (2013), el contenido en discordia tenía que ver con la posibilidad que el título permitía en la modalidad de multijugador por equipos, ya que quien jugaba podía escoger entre el bando talibán y del ejército de Estados Unidos. Al final, la empresa desarrolladora cedió ante las presiones de planteadas por familiares de soldados estadounidenses muertos en dicha guerra, así como a los reclamos externados por varios gobiernos debido al uso del nombre de los talibanes en los equipos de juego y por incluir la posibilidad, a las personas, de usarlos.

Fue así como *Electronic Arts* tomó la determinación de quitar toda alusión a dicha agrupación e inclusive de modificar el aspecto de los personajes para que no se parecieran en absoluto a dicha agrupación, renombrándolos como “bando opositor”. La empresa mencionó que esta acción se realizaba como una forma de “respetar” a las familias de los soldados y al mismo ejército estadounidense, a quienes la franquicia “siempre había rendido homenaje en sus entregas” (Adam, 2010; L. Miranda, 2010).

En este caso, la respuesta fue tan tajante que, según lo señalado por Baeza Cabrera (2013), la franquicia fue cancelada de forma definitiva por la empresa y, desde entonces, no ha vuelto a rumorearse ni anunciarse nada sobre futuros lanzamientos de otra producción.

Sin embargo, algo completamente opuesto a lo anterior ha sucedido recientemente con el videojuego *Call of Duty: Modern Warfare* de 2019 publicado por Activision, el cual se ambienta en la guerra que se desarrolla en Siria desde 2011, y en el que se representa a Rusia como el enemigo de los estadounidenses en aquel país. A pesar de las reacciones negativas por parte de las personas rusas, la empresa no resolvió nada en absoluto (Área Jugones TV, 2019).

Este tipo de reacciones o disposiciones por parte de las empresas de videojuegos de alto presupuesto, de acuerdo con González-Sancho (2014), se debe especialmente a que, en este tipo de producciones, los temas, las historias, las ambientaciones geográficas y aspectos visuales de diseño se plantean en estrecha relación con los focos de atención de la política exterior e interés tanto de Estados Unidos, sus aliados y los principales mercados de consumo, por lo que las afectaciones o consecuencias percibidas en las periferias no son importantes.

4. Del tipo de historia, del tipo de videojuego

Dentro del universo de producciones de la empresa francesa, *Ghost Recon: Wildlands* comporta una novedad en cuanto a la forma de presentar un videojuego de disparos en tercera persona por equipos, con un campo de desplazamiento de “mundo abierto” que ciertamente lo convierte en uno de los primeros de su tipo. De acuerdo con la misma empresa (Ubisoft, 2017; Ubisoft Spain, 2016, 2017), de la mano con esta nueva faceta para la franquicia,

se deseaba que la historia que contara el entorno y los personajes se aproximara lo más posible a la realidad que las personas de la empresa lograron observar en sus visitas a Bolivia.

De este modo, al ser el narcotráfico el motivo principal, como muchas otras producciones audiovisuales de su tiempo (Castellanos, 2017; Rocha, 2018), el tipo de relato utilizado por Don Winslow y Shane Salerno en el videojuego corresponde con el género de “cine de narcos”, el cual, de acuerdo con Pardo (2017), surge a partir de 1975 y se divide en dos subgéneros a saber: el narcodrama y el patriodrama.

El primero influenciado por el cine de mafias, el western, el melodrama latinoamericano, la comedia ranchera y, generalmente, de bajo presupuesto. Mientras que, en el caso del segundo, se trata de una representación oficialista e institucional del conflicto, utilizan las mismas bases semánticas del narcodrama, pero invierten sus valores y presentan a las fuerzas del ejército o a la policía como héroes y a los narcos como malos en la historia, sin olvidar que el héroe siempre vence al villano. Se trata, en estos casos, de producciones con altos presupuestos y grandes plataformas comerciales de distribución.

Siendo esta división esclarecida, la historia del videojuego analizado puede ser considerada como un relato propio de un patriodrama, debido a que quien juega lo hace desde la perspectiva de un grupo de mercenarios a sueldo del gobierno estadounidense y que debe “eliminar” el mal

representado por el cartel mexicano en un escenario hostil suramericano.

En el marco de esta presentación, Ubisoft Spain (2016) presentó, en sus signos publicitarios, al equipo con el que se juega en el título de la siguiente forma:

Somos viajeros, atravesando kilómetros de polvo y barro. Somos supervivientes llevando el equipo que nos permita vivir meses en las peores condiciones. Somos extranjeros, siempre lejos de casa. Somos cazadores, camuflándonos en el entorno hasta formar parte de él. Somos aventureros, haciendo lo que nadie más se atreve a hacer. Somos vigilantes, observándolo todo sin ser vistos, sin dejar rastro. Somos calculadores, estudiando a nuestros enemigos, para atacarlos donde más les duela. Somo jueces, decidiendo quien vive y quien muere. Somos Ghosts y no existimos. Algunos son soldados, nosotros somos ghosts.

La cita anterior no solo denota el carácter del mito fundacional de la excepcionalidad de Estados Unidos tradicionalmente promulgada por las élites y compartida por la opinión pública de dicho país, sino que puede utilizarse como una introducción adecuada para comprender, en primera instancia, cómo se han llevado a cabo las acciones y agresiones estadounidenses en Latinoamérica y demás regiones. Es decir, desde las operaciones oficiales públicamente anunciadas, hasta aquellas como las que se emulan parecen imitar, en el videojuego analizado, acciones caracterizadas por el envío de terceras personas a cumplir con aquellas incursiones que no son prioridad o que no resulten electoralmente redituables. De hecho, en el videojuego el

equipo de “élite”, enviado por los norteamericanos, parece no pertenecer al ejército o alguna agencia gubernamental. Ya en las primeras escenas cinemáticas del videojuego, el personaje de voz principal “Karen Bowman” se refiere al grupo de 4 mercenarios⁷, en un breve dialogo al presentárselos a Pac Katari, de la siguiente manera:

–Pac Katari: cuatro soldados, ¿esta es la ayuda que prometiste? ¿la que prometió Sandoval? Muere un puto yanqui y entonces mandas a un montón soldados, las balas de Santa Blanca han matado a cientos de bolivianos, ¿de dónde saldrán mis cientos de soldados?

–Bowman: como americanos no estamos aquí, ¿recuerdas? Estos soldados son el mejor equipo de operaciones encubiertas de nuestro país. Con su ayuda no necesitarás cientos de soldados.

De acuerdo con Jasiukènaîté (2013), el modelo de gestión de los ejércitos estadounidenses tendió a la tercerización de ciertas tareas u objetivos, especialmente luego de la caída del Muro de Berlín y el Bloque Soviético (1991), de manera que estas disposiciones transformaron o introdujeron una nueva racionalidad de la guerra: se

7 En el diálogo de presentación del videojuego, Bowman menciona que la misión se trata de una operación entre la CIA, la DEA y el JSOC. Este último, es decir, el Comando Conjunto de Operaciones Especiales o JSOC por sus siglas en inglés, según el portal Military.com (2020), es una unidad de comando que pertenece al Comando de Operaciones Especiales de Estados Unidos USSOCOM, vale decir que en las operaciones de este comando participan veteranos de las diferentes campañas de guerra en las que Estados Unidos ha iniciado. Siguiendo los apuntes de LaRouche Political Action Committee (2011), dicha instancia cobró mucha notoriedad en las dos administraciones de Barak Obama (2009-2017), al ser partícipes de varias misiones, entre las que se encuentra la misión dirigida a “neutralizar” a Bin Laden.

comenzó a discutir, desde entonces, una “privatización de la violencia”.

La Red 21 (2006) ha explicitado que las operaciones de este tipo de grupos y empresas privadas contratadas por Estados Unidos se incrementaron especialmente en el periodo de gobierno de George H.W. Bush (1989-1993); con la particularidad de que se ampliaron los servicios contratados, a estas, de suministros o apoyos logísticos, la incorporación de cuerpos privados de apoyo o protección en algunos lugares, por ejemplo, en pozos petroleros controlados por “inversiones” estadounidenses o en minas de diamantes. De acuerdo con la misma fuente, la cantidad de efectivos ha aumentado considerablemente, pasando de una proporción de 1 a 100 en la Guerra del Golfo (1990-1991) a 1 por cada 10 en la invasión y guerra de Estado Unidos en Irak (2003-2011).

Estas informaciones parecen confirmar, preliminarmente, que la estética escogida por la Ubisoft Paris para el diseño y desarrollo del equipo protagonista del juego guarda una cercana relación con las tendencias presentes en la realidad de la industria y desarrollos en los negocios de la seguridad privada y pública de los estadounidenses. En este caso, las estéticas y tipos de agrupaciones que se grafican en las portadas de los videojuegos de disparos en primera o tercera persona, de esta y otras empresas, parecen adecuarse a esta decisión de diseño de la empresa autora de este videojuego, pues huelga decir que no aparecen uniformados con trajes militares, sino con atuendos “civiles”.

5. Desde las relaciones Norte-Sur a la alegoría de “Tierras salvajes” -Wildlands-

La estructuración de las relaciones entre el norte anglosajón y el sur hispanoparlante se ha constituido, prácticamente, como una reproducción de las constituciones idiosincráticas, religiosas, económicas y políticas europeas; esto, a raíz de las disputas, acuerdos y pugnas entre las distintas coronas, pero específicamente entre la corona española entrada en decadencia con sus contrapartes compuestas por los regímenes británico, galo, neerlandés y portugués (Marín-Guzmán, 1982; Rinke, 2015; Silva, 2008).

De esta forma, en el caso norteamericano, la identidad nacional estadounidense, así como los asideros de su política doméstica y exterior, desde su independencia, se basan en el mito fundacional del excepcionalismo —de bases cristiano protestantes—, el cual, de acuerdo con Iglesias Cavicchioli (2019), alude a la creencia, compartida tanto por las élites estadounidenses como por la opinión general, de considerarse como una nación diferente del resto, superior moralmente, con atribuciones casi mesiánicas y máximos representantes del “nuevo mundo”, es decir, de todo el continente americano.

Según el mismo autor, esta postura se traduce, respecto del ámbito exterior al país, en postular un rol central de Estados Unidos en las relaciones internacionales y su misión en el mundo como “difusor” y “defensor” de los valores de la democracia liberal, ya sea redimiendo mediante la intervención militar a un territorio o país

“que lo necesite”, o bien por medio de la promoción ejemplarista de su “sistema democrático” para las demás naciones.

En este contexto, con la consolidación del proceso de separación de los nuevos países hispanoamericanos a inicios del siglo XIX, los diversos intentos de estos por conformar proyectos regionales en el sur y las tentativas por parte de las coronas francesa e inglesa por recobrar la influencia en todo el continente o expandirla en las excolonias españolas, surge, con mayor fuerza, la aplicación de la Doctrina Monroe de 1823 y la promulgación del “Destino Manifiesto”. Ello, como una forma de “prevenir” cualquier intromisión de Inglaterra o Francia, países en plena expansión imperial en los territorios continentales y marítimos de América, así como una manifestación de su papel central en la “resolución” de los conflictos hemisféricos (Iglesias Cavicchioli, 2019; Marín-Guzmán, 1982; Moreira Argudo et al., 2014; Rinke, 2015; Silva, 2008).

Esta posición desplegada y sostenida por Estados Unidos se basaba en sus intereses de expansión geográfica y de influencia más allá de sus fronteras iniciales, encaminada inicialmente hacia el oeste primero, y luego al caribe y al sur de su territorio. Al mismo tiempo, esta encontraba su justificación aludiendo al carácter “excepcional” sobre el que construyeron su discurso identitario y político. Luego, esta atribución pasará de ser una consigna arraigada al territorio propio de aquel país, a convertirse en una aspiración global, que toma un sentido ejemplarizante hasta la Segunda Guerra Mundial y otro redentorista después de esta (Iglesias Cavicchioli,

2019; Moreira Argudo et al., 2014; Rinke, 2015).

Precisamente, estas características pueden ser rastreadas en las composiciones visuales, argumentales y jugables de videojuegos como *Ghost Recon: Wildlands*, en las que el jugador encarna, mediante su acción en el país “destinado”, su rol para resolver los problemas o situaciones internas de otros pueblos, es decir, Estados Unidos.

En este caso, la historia del juego analizado inicia con la noticia de un atentado realizado contra la embajada estadounidense en La Paz, el posterior secuestro y ajusticiamiento de un agente de la DEA –amigo de la agente encubierta de la CIA que trae al equipo protagonista a Bolivia–. Por tanto, los *Ghost*, un equipo con experiencia en golpes de estado – se menciona “un golpe exitoso en Moscú” – es enviado a Bolivia para “hacer pagar” a los responsables de ambos delitos, es decir, la organización narcotraficante –o narcoterrorista– mexicana llamada “El cartel de Santa Blanca”. Esta se ha hecho con el dominio del país suramericano, al punto que gobierno y fuerzas armadas han pactado con el cartel su “convivencia mutua”. El resultado es que Bolivia se ha convertido, en el universo del relato del videojuego, en el centro del tráfico de drogas en el continente.

Seguidamente en el videojuego se describe que el cartel de “Santa Blanca” se organiza en 4 divisiones, a saber: producción, contrabando, seguridad e influencia, las cuales tienen, en su estructura, una serie de mandos intermedios con gente

u operarios a su cargo, y un jefe o capo principal al que todos obedecen “el Sueño”. Esta formación parece guardar cierta similitud con las descripciones realizadas por algunos autores sobre las características organizativas de este tipo de organizaciones, por ejemplo, pueden citarse los análisis realizados por Sun (2009) y Raffo López & Segura (2015).

Luego, se hace una reseña en las cinemáticas del juego de video sobre las acciones a realizar para el desmantelamiento de la estructura del cartel, como operaciones de propaganda contra el objetivo de la intervención y emisiones de mensajes en favor de los “aliados internos” –Kataris 26 la resistencia local en la historia–, sabotajes a lugares de operaciones, neutralización de personas clave, etc. Entre tanto, en todo momento, incluso en el desenlace de la trama general, corre un sub-relato centrado en la consigna de “no confiar en ningún actor de Bolivia”.

Estos detalles no son menores tomando en consideración que de acuerdo con Ubisoft Spain (2017), el guionista principal, Don Winslow, confirmó que para la realización de un libro o una historia ficticia como la del videojuego se suele realizar una investigación de varias fuentes como: documentos y reportes de instancias como la CIA o el FBI, transcripciones judiciales, reportes policiales, libros de historia para dar contexto al eje central del relato; por ejemplo, entrevistas en profundidad a personas de pandillas o convictas, narcos, traficantes, etc.

De esta forma, en la estructuración de los elementos que componen la ambientación,

el diseño de niveles, las mecánicas de juego y la historia de la campaña principal, es plausible observar que el videojuego se encuentra en sintonía con los discursos más tradicionales del excepcionalismo estadounidense e imágenes negativas sobre lo hispano heredadas de la época de las colonias inglesas, pero desplazadas ahora hacia Latinoamérica (Rinke, 2015). Así, se enfatiza en las atribuciones de los Ghosts como los únicos con la capacidad de resolver el conflicto y los problemas internos causados por el cartel mexicano, que ni el gobierno, sus fuerzas del orden ni el pueblo boliviano pudieron resolver.

Al mismo tiempo, sobre las imágenes de lo hispano, no son escasas las referencias y descripciones de los actores sectores bolivianos congruentes con la negatividad y prejuicios sostenidos por un Estados Unidos confesionalmente protestante sobre una América Latina “católica” e indígena. Entre estas se encuentran caracterizaciones como la insolvencia o la imposibilidad de toda la región para aprovechar y proteger sus riquezas, para gobernarse y seguir leyes civilizadas, o ser leales, valientes y dignos de confianza.

Algunos de estos ejemplos pueden denotarse en los siguientes fragmentos extraídos de varios diálogos del juego. En primer lugar, en los inicios del juego la siguiente presentación que se realiza de la resistencia local por parte de la agente encubierta Karen Bowman:

Kataris 26. Es un grupo de rebeldes que ha opuesto resistencia a la Unidad y a Santa Blanca. Nos reuniremos con su líder, Pac Katari, cuando aterricemos.

Los bolivianos han odiado a los yanquis mucho tiempo, pero confiemos en que el enemigo de nuestro enemigo sea nuestro amigo. Pero no les den la espalda, yo no pienso hacerlo.

Así, aunque se entiende que se trata de una “ficción” en la campaña principal del videojuego se insiste con mucha frecuencia en las malas condiciones en las que viven las personas en Bolivia, así como los resultados “fatales” que resultan de las “ideologías marxistas” causantes de muertes y desolación donde son aplicadas; curiosamente la resistencia “poco confiable”, Katari 26, se presenta como una agrupación fundada en las premisas sobre el “proletariado agrícola”, elaboradas por su miembro fundador Amaru. En los diálogos iniciales del juego el personaje Pac Katari habla sobre el movimiento de resistencia local de la siguiente manera:

Más que eso nuestro grupo se fundó sobres sus ideas, sin sus teorías sobre el proletariado agrícola no existiría esta resistencia organizada contra Santa Blanca y la corrupción del Gobierno. Hay que salva a Amaru. Si ayudan a mi gente puede que se ganen mi confianza.

Y unos segundos luego, el personaje principal del equipo mercenario llamado Nomad –nómada– con el que juega el título, se refiere al líder de la resistencia y del movimiento de la siguiente forma: “No me gusta trabajar con Pac Katari y los rebeldes. Este tipo de ideologías siempre acaba con muchos cadáveres por los suelos”.

Tomados estos ejemplos representativos del tono argumentativos de la historia del juego, llama la atención que todos los

elementos elaborados son una suerte de negación de todos los avances y reconocimientos políticos y económicos logrados por la administración del Gobierno Boliviano, incluso evidentes ya para los primeros años de desarrollo del videojuego (2011-2012), así como las referencias a pensamientos o movimientos políticos contrarios a las filiaciones estadounidenses proyectadas en todo el sur de la frontera de esa nación, especialmente, si se trata de países o pueblos que no se “alinean” a las disposiciones del norte.

6. El nombre del cartel, su premisa central y de las operaciones de falsa bandera: Prioridades imperiales

Como se ha nombrado anteriormente, el cartel mexicano que se interna en Bolivia es el “Cartel de Santa Blanca”, el cual tiene como principal creencia religiosa a la Santa Muerte. De acuerdo con Gaytán Alcalá (2008), el culto a la muerte o la Santa Muerte ha llegado a convertirse en una de las traiciones simbólicas más complejas del presente siglo en México en localidades como Juárez, Guadalajara, Ciudad de México, etc., aunque se ha extendido en algunos países, en los que recibe diferentes nombres, por ejemplo, San Muerte en Argentina o, simplemente, Muerte en Colombia. Se describe su esencia como un sincretismo entre creencias prehispánicas –aztecas–, cristianas y rituales afroantillanos, en relación con el significado de la muerte, que no se concibe como el fin de la vida sino el inicio de otra, junto con la representación de que la primera justifica la segunda.

Siguiendo al mismo autor, el culto a la Santa Muerte ha encontrado eco en poblaciones y personas de alto riesgo como policías y trabajadoras sexuales, hasta llegar a tener presencia en grupos que se movilizan en la frontera de la clandestinidad como estructuras del crimen común u organizado, que invocan su protección mediante rituales propios de este culto.

Sin embargo, a pesar de que son varias las referencias y contantes las acotaciones sobre la Santa Muerte, su tratamiento en la historia del videojuego no tiene los matices o la profundidad necesaria para justificarla como una de las bases de la creación de la imagen del enemigo o la "amenaza" a eliminar en el videojuego; esto, porque si bien se citan un sacerdote y una santera como una forma de aludir al sincretismo antes mencionado, el papel desempeñado por estos personajes y sus funciones de influencia no sobresalen más que cualquier otro de los personajes secundarios del juego. De manera que, aunque las imágenes usadas del supuesto culto son repetitivas en cierto grado, no dejan de ser alegorías o instrumentos de ambiente más que la configuración de toda una organización compleja articulada alrededor de un sistema de creencias y relaciones simbólicas o de sentido.

Por otra parte, un elemento a considerar en el análisis es el objetivo central del cartel, o bien la razón secundaria por la que en la historia del videojuego el equipo "especial" entra en acción para "salvar Bolivia", en una cinemática introductoria, el personaje "el Sueño" hace una referencia a cuál es su propósito principal:

Tuve un sueño, soñé con una tierra donde plantar nuestra coca y producir nuestra cocaína. Donde podríamos dirigir nuestro negocio, sin intromisiones de la policía, el gobierno, el ejército y los yanquis. En mi sueño, una voz de mujer me preguntó... -Sueño, mi hijo, ¿y si tuvieras tu propio país? Como Moisés, conduje a mi pueblo a la Tierra Prometida... Bolivia. Llegamos y adquirimos los campos de coca. O comprábamos o arrebatábamos. Compramos a la policía al ejército, a los jueces y a los políticos. Estábamos a punto de convertirnos en el propio gobierno, a las puertas de cumplir mi sueño... de crear un Narcoestado. La nación de Santa Blanca.

Como puede denotarse, el villano del relato tiene una especie de "destino manifiesto", una atribución suficiente para ser considerado una amenaza -además del narcotráfico-, una aspiración mesiánica que va en contra del mito fundacional estadounidense, en este caso representado por el bando con el que se juega el título. El planteamiento de la posición secundaria de este elemento se basa en que desde el inicio y el desarrollo de la trama, se insiste en que el principal atributo del agente de la CIA ejecutado por Santa Blanca fue ser amigo de la voz principal: la agente Bowman, por lo que se llama a los mercenarios para acabar con el asesino del fallecido.

La historia tiene un giro de trama hacia el final de la campaña de juego en el que se expone que el agente muerto a manos de Santa Blanca "Ricky Sandoval" confiesa su responsabilidad en el ataque a la embajada de Estados Unidos en La Paz, él mismo fue quien detonó el explosivo. La secuencia en cuestión inicia con el jefe de

Santa Blanca diciendo que tiene la prueba de que el motivo sobre el que se funda la misión es una farsa.

De esta forma, aparece descrito en el videojuego de la siguiente forma la confesión:

– El Sueño: Ya conocemos la verdad, pero yo quiero saber el porqué. Dímelo, Ricky, y te prometo que te ahorraré el dolor.

–Ricky: Bien jefe, es un poco tarde para que mi confesión te sirva de algo, así que considéralo cortesía profesional. Fui yo. Fui yo el que voló la embajada de La Paz.

–El Sueño: ¿Explotaste la embajada de Estados Unidos en La Paz?

–Ricky: Sí. Y nada de banderas falsas de la DEA ni de la CIA, los rebeldes se ocuparon de la operación. Pero lo hice yo.

–El Sueño: ¿Destrozaste tu propia embajada?

–Ricky: No tuve elección. Mis jefes iban a sacarme de Bolivia. A nadie le importaba una mierda lo que hacías aquí (al Sueño). Nadie quería mojar-se... ni dedicar recursos... para detenerlos. Necesitaba atraer su atención y para eso necesitaba montar el circo. Pero para que la gente preste atención tiene que morir gente.

Seguidamente, en la narración de la historia este evento dentro de la historia no interfiere en el desarrollo de los objetivos, ya que se señala que el agente ha cometido un “error”, que en nada varía el objetivo principal del equipo en Bolivia: “el Sueño”.

Lo que resulta llamativo en este caso es que los elementos presentados parecen sugerir la presencia de una operación de bandera falsa que no ha tenido los resultados

esperados por los responsables, aunque sí cumplió con los cometidos de Ricky.

De acuerdo con los aportes de Frattini (2017), una operación de falsa bandera se da cuando un gobierno o una organización lleva a cabo una acción e inflige un ataque, agresión o evento en su propio territorio o uno ajeno, con fines políticos o militares, y con el objetivo de atribuir la responsabilidad del hecho a un enemigo u objetivo, y de esta manera justificar subsecuentes acciones en su contra.

Este evento en la trama de la historia de la campaña del título podría interpretarse como una forma de aminorar o limpiar las imágenes, que perduran, de operaciones llevadas a cabo con mucha frecuencia en varias de las incursiones militares de Estados Unidos; obviamente, en esta oportunidad, este recurso en el guion está hecho pensando en aminorar el impacto en el público objetivo del videojuego, es decir, el estadounidense.

Finalmente, los guionistas han planteado dos escenarios de cierre para la historia del juego de video. En el primero, el “Sueño” se entrega llegando a un acuerdo con las autoridades estadounidenses y se convierte en un testigo protegido que brinda informaciones clave que llevan, a la postre, a la detención de varios traficantes a nivel global, y en el que Bowman presupone que una vez cumplida su utilidad para la CIA y la DEA, sería extraditado a México, de donde escaparía a El Salvador para fundar un “imperio de la droga mucho más grande” y productor de varios tipos de droga. Eso si Bolivia, el gobierno y la resistencia

logran una restauración de su democracia y Estado de la mano de Estados Unidos.

En un segundo desenlace, Bowman asesina al “Sueño”, ella se sacrifica “por todas las vidas y personas de Bolivia” y se alegra de que no se sepa el “error” de Ricky Sandoval, aunque espera que Estados Unidos no abandone al país, ya que no podrá hacer frente a los posibles resultados. En este escenario, la agente vaticina que las autoridades locales de seguridad se aliarán con la próxima organización criminal que aparezca; que Santa Blanca se dividirá en varias facciones o agrupaciones menores que se matarán entre sí por controlar el tráfico de la coca, y que la resistencia se debilitará por disputas internas que aumentarán el caos en el país.

Lo particular de ambos desenlaces, a pesar de plantear escenarios diferentes, es que plantean resultados estructuralmente iguales, a saber: 1. La insostenibilidad de una solución al interior del país latinoamericano, por lo que la tutela ejemplar o redentora del hegemon es una condición imprescindible. 2. El narcotráfico resulta ser un problema netamente de América Latina, donde este florece a vista y paciencia de sus autoridades. 3. La solución definitiva está en Estados Unidos, en ambos casos –cuestión que a grandes rasgos no ha podido nunca suceder en la realidad, fuera de la ficción–.

Discusión y conclusiones

La historia latinoamericana es difícil de entender, si no se considera paralelamente el desarrollo de los acontecimientos acaecidos en países europeos y Estados Unidos.

Especialmente porque el desenvolvimiento del proyecto imperial de este último ha sido precursor y determinante clave en los ciclos y épocas económicas, políticas, sociales y culturales vividos por los pueblos de Centro, Sur y Caribe de América.

En este sentido, el discurso ideológico y de política exterior estadounidense se ha movido por una serie de “enemigos o amenazas” al supuesto excepcionalismo y su “Destino Manifiesto”, casi desde la misma independencia de las 13 colonias británicas que dio como resultado su conformación como país.

De esta manera, su primera amenaza fueron invasiones europeas (inglesas y francesas) en el siglo XIX, por lo que los esfuerzos se centraron en mantener alejada a Europa de Latinoamérica como una forma de proteger las inversiones e intereses estadounidenses. Con el final de la Segunda Guerra Mundial, el peligro fue el avance del comunismo de la mano de la Unión Soviética, por lo que con el desarrollo de la Guerra Fría, Estados Unidos buscó alejar al comunismo, manteniendo, apoyando y promoviendo una gran cantidad de dictaduras militares en las décadas de los 60, 70 y 80, tanto en América Latina como en el Caribe.

Con las sucesivas caídas de las dictaduras militares, y una vez disuelta la Unión Soviética, fue el narcotráfico, resultado en muchos casos de los regímenes apoyados por los estadounidenses, el nuevo enemigo público para la “democracia”. Luego de los hechos sucedidos en los ataques a las torres gemelas de Nueva York y el Pentágono, se declaró la “guerra al

terrorismo”, entonces se pasó a un uso casi ecléctico (especialmente por George Bush) de la presunta lucha contra el narcotráfico y el terrorismo, como dos de los argumentos favoritos para la justificación de las acciones militares, políticas y económicas de Estados Unidos en la región latinoamericana.

En una forma similar, parece que la industria del entretenimiento y la información también ha hecho eco de estas tendencias durante los años, a través del cine, de la televisión, de los noticieros, de los comics y, como en este caso, de los juegos de video. En estos se reproducen estereotipos, relatos, performances y se crean nuevos significados de aquellas amenazas y riesgos externos a Estados Unidos, cuyos gobiernos declararon enemigos de turno, a los que siempre les ganan, sobra decir.

Ghost Recon Wildlands representa buena parte de estas tendencias en los videojuegos de género bélico, por lo que no se trata de un ejemplo aislado tanto en sus referencias visuales respecto de la región latinoamericana como de otras partes del mundo. En aspectos generales, este título interactivo parece corresponder con una historia de “viejo oeste” –Western– trasladado al espacio boliviano, ya que precisamente aquella dicotomía de “vaqueros” contra bandidos se engarza con una dinámica jugable entre un equipo de mercenarios y traficantes que resulta ser un antagonismo idéntico, es decir, un grupo de particulares que capturan a aquellos delincuentes que la “lay local”, por su incapacidad, no puede realizar.

Observando los datos aportados por varios autores y autoras revisados para este trabajo, resulta claro que la elección de Bolivia no fue azarosa, cuanto menos si se considera que se trata de uno de los países con más golpes de Estado, el último en 2019; el lugar donde se asesina al Ché Guevara (1967); un país considerado, junto con Colombia, como los centros históricos de producción de cocaína usada por el narcotráfico (Rinke, 2015; Roitman Rosenmann, 2013). Al mismo tiempo, en Bolivia las protestas y el trabajo del movimiento cocalero se trajo abajo la “estrategia contra las drogas”, por lo cual son llamados por Bush como “narcoterroristas” (Rinke, 2015); además, con un gobierno encabezado por un indígena, mostró que otras estrategias para abordar el problema eran más efectivas y seguras que las tradicionalmente aplicadas por Estados Unidos (Deutsche Welle, 2017; B. Miranda, 2017; Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito, 2019; Palomino García, 2019; The New York Times, 2016).

Con todo lo anterior, queda claro que, si bien se trata de una obra de ficción interactiva, no se debe pasar por alto que el objetivo de esta producción responde a intereses identitarios y políticos estadounidenses. Quizás va más allá de la expresión de esto y es, realmente, una especie de redención simbólica de un deseo reprimido o truncado “el control de su patio trasero”.

La experiencia de Bolivia en el mundo real mostró ser, antes del golpe de Estado, una perfecta representación de una amenaza para el excepcionalismo estadounidense y sus aliados criollos y mestizos; el hecho de ser un gobierno sin la “aprobación”

del vecino del norte, con el adicional de ser indígena, mezcló las condiciones perfectas para que la visión romántica de las intervenciones manifiestas o encubiertas –como en este videojuego– pudiera usarse con todos los ingredientes necesarios para emular una historia de patriodrama perfecta para las audiencias a las que iba dirigida.

Dentro de esta visión romantizada de las intervenciones salvadoras de los intereses norteamericanos, ha llamado la atención el caso de la agrupación Kataris26 y su líder Pac Kataris, los cuales, desde el inicio y al final de la historia, son descritos como actores o aliados dignos de confianza, con el añadido de que la traición que “sufrir” el comando Ghost, sirve como una suerte de “profecía autocumplida”, en la que los atacantes, repentinamente, se convierten en víctimas de los locales. En la imagen de estos se depositan todos los prejuicios anticomunistas y de conspiraciones tantas veces retratados por las películas y videojuegos; esto y siguiendo los aportes recopilados por Wara Cajías (2015a, 2015b), a pesar de que este grupo no tenga mayores parecidos con los movimientos indianistas ni con el katarismo del que parece haberse derivado el nombre de la agrupación y el líder descrito.

Finalmente, llamó la atención el papel primordial destacado por el equipo productor de México como actor principal en todo el imaginario sobre el narcotráfico estadounidense, pues no solo se trataba de un cartel mexicano, que adoraba una tradición religiosa ancestral proveniente de México, “la Santa Muerte”, sino que, cuando se habla de “inversores” del cartel de Santa

Blanca, se asocia inmediatamente al territorio mexicano como tal. El peso de esta imagen es tal que incluso algunos de los personajes bolivianos hablan como mexicanos, y los nombres clave de varios personajes (“el Sueño”, el Yayo, el Perico, el Boquitas, etc.) parecen ser más propios de la frontera sur de Estados Unidos u otro de sus Estados que de Suramérica. Ello hace pensar que, quizás, cuando desde aquel país se piensa en Latinoamérica, esta se reduce únicamente a este país, incluso con los problemas derivados que su política exterior causa a toda la región.

Referencias

- Adam. (2010). EA Removes Taliban from Medal of Honor Multiplayer. *PlayStation Life Style*. <https://www.playstationlifestyle.net/2010/10/01/ea-remove-taliban-from-medal-of-honor-multiplayer/>
- Área Jugones TV. (2019). ¡Rusia EXPLOTA contra Modern Warfare! POLÉMICA por la campaña del videojuego. [You Tube]. *AreajugonesTV*. <https://www.youtube.com/watch?v=1Jukifuggws>
- Baeza Cabrera, Í. (2013). EA anuncia que no habrá más Medal of Honor. *FayerWayer*. <https://www.fayerwayer.com/2013/01/ea-anuncia-que-no-habra-mas-medal-of-honor/>
- BBC News. (2019). Walter Oscar Serrate Cuellar: Bolivia designa embajador en Estados Unidos tras 11 años de tensión entre Washington y Evo Morales. *La British Broadcasting Corporation*. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-lati->

- na-50568034#:~:text=Walter%20Oscar%20Serrate%20Cuellar%3A%20Bolivia,Evo%20Morales%20%2D%20BBC%20News%20Mundo
- Castellanos, Á. (2017). Ghost Recon Wildlands y su mundo abierto a Análisis. En *3Djuegos.com: Video Análisis*. Youtube.com. https://www.youtube.com/watch?v=gzcbJ_IT2IU
- Deutsche Welle. (2013). EE.UU. responde a Bolivia tras expulsión de USAID. *Deutsche Welle (DW)*, Política.
- Deutsche Welle. (2017). Bolivia: Senado aprueba nueva ley de coca. *Deutsche Welle (DW)*. <https://www.dw.com/es/bolivia-senado-aprueba-nueva-ley-de-coca/a-37714119>
- Escandell, D. (2019). *Ubisoft reflexiona sobre el mensaje político en sus videojuegos*. Vandal. <https://vandal.elespanol.com/noticia/1350725854/ubisoft-reflexiona-sobre-el-mensaje-politico-en-sus-videojuegos/>
- Etxeberria, F. (2008). Videojuegos, consumo y educación. *Revista Electrónica Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*, 9(3), 11-28.
- Frattini, E. (2017). *Manipulando la historia: Operaciones de falsa bandera: Del Maine al golpe de Estado en Turquía*. Ediciones Martínez Roca.
- GameProTV. (2015). Ubisoft anuncia Tom Clancy's Ghost Recon Wildlands en el E3 2015. *GameProTV*. <https://www.gameprotv.com/noticias/ubisoft-anuncia-tom-clancys-ghost-recon-wildlands-en-el-e3-2015>
- Gaytán Alcalá, F. (2008). Santa entre los malditos. Culto a La santa muerte en el México del siglo XXI. *Revista LiminaR Estudios sociales y humanístico*, 6(1), 40-51.
- González-Sancho, R. D. (2013). *Patrones de interacción que establecen los y las adolescentes de los 12 a los 16 años cuando juegan con videojuegos* [Tesis para optar por el grado de Licenciatura en Psicología]. Universidad Nacional.
- González-Sancho, R. D. (2014). *Análisis de la imagen de Latinoamérica en la industria de los videojuegos* [Proyecto Final de Graduación Posgrado de Maestría en Estudios Latinoamericanos con Énfasis en Cultura y Desarrollo.]. Universidad Nacional.
- Guanipa Pérez, M. (2008). ¿Cómo hacer un ensayo científico? *Revista Electrónica de Humanidades, Educación y Comunicación Social*, 3(5), 1-10.
- Iglesias Cavicchioli, M. (2019). The world's last best hope: El excepcionalismo americano y la política exterior de Estados Unidos en la era Obama. *Revista Iberoamericana de Filosofía, Política, Humanidades y Relaciones Internacionales*, 21(41), 161-185. <https://doi.org/10.12795/araucaria.2019.i41.08>
- Jasiukėnaitė, B. (2013). The Conception of the "New Wars": A Question of Validity. *Lithuanian Annual Strategic Review*, 9(2), 25-41. <https://doi.org/10.2478/v10243-012-0007-2>

- La Red 21. (2006). La tercerización de los ejércitos para las guerras del siglo XXI. *LaRed21*. <https://www.lr21.com.uy/mundo/201253-la-tercerizacion-de-los-ejercitos-para-las-guerras-del-siglo-xxi>
- Lacorn, J. (2017). Bolivia reclama a Francia por un videojuego que muestra al país como un narcoestado. *Reuters*. <https://es.reuters.com/article/entertainmentNews/idESKBN1692MC>
- LaRouche Political Action Committee. (2011). *Las JSOC: las legiones SS de Obama; los Bushes florecen con Obama* [Página Oficial]. <https://espanol.larouchepac.com/es/node/16185>
- León Romero, D. (2019). Bolivia antes de Evo. *La Razón*. <https://www.razon.com.mx/opinion/david-leon-rome-ro-bolivia-antes-de-evo/>
- Lo Giudice, F. (2017). Bolivia reclama por su representación en Ghost Recon Wildlands. *Cultura Geek*. <https://culturgeek.com.ar/bolivia-ghost-recon-wildlands-narco/>
- Mantilla-Valbuena, S. C. (2008). Más allá del discurso hegemónico: Narcotráfico, terrorismo y narcoterrorismo en la era del miedo y la inseguridad global. *Papel Político*, 13(1), 227-260.
- Marín-Guzmán, R. (1982). La Doctrina Monroe, el Destino Manifiesto y la expansión de Estados Unidos sobre América Latina. El caso de México. *Revista Estudios*, 4(Julio-Diciembre), 117-141. <https://doi.org/10.15517/RE.V014.30806>
- Military.com. (2020). Joint Special Operations Command (JSOC). *Special Operation*. <https://www.military.com/special-operations/jsoc-joint-special-operations.html>
- Miranda, B. (2017). Por qué la estrategia antidroga de Bolivia es más exitosa que la de Colombia y Perú. *BBC Mundo*. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-39226703>
- Miranda, B. (2019). Philip Goldberg, el controvertido embajador que Donald Trump quiere enviar a Colombia. *BBC Mundo*. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-48174547>
- Miranda, L. (2010). No habrá talibanes en Medal of Honor. *FayerWayer*. <https://www.fayerwayer.com/2010/10/no-habra-talibanes-en-medal-of-honor/>
- Moreira Argudo, M., Alcívar Trejo, C., & Calderón Cisneros, J. (2014). El Destino Manifiesto y la Doctrina Monroe: Teorías que influyeron en la pérdida de influencia de la política norteamericana en los países de América Latina en el siglo 21. *Contribuciones a las Ciencias Sociales*, febrero 2014. <https://www.eumed.net/rev/ccss/27/doctrina-moroe.html>
- Murillo, A. (2019). A seis años de la expulsión de Bolivia, Usaid quiere colaborar con el país. *Página Siete*. <https://www.paginasiete.bo/nacional/2019/12/16/seis-anos-de-la-expulsion-de-bolivia-usaid-quiere-colaborar-con-el-pais-240639.html>

- NTN24. (2017). Polémica en Bolivia por vídeo juego [Noticiero]. En *Informativo*. RCN Televisión. <https://www.youtube.com/watch?v=TS3yqIp0Z3w>
- Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito. (2019). *La UNODC presentó el Informe de la destrucción de drogas incautadas en Bolivia correspondiente al primer semestre de 2019*. Organización de las Naciones Unidas. <https://www.unodc.org/bolivia/es/La-UNODC-presento-el-Informe-de-la-destruccion-de-drogas-incautadas-en-Bolivia-correspondiente-al-primer-semestre-de-2019.html>
- Palomino García, A. L. (2019). Bolivia: Un antes y un después de Evo Morales. *Granma*. <http://www.granma.cu/mundo/2019-01-11/bolivia-un-antes-y-un-despues-de-evo-morales-11-01-2019-18-01-18>
- Pardo, E. (2017). Puto el que se muera: El cine en la guerra del narco. *Reflexiones Marginales*, 40. <http://reflexionemarginales.com/3.0/puto-el-que-se-muera-el-cine-en-la-guerra-del-narco/>
- Raffó López, L., & Segura, J. L. (2015). Las redes del narcotráfico y sus interacciones: Un modelo. *Revista de Economía Institucional*, 17(32), 183-212. <https://doi.org/10.18601/01245996.v17n32.06>
- Ramón Rossi, L. S. (2018). Un mapa de los estudios latinoamericanos y españoles sobre videojuegos. *Observatorio (OBS*) Journal*, 12(1), 147-168. <https://doi.org/10.15847/obsOBS12120181170>
- Rinke, S. (2015). *América Latina y Estados Unidos: Una histórica entre espacios desde la época colonial*. Marcial Pons, Ediciones de Historia.
- Rocha, S. M. (2018). Visualidad política Latinoamericana en Narcos: Un análisis a través del estilo televisivo. *Comunicación y medios*, 27(37), 106-118. <https://dx.doi.org/10.5354/0719-1529.2018.48572>
- Rodríguez Ávila, Y. del C. (2007). El ensayo académico: Algunos apuntes para su estudio. *Sapiens. Revista Universitaria de Investigación*, 8(1), 147-159.
- Roitman Rosenmann, M. (2013). *Tiempos de oscuridad: Historia de los golpes de Estado en América Latina*. Ediciones Akal.
- RT en Español. (2013, mayo 1). Evo Morales expulsa a la USAID de Bolivia. *Actualidad RT*. <https://actualidad.rt.com/actualidad/view/93325-evo-morales-expulsa-usaid-bolivia>
- Silva, G. (2008). *América for the Americans: Las consecuencias que una visión geocéntrica tiene para la traducción*. https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/056_silva.pdf
- Stuart, K. (2015). E3 2015: Ghost Recon Wildlands will be Ubisoft's largest ever open-world game. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/technology/2015/jun/16/e3-2015-ghost-recon-wildlands-ubisoft-largest-open-world-game>
- Sun. (2009). Cárteles, su estructura y sus miembros. *El Informador.mx*. <https://www.informador.mx/>

- Mexico/Carteles-su-estructura-y-sus-miembros-20090826-0214.html
- Tele Sur. (2017). Presidente Morales recuerda expulsión de la DEA en Bolivia. *Tele Sur HD*. <https://www.telesurtv.net/news/Presidente-Morales-recuerda-expulsion-de-la-DEA-en-Bolivia-20171103-0063.html>
- The New York Times. (2016). Las lecciones de Bolivia de la lucha contra el narcotráfico. *The New York Times*. <https://www.nytimes.com/es/2016/09/14/espanol/america-latina/las-lecciones-de-bolivia-de-la-lucha-contra-el-narcotrafico.html>
- Ubisoft. (2017). *Tom Clancy's Ghost Recon Wildlands* [Tienda de empresa]. https://store.ubi.com/ofertas/game?lang=es_CR&pid=574474b488a7e3b8638b456a&dwvar_574474b488a7e3b8638b456a_Platform=pcdl&edition=Standard%20Edition&source=detail
- Ubisoft París, & Ubisoft Milan. (2017). *Tom Clancy's Ghost Recon Wildlands* [Táctico de disparos en tercera persona; Blu ray]. Ubisoft.
- Ubisoft Spain. (2016). *Tom Clancy's Ghost Recon Wildlands: Somos Ghosts*. Youtube.com. <https://www.youtube.com/watch?v=tPP0OTEqIMw>
- Ubisoft Spain. (2017). *Tom Clancy's Ghost Recon Wildlands: Escribiendo para Wildlands*. Youtube.com. https://www.youtube.com/watch?v=Y_7VWKR9IE
- Wara Cajías. (2015a). *Pensamiento político Indígena I: Indianismo e Indigenismo* (Vol. 1) [Docurreportaje]. Fundación Friedrich-Ebert-Stiftung. https://www.youtube.com/watch?v=5Ed8h_vrzlg&ab_channel=Friedrich-Ebert-Stiftung
- Wara Cajías. (2015b). *Pensamiento político Indígena II: Indianismo y Katarismo* (Vol. 2) [Docurreportaje]. Fundación Friedrich-Ebert-Stiftung. https://www.youtube.com/watch?v=7bN1EwKTx3Q&ab_channel=Friedrich-Ebert-Stiftung



Jorge Debravo (1938-1967): ¿un poeta muerto en la literatura costarricense?

Jorge Debravo (1938-1967): A dead poet
in Costa Rican literature?

Yordan Arroyo Carvajal
Universidad de Costa Rica

yordan.arroyo@ucr.ac.cr

*La honestidad y la honradez
no deben ser en nosotros una virtud:
deben ser nuestra propia esencia*
Jorge Debravo

Resumen

En este artículo académico dedicado a los 53 años de la muerte física del poeta turrialbeño Jorge Debravo, se presenta un estudio crítico-literario sobre el poema “No te ofrezco la paz hermano hombre” (1994), el cual no ha sido analizado en ningún documento académico encargado de estudiar su vida y obra. Este escrito es una fuente digna de estudio, carga una metáfora debraviana¹ viva a lo largo de los años: el hombre como hermano o, en otras palabras, la solicitud de unión de los costarricenses para el trabajo en armonía por la paz y la justicia social. Asimismo, se adjunta también un análisis sobre un reciente poema creado en dedicatoria a Jorge Debravo: “Hermano Jorge”, de Heco (2019), para sostener, a manera de conclusión, la supervivencia inagotable de la figura debraviana a través de su poesía hecha Dios y la necesidad de conservar sus ideas de crítica social a lo largo de los años.

Palabras clave: humanidad, religión, símbolos, crítica social, intratextualidad, poesía costarricense

¹ Término acuñado por la crítica literaria encargada de estudiar la obra y vida de Jorge Debravo.

Abstract

In this academic article dedicated to the 53 years of physical death of the Turrialbeño poet Jorge Debravo, a literary critical study is presented on the poem “I do not offer you peace, brother man” (1994), which has not been analyzed in any academic document in charge of studying his life and work. This writing is a source worth studying. It carries a Debravian metaphor that has come to life over the years: man as brother or in other words, the request for union of Costa Ricans to work in harmony for peace and social justice. Also attached is an analysis of a recent poem created in dedication to Jorge Debravo: “Brother Jorge”, by Heco (2019), to support the inexhaustible survival of the Debravian figure through his poetry made God and the need to preserve their social criticism ideas over the years.

Keywords: humanity, religion, symbols, social criticism, intra-textuality

Introducción

Como poeta costarricense, amante de las letras, la cultura y el arte, Presidente Nacional y Director Literario de la Unión Hispanomundial de Escritores en Costa Rica y miembro del Colectivo Faro Cultural -gestores para la publicación de la primera *Antología Poética Puntarenense* (2019),² donde en manos del poeta Heco³ aparece un poema dedicado al mentor de estas páginas-, más que una obligación, se considera innegable dedicar unas páginas de estudio crítico a la obra y vida del turrialbeño Jorge Debravo, quien el

pasado 4 de agosto de 2020 cumplió 53 años de fallecido.⁴

Dentro del desarrollo de este artículo académico se brindan algunos datos intra-textuales.⁵ La mayoría de estos aportes se basan en la *Antología Mayor* (Debravo,

2 Tómesese en consideración un breve error de autoría en el libro. Elena Manzanarez Juárez y Gabriela Toruño Soto no son las autoras, sino las compiladoras, como en toda antología literaria. Además, fueron las becarias del proyecto financiado por una beca taller del Ministerio de Cultura y Juventud costarricense.

3 Heco es el pseudónimo utilizado por el poeta puntarenense Herbert Contreras Vásquez.

4 Además, comparto con Debravo lo siguiente, según palabras de su esposa Margarita, dedicada de sus versos; a él “No le gustaban las fiestas. Una noche en San Isidro fuimos a un baile, pero él sacó un cuaderno y se puso a escribir” (1974, citada en Debravo, 1994, p.12). Hace unos años tuve una historia similar. Me hice a un lado y me fui aparte a leer, pues para mí era y sigue siendo un acto más placentero. Pero no solo eso comparto con Debravo, sino además la pasión por el estudio de las religiones: “También le interesaban mucho las religiones” (Margarita, 1974, citada en Debravo, 1994, p.12) y el espíritu de lucha tras pensar que “no podemos seguir siendo toda la vida un pueblo de limosneros. No debemos serlo” (1974, citado en Debravo, 1994, p.34), pues en Costa Rica se tienen muchos recursos para crecer, entre ellos: buenos escritores y académicos. Pero solo unidos como “hermanos”, con mucho esfuerzo y desde la escritura como acto revolucionario, se obtendrá ese ideal.

5 El intratexto es la influencia de aspectos de la vida del autor en sus obras literarias.

| TÍTULO | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN |
|---|------------------------------|--------------------|
| “Imágenes liberadoras de Dios en la poesía de Jorge Debravo” | Edmundo Retana Jiménez | 2006 |
| “La poesía de Jorge Debravo y el pensamiento humanístico” | Francisco Rodríguez Cascante | 2007 |
| “La poética debraviana y su legado a la literatura costarricense” | Evelyn Fonseca Araya | 2014 |

1994). No obstante, se toman en cuenta, de manera cronológica y a modo de estado de la cuestión, algunos criterios brindados en los tres artículos de revistas.⁶

Posteriormente, el mayor aporte de este trabajo, a diferencia de otros estudios, sería la presencia de un análisis detallado de su poema “No te ofrezco la paz hermano hombre”⁷, desde una metodología socio-crítica⁸ y la utilización de la numerología

como herramienta polisistémica⁹, seguido de un análisis del poema de Heco, titulado “Hermano Jorge” (2019), cuyo fin es demostrar la pervivencia del “Debravo caminante” (2019, p. 61) que no es un poeta muerto. Todo lo contrario, sigue siendo el tejido utilizado por los escritores costarricenses, hilanderos de una mejor sociedad.

Por este motivo, para Fonseca (2014) “es uno de los poetas nacionales más leídos y también de los que más se ha escrito” (p. 17)¹⁰. Además, dada su afinidad con la teología, el uso de la numerología para analizar su poema permitirá la configuración de su poesía como espejo de Dios mismo.

Desarrollo

En cuanto a su vida o elementos intratextuales, Jorge Delio Bravo Brenes, más conocido bajo el pseudónimo Jorge Debravo, nació en Guayabo de Turrialba, en Costa Rica, el 31 de enero de 1938 para “morir” tan solo 29 años más tarde, el 4 de agosto de 1967, después de llevar una vida de mucho trabajo, sufrimiento y esfuerzo desde niño.

Así bien, Debravo no ha muerto. Él sigue vivo gracias a la mayoría de sus exquisitos

6 Se hizo lectura de *Poesía en Jorge Debravo* (1980), tesis de licenciatura de Yadira Calvo Fajardo. Sin embargo, en relación con este artículo, Calvo solo realiza un análisis desde la estilística y, como ella misma lo dice, solo saca a la luz “unas cuantas pepitas de oro como una pequeña muestra de lo que puede haber en las entrañas de esta poesía. El empeño de explotar la veta entera está en el futuro” (p.21); por ende, parte de esa tarea del futuro se cumple en este documento, cuyo fin es analizar un poema no estudiado, con el objetivo de demostrar el impacto de la metáfora debraviana y cómo ha pervivido a partir de elaboraciones recientes de otros escritores, tal cual es el caso estudiado del poema “Hermano Jorge” (2019), de Heco.

7 Presente en la *Antología mayor* (Debravo, 1994, p. 68), publicada por primera vez después de su muerte. La primera impresión fue en 1974. Incluye varios de los aportes inéditos del poeta turrialbeño, como entrevistas tanto a él como a su esposa y viuda Margarita. Para este trabajo se ha utilizado la quinta edición publicada en 1994.

8 Edmond Cross en su trabajo *Hacia una teoría sociocrítica del texto*, traducido por Hernando Escobar-Vera y Juliana Borrero Echeverry en 2017:

La sociocrítica procura poner de manifiesto las relaciones existentes entre las estructuras de la obra literaria (o cultural) y las de la sociedad en la que está profundamente arraigada. Afirma que dar con las huellas ideológicas y las tensiones antagónicas entre las clases sociales es fundamental para cualquier lectura de textos. (p. 3)

9 Entiéndase como el medio que permite concebir la literatura no de manera cerrada, sino abierta. Más allá del sistema o lo estructural, lo que posibilita desde la mimesis (representación) una relación crítica texto-sociedad.

10 Además, “Debravo pasó a integrar junto con Aquileo Echeverría y Julián Marchena el trío de poetas costarricenses que goza de mayor popularidad” (1980).

versos, escritos a corta edad, aunque, gracias a su brillantez, espíritu de lucha desde muy niño y pasión precoz por la lectoescritura¹¹, inspiran hoy a cualquier lector y a la humanidad entera.

Por su parte, con base en datos brindados por Fonseca (2014), en un nivel historiográfico, de manera cronológica se tienen los siguientes criterios sobre Jorge Debravo y su obra poética:

| TÍTULO | AUTOR | AÑO DE PUBLICACIÓN | DATOS |
|---|--------------------------------|--------------------|---|
| <i>Historia de la literatura costarricense</i> | Abelardo Bonilla Baldares | 1967 | Se considera a Debravo como “el de mayor producción, mayor sencillez y mayores posibilidades” (p. 349). |
| <i>Poesía Contemporánea de Costa Rica</i> | Carlos Rafael Duverrán | 1973 | Se apoya la misma idea de Abelardo Bonilla Baldares. |
| <i>Resumen de la Literatura Costarricense</i> | Virginia Sandoval | 1978 | Se sigue el mismo criterio de Abelardo Bonilla Baldares y Carlos Rafael Duverrán. |
| <i>Evolución de la poesía costarricense</i> | Alberto Baeza Flores | 1978 | Se ubica a Debravo en un periodo de posguerra. Este acontecer influyó en su modelo de escritura apegada a la lucha por la justicia social. |
| <i>Para una interpretación de la literatura costarricense</i> | Jorge Valdeperas | 1979 | Se concibió a Jorge como el poeta del futuro costarricense cuando estuvo vivo. |
| <i>Códigos estéticos en la poesía de Costa Rica (1907-1967)</i> | Carlos Francisco Monge | 1991 | Se ubica la poesía de Debravo en el posvanguardismo, caracterizado por el tema social. |
| <i>100 años de literatura costarricense</i> | Margarita Rojas y Flora Ovares | 1995 | La temática social inmersa en el pensamiento de Debravo provocó un florecimiento en su poesía. |
| <i>Breve historia de la literatura costarricense</i> | Álvaro Quesada Soto | 2000 | Se piensa la poesía de Jorge Debravo como un acto totalmente revolucionario. Marca un cambio en el lenguaje poético a partir de la denuncia social que dialoga con el nuevo lector de los años 60 y 70 en Costa Rica. |
| <i>La poesía costarricense contemporánea y el campo discursivo conversacional</i> | Francisco Rodríguez Cascante | 2006 | Se plantea la poesía de Debravo como conversacional. |

11 En boca de su esposa Margarita (1974, citada en Debravo, 1994), debido a la rigidez y constancia por la lectoescritura, a su cónyuge lo llamaban “el loco” (p. 10), apodo o insulto que sigue siendo muy usual para intentar ofender a personas apasionadas en el mundo de la literatura. Incluso, yo mismo lo he recibido, pero más que verlo como una ofensa lo aprecio desde una interpretación quijotesca “loco ideológico”: alguien que va contra la normativa, la opresión, los grupos hegemónicos o, en un lenguaje metafórico, a luchar contra los gigantes, elemento propio de la poesía social o conversacional.

Así bien, de la mano con los datos colocados en los nueve cuadros anteriores, son claros los sentidos sociales y humanísticos¹² referenciales en su poesía. Incluso,

12 Defensa hecha por el doctor Francisco Rodríguez Cascante en su trabajo “La poesía de Jorge Debravo y el pensamiento humanístico” (2007) para quien la poesía social, iniciada con la publicación del primer libro de Jorge Debravo llamado *Milagro abierto* (1959), engloba un pensamiento humanístico.

como él mismo lo dijo, tres meses antes de su muerte, en una entrevista hecha por Luis Giménez: “Estoy comprometido, es cierto, y de cuerpo entero, en toda lucha que se proponga conseguir un mejor destino para el Hombre” (1967, citado en [Debravo, 1994, p. 30](#)). El alter ego de Debravo (yo lírico) se convirtió o se ha transformado simbólicamente en un nuevo mesías.

Su perspectiva literaria se enfoca en la demanda por la igualdad de condiciones económicas, educativas y laborales enmarcadas, según Fonseca (2014), en la personalidad humanística y teológica, tradición suya como ciudadano. Por su parte, esta característica teológica provocó, según [Rodríguez \(2007\)](#) y [Retana \(2006\)](#), la aparición constante de Dios en la poesía

de Debravo, elemento íntegro de los rasgos básicos de la poesía social. Así, [Retana \(2006\)](#) cita a [Duverrán \(1973, p. 4\)](#) para indicar que “en su obra la búsqueda de Dios y la lucha por la justicia están entrelazadas” (p. 45).

En fin, la poesía de Jorge Debravo se caracteriza por la búsqueda de la justicia, la lucha o justas rebeldías y el humanismo como ejes centrales de la sociedad. Tales anhelos se aprecian en sus poemas. Para el finado mentor, la poesía era “un valiosísimo elemento en esa lucha” (1967, citado en [Debravo, 1994, p. 31](#)) y la humanidad debía movilizarse desde el hombre y para el hombre, razón por la cual dejó todo el presente legado:



Imagen tomada del artículo “La poesía de Jorge Debravo y el pensamiento humanístico” ([Rodríguez, 2007, p. 69](#)).

Discusión

En cuanto al análisis literario, se comienza con el poema “No te ofrezco la paz hermano hombre” presente en *Antología mayor* (1994), de Jorge Debravo, para finalizar con “Hermano Jorge”, de Heco, ubicado en *Antología Poética Puntarenense* (2019).¹³

No te ofrezco la paz, hermano hombre,
porque la paz no es una medalla:
la paz es una tierra esclavizada
y tenemos que libertarla.

Yo te pido el amor y la ternura,
el músculo, los gritos y las garras,
la agilidad del pie, el fuego del canto,
la hoguera del deseo y la mirada.

Pretrechados con luz, con alegría,
con sueños, cuerpo y almas,
saldremos a tomar la paz a golpes
aunque tengamos que despedazarla.

A modo de análisis, desde el título de este poema se invita a trabajar en equipo a un tú lírico colectivo y filantrópico: los hombres como hermanos; la humanidad abrazada y comprometida. Esto se convierte en un ideal utópico aún hoy en espera, pues muchos costarricenses siguen siendo egoístas con sus “otros”, lo cual es¹⁴ reflejo de un modelo poético imitador de las directrices heterogéneas y conversacionales de la poesía de Debravo.

Por ende, el concepto “hermano”, característico en su poesía, se convierte en un imaginario. Este no debe alejarse de los ideales del ser costarricense. A su vez, este imaginario con fines utópicos de progreso no permite del todo la muerte de Debravo o de su alter ego. Las intenciones de sus versos, emitidas por un yo lírico comprometido con la justicia social, lo han inmortalizado en espíritu por medio del recuerdo a lo largo de los años, aunque se siga en deuda con él.

Como se aprecia, desde el verso 3 hasta el 12 de la tercera y última estrofa, la paz no es un regalo y el tú lírico colectivo tiene la obligación de luchar por la libertad de su pueblo.

No obstante, si se moviliza el mensaje de estos versos hasta la actualidad, se puede decir que los costarricenses no se han comprometido con él. La tierra esclavizada sigue viva, llora y grita a diario, consecuencia de la opresión vivida por los grupos periféricos del país, la clase media y los sectores de bienestar social, así como la educación pública, hoy expuesta a la esclavitud ante los deseos hegemónicos de su privatización.

Asimismo, en los versos 11 y 12 de la tercera estrofa, el yo lírico le pide al tú lírico colectivo salir juntos, con muchas fuerzas y valentía, a luchar por la difícil tarea de obtener la libertad. Estos versos dejan clara la inexistencia de paz sin guerra. Tales peticiones en la actualidad son todavía más necesarias. Máxime en los presentes tiempos de pandemia.

13 Primera antología de poemas en toda la historia de Puntarenas, recoge un legado historiográfico de 1990 hasta 2019, incluidos autores de tradición y contemporáneos.

14 Término de otredad entendido por Mijail Mondol López en su libro *Identidades literarias* (2014) como lo marginal o discriminado en la literatura: espejo o representación de la sociedad.

El gobierno o los grupos hegemónicos se han aprovechado del confinamiento y las medidas impuestas a cada uno de los ciudadanos para oprimir cada vez más al pueblo con impuestos y acciones inescrupulosas como el intento de la privatización de la Educación Pública Superior y el Instituto Nacional de Aprendizaje, solo por mencionar dos pilares importantes de desarrollo del país, los cuales, el virus de la esclavitud hegemónica está intentando contagiar o intentando quitarles la “luz, alegría y sueños” (versos 9 y 10; tercera estrofa; Debravo, 1994, p. 68) anhelados por el yo lírico, como solicitud vigente en el poema en estudio.

Por otro lado, en la literatura nada está escrito por casualidad. Por este motivo, es necesario atender a la cantidad de estrofas del poema en cuestión. Así como también al uso recurrente del elemento tripartito a lo largo de sus versos: “músculos, gritos, garras” (sexto verso; segunda estrofa, 1994, p. 68) “sueños, cuerpo y almas” (décimo verso; tercera estrofa, 1994, p. 68) y los tres ideales ejes de su poema: lucha, libertad y paz como si fueran una sagrada trinidad.

En definitiva, en términos simbólicos, existe un anhelo de reencarnación de los ideales dejados por el yo lírico; se anhela que los mensajes de justicia y lucha por el bien de los hombres para obtener “la paz” se conviertan en un ideal sagrado: elemento cercano a la vida del autor. Su esposa Margarita lo consideró un amante del estudio de las religiones. Así como [Rodríguez \(2007\)](#) ha comentado el vínculo de Jorge Debravo con la teología, por lo cual, [Retana \(2006\)](#) comenta que “Dios es un tema cardinal en su poesía. Está presente, de un modo u otro, en cada uno de sus libros” (p. 46).

Sin embargo, aunque para [Retana \(2006\)](#) la referencia a Dios en toda la poesía debraviana aparezca como un ente en ausencia, en ninguno de los estudios examinados para este trabajo se comprueba la influencia de lo teológico en el poema “No te ofrezco la paz hermano” (1994, p. 68).

Por este motivo, cabe señalar que, parafraseando las ideas presentadas en *El libro de los celtas* (2001) de Pedro Palao Pons y *La Biblia de los Signos y de los Símbolos* (2009), de Madonna Gauding, el tres para los celtas y tradiciones como el cristianismo (sincretizado con la religión celta) simboliza la perfección del cosmos (cielo-tierra-inframundo). Es vida, muerte y reencarnación (posible reencarnación de Jesús al tercer día); tierra, agua y aire; triple dimensión de la diosa indoeuropea; las tres promesas del amor: amar, honrar y proteger; la sagrada trinidad, entre otras.

Además, el 3 multiplicado entre sí da como resultado nueve ($3 \times 3 = 9$). Este número arrastra una marcada simbología femenina, supraterrrenal y cósmica: posibles 33 años de la muerte de Jesús [$3 \times 3 = 9$]¹⁵ en el año 33¹⁶; probable muerte de Alejandro Magno a sus 33 años [$3 \times 3 = 9$]; nueve musas inspiradoras del poeta desde la antigüedad [misterio vigente]; y, por último, curiosamente a los 29 años murió Jorge Debravo [$2 \times 9 = 18; 8 + 1 = 9$].

15 Según [Mateo Sancho Cardiel \(2009\)](#), algunos autores como el catedrático en Filología Griega de la Universidad Complutense de Madrid, Antonio Piñero, defienden la muerte de Jesús a los 36 años, aunque igual, para términos de este artículo el asunto no cambia, pues si se suman estos números entre sí se tendrá como resultado: $9 (3 + 6 = 9)$.

16 Dato basado en el catedrático español: Antonio Piñero, citado por [Mateo Sancho Cardiel \(2009\)](#).

A su vez, siguiendo con el análisis numerológico del poema en cuestión, este posee 12 versos, lo cual, tampoco es casualidad. Se liga también con el interés hacia los estudios teológicos, desde la crítica, presentes en Jorge Debravo.

Por ende, es necesario detallar que el 12 para la tradición cristiana es un símbolo sagrado: “12 fueron las tribus de Israel, representantes del Pueblo de Dios” ([Boletín 1 El Sembrador, s.f., p. 3](#)). Por este motivo, en [El sembrador \(s.f.\)](#) se dice:

Cristo escogió solo 12 discípulos, como liderazgo de la naciente Iglesia. Les prometió se sentarían en doce tronos para juzgar a las doce tribus de Israel. En la Nueva Jerusalén, sede del gobierno, existen 12 puertas, 12 fundamentos, 12 apóstoles, 12 piedras preciosas y 12 perlas. $12 \times 12 = 144$, son los codos del muro de la ciudad. Todo esto existirá eternamente. 12,000 x 12 los 144,000 sellados. 12 años cuando el niño es separado de su madre y llevado al templo para su futura educación. El Señor Jesucristo tenía 12 legiones de ángeles listos a su llamado. 12 cestas de pan sobraron después de alimentar a 5000. Tenía 12 años cuando se presentó por primera vez en público, en el templo sede central del gobierno (p. 3, subrayado propio).

A partir de los datos anteriores y en conexión con la simbología del tres, se determina que detrás del poema “No te ofrezco la paz hermano hombre” (1994) existe una intención sagrada. El mensaje obtiene una semántica divina. El yo lírico se convierte en el mesías salvador de la humanidad y el poema en el mismo Dios. Por lo cual, la salvación de la humanidad o de Costa

Rica, desde una concepción tripartita está en la lucha por: la justicia, la filantropía y el humanismo.

Asimismo, esta defensa se aúna con las siguientes palabras de Jorge Debravo, colocadas en el prólogo de su libro *Consejos para Cristo al comenzar el año* (1960): “Nunca he sabido qué es la poesía. Se me parece a Dios. Lo intuyo cuando se acerca” (citado en 1994, p. 22).

Así bien, el poema analizado se abriga bajo todo un juego de palabras. Se conecta a la crítica social con el elemento teológico como recurso para no solo la inmortalidad de su poesía, sino de su alter ego, quien habla a la humanidad desde su inconsciente o yo lírico comprometido con el bien social.

Jorge Debravo no ha muerto, se le recuerda en cada lucha por la libertad, como sucede muchas veces en el acto revolucionario de la escritura, tal cual acontece con el poema “Hermano Jorge” publicado por Heco en la *Antología poética puntarenense* (2019, p. 58), citado enseguida:

“En la noche que yo muera,
por eso han de oírme blasfemias
de sangre, pues yo quiero mi
muerte completa,
¡sin tener que partirla con nadie!”

La lluvia finalmente borró
las huellas de tus pies gigantes
mientras el eco de tus pasos de bronce
late junto al corazón de la tierra
melódica y fuerte resuena tu voz
en el cerro, la plaza y el barranco

llamada, compromiso,
denuncia, testimonio,
sermón, evangelio,
alarido y canto

tus lágrimas hechas palabras
empapan mejillas de niños hambrientos,
madres abandonadas y ancianos vencidos

llueven sobre tejados
pobres como pan sin mantequilla
donde las ollas no conocen un cuarto de
carne

el llanto de tus alegrías
está en el rocío de cada amanecer
y en cada migaja de húmeda esperanza

tus tristezas hondas
apaciguan como el abrazo
y la jarra de aguadulce
al final de la jornada
llena de angustias
y asombros

el dolor
sin tapias
ni portones
que abrigaste
con maternal ternura
en lúcida existencia

perdura en cada gota
de esfuerzo muscular
del carpintero y
el mecánico

también
del maestro,
el labriego,
el albañil,
y el cura

tus pensamientos proféticos
de animal sin párpados

maldicen
las pútridas
vísceras del odio
y el blanco e inútil
hueso de la guerra

pupila dilatada
hasta el horizonte
que espanta a tiranos
y mercaderes

mirada lapidaria que condena
arzobispos de dioses falsos
y derriba los campanarios
de mentira e inequidad

una infame
noche de agosto
tu indómita sangre
fue luminosa blasfemia
sobre el negro asfalto

por tus hermanos
en trágica penumbra
de un solo¹⁷ tajo tu ser
ofrendaste

como caudal de renovación
desciende del calvario
y el madero

brotó en la naciente
y en las cristalinas
aguas del pozo
de los sueños

poesía de
aromática brisa,
vino de consagración,
a veces amargo

¹⁷ Corrección propia. En la publicación original aparece: "sólo". Según la *Ortografía de la Lengua Española* (2010) únicamente existe "solo" sin tilde.

por
nosotros
dejaste sembradas
semillas de amor en
las heridas abiertas del hombre

perdónanos Jorge,
por llamarte Hermano
sin ser dignos siquiera
de atar tus sandalias

Debravo caminante...

Como bien lo apunta el poema “Hermano Jorge”, de Heco (2019), las palabras y mensajes proféticos y mesiánicos característicos en toda la poesía de Jorge Debravo tras “la búsqueda de una visión personal de Dios” (Retana, 2006, p. 46) resucitan al desplazarse en el aire con el fin de apoyar a los marginales y a todos los grupos periféricos, entre ellos “niños hambrientos, madres abandonadas y ancianos vencidos” (versos 12 y 13; cuarta estrofa; Heco, 2019, p. 58), los cuales desconocen la palabra libertad debido a la masa de injusticias provocadas por seres inhumanos, habitantes del árbol que, 102 años después de la publicación de *El árbol enfermo* (1918), de Carlos Gagini, este árbol todavía sigue enfermo.

E incluso así, como lo apunta el poema de Heco (2019), muchos ciudadanos, de manera irrespetuosa, se atreven a llamar a Debravo “Hermano” (verso 82; estrofa 22, p. 61), sin ni siquiera luchar por sí mismos y mucho menos por Costa Rica entera, país figurado en un tú lírico colectivo al que el yo lírico, en muchos de sus poemas, se dirige mediante la famosa y sagrada metáfora debraviana: “hermanos hombres” herramienta para convertir a su

poesía en un Dios cercano a la humanidad, tal cual el poeta en vida siempre lo anheló.

Conclusión

En conclusión, Jorge Debravo cumplió 53 años de su muerte física el 4 de agosto de 2020,¹⁸ pero su alma sigue viva. Su poesía, como él lo decía, es Dios mismo. Ella perdura a lo largo de la historia costarricense e incluso universal, tal cual lo deja claro el poema de Heco “Hermano Jorge” (2019, p. 58), donde se expresa la trascendencia de las ideas del gran poeta costarricense a quien se le dedica este estudio.

Por ende, se cierra este trabajo con las siguientes preguntas retóricas para cada uno de los lectores hallados hasta el final de estas páginas: ¿Qué estamos esperando para actuar como “Hermanos”? ¿Acaso no nos importa seguirle faltando el respeto a la poesía creada por Jorge Debravo con el fin, como ya se defendió, de ser el Dios de nuestra salvación?

Referencias

- Araya Fonseca, E. (2014). La poética debraviana y su legado a la literatura costarricense. *Káñina*, XXXVIII (1), 15-29. https://www.mep.go.cr/sites/default/files/poética_debraviana.pdf
- Cross, E. (2017). Hacia una teoría sociocrítica del texto [traducción hecha por Hernando Escobar-Vera y Juliana Borrero Echeverry]. *Scielo*. 1-13. <http://www.scielo.org.co/pdf/laplb/n31/0121-8530-laplb-31-00001.pdf>

18 El día cuando se finalizó este artículo.

- El sembrador. (s.f). *La Biblia y sus números*. https://0201.nccdn.net/1_2/000/000/0fd/dc4/La-Biblia-y-sus-numeros.pdf
- Calvo Fajardo, Y. (1980). *Poesía en Jorge Debravo*. Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes.
- Contreras Vásquez, H. (2019). “Hermano Jorge” en *Antología poética puntarense* (2019), Manzanarez, E. y Toruño, G. [Comp]. Atabal.
- Debravo, J. (1994). *Antología mayor*. (Gutiérrez Mángel, J. Comp.). Editorial Costa Rica.
- Gauding, M. (2009). *La Biblia de los Signos y de los Símbolos*. Gaia.
- Mondol López, M. (2014). *Identidades literarias*. EUNED.
- Palao Pons, P. (2001). *El libro de las celtas*. Robinbook.
- Real Academia Española (2010). *Ortografía de la Lengua Española*. Real Academia Española.
- Retana Jiménez, E. (2006). Imágenes liberadoras de Dios en la poesía de Jorge Debravo. *Clacso* (125), 45-51.
- Rodríguez Cascante, F. (2007). La poesía de Jorge Debravo y el pensamiento humanístico. *Comunicación*, 16 (28), 67-73. <https://www.redalyc.org/pdf/166/16609710.pdf>
- Sánchez Cardiel, M. (10 de abril de 2009). Jesucristo murió a los 36 años, según un experto. *La voz de Galicia*. https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/sociedad/2009/04/10/jesucristo-murio-36-anos-segun-experto/0003_7645152.htm



La peste

Técnica. Óleo sobre lienzo
Dimensiones. 130x155
2020.



La femme dans la spirale de la violence

La mujer en la espiral de la violencia

The woman in the spiral of violence

Virginia Borloz Soto

Escuela de Lenguas Modernas

Universidad de Costa Rica

virginia.borloz@ucr.ac.cr

*“Vaste est la prison qui m’écrase,
D’où me viendras-tu délivrance?”*

Chanson berbère

Resumen

En este artículo se pretende mostrar que la literatura de la escritora argelina Assia Djbar se mueve en un contexto de violencia que se manifiesta en el texto por medio de actos lingüísticos históricamente comprobables y que apuntan a la mujer como blanco de la violencia masculina. Teniendo en cuenta la noción de pluriculturalidad propia de la francofonía y de la importancia de la escritura para la mujer marcada por una doble pertenencia, que remite a las nociones de plurilingüismo, polifonía, visibilización de la mujer, dominación masculina, ambigüedad, ironía y transgresión, se recorren y se analizan prácticas generadoras de violencia. Tomando como ejemplo una de sus novelas y por medio del análisis de actos lingüísticos que dan cuenta del estatus de la mujer argelina, de la influencia de la religión, de la dominación masculina, así como de la construcción de la identidad, se constata la violencia ejercida históricamente contra la mujer argelina en particular y contra la mujer en general y que en la actualidad hace que, en una buena parte del mundo, la mujer se mueva dentro de la espiral de la violencia.

Palabras claves: Argelia, Assia Djebar, mujer, hombre, texto, contexto, violencia, subjetividad, dominación, misoginia

Résumé

Dans cet article on veut montrer que la littérature de l'écrivaine algérienne Assia Djebar se meut dans un contexte de violence qui se manifeste dans le texte au moyen d'actes linguistiques historiquement comprobables et qui visent la femme comme la cible de la violence masculine. En tenant compte de la notion de pluriculturalité propre de la francophonie et de l'importance de l'écriture pour la femme marquée par une double appartenance qui remet aux notions de plurilinguisme, poliphonie, visibilité de la femme, domination masculine, ambiguïté, ironie et transgression, on fait le parcours et l'analyse des pratique génératrices de violence. Prenant comme exemple un de ses romans et au moyen de l'analyse d'actes linguistiques qui rendent compte du statut de la femme algérienne, l'influence de la religion, la domination masculine, ainsi que la construction de l'identité, on constate la violence historiquement exercée contre la femme algérienne en particulier et contre la femme en général et qui fait que, dans l'actualité et un peu partout dans le monde, la femme se meut dans la spirale de la violence.

Mots clés: Algérie, Assia Djebar, femme, homme, texte, contexte, violence, subjectivité, domination, misogynie

Étudier et réfléchir sur la violence exercée depuis la nuit des temps contre la femme, avec le dessein de se manifester contre la régression et la misogynie, est une tâche à tout moment urgente. Pour ce faire, nous avons suivi la trajectoire de l'écrivaine Assia Djebar et nous allons nous approprier de sa parole pour dire comme elle: "J'écris comme tant d'autres femmes algériennes avec un sentiment d'urgence, contre la régression et la misogynie." (Djebar, 1999, p.137)

Par ailleurs, nous le faisons à un moment où nous constatons la misogynie toujours existante dans le monde en général et dans

notre pays en particulier. Mais nous allons dénoncer aussi à notre tour, d'une part, ce qui se joue dans l'écriture lorsque le sujet qui écrit est tourmenté par plusieurs voix, "Ces voix qui m'assiègent", dit-elle, et lorsque la femme confère la voix et la visibilité aux autres femmes.

Dans ses écrits, Assia Djebar nous propose un regard historique basé sur la chronique et mêlé de toute la complexité de l'individu; d'autre part, elle nous montre ce que l'écriture joue, lorsque le sujet qui en subit ses effets est inculpé avant même sa propre naissance. La femme, nous le savons, a toujours été marquée par un

signe, que ce soit celui du sang, de la maternité, de la beauté, de la faiblesse ou de la folie. Ils ont tous contribué à élaborer à travers le temps, un symbole de la femme comme un être issu d'une imperfection et d'un péché originel ancré dans la mémoire collective d'une empreinte impérissable.

C'est pourquoi Assia Djebar en tant qu'écrivaine, mais surtout dans sa condition de femme, concède à ses congénères non seulement le droit à la visibilité et à leurs propres voix, mais aussi à se montrer en tant qu'êtres humains, rebelles et insoumis, libres au moins de cette marque injuste qui les abaisse et les opprime.

L'expérience de lecture d'une partie importante de ses romans devient donc un exercice d'appropriation de la parole d'autrui; et la passion qu'elle éveille à travers ses textes, nous emporte et nous séduit, mais en même temps, nous interpelle et nous perturbe.

Par ailleurs, essayer de comprendre d'autres cultures, d'autres croyances, d'autres coutumes, c'est un défi qui nous conduit vers le monde de cette femme algérienne; c'est un monde marqué par la différence entre les sexes, par la religion, et par une violence dont l'être humain, à présent, ne donne pas signe de s'en sortir. Et c'est d'autant plus frappant que ce soit ainsi, à un moment de l'histoire de l'humanité à l'aube du XXIème siècle, où le conflit Orient-Occident devient insoutenable, et les causes politiques et économiques qui déchirent le monde se déguisent toujours sous le masque des mêmes phénomènes engendres de violence dénoçés par l'écrivaine; il s'agit aussi

d'un monde qui clame de plus en plus sa multiculturalité, sa pluralité de croyances et de religions, son besoin incontournable de respecter les autres et de leur exiger du respect. C'est également un monde où la notion de couple s'affaiblit et le "moi" devient plus important, parce chacun se voit une totalité en soi, ne se considérant plus comme la moitié d'un autre (Badinter, 1986). C'est un monde où l'on ne parle pas non plus de la différence de sexe, mais aussi de celle de genre, c'est-à-dire, de la manière comment chacun construit et octroie signification à ce qui a donné, dans une société en particulier, signifié aux concepts de "masculin" et de "féminin". En définitive, Assia Djebar se réfère à un monde où l'amour et l'affectivité se libèrent de plus en plus des contraintes de la masculinité et de la féminité.

C'est ainsi que, guidés par la main de cette fleur immortelle, mais intransigente, pour se tenir à l'étimologie en arabe du pseudonyme d'Assia Djebar (Briana Belciug, 2014), on entre dans cet autre monde créé par la littérature; et grâce à son génie et à sa plume, elle parvient à dominer un contexte dominé par l'inégalité, la soumission et la violence, en un texte nuancé par les beaux souvenirs, les opportunités et l'importance de l'instruction pour les femmes, dont elle devient le porte-parole et sa pensée devient, elle aussi, universelle. De là sa vertu, puisque:

Si la langue n'est pas nécessairement liée à la race, elle est, par contre, liée à la culture. Dans le sens où la culture signifie l'adéquation au milieu. Et j'entends par milieu, non seulement la géographie, mais encore l'histoire et la situation présente de la société:

économie et politique. (Senghor, 1977, p.229)

Et c'est par cet engagement rigoureux et fidèle qu'elle atteindra, quelques années plus tard, un siège parmi les Immortels de l'Académie française comme première femme d'origine algérienne occupant cette place d'honneur; ce lauréat est d'autant plus méritoire, car du fait qu'il est déjà difficile à obtenir par les hommes, à qui toute opportunité est donnée, pour une femme et par surcroît algérienne, c'est un exploit idéniable que de l'avoir décroché.

Fatima-Zoohra Imalay, connue dans la littérature comme Assia Djébar, naît dans une famille de petite bourgeoisie traditionnelle algérienne. Son père, Tahar Malhayène, est un instituteur issu de l'École normale musulmane d'instituteurs de Bouzaréah autochtone de Gouraya. Sa mère, Bahia Sahraoui, appartient à la famille berbère originaire de la tribu des Menasser du Dahra.

Assia Djébar étudie à l'école française et à l'école coranique privée. À dix ans, elle entre au collège de Brida, en section classique (grec, latin, anglais) et y obtient son baccalauréat en 1953. En 1954, elle est admise en khâgne (ou classe préparatoire pour l'École normale supérieure-en lettres), au Lycée Fénelon, à Paris. L'année suivante, elle initie ses études à l'École normale supérieure de jeunes filles de Sèvres, où elle choisit l'étude de l'histoire. À partir de 1956, durant la guerre d'Algérie, elle ne passe pas ses examens à cause des grèves des étudiants algériens. En 1958, elle publie son premier roman, *La Soif*. Une année plus tard, elle abandonne l'école,

épouse l'écrivain algérien Walid Gran, puis elle quitte la France.

Entre 1959 et 1965, Assia Djébar étudie et enseigne l'Histoire, spécialement à l'Université d'Alger, et entre 1966 et 1975 elle voyage entre la France et l'Algérie. Entre 1995 et 2001, elle dirige le Centre d'Études françaises et francophones de Louisiane, et à partir de 2001, celles de l'Université de New York. En 1999, est élue membre de l'Académie belge. Le 16 juin 2005, est élue à l'Académie française et dans son discours d'incorporation elle fait allusion à l'importance des langues: le berbère, l'arabe et le français; cette dernière, l'énergie qui la meut à écrire.

Elle a écrit plus de vingt romans, des récits, des essais, de la poésie et des courts de cinéma, et a été traduite en vingt et une langues. De même, elle a reçu des prix et des honneurs de toute sorte jusqu'à sa mort le 7 février 2005 à Paris.

L'oeuvre d'Assia Djébar est marquée par la conscience d'une double appartenance, oscillant entre l'Algérie et la France; entre l'Algérie d'aujourd'hui et celle de la colonisation; entre le berbère qu'elle considère comme langue de souche de tout le Maghreb, l'arabe -sa langue maternelle- et le français. Dans sa narration, les aller et retour à de différentes époques, les va-et-vient des situations chronologiques différentes et les liens entre des personnages apparemment sans rapport, donnent à son écriture une respiration profonde où la narratrice jouit de ces frontières spatio-temporelles créant un espace de liberté et de libération. Et non seulement elle en jouit, mais elle veut que toutes ses congénères

en jouissent aussi et par conséquent, elle dénonce d'une manière véhémement la violence contre la femme.

La violence, comprise comme l'abus de la forcé physique ou psychologique, émotionnelle ou rationnelle, individuelle ou collective, personnelle ou institutionnelle, c'est un comportement humain traité à travers les plus diverses disciplines et sous des angles les plus variés. Plus particulièrement et pour le thème qui nous occupe, la violence contre la femme fait l'objet d'étude de différentes disciplines, surtout dans le siècle dernier et notamment pendant le siècle qui nous est donné de vivre où elle est même devenue l'un des points essentiels des "droits de l'homme". Aujourd'hui on parle, par exemple, de "violence domestique", la plupart des fois exercée par l'homme contre la femme au sein du foyer, parce que la seule situation d'oppression qui paraît être d'observance permanente est celle qui se fait en raison du sexe. Dans ce sens, nous pouvons dire que tout ce qui a été écrit à ce sujet risque de devenir inépuisable.

Nous allons donc rester fidèles à ce modèle de l'approche djebarienne, qui vise à montrer que sa littérature se meut dans un contexte de violence qu'elle parvient à transformer en texte, et qui devient à son tour métaphore et témoignage de l'histoire de la femme algérienne en particulier, et de beaucoup d'autres femmes dans le monde; en effet, c'est dans l'histoire générale et dans celle de l'écrivaine en particulier, que se trouvent les raisons de ses prises de parole en actes linguistiques.

La violence que se vit en Algérie ressemble sans doute à celle de beaucoup d'autres pays dans le mode, que ce soit en Orient comme en Occident. L'Algérie est le pays le plus grand du Maghreb ou région septentrionale de l'Afrique dont la capitale c'est l'Alger. Sa population est issue des tribus berbères, kabyles et arabes, et elle est marquée depuis ses origines par le trafic d'esclaves, la diaspora et les impitoyables guerres aussi bien entre les différentes tribus, qu'entre les autochtones et les colons français. Il y a eu de différents essais de réforme de la Constitution et des organisations dites de libération nationale. Et puis, la sanglante guerre qui s'étend jusqu'à 1962, année de l'indépendance, ainsi que l'explosion démographique qui l'a suivie, tout cumule une sorte de "violence résiduelle" qui dure à nos jours: une corruption où les protagonistes sont toujours les hommes au pouvoir et les militaires, ce qui se traduit en un mot: la violence.

Nous partons donc de ce contexte dans lequel se déroulent l'enfance et l'adolescence de l'écrivaine, pour réfléchir sur le texte qu'elle crée, en se servant de multiples fils qui se tissent à travers l'ironie et la transgression ou l'intertextualité (Kristeva, 1974). De même, nous considérons l'influence des croyances et des religions, ainsi que les concepts très importants de société patriarcale et de domination masculine, qui interviennent dans la transformation du texte écrit, où l'ambiguïté, l'ambivalence, l'ironie et la transgression jouent un rôle essentiel.

Il faut tenir compte du fait que le statut de la femme en Algérie et ailleurs, souvent, est celui de la soumission et de la

subordination. Elle est sous la domination masculine car elle représente un être faible, est porteuse du péché et sujette aux goûts et aux mandats de l'homme. Pour l'histoire, elle n'a pas de voix, elle est invisibilisée, son image disparaît dans l'oubli, la veuve est échangée, la vierge donnée au vieillard enrichi, les filles violées ou offertes en butin de guerre.

En effet, issue de l'homme et créée après lui, porteuse d'un péché ou faible "par nature", la femme est atteinte d'une marque qui, par ailleurs, ne condamne pas seulement les femmes arabes, mais aussi, et de manière identique, celles qui subissent encore aujourd'hui tout au long de la planète, le poids symbolique du pouvoir patriarcal, parce comme l'a très bien dit le sociologue Pierre Bourdieu (2002): "L'ordre social fonctionne comme une immense machine symbolique tendant à ratifier la domination masculine sur laquelle il est fondé."

Assia Djebar, qui a fait partie d'une minorité ayant la chance d'aller à l'école, qui est née au sein d'une famille unie, respectueuse et aimante, a connu quand même, les contraintes d'une formation rigide, issue du regard masculin qui l'entourait et dont un père tolérant et une mère respectée, n'est pas parvenue à s'en échapper complètement. Son père n'a jamais accepté qu'elle monte à vélo car elle risquait de montrer ses genoux; en plus, elle n'a jamais pu approcher son frère, et le mot arabe "hannouni" -qui signifie affection ou tendresse- lui a été révélé trop tard, d'après elle. Elle devait accompagner cette femme adulte qui était sa mère au "bain maure" et est devenue presque sa protectrice.

Pour ne prendre qu'un exemple d'un roman d'Assia Djebar où l'on peut constater une des formes de violence contre la femme, issue de la réalité d'une tradition qu'elle parvient à transformer en texte littéraire plein de signification et de beauté, nous ferons référence à *Vaste est la prison*, un chant envoûtant et à la fois brutal au mariage forcé que la tradition impose à la femme algérienne. La violence qui en résulte s'y exerce aussi bien du point de vue physique qu'émotionnel et psychique.

De la grand-mère en jeune épousée: elle est donnée en mariage, à quatorze ans, par son père -quarante ans, celui-ci, guère plus- à un vieillard, l'homme le plus riche de la ville, et elle est devenue sa quatrième épouse () Quinze ans avaient suffi pour qu'elle changeât de rôle, qu'elle n'attendit plus le cœur battant en idole, qu'elle devienne la servante, la cuisinière aux fourneaux; oui, le même soir, le même sourire de l'homme, sa même entrée comme aujourd'hui, et soudain-soudain un long cri, suivi d'un silence de toutes (trop tard, le marié a fermé la porte sur son hyménée). Et elle, la première, elle s'abat de tout son long, pratiquement sur le seuil de l'office () On l'emporta tout de même, huit jours après, morte... (p.213)

C'est l'histoire des femmes arabes pour qui le mari est nommé **l'ennemi**, ce qui provoque en nous, en tant que lectrices, non seulement un grand étonnement, mais un vrai bouleversement. Et c'est aussi une manière de constater les effets du "pacte autobiographique" dont nous parle Philippe Lejeune, pour qui ces effets sont issus d'un contrat implicite ou explicite auteur-lecteur en tant que déterminant du mode

de lecture du texte. Nous y trouvons les rituels propres du mariage, souvent entre un homme âgé, parfois même vieillard, avec la jeune vierge de son choix ou de celui des convenances entre familles. Il y a aussi le hamman ou salon des baigneuses, un lieu de réunion et de rencontre féminines, où un après-midi constitue l'événement de la semaine, quoique chacune d'entre elles encombrée d'une troupe d'enfants; en outre, nous sommes devant une histoire d'antiquité et de modernité, d'amour et de haine, d'acceptation et de rejet. C'est un roman particulièrement violent qui provoque les sentiments les plus contradictoires, car il ne s'agit plus d'ambiguïté: ici, il est question de noir et blanc, de paradoxe total, d'un monde à part pour les hommes et un autre pour les femmes.

Le mot, l'e'dou, que je reçus ainsi dans la moiteur de ce vestibule d'où, y débouchant presque nues, les femmes sortaient enveloppées de pied en cap, ce mot "d'ennemi", proféré dans cette chaleur émolliente, entra en moi, torpille étrange; telle une flèche de silence qui transperça le fond de mon coeur trop tendre alors. En vérité, ce simple vocable, acerbe dans sa chair arabe, vrilla indéfiniment le fond de mon âme, et donc la source de mon écriture () ce fut là le don de l'inconnue dont la voix me tarauda. Par elle la langue maternelle m'exhibait ses crocs, inscrivait en moi une fatale amertume. (*Vaste est la prison*, p. 14-15)

Nous constatons comment la narratrice déconstruit constamment son vécu pour essayer de reconstruire son histoire; et le discours s'avère brutal, d'une violence surchargée de douleur et en même temps d'impuissance. Ce mari ennemi rend

cruelle, voire perverse, la relation homme/femme et c'est dans ce combat que l'écrivaine se définit et se projette. Mais c'est aussi en subissant la violence qu'elle réussit à accéder à son soi, et ce faisant, aux autres femmes. Et c'est en transformant le texte de cette lecture qu'elle fait de la réalité, qu'elle parvient à créer son nouveau texte. Elle recourt encore une fois à son imaginaire pour supplanter le réel, et l'ennemi devient donc l'Aimé, l'autre, celui avec qui elle partagera son rêve, et après ses retrouvailles.

Je le quittais pour rentrer chez moi dîner "en mère de famille", disais-je, comme si m'attendais là-bas un autre rôle ou on sortait à quatre, entre amis, avec mon époux, et je dansais (*Vaste est la prison*, p. 53)

Et elle revient plus loin à cette idée, lorsqu'elle s'écrie:

J'ai dansé. Je danse encore depuis cet instant, me semble-t-il. Dix ans après, je danse encore dans ma tête, en dormant, en travaillant, et toujours lorsque je me trouve seule. (*Vaste est la prison*, p. 61)

Par ailleurs, la danse est présente dans les romans d'Assia Djebar presque comme un rituel de découverte de la sensualité. Que ce soit dans les tribus anciennes, dans les enceintes privées ou les fêtes entre femmes d'autrefois, la danse a toujours représenté pour la femme un moyen de libération et d'invention de soi.

En plus, la prison dans ce livre renvoie à la maison comme espace de permanence pour la femme algérienne; certes, mais elle

fait allusion aussi à l'Algérie dans toute son étendue, car pour l'écrivaine l'horizon d'attente est brisé entre passé et présent; il s'entremêle avec les événements vécus dans son propre pays et les aller-et-retour au-delà des frontières, entre le silence et l'invisibilité de ses aïeules et les possibilités qui l'entraînent, elle, femme algérienne d'aujourd'hui, vers l'indépendance, la liberté et la modernité.

De cette manière, l'intertexte et la transgression manifestes lui permettent même de s'éloigner des conventions qui régissent sa culture et sa religion, et moyennant une reconstruction de l'ennemi qu'elle transforme en "Aimé", elle parvient à créer une figure idéale, fantomatique qui la fait franchir l'infranchissable, c'est-à-dire l'amour éprouvé et l'adultère.

Et puis la violence conjugale, la sanction religieuse et la répudiation constitueront ainsi la réponse à ses revêries, à ses comportements idéalisés, à ses actes linguistiques faisant partie d'un contexte qui relie passé et présent, et qui dénude la généalogie d'une société patriarcale traditionnelle où le silence, l'invisibilité, la négation et le manque de liberté sont les marques indélébiles des femmes.

Dans *Vaste est la prison*, la mémoire féminine et la tradition orale jouent un rôle essentiel et ouvrent la possibilité à la narratrice de se lancer dans un quotidien où la révolte individuelle constitue la possibilité de construction d'une nouvelle voie vers un peu plus d'indépendance et de liberté pour toutes les femmes.

Évidemment, l'imaginaire se nourrit de la réalité ou du contexte et celui-ci de la religion, des croyances et des traditions, mais aujourd'hui il existe une certaine conscience par rapport au fait que penser le monde dans l'idée d'une seule religion ou la religion en tant que conception unique du monde, serait non seulement illusoire, mais théoriquement et scientifiquement contestable:

L'histoire d'une religion sera toujours étroite, supersticieuse et fausse; il n'y a pas de vérité que dans l'histoire religieuse de l'humanité(), la Science sans espoir et la Religion sans preuve, s'élèvent l'une contre l'autre et se défient sans pouvoir vaincre. (Schuré, 1992)

Cependant, pour les saintes écritures, la femme a été créée à partir de l'homme, et aussi bien dans l'islamisme que dans le christianisme, Dieu et les prophètes sont des hommes et ce sont ces derniers qui ont interprété la parole divine. Ainsi, compte tenue des mots sacrés, l'homme s'est emparé de toute sorte de droits sur la femme. Dans les mots de Briana Belciug:

Épouses consentantes ou non d'un seul mari, concubines, esclaves, victimes de l'inceste ou offertes comme butin de guerre, objet qui s'offre et qui s'accepte si l'homme le veut, tout est dit dicté par Dieu et interprété par les hommes. Les jeunes filles effleurées par un vieillard, devient courant, ainsi que de trouver des récits dans des sources diverses, faisant allusion aux expéditions du Prophète pendant lesquelles il pouvait tomber amoureux d'une jeune fille et se marier avec elle par l'appel impétueux

du désir “qui brûlait son corps.” (2014, p.73)

Nous constatons encore une fois que les femmes et les hommes sont déterminés par un signe: celui qui leur est conféré par la biologie. De ce fait, les uns comme les autres sont inhibés de construire librement un genre en accord avec d'autres pulsions que celles d'une marque depuis leur naissance. Et c'est aussi à partir d'un tel contexte que les êtres humains ont construit leur subjectivité, compte tenue d'une perception du monde basée sur des opposants: une subjectivité masculine et une subjectivité féminine, ce qui explique en partie la différence entre la perception masculine et la perception féminine de la violence.

Pour certains, nous dit E. Badinter (1986) que l'image poétique d'Edgar Morin de “l'homme redressé l'arme haute et de la femme courbée sur l'enfant”, est toute relative. Pourtant, c'est une image qui est passée par de différentes périodes d'acceptation ou de refus, depuis les cultures les plus anciennes et les plus diverses études scientifiques, et des spécialistes en sciences humaines dans les derniers temps.

Ceci dit, il faut reconnaître que “l'habitus”, dont nous parle Bourdieu en faisant référence au langage et au pouvoir symbolique, c'est-à-dire les résidus ou le sédiment, sorte de rouille, qui s'ancre dans l'inconscient collectif par rapport à certaines images transmises de génération en génération et qui devient un allié indéniable de la logique des contraires qui bouscule depuis toujours les rapports homme-femme, fait évident encore en 1964 dans une

liste dressée par Anne-Marie Rocheblave-Spenlé, faisant partie d'une recherche sociologique sur les stéréotypes masculins et féminins, citée par Badinter (1986, p.159), basés sur les contraires: fort-faible, intelligent-impulsif, raisonnable-intuitif, actif-passif, dessus-dessous, etc.

On ne saurait pas nier, à partir de cette liste et d'autres qui lui ressemblent, que l'image qui s'en dégage est clairement déséquilibrée concernant les “plus” pour l'un et les “moins” pour l'autre, ce qui justifierait ou renforcerait les convictions sur les dites différences “naturelles”. Mais les plus et les moins, étant comme ils le sont, des signes mesurant la quantité, ceux qui visent la qualité n'en sont pas pour autant moins importants; bien au contraire, il se peut qu'ils deviennent décisifs par rapport à la perception du monde, la manière de le concevoir et le penchant perçu par la suite comme naturel de l'homme, comme la force, le combat et la violence. Et l'on tient à l'usage que Bourdieu (2001) fait des “habitus” tel qu'on l'a signalé ci-dessus et qu'il définit plus concrètement comme:

l'ensemble de dispositions qui portent les agents à agir et à réagir d'une certaine manière. Les dispositions engendrent des pratiques, des perceptions et des comportements qui sont réguliers sans être consciemment coordonnés et régis par aucune règle. Les dispositions qui constituent les habitus sont inculquées, structurées, durables: elles sont également génératives et transportables.

De sorte que, parmi maintes dispositions, celle ordonnant que “les hommes ne pleurent pas”, pour n'en citer qu'une des plus

répandues, modèle les comportements, les perceptions et les pratiques qui vont endurcir l'homme et l'orienter vers la violence.

Néanmoins, suivant la logique bourdieusienne qui établit un lien fondamental entre les actions et les intérêts, entre les pratiques des agents et les intérêts qu'ils poursuivent, on peut en déduire nettement le désir pour la subordination et la répression contre la femme depuis les interprétations des écritures sacrées des diverses religions, puisque comme on le sait, la famille selon ces interprétations est:

endogamique, patrilinéaire, patriarcale, élargie et polygame. Le père comme le Dieu qu'il adorait, avait tous les droits sur les hommes et les femmes de sa maison. Dans certaines circonstances, il peut vendre ses enfants ou les offrir en sacrifice. (Badinter, 1986)

Par conséquent, on peut en déduire que c'est cette réalité du vécu qui encourage l'homme dans une perception de la violence qui s'avère nuisible aux autres et à lui-même. Dû au fait que tous les excès lui ont été permis, toutes les exigences lui sont aussi remplies, voire les abus justifiés, la femme a été historiquement perçue comme un être passif et faible et s'est convertie dans la cible de la violence de l'homme. Cette violence et cette perception ont été encouragées par une supériorité inculquée, héritée des "dits" ou des lois dictées par la religion et par la société.

Il y avait eu dans nos villes, pour moins que cela, de nombreux pères ou frères devenus "justiciers"; le sang d'une vierge, fille ou soeur avait été versé

pour un billet glissé, pour un mot soupiré derrière les persiennes, pour une médianse. (*L'Amour, la fantasia*, p.21)

C'est donc à partir de ces données que l'homme se sent contraint à construire son identité, qui représente à son tour, un processus extrêmement complexe l'entraînant à se fixer dans des "images de soi" multiples et contradictoires. Et pour mieux comprendre ce processus, nous retenons ici l'idée de Jean-Claude Kaufmann qui va servir à nous éclaircir cette différence essentielle entre les images de soi qui ne sont que de simples reflets imaginaires et le processus identitaire, "alors que l'individu est un processus dynamique et ouvert, insaisissable, vivant au milieu de milliers et de milliers d'autres images" (Kaufmann, 2004). C'est ainsi que pour l'homme, l'image de la guerre devient primordiale, liée, en outre, au sang, aux désirs et aux refoulements acharnés.

Pélissier "le barbare", lui, le chef guerrier tant décrié ensuite, me devient premier écrivain de la première guerre de l'Algérie! Car il approche des victimes quand elles viennent à peine de frémir, non de haine mais de furia, et du désir de mourir. Pélissier, bourreau-greffier, porte dans les mains le flambeau de mort et en éclaire ces martyrs. (*L'Amour, la fantasia*, p.92)

Et comme ce bourreau-greffier prêt à laisser la trace de son regard et dans sa tâche particulière de fonctionnaire, chaque homme vit et subit la violence, compte tenue de sa perception individuelle pour conformer, somme toute, une perception masculine de la violence, assez généralisée,

perçue comme négative et nuisible pour la bonne convivialité.

Ceci dit, et étant donnée l' ancestrale séparation des sexes basée sur la division des rôles, nous voici revenus aux liens cruciaux entre rôles et identité; car, malgré l'interaction inévitable des symboles qui poussent la structuration des identités sur des images ou des modèles fixés par les rôles sociaux, tout individu est doté d' une subjectivité, élément central dans le domaine identitaire, articule les extériorités qu' il rencontre. Le rôle, par contre, n' étant qu' une identité particulière à un moment donné, mais souvent même institutionnalisé, agit sur le social dans une vaste diversité de contextes et sous des poids différents du passé social, les croyances et la religion parmi les plus lourds. L' identité, nous dit Kaufmann (2004), singularise et unifie l' individu, crée un univers symbolique, bricole les liens, construit l' estime de soi tout en produisant l' énergie nécessaire de l' action.

De cette sorte, si l' on compte des études consultées sur la construction du soi, la quête du sens de la vie et la place grandissante de la subjectivité dans la reproduction sociale, on est susceptible de voir dans ce processus complexe et plein de conflit, les causes qui expliqueraient les "dispositions" assumées par de différentes cultures inclinant l' homme vers des comportements plus ou moins penchés sur la violence, une violence, par ailleurs, qui ne s' avère pas toujours physique, mais psychologique et émotionnelle aussi. Dans *Vaste est la prison*, l' écrivaine proteste contre cette violence, lorsqu' elle s' écrit:

Explique-moi, Lalla, comment le père de l' adolescente, ce Ferhani, ce mokkadem, dis-tu, de quarante ans, décide de donner ainsi sa fille si jeune à un homme qui pouvait être plus vieux que son propre père à lui! (p.206)

Dans notre contexte, nombreuses sont les écrivaines qui font référence à la violence contre les femmes, une violence propre aussi à une société patriarcale et machiste comme la nôtre. Pour n' en citer que certaines parmi elles, Carmen Naranjo (Costa Rica, 1928-2012) dans son recueil de contes *Nunca hubo alguna vez* (1984), transmet la colère dissimulée de la fillette qui se déguise en clown parce que les clowns, tout le monde les aime. En se camouflant, elle répond à l' observation de sa mère, pour qui, par le seul fait d' être femme, elle est déjà "un clown" et elle le fait de même à l' explication de son père, qui estimait que les femmes clown n' existent pas puisque personne ne paierait pour les voir, car d' après lui, elles se maquillent, elles se déguisent et marchent partout dans les rues et dans les parcs.

Se déguiser, se dissimuler, se cacher sont tous les mots servant à caractériser l' attitude de la femme, parce que comme le dit aussi l' écrivaine costaricienne Yadirra Calvo (1941) dans son essai *Literatura, mujer y sexismo* (1984), dissimuler c' est le seul comportement non contrôlable, c' est l' arme secrète de l' opprimé qui ne peut pas parler, lutter ni participer. Toujours dans cette même ligne, Ana Istarú (Costa Rica, 1960), dans son poème "Les hommes aiment les couteaux" (2015), s' écrit:

Ils imbibent leurs couteaux dans la cendre

en écoutant la haine, sa racine
qui a poussé dans l'entraille
comme une étoile amère
très aiguisé soudain impitoyable
Ils aiment les couteaux
La mort dessine
ce dur éclair
et dans leurs mains le pose
efface la caresse, les adieux, les
mouchoirs.

Tout au long de ces vers, elle nous présente ces images presque universelles de violence et de brutalité frappantes, mais pas pour autant moins néfastes pour l'humanité. L'emploi et le choix du vocabulaire reflètent un état d'agression constante de la part des hommes: ils aiment les couteaux, symboles d'agressivité; la haine pousse dans la profondeur des entrailles et leurs couteaux sont prêts à accomplir leurs tâches impitoyables menant vers la mort.

De cette manière et pour revenir au contexte d'Assia Djebar, nous pouvons constater comment elle partage avec les écrivaines costariciennes C. Naranjo, Y. Calvo et A. Istarú la même perception concernant la subjectivité masculine ayant une disposition pour la violence. Elles ne doutent nullement que la plupart des hommes naissent et sont endoctrinés dans une ambiance propice pour faire perpétuer les idées de suprématie qui leur ont été léguées de génération en génération, et en même temps pour faire valoir cette prétendue supériorité masculine en détriment de l'intégralité féminine.

En ce qui concerne la perception féminine de la violence, nous avons pris comme point de départ la même image de Morin, cité par rapport au couple -"l'homme

redressé l'arme haute et la femme courbée sur l'enfant"- qui a parcouru l'histoire depuis longtemps. Nous avons aussi tenu compte de la "logique des contraires" ancrée dans la mémoire de l'humanité et qui a été l'objet d'études les plus diverses des différentes sciences, aussi bien naturelles que sociales. Dans ce cadre, la subjectivité de la femme a été forcée de se construire suivant les plus strictes règles du silence, des interdits, voire de l'invisibilité, c'est-à-dire, dans le refoulement et dans la souffrance.

Réduite par l'autre à des critères qui la fixent à jamais dans des images arbitraires élaborées selon des rôles assignés, la femme subit la violence, comme victime passive et de ce fait sa perception n'en résulte pas objective, "car les structures de pensée dominantes s'imposent aussi aux dominés" (Bourdieu, 1998) et les sédiments qui s'y ancrent, les font paraître, même, des complices. De cette manière, le processus de construction de l'identité, dynamique, ouvert et insaisissable dont nous parle Kaufmann (2004), visant à l'estime de soi et à la découverte du sens de la vie, chez la femme n'atteint pas son développement de la même façon que chez les hommes. Elles deviennent ainsi dominées par leur domination, une domination qui s'avère, en outre, non seulement légitimée et institutionnalisée, mais presque généralisée dans le monde actuel.

Bien entendu, l'Algérie n'en est point d'exception, bien au contraire, l'exemple berbère constitue un point de départ indéniable dans l'étude et l'analyse des sociétés androcentriques d'hier et d'aujourd'hui. C'est pourquoi nous avons trouvé pertinent

de faire référence à l'entretien soutenu par Catherine Portevin à Pierre Bourdieu à propos des différents sujets concernant les stéréotypes qui ont favorisé la domination masculine; parmi ceux-ci, il y a deux cérémonies qui marquent à jamais les oppositions des rôles entre les hommes et les femmes. Dans la cérémonie de la mort du cochon, les hommes jouaient un rôle bref, spectaculaire, ostentatoire:

Ils poursuivaient le cochon, ils portaient le coup de couteau, ça criait, le cochon gueulait, le sang coulait. Et puis après les hommes se reposaient, jouaient aux cartes pendant deux jours tandis que les femmes s'affairaient à découper, fabriquer des boudins, les saucisses, les saucissons, les jambons. Comme en Kabylie, pour la cueillette des olives, l'homme arrive avec une grande gaule, symbole masculin, il frappe les branches, acte bref, masculin, ça dure dix minutes, et ensuite la femme et les enfants ramassent les olives sous le soleil des journées entières. De cette opposition entre le haut et le bas, le spectaculaire et le minutieux découlent des tas de préjugés (Bourdieu, 1998)

Et c'est bien à partir de ces rôles toujours attribués par l'autre, imposés par autrui et qui se répètent à l'infini et dans les différents confins de la Terre, que le regard, la perception de l'autre, devient regard qui affronte, regard qui oppose; il s'agit toujours des contraires, toujours les oppositions, et on se demande donc avec l'écrivaine:

qu'est-ce que le regard de l'autre sur la femme dans une culture où l'oeil d'abord a été, des siècles durant, mis sous surveillance, un oeil unique

existait, celui du maître du sérail qui interdisait toute autre représentation et qui invoquait le tabou religieux pour convoquer son pouvoir? (*Ces voix qui m'assiègent*, p.163)

Certes, comme le dit Assia Djebar, devant l'interdiction de toute "autre représentation", quelle pourrait être donc la perception féminine de la violence, sinon celle qui lui a été imposée? La femme a été victime de sa propre culpabilité inculquée depuis sa naissance et qui se trouve ancrée dans sa mémoire. D'après l'habitus qui dicte des dispositions largement établies, la violence subie devient presque consubstantielle à sa condition de femme; son comportement en tant qu'opprimée conforme aux commandements des oppresseurs, la rendent aliénée dans la mesure où elle transfère sa conscience réceptrice en porteuse de la conscience de l'opresseur.

En Algérie, comme dans beaucoup d'autres pays, la scolarisation tardive des filles a favorisé aussi le retardement de la prise de conscience de l'importance pour les femmes de se rendre libres de l'influence familiale. La perception de la violence, pour la femme en général et pour l'algérienne en particulier, devient donc un processus difficile à mener, la faisant victime et complice à la fois. Il est nécessaire de rappeler la sentence de Rousseau -le grand philosophe de l'éducation au XVIIIème siècle- assez dépassée mais pourtant non pas complètement disparue: "ce qu'elle doit apprendre, avant tout, c'est à subir jusque l'injustice et à savoir supporter, sans se plaindre, les offenses de son mari" (in Yadira Calvo, 2009, traduit par VBS).

Dans ce processus, Assia Djébar incarne non seulement la fille algérienne scolarisée de la vie réelle, qui a connu le privilège d'être née dans une famille lui permettant de s'instruire et d'enrichir son esprit malgré les codes stricts de la société que son père s'est vu forcé à respecter:

C'est à cause de ce public d'hommes de sa communauté (journaliers, artisans, chômeurs) qu'il ne tend plus la main. Un homme arabe, père de famille, doit marcher seul, son regard posé sur ses enfants (en général mâles, mais je suis l'exception) et avançant, lui, comme un vrai "chef", d'un pas tranquille. (*Nulle part dans la maison de mon père*, p.100)

Mais Assia Djébar représente aussi la femme capable de saisir l'ampleur de la tragédie des autres femmes algériennes d'autrefois et d'aujourd'hui, de ses congénères, de ses proches, des connues et des inconnues. Elle a aussi non seulement à se faire une autre image, mais à créer ses propres personnages, des femmes révoltées, des femmes chez qui "il s'agit d'une révolte contre la famille traditionnelle et les règles imposées par la société arabomusulmane" (Briana Belciug, 2014).

Car il s'agit bien d'une "autre représentation", un autre regard sur la femme par la femme et d'une autre perception de la violence pour la dénoncer, pour crier la souffrance et le désespoir des femmes blessées par les violences vécues, subies, intériorisées, et par la violence qui fait mal à soi-même et aux autres, par toute sorte de violence contre les femmes qui dure depuis toujours et qu'il faudrait cracher sur l'humanité pour qu'elle réagisse.

Devant un tel tableau blanc, les textes d'Assia Djébar persistent à demander: Combien de femmes faut-il encore sur l'autel du sacrifice? Il suffirait de consulter les chiffres sur la maltraitance domestique, sur les filles prises comme butin de guerre, sur les violations sexuelles, sur l'esclavage sexuel, sur l'ablation du clitoris dans beaucoup de pays, sur les maîtres par jalousie, sur l'emploi abusif de l'image de la femme dans la publicité, sur la paie inégale pour des travaux pareils ou mêmes professions, sur la prostitution des femmes, où l'argent devient intermédiaire sournois entre le pouvoir masculin et les besoins féminins. Tout ceci parmi les agressions les plus évidentes, mais non pas les seules. Ne sont-elles pas suffisamment représentatives de ce dont la femme doit se nourrir au jour le jour pour pouvoir survivre anéantie en tout domaine, et pour se faire une perception de la violence différente de celle de l'homme? Et ce n'est pas que d'être pessimiste, comme le dit Bourdieu, que de montrer "combien sont profondes les racines de l'opposition masculin/féminin. Elle est liée à toutes les oppositions fondamentales sur lesquelles reposent notre éthique et notre esthétique" (1998).

Et encore une fois, c'est une éthique évidemment conçue et dictée par les hommes et à leur mesure, dont Assia Djébar illustre incessamment ses créations:

À onze ans, je partis en pension pour le cursus secondaire. Qu'est devenue la fille du boulanger? Voilée certainement, soustraite du jour au lendemain aux chemins de l'école: son corps la trahissait. Ses seins naissants, ses jambes qui s'affinaient, bref l'apparition de

sa personnalité de femme la transforma en corps incarcéré! (*L'Amour, la fantasia*, p.207)

Et une esthétique construite dans le même sens, compte tenue de la violence génératrice contre les femmes.

Par ailleurs, Virginia Wolf (1882-1941), dans son célèbre réflexion sur la maltraitance des femmes nous fait savoir qu' "il est nécessaire d'avoir cinq cents livres de rente et une chambre dont la porte est pourvue d'une serrure, si l'on veut écrire une oeuvre de fiction ou une oeuvre poétique" (*Une chambre à soi*, www.wordpress.com, 28-10-17).

Voilà ce que c'est qu'une perception de la femme par la femme et ses besoins pour franchir les frontières de la violence en général et pour stopper les dardes de l'agression masculine en particulier: il lui faut de l'indépendance économique et un espace d'action propre. Pour le reste, la construction du soi et d'une identité en accord avec ses caractéristiques spécifiques, font partie du processus complexe de construction d'identité inné à tout être humain, que ce soit homme ou femme.

Or, c'est dans ce sens que les récits djebariens convoquent les femmes algériennes en particulier, et en elles toutes les femmes, pour les transformer en figures à la fois vivantes et allégoriques, en composantes d'une narration dans l'ordre du merveilleux, en êtres en plein mouvement qui agissent dans le sens contraire aux "dispositions", aux "dits", à "l'habitus" nourrissant l'homme au quotidien; et ce faisant, elle les écarte des interprétations

erronées des dogmes, des formules et des lois qui les contraignent et les étouffent. Bref, elle leur dévoile une nouvelle auto-perception de la violence et leur procure les moyens de s'en défendre.

Toujours est-il que chaque femme à qui Assia Djébar confère la voix et la visibilité, symbolise les femmes de tous les temps, aussi bien celles de l'Algérie comme celles d'ailleurs. Cette femme écrivaine, souvent protagoniste et parfois narratrice, représente en fait la collectivité de femmes mises en silence, maltraitées, outragées, violées et rendues invisibles dans l'histoire de l'humanité.

Par ailleurs, Assia Djébar nous livre un regard de la femme qui va au-delà de la femme algérienne des temps passés ou présents; c'est un regard qui concerne l'être humain; c'est aussi un regard sur la femme, mêlé de toute la complexité de l'individu, sans que la différence de sexe soit pertinente dans le processus de construction de soi et dans la quête inlassable de l'être humain envers le bonheur qui donne du sens à sa vie et qui définit la seule raison de l'existence humaine.

La violence assumée dans la plupart des cas signalés par l'écrivaine arrive souvent jusqu'au paroxysme de l'abus contre le droit à la vie, inné aux femmes comme à tout autre individu. Le nombre croissant de meurtres commis contre les femmes, là-bas comme ici, est une preuve irréfutable.

Dans des cas pareils, comme dans celui de la prostitution féminine ou tout autre travail forcé, ou bien indigne d'un être humain; dans les cas des salaires inégaux

pour les femmes par rapport à ceux des hommes, dans les mêmes conditions professionnelles ou techniques; dans la basse participation en politique nationale ou mondiale; parmi d'autres circonstances qui impliquent les femmes, il est toujours fréquent d'entendre dire que la femme est victime et complice à la fois. Nous ne partageons pas cet avis car ce serait être, nous aussi, consentantes de la régression et de la misogynie que nous déplorons car il est certain que "la violence nous vole l'humanité". C'est pourquoi nous invitons tous, hommes et femmes, à continuer inlassablement en quête d'une souhaitable harmonie et d'un équilibre nous conduisant à construire le collectif et à interroger notre présent, pour atteindre le bien-être et le bonheur que l'humanité mérite.

Références bibliographiques

- Badinter, E. (1986). *L'un est l'autre. Des relations entre hommes et femmes*. Paris: Éditions O. Jacob.
- Bajtín, M. (1982). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI.
- Barthes, R. (1994). *El susurro del lenguaje: más allá de la palabra y la escritura*. Barcelona: Paidós.
- Beauvoir, S. de (1987). *El segundo sexo*. Buenos Aires: Ediciones Siglo Veinte.
- Borloz, V., Méndez, M. y Senior, A. (2013). *Principales escritores de la Francofonía y su trayectoria literaria durante el siglo XX*. Proyecto No. 023-BI-137. Universidad de Costa Rica.
- Borloz, V., Méndez, M. y Senior, A. (2017). *La francophonie*. Texte didactique. Universidad de Costa Rica.
- Bourdieu, P. (1991). *Langage et pouvoir symbolique*. Paris: Fayard.
- Bourdieu, P. (2001). *Langage et pouvoir symbolique*. Paris: Seuil.
- Bourdieu, P. (2001a). *Science de la science et réflexivité*. Paris: Raisons d'agir éditions.
- Bourdieu, P. (2002). *La domination masculine*. Paris: Seuil.
- Briana Belciug, A.M. (2014). *Le status de la femme musulmane dans les écrits d'Assia Djébar*. Saarbrücken, Allemagne: Éditions Universitaires Européennes.
- Calvo, Y. (1984). *Literatura, mujer y sexismo*. San José: Editorial Costa Rica.
- Calvo, Y. (2009). *La mujer víctima y cómplice*. San José: Editorial Costa Rica.
- Djébar, A. (1962). *Les Enfants du Nouveau Monde*. Paris: René Julliard.
- Djébar, A. (1980). *Femmes d'Alger dans leur appartement*. Paris: A. Michel.
- Djébar, A. (1985). *L'Amour, la fantasia*. Paris: A. Michel.
- Djébar, A. (1991). *Loin de Médine*. Paris: Livre de Poche.
- Djébar, A. (1995). *Vaste est la prison*. Paris: Livre de Poche.
- Djébar, A. (1996). *Le Blanc de l'Algérie*. Paris: Livre de Poche.
- Djébar, A. (1997). *Les Nuits de Strasbourg*. Paris: Babel.
- Djébar, A. (1999). *Ces Voix qui m'assiègent*. Paris: A. Michel.

- Djebar, A. (2002). *La Femme sans sépulture*. Paris: A. Michel.
- Djebar, A. (2008). *Nulle part dans la maison de mon père*. Paris: Babel.
- Donadey, A. (1993). “Les poétiques de subversion d’Assia Djebar”. *L’Esprit créateur*. Été.
- Eliade, M. (1999). *Historia de las creencias y las ideas religiosas*. Vol. III. Madrid: Espasa.
- Foucault, M. (1986). *Las palabras y las cosas*. México: Siglo XXI.
- Istarú, A. (2015). *Poesía recogida*. San José: Editorial Costa Rica.
- Kacedali, A. (2011). *Assia Djebar: une écriture du désir. Lectures croisées de L’Amour, la fantasia, Vaste est la prison, Loin de Médine, La Femme sans sépulture*. Paris: Éditions Universitaires Européennes.
- Kaufmann, J. (2004). *L’Invention du soi: une théorie de l’identité*. Paris: Hachette Littératures.
- Kristeva, J. (1974). *El texto de la novela*. Barcelona: Editorial Lumen.
- Lacan, J. (1970). *Las formaciones del inconsciente*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión.
- Lejeune, P. (1996). *Le pacte autobiographique*. Paris: Éditions du Seuil.
- Naranjo, C. (1984). *Nunca hubo alguna vez*. San José: EUNED.
- Ricoeur, P. (1996). *Sí mismo como otro*. México: Siglo XXI.
- Ricoeur, P. (1996). *La metáfora viva*. Madrid: Trotta.
- Robles, M. (1993). *La metáfora del poder*. México: Porrúa.
- Schuré, E. (1992). *Los grandes inicios*. México: Editores Mexicanos Unidos.
- Vernier, F. (1974). *L’Écriture et les textes: essai sur le phénomène littéraire*. Paris: Éditions sociales.



Native American Identity Contradictions in Silko's *Ceremony* and *The Business of Fancydancing*

Contradicciones sobre la identidad nativa
americana en la novela *Ceremony* y la película *The
Business of Fancydancing* de Silko

Jose Fabián Elizondo González

Escuela de Lenguas Modernas

Universidad de Costa Rica

josefabian.elizondo@ucr.ac.cr

Abstract

This paper presents a comparative analysis of the protagonists of both the book *Ceremony* and the movie *The Business of Fancydancing*. Through the concept of “blood memory,” as proposed by Allen (94), these two characters reflect multiple shortcomings on either embracing or rejecting their cultural heritage.

Keywords: native Americans, blood memory, cultural analysis, queer movies

Resumen

Este artículo presenta un análisis comparativo de los protagonistas tanto del libro *Ceremony* como de la película *The Business of Fancydancing*. Por medio del concepto de “memoria de sangre”, según lo propuesto por Allen (94), estos dos personajes reflejan múltiples deficiencias en aceptar o rechazar su patrimonio cultural.

Palabras clave: nativos americanos, memoria de sangre, análisis cultural, películas *queer*

Whenever it comes to cultural preservation, the question of ‘to what extent should one represent this culture’ arises. Thus, an overarching question of self-definition is poised. From many forms of interactions, since early ages, many individuals learn that what should matter the most as a successful person is the respect for oneself and one’s background, which inevitably leads to an overarching definition of one’s existence. This recurrent theme turns out to be an issue when the cultural and social baggage collide and poses a painful and exhausting dichotomy in individuals. It is in the middle of this situation that the concept of “blood memory” materializes and ghosts cultures like the one of the American Indians. This latter theory expressed by Chadwick Allen poses the intricate notion that there are variables in every man’s perception that are based on his/her genes (Allen 94). By stating this, one could possibly argue that there is a reality that makes people belong to a desired or undesirable past which each person bears in his/her blood (Momaday in Allen 105). Therefore, the consequent question is whether or not these individuals should follow those doctrines that tie them to their blood, or if they actually are able to leave aside those cultural assumptions about themselves and start as a new person. Consequently, under the light of Allen’s “blood memory” and the quest for self-definition, characters in both *Ceremony* and *The Business of Fancydancing* suffer from the eternal quest of self-definition: they want to know who they are, where they belong to, and how they should belong to a certain society, all with the aim of reconciling their Indian past with their uncertain present. In both the novel and the film, two different

scenarios exhibit the dissident cases of acceptance and rejection of the established assumptions about blood memory, which end up in burdens that could either turn into a legacy or a curse.

In the first set of different directions and moral cores, Tayo from *Ceremony* and Aristotle from *The Business of Fancydancing* can be grouped together. To begin with, Tayo is left to live with his Aunt Thelma, for his mother—Laura—becomes unable to provide for him, inasmuch as her life of licentiousness impairs her from exercising any responsibility over herself, let alone over her son. As a consequence, this unacceptable behavior brings shame and disgrace to the family, which makes Tayo look as the unwanted child (Silko 60). For these reasons, Thelma works really hard to make sure that he spends his childhood days isolated and rejected, for he should not be part of her Christian house where the lack of values of Tayo’s mother are frowned upon. The negative response is even more pronounced due to the protagonist’s mixed blood condition. When Grandma tells Laura to get a medicine man for Tayo, she replies, “Someone will say it’s not right. They’ll say, ‘Don’t do it. He’s not full blood anyway’” (Silko 30). It goes without saying that Tayo’s bringing up is not more than an inescapable alienation from those both near and far from him for reasons that are completely out of his control. With extremely few exceptions, Tayo does not seem to have someone who would be willing to share with him all he has been hindered from throughout the years. However, he tries to embrace all learned from Josiah—whom he does not have any kind of blood

tie with—and becomes part of the family, even just for moments. Their relationship springs purely out of affection, transcending the actual blood bond with Aunt Thelma. For this reason, he still makes an effort in believing and working the way Josiah does. Namely, Tayo—as most Silko's characters—believes that “the self, land, and community are united [...] internalized through story” (Jaskoski 3); hence, Tayo's tie with Josiah makes him reject ideas of a brighter future because he wants to help Josiah at the farm, embracing a traditional path for him as his mentor, an Indian. By following Josiah's voice, even after his death, Tayo finds himself in many situations where his background clashes with the whites' world, making him doubt about the veracity and actual practicality of each side, choosing in most of them what Josiah would have said or done if he were alive. Through the scope of traditionalism, Tayo has difficulties trying to understand Rocky's desires to leave the reservation once and for all, seeing that there is a world besides his blue mountains, and that Josiah's teachings were not definite and final, which makes the reader see that Tayo—willingly aware—supposedly embraces his blood memory, notwithstanding his socially undesirable preconditions.

On some equal terms, the character Aristotle from *The Business of Fancydancing* shares with Tayo the experience of a childhood in the reservation, but faces many uncomfortable, inauspicious experiences later on in life, which makes him choose to go back to the reservation for mere conformism and anger. The alleged embrace of this character's blood memory comes as the result of a series of failures and

dejected events, which leave him no way out. The unsuccessful attempt at incorporating into the white world traumatizes him, and this in turn takes him to the one and only safe place: the reservation, since [Indians were] “ill-prepared for city life, especially full-bloods, illiterates (Olson in Shanley 3). As examples of his not fitting in the mainstream society, one can see he is treated as a cheater in his high school exam to go to college, and when he is finally admitted, he drops out of it. When asked about this, his only reply is a war cry. Additionally, when lying in bed with his boyfriend, the latter is reading a poem for him, and his reaction is to sing some tribal chant, representing the difference between the written quality of the modern western world and the orality of some Native American languages. This simple way of communicating their affection places them in opposite worlds, which makes Aristotle finally decide to quit trying to belong to a white man society, and ironically, this is actually what his boyfriend purposefully and desirably does. After moving back to the reservation, Aristotle does very little besides doing drugs and following Mouse around. Hence, he is not relatively portrayed as an individual who is comparatively productive or necessary, just one more man in the reservation who decides to come back. Consequently, one could actually affirm that Aristotle is living at the reservation under these circumstances of his failure, for there is nowhere else he could possibly go. Thus, accepting blood memory—like in Tayo's case—is not a concept that applies here at all, since the protagonist seems to be only taking advantage of the commodities at the reach of

his hand, instead of embracing millenary teachings and customs willingly.

The contradiction begins when returning to the reservation then does not necessarily imply the journey of the wise Indian, who needs to go outside, see the world, and later come back reformed and loving his land; sometimes it simply entails the inability of individuals to adapt, and the emotional regression and lack of tools to develop the disposition necessary to survive—like in Aristotle’s case. Tayo, on the one hand, comes back from his journey and is more optimistic than he ever was, for he has found his place in his town and in his life right there at the farm. On the other hand, Aristotle comes back to the reservation angrier than he ever was, for having failed at school, lost a boyfriend, and being in contact with whites, whom he apparently does not tolerate. The fact that he randomly attacks a white man that needs some help in the street reveals all these grudges toward the society who makes him full of hatred. This journey is more of a failed journey, where the hero becomes a fallen hero, and his quest ends in nothing else but misery and uncertainty. Similarly, Tayo is not a grand hero, inasmuch as he loses his mind, and he is practically considered insane by his doctors and friends. The unreliability of this protagonist allows the reader to conclude that he comes back home, for there is not a place that would take him due to his mental condition, which makes his return imminent and finite. Consequently, neither Tayo nor Aristotle seem to embrace their reservation life and blood memory out of willingness and whim; they have accepted their dysfunctional

condition outside of it and going back is no more than an act of surrender.

These two works emphasize that the act of accepting or rejecting one’s blood memory generally depends on the development of one’s failures or successes but never in an uninterested manner. Both Tayo and Aristotle search for their past as their futures seem already entirely shattered, considering themselves as part of their culture, for there is no other place that would take them for who they are. In defense of blood memory, the portrayals of different characters in this book and film create the sense that blood memory could function more than the simple attachment to the roots and culture, but it serves as a scapegoat in the larger picture.

References

- Allen, Chadwick. “Blood (and) Memory.” *American Literature*, Vol. 71. No.1 (Mar., 1999), pp. 93-116.
- Jaskoski, Helen. *Leslie Marmon Silko: A Study of the Short Fiction*. New York: Twayne Publishers, 1998.
- Shanley, Katheryn W. “James Welch: identity, circumstance, and chance”. *The Cambridge Companion to Native American Literature*. Ed. Joy Porter and Kenneth Roemer. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Silko, Leslie Marmon. *Ceremony*. New York: Penguin Group, 2006.
- The Business of Fancydancing*. Dir. Sherman Alexie. Perf. Evan Adams. Falls Apart Productions, 2002.



La sociedad del miedo

Técnica. Óleo sobre lienzo
Dimensiones.540x2000cm
2020.



Binary oppositions revisited: Nature and the reconciliation of opposites in Kinnell's *The book of nightmares*

Oposiciones binarias revisadas: la naturaleza y la reconciliación de los opuestos en *El libro de las pesadillas* de Kinnell

Elizabeth Quirós García

Escuela de Lenguas Modernas

Universidad de Costa Rica

elizabeth.quirós@ucr.ac.cr

Abstract

The book of nightmares, by Galway Kinnell, has been provided with a remarkable use of natural imagery that facilitates the understanding of the life-death binary opposition. These two apparently contradictory realms, life and death, are challenging to understand as elements of a unity, since many individuals, especially in Western society, have been taught to appreciate life and disregard death as a real and vital component of this duality. For the purpose of this study the Jungian archetypal approach and Campbell's perspective on myth will be discussed. Unquestionably, in this book-length poem, Kinnell succeeds in revealing their ancestral relationship through natural imagery; hence, the persona makes use of images like the rain, the stones of the path, as well as different kind of animals to craft a poetic world to which individuals can relate.

Keywords: US Literature, poetry, Jung, Campbell, binary opposition

Resumen

El poemario *El libro de las pesadillas* de Galway Kinnell es abundante en imágenes de la naturaleza que facilitan una mejor comprensión de

la oposición binaria vida y muerte. Aparentemente contradictorios, ambos conceptos pueden ser difíciles de comprender como elementos de una única unidad en tanto que, a muchas personas, especialmente educadas en la sociedad occidental, se les enseña a apreciar la vida y desdeñar la muerte. Sin embargo, esta última es clave en esta relación binaria. Para el propósito de este trabajo de investigación se utilizará el enfoque arquetípico jungiano y el aporte de Campbell con referencia al mito. Indiscutiblemente, en este poemario, Kinnell logra revelar la relación ancestral del ser humano con la realidad vida-muerte por medio de las imágenes de la naturaleza. Consecuentemente, el yo lírico utiliza imágenes como la lluvia, las piedras del camino (entre otras) y diferentes tipos de animales para crear un mundo poético con el que los individuos puedan relacionarse.

Palabras clave: literatura estadounidense, poesía, Jung, Campbell, oposiciones binarias

Introduction

The poetical world of Galway Kinnell is inhabited by nature and the physical world. Keane (Tuten, 1996) declares that his poetry is “an elementary poetry – a poetry of dark woods and snow; of wind and fire and stars; of bone and blood. His subjects are perennial: love illumined and made more precious by the omnipresence of death” (p. 77). As Keane emphasizes, Kinnell’s poetry mirrors the simple moments experienced in life and for him, the “moments of epiphany and transcendence occur only by our becoming deeply familiar with the world” (Tuten 1996, p. 86). Undeniably, the “animal world,” the primitive, is a subject that is significant in the poetry of Galway Kinnell. Many of his poems deal with the instinctive nature of animals and even when some of his poems do not, they present animal imagery as

part of the holistic vision of the poet. In *The poetics of the physical world*, Kinnell (1971b) discusses his position towards the “natural” in contemporary poetry:

Why does it see, in the modern poem, that the less formal beauty there is, the more possible it is to discover the glory of the ordinary? I think of Donatello’s statue in wood of Magdalen: her body ravaged, her face drawn with suffering, her hair running down her body indistinguishable from her rags. She is in ruins. Yet her feet remain beautiful. The reason they are beautiful is that they have touched the earth all their life. In the same way, in the bedraggled poem of the modern, it is the images, those lowly touchers of physical reality with remain shining (p. 116).

It is in the experience with the simple elements of everyday life (feet touching the earth for example) what makes people

experience transcendence. Edelman (1981) sustains that Kinnell approaches language as being part of the “natural” world in the sense that words are used to communicate knowledge, emotions, and feelings (p. 218). Moreover, Nelson (1987) asserts that it is “clear that for him words are alive. He thinks of them, for example, not as becoming obsolete, but extinct: ‘When I encounter an old word on the verge of extinction, which seems expressive, I feel excited. I can’t help entertaining the possibility of rescuing it...’” (p. 5). Kinnell appears to embrace not just objects, concrete and abstract, but their means of communication: language. Even words seem to be alive in his poetical world for he takes words no longer used in contemporary communication or used in different intellectual realms and gives them the opportunity of rebirth and signifying in his work; as a result, words like *carrion*, *orts*, *fenks*, and *sordes* can be found in his book-length poem giving the reader the opportunity to experience them as part of the life of the persona when discovering his path.

Methodological framework

This research concentrates on the persona’s inner process of exploration and the resulting acquisition of self-knowledge as two opposites, life and death. This theoretical approach will consider the poem’s persona as a mirror to trace myth and symbols as recurrent byproducts of humanity’s collective imagination. For the purpose of this analysis, the Jungian archetypal approach as well as Campbell’s considerations on myth will be utilized. Therefore, the conceptualization of archetypes will be

utilized on the literary text, for as scholar Edinger (1972) asserts,

Jung’s most basic and far-reaching discovery is the collective unconscious or archetypal psyche. Through his researches, we know how the individual psyche is not just a product of personal experience. It also has a pre-personal or transpersonal dimension which is manifested in universal patterns and images such as are found in all the world’s religions and mythologies (p. 3).

These archetypal images present in Western culture, which many times refer to primitive phenomena, activate features of life, death, birth, and heroes, among others, in all kinds of texts.

Myth and archetypes

For decades, some critics (Aristotle¹, St. Thomas de Aquinas, Locke, Ortega y Gasset, Gould, to mention the most prominent) have believed in the widespread idea that the human mind is a blank slate and that its structure surfaces from the processes of socialization humankind goes through, such as religion, family, and school. In contrast, others (Pinker, Jung) deem true that the human mind is not a blank slate and there are undistinguishable psychic structures (archetypes) that are common to every person inhabiting the world. Carl G. Jung (1903-1955) belongs to the latter group. For him, the symbolic elements of cultures around the world can be very

1 For Aristotle poetry. “is a more philosophical and higher thing than history: for poetry tends to express the universal, history the particular” (in Butcher 1951, p. 35). Moreover, according to Butcher (1951) the object of poetry in Aristotelian thought is “as of all the fine arts, [is] to produce an emotional delight, a pure and elevated pleasure” (p. 221).

alike because they materialized from the archetypes that are shared by humankind. Consequently, the primeval past, shared by all, develops into the foundation of our psyche prompting us to act in accordance to not only to what humanity considers characteristic of a specific time and place but to some knowledge of a disremembered past that echoes the present.

According to Jung (2006) “by exploring our own souls, we come upon the instincts and their world of imagery should throw some light on the powers slumbering in the psyche, of which we are seldom aware so long as all goes well” (p. 107). As he states, there is much more in the psyche than individuals know, and regarding art, poetry being one of its genres, Jung affirms that “great art till now has always derived its fruitfulness from the myth, from the unconscious process of symbolization which continues through the ages and which, as the primordial manifestation of the human spirit, will continue to be the root of all creation in the future” (p. 110).

Additionally, Jung (in Sabini 2001) affirms that “[m]an feels himself isolated in the cosmos. He is no longer involved in nature and has lost his emotional participation in natural events, which hitherto had a symbolic meaning for him” (p. 79). Kinnell’s reflection on Jung’s statement seems to be at the core of *The book of the nightmares* as its first poem opens with rain drops falling on earth and trying “to put the fire out” (p. 4) but this fire “keeps its flames / it warms / everyone who might wander into its radiance, / a tree, a lost animal, the stones / because in the dying world it was set burning” (p. 71). For Calhoun (1992),

Kinnell is basically a “nature poet who has written some of the finest contemporary poems about animals – among them a porcupine, a crow, various bears, a sow or two – producing a kind of minor bestiary². Animals are, he makes it clear, important in his poetry for revealing an unsuspected kinship, suggestive, if not proposing, a mythology of the common fate of living things” (p. 18). These images are recurrent throughout the text with the aim of guiding the reader into acknowledging that human beings belong to the realms of life and death simultaneously and even if the latter may be overlooked “la intrascendencia de la muerte no nos lleva a eliminarla de nuestra vida diaria... la muerte es la palabra que jamás se pronuncia porque quema los labios”³ (Paz 1995, p. 193); nonetheless, death as well as life are intrinsically and extrinsically united in humankind. Intrinsically, as it is a condition of all living beings that as they live, they will die; and extrinsically as many times the memories kept of a person makes him/her subsist through time.

In the XIX century, the scholar J.G. Frazer published *The golden bough*, book in which he studied religious rituals and myth from different cultures around the world. According to Nandi (2016) and based on

2 According to *A dictionary of literary terms* by J.A. Cuddon (1979), a bestiary is a “medieval didactic genre or verse in which the behavior of animals (used as symbolic types) points a moral... The period of greatest popularity for bestiaries in Europe was from the 12th to the 14th c. especially in French. Literary sleuths have surmised that stores like George’s Orwell’s *Animal Farm* (1941) and Richard Adam’s *Watership’s Down* (1971) are modern developments of the bestiary” (p.77).

3 The irrelevance of death does not make us remove it from our daily life... death is the word that is never spoken because it burns the lips (my translation).

his analysis of archetypal patterns “Frazer argues that the death-rebirth myth is present in almost all cultural mythologies and is acted out in terms of growing seasons and vegetation. The death-rebirth myth is symbolized by the death (i.e. final harvest) and rebirth (i.e. spring) of the god of vegetation (p. 58). Consequently, it can be asserted that Frazer’s approach to mythology is based on the concrete elements of the physical world and his central motif is the archetype of resurrection, specifically the myths describing the assassination of the divine sovereign while Jungian criticism on its part aims at understanding the literary work and its connection with the *collective unconscious*⁴.

Taking into consideration these common elements, Jung worked and developed the concept of archetypes. According to Maduro & Wheelwright (in Sugg1992), “Jungian theory holds that the mind is not a tabula rasa at birth but that there is an archetypal ground plan built into the structure of the human brain” (p. 182). Hence, humankind shares immaterial content in their psyche and the primeval representations that Jung sees that repeats is what he addresses as archetypes. According to Jung, there are repetitive patterns that stem from structures in the human mind

that are considered common to people from all around the world; these patterns are motifs, themes, narrative organization of the text, characters, and images that are found when analyzing a work of literature under the lens of archetypal and mythical criticism. Consequently, much of the aim of this literary analysis will be to look for an understanding of these universal patterns in Kinnell’s book-length poem.

Symbols and their context in *The book of nightmares*

As heirs of a given culture, human beings have been bestowed upon former knowledge and wisdom to understand the world not only denotatively but also connotatively, and the access to this information is through symbols. A symbol is commonly defined as using an object to imply something else. To ascribe meaning to an item is a task that positions the individuals in a specific time and space; consequently, the culture of the time and the place where the action materializes will attribute its connotational meaning to the text being analyzed. According to Jung (in Sabini 2001), humankind

has always lived with a myth and we think we are able to be born today and to live in no myth, without history. That is disease. That’s absolutely abnormal, because man is not born every day. He is born once in a specific historical setting, with specific historical qualities, and therefore he is only complete when he has a relation to these things. It is as if you were born without eyes and ears when you are growing up with no connection with the past (p. 98).

4 Gras (1981) cites Jung when defining the collective unconscious: “... to the degree that human brains are uniformly differentiated, the mental functioning thereby made possible is also collective and universal. This explains, for example, the interesting fact that the unconscious processes of the most widely separated peoples and races show a quite remarkable correspondence, which displays itself among other things, in the extraordinary but well-authenticated analogies between the forms and motifs of autochthonous myths. The universal similarity of human brains lead to the universal possibility of a uniform mental functioning. This functioning is the collective psyche” (p. 472).

As Jung affirms, individuals belong to a moment and time that will have an impact on their upbringing and consequently, on their behavior. Moreover, they should not disregard myth as a magic thought for symbols are part of the human psyche. As Jung (1964) acknowledges, “[w]hat we call a symbol is a term, a name, or even a picture that may be familiar in daily life, yet that possesses specific connotations in addition to its conventional and obvious ‘meaning’... As the mind explores the symbol, it is led to ideas that lie beyond the grasp of reason” (pp. 3-4). Even when people are not aware of the effect symbols have in their lives, they are part of a collective heritage that should not be overlooked.

According to Jung, there are symbols that may be personal; nevertheless, there are others that tend to be communal, shared by many. Additionally, when discussing a literary work, it can be asserted that there are objects, situations, or actions that besides having a denotative meaning in the text, they suggest and represent other meanings for the text and the reader, as in the case of *The book of nightmares*. There are different items that could be considered symbols in this book-length poem; nevertheless, for the purpose of this study, the symbols that will be analyzed will also be arranged in terms of natural imagery and classical elements of nature. Thus, these images will be comprised in the categories of natural imagery and the resolution of binary oppositions⁵. This discussion will include the

5 According to Selden (1989), “‘Binary oppositions’ (BO’s) are fundamental to structuralist thought. They also appear to be fundamental not only to human thought in general but even in some cases to the natural order itself. Forms of binarism are present in human thought from the earliest times. Dualisms in

stones as a natural image that resembles strength, the trees as symbolic elements of guidance and knowledge and animals and insects that will metaphorically aid into the understanding of the text. In the case of the latter, the four elements to discuss will be fire, water, air, and the earth.

The decision of categorizing these nature metaphors was made so that the most relevant were taken into consideration for the discussion of this study. At this respect, Campbell (2004a) affirms that “The way that mythologies work their magic is through symbols. The symbol works as an automatic button that releases energy and channels it” (p. 47); moreover, he also asserts that mythology represents the “stories about the wisdom of life” (Campbell 1991, p. 11). Accordingly, if myths are learned through symbols to offer humankind the possibility of being more knowledgeable, *The book of nightmares* is a poem that offers this opportunity for the persona and its readers, by means of developing a private “bestiary,” a collection of stories of mythical animals within the text as well as discussing in his metaphors, humankind relationship with the classical elements of the world. Moreover, Lévi-Strauss (1978) affirms that “images

philosophy and religion (subject and object, God and man, mind and the external world, organic and mechanical, temporal and eternal, and so on) are the very foundations of entire world-views. The concept of ‘privatives’ is also important in this context. We can describe the world in terms of the absence of certain qualities. Darkness is the absence of light; the iron is cold when it lacks heat; an object is still when it lacks movement. (...) Structuralists have argued that binary oppositions are fundamental to human language, cognition and communication. We use BO’s to mark *differences* in an otherwise apparently random sequence of features, and thus to give shape to our experience of the universe” (pp. 55-56).

borrowed from experience can be put to use. This is the originality of mythical thinking – to play the part of conceptual thinking: an animal which can be used as what I would call a binary operator can have, from a logical point of view, a relationship with a problem which is also a binary problem” (p.8). Thus, through images of the primitive or basic acts of humanity, the poet recognizes individuals’ personal struggles in a realm where binaries help to acquire understanding that human beings are one and the other simultaneously.

Natural imagery and the resolution of binary oppositions

As a distinctive characteristic of Kinnell’s poetry, nature and its elements are ever present in *The book of nightmares*. All of these earthly components are symbolic in the journey of discovery that the persona undertakes; moreover, they are all meaningful for the quester and his inner desire to learn and grow. To start the analysis of the different natural elements, rocks will guide the way as they represent a solid object that does not change easily and that symbolizes strength. Hence, as the hero moves forward on his journey of self-discovery, the path taken is led by stones. Furthermore, this seemingly “dead” natural element will help him discover how the binary opposition life-death becomes one and as Paz (1995) declares: “Nuestra muerte ilumina nuestra vida”⁶ (p. 189).

1. The stones

Frequently, stones are related as objects that symbolize permanence and strength;

moreover, as they are typically grounded, somehow, they seem to be connected to the earth. They may teach the quester, in this specific case, lessons on enduring as well as appreciating life’s paths. It is essential to recall that symbols are primordial images through which archetypes may be experienced, and most fundamentally, the unconscious is made visible. Jung (1959) asserts, regarding the term archetype, that “it designates only those psychic contents which have not yet been submitted to conscious elaboration and are therefore an immediate datum of psychic experience” (p. 5). Thus, through these symbolic elements, the persona’s inner psychic processes will be portrayed. In the case of stones, these are objects present in the route that the persona, as the poem starts, encounters “black stones;” moreover, as he moves forward in his journey, he wears the “eldershoes of [his] feet” he “walk[s] out now, / in dead shoe, in the new light, / on the steppingstones” (Kinnell 1971, p. 19). Rocks have been symbolic since primitive times while Jung (1964) affirms that:

Rough natural stones were often believed to the dwelling places of spirits or gods, and were used in primitive cultures as tombstones, boundary stones, or objects of religious veneration. Their use may be regarded as a primeval form of sculpture – a first attempt to invest the stone with more expressive power than chance and nature could give it” (p. 258).

In *The book of nightmares*, even when the stones are not present as simple sculptures, they transmute into a ceremonial path on which the quester examines his track and the decisions he has made, not just by him but by all

6 “Our death lights our life” (my translation).

humanity. On the other hand, stones might also be considered elements of cohesion and reconciliation with the self⁷. Their physical characteristics of strength may evoke the antithesis to natural elements that are ruled by the laws of alteration, deterioration and death. But for the quester, the paces taken are not strong but frail as the foot “rubs” the perilous track he needs to cross; and this trail is also occupied by “snakestones”, stones that resemble vipers dangerous but knowledgeable. Are these latter stones a reminder of human nature and the desire to know? For

... the foot,
which rubs the cobblestones
and snakestones all its days, this
lowliest
of tongues, whose lick-tracks tell
our history of errors to the dust behind,
which is the last trace in us of wings?
(pp. 21-22)

And it is in this path where the persona questions and wonders about the “history of errors” of humankind and ponders on

7 According to Cirlot (1962) stones may represent the following: “Stone is a symbol of being, of cohesion and harmonious reconciliation with self. The hardness and durability of stone have always impressed men, suggesting to them the antithesis to biological things subject to the laws of change, decay and death, as well as the antithesis to dust, sand and stone splinters, as aspects of disintegration. The stone when whole symbolized unity and strength; when shattered it signified dismemberment, psychic disintegration, infirmity, death and annihilation. Stones fallen from heaven served to explain the origin of life. In volcanic eruptions, air turned to fire, fire became ‘water’ and ‘water’ changed to stone; hence stone constitutes the first solid form of the creative rhythm (p. 51)—the sculpture of essential movement, and the petrified music of creation (p. 50). The mythic and religious significance is only one step removed from this basic symbolic sense, a step which was taken by the immense majority of peoples during the animistic era” (pp. 313-314).

the possibility of reaching “higher” from the stones. In this historical account, he refers to the killings, robberies, and grief inflicted on others and on ourselves and those mistakes humankind makes by giving room to envy, greed, pride, and hatred. The quester keeps on with his journey as he “walk[s] out from [himself] / among the stones of the field” (p. 66) to find, later on, that “in the graveyard / the lamps start lighting up, one for each of us / in all the windows / of stone” (p. 68). The mortal end of every person will be death but as part of an expected higher universe in the Judeo-Christian tradition, death will transform into life, fulfilling the infinite cycle of the cosmos. Indeed, death will come for each person, and everybody will have to face it, sooner or later, this fact is reflected in the stones that signal the boundary between what is considered life and death. As the quester moves forward to the last stage of his journey, he keeps:

Walking toward the cliff overhanging
the river, I call out to the stone,
and the stone
calls back, its voice hunting among the
rubble
for my ears (p. 72).

He is suddenly startled, as his own voice resembles the stones’; and this voice he hears fights against the debris of what once was. It is as if the echo, at the cliff, reminds him that all the actions taken will go back to him, exactly as his voice. The endurance and stability that the stones symbolize will make them become witness of this certainty he experiences. And the replica of his voice hounds him for it may be something he would have liked to

acknowledge; however, the findings in his journey have allowed him to grow and understand that all his experiences are part of his life. Besides, as he approaches the precipice, facing both, death and life, another truth is exposed, and it is in this moment when the speaker declares:

Stop.
As you approach an echoing
cliffside, you sense the line
where the voice calling from stone
no longer answers,
turns into stone, and nothing comes
back (pp. 72-73).

In this moment, he realizes that life and death walk hand in hand. The symbol of the “cliffside” he encounters is the end of his journey, he is now ready to share with the others the knowledge acquired. Additionally, if it is a cliff, it may be the point of reunion of the sea/river and the earth. The persona undergoes an experience in the cliff with the sea; in fact Cirlot (1962) states that “waters in flux, the transitional and mediating agent between the nonformal (air and gases) and the formal (earth and solids) and, by analogy, between life and death” (p. 281). Likewise, according to Ferber (1999), “the sea has symbolized chaos and the bridge among orderly lands, life and death, time and timelessness, menace and lure, boredom and the sublime” (p. 179). Consequently, there is no error in the persona when experiencing, at this moment, the conjunction of the opposites life and death. Definitely, these binary oppositions in life’s continuum could have been experienced by the quester before just as he is facing this moment; for example, when he met the bear in section I or when he morphed into the tramp in section III.

Nevertheless, he was not ready to understand the image. Hence, the speaker knows that even when one day there may be no utterance from within but to know that

Here, between answer
and nothing, I stand, in the old shoes
flowed over by rainbows of hen-oil,
each shoe holding the bones
which ripple together in the communion
of the step,
and which open out
in front into toes, the whole foot trying
to dissolve into the future (p. 73).

The persona has gathered enough understanding to appreciate that the new self “stands” in the “old shoes” and that, like the hen, “could let go.” Furthermore, his “bones,” a reference to a skeleton symbolizing death, become into toes, humankind’s necessary members to walk, and that figuratively may represent life; for they have morphed from carcasses to flesh. However, this transition will not last as the “whole foot tr[ies] / to dissolve into the future;” in other words, as time passes, they will also vanish. His life is part of his death as well as his present is part of his past and future. Unexpectedly, the persona comprehends, as Paz (1995) affirms, that “[e]l tiempo deja de ser sucesión y vuelve a ser lo que fue, y es, originariamente: un presente en donde pasado y futuro al fin se reconcilian⁸ (p. 183); in other words, for Paz, the division of phases in a person’s life (past, present, future) is but a unity that mirrors the life-death binary opposition. Hence, the reconciliation of these two polarities is met through the symbolic

8 “Time stops being a succession and goes back to being what it was, and is, originally: a present in which past and future reconcile” (my translation).

elements of the stones and the encounter with the water, imagery of life and death as Cirlot (1962, p. 281) and Ferber (1999, p. 179) affirm.

2. The trees

Culturally, the collective imagination has ascribed trees properties of immortality, knowledge, strength, and mystic connections, among others⁹. However, the symbolic element of trees may also represent fear of the unknown, especially the one the individual ignores about him/herself. Trees have owned a position in the Christian religious tradition for they are at its heart: the “Tree of Knowledge of Good

9 According to Cirlot (1962) “In its most general sense, the symbolism of the tree denotes the life of the cosmos: its consistency, growth, proliferation, generative and regenerative processes. It stands for inexhaustible life, and is therefore equivalent to a symbol of immortality. According to Eliade, the concept of ‘life without death’ stands, ontologically speaking, for ‘absolute reality’ and, consequently, the tree becomes a symbol of this absolute reality, that is, of the centre of the world. Because a tree has a long, vertical shape, the centre-of-the-world symbolism is expressed in terms of a world-axis. The tree, with its roots underground and its branches rising to the sky, symbolizes an upward trend and is therefore related to other symbols, such as the ladder and the mountain, which stand for the general relationship between the ‘three worlds’ (the lower world: the underworld, hell; the middle world: earth; the upper world: heaven). Christian symbolism— and especially Romanesque art—is fully aware of the primary significance of the tree as an axis linking different worlds ... Within the general significance of the tree as worldaxis and as a symbol of the inexhaustible life-process (growth and development), different mythologies and folklores distinguish three or four different shades of meaning. Some of these are merely aspects of the basic symbolism, but others are of a subtlety which gives further enrichment to the symbol. At the most primitive level, there are the ‘Tree of Life’ and the ‘Tree of Death’, rather than, as in later stages, the cosmic tree and the tree of the knowledge of Good and Evil; but the two trees are merely two different representations of the same idea. The *arbor vitae* is found frequently, in a variety of forms” (p. 347).

and Evil” and the “Tree of life.” Later, these trees remained as the “Tree of life” and the “Tree of death” as the latter caused Adam and Eve to flee Paradise. On its part, in *The book of nightmares*, the trees throughout the journey of the persona, represent, like the stones, a metaphorical image that guides him into understanding the binary opposition life-death. When the persona starts his descend into the unknown, he is confronted with “[t]he witness trees” that “blaze themselves a last time” and “the road / trembles as it starts across / swampland streaked with shined water” (p. 21). His path has been lit by burning shrubs that will ignite his first steps into his deepest fears with the promise of acquiring the knowledge needed to grow. Moreover, the flames of the trees are mirrored into the water as he takes his first steps of pain and grief and confronts “jungles of burnt flesh, ground of ground / bones” (p. 22). He starts his passage witnessing two of what may be considered allegories of a terrifying human calamity the horrors of war and the ultimate stage of humankind: devastation and oblivion. Slowly, while he advances, he finds “the Crone” who reveals to him:

You live
under the Sign
of the Bear, who flounders through
chaos
in his starry blubber:
poor fool
poor forked branch
of applewood, you will feel all your
bones
break (p. 23).

According to the seer, the persona belongs to the “sign of the Bear,” creature that

is symbolically characterized by being strong and confident even when he struggles through turmoil; likewise, the Crone cautions the quester of his immanent painful experience as he “will feel all [his] bones / break” (p. 23). For the former, there seems to be no salvation or redemption, neither in the world nor in the people for the hero represents a divided branch of “applewood,” symbol that makes reference to the Christian myth of the “Tree of knowledge” from which, according to this religious tradition, Eve offered Adam an apple, a symbol of “discord” or “dissension.” Hence, according to this social convention, humankind is destined to die and suffer, exactly as what the Crone envisages for to the persona.

Indeed, the metaphorical image of the trees is observed in the poetic text again when the persona, as he moves forward in his journey, encounters those skeletons mentioned previously. Furthermore, in this image, the tree embodies characteristics of rebirth and eternity as when the bones are “tossed / into de aceldama back of the potting shop, among / shards and lumps / which caught vertigo and sagged away / into mud, or crawled out of fire / crazed or exploded” (p. 37), they will not remain the same. On the contrary, “they shall re-arise / in the pear tree, in spring, to shine down / on two clasping what they dream is one another” (p. 37). The persona beholds how those pieces of bones that resemble death are put into the aceldama, that portion of land that has, in the Christian tradition, been connected to Judas’s bribery and the purchase of a plot. Consequently, he is faced with human remains that are placed in a location that symbolizes the worst acts

of dishonesty; however, these bones, after undergoing difficult moments, illustrated by the phrases “caught vertigo,” “sagged away into mud,” and “crawled out of fire” will regain life “in the pear tree, in spring” (p. 37). The quester realizes that even when there can be difficult moments in life that may lead to death experiences: life is always part of this continuum’s equation. An essential element in this section of the poem is the pear tree, a possible version of Christianity’s Tree of life as the bone pieces will “re-arise” from their “second” death as the first one is the moment of birth when individuals “die a moment” (p. 6). As Achtemeier (1985) asserts trees in general “had sacred associations in both Israelite and Canaanite religion, serving as memorial objects (Gen. 21:33) and as symbols of the Canaanite fertility goddess Asherah” (p. 1174) who was possibly “the mother goddess of Canaan” (p. 65). Thus, the trees seemed to have offered people fruits that might have ranged from shade to fruits. Regarding the Tree of life, Achtemeier (1985) states that:

Although the verbal designation “tree of life” has an understandably restricted place in biblical tradition, a plastic representation of the lifetree, in the form of the sacred lampstand (*menorah*) described in the tabernacle texts, played a central role in the repertoire of ritual appurtenances of ancient Israel. Its stylized tree shape and the vocabulary of botanical terms that describe it suggest that the cultic lampstand symbolized the fructifying powers of the eternal, unseen (p. 1173).

The fact that trees symbolized life and the bettering capacities of experiencing the

divine is extrapolated as the quester recalls his communion with his spouse under the pear tree. Considering the fact that the shape of the fruit is evocative of the feminine sphere; its presence could be interpreted as the woman's capacity for reproduction and a promise for birth, development and permanence. Indeed, in the section of the book-length poem, where the couple is depicted enjoying the bounty of nature, the hero's "mismatched halfness lying side by side in the darkness" (p. 57) is expecting their second baby as he affirms that:

I can feel with my hand
the foetus rouse himself
with a huge, fishy thrash, and re-settle
in his darkness.
Her hair glowing in the firelight
her breasts full,
her belly swollen
a sunset of firelight
wavering all down on one side, my wife
sleeps on
happy (p. 57).

This final promise of rebirth and eternity is displayed in this intimate moment of the couple as they share into the creation of life. Moreover, the persona recollects having his spouse next to him, in spring, a season of rebirth; likewise, he suggests that after having intercourse and being together, they are aware that they lie next to the earth knowing that one day they will die. Even when this metaphor may be considered "negative," it is positive as they are among "flowers of the flowers" (p. 59) enjoying that moment in which life and death intersect as "the bodies of our hearts / opened / under the knowledge / of tree, on the grass of the knowledge / of graves" (p. 59). This image is reinforced when the

bees become part of the image for these insects besides representing hard work and life in community, they pollinate plants; hence, they participate in life-death cycle of flora; thus, permanence is exhibited in the poem as the persona describes that:

She who lies halved
beside me – she and I once
watched the bees, dreamers not yet
dipped into de acids
of the craving for anything, not yet bur-
ned down into flies, sucking
the blossom-dust
from the pear tree in spring (p. 58).

Likewise, at the closing of this book-length poem, the hero finds that the trees that have stood for eternity, have cured the wounds of humanity; and this mending on their bodies comes from fire that "rises off the bones" (p. 68). In this section, Kinnell portrays the premise that life has to be honored no matter what pole of the dichotomy people are facing. The embrace he proclaims is a torn one that in its defectiveness achieves perfection, exactly as his poetry, through language, it holds life; these aforementioned images take form in the following verses:

The witness trees heal
their scars at the flesh fire,
the flame
rises off the bones,
the hunger
to be new lifts off
my soul, an eerie blue light blooms
on all the ridges of the world.
Somewhere
in the legends of blood sacrifice
the fatted calf
takes the bonfire into his arms, and *he*
burns it (p. 68).

After encountering these silent observers, “the witness trees,” and realizing of this unity of opposites, the persona moves forward with the purpose of finding other elements that have been traditionally considered opposites but that will end up being one unit. The first of these is “Death” as the great devourer who “lifts off” his essence until it blossoms in a “blue light” all around the globe. Ferber (1999) in his *Dictionary of literary symbols* when analyzing the color blue affirms that “[b]ecause it is the color of the sky (and perhaps because the sea is blue only on sunny days), blue is traditionally the color of heaven, of hope, of constancy, of purity, of truth, of the ideal” (p. 31). Consequently, the ideal is matched with the material represented by the “fatted calf” that instead of being consumed by the fire, he exhausts it with an embrace. It is in this moment when the torn embrace encountered at the beginning of the quester’s journey takes form and the ideal and the material converge as the calf, “an appropriate sacrifice (Lev. 9:2, 8) as a sin offering” (Achtemeier 1985, p. 164), “takes the bonfire into his arms” to burn it. This oxymoron redeems the calf and consequently, the hero. The latter is no longer part of a line of “blood sacrifices” but lives.

Indeed, this intersection of opposites and their resolution, depicted previously through the symbol of the stones and the trees, is also present in other figurative elements of nature displayed in the poem through other living creatures: animals and insects. Kinnell’s poetry has been characterized by the use of these elements and this book-length poem is no exception. There are several creatures that inhabit

the reality of the poem; however, for the sake of this analysis, the emphasis will be on some of them due to their recurrence and significance as symbolic images for the quester. Thus, the animals that will be discussed in the following section are the bear and the hen as well as two insects: the fly and the flea.

3. Insects and other animals

Historically, the use of animal figures and insects has accompanied humankind from early ages; in ancient cultures¹⁰, these creatures of nature were considered, in some cases, messengers of the gods, or demigods. In the American continent, as part of their cosmology, indigenous people believed in gods that were part animal or who displayed elements of different beasts. As Malamud (2000) declares “Mesoamerican animal beliefs embody metaphysical representations of human ties to the earth, nature, and fate, as mediated by animals” (p. 3). Hence, for these cultures, the creatures of nature became essential channels for communicating and understanding the life-death cycle all living beings undergo; however, through time and with the advent of colonization and science, their worldview was replaced. This substitution, some may argue, obliterated humankind’s capacity of understanding the life-death

10 According to Ferber (1999) beasts “The animal kingdom has been a lavish source of metaphors, similes, and symbols from the earliest literature to the present. Since beasts come in such great variety, their literary uses are usually specific to the species: lions mean certain things, wolves other things, dogs still others. Even where “beast” or “brute” is used as a general term, there is often an implicit distinction between wild (dangerous) and domestic (tame), a beast of prey or beast of burden. If the human being is the rational animal, as Aristotle and other ancients defined it, then beasts are “lacking in reason” (pp. 20-21).

continuum as part of a natural cycle. Considering this fact, Jung (in Sabini 2001), affirms that the contemporary individual

feels himself isolated in the cosmos. He is no longer involved in nature and has lost his emotional participation in natural events, which hitherto had a symbolic meaning for him... No river contains a spirit, no tree means a man's life, no snake is the embodiment of wisdom, and no mountain still harbors a great demon. Neither do things speak to him nor can he speak to things, like stones, springs, plants and animals. He no longer has a bush-soul identifying him with a wild animal. His immediate communication with nature is gone forever, and the emotional energy it generated has sunk into the unconscious (pp. 79-80).

According to Jung and, as Kinnell displays in his poetic work, individuals have lost their sense of belonging and their communion with nature; consequently, they feel misplaced and lonely for they have detached from the natural elements that gave them life. However, these elements have been considered by many members of contemporary society as elements over which power is exerted and relations should be limited to human exploitation and "scientific purposes." In *The book of nightmares*, Kinnell, going back to this ancient human tradition, understands animals as elements of a wider scheme in nature. Throughout his journey, the hero finds different representation of creatures that inhabit the physical world as well as individuals' collective images as Jung (1964) asserts:

There are many symbols, however (among them the most important), that are not individual in their nature and

origin... they are in fact "collective representations," emanating from primeval dreams and creative fantasies. As such, these images are involuntary spontaneous manifestations and by no means intentional inventions (pp. 41-42).

Hence, this section of the study will discuss the representation of creatures that populate Kinnell's poem. The first creature to be discussed is: the bear. This creature is one of the elements that make the poem achieve a full circle; the persona finds it at the beginning of his journey as well as at the end. These two appearances connect to the birth of Kinnell's two children: Maud and Fergus. Besides this being, the other animal to be discussed is the hen. This animal, that does not fly but that has wings, becomes a metaphor for the life-death cycle as his corpse entails life within in the production of eggs as the quester has

... glimpsed
corpse-light, in the opened cadaver
of hen, the mass of tiny,
unborn eggs, each getting
tinier and yellower as it reaches back
toward
the icy pulp
of what is (p. 13).

Moreover, there are two insects that have continually been related to bothering moments: the fly and the flea; however, these two almost imperceptible insects become also a symbol of experiencing life and death.

4. The bear

Nature and the primitive seem to be some of Kinnell's favored topics to examine in poetry, and *The book of nightmares* is no exception. According to Jung (1959), "The

primitive cannot assert that he thinks; it is rather that 'something thinks in him.' The spontaneity of the act of thinking does not lie, causally, in his conscious mind, but in his unconscious" (p. 153). Hence, the world of nature and the primeval world reigned through the senses and somehow, it is through the senses, that poetry is experienced. By the same token, Lévi-Strauss (1978) argues that today "we use considerably less our sensory perceptions" (p. 6); however, Kinnell uses them to awaken the world of nature. In his poem "The bear," there is a direct identification of the persona and this wild animal starting in the moment that he lives in the beast; definitely, the persona in the poem is reborn in the carcass of the bear, he becomes one with it. For instance, John Logan (Nelson 1987) in "The bear in the poet in the bear" asserts that in his poem, there is a direct identification of the persona and this wild animal starting the moment he becomes the beast:

His bear poem, the identification of the poet and the bear I made extraordinarily close – in the first place, through the starving speakers subsistence on the blood-soaked turds of the bear he hunts, so that that which has passed through the bear passes also through the poet, and in the second place, through the fact that the poet cuts open the warm carcass of the bear and takes shelter there against the vicious wind and cold... He is born out of the body of the bear again, having thought in his dream that he "must rise up and dance" – and he writes his poem (p. 78).

Molesworth (in Nelson 1987) discusses "The bear" in terms of a symbiotic process

in which "once the hunter is inside, his empathetic identification with the bear becomes literal, and the poet recapitulates by dreaming the bear's death" (p. 56). For Molesworth, it is only

By digesting blood that leaked into his stomach, that is, only by destroying himself, could the bear have lived; and such self-transcendence, Kinnell seems to be saying, can only be achieved by someone tracking down and recording the experience. Such evidence as becomes available for this act may only be a carcass, a remnant of what has "just occurred;" but, through empathetic dream-work, through poetry, such exploration and attentiveness can be the source of new life (p. 57).

The persona's first meeting is with a bear that "sits alone/ on the hillside, nodding from side/ to side" (p. 4); as if protecting a new life to come. And this is the same bear that appears in the last poem "[A] black bear sits alone / in the twilight, nodding from side/ to side, turning slowly around and around/ on himself" (p. 71). The bear has stayed with him throughout his journey and he signals the quester that in poem X he has achieved his aim as the bear is "scuffing the four-footed / circle into earth" (p. 71). Completeness has been accomplished. The bear that appears in the first poem is the same that goes full circle and is found in the last poem. This bear does move back to the primitive not as a threatening element but as a witness of natural life. The poet juxtaposes this creature to the moment of birth of his children because, for him, both beings belong to the same realm: the concrete world. One characteristic of Kinnell's poetry is that he

discusses concrete experiences and beings to be able to attain deeper understanding of life, and in the case of the poem being discussed in this study of the binary oppositions of life and death. In fact, in his poetry, all living creatures deserve to be acknowledged. Hence, this comparison between what may be considered beastly and what is humane can be evidenced when referring to the bear the persona depicts:

He sniffs the blossom-smells, the rained earth,
finally he gets up,
eats a few flowers, trudges away,
his fur glistening
in the rain (p. 4).

The creature is alone sitting on a hillside but also turning, there is movement in its stillness, until it decides to march in the rain; meanwhile, the baby, Maud, on her part, is waiting for “the flipping / and over-leaping” (p. 5) to finish, as she is still in her mother’s womb, living a life that also belongs to the parent. Moreover, as the baby moves inside this protective sphere, she starts experiencing her own life and at the same time her death to the darkness (her only reality known at the moment) and

... the watery
somersaulting alone in the oneness
under the hill, under
the old, lonely bellybutton
pushing forth again
in remembrance,
the drifting there furred in the dark,
pressing a knee or elbow
along a slippery wall, sculpting
the world with each thrash-the stream
of omphalos blood humming all about
you (p. 5).

The baby is not “on” the hill but “under the hill, under / the old, lonely bellybutton” (p. 5). This image is the most primitive to humankind: the birth of a baby, “in the dark,” a previous death or previous life that mix to be “alive” in this world. Just like the bear, the baby moves, but it is also expectant to come out until “[T]he black eye / opens, the pupil / droozed with black hairs” (p. 6). The imagery presented in these verses reflect the bear whose hair glistens (p. 4), “who flounders through chaos / in his starry blubber” (p. 23), reflecting the baby’s movements as she is being delivered. According to Jung (1959):

The child motif represents not only something that existed in the distant past but also something that exists *now*; that is to say, it is not just a vestige but a system functioning in the present whose purpose is to compensate or correct, in a meaningful manner, the inevitable one-sidedness and extravagances of the conscious mind to concentrate on relatively few contents and to raise them to the highest pitch of clarity (p.162). Thus, in Kinnell’s poem, this first child becomes that primeval cornerstone to amend for what he was not able to understand before departing in his journey. Furthermore, when his second son is being delivered, the bear beast “eat[s] a few flowers, trudge[s] away / all his fur glistening / in the rain” (p. 72) while “Sancho Fergus” (p. 72), becomes a metaphor for the future of humankind while “One of the essential features of the child motif is its futurity. The child is potential future... Life is a flux, a flowing into the future and not a stoppage or backwash. It is therefore not surprising that so many of the mythological saviours are child gods”

(Jung 1959, p. 164). As the mother gave birth, the child “came wholly forth” and the “took him up in [his] hands and bent / over and smelled / the black, glistening fur / of his head” (p. 72).

Furthermore, as the bear walks alone with “his fur glistening,” the baby is also “glowing / with the astral violet / of the underlife,” her hair is black, and she is “alone in the oneness;” both creatures are on their own expecting for life to happen and simultaneously they are also experiencing the face of death. Furthermore, this black bear materializes again with the birth of Fergus and as it moves with “all his fur glistening / in the rain,” the baby boy is being born and, in his delivery, the poet cannot refrain from exclaiming

And what glistening! Sancho Fergus,
my boychild, had such great shoulders,
when he was born his head
came out, the rest of him stuck. And he
opened
his eyes: his head out there all alone
in the room, he squinted with pained,
barely unglued eyes at the ninth-month's
blood splashing beneath him
on the floor. And almost
smiled, I thought, almost forgave it all
in advance.

The bear's fur glistens as the baby's hair, both images are depicted as being granted light that comes from a source that is external. Moreover, as the baby is being delivered, the persona sees him as a big and strong baby that has “great shoulders” (p. 72) like the bear, a robust creature. Hence, the comparison of the birth of the babies, Maud's and Fergus's, to the bear is absolute. Like the creature, the babies glistened,

“all alone” moving to enter life, the eyes were searching for a not-yet-existing question of being for, in the case of the bear, it lives on his instincts in which life and death are an interwoven duality; humanity, on the contrary, needs to come to this awareness, individually, in a process of learning and unlearning lessons. The primitive (the bear) and the civilized (the babies) are put together to remind the reader that humankind belongs to both realms of life and death: Eros and Thanatos.

5. The hen

Besides the bear, the other fundamental totem animal in the poem is the hen, its feathers, and its produce. The hen and its death become symbolic elements in the poem as reminders that humankind should be aware that all beginnings imply a demise and that as humankind embraces life unquestionably, individuals must also embrace death, for in the latter life is found and vice versa. However, if there is no awareness of this fact, humanity will live in fear and suffering “dying in to the old sway bed, / a layer of crushed feathers all that there is/ between you/ and the long shaft of darkness shaped as you/ let go” (p.14). The hen is a bird, but a bird that does not fly; consequently, it cannot be a messenger of the gods of heaven but of those on earth. In this poem, the hen is an unequivocal indication that as life comes into existence so does death and that is why the persona envisages his face in bed and “our faces in the spring / nights, teeth / biting down on hen feathers, bits of the hen / still stuck in the crevices” (p. 11):

... – if only
we could let go
like her, throw ourselves
on the mercy of darkness, like the hen,
tuck our head
under a wing, hold ourselves still
a few moments, as she
falls out into her little trance in the wit-
chgrass (p.11).

The way to kill the hen is simple and fast as the poet seems to have a death wish for his moment of departure into the “mercy of darkness” (p. 11). Most likely, this animal, as any other living being, “feels” when death approaches; however, it knows that there is nothing to be done; consequently, as the hen, he wants to be humble and accept death when it comes and at that moment “hold ourselves still / a few moments”

or turn over
and be stroked with a finger
down the throat feathers,
down the throat knuckles,
down over the hum
of the wishbone tuning its high D in
thin blood,
down over
the breastbone risen up
out of breast flesh, until the fatted thing
woozes off, head
thrown back
on the chopping block, longing only
to die (p. 11).

And that is, according to Campbell (1991), “the power of the animal master, the willingness of the animals to participate in this game” (p. 94) of being offered as nourishment. In this moment, the persona sees “by corpse-light, in the opened cadaver / of hen, the mass of tiny, / unborn

eggs, each getting / tinier and yellower as it reaches back toward /the icy pulp / of what is” (p. 13); at this instant, the persona experiences progression going back to the unknown, to a prenatal moment of lack of awareness when he asserts to “have felt the zero / freeze itself around the finger dipped slowly in” (p. 13). At the end of “living,” that is all there is, a “cadaver / of hen” (p. 13) like there is one for each human being because when “la muerte nos venga de la vida, la desnuda de todas sus vanidades y pretensiones y la convierte en lo que es: unos huesos mundos y una mueca espantable¹¹” (Paz 1995, p. 194). However, in the carcass lay the “unborn eggs, each getting/ tinier and yellower as it reaches back toward/ the icy pulp/ of what is” (p. 13).

Having the hen in mind, the quester, after carefully considering its behavior when scratching the ground, he wonders if this idea of living perpetually is a nightmare or its opposite, a dream; interestingly enough, both images respond to the unconscious, the possible latent desires of humanity. Thus, he states:

And is it
the hen’s nightmare, or her secret
dream,
to scratch the ground forever
eating the minutes out of the grains of
sand?

This image of the hen accompanies the persona in his journey and in section IV of the book-length poem its memory haunts him as he “lie[s] without sleeping,

11 Death avenges life, it strips it from all its vanities and makes it become what it is: skinned bones and a terrifying grimace (my translation).

remembering / the ripped body / of hen, the warmth of hen flesh” (p. 30). This vivid image that he recollects, takes him back to an earlier stage; however, it is until this instant when he acknowledges the fear felt towards death as he recollects that the hen’s flesh “frighten[ed] [his] hand / all her desires, / all her deathsmells / blooming again in the starlight” (p. 30). Moreover, as the persona wears the shoes of the tramp, he also recognizes that the hen ignites his will through the metaphor of wood flickering as he “sat out by twigfires flaring in grease strewn from the pimpled limbs of the hen” (p. 36). Likewise, these drops of her being fall and become the combustion that keeps him moving forward; and while approaching his aim, the hero asserts:

Here, between answer
and nothing, I stand, in the old shoes
flowed over by rainbows of hen-oil,
each shoe holding the bones
which ripple together in the communion
of the step,
and which open out
in front into toes, the whole foot trying
to dissolve into the future (p. 73).

As the quester encountered his grail, “the eldershoes of [his] feet” (p. 19) emerge as new with the help of the essence of the hen that is not colorless but a rainbow, as the Christian covenant with humanity, full of hope; moreover, life and death become one “in the communion / of the step” as the persona’s steps disappear into a timeless moment. This resolution of the life-death binary opposition is also present in the poem through the representation of other living beings as the fly and flea.

6. The fly and the flea

Flies are usually associated with loss of life for these insects are decomposers and they feed on the dead; however, the fly in this book-length poem is in a different position as the speaker watches it “tangled in mouth-glue, whining his wings, / concentrated wholly on / *time, time*, losing his way worse / down the downward-winding stairs, his wings / whining for life as he shrivels” (p. 35). Another reminder, for the quester, of how humankind may be trapped in the face of life is depicted when “the fly/ ceases to struggle, his wings/ flutter out the music blooming with failure/ of one who gets ready to die” (p. 30); until the reader meets the flea “[O]n the body/ on the blued flesh, when it is/ laid out, see if you can find/ the one flea which is laughing” (p. 75). This flea mirrors the juxtaposition of existence in which life and death, terror and beauty walk out together.

Indeed, the metaphor of flea in the book-length poem is present in two specific moments; one when the persona is speaking to his daughter, telling her that there is nothing he could do to make her avoid the passing of time for he has heard her “tell / the sun, *don't go down*, I have stood by / as you told the flower, *don't grow old*, / *don't die*” (p. 49). The second time, the flea is found at the end of the book-length poem when the persona realizes that this creature may know more than humans: life and death belong together. Individuals seem to forget that the passage of time is certain, every day will bring a new night, every day individuals will grow older, and as they age, they may be facing the inherited dichotomy inscribed in each person: life is

part of death and vice versa. Nevertheless, this fact is not recognized by the majority of individuals because contemporary society has lost contact with nature and its cycles of regeneration and demise. Thus, life and death are not approached as part of the same continuum and this may be the reason for humankind's unacknowledged despair that Kinnell depicts when the persona states that "[A]nd yet perhaps this is the reason you cry, / this the nightmare you wake screaming from: / being forever / in the pre-trembling of a house that falls (p. 50).

Throughout the book-length poem, Kinnell discusses this animal exclusively in sections VII and X. In the former section, he uses it to depict the precarious situation of humankind when "owning" freedom. For him, individuals "feel free on earth as fleas on the bodies of men" (p. 50), through this ironical metaphor, the persona acknowledges that humankind is not free. Fleas are parasitic insects that present several stages of metamorphosis and they nourish on blood; consequently, they feed on life and so do social conventions. Society may feed on individuals fears, loves and dreams. Paradoxically, Kinnell, in section X, approaches this animal from a different perspective: a juxtaposition of opposites.

The fly, on the other hand, is one insect that is present in sections V and VI. In section V, the fly prepares to die as it "tangled in mouth-glue, whining his wings, / concentrated wholly on / *time*" (p. 35) because it senses that its end approaches and the fly "ceases to struggle, his wings flutter out of music blooming with failure /

of one who gets ready to die" (p. 35). This animal stops resisting the spider's web and accepts its fate; furthermore, its wings make music which the persona compares to the mythical hero Roland¹² who is accompanied by his horn, an instrument that could be heard from afar. The music produced by the fly's wings is not a mourning melody but a triumphant one in which the "victim" is not so but a victor as it follows the life-death cycle. The fly's flapping becomes a ritualistic melody that "bloom[s] with failure" (p. 35) for the time to encounter death has come. Like the fly being trapped in the web, so is humanity which is confined to a life-death duality that needs to be acknowledged in order to live more harmoniously.

In section VI, the persona decides to give the fly his "brain" whose "back the hysterical green color of slime, / that he may suck on it and die" (p. 43). For the quester, there is no purpose in rational thinking as it has produced so much pain in humanity; however, the fly is not to blame for this flaw and before concluding this section "the fly" living "the last nightmare, hatches himself"

12 The song of Roland is a poem, according to García (2010), that "celebrates King Charles of France (appearing old, decrepit, and ghost-like) and his best men (known as the Twelve Peers) in their fight against the people of the Saracen Empire (another name for the Muslim Caliphate). Roland, the group's leader, and his men seek to annihilate the heathen Saracen religion or convert its adherents. Charles and the Franks are also seeking to conquer Spain. As Roland and his soldiers make their way through the Pyrenees, they are attacked by the Saracens... both before and after the disagreement with Oliver. This key dramatic moment – the quarrel centering on Olivier's three requests and Roland's three refusals to blow his horn – even though an ambush looks likely, is a good starting point for performing a cost-benefit analysis of one who sacrifices himself and those in the rear-guard" (pp. 312-314).

(p. 44). In other words, from its own destruction, there comes life again.

Definitely, subversion found in Kinnell's literary piece consists of a journey of discovery for which the acceptance and experience of death through a life cycle, in which living involves death and death living is not only necessary but essential. Most human beings have been taught to consider living as the center of their interests and fear death. Though, for Kinnell the latter starts at the moment of birth; it is a paradox that when individuals start living in the world they also start dying. In other words, "living life" is accepting death as its companion; besides, according to Kinnell's vision of the world, both are part of a necessary cycle to become one with nature. Octavio Paz (1995) in his book *El laberinto de la soledad*, confirms this revelation when he states that

¿Quizás nacer sea morir y morir nacer? Nada sabemos, todo nuestro ser aspira a escapar de esos contrarios que nos desgarran, pues si todo (conciencia de sí mismo, tiempo, razón, costumbres, hábitos) tiende a ser de nosotros los expulsados de la vida, todo también nos empuja a volver, a descender al seno creador de donde fuimos arrancados. Y le pedimos al amor – que, siendo deseo es hambre de comunión, hambre de caer y morir tanto como de renacer – que nos dé un pedazo de vida verdadera, de muerte verdadera. No le pedimos la felicidad, ni el reposo, sino un instante, sólo un instante, de vida plena, en la que se fundan los contrarios y vida y muerte, tiempo y eternidad pacten. Oscuramente sabemos que vida y muerte no son sino dos movimientos, antagónicos pero complementarios, de una

misma realidad. Creación y destrucción se funden en el acto amoroso; y durante una fracción de segundo el hombre entrevé un estado más perfecto (p. 343)¹³.

Like Paz, it seems that Kinnell believes that humanity denies itself the deepest experience of real life: there must be a reconciliation of binary oppositions. As Paz states, people look for an instant to complete life and this can only be achieved when polarities come together and become one in ephemeral flashes.

Conclusion

Unquestionably, in the book-length poem, nature is a central element; indeed, it is unbearable for the persona to detach from it because as a tree or a bird or an insect, he is connected to the elements, fire, water, air, and earth, and with them, to nature. For the speaker there is no more satisfying experience than the one attained through the natural world and its elements. Kinnell succeeds in juxtaposing polarities to recover meaning as he "sits[s] a moment/ by the fire, in the rain, speak/ a few words

13 "Perhaps being born is dying and dying is being born? We know nothing, our whole being longing to escape opposites that tear us apart, if everything (consciousness of ourselves, time, reason, customs) belongs to us, those expelled from life, everything pushes us forward to go back too, to descend to the bosom of the creator from which we were pulled out. And we ask love – that being desire is hunger for communion, longing to fall and die just as to being reborn – to give us a piece of true life, true death. We do not ask for happiness, nor for rest, but for an instant, one single instant of complete life in which the opposites, life and death, and time and eternity, merge and come to an agreement. Obscurely, we know that life and death are but two movements, antagonistic but complementary of the same reality. Creation and destruction merge in the loving act; and during a fraction of a second, man has a glimpse to a more perfect state" (my translation).

into its warmth” (p. 4); the rain falls and it is warm as the fire in the field, oppositions that guide the quester into understanding his duality. Additionally, it is essential to consider that the metaphors on nature discussed belong to the sphere of the poet’s psychological journey to a more knowledgeable existence.

Unquestionably, for the persona, individuals soon forget those who die, all their deeds, sorrows, joys, loves, hopes, and fears. Sooner or later everyone meets “... the roadlessness /to the other side of darkness / your arms /like the shoes left behind, / like the adjectives in the halting speech / of old men, / which once could call up the lost nouns” (pp. 50-51). Equivocally, for some, the ultimate end for humankind is oblivion; however, for Kinnell, individuals have to attain pleasure in the experience of living because sooner or later, they will simultaneously encounter their demise, death, and their beginning, like the hen in section III of the poem when after killing the animal, the speaker finds life as “the next egg / bobbling /its globe of golden earth, / skids forth, ridding her even / of the life to come” (p. 12). Indeed, it is through approaching death that life keeps going. As with other poems, Kinnell chooses natural imagery to show, like in the moment of his daughter’s delivery, that life leads to death but that in death there is life. Such statement may be read as contradictory; however, it is this fact that makes the persona amaze in the mystery of the universe. This “impermanence” of life has been a subject of abundant works through time, and death has become its undeniable companion

References

- Achtemeier, P. ed. (1985). *The HarperCollins Bible Dictionary*. New York: Harper Collins Publishers.
- Adamski, S. (2011). Archetypes and the collective unconscious of Carl G. Jung in the light of quantum psychology. *NeuroQuantology*, 9 (3), 563-571. Retrieved from <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.921.5519&rep=rep1&type=pdf>
- Barthes, R. (1977). *Ensayos criticos*. Barcelona: Editorial Seix Barral.
- Barthes, R. (1999). *Mythologies*. New York: Hill and Wang.
- Biedermann, H. (1992). *Dictionary of symbolism* (J. Hulbert, Trans.) New York: Facts on File. (Original work published in 1989).
- Bodkin, M. (1951). *Archetypal patterns in poetry*. London: Oxford University Press.
- Bourdieu, P. (1991). *Language and symbolic power*. Ed. and Intro. John B. Thompson. (Raymond, G. & Admason, M., Trans). Massachuset: Harvard University Press.
- Calhoun, R. (1992). *Galway Kinnell*. New York: Twayne Publishers.
- Campbell, J. (1972). *Myths to live by*. New York: The Viking Press.
- Campbell, J. (1991). *The power of myth*. New York: Anchor Books.
- Campbell, J. (2004a). *Pathways to bliss*. California: New World Library.

- Campbell, J. (2004b). *The hero with a thousand faces*. Boston: Princeton University Press.
- Cirlot, J.C. (1962). *A Dictionary of symbols*. London: Routledge.
- Cuddon, J. A. (1976). *A Dictionary of literary terms*. Middlesex: Penguin Books.
- DeNiord, C., & Kinnell, G. (2011). An interview with Galway Kinnell. *The American Poetry Review*, 40(1), 7-11. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/23053002>
- Dundes, A. (1997). Binary opposition in myth: The Propp/Lévi-Strauss debate in retrospect. *Western Folklore*, 56(1), 39-50. doi:10.2307/1500385
- Eagleton, T. (1996). *Literary theory: An introduction*. Massachusetts: Blackwell Publishing.
- Edelman, S. P. (1981). The poet as healer. *Southwest Review*, 66(2), 215-219. Retrieved from: *JSTOR*, www.jstor.org/stable/43469347.
- Edinger, E. (1992). *Ego and archetype*. Massachusetts: Shambhala Publications, Inc.
- Ferber, M. (1999). *A dictionary of literary symbols*. Cambridge: Cambridge University Press.
- García, A. A. (2010). "In the Shadow of a Mosque: Mapping the "Song of Roland"." *The French Review*, 84(2), 311-25. <http://www.jstor.org.ezproxy.sibdi.ucr.ac.cr:2048/stable/25758409>.
- Gardner, T., & Kinnell, G. (1979). An interview with Galway Kinnell. *Contemporary Literature*, 20(4), 423-433. doi:10.2307/1207901
- Gross, H. (1974). The problem of style and the poetry of the sixties. *The Iowa Review*, 5(1), 69-74. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/20158188>
- Henderson, J. L. (1995). Reflections on the history and practice of Jungian analysis. In M. Stein, ed., *Jungian analysis* (2nd ed.). Chicago and La Salle, IL: Open Court. pp. 10-15.
- Hyman, S. (1955). The ritual view of myth and the mythic. *The Journal of American Folklore*, 68(270), 462-472. doi:10.2307/53677.
- Jung, C. G. (1959). *The archetypes and the collective unconscious*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Jung, C. G. (1964). *Man and his symbols*. New York: Dell Publishing Co., Inc.
- Jung, C. G. (1961). *Memories, dreams, reflections*. New York: Pantheon.
- Jung, C. G. (1970). *Four archetypes*. Boston: Princeton University Press.
- Jung, C. G. (2006). *The undiscovered self*. New York: A Signet Book.
- Jung, C.G. (2010). *Modern man in search of a soul*. New York: Hartcourt, Inc.
- Kinnell, G., Gerber, P., Gemmett, R., Gerald, G., & Heyen, W. (1970). "Deeper than Personality": A Conversation with Galway Kinnell. *The Iowa Review*, 1(2), 125-133. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/20157582>
- Kinnell, G. (1971a). *The book of nightmares*. Boston: Houghton Mifflin Company.

- Kinnell, G. (1971b). The poetics of the physical world. *The Iowa Review*, 2(3), 103-126. Retrieved from <https://ir.uiowa.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1251&context=iowareview>
- Kinnell, G. (1978). *Walking down the stairs: Selections from interviews*. Michigan: The University of Michigan Press.
- Kinnell, G., & McKenzie, J. (1973). To the roots: an interview with Galway Kinnell. *Salmagundi*, 22/23, 206-221. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/40546780>
- Kinnell, G., Poulin, A., & Rubin, S. (1976). Interview with A. Poulin, Jr. and Stan Samuel Rubin. *The American Poetry Review*, 5(4), 6-7. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/27775318>
- Kleinbard, D. (1986). Galway Kinnell's poetry of transformation. *The Centennial Review*, 30(1), 41-56. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/23738612>
- Lévi-Strauss, C. (1955). The structural study of myth. *The Journal of American Folklore*, 68(270), 428-444. doi:10.2307/536768
- Lévi-Strauss, C. (1978). *Myth and meaning*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Mackey, L. (1981). Anatomical curiosities: Northrop Frye's theory of criticism. *Texas Studies in Literature and Language*, 23(3), 442-469. Retrieved from <http://www.jstor.org.ezproxy.sibdi.ucr.ac.cr:2048/stable/40754656>
- MacShane, F. (1968). Of writing and writers: The new poetry. *The American Scholar*, 37(4), 642-646. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/41209609>
- Malamud, R. (2000). The culture of using animals in literature and the case of Jose Emilio Pacheco. CLCWeb: *Comparative Literature and Culture* 2.2: <https://doi.org/10.7711/1481-4374.1072>
- Marcello, L. L. (1976). *Galway Kinnell: Adamic poet and deep imagist*. Available from ProQuest Dissertations & Theses A&I. (288265041). Retrieved from <http://search.proquest.com/docview/288265041?accountid=32236>
- Mills, R.J., Jr. (1970a). A reading of Galway Kinnell. *The Iowa Review*, 1(1), 66-86. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/20157537>
- Mills, R.J., Jr. (1970b). A reading of Galway Kinnell: Part 2 (Continued). *The Iowa Review*, 1(2), 102-122. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/20157579>
- Mills, R. J., Jr. (1975). *Cry of the human essays on contemporary American poetry*. Chicago: University of Illinois Press.
- Nandi, R. (2016). Archetypal approach to Eliot's "The Wasteland." *An Interdisciplinary Journal of Literary Studies*, 1(1), 57-66. Retrieved from <http://postscriptum.co.in/wp-content/uploads/2016/09/RINKU-NANDI.pdf>

- Nelson, H. (1987). *On the poetry of Galway Kinnell*. Michigan: The University of Michigan Press.
- Pagel, W. (1948). Jung's views on Alchemy. *Isis*, 39(1/2), 44-48. Retrieved from <http://www.jstor.org.ezproxy.sibdi.ucr.ac.cr:2048/stable/226767>.
- Paz, O. (1995). *El laberinto de la soledad*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Rosenthal, M.L. & Gall, S. M. (1983). *The modern poetic sequence*. Oxford: Oxford University Press.
- Rowland, S. (1999). *C.G. Jung and literary theory: The challenge from fiction*. New York: St. Martin's Press.
- Sabini, M., ed., (2001). *C.G. Jung. The earth has a soul: Jung on nature, technology & modern life*. (1st ed). California: North Atlantic Books.
- Selden, R. (1989). *Practicing theory and reading literature*. Kentucky: The University Press of Kentucky.
- Selden, R. & Widdowson, P. (1993). *A reader's guide to contemporary literary theory*. Kentucky: The University Press of Kentucky.
- Scheffler, T. (1981). The ideology of binary opposition: Subject/object duality and anthropology. *Dialectical Anthropology*, 6(2), 165-169. Retrieved from <http://www.jstor.org.ezproxy.sibdi.ucr.ac.cr:2048/stable/29790030>
- Storr, A. (1989). *The essential Jung*. Boston: Princeton University Press.
- Sugg, R., eds. (1992). *Jungian Literary Criticism*. Evanston, Illinois: Northwestern University Press.
- Taha, A. (n.d.) The allegorical use of the rituals of hunting in Galway Kinnell's "The Bear". (n.ed.). Retrieved from: <http://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aid=81622>
- The Poetry of Galway Kinnell. *Literary Cavalcade*, 53(1), 2000, 16-18. Retrieved from <http://search.proquest.com/docview/210471429?accountid=32236>
- Toskar, S. (1981). *Galway Kinnell's The book of nightmares: The wages of dying is love*. Hoku-sei Gakuen University, 19, 361-383. Retrieved from <https://ci.nii.ac.jp/els/contents110000338332.pdf?id=ART0000775706>
- Townsend, D. (1972). Myth and meaning. *The Centennial Review*, 16(2), 192-202. Retrieved from <http://www.jstor.org.ezproxy.sibdi.ucr.ac.cr:2048/stable/23738355>
- Tuten, N. (1992). The language of sexuality: Walt Whitman and Galway Kinnell. *Walt Whitman Quarterly Review*, 9, 134-141. Retrieved from <http://dx.doi.org/10.13008/2153-3695.1325>
- Tuten, N. (1996). *Critical essays on Galway Kinnell*. New York: G.K. Hall & Co.
- Zimmerman, L. (1987). *The poetry of Galway Kinnell*. Chicago: University of Illinois Press.



La italianidad según las narraciones de la primera, segunda y tercera generación de ítalo-sanviteños (San Vito de Coto Brus, Costa Rica) *

Italianity according to stories from the first, the second, and the third generations of Italian-Sanviteños (San Vito of Coto Brus, Costa Rica)

Annamaria Rimolo Bariatti

Escuela de Lenguas Modernas

Universidad de Costa Rica

ANNA.RIMOLO@ucr.ac.cr

*Esta investigación forma parte de la tesis doctoral titulada “*La construcción de la identidad ítalo-costarricense en San Vito de Java, Coto Brus (Costa Rica: 1952-2017) a sesenta y cinco años de su fundación*” del Doctorado en Estudios de la Sociedad y la Cultura de la Universidad de Costa Rica.

Resumen

El objetivo de este artículo es indagar la posibilidad de una construcción de la italianidad en la población ítalo-sanviteña de la primera a la tercera generación mediante las propias elaboraciones discursivas. Al respecto, nos preguntamos: ¿qué significa ser italiano para la población estudiada?, ¿se consideran italianos o costarricenses (o ambos)?, y ¿cuáles son los elementos identitarios italianos? Este análisis sigue los lineamientos sobre las ideologías de Teun van Dijk (2000) y sobre la italianidad de Ernesto Galli (1998). Consideramos que detrás de cada autorrepresentación colectiva (positiva o negativa) está la necesidad de establecer vínculos de pertenencia. El trabajo se contextualiza en la ciudad de San Vito, en la zona sur de Costa Rica.

Palabras clave: italianidad, Ernesto Galli, San Vito (Costa Rica), análisis del discurso, ideologías, Teun van Dijk

Recibido: 15 de febrero, 2020

Aceptado: 23 de abril, 2020

Doi: [10.15359/ra.1-30.16](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.16)

Licencia Creative Commons. Atribución-No-Comercial. Compartir Igual 4.0 Costa Rica

Abstract

The aim of this article is to explore the construction of Italianness through the discursive elaborations of the Italian-San Vito population from the first to the third generations of Italian immigrants and their descends, in the southern region of Costa Rica. Research questions being investigated are: What it means to be Italian for the studied population? Do they consider themselves Italian, or Costa Rican (or both)? Which are the Italian elements of identity? This analysis follows the guidelines on the ideologies of Teun van Dijk (2000), and the conceptualizations about Italianness of Ernesto Galli (1998). It is considered that behind each collective self-representation (positive or negative), there is the need to establish bonds of belonging.

Key words: Italianness, Ernesto Galli, San Vito (Costa Rica), discourse analysis, ideologies, Teun van Dijk

Introducción

La construcción de las identidades pertenece al ámbito de lo imaginario. De su ensayo en 1888, *Ecce homo. Cómo se llega a ser lo que se es*, Friedrich Nietzsche sostiene que la idea de “sujeto” y del “yo” son ficciones basadas en creencias. Coincidimos con dicho filósofo alemán, uno de los pensadores contemporáneos más influyentes del siglo XIX. Es decir, nos inventamos a nosotros mismos constantemente a través de nuestra interacción social. Asimismo, el antropólogo italiano Francesco Remotti inicia el prefacio de su ensayo sobre la identidad: “*Noi inventiamo noi stessi come unità in questo mondo di immagini da noi stessi creato*” [nos reinventamos a nosotros mismos, entre todos como una sola unidad, en este mundo de imágenes creado, precisamente, por nosotros mismos]. Explica Remotti (2009:

5) que “*l’identità dipende da un insieme di atteggiamenti e di scelte*” [la identidad depende de un conjunto de actitudes y de elecciones], es decir, es una cuestión de escogencia y de decisiones, realizada por nosotros mismos, con el fin de construir nuestra propia identidad. Por consiguiente, la construcción de la identidad de la población ítalo-costarricense de San Vito de Java es una invención, imaginada y construida a través de diversos procesos de negociación.

Al ser el discurso el indicador por excelencia de las ideologías (Van Dijk: 2000, 2003a, 2003b, 2007, 2008a, 2008b), es viable analizar a través de éste la realidad social. Para efectos de esta investigación, las fuentes de información son orales, pues estarían constituidas por la recopilación de datos, obtenida de las elaboraciones discursivas de los ítalo-sanviteños

participantes: la primera generación de colonos, la segunda y tercera generaciones y los sanviteños sin ascendencia italiana. El trabajo se basa en la recolección de un corpus discursivo, mediante grupos de discusión y entrevistas, a los ítalo-sanviteños que viven tanto en San Vito como fuera del pueblo (circunscrito a Costa Rica).

Marco teórico

Nuestra presente investigación se centra en las diversas narraciones manifestadas por la primera, segunda y tercera generaciones de ítalo-sanviteños relativas a su italianidad. Al ser el discurso el indicador por excelencia de las ideologías (Van Dijk: 2000, 2003^a, 2003^b, 2007, 2008^a, 2008^b), es viable analizar a través de éste la realidad social. Por otro lado, la construcción de la italianidad pertenece al ámbito de lo imaginario, es decir, es una cuestión de escogencias y de decisiones con el fin de construir la propia identidad. En consecuencia, nuestra aproximación teórica se divide en dos grandes apartados: a) las ideologías y el discurso y b) la invención de la italianidad.

El primer apartado se enfocará en los postulados de Teun Van Dijk (2000) y su teoría multidisciplinaria de la ideología. Muchos de los enfoques tradicionales de la ideología son de una naturaleza más filosófica que sistemática. En cambio, este autor concibe el estudio de la ideología de una manera multidisciplinaria, es decir, en términos de un triángulo: cognición (social), sociedad y discurso. Por ello, se privilegia el modelo teórico de van Dijk. Propone que las ideologías se manifiestan en las elaboraciones discursivas para

construir y negociar la identidad. Su enfoque se basa en el supuesto de que las ideologías son sistemas de creencias generales, socialmente compartidas y por lo tanto, las ideologías se pueden describir como: “...representaciones mentales (básicas) compartidas por los miembros de grupos, y, por lo tanto, firmemente localizadas en las mentes de la gente. De este modo, las ideologías no están “por encima de” o “entre” las personas, los grupos o la sociedad, sino que son parte de la mente de sus miembros.” (Van Dijk, 2000,p..71).

En cuanto al segundo apartado sobre la invención de la italianidad, el historiador italiano Ernesto Galli (1998) desarrolla su análisis de la identidad italiana en torno a una serie de características; a saber, el carácter identitario de la geografía peninsular, la multietnicidad resultado de tantas invasiones, la pobreza geográfica y campesina, la belleza de la península itálica, la herencia latina y la herencia cristiana católica. Cabe acotar que utilizamos la referencia de Galli porque su obra representa un ícono en el tema de la italianidad actualmente en Italia. Las características expuestas por dicho autor las tomamos como una guía para sistematizar nuestro corpus recolectado. Continuando con la línea de pensamiento de Galli, la identidad nacional y la propia percepción de los participantes como italianos se vincula con el binomio latino jurídico *Ius Sanguinis* vs *Ius Solis*. La primera expresión significa derecho de sangre y la segunda derecho del suelo, utilizadas como criterio jurídico para determinar la nacionalidad de una persona física.

Italia le debe su nombre a los griegos de la antigüedad, quienes designaron de esta manera a toda la zona actual del sur con el nombre de los ítalos, una población localizada en la actual región de la Calabria. Para comprender la italianidad, se debe iniciar por el análisis de la geografía de la península (Galli: 1998, 7-8). En primer lugar, se caracteriza por su centralidad dentro del continente europeo y su forma alargada constituye un gran camino que, desde las regiones alpinas centro europeas, atraviesa todo el Mediterráneo y llega, a muy corta distancia, a África septentrional. Por su peculiar posición geográfica, Italia ha sido lugar de encuentro de diversas corrientes migratorias y ha estado cerca de grandes centros de irradiación como la Grecia clásica, Bizancio y el mundo árabe islámico. Italia comenzó a dividirse por su geografía en el imaginario de sus pobladores: el norte y el sur del país. De hecho, Italia nunca ha tenido un único invasor, sino más bien invasiones en el norte que se han yuxtapuesto a las del sur; por ejemplo, esferas de influencia transalpina (francesa y austríaca) que se han contrapuesto a esferas de influencia de origen transmarino (española). Según el autor, esta razón es la que hizo caer al Imperio Romano, pues mientras que la parte septentrional de la península era asediada por sucesivas poblaciones bárbaras provenientes del norte oriental, la mayor parte del sur quedaba en manos del imperio de Bizancio. Luego de su caída, en el norte vinieron los francos y luego los otomanos. En el siglo IX Sicilia fue invadida por los árabes y doscientos años después los normandos provenientes del área escandinava invadieron gran parte del sur.

Sin embargo, a pesar de esta fragmentación de invasiones diversas, en el imaginario italiano se dieron dos particularidades que unificaron a la población (op.cit.: 20-26). Estas características están también relacionadas con la geografía del país. La primera es la percepción de ser pobres. Italia carece de materias primas importantes y las condiciones para la agricultura no son las más favorables, especialmente en las costas (poca precipitación). Esta imagen de la miseria campesina es construída desde la antigüedad y contrasta con la imagen que se tiene fuera de Italia como “*una terra felice*” [una tierra feliz] (op.cit.: 24). La segunda característica de la italianidad relacionada estrechamente con la conformación física de la península es la belleza (op.cit.: 26). El contraste de diferentes paisajes tan bellos en un espacio tan pequeño: desde los paisajes alpinos en el norte a las aguas de los lagos a los pies de las montañas, a las largas playas en el Adriático, a las múltiples pequeñas islas en las costas del sur (op.cit.: 27).

Para Galli (op.cit.: 87-110), las dos principales características relacionadas con la herencia latina son el individualismo y la importancia de la familia. Dicho autor se pregunta ¿cuál es la experiencia histórica italiana que las ha producido? Para responder a esta pregunta recurre a la historia y la cotidianidad. Considera un extracto de Giacomo Leopardi en su *Discorso sopra lo stato presente del costume degli italiani* de 1824 para explicar el individualismo como rasgo identitario, donde el poeta reclama la ausencia en Italia del individuo moderno, del ciudadano moderno. Para que un individuo se convierta en ciudadano es necesaria la presencia del estado

nación. En efecto, para esa época, Italia no había entrado aún en la modernidad, como sí lo había hecho el resto de Europa con los estados nación. En la península se proclamó la Italia unida hasta el 17 de marzo de 1861. En consecuencia, Italia se convirtió en tierra de individuos, a quienes se les hacía difícil convertirse en ciudadanos para conquistar esa dimensión esencial de la modernidad. Por ello, el modo de ser italiano es individualista y al mismo tiempo amante del grupo cerrado (de la familia, por ejemplo), dominado por reglas antiguas, no modernas.

Al respecto, Galli (op.cit.: 99-101) explica que el concepto de familia tiene su origen en la doble herencia romana y católica. La figura jurídica latina del *pater familias* fue reforzada luego en el plano cultural y del imaginario desde el simbolismo evangélico con las figuras del padre, de los hijos y de los hermanos, conllevando una obligación de amor recíproco. Asimismo, la oligarquía italiana, de esa época, estaba compuesta de un conjunto de familias, lo cual es coherente con la estructura familiar (op.cit.: 99) siendo la oligarquía la unión, natural y coherente, de varias familias detentadoras del poder.

Metodología

La modalidad de investigación que se sigue es la propia del paradigma cualitativo pues pretende describir la configuración de la italianidad ítalo-sanviteña desde el punto de vista de los propios participantes. De dicha población, encontramos doscientos veintiún personas (221), con edades comprendidas entre los quince y los noventa años. A continuación se presenta la

lista actualizada de las veintidós familias (residentes en Costa Rica, pero no necesariamente en San Vito): Altamura Carriero, Barbieri Lindozzi, Bovieri, Cesare, Chiulli Copertino, Collina, Consumi, Convertino, Crotta Ambieri, D'Ambrosio Aronne, Di Pippa D'Onofrio, Gervasoni, Gilardi De Mico, Lerici Sorte, Mazzero De Broi, Papili Santilli, Perozzi D'Alessio, Pirola Rosa, Politi Casalino, Sansonetti, Saretto y Ulcigrai Dandri. De estas veintidós familias, diecisiete de ellas (con al menos un integrante) viven en San Vito. El trabajo de campo se circunscribe a los que viven en Costa Rica.

La variable utilizada para este grupo es la categoría de generación. Entendemos por generación el total de seres que forman parte de la línea de sucesión anterior o posterior de un individuo de referencia. En el caso concreto de nuestro estudio, la primera generación está constituida por los italianos llegados a San Vito a inicios de los años cincuenta; la segunda generación incluye los hijos de esos primeros colonizadores y la tercera generación comprende los nietos de los integrantes de la primera generación.

El trabajo de campo inició en el mes de junio del 2014 y finalizó en el mes de julio del 2016. Para efectos de este artículo, se efectuaron ocho giras a San Vito. Se realizaron –dentro y fuera de San Vito– seis sesiones grupales y treinta entrevistas. El corpus recopilado grabado es de once horas con cuarenta y siete minutos y diecinueve segundos (11:47:19). Participaron ochenta personas.

Para respetar el anonimato, se dispuso de una nomenclatura en la elaboración de los

códigos de cada transcripción. A continuación, se presentan las nomenclaturas: SG para sesión grupal, EI para entrevista, 1° para ítalo-sanviteño de primera generación, 2° para ítalo-sanviteño de segunda generación, 3° para ítalo-sanviteño de tercera generación, H para hombre, M para mujer y MIXTA para sesión grupal compuesta por hombres y mujeres. Si son varias sesiones grupales o entrevistas, se coloca un número al final del código. Entonces el corpus recolectado total es el siguiente: de la primera generación (EI1°H1, EI1°H2, EI1°H3, EI1°H4, EI1°H5, EI1°H6, EI1°M1, EI1°M2, EI1°M3, EI1°M4, EI1°M5, EI1°M6 y EI1°M7); de la segunda generación (SG2°H1, SG2°H2, EI2°H1, EI2°H2, EI2°H3, EI2°H4, EI2°H5, SG2°M1, EI2°M1, EI2°M2, EI2°M3, EI2°M4,

EI2°M5 y EI2°M6); de la tercera generación (SG3°H1, EI3°H1, EI3°H2, EI3°H3, EI3°H4, EI3°H5, SG3°M1 y EI3°M1); una sesión grupal mixta de la tercera generación (SGMIXTA3°).

El instrumento de recolección de datos consta de cinco preguntas generadoras fundamentales (primer cuadro) y otras preguntas de detalle (cuadros subsiguientes). Estas últimas solamente fueron formuladas por la investigadora cuando hacía falta profundizar en el tema si este no afloraba espontáneamente a partir de las preguntas generadoras fundamentales. A continuación, se detalla el instrumento utilizado para todas las guías de sesión de los grupos de discusión y las entrevistas de la población total estudiada:

| Eje Discursivo | Preguntas generadoras fundamentales |
|-----------------------|---|
| La italianidad | <p>Pregunta introductoria: ¿Usted se considera italiano o costarricense? ¿Puede explicarme por qué piensa así?</p> <p>Preguntas clave:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ¿Qué significa ser italiano? ¿Quiénes son los fundadores de San Vito? b) ¿Qué es lo que hace que uno sea italiano (en términos gastronómicos, de celebraciones, tradiciones, costumbres y valores)? c) ¿Considera usted que hablar italiano tiene relación con ser italiano? <p>Pregunta de cierre: ¿Siente un vínculo con Italia en este momento?</p> |

Preguntas introductorias:

| Pregunta generadora fundamental | Preguntas de detalle |
|--|--|
| ¿Usted se considera italiano o costarricense? ¿Puede explicarme por qué piensa así? | a) ¿Considera usted que todos los italianos en San Vito son igualmente italianos? Explique su respuesta. |

Preguntas clave:

| Preguntas generadoras fundamentales | Preguntas de detalle |
|---|--|
| a) ¿Qué significa ser italiano? | a) Describa a los italianos de San Vito, a los italianos del resto de Costa Rica, a los italianos en Italia y a los ticos. b) ¿Qué significa ser costarricense? c) Describa a San Vito, a Coto Brus, a Costa Rica y a Italia. d) Si tuviera que decidir entre vivir en San Vito o en Italia, ¿cuál escogería? Explique su respuesta. |
| b) ¿Qué es lo que hace que uno sea italiano (en términos gastronómicos, de celebraciones, tradiciones, costumbres y valores)? | a) ¿En cuáles comidas encuentra la presencia italiana? b) ¿Cuáles comidas prepara en las celebraciones? c) ¿Cuáles festividades italianas celebra usted? ¿Con quiénes? d) ¿Tiene alguna costumbre o tradición diferente a la mayoría de la población de San Vito? e) Ustedes los colonos llegaron a San Vito con los valores tradicionales de la hospitalidad (<i>l' accoglienza</i>) y la solidaridad (<i>la solidarietà</i>), el trabajo (<i>la laboriosità</i>) y el sacrificio (<i>il sacrificio</i>). ¿Continúan estos valores en Italia? ¿Y en Costa Rica? |
| c) ¿Considera usted que hablar italiano tiene relación con ser italiano? | a) ¿Cree que el italiano, aquí en San Vito, debería hablarse en la calle, cotidianamente? b) ¿Qué piensa de la enseñanza del italiano en la escuela y colegio aquí en San Vito? c) ¿Hay algunas palabras o expresiones italianas que los sanviteños usan en su habla cotidiana? d) ¿Cómo considera usted que habla el español? ¿Cómo considera usted que los descendientes de italianos en San Vito hablan el italiano? ¿Cómo hablan sus hijos el italiano? ¿Y sus nietos? |

Preguntas de cierre:

| Pregunta generadora fundamental | Preguntas de detalle |
|--|--|
| ¿Siente un vínculo con Italia en este momento? | a) ¿Qué tipo de vínculo ha tenido usted con Italia? b) ¿Conserva ese vínculo hoy en día? c) ¿Cree que se ha sobredimensionado la influencia italiana en San Vito? Explique su respuesta. |

Análisis

Con el fin de sistematizar eficazmente los datos recopilados, seccionamos este análisis sobre la italianidad en San Vito en cuatro subapartados, en concomitancia con los diferentes narradores, a saber: los colonos italianos (primera generación), la segunda generación de ítalo-sanviteños, la tercera generación y los sanviteños sin ascendencia italiana. Además, se interpretan dos componentes ideológicos en torno a dicho eje discursivo, a saber: las ideologías respecto a su percepción como italianos y las ideologías en relación a los elementos identitarios referentes a la italianidad (comida, celebraciones, tradiciones, costumbres y valores). En torno a estos elementos, se configura la construcción y negociación identitarias pertenecientes a los ítalo-sanviteños de la primera a la tercera generaciones.

La italianidad en San Vito desde la perspectiva de los colonos italianos sobrevivientes (primera generación hombres y mujeres)

A continuación se analizarán las elaboraciones discursivas de las trece personas participantes (seis hombres y siete mujeres) de la primera generación. Se abarcó una totalidad del 86,66% de los quince ítalo-sanviteños de primera generación sobrevivientes. Se obtuvo un corpus grabado de cuatro horas con cincuenta minutos y veinticinco segundos (4:50:25).

En cuanto a las **ideologías respecto a su percepción como italianos** se observa, en el corpus recopilado, las mismas características discutidas por Galli (1998).

Sobre Italia, muchos añoran la belleza y la geografía de Italia. Un participante lo expuso de la siguiente manera: “*Se dovesse decidere tra vivere a San Vito o in Italia...Bueno, io sceglierei l’Italia, l’Italia è bellissima!* [Risas] [Si tuviera que decidir entre vivir en San Vito o en Italia... yo escogería Italia. ¡Italia es bellísima!] [EI1°H6, 242-245]. Igualmente, la importancia de la familia está siempre presente en la totalidad de los participantes. Para ellos, reunirse los domingos al almuerzo y en las festividades con la familia es esencial: “Los italianos sí acostumbramos a la costumbre de reunir a los hijos los domingos” [EI1°H5, 560-561].

Por otra parte, el individualismo se percibe en el hecho de que al inicio de La Colonia, eran muy unidos (pues estaban algo aislados y dependían uno del otro para sobrevivir), pero en el momento en que San Vito se desarrolló como pueblo, dejaron de reunirse: “[Nos reunimos]...muy poco, muy poco. Así, digamos, entre todos como italianos, unos tres, pero en grupo no...Una vez vino el embajador de Italia, nos reunimos, ¿verdad? Vino aquí, en San Vito. Otro embajador también vino, nos reunimos. Y después así, de vez en cuando, en la pizzería o ahí, en la Dante Alighieri y así...No es que tampoco hacemos la fuerza, no, no, no” (EI1°H2, 312-321). A la pregunta ¿por qué no se reúnen más seguido?, un participante espetó: “¡Porque somos tontos! Somos independientes. Cada uno piensa lo suyo. Entonces cada uno piensa lo suyo” [EI1°H1, 1086-1087]. Una participante expresó su añoranza en aquéllos primeros tiempos de La Colonia: “Era mejor antes...En el sentido que nos visitaban más gente de Italia, había más

unión entre las familias. Era como una sola familia” [EI1°M5, 495 y 497-498].

Existen en el mundo dos maneras de construir la pertenencia, el *Ius Solis* (fundamentado en el compartir un mismo territorio) y el *Ius Sanguinis* (cimentado en compartir un mismo origen étnico). En Italia, prevalece el *Ius Sanguinis*, es decir, no se adquiere la nacionalidad con nacer en la península, sino el tener uno de los padres con nacionalidad italiana. En cambio en Costa Rica, la nacionalidad costarricense se adquiere por el *Ius Solis*, es decir, que basta nacer en territorio costarricense para adquirir la nacionalidad. Teniendo como premisa este dato, los hombres y las mujeres de la primera generación se consideran italianos, por haber nacido de progenitores italianos (*Jus Sanguinis*).

Concretamente, en cuanto a su percepción como italianos, cinco de los seis hombres y todas las siete mujeres de primera generación que participaron en la investigación, se consideran italianos, a pesar de que algunos llevan ya cincuenta y ocho años o más de vivir en Costa Rica. La frase más mencionada entre los hombres es la siguiente: “*Io sono italiano e lo continuo ad essere* [Yo soy italiano y lo seguiré siendo]” [EI1°H1, 743]. Del mismo modo, reaccionaron varias mujeres. Una participante, al conversar sobre la presencia italiana en San Vito, manifestó que dicha presencia se ve en los mismos colonos sobrevivientes: “...*logicamente dove ci vedono, sanno che siamo italiani tutti*. [... lógicamente donde nos ven, saben que somos todos italianos] [EI1°M1, 580-582]. Siguiendo la misma línea, otra participante declara con un suspiro de tristeza: “*Diceva*

mio marito, 'se me moro, non mi enterrà qua! Se io muoi, riportami in Italia!' Invece è morto lui, e sta qua. Adesso quando moro io, sto qua! [Decía mi esposo, ‘si me muero, me entierran allá. Si muero, lleve mis restos a Italia’. En cambio, murió y está aquí. ¡Y ahora, cuando yo me muera, estaré aquí!] [EI1°M4, 562-568].

Sin embargo, una mujer que se había declarado italiana, conforme iba conversando, manifestó que se sentía también costarricense: “Mi corazón es italiano 100% o 100 x 1000 *però* [pero] también amo Costa Rica porque nos acogió y aquí realizamos muchos de nuestros sueños, tal vez más de lo que pedimos, ¿verdad? Yo repito un poco las palabras de mi esposo... antes de morir, me dijo estas palabras, me dice ‘Dios nos dio más de lo que pedimos’ o lo que soñamos ¿verdad?, porque tampoco lo pedimos y tal vez lo soñamos cada uno por su cuenta. *Però* ‘ahora’ me hizo así, ‘me tengo que ir’. Estas fueron las últimas palabras...yo calculo que amo mucho Costa Rica y todo. Yo nunca podría hablar mal de Costa Rica” [EI1°M5, 227-236]. Solamente un participante hombre se declaró completamente costarricense; al preguntarle sobre su percepción como italiano, mostró enojo y nos relató: “¡Si yo estuve en Florencia hasta los 17 años! ¡Yo soy tico! Le digo yo, [relata una conversación que tuvo con una mujer una vez]: ‘¿cuántos años tenés vos?’. ‘Cuarenta y cinco’. ‘Y yo sesenta, mi amoorrr’, le digo. Entonces [mirando fijamente a la investigadora], ¿quién es más tico?” [EI1°H4, 142 y 242-244].

Junto a la percepción de sí mismos como italianos, a pesar de vivir ya tantos años en

San Vito, algunos hombres (mujeres no) han manifestado un cierto resentimiento por la forma como son tratados por los costarricenses: "...por eso es que yo no soy tico todavía, que todavía se oye decir "hijueputa italiano". Eh, si fuera un peón que lo dice o un pobre ignorantón que se encuentra, que no es nada, pero usted oye gente estudiada, profesores, ¿eso duele!, ¿verdad? Creen que están ahí porque nosotros [ininteligible por ruido externo], gente que come porque nosotros hicimos parte de la mesa. Que la mesa la hayan hecho ellos después, pero dónde está sentado, la hicimos nosotros. E [Y] todavía dicen "hijueputa italiano". E [Y] por eso, yo no soy tico todavía. Hasta que no oigo decir eso, cuando no oigo más decir eso, me hago tico...No, no, no es que me estoy quejando, nada [risas]. No, no, está bien. Yo soy lo que soy y usted es lo que es" [EI1°H1, 977-989].

Las **ideologías en relación a los elementos identitarios referentes a la italianidad (comida, celebraciones, tradiciones, costumbres y valores)** se revelan también en las diferentes elaboraciones discursivas. Para efectos de una lectura fluida, se enfatizan dichos elementos en su respectivo análisis. En referencia a la **comida** italiana, ésta influyó la costarricense pues los ingredientes autóctonos se mezclaron con los italianos: "...y había una fiesta, día de ceniza, entonces yo hice pizza y *panettone* [queque navideño, originario de Milán, de la region lombarda, al norte de Italia] y entonces XXX dijo, '¡caramba, ustedes están comiendo mejor que allá!... había mucho palmito y en Italia la alcahofa, entonces venía Padre Umberto y decía: 'doña XXX, ¿qué comemos hoy?,

un sanguchito de árboles fritos?' [se refiere a la preparación del palmito, cortado en tiras, envueltas en huevo y lo pasaban en el pan antes de freírlo]" [EI1°M6, 314-320]. Todos hablaron de las pastas, *i tortellini*, la lasaña y la pizza: "*Faccio di tutto, faccio lasagna, tagliatelle, faccio le pappardelle* [Hago de todo, hago lasagnas, tallarines,, hago las 'pappardelle', especie de tallarines muy anchos, típicos de Roma] [EI1°M6, 480-482]. La pasta la hacían a mano (y aún algunos continúan con la costumbre); la frase "*tutto lo facciamo qua in casa* [Acá todo lo hacemos en casa] [EI1°M6, 488] se repite constantemente en las diversas manifestaciones discursivas.

En cuanto a las **celebraciones y tradiciones**, los italianos y costarricenses compartían las mismas festividades religiosas (bautismos y matrimonios). Entre los festejos italianos, celebran la navidad el 25 de diciembre y el domingo de Pascua. Para esas ocasiones preparan un almuerzo especial con todos los miembros de la familia: "Las navidades, que uno espera, la navidad, ¿verdad?...bueno, cuando ya tenía esposo [se refiere a cuando su esposo estaba vivo]...nos arreglaban una callecita con aserrín y, iba el aserradero a traer aserrín y hacían una para nosotros poder ir a la misa de gallo a las doce en la noche, estrenar nuestros taconitos, nuestros zapatitos nuevo, ¿verdad? y vamos a la misa. Y después a la casa *però* siempre nosotros mantuvimos la costumbre italiana...La navidad es el 25...para nosotros es el 25, es la fiesta" [EI1°M5, 88-94 y 96-100].

Otra participante hizo mención de lo difícil que fue la posguerra. Recordemos que

los colonos emigraron debido a la desvas-tación ocasionada tras la Segunda Guerra Mundial. A partir de 1952, empezaron a llegar y encontraron que San Vito era un lugar lejano y solitario: “[La navidad la celebraban]...poniendo lo posible, aunque no se tenía. Haciendo comida diferente todos los días. *Tortellini*. Había *lasagna*. Había *cannelloni*. Había, en el sur de Italia hacen un *quadrato* [cuadrado] de pasta con dentro la carne. En cambio, yo no acostumbro a eso porque no me gusta mucho la carne, en sí la carne no me va. Entonces cuando hago *tortellini*, un poquito, un poquito, poco, poco, ¿usted lo ha visto, no?” [EI1°M6, 704-710].

Otra festividad italiana celebrada, pero por muy pocos, es la *Befana*, típica figura del folclore italiano, quien reparte regalos a los niños. Su nombre deriva de la palabra epifanía, a cuya festividad religiosa está unida la figura de la Befana. La distribución de regalos a los niños en nombre de la Befana fue fuertemente animada por el Fascismo, en el ámbito de la obra de “romanización” de la península italiana. Se festeja el 6 de enero. Una participante relató que la festejaba con los niños y cantó su estribillo: “...*la Befana vien di notte con le scarpe tutte rotte, con il cappello alla romana, viva, viva la Befana!* [la Befana viene de noche con los zapatos todos rotos, con el sombrero a la romana, ¡viva, viva la Befana!] [EI1°M6, 735-738]. De nuevo, se siente la sombra de la Guerra: “*Si usaba il calzino con l’arancia, con l’uva, quello che c’era* [se acostumbraba guindar una media y se recibía una naranja, un poco de uva, lo que hubiera]. Después de la guerra, la pasamos muy dura. Yo fui una que visitó *le fosse ardeatine* [las

fossa ardeatinas]. ¿Usted no conoce? [En Roma, el 23 de marzo de 1944, la Resistencia explota una bomba matando treinta y dos soldados de las SS. En represalia, los alemanes ejecutaron diez civiles italianos por cada soldado alemán muerto. Esta ejecución se realizó en las catacumbas de la vía Ardeatina. Cuando llegó la liberación en junio del mismo año, se sacaron los cadáveres para su reconocimiento y sepultura]” [EI1°M6, 747-758].

Las festividades patrias son celebradas por pocos: “Festejaba la *festa dell’italiano, 2 giugno* [*Festa della Repubblica*, es el día de fiesta nacional que se celebra en esta fecha en Italia, y conmemora el referendun constitucional de 1946, cuando por sufragio universal, los ciudadanos italianos fueron llamados a decidir qué forma de gobierno, monarquía o república, querían para su país tras la Segunda Guerra Mundial y la caída del Facismo] [EI1°M6, 694-700]. Asimismo la formación del Estado Italiano, el 17 de marzo, es celebrada de manera escasa; si la Asociación Dante Alighieri los invita a la conmemoración, algunos van. Otra celebración que se tiende a conmemorar es la fundación de San Vito: “Antes los invitaban [a la Asociación Dante Alighieri de San Vito] pero no iban. Ahora no hicieron nada, este año hicieron un festejo del cumpleaños de San Vito, pero no de cuando se fundó, sino de cuando fundaron el cantón” [EI1°H5, 1190-1192]. Acá se observa lo que Hobsbawn (1992) llama la “invención de tradiciones”, que requieren actuarse para que se mantengan vigentes.

Es necesaria una pequeña contextualización histórica: los colonos italianos

provinieron de diferentes partes de Italia, desde el norte hasta el sur. Cabe destacar la mención de una participante que se trajo la celebración del día de Santa Lucía (el 13 de diciembre) a San Vito: “Entonces en la noche nosotros poníamos la media, una media, ojalá bien larguita para que entrara bastante *però* si nos habíamos portado bien, los chiquitos...llegaba algo, llegaba una mandarina, unas frutas secas, algo que había en esa época ¿verdad?, *però* [pero] si nos habíamos portado mal, llegaba el carbón. Nos ponían el carbón para que vieramos que había que portarse bien y todo. Sí, son experiencias que uno se recuerda, yo por lo menos me acuerdo desde los cuatro años y medio. Toda mi vida” [EI1°M5, 107-115].

En referencia a las **costumbres**, los trece participantes, tanto hombres como mujeres, conversaron sobre la jornada de trabajo, la cual es diferente a la costarricense. Sea en la finca (los hombres) o en la casa (las mujeres), trabajaban doce horas diarias; en cambio muchos costarricenses hasta las dos de la tarde. Otra costumbre que tenían era quitarse los zapatos al entrar a la casa. El motivo es lógico, pues debido al barreal que había en las primeras décadas de la Colonia, para entrar a la casa, tenían la costumbre de cambiarse y ponerse pantuflas o chancletas.

En cuanto a los **valores**, la totalidad de los colonos italianos sobrevivientes consideran que el elemento que los ha más caracterizado es su tesón en el trabajo: “...aquí ha habido más de uno con ganas de trabajar; entonces, ha sido de ejemplo. Por ejemplo, el vicio del licor. Ha sido un ejemplo muy bueno porque el habitante

que muy dedicado al licor, al ver eso, le da un cierto, funcionó de freno. De freno, ¿cómo? Él no toma, ¿por qué voy a tomar yo? Funcionó de freno, para eso. Y ha habido alguno laborioso, también le sirvió de ejemplo al mundo que lo rodeaba, ¿verdad?” [EI1°H4, 196-200].

La italianidad en San Vito desde la perspectiva de los ítalo-sanviteños de segunda generación

Para generar diversas manifestaciones discursivas en los participantes ítalo-sanviteños de segunda generación –hombres y mujeres-, se entrevistaron veintidós personas (once hombres y once mujeres) de un total de sesenta y nueve; por consiguiente, se abarcó el 31,88% de la totalidad. Se obtuvo un corpus grabado de dos horas con diez minutos y treinta y un segundos (02:10:31). Se realizaron tres sesiones grupales (dos compuestas de hombres y una de mujeres) y once entrevistas (cinco hombres y seis mujeres). En cuanto a las características descritas supra por Galli (1998), la importancia de la familia es la que más se presenta en las diversas manifestaciones discursivas de los hombres y las mujeres de segunda generación. A continuación, se desarrollan los dos componentes ideológicos encontrados en el material recopilado.

En cuanto a las **ideologías desde su percepción como italianos**, cabe acotar que casi todos los participantes tienen la nacionalidad italiana. En relación a las mujeres, una mujer con nacionalidad italiana, pero no costarricense, considera: “Pues la verdad es que sería ambas, porque vea, yo a los veinte años, yo fui a Italia con todo el

fin de quedarme, pero tenía el novio en San Vito y era tico [se ríe]. Así que en Italia no me gustaba nada, muy bonito, muy lindo, pero las costumbres para mí no eran para mí” [EI2°M1, 222-226]. Con esta misma percepción, otra participante manifiesta:

“Yo me considero cien por ciento italiana y cien por ciento tica...No podría decirle cuál nacionalidad escogería. Yo nací aquí, vine a nacer aquí, pero yo nací aquí y amo a mi país y amo a Italia por igual. Y hablo el italiano igual que hablo el español. Y me criaron, empecé a hablar los dos idiomas desde siempre. Y yo llego a Italia, y me siento tan italiana, yo no sé, yo creo que el italiano tiene ese calor, que yo veo que los italianos de San Vito son así con sus hijos. Yo no sabría explicarle, siempre, siempre, todo el mundo se burla de mí porque yo digo no, soy cien por ciento de cada uno. O sea, esto lo digo para decirle a usted, no le puedo decir cuál de los dos. No se lo puedo decir. Vivo en Costa Rica, amo vivir aquí, no me iría a vivir a otro lado” [EI2°M4, 744-760].

En contraste a la percepción anterior, pero que comparte esa experiencia de pertenecer a más de un lugar (tercer espacio), otra participante relata:

“Io mi sento italiana e anche costarricense ma mi sento che non sono di nessuna delle due, perché qua ho ricevuto tanto, a scuola come nel liceo dei professori e maestri che mi, che ci trattavano male non solo a me, anche ai compagni italiani bambini e grandi, ci trattavano male i professori perché noi eravamo figli d’italiani e che siamo venuti qua a rubare a loro, e poi in Italia, sono stata in Italia ma non mi sentivo neanche italiana perché non ero di là,

allora mi sento italiana, mi sento costarricense ma sento che non sono di nessuna delle due, perché non ci entro in nessuna delle due e allora è molto difficile. [Yo me siento italiana y también costarricense, pero también siento que no soy de ninguna de las dos partes, aunque aquí recibí tanto. En la escuela como en el colegio, unos profesores y maestros que me, que nos trataban mal, no solo a mí, también a mis compañeros italianos, niños y más grandes. Nos trataban mal los profesores porque nosotros eramos hijos de italianos, y que vinimos aquí a robarles a ellos. Y luego en Italia, estuve en Italia pero no me sentía tampoco italiana porque no era de allá, entonces me siento italiana, me siento costarricense pero siento que no soy de ninguna de las dos porque no calzo en ninguna de las dos y entonces es muy difícil] [SG2°M1, Participante 4, 928-947].

De las mujeres entrevistadas, dos se consideran costarricenses: “Yo me considero costarricense, pero me distingo de los costarricenses, ¿verdad?, por mi educación en que soy, bueno y orgullosamente, una mujer pues mucho más directa que las personas de este país... Entonces soy tica pero con características italianas que me distinguen” [EI2°M2, 85-88 y 94-95]. En la misma línea, otra declara: “Costarricense, diay, porque nací aquí, es como mi país de nacimiento, no fue Italia, pero obviamente por la fama que tiene mi papá, igual...bueno, con todo lo que él nos habla y nos cuenta...es más que todo el sentimiento por él, ¿verdad? porque él vino de ese país” [EI2°M3, 71-76].

En cuanto a los hombres, casi todos mencionan que las dos. Un participante realiza

una manifestación muy sugerente: “Ambas. Tal vez es algo difícil. Se siente uno identificado con las dos culturas. Cuando uno está aquí, en cierta forma se siente italiano; y si está en Italia, y se siente tico, ¿verdad?” [EI2°H1, 53-55]. Vemos que la identidad supone el otro; se es en relación. Otro participante, en cambio, considera: “...me siento más italiano que tico, pero también debo de sentirme muy tico por el hecho de que todo lo que tengo, se lo debo a Costa Rica, y yo al país que vaya, no hablo bien de Italia, hablo bien de Costa Rica” [EI2°H2, 385-389]. En contraste, un participante, con ambos progenitores italianos, manifiesta: “Yo te voy a ser sincero, yo me considero más costarricense porque aquí nací, aquí crecí, mi esposa es también tica, pero mi corazón guarda un gran cariño por Italia” [EI2°H3, 281-283].

Otro participante expresa elocuentemente: “Yo me siento mitad y mitad, a ver, pero yo soy el contrario que él [Participante 3, SG2°H1], porque yo nací en Italia, pero ya mis papás vivían aquí. Entonces, resulta que ellos querían tener un hijo en Italia, entonces mamá se embarazó aquí, y fue a pasear, y nació yo y me trajeron de un mes. Entonces yo nací en Italia pero la madre que me crió fue Costa Rica, aquí. Mi papá y mi mamá son italianos y todo, pero yo, ¿qué le puedo decir?, todo ha sido aquí en Costa Rica. Sí, he ido a pasear un montón de veces a Italia y todo, y sufro por Italia, igual que sufro por Costa Rica [se refiere al fútbol]” [SG2°H1, Participante 2, 377-385]. El sentido de pertenencia se activa y moviliza en función de circunstancias específicas; en este caso el fútbol.

En cuanto a las **ideologías en relación a los elementos identitarios referentes a la italianidad (comida, celebraciones, tradiciones, costumbres y valores)** las elaboraciones discursivas son semejante a la primera generación. En referencia a la **comida** italiana, consideran que se arraigó fuertemente y terminó siendo un elemento identitario destacable, ya sea al casarse hombre ítal-sanviteño con costarricense o al contrario: “...mi mamá, a pesar de ser tica, ella aprendió a cocinar italiano con mi papá...se cocina a lo italiano y no a lo tico” [EI2°M3, 81-83]. Los que conversaron más sobre la comida fueron las mujeres; los hombres mencionaron algunos platos; a saber, *risotto* [arroz con algo, como por ejemplo, hongos; hay muchas variantes], *minestrone* [sopas] y *polenta* [masa a base de maíz, que forma una especie de atol; inicialmente consumido por los pobres]. Una participante relata su experiencia con el gallo pinto: “No, nunca me gustó, terminó gustándome ahora porque, después de tener un hijo, ¡se me soltó un hambre!... [se ríe] que yo veía comer ese gallo pinto con natilla y me sabía delicioso, y ahí empecé yo. Después, inclusive cuando nos casamos...mi esposo...que yo no sé cocinar comida tica y me dice ‘si toda la vida he comido tico, ¿qué tiene ahora que coma italiano?’. Entonces yo hacía mis costumbres, y a los tres meses va llegando con una taza de arroz y otra de frijoles [compradas en un restaurante], ‘ya no aguanto más’ [se ríe]” [EI2°M1, 311-319].

Otro tipo de comida especial es elaborado el domingo de Pascua para el almuerzo: “Mamá *faceva le cartellate* [hacía un dulce tradicional de la región de la Puglia, al sur de Italia]...Es una fritura que se hace

con pasta hecha de la máquina de la que se prepara la pasta de *fettuccini*, de espagueti, etc. Y se fríe y después se hierva con miel, mitad miel y la mitad de agua. Es una delicia...*Sopra gli metteva la cannella* [Encima le esparcía canela] o confititos de colores. Pero la forma era armar una canastita redonda, era en forma, como un nido circular” [EI2°M5, 287-288; 290-293 y 299-301].

En relación a las **celebraciones y tradiciones**, a pesar de los matrimonios mixtos (italiano/a con costarricense), la Navidad se celebra el 25 de diciembre con un almuerzo (en Costa Rica se celebra el 24 a cena). Recuerda una participante, refiriéndose a la festividad de Año Nuevo en su juventud en San Vito: “El 31 más que todo en una casa se reunían, cada uno llevaba un plato de algo y ahí se celebraba un fiestón entre todos los italianos y algunos ticos que querían adaptarse” [EI2°M1, 339-342]. Los regalos se abren el 24 en la noche: “...porque el italiano es más de unión, de pelota, en familia, de dar en el momento y de ver la carita del niño feliz. Entonces eso se hace en la noche... ya sin regalos, es el almuerzo de navidad” [EI2°M4, 814-819].

La festividad de la Befana es poco celebrada entre los ítalo-sanviteños de segunda generación. Era costumbre quitar todo lo de navidad el 6 de enero, el día de la Befana: “...*e mamma diceva che era la Befana* [y mamá decía que fue la Befana quien se llevó todo lo de navidad] *e c'è una canzone in italiano che diceva 'la Befana viene di notte con le scarpe tutte rotte'*, mi ricordo [y existe una canción sobre la Befana en italiano...me recuerdo bien].

En cambio, el domingo de Pascua es ampliamente celebrado con un almuerzo por todos los participantes.

En referencia a las **costumbres**, la mayoría de los participantes de segunda generación, tanto hombres como mujeres, recuerdan la de reunirse (inexistente actualmente) y formar grupo:

“Digamos aquí nosotros formamos un grupo [descendientes de italianos y sanviteños] y vamos a bailar aunque fuera, una vez hicimos un baile en un gallinero, pero aquí había un local que llamaban Las Vegas y entonces nos reuníamos e íbamos a bailar, se hacían fiestas, así todo muy familiar. En cambio, yo llegaba allá [Italia] e íbamos a un lugar, digamos, y ponían lo que aquí llamamos la rockola, eh, allá llamaban el yubot [léase jukebox], ponían el yubot y usted bailaba, con la pareja que uno iba, pero no, no formábamos ese ambiente que había aquí...No, no. Yo salía con la familia, siempre con primos y amigos que ya había hecho allá, pero no había ese no sé, ese calor que uno sentía aquí. Entonces digamos 'aquí no hay nada', pero decíamos 'bueno, ¿el domingo dónde vamos?'. Vamos a la montaña, vamos a cacería, y nos íbamos a la montaña, o íbamos a un río a nadar y tal vez no había piscinas como ellos allá [Italia], que tenían piscinas con que la calentaban y nadábamos de piedra y hueco y agua, y ahí aprendíamos a nadar” [EI2°M1, 228-236 y 238-245].

En esas reuniones está presente la figura de Vito Sansonetti, en el sentido que fungía como un elemento simbólico: “... cuando estuvo Vito Sansonetti, él por lo menos una vez al año nos hacía reunir aquí

en San Vito. Sí, entonces nos hacíamos un almuerzo, o una comida, o un picnic en alguna finca, especialmente donde ellos más que todo. Pero hacíamos un picnic de vez en cuando y todos llevábamos algo de comer y ahí se hacían fiestas, juegos y se pasaba un día bonito, pero después que se murió don Vito, la verdad que no se pudo. Creo cuando se cumplió los cincuenta años de San Vito, sí se hizo una fiesta bonita que reunió a todos y se hizo una cena ahí en la *Pizzeria*” [EI2°M1, 345-354].

Con respecto a las reuniones familiares, un participante expresa: “Siempre hay almuerzo los domingos en casa de mis papás. Siempre es el centro, siempre hay esa costumbre de estar en familia. A veces suelta un poco la cadena, pero usted tiene que estar siempre metido en la casa, si no...es una costumbre de toda la vida” [EI2°H1, 102-106].

Una práctica que había entre algunos participantes era el baile de la *tarantella* (baile popular del sur de Italia, de origen napoletano): “Incluso en la Dante, había un grupo de baile de muchachos que bailaban típico, la *tarantella*, viera que grupo más bonito, yo llevé el grupo a Puntarenas, llevé a San José, a la Casa Italia, viera que grupo más lindo; pero el último grupo se deshizo y no hubo manera de formar otro” [EI2°M1, 368-374]. Como se aprecia del corpus recopilado, las costumbres que los ítalo-sanviteños de primera y segunda generaciones mantenían en su juventud, se han ido perdiendo con la tercera generación.

En cuanto a los **valores**, igualmente resalta el valor del trabajo y de la familia. Una

participante manifiesta al respecto: “...que eso [el valorar la familia] aquí no es tan fuerte pero para nosotros la familia, para mí la familia es lo primero, ¿verdad? Yo lo antepongo a lo que sea. Si tengo que dejar de percibir dinero por mi familia, dejo de percibir dinero por mi familia, ¿verdad?, para mí es lo primero. Eso creo que es una raíz italiana.” [EI2°M2, 89-94]. Otros valores son la unión, la solidaridad y la camaradería: “...de hecho hasta hace poco se reunían en una terracilla ahí a jugar naipes en las noches y desde siempre yo me acuerdo que íbamos al Hotel El Ceibo, que tenía un lugar en donde todos llegaban en la noche a jugar, era un punto de reunión. Se mantuvo mucho esa camaradería, esa unión, esa solidaridad, se apoyaron muchísimo unos a otros” [EI2°M4, 766-772].

La italianidad en San Vito desde la perspectiva de los ítalo-sanviteños de tercera generación

Con un corpus grabado de cuarenta y dos minutos y cuarenta y siete segundos (00:42:47), participaron quince personas (nueve hombres y seis mujeres); constituyéndose el 10,94% de la totalidad. El total de la población ítalo-sanviteña de tercera generación es de ciento treinta y siete. Se realizaron seis entrevistas (cinco hombres y una mujer) y tres sesiones grupales (una de hombres, una de mujeres y otra mixta conformada por dos hombres y una mujer). La tercera generación de ítalo-sanviteños participaron poco, en comparación a los porcentajes participativos de la primera y la segunda generación.

En cuanto a las **ideologías desde su percepción como italianos**, de las seis

mujeres, cuatro dijeron sentirse italianas y dos no. Una participante manifestó: “Yo soy tica, a mí me encanta ser tica, que tengo sangre italiana, sí, sí tengo, pero yo soy tica, sí...De la parte italiana me gusta una cosa, con mi abuela. Yo llego donde mi abuela y entonces ella me habla de todos los viajes que ella hizo a Italia y todo lo que pasó...De la parte tica me gusta el chingue...es como la fiesta porque ellos, los ticos, todo es una fiesta, el día del árbol lo celebran, el día del gato lo celebran, el día del perro lo celebran. Todo lo celebran, entonces es muy divertido, a mí me encanta eso” [EI3°M1, 59-60; 65-67 y 79-84]. En la misma línea, un participante expresó también sentirse costarricense: “Porque he vivido toda mi vida aquí y he aprendido las cosas de aquí, tengo algunas costumbres que son de Italia como que, por ejemplo, comemos mucha pasta y cosas así pero...” [EI3°H5, 23-25].

Asimismo, todas las participantes de la sesión grupal de mujeres contestaron que desde su perspectiva sí se sienten italianas, y una agregó “a mí me hace ser tica el derecho de suelo y mi mamá...Ser italiano en San Vito es ser una persona muy trabajadora e inclusive un poco hermética. Lo que me hace ser italiana es mi papá, mi abuela, la sangre” [SG3°M1, Participante 1, 801-806].

En contraste, de los quince hombres participantes, todos se ven a sí mismos desde ambas perspectivas (con la excepción de uno): “...como toda la vida hemos vivido aquí, es que la costumbre es de desayunar, nosotros desayunamos pinto; no almorzamos arroz y frijoles, frijoles solo una vez por semana, si acaso. Cincuenta y

cincuenta, tenemos igual costumbres italianas e igual costumbres ticas” [SGMIX-TA3°, Participante 3, 80-84]. De igual manera, otro manifestó más extensamente:

“La verdad que ambos...Por ejemplo, qué sé yo, a la hora de salir del país, uno sale con pasaporte italiano. Hay ciertas tradiciones que en una familia son más marcadas que otras. Por ejemplo, nosotros los XXX [por respeto al anonimato, ciertos nombres sugerentes son sustituidos por “XXX”] somos muy deportistas, usted verá que el estereotipo como yo, no tal vez mis otros primos no, somos muy deportistas, entonces qué sé yo, hoy...la Juve [club de fútbol italiano con sede en Turín], lo que es fútbol, ¿verdad?, cuando juega Italia en el mundial, aquí estábamos con Italia...Costa Rica hacer nada. Entonces en esos aspectos de relevancia a nivel deportivo futbolístico, si apoyamos mucho Italia y tal vez por ahí es parte del legado que ha dado el abuelo a uno, ¿verdad? Mi abuelo era juvenilino, entonces, bueno mi papá milanista. Pero por ahí tal vez de los dos, porque uno nunca deja de ser ni de aquí ni de allá, aparte que tener un futuro, allá es prácticamente...pienso yo que muy difícil, porque uno estudia aquí, los otros para acá, un ritmo muy diferente, totalmente, social, económico es muy difícil y a un nivel de educación también” [EI3°H1, 66-85].

En referencia a las **ideologías en relación a los elementos identitarios referentes a la italianidad (comida, celebraciones, tradiciones, costumbres y valores)**, los participantes coincidieron con la anterior generación en cuanto a la **comida** italiana. Una participante manifestó: “A uno

le preguntan ‘¿y usted qué come en su casa?’, digamos yo invitaba a los compañeros a almorzar a la casa, pero ‘¿qué van a dar de comer?’, idiay eso mismo que comen ustedes y como yo, arroz y frijoles y pan y pasta y todo lo demás, ‘¿qué es pasta?’ Y yo, y espaghetti, ‘aquí se llaman fideos’...Macarrones, y yo decía y ¿no es lo mismo que pasta? Llegaban a comer a la casa pasta con la salsa encima, ‘yo no sé cómo se come esto así, yo no sé, lo como así, no, como revuelto’, y decían ‘¿no tiene mayonesa o natilla?’ Y yo decía, ¿cómo se comen eso con mayonesa y natilla? ¡Por el amor a Cristo!” [SG3°M1, Participante 3, 1053-1063].

En relación a las **celebraciones y tradiciones**, en general, la tercera generación no ahondaron en el tema de las celebraciones y tradiciones como las generaciones anteriores; sus manifestaciones discursivas se limitaron a la celebración con un almuerzo el 25 en navidad y el domingo de Pascua. Un participante –quien vive en San José desde su niñez y pasa desde entonces todas las navidades en San Vito- compendia el significado de una navidad italiana, de una familia ítalo-sanviteña:

“...nos íbamos a San Vito en la navidad el 24 y el 25 de diciembre, lo pasábamos allá y cuando éramos más pequeños también el 31 de diciembre... Pero la navidad siempre la pasamos en San Vito, todas. La semana santa siempre la pasamos en San Vito, ahí y tal vez otras tradiciones que uno piensa que tal vez solo la familia de uno tiene, como por ejemplo, todos los 24 de diciembre, íbamos a la pizzeria como a las ocho de la noche...y teníamos una cena familiar; también con amigos del

barrio...el 24 siempre había pizza de dos tipos, un par de postres, pierna de cerdo, alguna ensalada de papas, como que daban mucha comida siempre. Pero siempre era el mismo menú para el 24, y el 25 almorzábamos...Y en la noche, cuando ya nos daba hambre de nuevo, agarraban unos ravioli [es el nombre de un tipo de pasta rellena con diferentes ingredientes, generalmente replegada en forma cuadrada y se acompaña con una salsa] y nos hacían una sopa de ravioli. Y después el 31 era una gran fiesta donde la comida era importante porque ya era una parte más de festejar, iba más gente, era más abierto, amigos del pueblo” [E13°H3, 211-214 y 221-246].

Cabe acotar el desconocimiento de un participante de la celebración italiana de la navidad: “...es que yo no he estado en Italia y nadie me explica [en la sesión grupal se le explica la diferencia de la celebración de la navidad entre Italia y Costa Rica. Participante 1 se percata de que celebra la navidad como en Italia]” [SG3°H1, Participante 1, 325-329].

Por otro lado, en las escuelas de primaria, donde se imparte el italiano como lengua extranjera, se realizan actos cívicos en italiano: “...en la escuela que yo estaba, también daban italiano y nunca se acostumbró a hacer un acto cívico, siempre se hacía en español. Hicieron un acto cívico simplemente en italiano, y como todos los chiquitos entienden italiano, porque a todos les dan italiano, entonces este, hicieron muchas, no sé cómo decirlo, muchas cosas diferentes...porque uno llegaba, se ponía de pie, entonces...hacían el himno de Italia, el himno de Costa Rica y el saludo a

la bandera. Entonces se aprendía también el himno de Italia, y entonces son cosas diferentes que uno hace, que en las demás escuelas no se hacen [EI3°M1, 27-37].

En referencia a las **costumbres**, una muy común es comer juntos: “Esas costumbres fueron muy inculcadas. Por mi casa, se almuerza, se cena juntos, sea donde sea que usted esté, tiene qué... Tiene que venirse corriendo a la hora y sentarse a comer juntos, charlar y luego puede hacer lo que quiera, pero esas dos horas eran santas. O sea, así nos inculcaron” [SG3°M1, Participante 2, 653-655].

Otra costumbre es la reunión religiosa en ciertos festejos como matrimonios o semana santa: “Un bautizo, un matrimonio, eso es un fiestón, ¿verdad?, más que son al estilo romano, de gritones, que aquí que allá, con XXX [por respeto al anonimato, ciertos nombres sugerentes son sustituidos por “XXX”], la semana santa, qué Dios guarde lo encuentren a uno comiendo carne, porque le dan con la escoba [risas]. Se toman muy en serio la navidad, reunirse toda la familia. Mi abuelo antes de morir, esa fue una de sus últimas voluntades, que la familia estuviera unida. Entonces ¡Dios libre no llegue uno en navidad!” [EI3°H2, 161-168].

En cuanto a los **valores**, es recurrente el valor del trabajo arduo en la totalidad de los participantes: “El italiano es gente muy trabajadora, muuuu trabajadora. Y que le cuesta mucho, al igual que cualquier costarricense, ganarse lo que tiene” [SG3°M1, Participante 1, 475-477]. Un participante manifestó: “...somos más responsables, más puntuales, la puntualidad,

con más seriedad, somos como más fieles y más francos al decir las cosas. También hay diversidad de pensamientos, pero es lo bonito de la cultura italiana. Son muy inteligentes para hacer negocios, no le digo yo, que soy bueno para hacer negocios, ni mucho menos, pero lo digo por mi abuela y mi abuelo, que lograron sostener un restaurante durante treinta años, algo muy difícil en estos tiempos” [EI3°H2, 86-93]. Otro participante declaró: “...porque siempre se ha dicho que los italianos son muy trabajadores en San Vito. Y también muy valientes, diay, imagínese que venían de lugares donde todo existía, ¿verdad?, y con todas las comodidades, y lo metan en un avión o llegan en barco y después lo mandan en una avioneta, y después lo montan en una carreta de bueyes, y lo traen hasta aquí a la montaña. Es duro, ¿verdad?” [EI3°H4, 21-27].

La italianidad en San Vito desde la perspectiva de los sanviteños, tanto hombres como mujeres, sin ascendencia italiana

A continuación se analizarán los dos componentes ideológicos mencionados anteriormente, tomando en consideración las elaboraciones discursivas de las treinta personas participantes (dieciséis hombres y catorce mujeres) sin ascendencia italiana. Se realizaron dieciocho entrevistas y tres sesiones grupales. Se obtuvo un corpus grabado de cuatro horas con tres minutos y treinta y seis segundos (4:03:36). Se varió el instrumento de investigación debido a que los participantes poseen una característica diferente al resto de los ítalo-sanviteños; id. est. no tienen ascendencia italiana. Por consiguiente, las dos

preguntas generadoras son las siguientes: ¿cómo considera a los sanviteños con ascendencia italiana (italianos, costarricenses o ambos)? y ¿qué es lo que hace que uno sea italiano (en términos gastronómicos, de celebraciones, tradiciones, costumbres y valores?).

En cuanto a las **ideologías respecto a su percepción de los ítalo-sanviteños y de sí mismos**, los sanviteños sin ascendencia italiana se consideran diferentes al resto de la zona sur por elementos como "...la comida, el trato de las personas, la gente aquí es muy calidad, es muy servicial, nosotros los sanviteños nos caracterizamos por eso, somos además muy parlanchines...tenemos eso de ser muy sociables, solidarios y aparte de eso, porque uno va a otros lugares, las personas no son iguales. Usted va a Ciudad Neily, San José y no encuentra el trato que encuentra aquí. No es igual, somos como muy confianzudos, se puede decir" [EISM1, 72-74 y 78-82]. Otra participante expresó, refiriéndose a los sanviteños: "Siento que es gente muy amigable porque de hecho si usted llega a San Vito y pasa por cualquier casa y saluda, lo van a saludar y hasta lo van a tratar súper bien, aunque no lo conozcan. Digamos, yo siento que la gente de San Vito es una gente súper diferente a la gente que vive en San José por ejemplo, donde los vecinos no se hablan y eso que viven así súper cerca, y no sé, considero que la gente es calidad en realidad...Sabalito, se nota cuando la gente es como de Sabalito pero no sabría decirle porqué. El asunto es que uno lo nota, pero no sabría decirle porqué" [EISM2, 159-167 y 171-173].

Algunos consideran a los ítalo-sanviteños, costarricenses. Una participante expresó: "Sí, exacto, por el nacimiento aquí, que se adaptaron a la cultura tica. Como le digo...los italianos no llegaron a quitar-nos nuestra cultura sino que, aparte de que ellos aprendían la cultura de nosotros; nosotros aprendíamos de la cultura de ellos, entonces fue como una mezcla en realidad, no fue como ¿quién quita a quién?, sino una mezcla ahí de culturas" [EISM1, 134-139]. Esta misma participante, a la pregunta ¿qué es lo que hace que los primeros colonos sean menos costarricenses?, respondió: "Mmm, tal vez como que uno piensa que fueron, como que crecieron en Italia, como que allá, no todos, porque en realidad como que algunos, como le digo, la abuela de mi amiga venía pequeñita, en realidad es más costarricense que italiana pero...yo sí la considero italiana porque primero ellos fueron de los primeros, y después que los padres de ella se criaron y nacieron en Italia. Eso me hace pensar a mí que son italianos" [EISM1, 142-148]. Sin embargo, a los colonos italianos, a pesar de vivir tantos años en SanVito, son considerados italianos: "...por ejemplo, tal vez la señora de la pizzeria...que uno sabe que es de las primeras ¿verdad?, uno sí las considera más italianas que costarricenses porque, por ejemplo ir a la pizzería es meterse...yo no conozco Italia pero se siente uno en un lugar muy, muy diferente, se hablan de manera diferente, digamos que todo, la arquitectura es diferente a todo lo que uno tal vez ve en el resto de Costa Rica. Es digamos que hablando de los primeros colonos, yo los considero italianos" [EISH2, 185-192].

Finalmente, un punto significativo de las percepciones de algunos sanviteños sin ascendencia italiana es la idea de que gracias a los italianos tienen trabajo: “Lo bueno es que gracias a ellos, la mayoría comemos, por lo mismo, por la fomentación del trabajo, y bueno no se puede decir nada malo, porque son personas muy carismáticas” [EISM1, 41-43].

Sin embargo, es importante señalar que en las manifestaciones discursivas de las dos sesiones realizadas, los participantes disintieron del discurso de la existencia de la italianidad en San Vito: “...en la parte cultural, nunca vemos actos culturales que sean propios de los italianos. Yo no conozco. Tal vez ellos dentro de sus casas, pero no se escucha música italiana, no vemos bailes italianos, no vemos teatro italiano, no leemos libros italianos. Incluso en la parte del comercio, hasta ahorita quedan un par de familias que van hacienda unos jamones ahí, otros conservas propias de Italia. Pero aquí en Coto Brus, no encontramos productos italianos, la gente se queja de que vienen a San Vito o a Coto Brus para llevarse algo italiano, y no lo encuentran...hay varias pizzerías pero solo una italiana...” [SGS1, Participante 1, 234-244].

En cuando a las **ideologías en relación a los elementos identitarios referentes a la italianidad (comida, celebraciones, tradiciones, costumbres y valores)**, al preguntarles sobre cómo reconocen en San Vito la influencia italiana, la mayoría responde “...por la fundación. Y porque también aquí todo, usted, la mayoría de las calles, usted encuentra ahí gente italiana” [EISM1, 65-67]. Otros niegan la influencia

italiana en San Vito: “Para nada” [SGS2, Participante 1, 118], tal como se palpó en las sesiones grupales SGS1 y SGS2 (de hombres y de mujeres respectivamente). En la segunda sesión grupal, cuando se preguntó si San Vito tiene influencia italiana, todas las entrevistadas se volvieron a ver y una respondió: “Es más tico que cualquier cosa [risas]” [SGS2, Participante 1, 121].

En referencia a la **comida** italiana, los italianos han dejado su huella en la alimentación y culinaria sanviteña: “Yo creo que nosotros disfrutamos también un poquito la comida italiana más que en otras partes” [EISH1, 274-275]. Muchos han probado las pastas, los vinos, la pizza, los ñoquis (*gnocchi*) y el *risotto*. Muchos en sus celebraciones, preparan lasaña y pizza; y no lo típico costarricense de preparar el arroz con pollo. La pizza parece ser un elemento identificador de San Vito: “...si yo llevo alguien de afuera para San Vito, este siempre uno les dice: ‘¿usted fue a San Vito?’. Y dice: ‘sí’, bueno, si comió pizza, fue a San Vito; si no comió pizza, no fue a San Vito. Esto es lo que se dice, uno dice: ‘si usted fue a San Vito y no comió pizza, no fue a San Vito’, ¿verdad? [EISH2, 314-319].

En relación con la comida, la influencia italiana se percibe entre los sanviteños sin ascendencia italiana. Un participante explica cómo la señora que lo ayuda en la casa, cocina mucho italiano:

“...por ejemplo, la señora que cocina, que es una empleada doméstica. Entonces ella sabe hacer estas cosas, ¿verdad? [Muestra diferentes jarras

de vidrio en la cocina con diversos contenidos]...Esto es mermelada de jengibre con limón, hace otra que es jengibre con piña, hace mermelada de carambola...¿ves?, esto es tomate deshidratado y también hace berenjenas deshidratadas. Coge los tomates deshidratados y les pone ajos y cosas así, ¿verdad? Y también hace berenjena, igual deshidratada, el aceite de oliva... [se le pregunta si la señora le ha trabajado a alguna italiana]...Yo no creo, pero entre ellas se comunican porque si no, ¿cómo van a hacer ellos tomates deshidratados? ¿Me entendés? Y lo otro es, por ejemplo, ¿qué hace ella? Ella seca cosas, por ejemplo orégano. Yo soy de Cartago y entonces yo sé que en la Meseta Central nosotros no hacemos esas cosas. Ella seca orégano en el horno y lo guarda, ¿verdad?, como empacadito o menta...Y otra cosa que ella hace riquísimo...con aceite de oliva, con natilla y con albahaca... queso ricotta...la utilización de hierbas, como en este caso la albahaca, eso no lo aprendió aquí, ¿verdad?... hace berenjena con queso al horno, y está riquísimo y ayotitos que se llaman zucchini, ¿verdad?...aquí en esta casa, nosotros comemos cordero, comer conejo es costumbre, y si ella no lo supiera preparar, probablemente ninguno de nosotros lo comería...¡Pesto!...tiene como siete años de estar con nosotros, pero antes de doña XXX, era doña YYY, y también lo mismo, no, no es así como que la escogimos específicamente porque cocinaba estas cosas, no” [EISH5CCSS, 112-122 y 127-176].

En relación a las **celebraciones y tradiciones**, es en las escuelas que imparten italiano, donde se festejan las tradiciones, como el baile *tarantella*; un participante

cuenta: “Cuando era pequeño, ¡incluso lo ponían a bailar a uno!...Es que no me acuerdo muy bien el nombre del baile... yo como que lo tengo en la mente...pero sí me acuerdo que era muy chistoso el traje que usaban, por ejemplo las niñas que era como un sombrerito curioso, como un sombrero tipo pañuelo, entonces era... como triangular...Eso sí, me acuerdo un poquito del ritmo” [EISH2, 343, 347, 349-350 y 351-356]. También es gracias a la figura de la escuela, donde se canta el himno de Italia: “...como algo que le queda a uno y si uno lo escucha uno dice ‘ese es el himno de Italia’, y a veces hasta se acuerda uno de la letra. Y habían varias canciones también...un día de estos venía en el bus y pusieron una, pero era en español y yo empecé a cantarla, y digo a mi amigo, digo ‘yo, ay, esa canción era en italiano y la cantábamos en la escuela, juepucha’, me acuerdo también que ponían videos de un gusanito [*Barbapapà* es una serie de cartones animados, creados por Annette Tison y Talus Taylor, muy popular en Italia en los años setenta], no me acuerdo cómo se llamaba el gusanito, que salía de una manzana y hablaba en italiano también” [EISH2, 373-381].

En referencia a las **costumbres**, de las manifestaciones discursivas de los sanviteños sin ascendencia italiana de más de cincuenta años, sale a relucir la costumbre de quitarse los zapatos al entrar a la casa: “Todo bien ordenadito, bien acomodadito, bien bonito, incluso para entrar todo el mundo a pata pelada y le ponían unas felpillas así, para uno pararse y uno caminar en la casa...y uno con las patas todas hediondas y cómo me voy a quitar los...Ah, entonces no entre, entonces

conversemos aquí afuera, muy bonito” [EISH1, 199-204].

Relacionado con la arquitectura, otra costumbre es la de tener madera dentro de las casas: “[refiriéndose a la pizzería]...por ejemplo el balconcito afuera digamos, el balconcito para uno comer pizza, no sé el tipo de madera pero sí tiene mucha madera en cuanto al diseño interno de la casa también. Casi que todas las casas, cuando uno dice que esa casa es italiana, casi todas son de madera, digamos de madera, pero casi todas tienen un balcón, cuentan con un segundo piso, entonces como que uno, como que las reconoce de esa manera” [EISH2, 195-201]. Dicha arquitectura influyó a los sanviteños sin ascendencia italiana: “...siento que muchas familias que viven en el centro tal vez, pues quisieron hacer su casa de manera que se integrara en lo que sería el pueblo digamos, la arquitectura italiana. Entonces esas familias sí hicieron casas, han hecho casas o incluso están haciendo casas que se vean un toque parecidas a las que tienen los italianos digamos” [EISH2, 238-243].

En cuanto a los **valores**, en general hay dos tipos de percepciones entre los sanviteños sin ascendencia italiana, los que consideran que la fundación misma de San Vito compila los valores del esfuerzo y trabajo duro, y los que sienten que la colonización italiana no ha dejado ningún valor. Siguiendo la primera corriente, un participante expresa: “...ahorita lo que es la Dante Alighieri, es como un tipo de museo de la historia de San Vito, entonces uno entra y hay fotos, hay objetos y cuestiones que tienen que ver con la organización, entonces es bonito digamos, ir ahí y uno ve

más o menos cómo fue, como es el asunto en cuanto a la colonización. Y otra cosa que digamos, que también ha pegado de los italianos es la misma iglesia también, el mismo templo, porque hay una historia, hay un vitral en la iglesia de la Virgen de Lourdes que dicen que fue traída por los italianos desde Italia. Y entonces usted ve ese vitral y ve, hay una imagen de San Vito” [EISH2, 301-310].

Conclusiones

A través del análisis de las propias elaboraciones discursivas de la población ítalo-sanviteña de la primera a la tercera generación y de los sanviteños sin ascendencia italiana, se va dando respuesta a la pregunta general de esta investigación: ¿cómo se construye la italianidad en la población ítalo-sanviteña en los diversos discursos relativos a su configuración como comunidad? Es importante señalar que las siguientes conclusiones son válidas para el corpus recolectado en esta investigación. Se llegaron a varias, en concomitancia con los lineamientos de Teun van Dijk (2000) y Ernesto Galli (1998), expuestos en la parte teórica del presente artículo. En primer lugar, dicha construcción de la italianidad es dinámica y continua. Dinámica porque las diferentes elaboraciones discursivas son construidas por los propios participantes, Además estas “invenciones” son imaginadas y se van construyendo de manera continua.

La primera generación ítalo-sanviteña construye su pertenencia italiana a través del concepto *Ius Sanguinis*, es decir, no se adquiere la nacionalidad con nacer en la península, sino con tener al menos un

progenitor italiano. Unida a esta ideología de sentirse italianos, está la creencia de la importancia de la familia. Todos los domingos se reúnen al almuerzo y comparten en familia. Son cuatro los elementos identitarios referentes a la italianidad presentes en la primera generación: la comida italiana, la celebración familiar de la Navidad y del domingo de Pascua, las festividades patrias del 2 de junio y del 17 de marzo, y el valor del trabajo. En referencia a la comida italiana, ésta influyó la costarricense pues los ingredientes autóctonos se mezclaron con los italianos: consumir pasta, pizza y panettone es cotidiano en San Vito. Entre los festejos italianos, celebran la navidad el 25 de diciembre y el domingo de pascua con una reunión en familia. Para esas ocasiones preparan un almuerzo especial con todos los miembros de la familia. En contraste, los costarricenses tienden a celebrar la navidad el 24 con una cena y el domingo de resurrección no se festeja con un almuerzo familiar. En cuanto al valor del trabajo, la totalidad de los colonos italianos sobrevivientes consideran que el elemento que los ha más caracterizado es su tesón en el trabajo, al contrario de los hombres costarricenses, quienes trabajaban una jornada inferior, y en los cuales el consumo del licor era fuerte.

En referencia a las festividades patrias celebradas por parte de la primera generación, hay un antes y un después de la figura de Vito Sansonetti, el fundador de la colonización agrícola italiana en San Vito. Las celebraciones patrias italianas como el 17 de marzo (en conmemoración de la formación del Estado Italiano en 1861) y el 2 de junio (el referendun constitucional de 1946) ; o más localmente, la fundación

de San Vito (28 de febrero de 1952) o del Cantón de Coto Brus (10 de diciembre de 1965), se festejaban continuamente en tiempos en que Vito Sansonetti estaba vivo. Esto concuerda con lo que Hobsbawm (1992) llamaba la “invención de tradiciones”, que requieren actuarse para mantenerse vigentes. Pero hoy en día, con su muerte (14 de mayo de 1999), ya no se celebra como antes. Dicha pérdida paulatina de este elemento identitario es un indicador de la identidad simbólica que conlleva la figura de Vito Sansonetti.

La segunda generación ítalo-sanviteña construye su pertenencia italiana (*Ius Sanguinis*) al mismo tiempo que la costarricense, a través del concepto del *Ius Solis*, por nacer en Costa Rica; poseen la doble nacionalidad. En referencia a la comida italiana, coinciden con la primera generación pues se arraigó fuertemente y terminó siendo un elemento identitario destacable, ya sea al casarse hombre ítalo-sanviteño con costarricense o al contrario. En relación a las celebraciones, a pesar de los matrimonios mixtos (italiano/a con costarricense), la Navidad se celebra el 25 de diciembre con un almuerzo familiar. Las elaboraciones discursivas de la segunda generación de ítalo-sanviteños extrañan la costumbre de la primera generación de reunirse diariamente y formar grupo. Actualmente es inexistente debido a la avanzada edad de los sobrevivientes. De nuevo aparece la figura simbólica de Vito Sansonetti, quien al menos una vez al año los hacía reunirse a todos en un almuerzo (un picnic) en alguna finca, especialmente en la de la familia Sansonetti en San Vito. Ahí se hacían fiestas, juegos y transcurrirían todos los ítalo-sanviteños y algunos

sanviteños, sin ascendencia italiana invitados, un día placentero. Pero una vez que Vito Sansonetti murió, se dejaron de reunir. Sin embargo, la costumbre de almorzar la familia junta continua. El valor del trabajo es fuerte también en esta generación, pero anteponiéndose siempre la familia.

La tercera generación ítalo-sanviteña construye su pertenencia italiana similar a la segunda generación: se sienten italianos por el derecho de sangre y costarricenses por el derecho de suelo. Sin embargo, el concepto identitario del *Ius Solis* tiende a ser mayor. Sus elaboraciones discursivas también coincidieron con la anterior en cuanto a la comida italiana y la unión familiar los domingos al almuerzo. En relación a las celebraciones y fiestas patrias, en general, la tercera generación no ahondó en el tema como las generaciones anteriores; sus manifestaciones discursivas se limitaron a la celebración con un almuerzo el 25 en navidad y el domingo de Pascua.

Los sanviteños sin ascendencia italiana construyen también su pertenencia italiana, a pesar de no tener derecho de sangre. Se consideran diferentes al resto de la zona sur por elementos como la comida italiana y su idiosincrasia, que los hace sentirse diferentes al resto de los costarricenses, tanto en la zona sur como en el resto del país. En la población sanviteña sin ascendencia italiana, es muy sugerente el hecho de que muchos incorporaron en sus cocinas elementos identitarios culinarios como los tomates y las berenjenas deshidratados, la lasaña, las pastas en general, la pizza, el pesto, el pan amarillón o Altamura, el consumo de cordero y conejo.

Se caracterizan por ser sociables, conversadores, solidarios y amigables. Una parte de sus elaboraciones discursivas apunta al elemento identitario de la italianidad.

Sin embargo, es importante señalar que otros sanviteños sin ascendencia italiana disienten del discurso de la existencia de la italianidad en San Vito. Consideran que la italianidad no es palpable en San Vito, especialmente en la parte cultural, pues nunca se ven actos culturales (bailes, teatro, festividades o celebraciones) que sean propios de los italianos, ni se escucha música italiana. Además, estiman que comercialmente hablando, se ven apenas un par de negocios italianos en el centro; siendo el más representativo la pizzeria de la familia Lericci Sorte, pero nada más. Empero cabe acotar que dichos actos culturales no son vistos por los sanviteños en general porque se circunscriben a la Asociación Dante Alighieri local, a las escuelas que dan italiano dentro de San Vito y al Colegio Bilingüe Italo-Costarricense.

Como corolario la italianidad en San Vito de Coto Brus (Costa Rica) ha sido construida a través de procesos de negociación entre sus diversos habitantes (sin ascendencia italiana, los colonos, segunda y tercera generaciones). Sus diversos discursos relativos a elementos identitarios, como la idiosincrasia, la comida, las celebraciones familiares, las festividades patrias y los valores; señalan todos ellos, una configuración de identidades heterogéneas. Esto concuerda con los postulados de Teun van Dijk (2000) y su teoría multidisciplinaria de la ideología, pues propone que dichas ideologías se manifiestan en las elaboraciones discursivas para construir y

negociar la identidad. En efecto, la identidad ítalo-sanviteña no se erige como una sola construcción individual y monolítica sino que se alimenta del resultado de procesos de negociación en la interacción social. También consideramos que detrás de cada autorrepresentación colectiva –positiva o negativa– de ellos como comunidad, está la necesidad de establecer vínculos de pertenencia, es decir, la italianidad.

Referencias

- Bariatti-Lussetti, Rita. 1987. *La inmigración italiana en Costa Rica. 1821-1968*. Tesis de Licenciatura en Historia, Universidad Nacional. Heredia, Costa Rica.
- Bariatti-Lussetti, Rita. 2001. *Italianos en Costa Rica. 1502-1952. De Cristóbal Colón a San Vito de Java*. San José, Costa Rica: Universidad Autónoma de Centro América (UACA).
- Bariatti-Lussetti, Rita. 2004. “La inmigración italiana en Costa Rica (Décimo cuarta Parte). La colonización de San Vito de Java”. En *Acta Académica*, N°34, pp.182-211, mayo, San José, Costa Rica, Universidad Autónoma de Centro América (UACA).
- Bariatti-Lussetti, Rita. 2011. *Italianos en América Central. De Cristóbal Colón a la Segunda Posguerra*. San José, Costa Rica: Editorial Alma Mater S.A., primera edición.
- Capuzzi, Lucia. 2006. *La frontiera immaginata: profilo politico e sociale dell’immigrazione italiana in Argentina nel secondo dopoguerra*. Milano, Italia: FrancoAngeli s.r.l., primera edición.
- Club de Leones de Coto Brus. 1977. *San Vito de Java 1952-1977: Bodas de plata*. Memoria patrocinada por la comunidad sanviteña en sus 25 años de fundación. San Vito de Java, Costa Rica: Litografía del Caribe, febrero.
- Franceschi, Temistocle. 1970. *Lingua e cultura di una comunità italiana in Costa Rica*. Florencia, Italia: Valmartina Editore, primera edición.
- Franzina, Emilio. 1992. *L’immaginario degli emigranti. Miti e raffigurazioni dell’esperienza italiana all’estero fra i due secoli*. Treviso, Italia: PAGVS Edizioni, primera edición.
- Franzina, Emilio. 1995. *Gli italiani al Nuovo Mondo*. Milano, Italia: A. Mondadori.
- Galli della Loggia, Ernesto. 1998. *L’identità italiana*. Bolonia, Italia: Il Mulino.
- Hobsbawm, Eric. 1992 [1990]. *Nations and nationalism since 1780: programme, myth, reality*. Great Britain: Cambridge University Press, segunda edición.
- Masing, Ulv. 1964. *Foreign Agricultural Colonies in Costa Rica. An Analysis of Foreign Colonization in a Tropical Environment*. Tesis doctoral, Universidad de Florida. Florida, Estados Unidos.
- Patriarca, Silvana. 2011 [2010]. *Italianità: La costruzione del carattere nazionale*. Roma, Italia: Editori Laterza, terza edición.
- Remotti, Francesco. 2009 [2001]. *Contro l’identità*. Roma, Italia: Editori Laterza, quinta edición.

- Rimolo, Annamaria. 2018. *La construcción de la identidad ítalo-costarricense en San Vito de Java, Coto Brus (Costa Rica: 1952-2017) a sesenta y cinco años de su fundación*. Tesis doctoral en Estudios de la Sociedad y la Cultura, Universidad de Costa Rica.
- Sansonetti, Ugo. 2000. *Coto Brus: là dove gli alberi sorreggevano il cielo*. Mottola, Taranto, Italia: Scorpione Editrice.
- Sansonetti, Vito. 1995. *Quemé mis naves en estas montañas: la colonización de la altiplanicie de Coto Brus y la fundación de San Vito de Java*. San José, Costa Rica: Jiménez & Tanzi Ltda.
- Sansonetti, Vito. 1998. *Cuentos de guerra a un país de paz*. San José, Costa Rica: Litografía CODELCA, primera edición.
- Van Dijk, Teun A. 1978. *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*. Barcelona, España: Ediciones Paidós.
- Van Dijk, Teun A. 1980. *Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Madrid, España: Ediciones Cátedra, S.A.
- Van Dijk, Teun A. 1996. "Análisis del discurso ideológico". Versión 6-UAM-X-México, pp.15-43, segundaslenguaseinmigracion.com/L2ycomptext/Anlisisideolgico.pdf
- Van Dijk, Teun A. 2000. *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Editorial Gedisa, primera reimpresión de la primera edición de 1999 [1998 en inglés].
- Van Dijk, Teun A. 2003a. *Dominación étnica y racismo discursivo en España y América Latina*. Barcelona: Editorial Gedisa, primera edición.
- Van Dijk, Teun A. 2003b. *Racismo y discurso de las élites*. Barcelona: Editorial Gedisa, primera edición.
- Van Dijk, Teun A. (coordinador). 2007. *Racismo y discurso en América Latina*. Barcelona: Editorial Gedisa, primera edición.
- Van Dijk, Teun A. (compilador). 2008a. *El discurso como estructura y proceso. Estudios sobre el discurso I. Una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Editorial Gedisa, tercera reimpresión [2000, primera edición].
- Van Dijk, Teun A. (compilador). 2008b. *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II. Una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Editorial Gedisa, tercera reimpresión, [2000, primera edición].
- Van Dijk, Teun A. 2008c. *Ideología y discurso*. Barcelona: Ariel Lingüística, segunda edición.
- Van Dijk, Teun A. 2011a. *Sociedad y discurso. Cómo influyen los contextos sociales sobre el texto y la conversación*. Barcelona, España: Editorial Gedisa, primera edición.
- Van Dijk, Teun A. (editor). 2011b. *Discourse Studies. A multidisciplinary Introduction*. California, Estados Unidos: Sage Publications Inc., segunda edición [2006, primera edición].

Van Dijk, Teun A. 2012. *Discurso y contexto. Un enfoque sociocognitivo*. Barcelona, España: Editorial Gedisa, primera edición.

Weizmann, Herzel Gera. 1984. *Emigranti alla conquista della foresta. La Colonizzazione di San Vito de Java*. Milano, Italia: Franco Angeli Editore.



Consideraciones acerca del concepto de cultura organizacional y los miembros de una organización de educación superior

Considerations on the meaning of organizational culture in a higher education institution

Elizabeth Quirós García

Escuela de Lenguas Modernas

Universidad de Costa Rica

elizabeth.quiros@ucr.ac.cr

Resumen

Este trabajo busca desarrollar los conceptos científicos necesarios para generar un sistema coordinado y coherente de investigación que permitan el determinar el concepto de cultura organizacional en una institución de educación superior localizada en la gran área metropolitana de Costa Rica. La investigación se desarrolló preminentemente bajo un paradigma positivista; así también, se trabajará bajo un método cuantitativo no experimental y será transversal descriptivo. En este trabajo se considera como premisa que la cultura organizacional desempeña un rol fundamental a la hora de implementar, desarrollar, y consolidar acciones y actividades, tanto académicas como de extensión cultural y docente, en una organización.

Palabras claves: cultura organizacional, educación superior, estudio, investigación, paradigma positivo

Recibido: 02 de agosto, 2019

Aceptado: 05 de noviembre, 2019

Doi: [10.15359/ra.1-30.17](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.17)

Licencia Creative Commons. Atribución-No-Comercial. Compartir Igual 4.0 Costa Rica

Abstract

This paper advocates to determine the concept of organizational culture in a higher education institution located in the great metropolitan area of Costa Rica. In order to achieve the goals proposed, the research was preeminently conducted under a positivist paradigm, working under a non-experimental quantitative method and cross-sectional descriptive study. Moreover, the premise that the organizational culture of a collectivity plays a vital role when proposing, implementing, developing, and consolidating actions and activities, being these academic and outreach cultural and teaching programs.

Keywords: organizational culture, higher education, study, research, positivist paradigm

Introducción

El propósito de cualquier organización es obtener el máximo provecho de su gestión ya sea generando bienes, servicios y/o ganancias. Para que esto suceda, se debe de seguir una serie de lineamientos que aseguren el éxito de la organización al mantenerla sana, útil y rentable (en el caso de que sea con fines comerciales), es decir, eficiente y eficaz. En el caso de una institución de educación superior pública, es fundamental destacar la importancia de que esta pueda alcanzar sus objetivos y proponer acciones efectivas que permitan impactar positivamente a la sociedad a la que responde. Tal como lo menciona Corwin (1974) y Simsek (1997), citados por Ozcan *et al.* (2014), se debe de recordar que debido a “su estructura organizativa, las universidades son complicadas y presentan objetivos, funciones y recursos humanos diferentes a otras organizaciones, lo que hace de esta área una de las más relevantes en investigaciones de administración educativa”. (p. 561)

La teoría presenta a los interesados en el tema de cultura organizacional, diferentes enfoques que permiten a los seres humanos mejorar los escenarios en que se desenvuelven personal y profesionalmente. En el caso de las instituciones de educación superior públicas, el paradigma de las organizaciones inteligentes y su interés en el fortalecimiento de la cultura de la organización por medio del fortalecimiento del trabajo en equipos, la comunicación de la información para todos los colaboradores, la inclusión de la diversidad y la construcción de redes de conocimiento que permitan la maximización de recursos de manera tangible y real, y no solamente en un horizonte maniqueo del blanco y negro, puede considerarse transcendental.

Las organizaciones

De acuerdo con Martínez Fajardo (2000), una “estructura inteligente se compone de un sistema gerencial que toma decisiones en un contexto complejo y define incentivos en interacción con unos mecanismos de

realimentación que lo conectan al entorno” (64); además de crear conocimiento. Choo, comentado por Martínez Fajardo, considera que “las organizaciones inteligentes son producto de la interacción de la toma de decisiones, percepción, la creación del conocimiento y el uso de la información” (p. 65). De acuerdo con el modelo teórico planteado por el mismo Martínez, el afirma que la destreza gerencial dependerá de tres variables (p. 65) que son:

1. Una estructura inteligente.
2. Un entorno ambivalente en interacción con la estructura interna.
3. Un sistema de incentivos de aprendizaje y autoaprendizaje.

Por su parte, León, Tejada y Yataco (2003) afirman que la “construcción de una organización con auténtica capacidad de aprendizaje y creatividad se basa en el desarrollo de cinco disciplinas disponibles: dominio personal, trabajo en equipo, visión compartida, modelos mentales y pensamiento sistémico” (p. 82). De acuerdo a estos autores, cuando una organización se enfrenta a problemas de aprendizaje, aparecen obstáculos que les impiden visualizar la situación como parte sistémica del todo (p. 83). Para ellos, las disciplinas del dominio personal y los modelos mentales pertenecen al campo individual de los colaboradores; por su parte, las otras tres disciplinas deberían ser grupales (p. 84).

Dentro de este enfoque, también es importante considerar la gestión de calidad como elemento integral a los procedimientos técnicos y de dirección lo cual llevará a la optimización del trabajo de todos los miembros de la institución. Así, el sistema

de gestión de calidad se materializa en una serie de actividades coordinadas que se llevan a cabo sobre un conjunto de elementos como los distintos recursos, documentos y procedimientos, así como las estrategias y estructuras organizacionales de manera equitativa para todos los integrantes del grupo de trabajo.

Que los miembros de una organización puedan desempeñarse con claridad en sus labores profesionales así como el funcionamiento administrativo, entre otros, impacta directamente la cultura organizacional y consecuentemente a los colaboradores de la organización. Para Alvesson (2002), el término cultura puede ser entendido de diferentes maneras por diferentes especialistas. Debido a esto, para él, cuando se discute el concepto de cultura organizacional se dialoga sobre la importancia para las personas del simbolismo, que serían los rituales, mitos, historias y leyendas, así como la interpretación de eventos, ideas y experiencias que influyen y son creadas por las personas con quien se convive en el lugar de trabajo (p. 3). Se podría extrapolar que el significado del término conllevará un componente subjetivo significativo que va más allá de las normas institucionalizadas de una organización.

Si la cultura organizacional es considerablemente humana, debido a este componente subjetivo, no quedaría duda de que podría alcanzar diferentes niveles (más o menos positiva) que a su vez repercutirán en el desempeño de los colaboradores. Calderón, Murillo y Torres (2003) aseveran que este será un tema que interesa a diferentes actores sociales, tanto la academia como el sector empresarial, en

tanto se “ha establecido una relación directa entre la satisfacción de la gente con su trabajo, los resultados económicos de la empresa, la satisfacción de los clientes y las condiciones internas para la dirección empresarial” (p.111). Por otra parte, así como la civilización, la tecnología, el arte y otras producciones de los seres humanos cambian y se perfeccionan con el tiempo, lo mismo ha sucedido con el concepto de cultura organizacional.

Para otros autores, la cultura organizacional ha sido entendida como el conjunto de factores como valores, creencias, suposiciones y normas que le dan identidad y unidad a una organización. Por lo tanto, se pueden establecer como ejes de la cultura organizacional la gestión del conocimiento, el aprendizaje organizacional, la innovación y la responsabilidad social. Siendo estas áreas las que deben de considerarse en tanto las organizaciones son sistemas abiertos que interactúan con el medio ambiente para sobrevivir y desarrollarse, de la misma manera que lo hace un ser humano. [Bernabé, Salas y Arriola \(2005\)](#) afirman que:

La cultura organizacional se refiere a los aspectos de la vida organizacional como historias que cuentan a los nuevos miembros para explicar cómo se hacen las cosas, la organización de las oficinas y los objetos personales, las bromas, la atmósfera de trabajo, las políticas oficiales, las relaciones para reportar, entre otros aspectos. (p. 113)

[Schabracq \(2007\)](#), al referirse a las organizaciones, menciona que siempre existe un cierto tipo de mitología que incluye todo un cuerpo de historias, nociones e imágenes que las personas transmiten día

con día. Esta mitología les brindará, a los miembros de la organización, los principios que regirán todo tipo de acciones en la cultura y le dan a la colectividad un marco de referencia. Por otra parte, así como la civilización, la tecnología, el arte y otras producciones de los seres humanos cambian y se perfeccionan con el tiempo, lo mismo ha sucedido con el concepto de cultura organizacional.

Si bien las empresas y organizaciones están siempre en una competencia continua, hay objetivos y metas que han cambiado. De acuerdo con [Pérez \(2009\)](#), la contienda actual es por la “credibilidad social, perfeccionar la gestión de su capital intelectual, elevar la calidad de vida de la comunidad medioambiental y cultural, así como trascender la inmediatez de los planes para estimular las proyecciones de las estrategias organizacionales” (p. 184). Tal y como lo plantea el autor, la cultura organizacional debe de considerar elementos enfocados en los individuos que permean la empresa u organización en su totalidad.

Consecuentemente, la cultura organizacional desempeña un rol fundamental a la hora de implementar, desarrollar y consolidar una organización. De acuerdo con [Pérez \(2009\)](#), el “concepto de cultura aplicado a la organización se fue gestando desde el aporte de la escuela de administración de las relaciones humanas, a partir de los experimentos desarrollados por Elton Mayo, se empiezan a reconocer los aspectos subjetivos e informales de la realidad organizacional” (p. 185). Es entonces cuando se le da mayor énfasis a todas las relaciones que se gestan en una organización en los niveles externo, interno y latente.

Si bien, las empresas están siempre en una competencia continua, hay objetivos y metas que constantemente se actualizan y deben de realizarse cambios para mejorarlos. De acuerdo con Pérez (2009), la contienda actual es por la “credibilidad social, perfeccionar la gestión de su capital intelectual, elevar la calidad de vida de la comunidad medioambiental y cultural, así como trascender la inmediatez de los planes para estimular las proyecciones de las estrategias organizacionales” (p. 184). Tal y como lo plantea el autor, la cultura organizacional debe de considerar elementos enfocados en los individuos y que permean la organización en su totalidad. Por su parte, Martínez Fajardo (2000) afirma que el “sistema social en conjunto deberá diseñar y ejecutar incentivos sociales efectivos para el estímulo al autoaprendizaje y la producción de conocimiento nuevo (69); además, según este mismo autor, “se requiere aprender a desaprender las prácticas clientelistas” (p. 69). Es decir, se debe de trabajar para que en la organización se eliminen, si existen, intercambios extraoficiales de favores.

Por otra parte, para el mejor desarrollo de una organización, Arriola, Salas y González (2011) citando a Martin, consideran que “la cultura organizacional no sólo está compuesta de elementos que son compartidos por la mayoría de los miembros que la integran, sino que también está conformada por inconsistencias y ambigüedades” (p.113). Como resultado, el concepto de cultura organizacional incursiona en esferas que sobrepasan la racionalidad y son parte también de aquello intangible pero latente.

El capital humano de una institución es el engranaje que hace posible que la cultura organizacional pueda mejorar, estancarse o empeorar y este puede definirse como las habilidades y el conocimiento de los colaboradores. Considerando el capital humano, debe de tomarse en cuenta la importancia de eliminar las brechas de género y discapacidades. De acuerdo con Rutherford (2011), existe un incremento en la importancia que las organizaciones dan a la sostenibilidad y la responsabilidad social, lo cual viene a evidenciar el hecho de que las organizaciones son parte de un sistema social macro y que son influenciadas por condiciones materiales externas.

Para este nuevo paradigma inclusivo de la globalización, se requiere de líderes próximos al liderazgo transformacional, para que de esta manera puedan realizar funciones tales como establecer objetivos y centrarse en los resultados, sin obviar los procesos en su complejidad total y en las personas que trabajan en la organización. Es entonces que, para obtener el máximo rendimiento de la capacidad intelectual de los colaboradores, hay que aprovechar mejor lo que saben y pueden alcanzar. Se debe de proporcionarles lugares seguros en los que puedan compartir sus ideas sin que el superior ni ningún compañero puedan perjudicar su trabajo.

Para algunos, el secreto del éxito está en el carácter informal de labores que se debe de fortalecer, de manera que una mayor cantidad de miembros se mantengan abiertos a mejoras, iniciativas e investigaciones sin sentirse presionados. Como afirma Hernández (2014) en el artículo *¿Por qué tu empresa debe de tener un buen clima laboral?, el*

“sentido de pertenencia de los empleados a su compañía, u *ownership*, debe incluir relaciones de confianza y respeto para que así, los colaboradores den lo mejor de sí mismos, lo que ayudará a elevar el nivel de productividad de la empresa”.

Al estar las organizaciones compuestas por seres humanos, no puede obviarse que para que una gestión de cambio se traslade a la fase de transformación, se debe tener en cuenta que toda nueva propuesta conlleva una resistencia debido a la inercia que pudiera provocar la situación de partida. Esta resistencia aparece porque ese cambio puede percibirse como una amenaza a los actuales modos de hacer las cosas, las actitudes tradicionales, las relaciones ya establecidas y las dependencias jerárquicas y funcionales existentes.

Para vencer los obstáculos que se presentan al proceso de cambio, se debe tener en cuenta que este no puede ser dirigido ni impuesto, tan solo liderado, ya que para que las personas se involucren efectivamente deben asumirlo y difundirlo personalmente. No se puede olvidar que todo cambio es concebido como una incomodidad, algo fuera de la rutina o de la zona de confort. Además, debe de considerarse lo que Leiva (2015), en su artículo De nada vale la estrategia sin cultura organizacional, determina en relación con los problemas que pudieran emerger cuando se plantean cambios, en tanto algunos pudieran considerar que:

Con solo modificar los artefactos y los valores tendremos una cultura organizacional más proclive a la conducta deseada, llámese innovación,

emprendimiento, servicio al cliente o cualquiera otra. Si no modificamos los supuestos de la organización, no tendremos una cultura organizacional alineada con nuestros objetivos. (p. 36)

La generación de una transformación organizacional es un proceso donde no hay recetas universales porque la interacción entre componentes es importante y los cambios deben alinearse y responder a los objetivos propuestos.

Para que una organización pueda mejorar y transformarse hacia una cultura organizacional mejorada y a una organización inteligente, se necesita de la modificación de los comportamientos de las personas que la integran. Es decir, se requiere que los colaboradores abandonen los viejos hábitos, prácticas y formas anteriores para enfocarse en las nuevas propuestas.

Muchas veces se considera que el fracaso en la implementación de mejoras en una organización radica principalmente en el factor humano. Es un hecho que cualquier cambio afectará de diferentes maneras a los miembros de una organización por su condición de humanidad; por lo tanto, se deben de buscar mejoras que puedan implementarse a diferentes plazos, proveyendo así a todos con una oportunidad de adaptación real.

Algunas personas se adaptan al cambio de una manera más dispuesta y llevan a cabo sus transiciones más fácilmente que otras. Lo importante, sin embargo, es comprender y responder al ritmo al que las personas realizan sus transiciones ya que la institución puede afectar la velocidad con la que sus colaboradores ejecutan transiciones.

Además, un cambio no se realiza con plena satisfacción hasta que muchas personas completen la transición psicológica; se debe de reconocer que hay personas que no llegan a comprometerse nunca mientras que a otras les parece imposible hasta reconciliarse con las nuevas circunstancias. Pero en su momento, si la institución así se lo propone, la mayoría de las personas llevan a cabo con éxito sus transiciones.

Los dos mayores problemas en la propuesta de mejoras en la cultura organizacional podrían considerarse como la resistencia de los colaboradores y el liderazgo que se ejerce. Basado el nivel de liderazgo en la cantidad de cambio y la complejidad de su implementación, la experiencia demuestra que en una situación con cantidades altas de cambio la institución debe aumentar y orientarse hacia el liderazgo, y a mayor complejidad de implementación se necesita una mayor gestión por parte de aquellos a cargo. Estas jefaturas se convierten en elemento crítico de la nueva situación, junto con las personas, los procesos y la estructura de la institución.

En una institución educativa, por su parte, al tomarse en cuenta la cultura organizacional, muchas veces, debido a su especificidad, el todo se fragmenta, no se segmenta, lo que impide comprender los diferentes fenómenos a los que los actores en la organización se ven expuestos. [Castro \(2001\)](#) afirma que cuando esto sucede se flagela:

La comprensión de la propia realidad de la escuela, en perjuicio de unos resultados generalizados y descontextualizados, motivando a una autocrítica revisión sesgada de la misma. (...) Esta comprensión se vio debilitada por una

mirada sesgada, unívoca y reducida a su mínima expresión por la economía globalizada que influyó en las relaciones de los sistemas sociales. (p.99-100)

Así, en variadas ocasiones, las secciones o unidades en instituciones educativas se disocian de la macro cultura, lo que acarrea desventajas para la organización a nivel macro. Así también, pueden darse situaciones en las que la labor en una institución educativa esté anclada a normas y prácticas establecidas con anterioridad que no han sido actualizadas. Es por esta razón que es fundamental que las organizaciones no solo se consideren a sí mismas como un todo sino que también deben de hacerlo considerando su tiempo y espacio para poder generar relaciones profesionales de calidad y alcanzar objetivos exitosamente

La cultura organizacional tendrá una incidencia directa en el cumplimiento de los objetivos y las metas de todo equipo y subequipos de trabajo. Por lo tanto, si en la organización se generan prácticas de comunicación limitadas/restringidas, procesos de integración reducidos, tendencias a un control excesivo así como poca capacidad de negociación entre las partes, se podría estar promoviendo una cultura organizacional que tendería a impactar negativamente el clima organizacional y, consecuentemente, el desarrollo macro de la organización. Se puede afirmar que la cultura organizacional se ha consolidado como un elemento fundamental en los procesos productivos, de todo tipo, en una organización y que influye directamente en las prácticas, normas y resultados de procesos.

SUJETOS Y FUENTE DE INFORMACIÓN

Este es un estudio descriptivo que pretende ilustrar cómo se manifiestan los conceptos de trabajo en equipo y los enfoques comunicativos que podrían estar influenciando de diferentes formas la interacción, en lo particular, y la cultura organizacional, en lo general, en una institución de educación superior en el gran área metropolitana de Costa Rica. Los sujetos de información en esta investigación fueron 63 colaboradores. Se emplearon fuentes primarias y secundarias para la recopilación de la información.

A continuación se presentarán algunos de los datos obtenidos más relevantes del instrumento administrado a la población de interés.

RESULTADOS OBTENIDOS

Tabla N° 1. Años de experiencia del personal encuestado. Año 2016.

| Años de experiencia | Frecuencia absoluta (Fa) | Frecuencia relativa (Fr) |
|---------------------|--------------------------|--------------------------|
| menos de 5 | 3 | 5 |
| de 5 a 8 | 8 | 13 |
| de 8 a 12 | 14 | 22 |
| de 12 a 16 | 10 | 16 |
| más de 17 | 28 | 44 |

Fuente: Elaboración propia. Instrumento aplicado a los sujetos en el año 2016.

Un 44% de la encuesta fue respondida por colaboradores de la Unidad Académica con más de 17 años de experiencia en el área de enseñanza-aprendizaje.

■ Nunca ■ A veces ■ Casi siempre ■ Siempre

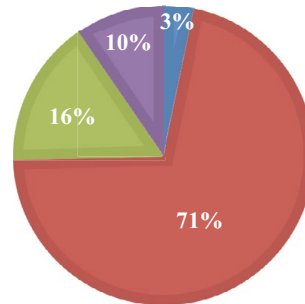


Gráfico N° 1. Percepción en cuanto al fomento del trabajo en equipo. Año 2016.

Fuente: Elaboración propia. Instrumento aplicado a los sujetos en el año 2016

Un 71% de las respuestas obtenidas reflejan que el fomento del trabajo en equipo parece no ser una práctica constante, lo que podría tener un impacto negativo en la cultura organizacional del grupo total de trabajo.

Tabla N° 2. Datos referentes a la percepción con respecto a las estrategias y dinámicas de comunicación en los equipos de trabajo. Año 2016

| Existe comunicación dentro de mi grupo de trabajo | Frecuencia absoluta (Fa) | Frecuencia relativa (Fr) |
|---|--------------------------|--------------------------|
| Nunca | 3 | 5 |
| A veces | 38 | 60 |
| Casi siempre | 22 | 35 |
| Siempre | 0 | 0 |

Fuente: Elaboración propia. Instrumento aplicado a los sujetos en el año 2016.

De la población encuestada, un 60% afirma percibir las estrategias y dinámicas de comunicación en los equipos de trabajo como poco constantes.

Tabla N° 3. Relación profesional entre colaboradores. Año 2016

Información con referencia a la relación profesional entre los compañeros de trabajo.

| La relación profesional entre compañeros de trabajo en la organización | Frecuencia absoluta (Fa) | Frecuencia relativa (Fr) |
|--|--------------------------|--------------------------|
| Muy mala | 0 | 0 |
| Mala | 7 | 11 |
| Buena | 56 | 89 |
| Muy buena | 0 | 0 |

Fuente: Elaboración propia. Instrumento aplicado a los sujetos en el año 2016.

■ Muy mala ■ Mala ■ Buena ■ Muy buena

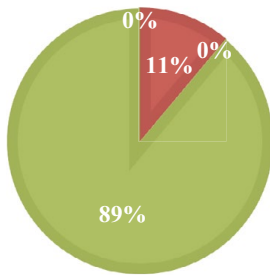


Gráfico N°2. Relación profesional entre colaboradores. Año 2016

Fuente: Elaboración propia. Instrumento aplicado a los sujetos en el segundo semestre de 2016.

Un 89% de las respuestas recibidas perciben las relaciones entre compañeros y compañeras de trabajo como buenas y un 11% como malas.

Tabla N° 4. Información con referencia a la percepción de los colaboradores de la organización con respecto a la actitud de apertura que podría tener su superior con respecto a la realización de funciones.

| Su jefe, ¿tiene una actitud abierta respecto a sus puntos de vista y escucha sus opiniones respecto a cómo llevar a cabo sus funciones? | Frecuencia absoluta (Fa) | Frecuencia relativa (Fr) |
|---|--------------------------|--------------------------|
| Nunca | 0 | 0 |
| A veces | 43 | 68 |
| Casi siempre | 18 | 29 |
| Siempre | 2 | 3 |

Fuente: Elaboración propia. Instrumento aplicado a los sujetos en el año 2016.

■ Nunca ■ A veces ■ Casi siempre ■ Siempre

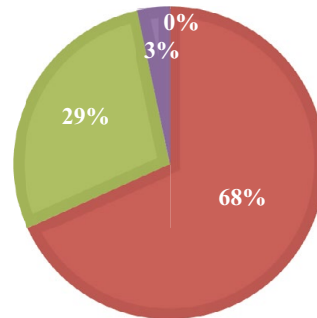


Gráfico N° 3. Percepción de actitud de apertura del superior a los colaboradores. Año 2016

Fuente: Elaboración propia. Instrumento aplicado a los sujetos en el año 2016.

Para un 68% de la población encuestada, la jefatura mantiene una actitud no tan abierta con respecto a opiniones y diferentes puntos de vista. En contraposición, un 30% consideró que casi siempre la actitud es abierta y un 3% considera que es siempre.

Tabla N° 5. Información con referencia a la percepción de planes y acciones de la organización destinadas a mejorar el trabajo de los colaboradores.

| La organización cuenta con planes y acciones específicos destinados a mejorar mi trabajo | Frecuencia absoluta (Fa) | Frecuencia relativa (Fr) |
|--|--------------------------|--------------------------|
| Nunca | 10 | 16 |
| A veces | 28 | 44 |
| Casi siempre | 10 | 16 |
| Siempre | 15 | 24 |

Fuente: Elaboración propia. Instrumento aplicado a los sujetos en el año 2016.

Un 16% difiere de la posibilidad que la organización posea planes y acciones que colaboren en la mejora del trabajo de los colaboradores. Un 44% considera que esta posibilidad se presenta ocasionalmente mientras que un 40% afirman que la posibilidad es real.

Tabla N° 6. Percepción, por parte de los docentes, con respecto a la claridad de sus funciones para el mejor desarrollo de actividades profesionales en la organización.

| Las funciones de todos los colaboradores están claramente definidas | Frecuencia absoluta (Fa) | Frecuencia relativa (Fr) |
|---|--------------------------|--------------------------|
| Nunca | 1 | 2 |
| A veces | 2 | 3 |
| Casi siempre | 50 | 79 |
| Siempre | 10 | 16 |

Fuente: Elaboración propia. Instrumento aplicado a los sujetos en el año 2016.

Un 79% de las respuestas afirma que la descripción de sus funciones en el ámbito académico son casi siempre claras mientras que un 16% considera que siempre lo son.

■ Nunca ■ A veces ■ Casi siempre ■ Siempre

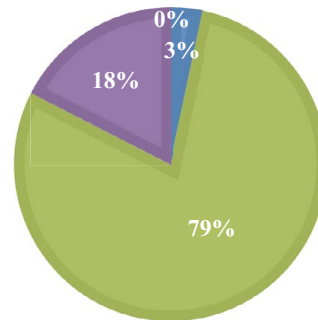


Gráfico N°4. Percepción con respecto a la suficiencia de la información para el desempeño de labores profesionales. Año 2016

Fuente: Elaboración propia. Instrumento aplicado a los sujetos en el año 2016.

Un 79% de la población respondió la consulta de manera tal que perciben que la comunicación que reciben con respecto a la suficiencia de la información para el desempeño de sus labores es casi siempre suficiente; mientras que un 18% considera que esto se da siempre y un 3%, nunca.

Tabla N° 7. Percepción sobre el nivel de satisfacción de pertenecer a la institución. Año 2016

| ¿Cómo calificaría su nivel de satisfacción por pertenecer a la institución? | Frecuencia absoluta (Fa) | Frecuencia relativa (Fr) |
|---|--------------------------|--------------------------|
| Muy abajo | 0 | 0 |
| Bajo | 5 | 8 |
| Alto | 21 | 33 |
| Muy alto | 37 | 59 |

Fuente: Elaboración propia. Instrumento aplicado a los sujetos en el año 2016.

Un 59% del total de la población encuestada tiene una percepción muy alta sobre su nivel de satisfacción al pertenecer a la

institución; la percepción de un 33% es alta y un 8% responde que es baja.

Tabla N° 8. Resultados con respecto al nivel de satisfacción percibido de los colaboradores con respecto al trabajo que realiza en la institución.

| ¿Cómo calificaría su nivel de satisfacción con el trabajo que realiza en la institución? | Frecuencia absoluta (Fa) | Frecuencia relativa (Fr) |
|--|--------------------------|--------------------------|
| Muy abajo | 2 | 3 |
| Bajo | 2 | 3 |
| Alto | 40 | 64 |
| Muy alto | 19 | 30 |

Fuente: Elaboración propia. Instrumento aplicado a los sujetos en el año 2016.

■ Muy abajo ■ Bajo ■ Alto ■ Muy alto

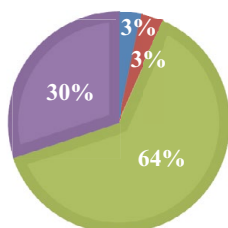


Gráfico N°5. Percepción del nivel de satisfacción con respecto al trabajo que se realiza. Año 2016

Fuente: Elaboración propia. Instrumento aplicado a los sujetos en el año 2016.

En relación con el nivel de satisfacción de los encuestados con respecto al trabajo que realizan, aparecen un 64% como alto, un 30% como muy alto y un 6% como muy bajo y bajo.

Tabla N° 9. Información referente a la percepción del nivel de identificación de los colaboradores con respecto a la institución que representan.

| ¿Cómo calificaría su nivel de identificación con la institución? | Frecuencia absoluta (Fa) | Frecuencia relativa (Fr) |
|--|--------------------------|--------------------------|
| Muy abajo | 3 | 5 |
| Bajo | 2 | 3 |
| Alto | 39 | 62 |
| Muy alto | 19 | 30 |

Fuente: Elaboración propia. Instrumento aplicado a los sujetos en el año 2016.

■ Muy abajo ■ Bajo ■ Alto ■ Muy alto

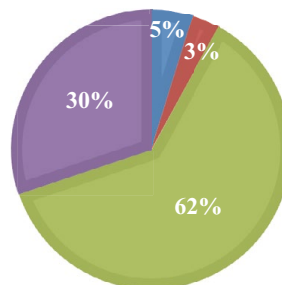


Gráfico N°6. Percepción del nivel de identificación de colaboradores con la institución. Año 2016

Fuente: Elaboración propia. Instrumento aplicado a los sujetos en el año 2016.

Un 62% del total de encuestados se identifica con la institución en un nivel alto, un 30% en un nivel muy alto, un 3% como bajo y un 5% como muy bajo.

Pregunta abierta:

De acuerdo con su experiencia y conocimiento, ¿cómo define usted el concepto de cultura organizacional?

Cabe aclarar que del total de cuestionarios procesados, un 64% aceptó desconocer el

término y un 36% respondió de diferente manera. De este 36%, se presentan algunas de las respuestas recibidas:

Es la manera en que las personas se comportan en la institución.

La institución en sí y todo lo que promueve entre los docentes, administrativos y estudiantes.

La forma de pensar y actuar que se desarrolla en el lugar de trabajo.

Lo que diga la Dirección.

Son las tradiciones, hábitos y forma de trabajar en la institución.

Es todo lo que nos distingue como escuela, desde la Dirección hasta lo que hacemos o dejamos de hacer en el aula. Básicamente, es todo aquello que nos define y nos dice quiénes somos en la institución.

La institución y lo que hacemos, cómo nos comunicamos y cómo actuamos con los otros docentes y los estudiantes.

No estoy segura pero considero que es todo aquello que nos define como parte de la escuela y la institución

Es todo aquello que somos en la institución.

La cultura organizacional es algo que lamentablemente no nos interesa, cada quien está por cada quien, no nos interesan los demás, el sistema lo promueve.

Como puede apreciarse en las respuestas obtenidas, si bien es cierto algunos miembros de la institución poseen algún

conocimiento de cómo se podría definir el concepto de cultura organizacional, si las respuestas se revisan de manera individual, en su mayoría están incompletas. Se debe recordar que la cultura organizacional incluye variables como normas, hábitos, valores y tradiciones de manera tal que sean compartidos por la colectividad y que, a su vez, rigen la interacción de las personas. Se debe de incluir en la ecuación el rol del líder y su autoridad e influencia sobre los colaboradores. Siendo este último elemento el que no se incluye, solamente se percibe el concepto de poder que estaría desligado de las variables que promueven una cultura organizacional participativa e inclusiva.

Conclusión

Previo a concluir, es importante citar a [Cendejas y Hernández \(2006\)](#), quienes afirman que la cultura organizacional consta de siete características que son:

1. innovación y toma de riesgos
2. atención al detalle (precisión, análisis y atención)
3. orientación a los resultados (gerencia enfoque a resultados)
4. orientación hacia las personas (efecto en la gente)
5. orientación al equipo
6. energía (emprendedor y competitivo)
7. estabilidad (actividades organizacionales que mantienen el statu quo en vez del crecimiento).

Estos mismos autores definen cultura organizacional como:

el conjunto de valores y creencias comúnmente aceptados, consciente o inconscientemente, por los miembros de la organización. Interrelacionando los conceptos entre la cultura (valores y creencias) y las manifestaciones culturales se da una relación de interdependencia dinámica: por una parte, la cultura se refleja en sus manifestaciones; por otra, las manifestaciones enriquecen a la cultura. Si se produce un cambio fuerte en el sistema de valores y creencias, las manifestaciones se alterarán en mayor o menor medida. Si se produce un cambio significativo en alguna manifestación relevante, o en un grupo de ellas, los valores y creencias se verán afectados tarde o temprano. (p. 11)

Utilizando esta definición y características de cultura organizacional como fundamento y considerando los resultados obtenidos, se puede llegar a las siguientes conclusiones:

La cultura organizacional y el liderazgo determinan el futuro de las organizaciones; para este caso en particular se puede concluir que la cultura organizacional limita y tiende a desmotivar a sus miembros debido a las limitaciones en el área de comunicación, directa, transparente y asertiva.

La mayor parte de los miembros de la organización que respondieron la consulta con respecto a qué es cultura organizacional (64%) desconocen el concepto, mientras que las personas que respondieron (36%) pueden transmitir una idea general básica que minimiza el impacto de este componente en el desarrollo y quehacer profesional de la organización y sus miembros.

Una de las variables fundamentales para la realización del trabajo en una organización son los canales adecuados de comunicación, los cuales en este estudio mantienen un bajo porcentaje de aceptación por parte de los funcionarios; incluso existe una preocupación significativa en la comunicación entre pares y autoridades. Un posible canal para solventar la situación son las herramientas tecnológicas que puedan promover tanto una comunicación más directa y transparente entre todos los miembros de la organización como más expedita para así poder impactar directa y positivamente el clima organizacional y, consecuentemente, la cultura de la organización.

En lo referente al ambiente de trabajo, se percibe una satisfacción por parte de los funcionarios, debido principalmente a su identificación dentro de la organización, característica que tiene la posibilidad de ofrecer mayor posibilidad de crecimiento profesional y personal para todas las partes, en particular, y para la institución, en general, buscando siempre un escenario de ganar-ganar.

Se pueden contemplar las siguientes posibilidades de mejoras:

- Considerar la posibilidad de realizar análisis de cultura organizacional de forma regular y más inclusiva (el total de la población), por lo menos una vez cada año, para promover el bienestar y desarrollo profesional y personal de la colectividad y replantear procesos y modelos que afecten negativamente a los miembros de la organización.
- Socializar el posible impacto (positivo o negativo) que la cultura

organizacional puede tener en el quehacer profesional de todas las partes.

- Desarrollar procesos de capacitación en liderazgo, asertividad y prácticas de comunicación sana que promuevan las capacidades individuales de cada uno de los miembros de la organización.
- Dar seguimiento prontamente a las áreas de desarrollo profesional y comunicación, ya que podrían afectar de forma inmediata los resultados y metas de la organización.
- Buscar alternativas de motivación para generar espacios de comunicación por medio de talleres, o internamente por medio de una campaña informativa y de reconocimiento.
- Aprovechar al máximo el recurso humano con que se cuenta ya que este podría hacer crecer más a la empresa o institución, debido principalmente a muchas variables externas óptimas para el desarrollo de la organización, tales como la experiencia y el conocimiento de sus áreas de especialización.

Referencias

- Alvesson, M. (2002). *Understanding Organizational Culture*. London: Sage Publications.
- Blanchard, M. y Muzás, M. (2005). *Propuestas metodológicas para profesores reflexivos: cómo trabajar con la diversidad del aula*. Madrid: Narcea.
- Bernabé González, T. B., Arriola Miranda, M. A., Salas Rivera, É. (2011). El clima como manifestación objetiva de la cultura organizacional. *Revista Ciencias Estratégicas*, pp. 109-127. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=151322413008>
- Calderón Hernández, G., Torres Narváez, K. Y., Murillo Galvis, S. M. (2003). Cultura organizacional y bienestar laboral. *Cuadernos de Administración*, pp. 109-137. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=20502506>.
- Castro Sáez, B; (2001). La organización educativa: una aproximación desde la complejidad. *Estudios Pedagógicos*, pp. 97-110. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=173513844007>
- Cendejas, G. y Hernández, G. (2006). Los Nuevos Ejes de la Cultura Organizacional de las Empresas e Instituciones en el Siglo XXI. *Razón y Palabra*, 11. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=199520719008>
- Chiavenato, I. (1995). *Administración de recursos humanos*. México: McGraw Hill Interamericana.
- Cubero, M. y Rojas, M. (2004). *Propuesta para abordar el tema de geometría en la enseñanza de la Matemática, en el nivel de séptimo año de la educación general básica costarricense, mediante un sistema interactivo de páginas Web*. (Tesis de Graduación), Universidad de Costa Rica, Sede Rodrigo Facio.
- Dias Baptista, R. (2008). Cultura: la clave para la transición organizacional. *Punto Cero*. 13(37), 85-90.

- Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=421839608010>
- Escudero, A., Ormrod, J. y Olmos, M. (2006). *Aprendizaje humano*. Madrid: Pearson - Prentice Hall.
- Fajardo, C. (2000). Gerencia de organizaciones inteligentes. *Innovar: Revista de Ciencias Administrativas y Sociales* 15, 64-69. Recuperado de <http://www.jstor.org/stable/23740929>
- Fajardo, C. (2004). Gestión y creación de conocimiento. *Innovar: Revista de Ciencias Administrativas y Sociales* 23, 13-23. Recuperado de <http://www.jstor.org/stable/23741132>
- Gaeta González, L. y Galvanovskis Kasparane, A. (2009). Asertividad: un análisis teórico-empírico. *Enseñanza e Investigación en Psicología*, 14 (2), julio-diciembre, pp. 403-425. Consejo Nacional para la Enseñanza en Investigación en Psicología. Xalapa: México.
- González, M. (2006). *Integración en el proceso docente educativo. Edición electrónica*. En <http://www.eumed.net/libros/2006c/217/>
- Gordon, J. R. (1997). *Comportamiento Organizacional*. 5ª ed. México: Prentice-Hill Hispanoamericana.
- Guillén Gestoso, C. y Guil Bozal, R. (2001). *Psicología del trabajo para relaciones laborales*. España: Mc Graw-Hill.
- Lanero, A; Tejero, B; Sánchez, J C; Yurrebaso, A. (2006). Cultura organizacional: Desentrañando vericuetos. *AIBR. Revista de Antropología Iberoamericana*, pp. 374-397. Recuperado de <http://redalyc.org/articulo.oa?id=62310304>
- Litwin, G. y Stinger, H. (1978). *Organizational Climate*. New York: Simon & Schuster.
- León, R., Tejeda, E. y Yataco, M. (2003). Las Organizaciones Inteligentes. Recuperado de http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/publicaciones/indata/Vol6_n2/pdf/organizaciones.pdf
- Mañú, J. M. (2001). *Ser profesor hoy*. Navarra: EUNSA.
- Mintzberg, H., Quinn, J.B. y Voyer, J. (1997). *El proceso estratégico: conceptos, contextos y casos*. México: Prentice-Hall Hispanoamericana.
- Monge González, R. (2004). *Los costarricenses en la economía basada en el conocimiento: Infraestructura, destrezas, uso y acceso a las TICs*. San José: GrupoPowerPrint y G. López C. & R. Herrera.
- Ozcan, Kenan (2014). Administrators' Power Usage Styles and Their Impact on the Organizational Culture in Colleges of Education: A Case Study. Recuperado de <http://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1038698.pdf>
- Páramo Morales, D; (2014). Cultura y análisis organizacional. *Pensamiento & Gestión*, 37, VII-X. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=64632634001>
- Pérez Martínez, A. (2009). Cultura organizacional: algunas reflexiones a la luz de los nuevos retos. *Revista Venezolana de Gerencia*, pp. 183-194. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=29011523003>

- Pheysey, Diana C. (1993). *Organizational Cultures: Types and Transformations*. Londres: Routledge.
- Ramos Paternina, C. D., Cújar Vertel, A. de C., Hernández Riaño, H. E. y López Pereira, J. M. (2013). Cultura organizacional: evolución en la medición. *Estudios Gerenciales*, pp. 350-355. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=21229786009>
- Robbins, S. P. (1997). *Sistemas de comunicación*. 9ª ed. México: McGraw Hill.
- Romo Rojas, L; Rodríguez Castellanos, C R. (2013). Relación entre Cultura y Valores Organizacionales. *Conciencia Tecnológica*, pp. 12-17. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=94427876003>
- Rutherford, S. (2011). *Overcoming Resistance and Changing Organizational Culture*. Londres: Palgrave Macmillan.
- Schabracq, M. J. (2007). *Changing Organizational Culture*. England: John Wiley & Sons Ltd.
- Schein, E. H. (2010). *Organizational Culture and Leadership*. U.S.A.: Jossey-Bass.
- Tierney, W. G. (1988). Organizational culture in higher education: Defining the essentials. *The Journal of Higher Education*, 59(1), 2-21.
- Torres Narváez, K. Y., Murillo Galvis, S. M. y Calderón Hernández, G. (2003). Cultura organizacional y bienestar laboral. *Cuadernos de Administración*, pp. 109-137. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=20502506>
- Visbal Pérez, E. T. (2014). Clima organizacional para una cultura de calidad. *Orbis. Revista Científica Ciencias Humanas*, pp. 121-144. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=70932556007>



Detalles



SEMBLANZA



La misteriosa Lydia Bolena

Luis Gustavo Lobo Bejarano

Allá, en el lejano 1929, apareció en San José un libro publicado por la Imprenta Trejos. Se titulaba *Comprimidos*. Fue recibido con júbilo por parte de la crítica. El libro viene firmado por Lydia Bolena.

¿Quién es esta misteriosa escritora? Los estudiosos han relegado su nombre al olvido, mientras que la historiografía literaria ignora quién fue. Solamente Charles L. Kargleder y Warren H. Mory, así como Álvaro Quesada Soto, en sus libros respectivos, la mencionan. Tratemos de biografiarla.

Julia Jimeno Espinosa de Pertuz (en más de una ocasión se le cambia el apellido-sin que medie motivo alguno- por Jiménez), nació en Barranquilla, Colombia, en 1882. (Según una página de genealogías localizada en Internet, nació en 1881). Falleció, según apuntan los críticos, en el año 1959.

Fue esposa del escritor, político y diplomático Faraón Pertuz (1875-1961), con quien procreó cinco hijos.

A finales de la década de los años 20s del siglo anterior, se encontraba, junto a su esposa e hijos, en San José el señor General don Faraón Pertuz, Encargado de Negocios

de Colombia en Costa Rica. Es por este motivo que *Comprimidos* se publica en el país, en una edición privada y limitada. Hoy día, se trata de un libro inconseguible.

Y bueno ¿por qué Lydia Bolena?

Parece que se debía a una cuestión de época, en la cual las mujeres –y si además de mujeres eran casadas con más motivo-, se ocultaban bajo seudónimos. El fenómeno venía heredado del continente europeo: hoy sabemos que Fernán Caballero no es sino el seudónimo de Cecilia Böhl de Faber (1796-1877), y que Amandine Aurore Lucile Dupin, baronesa Dudevant, escribía bajo el nombre de George Sand (1804-1876).

Durante el siglo XX en Costa Rica, los casos más conocidos de seudónimos literarios en mujeres son los de Clara Diana, seudónimo de la escritora María Ester Amador León (1902-1928), Blanca Milanés, quien en la vida real se llamaba Carlota Brenes Argüello de Rizo (1905-1986) y, por supuesto, Carmen Lyra quien se llamaba María Isabel Carvajal Quesada (1887-1949). Aún hoy día tenemos un claro ejemplo: la escritora y actriz Ana Soto Marín es conocida como Ana Istarú (1960).

Pero volvamos a Lydia Bolena.

Como dijimos, su esposo, Faraón Pertuz, era escritor. Agreguemos que se dedicaba al periodismo. Dirigía un diario con un nombre bastante operístico: *Rigoletto*. Esto nos habla de su entorno familiar: escritora, esposa de un escritor y periodista, contaba con todas las posibilidades de publicar sus escritos.

Sabemos que colaboró en *Voces*, *Caminos*, *Ideas* y otras publicaciones literarias de la Barranquilla de las primeras décadas del siglo XX. También publicó en *Hispania*, revista literaria fundada y dirigida por Santiago Pérez Triana y editada en Londres, allá por 1912.

Modernamente, su cuento Una Vivienda Encantadora, que apareció originalmente en la revista *Civilización* fue antologado en *Veinticinco cuentos barranquilleros*, de Ramón Illan Bacca (Uninorte, 2000) y en la *Antología del cuento caribeño* de Jairo Mercado Romero, Roberto Montes Mathieu, (Universidad del Magdalena, 2003). Por último, se le menciona en la antología *Un siglo de erotismo en el cuento colombiano*, que el crítico Óscar Castro García llevara a cabo y que fuera publicada por la Universidad de Antioquia en 2004.

En la revista *Hispania*, publicó su cuento Fieras parlantes.

También, en el proceso de ediciones de esta investigación, nos enteramos de que en el libro *Varias Cuentistas Colombianas* (Bogotá. Editorial Minerva, 1936, 242 p.) y que forma parte de la serie “Biblioteca Aldeana Colombiana” (tomo 11), reproduce

el cuento Fe Infantil, de la escritora Julia Jimeno de Pertuz.

Sin embargo, es su libro *Comprimidos*, el que parece ser su obra más relevante. Pedro Gómez de Lorena en *Repertorio Americano*, en su artículo que citaremos, afirma que: “La obra de Lydia Bolena tiene maciza contextura” y el crítico Ramón Illán Bacca asevera que Faraón Pertuz “fue designado diplomático en Costa Rica. Allí, en una pequeña edición y en circulación cerrada, Lydia Bolena publicó en 1929 su libro de cuentos *Comprimidos*. La lectura de estos cuentos –de los cuales tengo una copia incompleta– nos indica que estamos en presencia de una escritora que trataba de indagar las complejidades del alma humana”.

El libro en cuestión consta de 144 páginas. No se trata pues de un libro mínimo. Esto justifica que el volumen fuera recibido con júbilo por la crítica, publicada en *Repertorio Americano*:

Facio, Justo A. Apreciación [agradece el envío del libro *Comprimidos* a L. Bolena, sus cuentos], 18, 24 (22-VI-1929): 379.

Gómez Lorena, Pedro. La obra de Lydia Bolena tiene maciza contextura, 19, 1 (6-VII-1929): 8 y 13.

Castañeda Aragón, Jorge. Marginaciones bibliográficas [*Comprimidos* de L. Bolena y otros], 20, 23 (21-VI-1930): 357.

Para el maestro Joaquín García Monge, el nombre de Lydia Bolena no era desconocido: de las nueve colaboraciones que

publica de la escritora, la primera es del año 1922. Detallémoslas:

- Revelación [relato], 5, 6 (6- XI- 1922): 75
- Aguinaldos [relato], 5, 22 (12- II- 1923): 289
- El alma de una sonrisa [ensayo], 6, 4 (7- V- 1923): 56
- El colega [relato], 6, 23 (10- XI- 1923): 352
- Gacetillas Insignificantes [relato], 15, 18 (12- XI – 1927): 281-282
- Comprimidos de Vida [relato], 16, 20 (26 –V- 1928): 281-282
- Revelación [relato], 16, 24 (30- VI- 1928): 372
- La gran inspiradora [relato], 5, 22 (22- VI- 1929): 379
- De la obra *Comprimidos I*, 1929, San José...

Finalmente, realizamos la búsqueda del tomo de cuentos titulado *Comprimidos*: un ejemplar de alrededor de 13.5 x 13.5 centímetros, bellamente editado. El ejemplar al que tuvimos acceso perteneció al maestro García Monge. En el centro de su portada se lee *Comprimidos I*. En la esquina superior derecha se lee Lydia Bolena y la esquina inferior derecha dice 1929. Imprenta Trejos Hnos. San José, C. R.

La indicación de I hace suponer la existencia de un II...De esta posible segunda parte no tenemos noticias ¿Se habrá llevado a

cabo o fue solo un proyecto de la autora? No lo sabemos.

El tomo parece ser una gran antología general. De los veinticinco cuentos que forman la colección, seis están fechados: Sor Felina (1911), Aguinaldos (1916), Orgullo de Raza (1921), El Colega (1923), Gacetillas Insignificantes (1925) y Revelación (1928). Todos estos relatos, como vimos anteriormente, habían sido publicados por García Monge en *Repertorio Americano*. Solamente el ensayo El alma de una sonrisa no se encuentra en el volumen.

Sobre Revelación, debemos señalar la existencia de dos relatos con el mismo nombre: uno de 1922 y el de 1928.

A pesar de no estar fechado, presumimos que su cuento Fieras parlantes, debe ser contemporáneo de Sor Felina, ya que el texto fue publicado en la revista *Hispania*, en Londres, allá por 1912.

El único cuento que no poseemos es Una vivienda encantadora, pese a ser el más antologado. Cedemos la palabra a Óscar Castro García: “Después del cuento de Carrasquilla (se refiere al texto ¡A la plata!, publicado en 1901) transcurrirán veintidós años antes de que se den otras manifestaciones eróticas, lo que ocurre en *Cuentos de Juventud* (1923) de José Luis Restrepo Jaramillo (1893-1926) y en *Caminos* (1926) de Lydia Bolena (seudónimo de Julia Jiménez [sic] de Pertuz (1882-1959). (...) En “Una vivienda encantadora” (1928) de Lydia Bolena, se manifiestan dos características interesantes para la crítica de las costumbres: la ironía y la hipocresía, pues la pasión de la

mujer por su amante y el asesinato de éste por parte del marido celoso, no se notan tras la encantadora familia que sugiere la casa que ésta habita”. (*Un siglo de erotismo en el cuento colombiano: antología*. Introducción, páginas 17-18).

Sabemos que, además de la bibliografía citada y ya recogida en *Repertorio Americano*, Lydia Bolena publicó otro texto que se encuentra en su tomo *Comprimidos*. Nos referimos al texto Brochada. Se publicó en la revista *Reproducción* XI, 176 (mayo, 1929): 170.

A manera de curiosidad bibliográfica, reseñaremos dos textos de Faraón Pertuz que el maestro García Monge publicara en *Repertorio Americano*:

- Costa Rica y Colombia, 16, 12 (III-1928): 180
- Carta, 19, 13 (X- 1929): 206

Lydia Bolena fue un caso extraño. Fue una escritora reconocida en su patria y apreciada en otras latitudes, considerada entre los valores americanos como García Monge quien reprodujo varios de sus textos, y extrañamente, olvidada por la historiografía costarricense, a pesar de haber publicado su obra más relevante en el país.

Comprimidos es un libro, si se quiere, muy de su época, pero poseedor de unos relatos que, técnicamente, parecen adelantarse en su momento histórico. Además, coincidimos con Illán Bacca en cuanto a que Lydia Bolena era una escritora “que trataba de indagar las complejidades del alma humana”.

Tanto en Una vivienda encantadora, en la que la casita bonita oculta el crimen pasional cometido, como en Fieras parlantes, en la que el dueño del circo adivina el crimen que se oculta en la sonrisa de la rival de la trapecista, y en las pocas copias de *Comprimidos* aparece la solución inesperada que revela algo turbio en la conciencia profunda de sus personajes. Tuvimos una gran escritora, no suficientemente realizada, los tiempos eran otros y no estábamos en Inglaterra”, afirma el crítico.

Aparentemente, los colombianos han comenzado a valorar a Julia Jimeno de Pertuz, a quien recordamos por su seudónimo: Lydia Bolena. Los costarricenses deberíamos –así fuera por la simple curiosidad o por el hecho (aparentemente casual) de que su libro se haya editado en nuestro suelo-, de reeditarla, de leerla y nuevamente valorarla. Esa será la albor de las nuevas generaciones de investigadores.

San José, Costa Rica,
19 de noviembre de 2014

Referencias

- Bolena, Lydia. *Comprimidos I*. Imprenta Trejos Hnos. San José, C. R., 1929.
- Castro García, Óscar. *Un siglo de erotismo en el cuento colombiano*. Medellín: Universidad de Antioquia, 2004
- Illán Bacca, Ramón. Hallazgos. Domingo, Junio 8, 2014 *Revista Latitud*. Recuperado de: <http://revistas.elheraldo.co/latitud/hallazgos-131181>
- Illán Bacca, Ramón. *Veinticinco cuentos barranquilleros*. Barranquilla: Ediciones Uninorte, 2000.

Kargleder, Charles L. y Mory, Warren H. *Bibliografía Selectiva de la Literatura Costarricense*. San José, Costa Rica, Editorial Costa Rica, 1978.

Mercado Romero, Jairo y Montes Mathieu, Roberto. *Antología del cuento caribeño*. Colección Narradores del Caribe. Universidad del Magdalena, 2003.

Quesada Soto, Álvaro. *Bibliografía de la Literatura Costarricense: 1890-1940*. San José, Costa Rica, Editorial Universidad de Costa Rica, 1995.



Clara Diana: hasta la eternidad...

Luis Gustavo Lobo Bejarano

Revisando documentos en la red, encontramos un artículo de José Ricardo Chaves, nuestro estudioso e investigador y amigo que radica en México, titulado *De libros viejos y valiosos*, publicado en *La Nación* el 9 de febrero de 1997. En este artículo, Chaves cuenta que uno de sus deleites es, como el de muchos, ir a las llamadas “librerías de viejo” en la ciudad de México. Nos cuenta sus recorridos no sólo en la ciudad donde radica, sino en San José.

En dicho texto, leemos el siguiente párrafo:

Más recientemente encontré un volumen empastado que llevaba el título “Diana y Troyo”, que reunía dos libros: *Atardeceres*, de María Ester Amador, alias Clara Diana, y *Topacios* (cuentos y fantasías), de Rafael Ángel Troyo (abuelo del dramaturgo y novelista Daniel Gallegos). Ambos libros son de antes de 1930: el de Troyo es de 1907, el otro es de 1929 ó 1930. A Troyo ya lo conocía y había leído varias cosas suyas, cuentos y viñetas preciosistas aislados, no en forma de libro. Debo decir que lo que más me ha gustado hasta ahora es su novela *Corazón joven*. Por su parte, el libro de Clara Diana resultó una verdadera revelación pues nos muestra a una escritora con todas las de ley, muerta

muy joven en 1928, pero cuyo legado literario fue publicado con prólogos de Carmen Lyra y de Carlos Luis Sáenz. Clara Diana aparece así como una de las pocas escritoras modernistas costarricenses, junto con María Fernández de Tinoco, alias Apaikán. Que yo sepa, nadie conoce a Clara Diana, lo que es una lástima, dada su valía literaria. Habría que resucitarla. Busquemos a un Dr. Frankenstein de la crítica.

Vamos a intentar el esbozo de la vida de la escritora.

María Ester Amador León nació en el distrito central del cantón de La Unión, provincia de Cartago, el 11 de enero de 1902, hija de Mauro Amador Díaz, jornalero y de Juana León Zamora, de oficios domésticos, y costarricenses. (Los datos provienen de los documentos oficiales de nacimiento y defunción expedidos, a solicitud personal, por el Registro Civil).

Sabemos, gracias a Carmen Lyra, que la escritora tenía una hermana menor: Alicia.

¿En qué momento la familia se trasladó a vivir a la provincia de San José, a la cabecera del cantón de Montes de Oca? ¿En

cuál centro educativo realizó sus estudios primarios? Esas son preguntas para las cuales no tenemos respuesta aún.

Como una curiosidad, señalemos que el cantón de Montes de Oca fue fundado el 2 de agosto de 1915, cuando Clara Diana iniciaba sus avatares literarios y se encontraba estudiando en un reconocido centro educativo de la capital.

Otros datos los aporta el periódico *El Compañero* (Órgano de la Sociedad de Graduados de la Escuela Normal de Costa Rica). La edición del jueves 22 [año 1, No. 12], (el portal del Sinabi dice día 15) de noviembre de 1923, en su página 5, ofrece la lista de integrantes del Tercer Año Normal de 1923. El número 2 de la lista dice:

Amador León, María E. Procedencia: San José. Escuela de que viene: Colegio Superior de Señoritas. En qué año: 1920. Otros títulos: No indica. Beca: Sí.

Así sabemos que realizó su educación secundaria en el Colegio Superior de Señoritas, habiéndose graduado en los años más convulsos de la historia política costarricense de las primeras dos décadas del siglo XX.

Y en el “Homenaje de la Escuela Normal a sus maestros graduados” publicado por la Imprenta Nacional y que lleva como fecha la del 21 de octubre de 1933, se transcribe el listado de graduados de la institución, desde que fue creada hasta ese año. Se señala que María Ester Amador León se graduó con el título de Maestra Normal número 232 de dicha institución. En ese mismo año de su graduación (1923), la

encontramos formando parte de la Liga Feminista Costarricense, cuya fundación se dio el 12 de octubre de 1923.

Señala Elías Zeledón Cartín (1953-2014): “Desde joven se sintió inclinada por la creación literaria. Más tarde su producción fue prolifera. Mucha de su obra se encuentra diseminada en diarios y revistas, entre las que se destacan: “Repertorio Americano”, “El Maestro”, “Educación”. En sus escritos utilizó el seudónimo de “Clara Diana”.

Para ilustrar las aseveraciones de Zeledón, digamos que el texto más antiguo que conocemos de Clara Diana, está fechado en agosto de 1915. Tenía escasos 13 años, quizá de su época primera en el Colegio Superior de Señoritas.

Sabemos que ya en 1922 utilizaba dicho seudónimo literario. Desconocemos si empezó a utilizarlo desde sus primeros escritos o si fue a la hora de publicar sus textos en periódicos y revistas.

Poco o nada sabemos de sus últimos años. Para 1922 podemos inferir que ya se sabía enferma. El texto que sirve de prólogo a su tomo póstumo *Atardeceres* nos proporciona el dato:

LA PARTIDA

Dentro de un año quizá yo no exista.
¿De la vida a la muerte cuánto se dista?
De esta vida a otra superior
Se llega, dominando al dolor.

¿Qué quedará de mi loca risa?
Mensajes de otras bocas llevará la brisa
A los corazones que he amado
¡y que entonces, me habrán olvidado!

Sabemos, como se señaló, que se graduó de la Escuela Normal de Costa Rica, en 1923.

No contamos con registros que hablen de su labor como educadora.

Sabemos cosas sobre ella: “En su trato, muy fina y cordial. Cordialidad sostenida, porque las hay variables. Sólo así es posible reiterar declaraciones como éstas: “¿No quiere venir a este rincón donde hay para usted tibieza y pensamiento y cariño?” (...) De su fisonomía la sonrisa picaresca de los ojos escondidos”, señala g. m. (firma humilde del Maestro García Monge).

Carmen Lyra nos dice sobre ella: “¿Quién es esta Clara Diana que quiere alargarse “hecha guirnalda que fuese prendiendo florecitas de color por las orillas del camino”?

Es una muchacha enferma, recluida la mayor parte del tiempo, entre las paredes de su cuarto, cuya tristeza vive soñando con la alegría y el amor en sueños tan intensos, que la realidad con que los viven otros es apenas una sombra comparada con ellos.

Hace sus pequeños poemas, como los tejedores de tapices su obra: se coloca del lado del revés de la vida y pone todo el encanto de su trabajo, del lado derecho, del lado que no se puede ver sino reflejado en un espejo”.

María Ester Amador murió a las 3:30 a. m., el día 20 de julio de 1928, cuando contaba apenas con 26 años de edad (su partida de defunción señala, erróneamente, que tenía 25 años), a causa de “caquexia por consunción pulmonar”, siendo sepultada en el cementerio de San Pedro de Montes de Oca.

Si traducimos la terminología médica, leeremos que falleció a causa de la desnutrición y pérdida de peso provocada por la tuberculosis pulmonar (consunción se le llamó a la enfermedad porque el enfermo iba consumiéndose lentamente).

Sobre su tumba, según su voluntad, se plantó un rosal. Al respecto nos señala Carmen Lyra: “La madre suspiraba en un rincón, la buena madre de la ausente que nunca volverá. A su rostro apenado asomaba como un eco, la sonrisa de la criatura cuya ausencia viniéramos a visitar.

-¿Y el rosal que María Ester quería fuera plantado sobre su tumba?

-Sí- dijo la madre- ya lo tenemos listo. Alicia irá a sembrarlo ella misma en cuanto esté bien... es que ahora está enferma.

Alicia es la hermana menor de la ausente que nunca volverá”.

¿Qué escribió y dónde publicó sus escritos María Ester Amador?

Sabemos que había bastante material. García Monge en su prólogo al tomo *Atardeceres* asevera: “De la escritora no hablaré. Será cuando edite el libro..., y en nota de pie de página afirma: “¡Hélo aquí, al fin! Uno; porque es posible más adelante hacer otro con los trabajos que restan: los versos, por ejemplo, muy estimables; y más prosas, las narrativas”. (*Atardeceres*, p. 10).

Elías Zeledón Cartín afirmó que ella había publicado en las revistas *Repertorio Americano*, *El Maestro* y *Educación*.

Repertorio Americano, nos consta, fue el medio que Clara Diana usó para dar a la luz sus páginas. Hemos revisado los números de la revista *El Maestro* (1926-1931) sin encontrar texto alguno de su autoría. La revista *Educación* no ha sido posible revisarla pero, al menos en el catálogo de la Biblioteca Nacional, no consta publicación alguna en dicho medio escrito. Si García Monge tuvo algún material inédito o alguna colección aparte, lo ignoramos. En *Repertorio Americano*, la escritora publicó 27 textos, 14 de los cuales pasaron al tomo *Atardeceres*. ¿Los 13 textos restantes son los que dice García Monge que dan para otro libro? Pareciera ser, pero no tenemos seguridad alguna.

Así las cosas, sabemos que María Ester Amador publicó los siguientes textos. (Los datos los extraemos del *Índice General del Repertorio Americano*, de Evelio Echevarría y del catálogo de la Biblioteca Nacional). Salvo indicación, la fuente es *Repertorio Americano*:

1. Guarias, 4, 3 (-IV-1922), 39.
2. Un Atardecer, 4, 7 (-V-1922), 100.
3. Oculta Herida, 9, 4 (29-IX-1924), 54, poema.
4. El Noctámbulo, 9, 4 (29-IX-1924), 54, poema.
5. El Sermón del Monte, 9, 10 (10-X-1924), 55, ensayo, (en la Biblioteca Nacional dice página 155).
6. Como un cuento, 9, 16 (22-XII-1924), 242, poema.
7. Unas Manos, 9, 19 (19-I-1925), 296, poema.
8. Alejamiento, 9, 19 (19-I-1925), 302, poema.
9. Vespéral, 10, 3 (16-III-1925), 47, poema.
10. El Mendigo, 10, 6 (6-IV-1925), 86, ensayo.
11. La Esencia de mi Copa, 10, 9 (4-V-1925), 137, poema.
12. Mi Paganismo, 10, 20 (27-VII-1925), 308, ensayo.
13. El Invierno, 11, 8 (2-XI-1925), 125, ensayo (en la Biblioteca Nacional dice septiembre).
14. Dos Poemas: Campestre / Lo que daba el Idiota, 11,6 (28-XII-1925), 252, ensayo (poemas en prosa).
15. Sueño de mi Guijarro, 12, 7 (15-II-1926), 99, ensayo.
16. Crepuscular, 12, 9 (15-III-1926), 165, ensayo (según la Biblioteca Nacional es: 12, 11 (-III-1926), 165).
17. Recordando a Delmira Agustini, 12, 20 (29-V-1926), 317, ensayo.
18. Párrafos, 13, 4 (31-VII-1926), 58.
19. Una Tarde en el Pueblo, 13, 4 (31-VII-1926), 59, ensayo.
20. Vida Azul, 13, 9 (4-IX-1926), 137, poema.
21. De la Belleza, 13, 12 (25-IX-1926), 187, ensayo.
22. Sombra en las Sombras, 14, 5 (5-II-1927), 70, ensayo.
23. Página Lírica de Clara Diana: Campestre/ Lo que daba el Idiota/ Sueño de Guijarro/ Sombra en las Sombras/ Sonata en Negro/ Un domingo en el Pueblo/ Del Dolor (incluye nota sobre el nombre Clara Diana por "Mariposa"), 15, 24 (31-XII-1927), 377. (La Biblioteca Nacional lo registra con el título de "Ensayos").
24. Del Pueblo, 16, 12 (24-III-1928), 186, ensayo.
25. Sonatas. En: Centroamericana, 2, 5 (julio-septiembre 1955), 97.

26. Sonata en Negro / Miedo. En: Voces de la Sirena. Antología de literatura fantástica de Costa Rica, por José Ricardo Chaves, pp. 187-193.

Sobre las Sonatas, reproducidas en *Centroamericana*, parecen ser publicadas únicamente en *Atardeceres*. Dedicadas a C. [Corina] de Cornick, son pequeños textos poéticos (unos pocos párrafos), escritos en mayo de 1926, intitulados: Sonata en Rosa, Sonata en Azul, Sonata en Negro, Sonata en Verde y Sonata en Blanco.

En la parte crítica, también *Repertorio Americano* fue generoso con Clara Diana. Así, tenemos los siguientes textos referentes a la escritora y a su obra:

1. A. B. T. Leyendo el libro *Atardeceres* de Clara Diana, 19, 2 (13-VII-1929), 30.
2. Un Amigo. María Ester Amador (Clara Diana), 17, 7 (18-VIII-1928), 104.
3. García Monge, Joaquín. Epístola [Explica por qué no puede publicar obras de Clara, 26, 19 (20-V-1933), 303.
4. Garnier, José Fabio. Pensando en Clara Diana, 26, 19 (20-V-1933), 302- 303.
5. Lyra, Carmen. María Ester Amador [labor artística], 15, 24 (31-XII-1927), 377. (Reproducido en *Atardeceres*, pp. 8-10).
6. Lyra, Carmen. Un mes después de su muerte [necrología de Clara Diana], 17, 7 (18-VIII-1928), 104. (Reproducido en *Atardeceres*, pp. 14-15).
7. Mariposa. Clara Diana [nota sobre su nombre], 15, 24 (31-XII-1927), 377, con Página Lírica de Clara Diana.
8. Ramos, Lilia. Se nos fue Clara Diana, 17, 7 (18-VIII-1928), 104.
9. Sáenz, Carlos Luis. Clara Diana, 17, 7 (18-VIII-1928), 104. Reproducido

en *El Maestro*, Tomo III No. 2 (15- octubre-1928), 454 (incluye retrato de Clara Diana). Además, reproducido en *Atardeceres*, página 16.

Respecto al texto sin título firmado humildemente por g. m. (García Monge), incluido en el tomo *Atardeceres* (pp. 10-14), parece haber sido escrito por el Maestro para dicha publicación.

María Ester Amador, alias Clara Diana, es –hoy por hoy- una escritora prácticamente olvidada. Su obra linda entre la poesía en prosa y los primeros atisbos de narrativa fantástica escrita por mujeres, no exenta de delicadeza, como acota Abelardo Bonilla.

Señala José Ricardo Chaves (*Voces de la Sirena*, p. 188): “Pese a su delicadeza, la prosa poética de María Ester despliega simplicidad cristalina. Su escritura no cede a barroquerías, no brilla como los rubíes y topacios iridiscentes de por ejemplo Troyo, sin que por ello deje de asumir también una buena cuota de expresión modernista, con términos y tópicos muy acuñados. Junto con María Fernández de Tinoco y la primera Carmen Lyra, María Ester conforma una trimurti modernista (en mayor o menor grado) de mujeres en Costa Rica, ya sea en prosa, en poesía o en un género híbrido como el de la prosa poética o el poema en prosa”.

Para Carlos Francisco Monge, aparte de ciertas coincidencias entre María Ester Amador (Clara Diana) y Carlota Brenes Argüello de Rizo (Blanca Milanés), ellas son “las primeras escritoras que reúnen en libros unitarios –no recopilaciones- unos escritos que han saltado las barreras de los géneros literarios convencionales; han adoptado la novedad

de una prosa que sin narrar ni exponer ideas o conceptos, descubre las posibilidades expresivas de un modo de escribir, que es al mismo tiempo un estilo y una enunciación. Hay, incluso, conciencia de que es un tipo de discurso diferente, porque Blanca Milanés subtítulo su obra ‘poemas en prosa’ “. (Cfr. Monge, art. cit., p. 139).

Y es que, a pesar de que el libro de Clara Diana no señala abiertamente la obra como poemas en prosa o prosa poética, la intención subyace. El libro se divide en cuatro secciones: Atardeceres, Poemitas, Sonatas y Páginas Sencillas. Los títulos de las secciones nos indican la idea original de la obra.

Dijimos que Clara Diana es una escritora olvidada. *Atardeceres y Música Sencilla*, “son libros que apenas han recibido la atención de la crítica hasta hoy”. (Cfr. Monge, art. cit., p. 139).

Corresponde a las nuevas generaciones de estudiosos literarios restituir en su sitio a Clara Diana y que se le otorgue su lugar para que ella alcance la Eternidad...

San José, 18 de noviembre de 2014.

Referencias

- Amador, María Ester (Clara Diana). *Atardeceres*. Ediciones del Repertorio Americano, San José, Costa Rica, 1929, 160 pp.
- Bonilla, Abelardo. *Historia de la literatura costarricense*. San José, Costa Rica. Universidad Autónoma de Centroamérica. Colección STUDI-VM, 1981.

Chaves, José Ricardo. *Voces de la Sirena*. Antología de literatura fantástica en Costa Rica. Primera mitad del siglo XX. San José, Costa Rica, Uruk Editores, 2012, 264 pp. [pp. 187-193].

Chaves, José Ricardo. De libros viejos y valiosos. En *La Nación*, 9 de febrero de 1997. Recuperado de http://www.nacion.com/opinion/libros-viejos-valiosos_0_1416858484.html

Echevarría, Evelio. *Índice General del Repertorio Americano*. Tomo I. San José, Costa Rica, EUNED, 1981, 382 pp. [pp. 59-61].

Monge, Carlos Francisco. *El poema en prosa en Costa Rica (1893-2011)*. San José, Costa Rica. Editorial Costa Rica, 2014.

Monge, Carlos Francisco. Sobre el Poema en Prosa en Costa Rica. En: *Letras* 47 (2010), pgs. 127-146. Recuperado de: <http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/viewFile/3899/3743>

Quesada Soto, Álvaro. *Bibliografía de la Literatura Costarricense: 1890-1940*. San José, Costa Rica. EUCR, 1995.

Zeledón Cartín, Elías. *Surcos de Lucha. Libro biográfico, histórico y gráfico de la mujer costarricense*. Heredia, C. R. Universidad Nacional: Instituto de Estudios de la Mujer, 1997.

Certificaciones Registrales

Nacimiento: Asiento 2237 Folio 47 Tomo 60 de la provincia de Cartago, sección Nacimientos.

Defunción: Asiento 466 Folio 233 Tomo 116 de la provincia de San José, sección Defunciones.



Ambientes hostiles

Técnica. Óleo sobre lienzo
Dimensiones.280x170cm
2020.



Fresia Brenes de Hilarov o el misterio de la poesía

Luis Gustavo Lobo Bejarano

A María Eugenia Dengo, in memoriam.

En nuestra literatura, la vida y la obra de Roberto Brenes Mesén (San José, 6 de julio de 1874 – 19 de mayo de 1947) es –con justicia– una de la más relevantes y estudiadas. Una de sus hijas –Fresia, la motivadora de estas líneas– continuó con la tradición literaria del padre. Sin embargo, su entorno familiar nos es casi desconocido.

En 1900, recién llegados a Costa Rica, con su título expedido por el Instituto Pedagógico de Chile, Brenes Mesén contrae, el 26 de agosto de ese año, matrimonio católico con la señorita Ana María Cristina Estéfana de Jesús Carrillo Castro (San José, 24 de diciembre de 1877 – 7 de octubre de 1961), hija de don Rafael Carrillo y de doña Jesús Castro. El matrimonio lo ofició el Doctor Carlos María Ulloa, cura y vicario de la Parroquia del Carmen. A modo de curiosidad, se indica que el enlace se llevó a cabo en la casa de habitación a las ocho de la noche. El fruto de este matrimonio fueron ocho hijos.

La primera hija, Ana María Joselina, nació el 17 de Julio de 1901. Fallece el 24 de noviembre de 1919, víctima de la tuberculosis.

Edín, el primer varón, nació en San José el 30 de agosto de 1902. De él solamente sabemos que continuaba con vida en 1936 y que fue profesor en la Universidad de Purdue.

A Fresia, la tercera de los ocho hijos, la reseñaremos en su momento.

La cuarta hija, Dalay (así aparece su nombre consignado en la partida del Registro Civil) nació en San José el 8 de enero de 1907. De ella, sabemos que estaba viva en 1936 y después su rastro se difumina. (María Eugenia Dengo [1926 - 2014] señala en su libro sobre don Roberto, citado en la bibliografía, que Dalai no es una mujer, sino un varón que fue profesor en la Universidad de Cornell), y según sabemos últimamente, falleció en 1997.

El siguiente hijo, Hiram, fue inscrito –al parecer– como Hivana o Hevana Brenes Carrillo y tomado como mujer. Nació el

23 de setiembre de 1909. Murió en Syracuse en 1925, según se desprende del texto intitulado *La muerte de Adonais*, publicado bajo el patronímico *Noches Syracusanas* en *Repertorio Americano*, 11, 12 (30 - noviembre - 1925), 210-212. En ese texto, Brenes Mesén afirma: “Cuando mi amado hijo Hiram yacía en su lecho de angustia, herido del mismo mal que rompió la frágil sombra de alabastro donde vivió encendida el alma de Keats, paseándome en silencio por la pequeña estancia, solía mirar, cuando no la noche a través de la ventana, el retrato de aquel desdichado poeta inglés, fijo en un muro, frente al lecho de mi hijo. Muchas veces se desarrolló su vida delante de mis ojos interiores”. Hiram murió a los 16 años, por supuesto, víctima de la tuberculosis...

Soleida Brenes Carrillo nació en San José el 5 de febrero de 1912 y, según nos informa María Eugenia Dengo, murió en Evanston.

Flaminio vino al mundo en San José el 19 de mayo de 1914, muere en 1936 en Evanston, siendo el único hijo que aún vivía con ellos. El fallecimiento de Flaminio fue particularmente dramático: recién graduado de la universidad, era el compañero de sus padres, tres años antes de regresar al país. Cedamos, con sumo placer, la palabra a María Eugenia Dengo:

La reseña sobre el libro “El joven llorado”, de Cornelio Hispano, con el cual el poeta colombiano “erige un monumento a la memoria de su propio hijo”, la escribe don Roberto a los pocos meses de muerto el suyo, Flaminio, y dice así:

“Yace a estas horas, entre flores amigas, el cuerpo de un joven de veintiuno años. Es hijo mío. La Muerte, cuyos labios jamás probaron las aguas del Leteo, no le había borrado de la memoria. Lluve dulzura de amor sobre esas flores (...). (*Repertorio Americano*, 32, 13 (10 - Octubre - 1936), 196).

La última hija, Ana María, nacida en San José el 13 de agosto de 1917, había fallecido en Evanston, antes de la muerte de Flaminio.

Don Roberto y su señora quedaban solos: fallecidos Joselina, Hiram, Soleida, Ana María, y Flaminio, y casados Edín, Fresia, y Dalai, regresaron a suelo costarricense a pasar sus últimos años.

Después de haber trazado el panorama familiar de los Brenes Carrillo, bosquejemos la vida de quien nos ocupa.

“Fresia Brenes Carrillo, mujer, nació en el cuarto distrito del Cantón Central de la provincia de San José a las once y media de la mañana del día dieciséis del mes de abril de mil novecientos cuatro. Es hija legítima de Roberto Brenes Mesén, profesor de enseñanza, y Ana María Carrillo, de oficios domésticos, costarricense y del mismo vecindario.

Así lo declara el encargado Tiburcio Solano ante Moisés Morales, Registrador Auxiliar del Estado Civil de San José, a las ocho de la mañana del día veintitrés del mes de Octubre de mil novecientos nueve, según cupón dos libro doscientos diecinueve, expedido por dicho funcionario.

San José a las doce del día treinta de Octubre de mil novecientos nueve.
(f) Ricardo Giralt.”

Tal es el texto de la partida de nacimiento de Fresia Brenes Carrillo, que custodia el Registro Civil, y cuya referencia se da en la bibliografía.

Luego de sus estudios primarios, Fresia realizó los secundarios en el Colegio Superior de Señoritas. Permítasenos una digresión que nos parece relevante: contaba Fresia con 5 años de edad, en 1909, cuando su tía, Celia Carrillo Castro, contrajo matrimonio con don Joaquín García Monge (1881-1958) quien se convertirá en uno de los intelectuales más relevantes del país y del continente americano. (El otro, por supuesto, es Roberto Brenes Mesén). Fruto de este matrimonio nacerá Eugenio García Carrillo (1912-2004), primer médico cardiólogo costarricense, formado en París.

Pero volvamos a Fresia. La dejamos siendo alumna del Colegio Superior de Señoritas. Contaba con escasos quince años de edad cuando sucedió el episodio que vamos a referir, tomado de la pluma del estudioso Elías Zeledón Cartín: “En la mañana del 12 de junio [de 1919] los estudiantes del Liceo de Costa Rica en compañía de las jóvenes del Colegio Superior de Señoritas, organizaron una manifestación a la que se unieron maestros, escolares, y mucha gente más. En el kiosco del Parque Morazán alzaron tribuna y cuando hacía uso de la palabra la estudiante Fresia Brenes (hija del profesor Roberto Brenes Mesén), intervino la policía para interrumpirla, y la golpearon; inmediatamente dos maestras Ana Rosa Chacón y Carmen Lyra se dirigieron a los talleres de “La Información”, periódico oficialista que estaba ubicado frente a la antigua Biblioteca Nacional de Costa Rica [sita avenida 1 calle 5, 25

metros norte del Cine Variedades] y le prendieron fuego”. (Zeledón, 1997, *Surcos de Lucha*, p. 357). Apuntamos la fecha brindada por Zeledón, aunque Francisco María Núñez señala que tal suceso ocurrió el día 11 de junio de 1919. Sin embargo, consideramos que la fecha más precisa y mejor documentada es la que indica Eduardo Oconitrillo García, quien refiere que dicho suceso acaeció el viernes 13 de junio de aquel año.

Don Roberto, quien había colaborado con el régimen tinoquista como Ministro de Instrucción Pública, había renunciado en abril de 1918 y partió hacia New York en septiembre de ese año. Regresó –de manera intempestiva- a finales de 1919, por el fallecimiento de Ana María Joselina, su primogénita. Después de darle sepultura a su hija en el Cementerio General, toda la familia partió rumbo a los Estados Unidos, radicándose en la ciudad de New York.

¿Qué sucedió entre 1919 y 1939? No sabemos. Sabemos que –quizás hacia 1928- Fresia habría contraído matrimonio con Victor Alexander Hilarov (San Petersburgo, Rusia, 1900 – Cudahy, Milwaukee, Wisconsin, Estados Unidos, 1974). Sin embargo, otra fuente indica que Victor Hilarov habría nacido el 14 de agosto de 1899, y fallecido el 1 de junio de 1974. (Por haber sido la esposa de un ciudadano ruso, muchos la conocieron con el nombre de Fresia Brenes Hilarova, siguiendo la declinación que presenta dicho idioma para el nombre de las esposas).

En 1940, de un Censo Nacional, extraemos los siguientes datos:

Hilarov – Evanston Township Illinois
1940 – US Census
Annia Hilarov (1929 –
Victor Robert Hilarov (1932 –
Nicholas Hilarov (1934 – 1960)
Victor Hilarov (1900 – 1974)
Fresia Brenes (1904 – 1992)

Resulta curioso el hecho de que, tras haber radicado en la Gran Manzana, la familia se traslade a los suburbios, si consideramos que la economía norteamericana estaba en recesión, y colapsaría con la caída de la bolsa de New York en 1929.

Por intermedio de Sonia Marta Mora y Flora Ovaes, en su antología *Indómitas Voces*, sabemos que en 1953, Fresia Brenes asistió al Congreso de Escritores Martianos en La Habana, Cuba.

Dedicó numerosas actividades y conferencias en centros educativos, a la difusión de la cultura latinoamericana y los valores de la fraternidad continental.

En 1965, específicamente el sábado 31 de julio, el periódico *La Nación* señala que “dos hijos del gran pedagogo y humanista don Roberto Brenes Mesén, harán acto de presencia en el solemne bautizo del nuevo liceo que llevará su nombre. Se trata de la distinguida señora Fresia Brenes Carrillo de Hilarov residente en Wisconsin y del veterano de la segunda guerra y profesor Edín Brenes Carrillo residente en Lafayette, Indiana”. Señala más adelante: “No ha sido confirmada la asistencia al acto de bautizo, [sic] también residente en los Estados Unidos, ciudad de New York del profesor Dalai Brenes Carrillo, hermano también de los citados”.

En 1986, gracias a su autorización, la Editorial de la Universidad Estatal a Distancia (EUNED), publicó la segunda edición de *Rasur o Semana de esplendor*, de su padre, Roberto Brenes Mesén, cuya edición primigenia se había llevado a cabo ocho lustros atrás.

Sus escritos se publicaron, mayoritariamente, en *Repertorio Americano*, entre 1939 y 1951. De 55 textos publicados tenemos: 1 reseña, 4 ensayos y 50 poemas.

Tenemos noticias de cuatro libros publicados:

Sinfonía Lírica / Lyric Symphony (Ediciones del Repertorio Americano, 1949), Segunda edición, EUNED, 2013.

Sinfonía Femenina (1954, Litografía e Imprenta Lehmann).

Heráclito o el hombre eterno (1957, Litografía e Imprenta Lehmann).

Amor (1976, Litografía e Imprenta Lehmann).

En: *Repertorio Americano*, 36, 7 (14-I-1939), 107, ubicamos los poemas:

Veo la senda de mi destino.
Misticismo.
Raza Nueva.
Plegaria de mujer.
Aguas en mi cristal.
Todo ser, expresión divina.
Walt Whitman.
Quiero Cantar.

En: *Repertorio Americano*, 36, 19 (30-IX-1939), 297 y 301, aparece la reseña:

Germán Pardo García, poeta colombiano.

En: *Repertorio Americano*, 37, 1, (6-I-1940), 9, encontramos los poemas:

Ana María.
Triste en noche de lluvia.
L'après midi d'un faune.
Caminando sola.
¡Lamento!
Ave Nocturna.
¡Muerte! ¡Bella!

En *Repertorio Americano*, 39, 4 (28-II-1942), 59, se localizan los poemas:

Sinfonía de luna.
Yo la inquietud humana.
Juan Ramón Jiménez.
Otoño.
Preludio.
¡Despierta!
Mi yo interior.
Granos de arena.
Triste.
Hiram.
Gaviotas.
Pantera Salvaje.
Noviembre 25 de 1940.
Brumas del mar.
Nosotras.
Sinfonía del sonido.
Waltz de la nieve.
Éxtasis divino.

En *Repertorio Americano*, 39, 20 (10-X-1942), 314, se publicaron los poemas:

Aguas.
Mí mente.
Primavera.
Vuelo.

En: *Repertorio Americano*, 40, 20 (18-XII-1943), 315, aparece el poema:

Luz (condolencia por la muerte del poeta Rogelio Sotela Bonilla).

En: *Repertorio Americano*, 42, 18 (17-VIII-1946), 285-286, se encuentra el ensayo:

Costa Rica.

En: *Repertorio Americano*, 42, 27 (24-IV-1947), 423-424, se publican los poemas:

Plegaria.
Nuestro Jardín.
Roberto Brenes Mesén.

En: *Repertorio Americano* 43, 21 (5-VI-1948), 338, se localizan los poemas:

¡Oh! Amor de martes.
Dos plantas de maíz.
Elsa Rosa.

En: *Repertorio Americano*, 45, 22 (10-XI-1949), 349, se publica el ensayo:

¡Sentir, pensar, hablar!

En: *Repertorio Americano*, 46, 5 (15-II-1950), 71, aparecen los poemas:

Ana María
Emigración.
No aprendes nada.
¡Padre!
Anoche.

En: *Repertorio Americano*, 46, 12 (20-VI-1950), 176-177, publica el ensayo:

Juan Sebastián Bach.

En: *Repertorio Americano*, 47, 8 (15-VII-1951), 119-121, aparece el poema: Canto a Soleida y el ensayo: Roberto Brenes Mesén.

En: *Repertorio Americano*, 16, 8 (25-II-1928), 125, se publica el ensayo:

Fresia: ¡Sandino! ¡Lindbergh! (sin identificar su autoría).

Fresia Brenes de Hilarov falleció el 27 de agosto de 1992, a los 88 años, habiendo sobrevivido 18 años a su marido, Victor Hilarov.

La muy escasa crítica aparecida en *Repertorio Americano*, y referente al libro *Sinfonía Lírica* se limita a tres pequeños ensayos y un poema firmado, solamente, como Ella.

Su descripción, para finalizar este recorrido se da en estricto orden cronológico:

Repertorio Americano:

45, 17 (20-VIII-1948), 260-261.

Castro Argüello, Alicia. Así la aprecio.

45, 14 (20-VII-1949) 223

Aguilar Machado, Alejandro. Leyendo a Fresia.

46, 8 (20-III-1950), 117

Ella. Mensaje a Fresia Brenes de Hilarov (poema).

48, 12 (15-II-1954), 179

A. Martínez Bello. Noticia Bibliográfica.

Referencias

Brenes de Hilarov, Fresia. *Sinfonía Lírica / Lyric Symphony*. Ediciones del Repertorio Americano, 1949. San José, C. R.

Dengo, María Eugenia. *Roberto Brenes Mesén presentado por...* Serie ¿Quién fue y qué hizo? N. 21 Departamento de Publicaciones. Ministerio de Cultura, Juventud y Deporte, San José, 1974.

Echevarría, Evelio. *Índice General del Repertorio Americano*. Tomos I y II. San José, EUNED, 1981.

Echevarría, Evelio. *Índice General del Repertorio Americano*. Tomo III. San José, EUNED, 1983.

Garrón de Doryan, Victoria. *Joaquín García Monge. Presentado por...* Serie ¿Quién fue y qué hizo? N. 1 Departamento de Publicaciones. Ministerio de Cultura, Juventud, y Deportes, 1971. San José (2a. Edición EUNED, 1989).

Ministerio de Educación Pública. *En torno a Roberto Brenes Mesén*. Departamento de Publicaciones, MEP, San José, 1974.

Mora, Sonia Marta y Ovares, Flora. *Indómitas Voces. Las Poetas de Costa Rica. Antología*. San José, Editorial Mujeres, 1994.

Núñez, Francisco María. *Periódicos y Periodistas*. San José, Editorial Costa Rica, 1980.

Oconitrillo García, Eduardo. *Los Tinoco (1917-1919)*. San José, Editorial Costa Rica, 1980.

Quesada Soto, Álvaro. *Bibliografía de la Literatura Costarricense: 1890-1940*. San José, EUCR, 1995.

Zeledón Cartín, Elías. *Surcos de Lucha. Libro biográfico, histórico y gráfico de la mujer costarricense*. Heredia, Universidad Nacional: Instituto de Estudios de la Mujer, 1997.

Enlaces de Internet

Fallecimiento de Fresia Brenes de Hilarov. Recuperado de:

<http://death-records.mooseroots.com/d/n/Fresia-Hilarov>

<http://www.deathfigures.com/index.php?id=Hi-50176261>

<http://www.ancientfaces.com/person/fresia-b-hilarov/55000162>

Noticia del fallecimiento de Dalai Brenes. Recuperado de:

<http://www.myheritage.com/research/collection-10002/us-social-security-death-index-ssdi?itemId=46406939&action=showRecord>

Dos hijos de Roberto Brenes Mesén en el bautizo del nuevo liceo que llevará su nombre. En: *La Nación*, sábado 31 de julio de 1965, página 40. Recuperado de:

<https://news.google.com/newspapers?id=cychAAAIBAJ&sjid=m3oEAAAIBA J&hl=es&pg=7229%2C13669631>

Certificaciones Registrales

Roberto Brenes Mesén y Ana María Cristina Estéfana de Jesús Carrillo Castro, Matrimonio: Asiento 5828 Folio 189 Tomo 10 de la provincia de San José, Sección Matrimonios.

Roberto Brenes Mesén, Defunción: Asiento 100 Folio 050 Tomo 194 de la provincia de San José, Sección Defunciones.

Ana María Cristina Estéfana de Jesús Carrillo Castro, Nacimiento: Asiento 090 Folio 030 Tomo 400 de la provincia de San José, Sección Nacimientos.

Ana María Cristina Estéfana de Jesús Carrillo Castro, Defunción: Asiento 966 Folio 483 Tomo 244 de la provincia de San José, Sección Defunciones.

Ana María Joselina Brenes Carrillo, Nacimiento: Asiento 5624 Folio 043 Tomo 039 de la provincia de San José, Sección Nacimientos.

Ana María Joselina Brenes Carrillo, Defunción: Asiento 040 Folio 020 Tomo 085 de la provincia de San José, Sección Defunciones.

Edín Brenes Carrillo, Nacimiento: Asiento 2790 Folio 202 Tomo 045 de la provincia de San José, Sección Nacimientos.

Fresia Brenes Carrillo, Nacimiento: Asiento 3850 Folio 101 Tomo 076 de la provincia de San José, Sección Nacimientos.

Dalay [sic] Brenes Carrillo, Nacimiento: Asiento 1424 Folio 375 Tomo 028 de la provincia de Heredia, Sección Nacimientos. [Esta certificación señala que es una mujer siendo, en realidad, un varón].

Hiram Brenes Carrillo, Nacimiento: Asiento 3954 Folio 153 Tomo 076 de la provincia de San José, Sección Nacimientos. [Esta certificación señala que es una mujer siendo, en realidad, un varón y transcribe su nombre como Hivana o Hevana].

Soleida Brenes Carrillo, Nacimiento: Asiento 5828 Folio 107 Tomo 098 de la provincia de San José, Sección Nacimientos.

Flaminio Brenes Carrillo, Nacimiento: : Asiento 969 Folio 187 Tomo 103 de la provincia de San José, Sección Nacimientos.

Ana María Brenes Carrillo, Nacimiento: Asiento 005 Folio 003 Tomo 124 de la provincia de San José, Sección Nacimientos.



Yolanda Caligaris de Estrada, la poetisa de la casa embrujada

Luis Gustavo Lobo Bejarano

En nuestras andanzas investigativas nos encontramos con un excelente estudio de la investigadora Ruth Cubillo Paniagua, titulado *Mujeres e identidades: las escritoras del Repertorio Americano (1919-1959)* [San José, Costa Rica, EUCR, 2001], de donde tomamos los siguientes conceptos:

“Los artículos que versan sobre el tema de la soberanía nacional y su relación con la propiedad de la tierra, abordan además el tópico del amor por la patria, amor que se traduce en defensa y exaltación del país propio. Así se evidencia en el poema titulado “Costa Rica”, de la poetisa Yolanda Caligaris de Estrada, quien al referirse a los atributos de su tierra, expresa lo siguiente:

Joyel entre dos mares.
 Basílica de luz.
 Ensueño de pinares
 con gélido capuz.
 Flamante Costa Rica,
 exuberancia en flor,
 Apolo glorifica
 tu místico fervor.
 Alcázar de los poetas,
 oasis de quietud,
 exornan tus facetas

legítima virtud.
 Mi corazón que vierte
 nostalgia por doquier
 ha sabido quererte
 en un feliz ayer.
 Mis hijos en tu seno
 vinieron a existir
 y a probar lo que es bueno.
 cuando es bello vivir.
 ¡Oh hermosa Costa Rica,
 corazón tropical,
 faro que dignifica
 la América Central!

En algunos versos, la autora le brinda a Costa Rica atributos casi divinos: “Basílica de luz, místico fervor, oasis de quietud, legítima virtud, faro que dignifica”. El amor tan grande que Caligaris tiene por su país, le hace referirse a él con este tipo de léxico que le permite igualarlo a un ser divino, máxima expresión de virtudes y bondades, según la concepción religiosa que se posea. Además, es pertinente señalar que en este poema están presentes varios de los núcleos de significado que se encuentran en la letra de nuestro himno nacional (Cf. Amoretti, María, *Debajo del Canto*, San José, Costa

Rica, EUCR, 1987), y que permiten definir a la madre patria como gentil, pacífica, virtuosa, generosa, bondadosa y fervorosa entre otras cosas”. (Cubillo, 2001, 98-99). Hasta aquí la cita.

Si señalamos además, que el poema está dedicado al poeta Isaac Felipe Azofeifa (1909-1997), que el texto está fechado en San José de Costa Rica en 1946, y que está publicado en *Repertorio Americano*, 42, 21 (1946), 324, tendremos este panorama completo. Acotemos que estamos en total acuerdo con estas aseveraciones y solamente disentimos en cuanto a un hecho: la escritora NO es costarricense. Iniciemos la historia de la poetisa.

Yolanda Caligaris Delagneau nació en Managua, Nicaragua, el 6 de febrero de 1910 (el día de su sexto cumpleaños, a las 10:15 de la noche, fallecía en León, el gran Rubén Darío).

Fue hija de Angelo Caligaris Barretti (1867-1934) y de Leopoldina Delagneau Escobar (c. 1874-1956), quienes habían contraído nupcias en enero de 1895. Fue la sexta de siete hermanos: Juan Santiago (7-10-1895- ?), Carmen (1897-?), Carlos Alejandro (8-10-1899-?), Teresa (1900-1901), Emilia (14-2-1904, luego fallecida en St. Louis Missouri) y Carlota (6-3-1912- fallecida en Jinotepe).

El padre se involucró en el negocio del café en las sierras de Managua, convirtiéndose así en uno de los hombres más ricos del país.

Su residencia, ubicada en el kilómetro 19 y medio de la Carretera Sur al Crucero ostentaba el nombre de Quinta Angélica. Ahí

“vivieron durante muchos años Angélica, la hija de don Carlo Caligaris, Carmen y la poetisa Yolanda casada con Augusto Estrada”, afirma Raúl Arévalo Alemán, en el diario *La Jornada*.

Según el periodista, los Caligaris eran inmigrantes italianos que se establecieron en Nicaragua en el siglo XIX.

En la Quinta Angélica, o en lo que queda de ella, se han presentado fenómenos paranormales. El mismo periodista afirma que un informante anónimo aseveró: “Estoy convencido que ahí hubo un legado de la familia italiana Caligaris que los protegía. Hay datos curiosos. Cierta vez una pareja estuvo en la quinta y al salir de ahí murieron al estrellarse contra un abismo. Una base militar se instaló en el sitio. Tuvieron que abandonar el lugar porque las camas y otros enseres eran tirados a la calle inexplicablemente”. Y continúa diciendo: “El periodista Anuar Hassan Morales estuvo en ese lugar de la Quinta “Angélica” haciendo un reportaje en la década de los 90, pero no vio, no escuchó nada. Así sigue el misterio de la famosa Casa Embrujada la cual fue destruida parcialmente no se sabe por quiénes o quién” Tanto llamó la atención esta serie de fenómenos, que algunos arqueólogos mexicanos los estudiaron.

Hecho este paréntesis, volvamos a la vida de la poetisa. Sabemos que contrajo matrimonio en la Catedral de San Patricio, en New York, con Augusto Estrada Espinoza (1-8-1906 – 24-5-1986). De este matrimonio, vinieron al mundo dos hijos: Miguel Ángel Estrada Caligaris (nacido en San José de Costa Rica, el 17 de septiembre de 1942) y Élica María Estrada Caligaris

nacida el 28 de diciembre de 1944, también en San José de Costa Rica y fallecida en Managua, Nicaragua. También sabemos que Augusto Estrada se casó, en segundas nupcias, con Esperanza Huembes, quienes procrearon a una hija llamada Rosa Augusta Estrada Huembes.

También sabemos que la poetisa Caligaris publicó –al menos– dos libros: *Bajo las Estrellas* (1945) y *Sagitario* (1954).

En la página de Internet que reproduce el poema ¡Sabe a mar!, titulado Página Lírica y que es una transcripción de los textos aparecidos en *Repertorio Americano*, encontramos la siguiente referencia: “Atención de la autora, colaboradora y protectora del *Repertorio Americano*. Señalemos también su libro de poesías, hace poco salió, *Bajo las Estrellas*, en que Italia y Nicaragua se hermanan. Vale mucho este libro. Hay que leerlo: es poesía auténtica. De él nos ocuparemos luego. Lo editó preciosamente la Editorial Cultura de México, D. F., 1945. Las ilustraciones, muy bien”.

Sabemos, a ciencia cierta, que Yolanda Caligaris de Estrada se encontraba en la capital costarricense el 20 de octubre de 1946. En esa fecha firma y dedica el ejemplar que poseemos de su obra *Bajo las Estrellas*.

No tenemos mayores noticias sobre su vida. Dieciocho años después de este hecho, encontrándose en Managua, en su tierra natal, le sobreviene la muerte, el 31 de agosto de 1964.

En *Repertorio Americano* aparecieron, según consta en el índice de dicha revista

que compilara el estudioso chileno Evelio Echevarría, los siguientes textos:

1. Piélago de sal, 41, 7 (27-V-1944), 106.

2. Símbolos, 41, 13 (8-I-1945), 199.

3. Página Lírica: Ausencia, Amor, Desilusión, Paz, Los pinos, ¡Sabe a mar!, 42, 13 (16-II-1946), 198-199.

4. Costa Rica, 42, 21 (9-XI-1946). 324.

5. Ana Karenina [del libro *Bajo las Estrellas*, México D. F., 1945], 44, 1 (10-VII-1948), 9.

6. ¡Valor!, [del libro *Bajo las Estrellas*, México D. F., 1945], 44, 1 (10-VII-1948), 9.

7. Tinieblas [del libro *Bajo las Estrellas*, México D. F., 1945], 44, 1 (10-VII-1948), 10.

8. Mi parábola de la niña engañada [del libro *Bajo las Estrellas*, México D. F., 1945,] 44, 1 (10-VII-1948), 10.

9. ¿Cuándo al fin llegarás? [del libro *Bajo las Estrellas*, México D. F., 1945], 44, 1 (10-VII-1948), 10.

[Según el señor Echevarría el texto se titula ¿Cuándo al fin llegarán?, que se corrige al confrontar *Bajo las Estrellas*].

10. Perla y estrella [del libro *Bajo las Estrellas*, México D. F., 1945], 44, 1 (10-VII-1948), 10.

11. Al mar, 44, 23 (20-II-1949), 359.

[Según el señor Echevarría el texto se titula Del mar]

12. Muralla, 46, 9 (20-IV-1950), 141.

13. Danza negra, 46, 10 (30-IV-1950), 156.

Así tenemos que de dieciocho textos, seis están indicados como pertenecientes al libro *Bajo las Estrellas*. De los otros doce no tenemos noticia. Solamente sabemos que fueron publicados en *Repertorio Americano*.

Este artículo se inició a raíz de un poema titulado Costa Rica. Creemos que es justo concluirlo con el homenaje que Yolanda Caligaris de Estrada le ofrendó a su patria.

Nicaragua

Envuelta en la gloria de dos soles:
Aquel que te pinta de arboles
Y el otro, el gran Darío magistral,
Al mundo le muestras tus halagos
Brillando en la gemas de tus lagos
Y como un abanico tropical
Le enseñas al viajero tus primores
Sonriendo en el aroma de la flores...

Managua, León, Granada expresan
Su típica riqueza cultural.
Masaya y Diriomo se empavesan
Con su indígena encanto regional.

Diriamba, Segovia, Matagalpa
Son lugares de clima encantador.
Chontales: región en que se palpa
Del oro y del ganado su esplendor.

Oh tierra del café y de la caña,
Del maíz, del mango y del cacao
Do luce tu sierra la cabaña
¡y en la cumbre azul de tus volcanes
Se asoma –coloso entre titanes-
La efigie inmortal de Nicaraol!

Paisajes de cálida belleza
Exornan tus llanos y montañas;

Enjoyan las estrellas tu cabeza,
Se diría cual mágicas arañas...

Bajo las Estrellas, México D. F., 1945,
pp. 31-32.
San José, 21 de octubre de 2014,
50°. aniversario del fallecimiento de la
escritora.

Referencias

Amoretti, María. *Debajo del Canto*. San José, EUCR, 1987, 70 pp.

Caligaris de Estrada, Yolanda. *Bajo las Estrellas*. México D.F., Editorial Cultura de México, 1945, 300 pp.

Cubillo Paniagua, Ruth. *Mujeres e identidades: las escritoras del Repertorio Americano (1919-1959)*, San José, EUCR, 2001.

Echevarría, Evelio. *Índice General del Repertorio Americano*. Tomo II. San José, EUNED, 1981.

Sabe a Mar... y otros poemas en *Repertorio Americano*. Recuperado de: http://istmo.denison.edu/n21/proyectos/poetas_ca/nicaragua/002_Caligaris_de_Estrada_Yolanda/002_Caligaris_de_Estrada_Yolanda.pdf

Lista de poemas en *Repertorio Americano*. Recuperado de: http://www.cii-cla.ucr.ac.cr/poefem/bibliografias/caligaris_estrada_yolanda.pdf

Datos biográficos. Recuperados de: <http://familytreemaker.genealogy.com/users/h/e/r/Francisco-J-Hermoso/WEBSITE-0001/UHP-0123.html>

Bajo las Estrellas, datos sobre el libro. Recuperados de: <http://www.lib.miamioh.edu/multifacet/record/mu3ugb2008777> y http://books.google.co.cr/books/about/Bajo_las_estrellas

Sagitario, datos sobre el libro. Recuperados de: <http://classify.oclc.org/classify2/ClassifyDemo?search-author-txt=%22Caligaris+de+Estrada%2C+Yolanda%22>

La Familia Caligaris de Italia eran los ocupantes de la Casa Embrujada de Nicaragua. Por Raúl Arévalo Alemán, *La Jornada*, 26 de junio 2013. Recuperado de: <http://www.lajornadanet.com/diario/archivo/2013/junio/26/4.php>

Arqueólogos de México estudian fenómenos paranormales de la Quinta Angélica. Recuperado de: <http://ceiparequipa.blogspot.com/2013/09/arqueologos-de-mexico-estudian.html>

La Familia Delagneau de Nicaragua. Recuperado de: <http://www.apellidos-nicas.net/delagneau2.pdf>

La mujer Nicaragüense en la poesía, por Daisy Zamora. Recuperado de: http://www.researchgate.net/publication/45385593_La_mujer_Nicaragense_en_la_poesa

Genealogía de la familia Caligaris. Recuperado de: <http://search.ancestry.com/cgi-bin/sse.dll?uidh=000&rank=1&new=1&so=3&msT=1&gsln=Caligaris&gss=angsc&MSAV=1&cp=0&cpxt=0&catBucket=rstp&sbo=t&gsbco=Sweden&gl=34&gst=&ghc=20&fh=220&pgoFF=11&noredir=tre>



El Ritual

Técnica. Óleo sobre tela
Dimensiones. 180x200cm
2020.



CREACIÓN



Partida de ajedrez

Carlos Paniagua Arguedas

(Conversa en un café, en un plenario o, simplemente, por deporte. Un peón blanco entra y coloca el tablero)

Rey Blanco: El tablero debe ir diez pasos hacia adelante y veintidós pasos por cuatro hacia la izquierda. *(El peón lo observa)* La posición es importante. Si no se tiene una posición no se puede llegar a ninguna parte. El cuadro blanco debe estar al lado derecho mío. *(El peón lo vuelve)* Mejor.

Peón Blanco: ¿Cuál es su posición?

Rey Blanco: ¿Disculpe?

Peón Blanco: ¿Cuál es su posición? Eso dije.

Rey Blanco: No es de su incumbencia. *(Pausa)* Si está pretendiendo ser listo, siga haciéndolo. *(Pausa)* Le planteo un problema y usted me lo resuelve. A juzgar. Tiene usted un peón enemigo en la casilla e5 y un alfil suyo en la posición e4. ¿Cómo obtengo un jaque mate inmediato?

Peón Blanco: Depende...

Recibido: 15 de febrero, 2020

Aceptado: 23 de abril, 2020

Doi: [10.15359/ra.1-30.22](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.22)

Rey Blanco: Esa es la única opción.

Peón Blanco: De la nada no lo puedo deducir, tengo que saber detalles.

Rey Blanco: Error. Por tales respuestas es que no cualquiera puede llegar a ser rey. Fácil. El alfil hace un movimiento transversal de cuatro casillas, lo que quiere decir que en la posición anterior ya estaba en jaque. Nunca se debe decir cuando se está en jaque, si se avisa, el ataque tiene menor peso.

Peón Blanco: Me parece que es una respuesta un tanto...

Rey Blanco: ¿Qué?

Peón Blanco: Sagaz.

Rey Blanco: Bien. ¿A qué hora fue pactada la partida? (*Saca una manzana y un cuchillo y se la empieza a comer a pedazos*)

Peón Blanco: A las cinco y cuarenta y cinco.

Rey Blanco: No entiendo el vulgo.

Peón Blanco: A las dieciocho menos quince.

Rey Blanco: Mucho mejor la matemática (*le tira un pedazo de manzana mordida*)

Peón Blanco: Razonable para los que saben. Para el que no sabe es como leer un periódico en otro idioma, lo que nos muestran las imágenes es con lo que nos quedamos. En operaciones como la adición y sustracción el mayor es el que se ve más, o menos beneficiado. Más por menos. Siempre el que tiene más.

Rey Blanco: ¿Qué quiere decir?

Peón Blanco: Nada, simplemente divago en el no saber.

Rey Blanco: Pues bien. Parecen ser las diecisiete y media. Es hora de prepararse. Adelante dos casillas antes de empezar.

Peón Blanco: ¿eso se puede?

Rey Blanco: Es el mismo caso que lo del alfil.

Peón Blanco: Bien.

Rey Blanco: La preparación surge como necesidad. Prepárese.

Peón Blanco: Me preparo.

Rey Blanco: Salto. No. No salte. Camine dos, atrase uno. Camine dos.

Peón Blanco: ¿Jaque?

Rey Blanco: Bien. Muy bien parece que está aprendiendo rápido. **Peón Blanco:** (*Pausa. Observa*) Parece que la flota no está completa. **Rey Blanco:** ¿Perdón?

Peón Blanco: No está completa.

Rey Blanco: Dígame que usted está equivocado.

Peón Blanco: No.

Rey Blanco: Esa es su responsabilidad pedazo de imbécil. Es su responsabilidad reclutar.

Peón Blanco: Pensé que era...

Rey Blanco: No se le ocurra contradecirme.

Peón Blanco: Señor...

Rey Blanco: (*Parte un pedazo y se lo come*) Si va a comer en un restaurante usted esperaría que le traigan los instrumentos para comer ¿verdad?

Peón Blanco: Sólo está la torre, que a decir verdad...

Rey Blanco: Basta. Si no hay alfil, ni caballos, ni más imbéciles, la batalla está bajo su responsabilidad. No fue mi idea esta partida.

Peón Blanco: Usted había dicho...

Rey Blanco: ¿Había dicho qué? *(Corta un trozo y se lo come)*

Peón Blanco: Nada señor.

Rey Blanco: Bien. Aprende rápido. *(Pausa)*

Peón Blanco: Señor. ¿Que pasaría si usted tiene a un alfil enemigo en la posición e3 y a un peón suyo en la posición e2?

Rey Blanco: A esa pregunta le corresponde una respuesta suya.

Peón Blanco: Lo utilizaría para protegerse.

Rey Blanco: Esa respuesta es suya. Me parece de muy mal gusto hablar de los hermanos ante un peligro inminente.

Peón Blanco: ¿Lo haría? **Rey Blanco:** ¿Lo haría? **Peón Blanco:** No lo sé señor.

Rey Blanco: No lo sé. *(Pausa)* ¿Qué le pasa?

Peón Blanco: Nada, simplemente divago en el no saber.

Rey Blanco: Saque la torre.

Peón Blanco: Voy.

Rey Blanco: No.

Peón Blanco: *(Se detiene)*

Rey Blanco: ¿Parece una ilusión, o el que se aproxima es uno de los tuyos?

Peón Blanco: No es de los míos, es de los otros.

Rey Blanco: ¿Qué querrá?

Peón Blanco: Viene solo.

Rey Blanco: Puede ser una trampa. Avanza dos casillas.

Peón Blanco: Voy.

(Entra un peón negro con un maletín en mano)

Peón Negro: Esa posición no es válida. La e4 no puede ser ocupada sin un contrincante.

Rey Blanco: Da igual, ese va a ser mi movimiento, yo siempre comienzo por ley.

Peón Negro: Pero ya le dije que sin contrincante no se puede empezar.

Rey Blanco: ¿Por qué debería yo hacerle caso a un simple peón, que al igual que todos, no saben ni siquiera donde se encuentran?

Peón Blanco: Tal vez sabe algo.

Rey Blanco: No sabe. Estos nunca saben nada.

Peón Negro: *(Revisando el maletín)* La partida se ha pospuesto.

Rey Blanco: ¿Por qué?

Peón Negro: ¿Dónde está la torre?

Rey Blanco: ¿Por qué?

Peón Negro: Ese era parte del acuerdo, según me dijo.

Rey Blanco: Yo tengo palabra.

Peón Negro: La partida depende de que la muestre.

Rey Blanco: Si no hay confianza se pospone la partida. **Peón Negro:** Pues se pospone. (*Guarda el maletín. Yéndose*) **Rey Blanco:** (*Al peón blanco*) Sáquela.

Peón Blanco: Voy.

Peón Negro: Tiene que entregármela.

Peón Blanco: No voy.

Rey Blanco: Sáquela.

Peón Blanco: Ya no divago, ya sé.

Rey Blanco: No sabe. Anda y tráela.

Peón Blanco: (*Al peón negro*) Qué haría siendo Rey y le sucediera... **Rey Blanco:** Está usted fuera de juicio. **Peón Blanco:** Usted está fuera de juicio. **Rey Blanco:** Basta ya.

Peón Blanco: Ya basta.

Rey Blanco: Le ordeno que se calle o lo mando a callar.

Peón Blanco: No depende de usted mandarme a callar. Mi trabajo es reclutar y yo puedo reclutar y decir a los míos que recluten, y tras la reclusión vendrá el silencio y después del silencio vendrá la libertad. (*Al peón negro*) Le decía. ¿Que haría usted si

usted fuera Rey y tiene un alfil enemigo en la posición e4 y tiene a un hermano suyo en la posición e5? ¿Cómo detiene un jaque mate inmediato?

Peón Negro: Depende. **Peón Blanco:** Error. Piense. **Peón Negro:** No es posible. **Rey Blanco:** Error.

Peón Blanco: Error. **Rey Blanco:** ¿Error? **Peón Blanco:** Error.

Rey Blanco: ¿Error el error? ¿O simplemente error?

Peón Blanco: Error su error.

Rey Blanco: No, parece ser que es su error el que erra, ya que el error de su hermano es notable. Es claro que los dos estén equivocados pues son hermanos, contrarios, pero hermanos. El conocimiento que puedan ustedes dos adquirir no puede llegar a entender el nuestro, el nuestro es una dote de herencia. Mi hermano lo tiene, mi papá lo tuvo, mi abuelo también... He conocido de muchos de los nuestros que lo tienen. Vecinos del norte, del este, sur y oeste. Es más, todos lo tienen porque nuestra misión es una... La compartimos y nos pertenece. Sáquela.

Peón Blanco: Me niego.

Rey Blanco: Pues bien. Dejaría que el alfil en la posición e3 haga lo que tenga que hacer. Un rey se defiende poniendo de primero a los de la familia "dos". Por consiguiente, si alguno pretendiese generar algún tipo de conflicto el resto de su familia se vería afectada. Qué mal, hay que pensar en los demás.

Peón Negro: En eso tiene razón. Los dos y siete. **Rey Blanco:** Claro, yo sé. *(Al peón blanco)* Sáquela. **Peón Negro:** No.

Rey Blanco: No puedo dejar que la partida se posponga.

Peón Negro: Ya se pospuso.

Rey Blanco: *(Al peón blanco. Lo amenaza con el cuchillo)* Sáquela.

Peón Blanco: Voy.

Peón Negro: Un momento. En nuestras casillas ya no había torres. Las cedimos y se fueron. Se las llevaron. Los caballos ya no son los mismos caballos, antes eran primos, ahora son desconocidos. Los alfiles se callan y gozan de algunos de nosotros. Shhhh... Ya no hablan. Se perdieron en un momento de divagación. Los hermanos ya no tienen que ceder.

Rey Blanco: Por lo mismo. Le corresponde a usted aceptarla porque les hace falta.

Peón Negro: ¿Qué ganan?

Rey Blanco: ¿Le incumbe?

Peón Blanco: Me incumbe.

Rey Blanco: No le incumbe.

Peón Blanco: Es incumbencia de todos. ¿Qué se hacen las torres? *(El rey le tira un pedazo de manzana al Peón Blanco)*

Peón Negro: *(el peón blanco come)* Parece ser que hay un hermano de ellos que está sobre ellos, y como ellos están sobre

nosotros... Estamos abajo. Podría ser, no por mucho. **Peón Blanco:** No comprendo.

Rey Blanco. Era de suponer la mente de ustedes siempre se encuentra distraída y por tal situación, nosotros nos tenemos que encargar de hacer las cosas que ustedes jamás podrían, por eso nos ponen allí.

Peón Blanco: Si estamos adelante, por qué ellos están sobre nosotros ¿no se supone que ellos están detrás de nosotros?

Peón Negro: Están tras nosotros.

Rey Blanco: Parece ser que usted tiene cierto conocimiento en las posiciones.

Peón Negro: Se logra en las luchas.

Rey Blanco: ¿Tiende usted siempre a hacer revueltas?

Peón Negro: Sólo por las cosas que lo ameritan, defendiendo lo nuestro.

Peón Blanco: ¿Por estrategia?

Rey Blanco: Por revoltosos. Cuando se hacen revueltas hay que hacer lo que la mente dicta, y si hay una piedra en tu zapato...

Peón Negro: *(Al peón blanco)* Pues debería reclutar y hacer toda una cantera dentro de estos zapatos.

Rey Blanco: Camine con cuidado. *(Al peón blanco)* Salte uno. Camine dos. Ahora camine tres.

Peón Negro: ¿Jaque?

Peón Blanco: La saco.

Peón Negro: El remedio es fácil para ustedes, somos piedras en zapatos sucios.

Rey Blanco: Salte uno a la izquierda.

Peón Blanco: Déjeme sacarla.

Peón Negro: No mató.

Rey Blanco: Salte.

Peón Blanco: *(Al peón negro)* Salte cuatro. Vamos, salte cuatro.

(El peón negro salta tres)

Peón Negro: Jaque.

Peón Blanco: No, jaque. Jaque Mate.

Peón Negro: Tengo que seguir las reglas.

Rey Blanco: Mate. *(Le hunde el cuchillo en el estómago)* “Nunca se debe decir cuando se está en jaque, si se avisa, el ataque tiene menor peso”. Ya no es necesario que saltes. *(El peón blanco se queda inmóvil)* ¿Qué harías si tienes a un caballo enemigo en la casilla g8 y tienes a un peón en la casilla f8?

Peón Blanco: ¿Qué haría usted?

Rey Blanco: Respóndame. *(Pausa)*

Peón Blanco: ¿Qué haría usted si tiene a un peón suyo en la casilla e2 y atrás de él hay un impostor que se hace pasar por un buen Rey? *(El rey lo observa lúgubre)* Este peón tiene hermanos en todas las casillas de los dos. Y este impostor llegó ahí porque nosotros lo pusimos ahí.

Rey Blanco: Me parece que haría una limpia.

Peón Blanco: Eso digo yo, hay que hacer una limpia *(Gran pausa)* ¿Qué piensa?

Rey Blanco: Nada. Simplemente divago en el no saber *(Se va a ir)* Voy a sacarla.

Peón Blanco: Salte seis. *(El rey se queda inmóvil)* Dije que salte seis. Hágalo. No es tan bonito hacer lo que se le pide, ¿no? Hágalo. *(El peón camina uno hacia atrás)* Salte seis. Seis.

Rey Blanco: Ya son las dieciocho.

Peón Blanco: Por lo mismo. Salte seis porque la partida ya hace un cuarto de hora comenzó *(El peón salta cinco hacia atrás. Le saca el cuchillo al peón negro)*

Rey Blanco: No es una salida viable.

Peón Blanco: ¿Entonces cuál? Ustedes hacen lo que quieren ¿y nosotros?

Rey Blanco: Hay que racionar. No se puede dejar todo a expensas de otros. La comisión es grande por callar lo que bien no sabe, pero por eso puede ser recompensado. Deje que el camino se siga trazando.

Peón Blanco: ¿Habla de compra en un momento como este? *(El peón se vuelve hacia el Rey con el cuchillo cerca)*

Rey Blanco: No es compra, es gratificación.

Peón Blanco: Tanto los vecinos del 2 como los del 7, del norte al sur y del este al

oeste deberían saber que el poder es nuestro y no de otros.

Rey Blanco: No lo sabrían administrar.

Peón Blanco: ¿Ignorantes? *(Toca con el cuchillo su espalda)***Rey Blanco:** ¿Jaque?

Peón Blanco: *(Le hunde el cuchillo en la espalda)* Mate. Ya no hay espacios para los tableros. Además, se acaban las torres. Cada vecino hermano sabrá que de nosotros es... Y de nosotros depende. Las torres son nuestras y no de algunos. *(Recoge el tablero.)* El color no debe marcar una división, puesto que en la división, los de atrás se aprovechan por el barullo del ajetreo. Mandan a uno de un color que se enfrenta a otro de los mismos en otro color, para su bien común individual. Con un poco de raciocinio, lo objetivo tiene más fuerza que una propuesta subjetiva. No solo de manzanas se vive. Adelante o atrás, este u oeste, el camino se debe trazar siempre hacia lo común. Un sentido que se pierde por la venda que nos hace divagar. *(Se lleva al peón negro. Pausa)*

Rey Blanco: Bien. ¿A qué hora fue pactada la partida? *(Saca una manzana y un cuchillo y se la empieza a comer a pedazos)*

Peón Blanco: A las cinco y cuarenta y cinco.

Rey Blanco: No entiendo el vulgo.

Peón Blanco: A las dieciocho menos quince.

Rey Blanco: Mucho mejor la matemática *(le tira un pedazo de manzana mordida)*

Peón Blanco: Razonable para los que saben. Para el que no sabe es como leer un periódico en otro idioma, lo que nos muestran las imágenes es con lo que nos quedamos. En operaciones como la adición y sustracción... *(silencio)*

Rey Blanco: ¿Qué quiere decir?

Rey Negro: Nada, simplemente divaga en el no saber.

Peón Blanco: Jaque.

FIN



POEMAS DE MÓNICA VELAZCO

Tatuaje en el *Marais*

Perfil con mis dedos
el horizonte de tus hombros:
hacia allí vuela mi boca.
Mis yemas van bajando
en su tranquila labor
por la blancura del brazo:
aquí encuentro mi islote.
Mi decidida mano
arrastra por tu piel
el mar, el fuego, vientos
que empujen las velas...

Aquella noche
dibujé en tu cuerpo
tus mejores años
y los míos.

Bésame

Quiero contener bajo los límites
precisos de tu piel
esta vida incontenible.
Guarda en el cauce de tu aliento,
en el calor de tu boca,
esta soledad que huye
hacia el rumor del bosque.
Besémonos despacio,
hasta que cierren
las puertas de los parques

y no seamos más
que la bandada entera de gorriones
sorteando el campanario verde
de estas copas.
Quiero contener, acaso, lo invisible.
Bésame largamente, súrcame
las comisuras, los latidos,
dibújame los dientes.
Quiero contener, acaso, lo indecible
dentro de la forma exacta
de tu boca y la mía al juntarse,
al hundirse, humedecerse
en el milagro que supone
el desconcierto de ser yo
en otro.

Un insecto se ha posado en mi cuaderno

Dejar que la hoja participe de la vida,
que esta la sorprenda; ha sucedido.
Dejó de conocer la mano que urdía
y conoció las patas: seis pequeñas comillas,
rozando, el vientre endurecido,
oronda la cabeza y dos antenas
la cruzan.
No sé si sueña ahora la hoja
con brincar del cuaderno, abrirse,
cercar la lluvia hasta el milagro
que la vuelque toda hasta la tierra.

Recibido: xx de febrero, 2020

Aceptado: xx de abril, 2020

Doi: [10.15359/ra.1-30.23](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.23)

Licencia Creative Commons. Atribución-No-Comercial. Compartir Igual 4.0 Costa Rica

Fácil será la fusión
de este papel -que anhela
vuelo y transparencia-.
Será solo silencio entre la lluvia,
permeado y confuso.

Yo quiero salir a esa noche

y sentir que la noche me contesta.
Desconozco las preguntas
que formule
pero la noche seguirá su curso
de escucha atenta,
obstinada en su indulgencia
con lo breve de mi vía
y lo importante.
Tal vez la noche me recoja
en su respuesta lumínica
e incendie mi frente de nada
parecido a la cordura; tal vez
sienta que el pecho
conoce ya lo suficiente
y prenda en él, tan solo
más paz.

Comulga el ave con el aire,

el vuelo en el vuelo
y la distancia no persigue nada.

Un océano de luces, vertical.

La rama flota en su música.
Recorta los perfiles solo el ojo
en la mirada.

Del poemario *Llumantia ilíquida*. Ed.
Amarante. 2019.

Desnudo

Una tarde abrasada
calienta sus extremos.
El perfil de la noche
se enciende como antorcha.
Nace tu cuerpo
despacio en la espesura.

Es tu espalda una fiebre
de rayo a a mediodía.
Es tu cuerpo desnudo
un torrente de selva
escondido en los pájaros.

Tu luna imaginada
narra la vida, descifra
calendarios sin nombre,
rupturas con el pasado,
gárgolas despiertas.

Salomé

De ámbar la jarra, sus caderas.

El vientre, ensueño anochecido.
Sus brazos, seda indumea,
princesa roja bajo el velo.

Hiere en su cuerpo
la luz como un aceite
que fluye alto, ardiente,
airosa danza.

Espirales de ensueño
en las palmeras.
Llamea la luna hebrea
en los desiertos,

arde la la noche
febril en sus tobillos;
sierpes de plata
el brazalete.

Incienso, azahares, su cabello.
Noche de estrellas

la ciudad dormita.
Bálsamo el aire
tras de las cúpulas de oro.

Arde su voz, ahora.
Caen las manzanas
sobre la alfombra
de esmirna.

Huele la noche a especias,
la música ha cesado
y rueda a sus pies un cáliz
que desnudos
son un áspid esta noche,
son una daga antigua.
Un soplo frío
apaga algunas velas.

Fuera, solo queda esperar
que las estrellas huyan.

Del poemario *Trazos. En torno a Anglada
Camarasa*. Ed. Amarante, 2018.



POEMAS DE STEFANIA DI LEO

Presagio de descanso

Después de todo cortaremos las distancias
junto a la hierba clavada en los campos,
iremos al río para mojar los sueños,
naufragarán los miedos
entre soplos del viento.

Nosotros, en un batir de ojos
adivinaremos la hilera de columnas,
la claridad del mármol y su frescura.

Sólo un presagio, un presagio distinto
para cada uno. Una paz dorada,
un largo jardín de flores. Luego el descanso
junto a la tierra húmeda del monte.

Después el silencio de la noche,
un triste silencio, y nuestras huellas
solitarias y profundas llenándose de
secretos.

Soledad silente

Eterno descanso se adivina
al vuelo de una quimera
bajo el reflejo de una luna calcinada.

En la noche silente
acosados por el tiempo
nos envuelve la soledad,
nos recorre un eco de aleluyas
amparándonos de las penas.

De espaldas a la existencia,
escuchamos los latidos del abandono,
repetimos con resonancia agonizante
una oración sin fin.

Nosotros, andamos por el mundo
pisando senderos deshojados por el viento.
Vivimos deprisa hasta palpar la paz;
después caemos dormidos en el secreto.

Soledad sonora

Atávico misterio es el abandono del
hombre
sigilo que resuena entre cánticos de
jilgueros.
Soledad sonora guarda el alma,
custodia el miedo que nos acosa
en el túnel de los sueños.

Andamos a solas en un laberinto oscuro
entregamos a Dios nuestra oración,
plegarias de antiguos sufis a Mahoma.

Soledad se propaga entre faros de la noche,
se esparce en el mar lamiendo las rocas,
se derrama entre pliegues de olas
enamoradas
se disemina en el viento acariciando a las
gaviotas.

Soledad rozando nuestras almas
en un delirio de pájaros canoros,
soledad buscando el rescate
antes de decir perdón,
soledad acunada por aleteos de palomas.
Soledad en el reposo horroroso,
soledad de un ángel mutilado,
soledad del hombre que no cree en Dios.

Misterio hasta acostumbrarnos al sosiego
y repetir amén en el silencio.



Triptico



Narraciones en tiempo de pandemia de Alexander Anchía Vindas

Introducción

Se incluyen, en esta edición, los últimos escritos de este autor costarricense (1974) producidos en los meses de confinamiento obligado por la epidemia viral que azota el mundo. Se trata de cuatro microrrelatos que Anchía ha venido desarrollando como una nueva experiencia de escritura.

El microrrelato ha sido un género poco explorado que puede presentar dificultades técnicas para su escritura y que exige una gran capacidad de abstracción y de síntesis para contar una historia con menos palabras. En América Latina, Augusto Monterroso (Honduras/Guatemala, 1921-2003) es bien conocido por esta modalidad cuentística, como se aprecia en *El rayo que cayó dos veces en el mismo sitio* (*La oveja negra y otras fábulas*): “Hubo una vez un rayo que cayó dos veces en el mismo sitio; pero encontró que ya la primera había hecho suficiente daño, que ya no era necesario, y se deprimió mucho”.

El *Dictionary of Literary Terms* (Toronto: Coles, 1963, p.109) define el concepto “short, short story” como un relato corto

de aproximadamente hasta quinientas palabras, y señala otras categorías según el número de estas con oscilaciones de 5 000 -la más común-, 7 500, hasta más de 10 000 (novela corta o “short novel”). Como se infiere, el criterio prevaleciente es cuantitativo.

Por su parte, el punto de vista de la crítica francesa difiere del anglosajón y se inscribe, más bien, en la noción de nivel narrativo, cuya extensión permite incluir dentro de la misma categoría los “relatos dentro del relato” -como en *Las mil y una noches*-, así como los microrrelatos propiamente dichos de la “nueva novela” francesa (“Nouveau Roman” con sus representantes: M. Butor y A. Robbe-Grillet). Todorov postula una noción diferente del microrrelato: “Los relatos del mundo estarían constituidos por las diferentes combinaciones de una decena de microrrelatos con una estructura estable que corresponderían a una cifra pequeña de situaciones esenciales en la vida” [traducción libre] (*Littérature et signification*, París: Larousse, 1966, p.53). En la postura del teórico búlgaro-francés destaca que el relato sería un conjunto de microrrelatos

Recibido: xx de febrero, 2020

Aceptado: xx de abril, 2020

Doi: [10.15359/ra.1-30.25](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.25)

Licencia Creative Commons. Atribución-No-Comercial. Compartir Igual 4.0 Costa Rica

relativos a su vez a un pequeño conjunto de hechos o situaciones que ocurren en la vida, es decir, el tema central de un cuento -por ejemplo- podría ser dividido en subtemas que por sí mismos serían la base o el sustrato de otros microrrelatos.

Más allá de otras valoraciones teóricas, el microrrelato constituye un género con muchas posibilidades para quien ya escribe cuentos, pero también para quienes se estén formando o iniciando en la escritura literaria.

Julián González Z.

MICRORRELATOS DE ALEXANDER ANCHÍA VINDAS

Escalera al cielo

Cuentan que había un lunático muy peligroso. Una vez que se desenchufaba de la realidad aparecían muertos, casas quemadas por donde él pasaba. Sólo se calmaba si lograba escuchar la canción de Led Zepellin: Escalera al cielo. Ciertamente en su juventud hubo alguna conexión con la marihuana, con esa canción y las costumbres hippies. Aún hoy las secuelas de esa época permanecen; dado que fue declarado lunático, no era imputable penalmente. Cierta día, el hombre escapó del manicomio y lo encontraron en un parque mirando maliciosamente a unos niños, mientras tanto algunos trabajadores del psiquiátrico pensaban cómo apresarlos y otros buscaban afanosamente la canción para tranquilizarlo.

Para no ser parte de la estadística

¿Hay una pandemia, Carlos?

¿En dónde, Jorge? No la veo en ninguna parte.

Está encima, abajo, al lado de ti, tan diminuta y fuerte como un dios, no está en nuestros ojos notarla o eliminarla.

Como no la vemos, bailemos, así como la explicas es un buen estribillo para un coro, ja, ja. Mejor yo en mi casa y Dios en la de todos, me largo, me haré una casa en una cueva tan grande como para albergar mi propio mundo, uno que no me aburra, uno de mucho espacio, donde pueda desplazarme, si no tal vez algún navío abandonado cerca de un puerto, algo grande que no me haga sentir claustrofobia y me permita

aguantar el aburrimiento, al tiempo que me aíse de la gente para no ser parte de la estadística.

Pregunta al oráculo de la pandemia

Cuentan que un hombre hastiado de las normas de confinamiento por la pandemia se fue con su tabla de surf al mar y exclamó al mar en voz alta: ¡Habrà cura contra las enfermedades mentales que acarrea un gueto impuesto por el necesario confinamiento! Un silencio profundo rondaba el àrea, mientras el tipo perdía su mirada entre las olas. Estas establecían un susurro y una danza hipnòtica de unas encima de otras, pasaba la primera y decía “No”, una más grande susurraba un “Sé” discreto, otra pequeñita “La” y una como de tres metros con la que el surfeador se lanzó al mar susurró “Respuesta”.

El escritor de la pandemia

Cuentan que en un país de primer mundo cierto escritor ganaba prestigio y popularidad; cuando los periodistas lo entrevistaban por el éxito de sus textos, respondía: Soy un documentalista, la realidad supera la ficción, por eso me consumo en los archivos. Comentaba con sus amigos: Imagino que si viniera algùn día una pandemia y escribiera sobre ella me haré rico. Sus amigos lo molestaban diciéndole eso nunca sucederá, por ello nunca tendrás el titular de las noticias de un periódico. Contra todo pronóstico de economistas, de santeos y adivinadores, una pandemia acarició las fronteras del país y cayó pesadamente sobre las personas. El escritor se alegró y se frotó las manos, primero por medio de periódicos, reportajes, noticiarios y luego

por medios digitales comenzó a documentar su experiencia. Al inicio los capítulos de su novela fluían. Cierta día pensó que si se vinculaba de modo más vivencial su éxito sería mayor y quizás sería hasta conocido en otro país. Sus ojos entonces lo llevaron a lo que bien podría escribirse, una vez inmerso en la pandemia y al ver a las personas llorando porque no se les podía atender en los hospitales, al entrar en estos y ver a la gente llorando por la noticia del fallecimiento de un familiar, viendo a las personas lejanas unas de otras, con mascarillas, y algunas incluso que desfallecían y caían en la calle, comenzó a divagar. Al cabo de tres semanas lo vieron con ropa andrajosa, con la mirada perdida, buscando en un basurero, y luego en estado catatónico. Alguien a los meses lo reconoció como un escritor importante. Llegaron luces y cámaras a la vieja calle, le tomaban fotos, y finalmente su foto y la historia del escritor perdido entre la pandemia obtuvo titulares en varios países,



siete poemas de terror post-utópico

David Boza Méndez

Futuro

cuando pienso en el Futuro siento que voy
a vomitar—
náufrago en el mar del yo, buscando tierra
común,
caminando solo en un bosque de espejos,
viviendo el infierno de la búsqueda que no
termina,
aprovechando cada segundo pues
el pasado te los roba y se los come
y repetir el castigo día a día

el Futuro se convierte en una peste—
el miedo a un sufrimiento que no llega
a una soledad que llueve y
se clava en la piel como agujones,
el esfuerzo para evitar la angustia
pero llegar cansado a la meta
llegar sin rodillas:
leer hasta la ceguera para evitar el
Alzheimer,
huir del infarto comiendo odiosa lechuga,
dolor y abstinencia para no llegar tan viejo
a viejo

y llega el Futuro—
el fruto de humo de un árbol seco,
el trago rancio de un ayer manso,
la melancolía de los pasos que se dieron
sin saber que se dieron
sin saber por qué se caminaba
sin saber que se vivía
—un animal que no sabía que respiraba—

walkman

somos la generación que colecciona abra-
zos secos,
besos muertos
y risas vacías,
que se consume en los bares
en las noches de perros olvidados

[press play]

nos encontramos entre las líneas
que dibujan los espejos y los billetes
pero las alas no duran para toda la noche,
para cruzar el río de miseria de la mañana:
solo—
hijo de nadie
padre de nadie
hermano de nadie
amigo de nadie
nadie—
solo

[press rewind]

el arcoíris comienza
donde nace tu lengua,
cuando la vena cede
al dolor y al placer
y caemos
todos
nos escurrimos por el agua muerta de los
caños
las ratas huyen de nuestra podredumbre

[press pause]

Recibido: xx de febrero, 2020

Aceptado: xx de abril, 2020

Doi: [10.15359/ra.1-30.26](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.26)

Licencia Creative Commons. Atribución-No-Comercial. Compartir Igual 4.0 Costa Rica

cuando el sol nos encuentra
somos la sombra de la piedra
somos el reflejo de calles agrietadas
con la cara floja—a punto de desmoronarse
con migajas en lugar de alma

[press repeat]

daño cerebral

mi espejo omnipresente muestra
a una Kardashian rumiando goma de
mascar
y haciendo una burbuja con la forma de su
culo
las ventas de sus labiales se multiplicaron
un 300%
el daño cerebral es irreparable

la TV me enseña a un político de piedra
—que debe impuestos y le espera un juicio
por acoso—
vestido en cuero, azotando a homosexuales
y a sus secuaces con rosarios de Marx
el daño cerebral es irreversible

el ángulo perfecto esconde mi parte
humana
este clic no me esculpe en el infinito
este clic me escupe al río de ruido
luz vacía + sombra vacía = sonrisas de
dientes huecos
el daño cerebral es inmensurable

un remolino de hostales, milanesas y
push-ups
me embiste y me arranca la piel
me deja como perro colgando
en la vitrina de algún mercado clandestino
y propaga el virus

—tríptico de romances malentendidos—

mi corazón brinca cuando veo una comedia
romántica
mis pupilas se dilatan
mis pupilas se dilatan cuando veo un anun-
cio con una rubia
semidesnuda
semidesnuda me imagino a mi compañera
de trabajo
la que nunca me sonrío
la que nunca me sonrío es mi vecina cuan-
do saca la basura
los martes por la noche
los martes por la noche veo mi serie favorita
una sitcom que se llama
mi corazón brinca

popularidad salvaje

una violenta ola nos embiste:

nos filtramos
más altos—casi tocando el cielo—pero le
rehuimos
porque ser poeta maldito está de moda
únicos—como si nuestra identidad
no fuera invento de quien nos vendió los
zapatos
amueblamos el alma con plástico tóxico
que nos recetan en el muro
el muro de luces que todo lo oscurece

posamos
sexo con espectros en Santorini
baile con osos en Yosemite
el café y cerveza artesanal
nos secan las entrañas
pero trepar la valla publicitaria lo vale
domar el Everest y reclamar corazones

recortamos la imagen
dejamos la espera por fuera
el esfuerzo por fuera, las neuronas, fuera
con dientes tan blancos que ciegan al sol

y reclamamos corazones
con ropa importada del año 3001:
listos para (ser) la cena esta noche

un Alzheimer nos abraza, nos arrulla, y nos
susurra al oído
notificación

creí que todas las fotos eran de la misma persona

creí que todas las fotos eran de la misma
persona
no importaba si eran polillas robándole
dientes a las estrellas
no importaba si eran espectros colándose
por la hendidura
de entre la piedra y el beso

creí que todas las fotos eran de la misma
persona
un lente engreído arrastrándose por las es-
quinas de los prostíbulos
una sonrisa que vende sola, y las cuentas
bancarias estallan de ceros
(y luego en cero)
y el fondo de los océanos se ahoga con ves-
tidos de baño

creí que todas las fotos eran una:
ardiendo de brillo, gordas de contraste, re-
ventadas de color:
vací ova cíova cío vacío vací ov ac íovac
íovacío

las mañanas y las tardes y las noches

las mañanas y las tardes y las noches:
las manos deshechas de tanto escurrir y
los yogas y los libros y los cines europeos

las sonrisas y los romances y los coitos:
los pies deshechos en campaña y
las victorias y los alardeos y las idolatrías

los tiquetes y las olas y las fotografías:
las venas bajo la piel reseca y
las oficinas y los perros y los
top-performance

recogemos migajas de esplendor
y las guardamos en sacos con agujeros
y los pacientes ratones del olvido las
devoran...

la imagen del vacío nos empuja del filo de
la cama

a rasgar con un cuchillo otra marca
en el muro de los días aprovechados
Sísifo topó con más suerte



El individuo y su entorno en mis pinturas

Philipp Anaskin

Mi propuesta pictórica parte desde una visión introspectiva y retrospectiva de la experiencia personal sobre la migración de mi familia. Se muestra la experiencia vivida, una doble procedencia, ser y no ser parte de un espacio y de una tradición simbólica, social-cultural diferida. De esta forma, mi pintura es un canal que ayuda a entender cómo se construye una identidad, al aferrarse a la familia y enamorarse de lo cotidiano. El tiempo que pasa queda en la memoria, solo el imaginario define el lugar, o un no lugar quizá; creado por cuentos, historias y recuerdos fantásticos que se van convirtiendo en paradojas y complejidades, percibidas desde una doble nacionalidad y una identidad perdida o ganada.

En la última etapa, he ido investigando en el arte de la Posguerra cómo a través de la historia, el miedo ha sido utilizado por el sistema como un medio de control que modela la conducta de los individuos, quienes lo han aceptado, asimilado, contextualizado y hecho-cotidiano hasta el punto de reproducirlo dentro de su

entorno. El miedo es epidémico al punto no solo de paralizar, sino de condicionar o adiestrar una mecánica siniestra, que busca en la disciplina del temor una sociedad obediente e individualista y apática, preocupada solo por su entorno inmediato. Un sistema necesita crear ese miedo, inventar enemigos ficticios o situaciones peligrosas de vida o muerte, para mantener el poder o el dominio sobre el pueblo.

Ese era el caso de la Guerra Fría, en la que el mundo vivía el terror del Armagedon nuclear. La sociedad se encontraba condicionada por el fanatismo del miedo, debido al bombardeo masivo de los medios de comunicación e información, los cuales creaban una verdad absoluta e incuestionable. Lo cotidiano es un tema más recurrente en mi trabajo, en el sentido sociológico. Pongo de manifiesto que esa cotidianidad, percibida como algo rutinario, repetitivo y, a la vez, impuesto o inculcado, sean espacios internos o externos, provoca un ambiente hostil, en donde hay una dicotomía entre el individuo y su entorno.

Recibido: xx de febrero, 2020

Aceptado: xx de abril, 2020

Doi: [10.15359/ra.1-30.27](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.27)

Licencia Creative Commons. Atribución-No-Comercial. Compartir Igual 4.0 Costa Rica



Casa de muñecas

Técnica. Óleo sobre lienzo
Dimensiones.130x210
2020.



NOTAS Y PUBLICACIONES



ALTERNATIVES SUD

Quêtes d'industrialisation au Sud (Alternatives Sud, vol. 26-2019/2)

Publicación fundada por François Houtart dedicada a un tema de coyuntura en cada edición. El Centro Tricontinental (CETRI) de Bélgica es el responsable de su publicación internacional. Este número está consagrado a la industria, a las políticas industriales y de industrialización en diferentes regiones del mundo: Etiopía, América Latina, Chile, África, Paquistán, Asia del Este e India. Señala F. Peret en el Editorial: “En la nueva geografía industrial, los países del Sur siguen trayectorias opuestas. Algunos concentran una parte creciente de la actividad manufacturera mundial, mientras los otros sufren un proceso de desindustrialización precoz.” (p.7).

États des luttes Moyen-Orient et Afrique du Nord (Alternatives Sud, vol. 25-2018/4)

Esta edición trata sobre los estados de las luchas en Medio Oriente (Arabia Saudita, Irán, Irak, Jordania, Kuwait, Líbano, Palestina, Siria, Turquía y Yemen) y en África del Norte (Argelia, Egipto, Libia, Marruecos y Túnez). Este balance

de la situación en esas dos vastas regiones permite un acercamiento detallado a las fuertes problemáticas que las aquejan desde hace muchos años. Se abordan temas como cambios sociales, militarización y movilidad social, neoliberalismo, endurecimiento de la represión, lógicas confesionales, ocupación, caos, esperanza democrática, nuevos sujetos de las luchas y las políticas de guerra, porvenir incierto, resistencias y contrarresistencias.

(cetri@cetri.be)

Recibido: xx de febrero, 2020

Aceptado: xx de abril, 2020

Doi: [10.15359/ra.1-30.28](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.28)

Licencia Creative Commons. Atribución-No-Comercial. Compartir Igual 4.0 Costa Rica



LATIN AMERICAN RESEARCH REVIEW (LARR)

(The Journal of the Latin American Research Review) (Edición Especial / Special Issue, vol. 49, 2014) *Lived Religion and Lived Citizenship in Latin America's Zones of Crisis*.

Esta edición especial sobre los temas religión y ciudadanía en zonas en crisis en América Latina se divide en tres partes: Movimientos sociales y democracia participativa, Activistas hablan de religión, y Zonas de crisis. Las regiones incluidas en estos estudios comprenden: Colombia, Venezuela, Perú, Brasil, Centro América y México. J. W. Rubin, D. Smilde y B. Junge introducen los conceptos “religión vivida” y “ciudadanía vivida” como herramientas para entender las formas en que los significados y prácticas políticos y religiosos se constituyen en movimientos sociales y en espacios de pobreza y exclusión en América Latina. Además, desarrollan la idea de “zonas de crisis” como un contexto en el cual las luchas por los derechos, el reconocimiento y la supervivencia están promulgadas (p.7).

(Latin American Studies Association -LASA-, The University of Pittsburgh, <http://lasa.international.pitt.edu/eng/larr/>)

Recibido: xx de febrero, 2020

Aceptado: xx de abril, 2020

Doi: [10.15359/ra.1-30.29](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.29)

Licencia Creative Commons. Atribución-No-Comercial. Compartir Igual 4.0 Costa Rica



RESEÑA

LATINOAMÉRICA (revista de estudios latinoamericanos)
(Centro de Estudios sobre América Latina y el Caribe -CIALC-, Universidad Nacional Autónoma de México -UNAM-)

Latinoamérica (número 65, 2017/2)

Esta importante publicación de la UNAM presenta un tema central en cada edición y dos secciones permanentes (Mirador latinoamericano y Reseñas). La presente edición está focalizada en el tema “Literatura y ensayo”, con artículos sobre García Márquez en México (1961-2014), el ensayo argentino, la serialidad narrativa en la revista brasileña *Literatura ou morte* y la autextualidad en Ricardo Piglia (*Prisión perpetua*). El Mirador latinoamericano incluye trabajos sobre el culto al rayo de los Andes, el Congreso Local Estudiantil (México, 1916-1918) y su papel en la unidad latinoamericana del constitucionalismo, las posiciones críticas sobre la Historia de R.E. Betances y J.-A. Firmin en el siglo XIX, el problema de las pensiones en América Central, y Lenin y el marxismo en América Latina.

Latinoamérica (número 67, 2018/2)

Esta publicación desarrolla el tema central “Populismo e identidades políticas”, que arranca con un estudio sobre polarización y pluralismo en la teoría de la hegemonía, así como otros que versan sobre tradiciones políticas y hegemonía, trayectorias populares e intervención populista, irigoyenismo y gaitanismo, populismo y derechos ciudadanos, subjetividades políticas y peronismo, devenir popular de los feminismos. Señala la editora A.L. Magrini que “Lejos de representar constructos cerrados y definidos, los asuntos y problemas que aquí se tejen en torno al populismo, las identidades (...) invitan a continuar, renovar y abrir el debate (...).

(<http://revistadeestlat.unam.mx/index.php/latino>)



Propaganda

Técnica. Óleo sobre lienzo
Dimensiones. 120x145
2020.



RESEÑAS DE LIBROS

Irina Nemchénok de Ardila (Rusia-Panamá): *Impresiones y certezas. Reflexiones sobre literatura panameña* (San José: PROMESA, 2005)

Las agudas impresiones y certezas que despliega la autora en los catorce textos de este compendio de reflexiones sobre literatura panameña ponen de manifiesto no solo su sensibilidad literaria, sino una extraordinaria capacidad de indagación y vislumbre en las minucias de contenidos y estilos de una escritura nacional muy diversa. Así, al interpretar ciertas muestras de la obra de creadores como Elsie Alvarado de Ricord, Tristán Solarte, Enrique Jaramillo Levi, Ernesto Endara, José Franco, Javier Riba Peñalba y Berna Burrel, entre otros, logra caracterizar tanto la intencionalidad como el resultado de sus respectivos aportes a las letras de Panamá. Este primer libro de ensayos de la autora representa una nueva contribución de la Universidad Tecnológica de Panamá a la bibliografía del país. Nacida en Moscú y de origen hebreo, la autora llega y se instala en Panamá en 1979.

Recibido: xx de febrero, 2020

Aceptado: xx de abril, 2020

Doi: [10.15359/ra.1-30.31](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.31)

Licencia Creative Commons. Atribución-No-Comercial. Compartir Igual 4.0 Costa Rica



RESEÑA DE LIBRO

Róger Martínez Miralda (Honduras): **Cuentos** (“La compañerita”, “Se la llevó la guerra”, “Hermanas de sangre”, “En presencia de la mujer lagarto”) (San José: PROMESA, 2011)

Estos relatos cortos ofrecen la perspectiva de un solo personaje principal donde el narrador protagonista describe una situación realista. En todos los casos aparece un personaje de las llamadas bajas clases sociales que relata, desde el presente, las vivencias de un tiempo pasado, vivencias personales ocurridas en su niñez o juventud.

Los cuentos se enfocan en realidades urbanas, pero de esas zonas que pintan a la gente de pequeñas poblaciones hondureñas, en primer término, y universales por los temas que tratan. Estos relatos describen a esa parte de la sociedad que más dificultades económicas ha pasado: sus inquietudes, luchas, necesidades, desarraigos, temores y amores. En todos los casos se revive el pasado de narradores testigos o protagonistas. Son cuentos unipersonales que mencionan a otros personajes terciarios; en ellos prevalece un sentido pesimista, si se considera que la vida solo es optimista cuando se cumplen nuestros objetivos. Aquí ninguno de los personajes lo logra.

El cuento “La compañerita” trae a la mente una época que ha quedado en el recuerdo de muchos de nuestros países: la lucha armada, la preparación de grupos subversivos formados desde el exterior, en muchos casos, con filosofías extrañas a nuestras realidades. Estos grupos veían esta forma de actuar como la única vía para terminar con las situaciones económico-sociales y políticas desiguales de la realidad que vivían. Pretendían llegar a terminar con las injusticias por el método violento. Una de las formas de sobrevivir fue el anonimato. Martínez Miralda nos lleva a esa época, pero rescata una situación no prevista por quienes organizaban esos grupos: la aparición del amor. Este relato nos deja más la preocupación del narrador por su amor perdido que por las ideas y acciones fallidas que recoge la historia. La realidad ofrece la diferencia de clases sociales: ella puede irse a Suiza; él añora su presencia.

En “Se lo llevó la guerra” aparece un tema conocido en Centroamérica: una zona de migraciones constantes en busca de mejores condiciones de vida. Vemos en este caso el trasfondo de lo que causó la

Recibido: xx de febrero, 2020

Aceptado: xx de abril, 2020

Doi: [10.15359/ra.1-30.32](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.32)

Licencia Creative Commons. Atribución-No-Comercial. Compartir Igual 4.0 Costa Rica

llamada “Guerra de las cien horas” que llevó a un enfrentamiento entre Honduras y El Salvador a partir del 14 de julio de 1989. Allí, en primer lugar, se plasma la realidad de aquellos salvadoreños que tuvieron que alejarse de su patria y emigrar a Honduras a rehacer sus vidas debido a fenómenos demográficos, sociales, económicos y políticos. Este fenómeno produjo contradicciones que se plasman en el cuento: por una parte, aparecen quienes rechazaron a los que consideraban intrusos y los denigran o se aprovechan de su situación para obtener ganancias; por otra parte, aparece la satisfacción de los que consideraron que esa llegada fue beneficiosa para la economía del país. Estos defendían el hecho de que venían a trabajar. En definitiva, a favor o en contra, la relación hizo aparecer el amor, el que vemos que es imposible de lograr por esa separación establecida por los hombres de una frontera no clara en algunos puntos. El metarrelato de la guerra es aprovechado por el narrador protagonista para describir sus experiencias pasadas. Se describe el miedo a los bombardeos, la exacerbación del odio entre pueblos hermanos y el surgimiento del primer amor que no fructifica porque la guerra se lo llevó.

El relato “Hermanas de sangre” ofrece el tema de la violencia. La aparición de la lagartija en la escena del crimen es una metáfora que nos pone en contacto con lo más primitivo del hombre, capaz de asesinar. En este caso, el narrador es testigo de unos hechos que trascienden la realidad del espacio físico donde ocurren.

“En presencia de la mujer lagarto” es un relato ligero donde el narrador protagonista

nos lleva al momento en que un objetivo se logra y a visualizar cómo llega a defraudarnos algo que ha sido de relevante importancia en nuestras vidas, sobre todo cuando nos percatamos de que hemos sido utilizados y traicionados.

En definitiva, se trata de narraciones que tratan de plasmar realidades concretas por medio de la ficción, pero que calan hondo por sus temas, algunas veces específicos del país de origen del autor, algo muy valioso para quienes buscan nuestras realidades para compartirlas y hacerlas comunes y, de esta forma, llegar, por el amor que nos rodea, a comprendernos cada vez más.

Humberto Ortega Figueroa
Asociación para el Desarrollo
Educativo y Cultural
Costa Rica



RESEÑA DE LIBRO

Marlene Ramos Rojas (Costa Rica): *Los yeris y la dinastía twed* (San José: PROMESA, 2011)

Leer una novela como esta es adentrarse en un mundo mítico del cual es difícil salir hasta no recorrer todas sus páginas. Esta es la saga de los tweds y los yeris, pueblos heroicos hermandados ancestralmente, que enfrentan grandes batallas contra los tunas, en todos los espacios y de todas las formas imaginables, por recuperar el arco-ri, talismán sagrado de Corhial. Con este proyecto de rescate del elemento mágico se inicia la narración.

Una familia yeri, los Nagón, llevan a cabo la mayor parte de la ingente empresa, y es la joven guerrera Yérrica la protagonista y el hilo conductor de esta epopeya.

Yérrica Nagón, valerosa mujer, es la figura mejor delineada y construida de esta interesante novela. Su temple, su coraje y su inteligencia la convierten en un personaje mítico, al igual que aquellos con quienes se entrecruza en su camino. Ella, sin perder su esencia femenina, su dulzura y su compromiso como nieta, hija y hermana de héroes legendarios de su pueblo, logra concentrar la atención del lector

en su destino, a través de toda la novela. Además, es la historia de su amor la que, de algún modo, conforma y da fin a la narración.

Los espacios en los que se llevan a cabo las cruentas batallas, las misteriosas expediciones a lugares fabulosos y los ratos de vivencia familiar son espacios míticos que recuerdan aquellos sitios fantásticos de las novelas medievales, llenos de misterio, magia y ensueño.

Las culturas retratadas en la obra son universales. Sufren los mismos males y cometen los mismos errores que cualquier pueblo de cualquier parte del mundo, en cualquier momento de la historia. Padecen de vicios y defectos; de estos últimos, es la envidia la que dispara la acción principal de esta epopeya.

En este mundo mítico y lleno de tabúes, donde todo es posible, se mantienen inalterables las virtudes humanas fundamentales: la lealtad, el trabajo, la sinceridad, la honradez, la generosidad, la templanza y el espíritu solidario. Son precisamente

Recibido: xx de febrero, 2020

Aceptado: xx de abril, 2020

Doi: [10.15359/ra.1-30.33](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.33)

Licencia Creative Commons. Atribución-No-Comercial. Compartir Igual 4.0 Costa Rica

esas virtudes las que sostienen y le dan realce a la acción novelesca. Cualquier lector, pero en particular el joven, a quien sin duda encantará este relato fantástico, percibirá esas virtudes como ejes fundamentales de la vida. Sin ellas, no hubiera valido la pena tantas luchas, tantas renunciaciones, ni tantos encuentros y desencuentros dolorosos.

Un aspecto particularmente interesante de la novela es el concepto trascendental del alma. Los personajes de esta saga creen en ello, lo que les brinda una manera diferente de enfrentar la vida y el fin de la existencia física. Sin embargo, transgredir esas virtudes esenciales puede provocar la muerte definitiva. Solo las virtudes salvan al ser humano y lo eternizan.

Hay que destacar la habilidad narrativa de la autora de esta obra. Es admirable su gran capacidad imaginativa, su exquisito empleo del lenguaje y la impecable descripción de los pasajes bélicos y de las escenas familiares e íntimas de los personajes, retratados con delicada prolijidad, lo que permite al lector vivir con intensidad la historia narrada. De esta manera, la autora presenta un impulso renovador de la literatura mítica clásica.

Por lo tanto, es muy loable la propuesta narrativa de Ramos, quien ofrece con esta novela el rescate de la lectura de las grandes obras clásicas ya olvidadas, sustituidas por el mundo de la imagen que empobrece y aniquila la imaginación del espectador. Es en esas obras clásicas donde encontramos la esencia de nuestro ser; por eso, compartimos plenamente con el narrador cuando al final dice: “Así de

rápido olvidamos -y hasta banalizamos- los hombres y las mujeres de hoy, el ilustre tesoro del pasado que nos legaron nuestros ancestros y que, en definitiva, nos hizo ser quienes somos...”.

Vinyela Devandas Brenes
Asociación para el Desarrollo
Educativo y Cultural
Costa Rica



RESEÑA DE LIBRO

Humberto Ortega Figueroa (Cuba-Costa Rica): ***Críticas de teatro costarricense*** (San José: PROMESA, 2011)

Ortega Figueroa presenta una colección de críticas de teatro costarricense escritas de forma didáctica. Los autores, excepto Carmen Lyra y Ricardo Fernández Guardia, son contemporáneos. Varios han sido premiados, con lo cual se asegura su calidad e importancia.

De Melvin Méndez Chinchilla, se presentan cuatro obras: *Eva, sol y sombra*, *Historias del fusil*, *Un viejo con alas* y *Terminal de sueño*. Los temas tratados van desde corrientes actuales como el feminismo, hasta algunos basados en investigaciones históricas. Otras son de tipo fantástico y, a la vez, referido a algún grupo discriminado u olvidado.

Alberto Cañas Escalante está presente con *Oldemar y los coroneles*, una crítica a los gobiernos militares o despóticos. Víctor Valdelomar Mora pone el tono campesino en *Como semilla 'e coyol*, y Ana Istarú el feminista con su enfoque de género en *Madre nuestra que estás en la Tierra*. Carmen Lyra aparece con una de sus obras de visión social y preocupación por la niñez: *Había una vez*.

Recibido: xx de febrero, 2020

Aceptado: xx de abril, 2020

Doi: [10.15359/ra.1-30.34](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.34)

Los otros dramaturgos que presenta el estudio son: Jorge Arroyo Pérez (*La tea fulgurante*, *Juan Santamaría o las iras de un dios*), Ricardo Fernández Guardia (*Magdalena*) y Daniel Gallegos Troyo (*En el séptimo círculo*).

La estructura de los estudios efectuados por Ortega comprende: una introducción en la que se informa sobre la obra y el autor; sigue el análisis con un resumen argumental, división en actos y escenas, posibles valores y antivalores, personajes, espacios y un comentario o conclusiones. La división no necesariamente coincide en todas las obras y algunos análisis vienen enriquecidos con comentarios de otros críticos.

Los estudios no sustituyen la lectura de las obras analizadas, como tampoco pretenden ser una visión única, pero sí permiten servir de ayuda para captar aspectos y matices que talvez puedan pasar inadvertidos.

Jorge Mario Cabrera Valverde
Consejo Nacional de Rectores
Costa Rica



RESEÑA DE LIBRO

Gustavo González Villanueva (Guatemala-Costa Rica): El afán de la palabra (San José: PROMESA, 2011)

Este libro “está compuesto por ciento cinco poemas de variada extensión. Son ciento cinco intentos de captar y transmitir, en palabras, el halo poético de ciento cinco momentos entresacados de las horas, cortas o largas, leves o densas, del vivir diario. Recogen el afán humano de alcanzar y transformar el mutismo del otro, en palabra cálida o en silencioso agradecimiento y admiración por la vida” (G. González V.).

Ya es un lugar común afirmar que la buena poesía no necesita presentación, sobre todo cuando estamos frente a la producción poética de Gustavo González Villanueva que, como bien ha afirmado Bruno Rosario Candelier es “el más alto representante de la lírica mística en Guatemala” (*La mística en América Latina*, 165) y autor, además, de una veintena de libros publicados de poesía, ensayo y ficción.

Los ciento cinco cantos que conforman este poemario carecen de títulos y divisiones y están separados por el orden de los numerales romanos. Esta presentación nos habla de un solo bloque compacto, de una profunda respiración sostenida

en el silencio y exhalada poco a poco en poemas-suspiros enamorados, sembrados en el aire, cuya nota predominante es una íntima, de amor y queja a veces hacia el Amado. Vibración que en algunas ocasiones se presenta teñida de una profunda reflexión ante el yo y ante el mundo que se percibe. El poemario en su totalidad se puede afirmar que está lleno de luz, claridad, ligereza, dulzura y perfume, elementos que tienen una base real en cuanto al uso de sustantivos en profusión, tales como: luz, sombra, brisa, lucero, clavel, rosa, flor, amor, corazón.

El canto LXXXVI es un poema clave ya que el primer verso que se lee así: “Afán de la palabra” nos da el significado del conjunto poético. Este deseo vehemente que acucia al poeta, además de ser intelectual, está movido por el amor puro y no espera que quede entre los hombres: “Afán de la palabra / como afán de la mente: / clavel del corazón, / -afán, -clavel, / siembra en el aire.” (30), siendo el clavel un símbolo de la pasión y del amor.

Recibido: xx de febrero, 2020

Aceptado: xx de abril, 2020

Doi: [10.15359/ra.1-30.35](https://doi.org/10.15359/ra.1-30.35)

Licencia Creative Commons. Atribución-No-Comercial. Compartir Igual 4.0 Costa Rica

El poema CIV, antepenúltimo de esta colección, amplía lo anterior, con la diferencia de que aquí encontramos una explicación del porqué del afán por la palabra; el poeta confiesa que es alimento y que más allá del nombre, el ser humano que es el poeta tiene su origen en el Eterno y hacia Él regresa:

Abreviada palabra
para ser comida,
y quitar el cansancio
del vivir al sentido.

Encerrado en un nombre
más allá de la carne
la palabra abreviada
que salió del Eterno
y que vuelve al Eterno,
lo finito asumido. (37)

También es necesario destacar que el poemario abre con un canto breve de solamente tres versos lapidarios pero muy sugestivos que nos dan la pauta en cuanto a la posición espiritual que toma el poeta para dirigirse al Amado y al mundo: “Soy / un pez de madera / que contempla el mar...” (2). Se destacan en estos versos los símbolos del pez y el mar. El pez que representa a los creyentes y que según el conocido pasaje de Tertuliano: “Nosotros, pequeños peces tras la imagen de nuestro *Ichtus*, Jesús Cristo, nacemos en el agua.” Como se ve, es una observación clara al bautismo. Por medio de las aguas del bautismo permanecemos en la gracia del Espíritu Santo, pero al salirnos de estas aguas, estamos expuestos a sucumbir seducidos por la tentación de los sentidos, -véase el poema XL- del mundo en otras palabras. El símbolo del mar en este contexto representa al Amado, y por consiguiente la vida

eterna. De aquí se deduce que la postura espiritual del poeta-hombre es de contemplación ante la presencia del Amado.

En cuanto a los temas, es necesario destacar el del Amor divino, el del tiempo y el espacio imbricados que son una constante en su producción poética. Se trata del tiempo en una dimensión de presente y el tiempo eterno. Además, están la soledad, el dolor y el silencio, temas remozados donde se encuentra el eco de San Juan de la Cruz, Antonio Machado y Helena Ospina, entre otros.

En conclusión, hago mía la observación de B. Rosario Candelier que al sintetizar el aporte de la lírica del poeta de Antigua, Guatemala, en “La onda sublime en la lírica de Gustavo González Villanueva”, afirma al final de su estudio que: “es un poeta de la lengua que ha alcanzado para Guatemala y para la lírica hispanoamericana el sitio de los grandes cultores de la palabra mediante el arte de la creación poética al hacer de la llama de la Creación una hermosa lira de alta lumbre para las grandes delicias del espíritu.” (*La mística en América Latina*, 184).

Conny Palacios
Anderson University, USA
Academia Nicaragüense de la Lengua



La gigante

Técnica. Óleo sobre lienzo
Dimensiones.130x160
2020.



Colaboraron en este número

Philipp Anaskin

Rusia-Costa Rica. Nació en Moscú, Rusia en 1989. Ha vivido en Costa Rica desde 1991. Bachiller en Arte y Comunicación Visual con Especialidad en Pintura de la Universidad Nacional. Máster en Derechos Humanos y Educación para la Paz. Tiene estudios en técnicas murales, dibujo y pintura de la Universidad San Tikhon en Moscú- Rusia con beca de la UNA en 2013. Pasantía en la Universidad Federal de Río Grande del Sur (URGS), Porto Alegre, Brasil, en 2014. Ha sido galardonado con premios y reconocimientos: Premios UNA, por el desempeño ARTISTICO en 2011, 1er Premio Valo Arte en 2014. Ha desarrollado murales en el Museo de Cultura Popular, de Costa Rica, Power Bank de Panamá. Escuela de Medicina Veterinaria, UNA, Casa de [Don Quijod], Estambul, Turquía. Cuenta con numerosas exposiciones individuales en América Latina y Europa. Su obra forma parte en colecciones privadas de arte en Costa Rica y el extranjero. Actualmente trabaja en pintura en su taller en Santa Bárbara de Heredia, Costa Rica. Es de su autoría la portada que acompaña este número, titulada, *La peste*, óleo sobre lienzo (130 x 155 cm), 2020. Lo mismo que las obras que se encuentran contenidas a lo largo de las páginas de la revista.

Alexander Anchía Vindas

Costa Rica. Poeta y narrador con libros publicados. Realizó estudios de turismo y obtuvo una maestría en español como segunda lengua.

Yordan Arroyo Carvajal

Costa Rica. Poeta, docente e investigador. Sede de Occidente, Universidad de Costa Rica. Presidente de la Unión Hispanomundial de Escritores en Costa Rica.

Dan Abner Barrera Rivera

Perú-Costa Rica. Licenciado en Estudios Latinoamericanos y en Teología. Máster en Derechos Humanos de la Universidad Estatal a Distancia. Realizó estudios de posgrado en Ciencias Políticas. Académico del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Nacional, Costa Rica.

Virginia Borloz Soto

Costa Rica. Profesora de lengua y literatura francesas en la Universidad de Costa Rica. Licenciada en Literatura Francesa y Magister en Literatura Latinoamericana.

David Boza Méndez

Costa Rica. Profesor de inglés en la Universidad de Costa Rica. Magister en Literatura Inglesa. Correo: braindamage@gmail.com



Jorge Mario Cabrera Valverde

Guatemala-Costa Rica. Académico e investigador. Trabajó en el Consejo Nacional de Rectores (CONARE). Doctor en Filosofía.

Kimberley Contreras Castro

Costa Rica. Bachiller en Relaciones Internacionales por la Universidad Nacional de Costa Rica. Estudiante Asistente del Programa Umbral Político, del Instituto de Estudios Sociales en Población, de la Universidad Nacional de Costa Rica.

German Chacón Araya

Costa Rica. Licenciado en Sociología con mención en metodología. Magister en Administración industrial. Doctor en Estudios Latinoamericanos. Docente e investigador del IDELA. Estudiante de la obra del político costarricense Manuel Mora Valverde.

Vínyela Devandas Brenes

Costa Rica. Profesora de español y de literatura. Autora del libro *Billo Zeledón: ese famoso desconocido* (EUCR, 2006) sobre el poeta y autor de la letra del Himno Nacional de Costa Rica.

Stefania Di Leo

Italia. Poeta y traductora. Su obra poética se encuentra en antologías de Italia, España y América Latina. Stefaniadilei1975@gmail.com

José Fabián Elizondo González

Costa Rica. Profesor de inglés en la Universidad de Costa Rica y en la Universidad Estatal a Distancia. Magister en la Enseñanza del Inglés.

Roy González-Sancho

Costa Rica. Licenciado en Psicología y Magister en Estudios Latinoamericanos con Énfasis en Cultura y Desarrollo, Universidad Nacional. Trabaja como investigador en el Centro Agenda Joven en Derechos y Ciudadanía de la UNED, instancia en la que se encuentra desarrollando diferentes propuestas de investigación junto con Fernando Obando Reyes sobre “Personas Jóvenes y Videojuegos”, así como un proceso de investigación adicional junto con Maikol Picado Cortés sobre “Suicidio en Personas Jóvenes en Costa Rica y Latinoamérica”. También ha llevado a cabo otros procesos de investigación relacionados con participación política de personas jóvenes, estudios del videojuego, psicoanálisis, entre otros.

Luciana Kube Tamayo

EEUU. Doctora en literatura hispánica. Académica en la Universidad Internacional de Florida. Sus áreas de interés son: literatura y música, estudios culturales, periodismo literario y literatura medieval.

Luis Gustavo Lobo Bejarano

Costa Rica. Investigador independiente. Graduado en español y literatura. Estudiante de la literatura costarricense de la primera mitad del siglo XX. luisgustavolobobejarano@gmail.com

Ronny López González

Costa Rica. Facultad de Comunicación, Universidad Federada San Judas Tadeo. Periodista especializado en medios digitales. Licenciado en Comunicación de Masas, Comunicación política, Social Media Management y estrategias digitales.

Asesor en comunicación política en la Asamblea Legislativa de Costa Rica.

Conny Palacios

EEUU. Doctora en español. Forma parte de la Academia Nicaragüense de la Lengua. Ha escrito libros sobre literatura de Nicaragua. Acreedora de premios y reconocimientos.

Fernando Jesús Obando Reyes

Costa Rica. Licenciando de la Universidad de Costa Rica en Antropología con énfasis en Antropología Social. Bachiller en Ciencias de la Comunicación Colectiva con énfasis en Comunicación Audiovisual y Multimedial. Actualmente labora como comunicador e investigador en el Centro Agenda Joven en Derechos y Ciudadanía de la Universidad Estatal a Distancia, donde se encuentra desarrollando junto a Roy González Sancho propuestas de investigación referentes a “Personas Jóvenes y videojuegos”. Otras temáticas de investigación desarrolladas por el autor se enfocan en: Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICS), personas jóvenes y música, políticas públicas y cultura visual.

Humberto Ortega Figueroa

Costa Rica. Profesor de español y literatura en Yorkin School. hortega@yorkin.org

Diego León-Páez Brealey

Costa Rica. Estudiante del Doctorado en Estudios de la Sociedad y la Cultura de la Universidad de Costa Rica. Máster en Psicología con mención en Salud. También tiene una Maestría en Administración de Empresas. Estudios en Psicodrama por el Instituto Costarricense de Psicodrama y estudiante avanzado del Hudson Valley

Psychodrama Institute de New York. Estudios en Playback Theatre por el Playback Centre de New York. Diplomado en Investigación Interdisciplinaria de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Ha participado como ponente y organizador en múltiples Congresos nacionales e internacionales. Docente, extensionista e investigador de la EPS desde setiembre del año 2000, participando como académico responsable, investigador y extensionista en diversos PPAA. Fundador y director del grupo Triqui-Traque UNA Compañía de Teatro Espontáneo en el año 2012.

Carlos Paniagua Arguedas

Costa Rica. Es actor, director y dramaturgo. Egresado de la Escuela de Arte Escénico de la Universidad Nacional. Cursa la Maestría en Estudios de Cultura Centroamericana con énfasis en Literatura, de la Universidad Nacional. Ha escrito trece obras de teatro y dirigido veinte espectáculos de nivel profesional.

Yolanda Pérez Carrillo

Costa Rica. Académica de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional. Coordinadora de la Maestría en Administración de Justicia con enfoque sociojurídico. Coordinadora del Proyecto Fortalecimiento Organizativo para el Mejoramiento de la Infraestructura Vial.

Elizabeth Quirós García

Costa Rica. Profesora de inglés en la Universidad de Costa Rica. Magister en la Enseñanza del Inglés.

Annamaria Rimolo Bariatti

Costa Rica. Profesora de italiano de la Universidad de Costa Rica. Magister en Lingüística y Doctora en estudios de cultura y sociedad.

Maritza Rodríguez Soto

Costa Rica. Licenciada y Magister en Psicología. Ex directora de la Escuela de Psicología de la UNA. Investigadora del Programa Umbral Político del Instituto de Estudios Sociales en Población de la UNA.

Laura Solís Bastos

Costa Rica. Licenciada en Sociología de la Universidad Nacional de Costa Rica. Magister en Estudios Latinoamericanos con énfasis en Cultura y Desarrollo. Investigadora del Programa Umbral Político, del Instituto de Estudios Sociales en Población (IDESPO), de la Universidad Nacional, Costa Rica.

Óscar Ureña García

Costa Rica. Periodista. Magister en comunicación política. Profesor de periodismo en la Universidad Federada San Judas Tadeo. Ha trabajado como periodista en Foro Mi País, Colegio Federado de Ingenieros y de Arquitectos de Costa Rica y editor de la *Revista CFIA*. Participó como coautor de investigación en el libro *Campañas, Presidencias y Liderazgos en América Latina* (2015) con la investigación: «Análisis de la construcción del *ethos* enunciativo en los mensajes presidenciales de Óscar Arias Sánchez». Colaboró como autor en el libro de crónicas *Historias de vida* (2010), en *Aún somos cabécares* (2013) y *Don Pepe, crónicas al pie del hombre* (2016), ediciones de la Universidad San Judas Tadeo.

Mónica Velazco

España. Licenciada en Filología Hispánica (Universidad de Salamanca). Estudios doctorales en literatura española del Siglo de Oro. Poeta con obra publicada. Web <https://monicavelasco.org/>



Carta de aceptación de términos generales de edición y publicación en Revista *Repertorio Americano*

Señores y Señoras

Miembros del Consejo Editorial
 Revista Repertorio Americano
 Instituto de Estudios Latinoamericanos
 Universidad Nacional

Para los fines correspondientes de envío, dictamen y publicación de mi artículo en la revista *Repertorio Americano*, doy fe de que he leído, comprendo y acepto expresamente los siguientes términos:

1. *Repertorio Americano* es una revista académica. No media en la recepción de escritos, en su dictamen, edición o publicación remuneración económica alguna a las personas autoras por sus colaboraciones, así como tampoco a las personas revisoras. En los procesos editoriales que sigue Repertorio Americano en todas las colaboraciones, privan ante todo, los criterios académicos y científicos, así como las normas y lineamientos que dicta la Editorial de la Universidad Nacional para las revistas que cumplen con el sello editorial EUNA, tal es el caso de Repertorio Americano, cuyo Consejo Editorial cree en la libre circulación de las ideas y en el acceso abierto a la información y al conocimiento.
2. Acepto que la publicación del artículo se realice en los soportes en que *Repertorio Americano* circula actualmente, o pueda circular en el futuro, con utilización de las tecnologías de información de que disponga actualmente o en el futuro.
3. Acepto que el documento sea ajustado según criterios editoriales, filológicos, de estilo, de traducción, formato y publicación por el equipo editorial de la Revista, según corresponda en concordancia con los criterios de *Repertorio Americano* y aquellos que dicte la EUNA.
4. Acepto la adaptación de la obra a formatos de lectura, sonido, voz y cualquier otro dispositivo que permita que personas con capacidades diferentes tengan acceso a ella
5. Acepto la distribución y puesta a disposición del público en la forma o mecanismos electrónicos, digitales o físicos de que las personas dispongan.
6. Estoy de acuerdo en que de ser aceptado el artículo, la revista asume los derechos de edición y publicación en índices académicos, científicos, nacionales o internacionales, con propósitos únicamente académicos, científicos o culturales y siempre con el total reconocimiento de los derechos de autoría que aquí consigno.



7. Se acepta que la postulación y posible publicación del artículo en Repertorio Americano se regirá por las políticas editoriales de esta revista, la normativa institucional de la Universidad Nacional de Costa Rica (UNA) y la legislación de la República de Costa

Rica. Adicionalmente, que en caso de cualquier eventual diferencia de criterio o disputa futura, esta se dirimirá de acuerdo con los mecanismos de Resolución Alternativa de Conflictos y la Jurisdicción Costarricense.

(Nombre, Identificación)

(Firma y fecha)



Carta de originalidad

Señor/a Director/a
Revista Repertorio Americano
Presidente del Consejo Editorial

En mi calidad de persona autora doy fe de que el documento titulado _____

_____ es un trabajo original, inédito y que no ha sido remitido simultáneamente a evaluación en otras publicaciones.

Asimismo, declaro que:

1. He contribuido directamente en la producción intelectual de este material por lo que me asumo responsable de su contenido.
2. Todas las fuentes utilizadas están debidamente incluidas y referenciadas.
3. En caso de coautoría, declaro que no existe conflicto de intereses en la presentación de este artículo para su publicación y me asumo responsable del envío en nombre de las otras personas coautoras, independientemente de su nivel de participación, en vista de que ellas están enterradas y anuentes a este proceso editorial.

4. La utilización de tablas y figuras (fotografías, esquemas, cuadros y otros) y de obras de arte, cuentan con los créditos correspondientes a sus autores/as y/o la autorización de uso cuando esto proceda.

Atentamente,

Nombre: _____

Firma: _____

Identificación: _____

Fecha: _____

Correo electrónico: _____





Pautas para la publicación y arbitraje de artículos

-
1. Solo se aceptan trabajos originales e inéditos.
 2. Por ser una revista miscelánea, se da espacio a diversidad de temas. No obstante, se da prioridad a los trabajos sobre América Latina y se valora el enfoque latinoamericanista.
 3. Las colaboraciones pueden ser de diferente índole: artículos científicos, ensayos, reseñas (de publicaciones o de eventos), creación literaria, noticias de libros, de obras artísticas (pintura, escultura, grabado, etc.).
 4. Los textos deben estar escritos en español. A criterio del Consejo Editorial, se pueden aceptar textos en otras lenguas.
 5. Los artículos enviados deben tener las siguientes características:
 - Título
 - Nombre completo del autor (es) o autora (a), con su filiación institucional. Incluir al final del artículo un breve currículum.
 - Ubicación del autor (es) o autora (s): correo electrónico, número de teléfono, dirección (física o de correo). Indicar si está de acuerdo en que su correo aparezca en el artículo.
 - El texto debe enviarse por correo electrónico a: repertorioamericano@una.cr con copia al correo de la editora nurluzrodriguez@gmail.com y al correo del director jugonz@gmail.com
 - Notas, referencias y bibliografía según el sistema internacional (APA). Las referencias bibliográficas deben estar incorporadas en el texto. Sin embargo, es posible usar notas al pie de página para pequeñas aclaraciones.
 - Gráficos y cuadros en blanco y negro, con fuente y fecha.
 - Puede aportarse material adicional (fotos, dibujos, imágenes) para ilustrar el texto en formato J.P.G., incluido tanto en el texto como en un archivo separado con la fuente al pie.
 - La extensión de artículos es de 10 a 30 páginas a doble espacio.
 - La fuente Times New Roman, tamaño 12 y 14 para los títulos.
 - Resumen y palabras claves en español e inglés (abstract y keywords).
 6. Arbitraje: una vez recibidos los trabajos, estos son sometidos a la consideración del Consejo Editorial para su evaluación bajo el sistema doble ciego. Esta será realizada por el mismo Consejo y por evaluadores externos. Este criterio será suficiente para determinar cuáles artículos son publicables, cuáles requieren corrección y cuáles son rechazados. Se informará al colaborador la decisión la cual es inapelable. En caso de correcciones el(a) colaborador(a) cuenta con 15 días naturales para hacerlas y remitirlas nuevamente al Consejo.



7. Se establecerá la fecha de recepción (el día en que el trabajo es recibido en el IDELA) y la fecha de aprobación (el día en que el Consejo da el aval definitivo) de cada colaboración a publicarse.
8. Los autores y autoras recibirán copia de la revista impresa. El Consejo se reserva el derecho de hacer modificaciones menores sin previa autorización del autor.
9. Ubicación de la revista:
Instituto de Estudios Latinoamericanos (IDELA)
4to piso de la Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Nacional, Campus Omar Dengo
Heredia, Costa Rica. Teléfonos: 2562-4056 / 4057 / 4058
Dirección Postal: Apartado 86
3000- Heredia
Costa Rica
10. Al someter el artículo a dictamen para su publicación, los colaboradores aceptan los términos de política y gestión editorial de la revista. El artículo pasa a ser parte del acervo de la Revista y de Programa Repertorio Americano, pero los autores mantienen los derechos morales del mismo.
11. *Repertorio Americano* está en proceso de contar con su versión digital en el Portal de Revistas Académicas de la UNA. Cuando los autores y las autoras obtienen respuesta afirmativa sobre la publicación de sus artículos, aceptan tácitamente que este sea publicado en la versión digital de la revista.
12. Los autores y las autoras se comprometen tácitamente con el envío de sus colaboraciones, a no someterlas a otras revistas mientras estas son evaluadas por *Repertorio Americano*.

Impreso por el Programa de Publicaciones e
Impresiones de la Universidad Nacional, en el 2021.

La edición consta de 150 ejemplares en papel bond y
cartulina barnizable.

2371-21—P.UNA